

神奈川大学大学院

# 言語と文化論集

特別号 2013年8月

---

中国言語文化専攻 博士後期課程修了 (2013年3月)

博士学位論文

中国大陸と台湾における現代中国語指示詞の対照研究

— “这・那” から見た遠近認知の違いについて —

鈴木 進一

---

神奈川大学大学院 外国語学研究科

# 中国大陸と台湾における現代中国語指示詞の対照研究

— “这・那” から見た遠近認知の違いについて—

A Contrastive Study on Modern Chinese Demonstratives

between Mainland China and Taiwan

—Cognitive Differences in Distance on *Zhe* and *Na*—

鈴木 進一

## 鈴木進一氏の博士論文刊行に寄せて

彭国躍（神奈川大学大学院教授）

この度鈴木進一氏の博士論文が『言語と文化論集』の別冊として刊行されることとなった。長年ご努力の成果がいよいよ社会に向けて公表されようとしている。元指導教員としてたいへん嬉しく思うと同時に、心から鈴木氏にお祝いのことばを贈りたいと思う。

鈴木氏の博士論文は、中国大陸と台湾における中国語指示詞の意味領域の相違を考察し、大陸と台湾の中国語話者が持つ遠近認知の違いを論証する実証的基礎研究である。この研究の意義について、私なりの理解で評すれば、大きく次の3点にまとめることができる。

### ①独創的発見について

本研究は、同一の言語を使用する地域では指示詞が基本的に同じ意味機能を持つという従来認識に対し、大陸と台湾の間では規則性の高い意味上の相違があることを実証的に示した。大陸は台湾より近称指示詞を多用する事実と、指示詞が主格や主題として使用された時大陸では指示詞の選択に差がほとんどないが、台湾では遠称指示詞を近称指示詞の約4倍も多用するという事実を突き止めた。そして、大陸では男子が女子よりも多く近称指示詞を選択するが、台湾では男女間で指示詞選択に差が見られないという社会言語学的性差があることも明らかにした。

### ②理論研究への寄与について

中国の言語学者沈家煊はかつてその著書《不对称和标记论》の中で、使用頻度を根拠に中国語指示詞“这”が無標で、“那”が有標であると主張している。しかし、本研究では、沈の基準に基づけば台湾「国語」ではその説が成立しないことが明らかになり、中国語指示詞に対する沈の「標識理

論」の分析に異議を唱えた。詳しくは本書の第2章と第8章を参考された  
いが、本研究は沈の理論における“这・那”の無標・有標の設定基準につ  
いて再考を促すことになる。

### ③方法論の開拓について

本研究では、大陸と台湾の中国語指示詞の使用実態を比較するために、  
日本語小説の大陸版と台湾版の翻訳を使用する「翻訳比較法」を新たに導  
入した。この方法により比較の基盤である同一文脈を得ることができ、対  
照分析の信頼性を高めることができた。この方法は、中国語研究だけでは  
なく、そして指示詞以外の研究分野においても幅広く応用することができ  
る。

本論文は、博士学位審査委員会において、研究テーマの先端性、研究方  
法の妥当性、研究結論の独創性などの点において、高い学術レベルに達し  
たことが審査委員全員一致で認められた。本書の刊行は言語学界における  
中国語指示詞研究に一石を投じることになるのではないかと思う。本書の  
刊行を機に鈴木氏が今後一層学術研究に励み、新しい課題に挑戦してい  
くだろうと、心から声援を送りつつ期待しておる次第である。

## 目次

|                         |    |
|-------------------------|----|
| 第1章 序論                  | 1  |
| 1. 研究目標                 | 1  |
| 2. 研究方法                 | 1  |
| 3. 研究の意義                | 2  |
| 4. 論文構成と各章の主要内容         | 2  |
| 第2章 先行研究                | 5  |
| 第1部 日本語指示詞研究の変遷         | 5  |
| 1. はじめに                 | 5  |
| 2. 指示詞研究の変遷             | 6  |
| 2.1. 佐久間鼎               | 6  |
| 2.2. 三上章                | 9  |
| 2.3. 久野暉                | 11 |
| 2.4. 堀口和吉               | 14 |
| 2.5. 黒田成幸               | 17 |
| 2.6. 金水敏・田窪行則           | 19 |
| 3. まとめ                  | 24 |
| 第2部 中国における指示詞の研究        | 25 |
| — “这・那”の機能に関する解釈を中心に—   | 25 |
| 1. はじめに                 | 25 |
| 2. 中国語指示詞の研究史           | 25 |
| 2.1. 馬建忠(《馬氏文通》)        | 25 |
| 2.2. 呂叔湘(《中国文法要略》)      | 30 |
| 2.3. 王力(《中国現代語法》)       | 34 |
| 2.4. 高名凱(《漢語語法論》)       | 37 |
| 2.5. 丁声樹その他(《現代漢語語法講話》) | 38 |
| 2.6. 朱德熙(《語法講義》)        | 41 |
| 3. まとめ                  | 43 |
| 第3部 “这・那”に関する先行研究       | 45 |
| — 大陸と台湾における統計調査の比較—     |    |
| 1. はじめに                 | 45 |
| 2. 大陸における“这・那”に関する研究    | 46 |
| 2.1. 沈家煊                | 46 |
| 2.2. Hongyin Tao(陶红印)   | 48 |

|                                 |     |
|---------------------------------|-----|
| 2.3. 曹秀玲                        | 49  |
| 2.4. 王亚新                        | 52  |
| 2.5. 刘丽艳                        | 53  |
| 3. 台湾における“这・那”に関する研究            | 55  |
| 3.1. Shuanfan Huang(黄宣範)        | 55  |
| 3.2. 畢永峨                        | 56  |
| 4. まとめ                          | 57  |
| 第3章 『ノルウェイの森』における名詞性指示詞のパイロット調査 | 58  |
| 一問題の提起と検証一                      |     |
| 1. はじめに                         | 58  |
| 2. 作業仮説の設定                      | 60  |
| 3. 調査方法                         | 61  |
| 4. 調査結果の全体像                     | 62  |
| 4.1. 日本語指示詞「これ・それ・あれ」の使用状況      | 62  |
| 4.2. 中国語訳の内訳                    | 62  |
| 5. 「これ・それ・あれ」と“这・那”の関係          | 64  |
| 6. 「それが・それは・それを」と“这・那”の関係       | 66  |
| 7. 『東京タワー』による検証                 | 70  |
| 8. まとめ                          | 76  |
| 第4章 『ノルウェイの森』における指示詞の全数調査       | 77  |
| 一中国語訳の大陸と台湾の比較一                 |     |
| 1. はじめに                         | 77  |
| 2. 『ノルウェイの森』の日本語指示詞             | 77  |
| 3. 中国語訳の内訳                      | 79  |
| 4. コ系指示詞と“这・那”の関係               | 86  |
| 5. ア系指示詞と“这・那”の関係               | 87  |
| 6. ソ系指示詞と“这・那”の関係               | 88  |
| 7. コ系・ア系と“这・那”との対応のずれ           | 92  |
| 8. 「こいつ・そいつ・あいつ」について            | 97  |
| 9. まとめ                          | 100 |
| 第5章 名詞性指示詞の中国語訳における大陸と台湾の違いについて | 101 |
| 一7作品の小説による検証一                   |     |
| 1. はじめに                         | 101 |

|                                   |     |
|-----------------------------------|-----|
| 2. 各小説における名詞性指示詞「これ・それ・あれ」の使用内訳   | 102 |
| 3. 各小説における名詞性指示詞と“这・那”の対応傾向       | 103 |
| 3.1. 各小説における「これ」と“这・那”の対応傾向       | 103 |
| 3.2. 各小説における「それ」と“这・那”の対応傾向       | 107 |
| 3.3. 各小説における「あれ」と“这・那”の対応傾向       | 109 |
| 4. 複数の小説における名詞性指示詞と“这・那”の対応傾向     | 112 |
| 4.1. 複数の小説における「これ」と“这・那”の対応傾向     | 112 |
| 4.2. 複数の小説における「それ」と“这・那”の対応傾向     | 113 |
| 4.3. 複数の小説における「あれ」と“这・那”の対応傾向     | 114 |
| 5. まとめ                            | 116 |
| 第6章 中国大陆と台湾の空間認知に関する意識調査          | 117 |
| — “这・那”の選択から見た距離感の違いについて—         |     |
| 1. はじめに                           | 117 |
| 2. 小説の調査で残された問題点                  | 117 |
| 3. 調査方法                           | 118 |
| 3.1. 調査内容                         | 118 |
| 3.2. 調査対象者                        | 118 |
| 3.3. 調査時期と調査場所                    | 118 |
| 3.4. アンケート用紙                      | 118 |
| 4. 調査結果の統計                        | 120 |
| 5. 項目ごとの分析                        | 121 |
| 6. 男女別による分析                       | 127 |
| 7. 調査全体の傾向                        | 130 |
| 7.1. 天津と台北の比較                     | 130 |
| 7.2. 翻訳別の比較                       | 130 |
| 7.3. 男女別の比較                       | 131 |
| 8. 中国語指示詞“这・那”と遠近について             | 133 |
| 9. まとめ                            | 135 |
| 第7章 大陸版・台湾版の訳の違いと“这・那”の共起関係に関する調査 | 137 |
| — 「それ」の中国語訳についての分析—               |     |
| 1. はじめに                           | 137 |
| 2. “这・那”を使用した訳と“这・那”の使用割合         | 138 |
| 2.1. 这/那单独の場合                     | 139 |
| 2.2. 这/那+量詞の場合                    | 139 |
| 2.3. 这/那+名詞の場合                    | 140 |

|                           |     |
|---------------------------|-----|
| 2.4. 这/那+数/量詞+名詞/動詞の場合    | 141 |
| 2.5. 这样/那样の場合             | 141 |
| 2.6. 这么/那么の場合             | 142 |
| 2.7. 这里・这儿・这边/那里・那儿・那边的場合 | 143 |
| 3. まとめ                    | 143 |
| 第8章 大陸と台湾の遠近認知の違いについて     | 145 |
| — 研究の結論 —                 |     |
| 1. はじめに                   | 145 |
| 2. 作業仮説の確認                | 145 |
| 3. 作業仮説の検証                | 146 |
| 3.1. 第3章の調査結果に関する作業仮説の検証  | 146 |
| 3.2. 第4章の調査結果に関する作業仮説の検証  | 147 |
| 3.3. 第5章の調査結果に関する作業仮説の検証  | 148 |
| 3.4. 第6章の調査結果に関する作業仮説の検証  | 150 |
| 3.5. 第7章の調査結果に関する作業仮説の検証  | 151 |
| 3.6. 作業仮説に関する検証結果         | 152 |
| 3.7. 調査結果に対する認知意味論的解釈     | 153 |
| 4. 大陸と台湾の遠近認知の比較          | 155 |
| 5. まとめ                    | 156 |
| おわりに                      | 157 |
| 研究の成果、残された問題、今後の研究方針について  |     |
| 謝辞                        | 159 |
| 調査で使った小説と中国語訳             | 160 |
| 参考文献                      | 160 |
| 資料                        |     |



## 第1章 序論

### 1. 研究目標

中国大陸(以下では本研究全体を通して簡単に「大陸」と記す)と台湾では、日本語の共通語にあたる言葉として、いわゆる「中国語」をどちらも使用している。これを大陸では「普通話」と呼び、台湾では「国語」と呼ぶ。普通話と国語では、物の呼び方が異なっていることや発音の面で違いがあることなどは、既に周知の事実である。しかし、指示詞については、日々頻繁に使用される日常言語の基本語であって、物の呼び方が地方によって異なるのとは訳が違い、同一の言語を使用している地域では指示詞の使われ方はほぼ同様である、とこれまで暗黙のうちに了解されてきたように思われる。或いは同じように使われることがあまりにも当然の事であるために、これまで全く意識されたことがなかった可能性も考えられる。実際、このような暗黙の了解に異議を唱えた先行研究は、管見の限りでは見当たらない。そこで本研究では、そもそも大陸と台湾では指示詞使用に違いがあるのかないのか、あるとしたらどのような違いがあるのか、について調査する。それによって、指示詞の意味領域の範囲が大陸と台湾では異なることを実証研究に基づいて明らかにし、大陸と台湾における遠近認知の違いを論証する。

### 2. 研究方法

本研究は、2つの方法による。1つは、日本語小説の中の指示詞を大陸と台湾で出版された中国語訳によって比較する、という方法である。指示詞使用の違いを比較する上で一番大切なことは、文脈を一定に保って比較することである。大陸と台湾でそれぞれ出版された内容の異なる出版物で比較しても、それは正確な比較にはならない。文脈を一定に保つという条件が確保できて、初めて正確な比較ができる。この条件を確保するために、中国語ではなく日本語の小説を利用することにした。日本語の原文とその大陸版訳、台湾版訳を合わせて延べ24冊を調査し、それらの中で使われていた延べ20277の、日本語指示詞とその中国語訳を取り出して分析を行った。もう1つの方法は、小説の調査から得られた結果を検証するために、天津と台北において行ったアンケート調査である。男女20名ずつ合計40名の天津と台北の大学生に対して、同一文章の同一箇所各自が適当と考える指示詞を選択してもらった。アンケートでは小説の調査結果を支持するような調査結果が得られるのか、或いは小説とは異なる傾向を見せるのか、中国語ネイティブの実際の指示詞使用状況の面から検証した。

### 3. 研究の意義

本研究の意義は、次の3点にまとめられる。

#### ① 証研究における意義

指示詞に対する従来の認識、つまり同一の言語を使用している地域では指示詞はみな同様に使用されているという認識に対し、大陸と台湾の間では規則性の高い相違があることを実証的に示した。実際、指示機能の面では、指示機能の弱い副詞性指示詞だけは、大陸も台湾も共に近称指示詞を多く使用し、ほとんど差がないが、それ以外の指示詞では、大陸は台湾よりも近称指示詞を多く使用する、という相違があることを示した。文法機能の面では、指示詞が主格や主題として用いられたときは、大陸では近称指示詞と遠称指示詞の選択に差がほとんど見られないが、台湾では遠称指示詞が近称指示詞の約4倍も多く使用されている、という相違があることを示した。また更に性差の面で、大陸では、男子が女子よりも多く近称指示詞を選択し、台湾では男女とも大陸の女子に近い割合の選択をしていて、男女間で指示詞選択に差が見られなかった。これにより大陸では男女間で指示詞選択に相違があり、その上大陸と台湾の間でも、性差に関して、指示詞選択に相違があることを示した。本研究の結果は、中国語指示詞研究の分野における1つの発見と考える。

#### ② 理論研究における意義

沈家煊は《不对称和标记论》の中で、“这”が無標で、“那”が有標であると主張している。しかし、本研究の調査では、台湾「国語」ではそれが成立しないことが明らかになり、沈説の「標識理論の普遍性」に異議を唱えることになった。この結果、本研究により、“这・那”の無標・有標の設定基準について、再考する必要性が生まれた。

#### ③ 研究方法の意義

本研究の調査では、大陸と台湾の中国語指示詞の使用実態を比較するために、日本語小説の大陸版と台湾版の翻訳を使用する「翻訳比較法」を新たに導入した。この方法は、日本語と中国語だけではなく、また指示詞以外の研究分野でも、世界中の複数の言語における様々な言語現象を比較する際には、非常に有効な方法である。この「翻訳比較法」の開発は、言語の対照研究の分野における1つの貢献になると考える。

### 4. 論文構成と各章の主要内容

本論文の構成については、序章から第8章までと「おわりに」を含めた部分だが、本文である。序章では研究の全体像を示し、つづく第2章では先行研究について整理した。第3章から第7章までが、調査・研究にあたる部分で、第8

章で本研究の結論まとめている。最後の「おわりに」では、残された問題や今後の研究方針を述べた。以下、順次各章の主要内容について記す。

序章では、本研究の全体像を明示するために、研究目的、研究方法、研究の意義、論文構成等について説明する。

第2章は先行研究に関する部分で、第1部、第2部、第3部に分かれている。第1部では、日本語指示詞に関する研究について、佐久間鼎の『現代日本語の表現と語法』(改訂版1951年)を始めとして、それ以降に発表された研究の中から注目すべき研究をいくつか選び、日本語指示詞の機能・用法についての解釈の変遷を整理する。第2部では近現代中国を代表する文法学者を選び、彼らが著した文法書の中で、指示詞の機能や用法についてどのように説明してきたか、“这・那”を中心に整理する。第3部では、ここ十数年間に発表された“这・那”に関係する中国、台湾の文献の中で、特に“这・那”に関する統計数値を挙げているものを選び、大陸と台湾での統計数値の違いに関して整理する。

第3章では、本研究のパイロット調査として、小説『ノルウェイの森』の中の名詞性指示詞「これ・それ・あれ」について、大陸版と台湾版の中国語訳を比較する。「これ・あれ」については大陸版と台湾版で大きな差はないが、「それ」については、大陸版の方が台湾版よりも“这”を多く使用し、台湾版は逆に大陸版よりも“那”を多く使用していることが示される。

第4章では、第3章の名詞性指示詞に対する調査を、『ノルウェイの森』のすべての指示詞に範囲を拡大して、大陸版と台湾版の中国語訳を包括的に比較する。第3章で調査した「それ」ばかりではなく、他のほとんどのソ系指示詞に対しても、大陸版は台湾版よりも“这”を多く使用していることが示される。

第5章では、『ノルウェイの森』以外の複数の小説に範囲を広げて、名詞性指示詞「これ・それ・あれ」の大陸版と台湾版の中国語訳を比較する。平均を見ると、「それ」に対しては、やはり大陸版が台湾版よりも多く“这”を使用する傾向があり、更に「あれ」に対しても同じ傾向が現れていることが示される。

第6章では、天津と台北で行ったアンケート調査を分析する。第3章から第5章までの小説による調査から得られた結果を検証するために、天津と台北の大学生に対してアンケートを実施した。全体として、大陸の天津の方が台湾の台北よりも“这”がやや多く選択され、大陸版が台湾版よりも“这”を多く使用しているという、これまでの文字資料による調査結果をアンケートも支持していることが分かる。特に調査項目の3と4においては、天津と台湾の間で“这”の選択の違いが明確に示される。同時に文脈による差が激しいことも判明する。

第7章では、アンケートの調査結果に現れた、大陸版と台湾版の訳の違いが“这・那”の選択に影響を与えている、という現象に対して、訳の中のどのよ

うな表現が“这・那”の選択に違いを引き起こしているのか、について調査する。その結果、“这・那”が単独で使われたときの“这/那是…”のような訳に対しては、大陸版では“这・那”の選択がちょうど半々であるのに対して、台湾版では“那”が“这”の約4倍も多く使用されるという、明確な違いが示される。

第8章は、本研究の結論にあたる部分である。まず、第3章で設定した作業仮説が各調査結果で成立しているか否かを1つ1つ確認し、それによって作業仮説が全体として成立するか否かを判定する。これを基に、大陸と台湾の指示詞使用の相違を示し、指示詞に付帯する遠近感から、両地域における遠近認知の違いを明らかにする。

「おわりに」と題した部分では、本研究の成果、残された問題と今後の研究方針を示す。

## 第2章 先行研究

## 第1部 日本語指示詞研究の変遷

## 1. はじめに

金水敏・田窪行則編『指示詞』（ひつじ書房）の中で、

指示詞の研究史というと、佐久間鼎の研究(佐久間[1936][1951]『現代日本語の表現と語法』)から語り始めるのがほぼ常識となっている。

(日本語研究資料集第1期第7巻『指示詞』p.154)

と記されているように、佐久間鼎の『現代日本語の表現と語法』、特に1951年の改訂版が出版されると、指示詞に関する研究が盛んに発表されるようになり、本格的な指示詞の研究が始まったと言える。

またこの状況については、高橋太郎・鈴木美都代の『国立国語研究所報告71研究報告集-3-』の中の「コソアド関係研究文献(1833~1980)」を見ると、なお一層ははっきりと分かる。この文献一覧をもとに、文献のタイトルに「代名詞」が入っているもの、「指示(詞)」或いは「コソアド」か「コ・ソ・ア・ド」のいずれかが入っているもの、両方が入っているもの、両方とも入っていないもの、の4つに分類してみると次の表1のようになる。

表1 コソアド関係研究文献の分類

| 題名の分類<br>発表期間 | 代名詞 | 指示(詞)<br>コソアド<br>コ・ソ・ア・ド | 両方<br>あり | 両方<br>なし | 合計  |
|---------------|-----|--------------------------|----------|----------|-----|
| 1833年~1951年   | 55  | 3                        | 0        | 1        | 59  |
| 1952年~1980年   | 8   | 42                       | 5        | 5        | 60  |
| 合計            | 63  | 45                       | 5        | 6        | 119 |

表1を見ると、いわゆる指示詞関係の文献は、佐久間鼎の『現代日本語の表現と語法』の改訂版が出版された1951年以前は、「代名詞」をタイトルに使った文献が多いのに対し、改訂版が出版された翌年の1952年以降は、「指示(詞)」或いは「コソアド」や「コ・ソ・ア・ド」などがタイトルに使われた文献の方が多くなっているのが分かる。

本章では、佐久間鼎の研究を始めとし、佐久間以降の論文の中から、しばしば他の論文でも取り上げられることがあるものや、独創的な視点或いは方法に

よって論を展開している論文を選び、その内容を整理していくことにする。

## 2. 指示詞研究の変遷

本節では佐久間鼎の『現代日本語の表現と語法』を皮切りに、6つの研究書・研究論文を、発表された順に採り上げてその内容を整理する。

### 2.1. 佐久間鼎

佐久間鼎の『現代日本語の表現と語法』は、1936年の初版と1951年の改定版ではかなりの書き換えが行われていて、後の研究で引用されるのは、ほとんどが改訂版の方である。改定版では第1章から第3章までが指示詞に関する部分で、第3章で「なわばり」が導入され、有名なコソアの図が描かれている。佐久間の理論の根幹をなすこの部分は、改訂版になってから付け加えられたもので、そのため、引用の際に改訂版が使われるのだと考えられる。ここでも主に改訂版をもとにして、佐久間の指示詞に関する説を整理していくことにする。

『現代日本語の表現と語法』の初版が発表された1936年当時、いわゆる指示詞は、表2の山田孝雄の分類のように、人称代名詞の第三稱(格)或いは他稱に分類するのが一般的な考え方であった。

表2 代名詞の分類

| 第一稱格<br>(自稱)                       | 第二稱格<br>(対稱)       | 第三稱格(他稱)   |            |            |            | 不定稱 |  |
|------------------------------------|--------------------|------------|------------|------------|------------|-----|--|
|                                    |                    | 定稱         |            |            |            |     |  |
|                                    |                    | 近稱         | 中稱         | 遠稱         |            |     |  |
| わたくし<br>わたし<br>(われ)<br>(おれ)<br>(僕) | あなた<br>おまえ<br>(きみ) | これ         | それ         | あれ         | どなた<br>だれ  | 人   |  |
|                                    |                    |            |            |            | どれ<br>なに   | 事物  |  |
|                                    |                    | ここ         | そこ         | あそこ        | どこ         | 場所  |  |
|                                    |                    | こつち<br>こちら | そつち<br>そちら | あつち<br>あちら | どつち<br>どちら | 方向  |  |

(山田孝雄『日本口語法講義』p.38)

表2を見ると、次の2つのことに気が付く。1つは、代名詞の分類なので、当然ことながら「この・その・あの」、「こんな・そんな・あんな」、「こう・そう・ああ」など形容詞的、副詞的なものは含まれていない。文法的に異なる範疇に属するので、別の個所で扱われていたと思われる。もう1つは、定稱の人を表す「これ・それ・あれ」を第三稱格に分類する違和感である。「これ・それ・あれ」がそれぞれ「この人・その人・あの人」の意味で使われたとして第三稱

格に分類されているのであるが、歴史的に考えると「こなた・そなた・あなた」がそれぞれ「自分・あなた・あの人」の意味で使われたことがあり、第一、二、三稱格と近・中・遠稱との関係が曖昧である。これについては山田も気付いていて、

定稱の代名詞をこの三稱に分けることは國語文典の特別の現象であるが、これは明な事実であるから分類してよい譯である。さうしてこの分類はただ意義の上の分類に止まるやうであるが、これを第一稱格、第二稱格に轉用する場合などにこの區別がやはり必要であるから、いくらか文法上の必要があると言ってよい。(山田孝雄『日本口語法講義』pp. 35-36)

と、「特別の現象」を認めつつも事実がそうであるからこのような分類でよいのである、といささか強引な理由づけをしている。

このような点を含めて、佐久間はどのように自らの考えを主張したか、以下にまとめる。

①佐久間は、語源にとらわれることなく、「指す」機能をもつ語をすべて集めて、表3のように整理した。

表3 「指す」機能をもつ語

|              | “近称”         | “中称”         | “遠称”         | “不定称”        |
|--------------|--------------|--------------|--------------|--------------|
| もの           | コレ           | ソレ           | アレ           | ドレ           |
| 方角           | { コチラ<br>コッチ | { ソチラ<br>ソッチ | { アチラ<br>アッチ | { ドチラ<br>ドッチ |
| 場所           | ココ           | ソコ           | アスコ          | ドコ           |
| { もの<br>人(卑) | コイツ          | ソイツ          | アイツ          | ドイツ          |
| 性状           | コンナ          | ソンナ          | アンナ          | ドンナ          |
| 指定           | コノ           | ソノ           | アノ           | ドノ           |
| 容子           | コ一           | ソ一           | ア一           | ド一           |

(佐久間鼎 1983 p. 7)

表中の「性状」、「指定」、「容子」の欄は、佐久間(1936)以前の代名詞の分類表ではなかった。佐久間はこのような形容詞的、副詞的な働きをするものも「指す」機能をもつ語の仲間に入れた。「近称・中称・遠称・不定称」に付けられた“ ”の記号については、佐久間自身が「日本語のこの「近称・中称・遠称」にも、「いわゆる」を付けなくてはならないと思います。」(佐久間 1983 p. 19)とことわっていることから、当時既にこのような分類や呼び方が定着していた

ので、取りあえずそれに従った、という意味が込められている。そして、表 3 にまとめた「指す」機能をもった語の一群を、「こそあど」あるいは「指示詞」、「指す語」などと呼ぶことを提唱している。

②表 3 では、「近称・中称・遠称」を話し手からの遠近で臨時的に区別したが、佐久間はこの遠近による区別が適当でないと主張している。例えば方角の「こちら・そちら・あちら」は遠近と関係するとは限らないし、状態を表す「こんな・そんな・あんな」などについて遠近を考えるのはピントはずれだとしている。ここで遠近に依らない新たな分類基準である「なわばり」が登場する。その後の指示詞研究の新たな方向性を示した重要な部分なので、佐久間の説をそのまま引用する。

話し手とその相手との相対して立つところに、現実のはなしの場ができます。その場は、まず話し手と相手との両極によって分節して、いわば「なわばり」ができ、その分界も自然にきまって来ます。前にのべたように「これ」は話し手自身の勢力範囲に属します。はなし手というかわりに、「われ」の「わ」を名としてこれを「わのなわばり」といってもいいわけです。これに対して、「それ」は相手の勢力範囲の中のものをして言うので、「なれ」の「な」をとって「**な**のなわばり」に属しているということが出来ます。それで、前者は「ここ」に当り、後者は「そこ」に当るという関係になります。これをそれぞれ(コ)と(ソ)で代表させますと、それ以外の範囲はすべて(ア)に属します。「こちら・こっち」と「そちら・そっち」と「あちら・あっち」との関係も、この「わ」—「な」の対立の現場の事態に徴して意味をもつわけです。

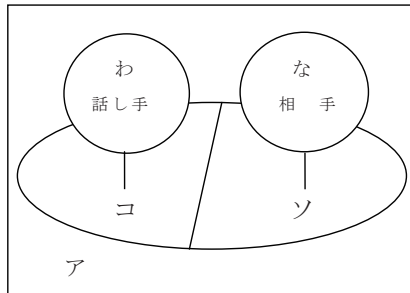


図 1

(佐久間 1983 pp. 34-35)

話し手・聞き手の勢力範囲をそれぞれ「**わ**のなわばり」・「**な**のなわばり」、そ



れ以外を「あ」のなわばり」と佐久間(1951)の中で命名した。話し手と指示対象とを遠近によって分類する方法に換えて、指示対象がどのなわばりに属しているかによって3つに分類した。

③人称代名詞を3つに分け、そのうち「第三人称」あるいは「他称」をさらに3つに分けて、そこに指示代名詞を振り分ける方法は、佐久間の頃はすでに定着していた。しかし佐久間は「コソアドのいわゆる近称・中称・遠称と人称における自称・対称・他称との間の内面的な交渉が、単に外面的な、形式的な区分を超えて、あるはたらきを示すことを見のがしてはなりません。」(佐久間1983 p. 33)と、人称代名詞と指示代名詞との間に対応関係があることに着目し、人称と事物の対応関係を表4のようにまとめている。

表 4  
指示されるもの

|                 | 対話者の層           |             | 所属事物の層           |    |
|-----------------|-----------------|-------------|------------------|----|
| 話し手             | (話し手自身)         | ワタクシ<br>ワタシ | { 話し手所<br>所のもの } | コ系 |
| 相手              | { 話しかけ<br>の目標 } | アナタ<br>オマエ  | { 相手所属<br>のもの }  | ソ系 |
| はたの<br>ひと<br>もの | (第三者)           | (アノヒト)      | (はたのもの)          | ア系 |
| 不定              |                 | ドナタ<br>ダレ   |                  | ド系 |

(佐久間 1983 p. 35)

「なわばり」の図1からは、今日よく使われる「現場指示」を想定しやすいが、表4で「所属事物の層」とあるので、「事(柄)」の指示すなわち「文脈指示」に関しても、「なわばり」とコ・ソ・アの対応を考えているのがわかる。

佐久間以前の指示選択の基準は、空間距離や親疎による「遠近」の分類、つまり「距離説」が中心であったが、佐久間以降になると「距離説」に加えて「なわばり」による分類、つまり「領域説」も考えられるようになる。

## 2.2. 三上章

佐久間は、話し手と聞き手が対立する話の場を楕円的に描いたが(俯瞰的に描いているため楕円であって、実際は円かもしれない)、三上(1955)ではそれを発展させ楕円的なもの、円的なものと2つに分けた。

①機能の面から、代名詞を次のように分類している。

{ 直接指示 (demonstrative) ——— 大部分の代名詞の作用  
   中称化した代名詞による 代理  
 { 文脈承前 (anaphoric) { 名詞の部分的反復による 代表

大部分の代名詞の機能が「直接指示」で、一部の代名詞(実は、ソ系代名詞)と名詞の繰り返しに「文脈承前」の機能があるとしている。

②代名詞を表5のように分類している。まず、全体を「近称」と「遠称」に分け、「近称」のうち「A称」にはソ系と人称代名詞の第二人称にあたるものを、「H称」にはコ系と人称代名詞の第一人称にあたるものを入れている。「遠称」は「他称」と「疑問称」に分け、「他称」にはア系と人称代名詞の第三人称にあたるものを入れている。「疑問称」は、それまで「不定称」と呼ばれたものである。

表 5

|   | 近称(求心的)          |            | 遠称(離心的)    |              |
|---|------------------|------------|------------|--------------|
|   | A称               | H称         | 他称         | 疑問称          |
| 物 | ソレ<br>ソイツ        | コレ<br>コイツ  | アレ<br>アイツ  | ドレ(何)<br>ドイツ |
| 所 | ソコ               | ココ         | アソコ        | (ドコ)         |
| 方 | ソチラ<br>ソッチ       | コチラ<br>コッチ | アチラ<br>アッチ | ドチラ<br>ドッチ   |
| 人 | あなた<br>おまえ<br>きみ | わたし<br>おれ  | カレ         | ドナタ<br>ダレ    |

(三上 1976 p. 174)

③代名詞使い分けの場面を、図2のように、楕円的なものと円的なものに分類している。

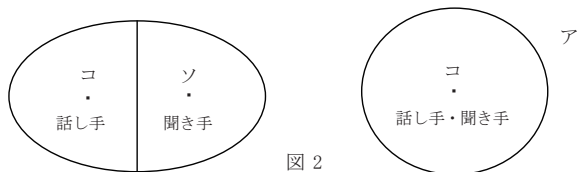


図 2

まず話し手と聞き手が対立して存在すると、そこには両者を楕円の2焦点とする領域ができ、両者はこの領域を半分に分ける。このとき話し手の領域と聞き手の領域には、それぞれコとソが対応する。この状態ではアが対応する領域

はまだ現れていない。次に、話し手と聞き手が心理的に近づくと、2 焦点は重なり領域は楕円から円に変わる。このとき聞き手は消えることはないが、聞き手の領域は話し手の領域に吸収されてしまう。領域は話し手の領域である円内と、円外に分かれ、それぞれにコとアが対応するとしている。「コレ、ソレ、アレは同一平面を同時的に分割するものではない。ソレ対コレとアレ対コレとは異時的であり、異質的である。」(三上 1976 p.178)とあり、楕円的な領域と円的な領域が同時に現れることはないとしている。

④話し手の先行発言を話し手自身が指す場合ソが使われるが、このとき仮に聞き手がいたとしても聞き手は発言に全く関係していない。三上はこれをソが指示機能を失ったと表現している。自らの先行発言を指し、直接指示としての指示機能を失ったソの働きを「文脈承前」といい、この働きを持つソを「中称のソ」と呼んだ。中称は「遠近の中間の中ではなく、中立中和の中称」(三上 1976 p.179)の意味だ、と記している。

三上は、佐久間が主張した話し手と相手(聞き手)の「なわばり」による指示詞の分類つまり「領域説」を、更に進化させて、話し手と聞き手が対立してできる楕円形の「対立型」と、話し手と聞き手が接近してできる円形の「融合型」とに細分したことになる。

また三上(1976)の「各章レジュメ」において、代名詞の機能は指示機能(直接指示)が本来の機能であって、承前機能は指示機能から派生したものと考えているが、その派生経緯ははっきりしないと記している。しかしながら、現在の日本語指示詞の使用実態を観察すると、文脈指示のソの使用率が圧倒的に多く、続いてコ、アの順番になっている。文脈指示のソの中には「中称のソ」も当然多数あると考えられ、三上の説をそのまま受け入れると、派生して出現した機能が本来の機能に取って代わったということになる。

### 2.3. 久野暉

久野(1973)では、文脈指示にしばって、主にアー系列とソー系列の用法の違いを中心に考察している。

①文脈指示におけるアー系列、ソー系列の用法を、次のように整理している。

アー系列：その代名詞の実世界における指示対象を、話し手、聞き手ともによく知っている場合のみ用いられる。

ソー系列：話し手自身は指示対象をよく知っているが、聞き手が指示対象

をよく知らないだろうと想定した場合、あるいは、話し手自身が指示対象をよく知らない場合に用いられる。

(金水・田窪 1992 p.69)

話し手・聞き手と指示対象を知っているか否かの関係は、表 10 のようにまとめられる。

表 10 指示対象の認知

|      | 話し手   | 聞き手   |
|------|-------|-------|
| アー系列 | 知っている | 知っている |
| ソー系列 | 知っている | 知らない  |
|      | 知らない  |       |

例として、次のようなものが挙げられている。

(1)話し手：先週神田デ火事ガアリマシタ。ソノ火事デ、学生ガ二人死ンダソウデス。

聞き手：ソノ火事ノコトハ、新聞デ読ミマシタ。

(2)聞き手：私モチョウド神田ニイテ、ソノ(アノ)火事ヲ見マシタ。アレ(\*ソレ)ハヒドイ火事デシタネ。

(金水・田窪 1992 pp.70-71)

(1)の話し手のソノは、話し手自身は火事があったことを知っているが、聞き手が火事のことを知らないだろうと想定して使われたのである。一方、聞き手のソノは、自分が火事を目撃したわけでもなく、従って指示対象である火事のことをよく知らないために使われたのである。それは結果的に「新聞デ読ミマシタ」からもわかる。

(2)は、(1)の話し手の発言に対して、聞き手が別の答え方をした場合である。はじめのソノについては、自分は火事を目撃しているので指示対象である火事のことにはよく知っている。従って、相手が指示対象の火事のことをよく知らないだろうと想定してソノが使われたことになる。アノ、アレについては、二人とも火事のことを知っていると確認できたのでアー系列が使われた、と説明できる。

②コー系列の用法には、目に見えないものをあたかも存在するかのように指す用法があるとして、次のような例を挙げている。

(3) 僕の友人ニ山田トイウ人ガイルンデスガ、コノ男ハナカナカノ理論家  
デ…

(4) ああ、ソノ(アノ、\*コノ)人ナラ、僕モヨク知ッテイマスヨ。

アノ(\*ソノ、\*コノ)人ハ随分議論好キデスネ。

(金水・田窪 1992 p. 72)

(3)は話し手が知人の山田を話題に取り上げて、話の現場にはいない、つまり目に見えない山田をコノを使って指している。久野はこのようなコー系列の用法は、まるで指示対象が目の前にいるかのような感じをもたせる働きがあり、「眼前指示代名詞」的色彩が強いとしている。眼前指示とは、いわゆる現場指示のことである。

(4)は話し手の発話(3)を受けて、聞き手が応じた発話である。ソノも「おそらく、眼前指示的用法であろう」、と久野は判断の確定を保留している。最初のアノは、話し手、聞き手双方とも指示対象の山田を知っていて、アノ系列が使われたのである。後半のアノについては、話し手と聞き手が指示対象を共に知っていることが確認されると、それ以降、話し手はコレを使えなくなるし、聞き手はソレを使えなくなると、アノ系列でだけが使われることになると説明している。

久野は、文脈指示におけるアノ系列の用法では、話し手と聞き手の双方が指示対象をよく知っていなければならないとしている。しかし、阪田(1971)中では次のような例を採り上げている。

(5) 唯圓 今日によく晴れて比叡山があの様にはっきりと見えます。

親鸞 (坐わる) あの山には今も沢山な修行者がゐるのだがな。

唯圓 あなたも昔あの山に永くいらしたのですね。

親鸞 九つの時に初めて登山して、二十九の時に法然様に遇ふまでは大い彼の山で修業したのです。

唯圓 その頃の事が思われませうね。

親鸞 あの頃の事は忘れられないね。若々しい精進と憧憬との間にまじめに一すちに煩悶したのだからな。 『出家とその弟子』 倉田百三

(坂田 1971 pp. 64-65)

この会話では、話し手の親鸞だけが指示対象を知っていて、聞き手の唯圓は知らない。従って、久野(1973)の前に、既に久野の説の反例が提出されていた

ことになる。

#### 2.4. 堀口和吉

堀口(1978b)では、「知覚対象指示」と「観念対象指示」という2つの用語が使われているので、はじめにこの用語の意味を説明しておくことにする。

一人の人間が他に伝達することを目的としないで、考えたりあるいは独り言を言ったりすることがあり、このような状況においても指示詞が使われる場合がある。このようなとき、指示対象を知覚で捉えた場合には「知覚対象指示」といい、意識のうちに捉えた場合を「観念対象指示」と呼ぶ。例えば「あの山」というのは、実際に視覚で捉えた山を指しているのであれば「知覚対象指示」であり、以前登ったことがある山を思っ自分の意識の中で指したのであれば、「観念対象指示」である。「あの山」に対してはこれら2つの指示が考えられるが、「あの旅行」の場合は「観念対象指示」だけしかありえない。

堀口の論文の内容を整理すると、次の①から④のようにまとめられる。

①現場指示における指示詞使用の基準は、話し手と指示対象との関わり**の強弱**によって決まり、基本的に聞き手は関係しないとしている。そして、コ、ソ、アの使い分けについては、話し手と聞き手が相対する場において、コは話し手と強い関わりをもつ対象を強烈に指示するとき使われ、ソは話し手と弱い関わりをもつ対象を平静に指示するとき使う。アについては、話し手と強い関わりをもち、話し手と聞き手がつくる場の外の遠いところにある対象を強烈に指示するとき使うとしている。「強い」、「弱い」、「強烈に」、「平静に」などについては、何を基準にして強弱、強烈と平静を判断するのか、詳しい説明がなされていない。次のような例が挙げられている。

(6) A 「コノ/ソノ絵ハピカソダネ」

B 「ウン、コレ/ソレハピカソダヨ」

(7) A 「アノ花ハ桜ダネ」

B 「イヤ、(アレハ、ソレハ、コレハ)桃ダヨ」

(金水・田窪 1992 pp. 76-77)

例(6)のA、Bでは、 $2 \times 2 = 4$ 通りの組合せがすべて可能で、その違いは、話し手が対象のピカソの絵を自分に関わりが強いと思えば強烈指示のコを用い、関わりが弱いと思えば平静指示のソを用いるのである。例(7)の返事Bでも、コ・ソを使ったときは反発の気持ちが入り、アとは多少ニュアンスが異なるが、コ・ソ・アのすべてが起こり得るとしている。

②知覚対象指示と現場指示はどちらも対象を知覚しているので区別するのが難しい。両者の違いは、知覚の実態を他に示す場合が現場指示で、示さない場合が知覚対象指示である。

この2つの指示の特徴は、知覚対象指示ではコとアが圧倒的に多くてソが少なく、逆に現場指示ではソが多くなる。その理由は、現場指示が使われる話の場では、聞き手が存在するケースが多いためであるとしている。聞き手が存在することで、話し手は自己との関わりの強い強烈指示のコやアを使うのを抑えて、平静指示のソを使うのである。しかしこれでは、コ・ソ・アの使用は聞き手に関係せず、すべて話し手と対象との関わりの強弱で決まるという堀口の説に矛盾してしまうことになる。

③文脈指示においてもコ・ソ・アの使い分けは、基本的に現場指示と同様で、話し手と対象との関わりの強弱で決まるとしている。次のような例が挙げられている。

(8) A 「オ金ヲ貸シテ下サイ」

B 「コレハ困リマシタ。今持チ合ワセガナイノデス」

(9) A 「昨日友達ト京都ニ行キマシタ」

B 「ソレハヨクカタデスネ、ソノ友達ハ田中サンデスカ」

(10) A 「秋ニ弟ガ日光ニ行キマス」

B 「アア、アソコハイイ所ダヨ」

(金水・田窪 1992 pp. 83-84)

(8)、(10)が話し手との関わりの強い強烈指示のコとアで、(9)が話し手との関わりの弱い平静指示のソである。

文脈指示の特徴として次の2点を挙げている。その1つは、アの使用が少ないことである。その理由は、文脈指示において対象が話し手にとって遙かな存在であるという状況がもともと少ないこと、さらに、話し手が、遙かな指示対象を自分に関わりが強いものとして捉える事が、必ずしも聞き手に理解されるとは限らず、そのような発言は控えた方がいいということからよるとしている。これを「社交の既定」と表現している。もう1つの特徴は、ソしか使えない場合があることである。次のような例を挙げている。

(11) 人ヲ見タラ、ソレ(人)ヲ泥棒ト思エ。

箱ガアツタノデ、ソレ(箱)ニ入レタ。

スグ雨ガアガルカラ、ソレ(雨ガアガルノ)ヲ待ッテ出ナサイ。

(金水・田窪 1992 p. 87)

確かにこれらの例では、コヤアに換えることはできず、換えると別の意味になってしまう。ところが①の例(6)、(7)で示した例はコヤアに交換可能である。直前に挙げた例(11)とどこが違うのであろうか。その理由を堀口は「叙述の完了」という点に着目して説明している。交換可能な例は叙述が完了しており、その結果、完了した叙述内の事物は「明瞭な存在」となることができる。「明瞭な存在」となっているからこそ、話し手は叙述内の対象と強い関わりを持つことができ、従って強烈指示のコヤアが使えるのである。一方叙述が完了しないときは、叙述内の事物は「明瞭な存在」となることができず、従って話し手は叙述内の事物と強い関わりを持つことができない、よって平静指示のソを使うことになるのである。

④観念対象指示は独り言に多いのであるが、対話においても積極的に用いられることがあるとして、次のような例を挙げている。

(12) A 「アレを持ッテ来テクレ」

B 「ハイ、承知シマシタ」

(金水・田窪 1992 p. 82)

Aは意識の中で思っている対象をBに明示していないので、観念対象指示になる。しかしこれもし

(13) 「二階ニカバンガ置イテアル。アレヲ持ッテ来テクレ」

(金水・田窪 1992 p. 83)

となれば、先行する発話の中に指示対象の「カバン」があるので、これは文脈指示となる。

観念対象指示にはアが多く使われるのだが、一体どうしてだろうか。堀口は「他人の観念にある遥かでない存在を推察するということは、きわめて困難だからであろう」と推測している。また観念対象指示は、話し手の意識の中の対象を、聞き手も同様に意識してくれるだろうと期待して使うので、それが成功した際には両者に一体感や仲間意識というものが生まれる効果がある、と記している。

堀口は、現場指示においてはソが非常に多く使われるといい、文脈指示ではソだけしか使えない場合があるという。知覚対象指示や観念対象指示の使用率



は現場指示や文脈指示に比べれば圧倒的に少ないので、そうすると、指示がこれら4種類だけであるとすれば、必然的にコ・ソ・アのなかでソの使用率が一番多いことになる。これは確かにソの使用実態と一致する。

### 2.5. 黒田成幸

黒田(1979)中で使われるいくつかの用語について、はじめに説明しておく。

「独立的用法」とは、いわゆる現場指示のことである。「独立的用法」の例の1つとして、論文中に胃潰瘍を患っている人の例が出てくるが、この人が自分の胃潰瘍を指示詞を使って指したとき、指示対象である胃潰瘍は体内にあって見えないが、このような場合も「独立的用法」に含めている。また「照応的用法」とは、いわゆる文脈指示のことである。

「直接的知識」とは、「体験的知識」とも言い換えられていて、直接体験によって得られる知識のことである。一方「間接的知識」とは、「概念的知識」とも言い換えられ、直接体験によっては得られない、例えば伝聞などによって得られるような知識のことである。ある事物について「直接的知識」をもつということは、その事物について基本的には無限の知識を持つことで、一方「間接的知識」をもつということは、その事物について限定的で、わずかな知識しかもたないことである。

黒田の論文の主な内容を整理すると、次の①から③のようにまとめられる。

①独り言(音声を発しない内言も含む)におけるアとソの使い分けは、独立的用法・照応的用法いずれの場合も、指示対象に対して、直接的知識をもてばア(またはコ)を使い、間接的知識をもてばソを使うとしている。簡単にいえば、指示対象をよく知っていればア(またはコ)を使い、あまり知らなければソを使うというのである。

照応的用法として挙げられている例は、次のようなものである。(この節の例文の下線はすべて筆者による)

(14)山田さんは田中先生とかいう人のことばかり話していたけれど、その人はどんなに偉い人なのだろうか。

(15)今日山田さんに会ったけれど、あの人と会ったのは一体何年ぶりのことだろう。

(金水・田窪 1992 p.95)

(14)については、「田中先生」は未知の人で、話し手は間接的あるいは概念的

な知識しかもっていないためソが使われた。一方(15)では、話し手と「山田さん」は旧知の仲で、直接的あるいは体験的な知識をもっているためアが使われたのである。

独立的用法では、次のような例が挙げられている。何か執筆することになって、何を書くか思案しているときにふとある事を思いついて

(16)うん、まあ、そのことでも書いてみるか。

(17)うん、まあ、あのことでも書いてみるか。

(金水・田窪 1992 p.97)

と考えたとき、(16)では書こうとすることに対して、まだ漠然としたイメージしかもっておらず、構想もまとまっていない感じを与える。一方、(17)の方は書こうとすることに対して、過去に思い出深い体験があり、今でもそれに対してはっきりしたイメージをもっているような印象を与える。つまりソを使ったときは間接的あるいは概念的な知識しかもっていないが、一方アを使ったときは直接的あるいは体験的な知識をもっているのである。

②対話における照応的用法については、独り言と同じ結果を出している。つまり、話し手が指示対象に対して、直接的知識をもてばアを使い、間接的知識をもてばソを使うとしている。しかし独立的用法については、独り言と異なり聞き手の存在が指示詞使用に関与するとしている。

まず照応的用法においては、次のような例を挙げている。

(18)君は大阪で山田太郎という先生に教わったそうだけど、その先生は講義が上手かい。

(19)僕は大阪で山田太郎という先生に教わったんだけど、君もあの先生にたくさん聞いてよ。

(金水・田窪 1992 pp.100-101)

(18)では、話し手は「山田太郎という先生」と面識がないので、間接的あるいは概念的知識しかもっておらずソが使われた。一方(19)では、話し手は面識があり教わるという体験もしている、つまり直接的あるいは体験的知識をもっているのでアが使われたのである。

独立的用法については、残念ながら具体例を挙げていなので、その解説からア・ソの使い分けを理解することにする。まず、聞き手が存在せず話し手と指示対象だけとの場面では、話し手は指示対象をアで指す。それは、独立的用法

の指示対象は物体だけであり、話し手はそれを基本的に視覚でとらえ、対象に対して直接的知識をもつことができるからである。次に、聞き手が対象の側に現れると、指示詞はアからソに変貌する。その理由は、話し手も聞き手も対象を視覚でとらえることによって直接的知識をもっているのであるが、対象が聞き手の側にあることで、話し手は聞き手の方が自分より多くの直接的知識をもっていると判断し、それでソを使うのである。つまり独立的用法の場合は、話し手が聞き手の存在を認め、聞き手と話の場を分け合っていることを認めているのだとしている。

③独り言や対話におけるソとアの使い分けについてわかったことは、聞き手の存在が関与するのは、表 11 のように対話の独立的用法のときだけである。また、ソを使うのは間接的知識をもつとき、アを使うのは直接的知識をもつときである、とまとめることができる。

表 11 聞き手の関与

|       | 独り言 | 対話 |
|-------|-----|----|
| 独立的用法 | なし  | あり |
| 照応的用法 | なし  | なし |

堀口と同様、黒田も独り言について分析した。それまでのほとんどの論文が話し手と聞き手の存在を当然のものとして扱ってきたのに対し、黒田は「何れにせよ、単純な観念の水準で話し手・聞き手というものの存在が保障されている城の外に出て、指示詞の用法を先ず事実問題として見極める必要がある」（金水・田窪 1992 pp. 93-94）と積極的に聞き手の存在を消去することによって、聞き手の役割や聞き手とソとの関係を浮き彫りにしたと言える。

## 2.6. 金水敏・田窪行則

金水・田窪(1990)の論文タイトルに使われている「談話管理理論」については、冒頭で次のように説明している。

われわれは、言葉を使っていろいろなことができる。しかし、その基本になっているのは、情報の交換である。(途中省略)そのような情報交換には、言語使用者は、単に思いついたことをコードに乗せて、発信したり、発された発話コードに基づいて解読したりする以上のことをしなければならぬ。このような対話・談話における情報の交換を談話管理と呼ぶ事にする。そして、談話管理に参加するものとしての聞き手・話し手を談話管理者と呼ぶことにする。(金水・田窪 1992 p. 123)

情報交換のためには、言語使用者は単に情報の発信、解読をするだけでなくそれ以上の様々な仕事をしなければならないとして、このような様々な仕事を「談話管理」と呼び、その仕事に参加する者を「談話管理者」と呼んでいる。仕事の具体的な内容については、次のようなものを挙げている。

談話管理者のおもな仕事：

- a. 初期状態の値の設定：どれだけの要素を共通の経験として用意するか
- b. 登場要素の管理：代名詞・指示詞の管理運用
- c. 共通知識の確認：相手の知識に関する想定管理、言葉の使用法に関するメタ言語的な確認
- d. 信念の維持管理：推論による要素の設定、推論による情報の獲得と信念体系の維持

(金水・田窪 1992 p.124)

この論文ではジル・フォコニエのメンタルスペース理論を特殊化して使用しているので、論文の中で使われているいくつかメンタルスペース理論の用語を、先に説明しておく。

二つの対象 a と b が、(語用論的)関数 F によって a が b に結合しているとき  $b=F(a)$  と書き、a を「指示トリガー」、b を「指示ターゲット」、F を「コネクター」と呼ぶ。Fauconnier(1987)には次のような例が載っている。

(20)Plato is on the top shelf. (プラトンは一番上の段にある。)

この例文の意味は、プラトンの書いた本あるいはプラトンについて書かれた本は棚の一番上にあることを表している。つまり「プラトン」という人名が「プラトンの本」を指している。これを「プラトン」という人物名が、「プラトンの本」に結合すると考え、上で決めた表記法によって

[プラトンの本]=F([プラトン])

と表わされる。このとき「プラトン」を指示トリガー、「プラトンの本」を指示ターゲット、F をコネクターと呼ぶ。なお、トリガーには「引き金」という意味がある。

論文では日本語の談話構造の特徴として、日本語の指示詞表現は話し手・聞き手の知識や現場など、言語場に対する依存性が高く、言語場と独立した談話構造がほとんど認められないことを示している。論文文中に使われている3つの

例によって金水・田窪の説明を以下に要約する。

最初の例は、すべて1人の人物の一連の発話である。

- (21) a. 私は10年前1冊の本を書いた。  
 b. {その本/?あの本} は人々に高く評価され、賞をとった。  
 c. それがこの本だ。  
 d. {この本/\*その本} は今でも多くの学生に読まれている。

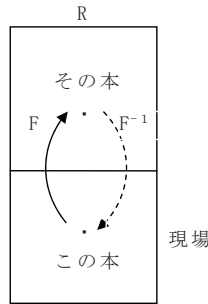


図 3

(金水・田窪 1992 p. 143)

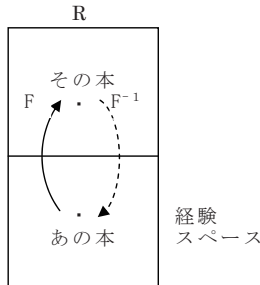
bの「その本」は、aの「10年前に書いた本」を指しているなので、文脈指示である。またcの「この本」は、話し手が持っているかあるいは話し手の近くにある本を指していて、現場指示である。d以降の発話を想定したとき、本を指すのに「この本」が優先して使われるとしている。そうすると、話の現場と文脈指示が使われる非現場とを比べた場合、現場の方が指示トリガーとして優先的に選ばれることになる。その関係を次のような式で表し、また図3によって示している。

$$F(\text{コ(現場)}) = \text{ソ(非現場・非経験)}$$

図3でRは話し手の心理空間を表し、それを2つの部分空間に分けて、下は現場の情報が格納されている「現場スペース」、上は現場以外の情報が格納されている「非現場・非経験スペース」を表している。また、「その本」を「この本」に対応させる $F^{-1}$ は成立しないとされている。

次の例は、例(21)の一連の発話でa、bは変えずにc、dの発話を少し変えたものである。

- (22) a. 私は 10 年前 1 冊の本を書いた。  
 b. {その本 / ?あの本} は人々に高く評価され、賞をとった。  
 c. それがこの前君にやったあの本だ。  
 d. {あの本 / \*その本} は今でも多くの学生に読まれている。



(金水・田窪 1992 p. 144)

b の「その本」は同じく文脈指示である。c の「あの本」は以前聞き手にあげた本のことで、話し手の経験の中のもの了指している。d 以降の発話を想定したとき、「あの本」が優先されるとしている。従って経験と文脈指示が使われる非現場を比べると経験が指示トリガーとして優先されることになる。これを次のような式で表し、図 4 によって示している。図の下段の部分空間は、経験に関する情報が格納されている「経験スペース」である。

$$F(\text{ア(経験)}) = \text{ソ(非現場・非経験)}$$

このときも「その本」を「あの本」に対応させる  $F^{-1}$  は成り立たないとしている。

最後に現場と経験を比較してみる。次の例 (23) も同じく 1 人の人物の一連の発話である。

- (23) a. この家には、子犬がいましたね。  
 b. あの犬、とても可愛かったな。  
 c. え、これがあの犬ですか。  
 d. 私、{この犬 / ??あの犬} によくパンをやりましたよ。

c では「これ」(「この犬」)が指示トリガーとなり、指示ターゲットの「あの犬」に結合される。d 以降の発話を想定したとき、上の 2 つの例とは異なり、金水・田窪は「普通の文脈では」と断って、「この犬」が優先されるとしている。

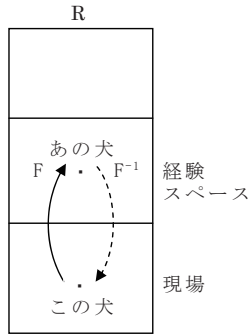


図 5

(金水・田窪 1992 p. 145)

従って、現場と経験を比べた場合、現場の方が経験より優先して指示トリガーとして選ばれることになる。この関係を次のような式で表し、図5によって示している。

$$F(\text{コ(現場)}) = \text{ア(経験)}$$

「普通の文脈では」と断った理由は、d以降の発話でずっと回想が続き、「あの犬」が立て続けに選ばれることも考えられるからである。このような場合を取り除いて考えている。

以上3つの考察から、指示トリガーの優先順位について次のような関係があることを示している。

日本語の指示トリガー・ハイアラーキー：現場>経験スペース>その他

「すなわち、日本語では、指示トリガーとしてより現場に近い要素を選ぶ傾向がある。」と結論づけている。

日本語指示詞の残されている問題の1つとして、現場指示と文脈指示の関係をどのように統一的に説明するかという問題がある。金水・田窪の方法は、談話という文よりも大きな単位の中に、現場指示・文脈指示・経験指示など複数の指示を同時につくり、メンタルスペース理論を利用して部分空間どうしをコネクターで結び、その関係性を探ろうとするものである。この手法が、上記の問題を解く突破口になるのかもしれない。

### 3. まとめ

佐久間(1936、1951)では、それまでいわゆる指示詞が代名詞の第三人称(格)或いは他称に分類されていたのを、新たに「指す」語として品詞の枠を越えて集め、「指示詞」或いは「コソアド」と呼ぶことを提唱した。またそれまでは話し手からの空間的遠近あるいは心理的遠近、つまり「距離説」によって指示詞の使い分けが説明されてきたが、指示対象と話し手や聞き手の「なわばり」との関係によって説明する「領域説」を提唱した。

三上は、佐久間の「なわばり」を発展させ、話し手と聞き手が対峙する楕円的な「対立型」と、話し手と聞き手が接近してできる円形的な「融合型」に分類した。

久野は、特に文脈指示のソ系とア系の違いについて論じ、ア系は話し手と聞き手が共によく知っている指示対象に対して用いるとしたが、その反例はすでに坂田の論文などで発表されていた。

堀口は、「領域説」ではなく「距離説」を主張している。話し手から指示対象までの距離を、空間的遠近と心理的遠近の2つの基準によって分けている。ただし堀口の場合は心理的遠近に対し、「強烈(指示)」と「平静(指示)」ということばを使って分類しているが、これらは従来「親疎」といわれてきたものと考えられる。2つの分類基準によって、遙かな対象を強烈に指示するのがア、遙かでない対象を強烈に指示するのがコ、遙かでない対象を平静に指示するのがソと分けている。

黒田は、従来話し手と聞き手の存在を前提にして指示機能の議論がされてきたのに対し、聞き手の存在を否定することにより、逆に聞き手の役割について分析した。その結果、対話における独立用法(現場指示)のときだけ聞き手の存在が関係している、という結論を出している。

金水・田窪は、ジル・フォコニエのメンタルスペース理論を応用し、指示対象が格納される心理的空間を、「現場スペース」、「経験スペース」、「その他のスペース」の3つの部分空間に分け、日本語の指示表現は、「現場スペース」に格納されている指示対象を検索する場合が一番多い、という結論を出している。

以上のように、1951年に佐久間の『現代日本語の表現と語法』の改訂版が出版されてから様々な議論がなされてきたが、未だに距離説か領域説か、対立型(コとソ)・融合型(コとア)かコ・ソ・アの並立か、現場指示と文脈指示の統一的解釈など、どれも定説が確立していない状態である。



## 第2部 中国における指示詞の研究

## — “这・那”の機能に関する解釈を中心に—

## 1. はじめに

本章では、現代中国語の指示詞“这・那”の機能や使い分けについて、《馬氏文通》の馬建忠を始めとする中国語を代表する文法学者達が、彼らが著した文法書の中でどのように説明してきたか、歴史的に順を追って整理していく。

中国語の指示詞は、ほとんどが「代詞」の下位分類として扱われている<sup>1</sup>。ここでいう「代詞」とは、ほぼ日本語の「代名詞」にあたるが、中国語では名詞を意味する「名」を取って、「代詞」と呼ぶのが一般的である<sup>2</sup>。その理由は、例えば指示詞“这”は、「これ」という名詞的性質を持っているが、同時に「この」という形容詞的性質も持っている。また別の指示詞“这样”は、「このような」という形容詞的性質、「このように」という副詞的性質、「このようにする」という述語的性質も持っている。従って、中国語の指示詞は一概に名詞であるとは限らず、その上位分類あたると「代詞」には名詞を意味する「名」が付けられないのである。

最初に、本章における記号の使い方および例文とその訳について、断っておくことにする。本文中(ただし例文を除く)で指示詞或いは代名詞を取り挙げたときは、それらに〈 〉を付けて表わす。また例文の訳で、断りのないものはすべて筆者自身による訳であり、また例文中の下線もすべて筆者によるものである。

## 2. 中国語指示詞の研究史

## 2.1. 馬建忠(《馬氏文通》)

馬建忠が著わした《馬氏文通》(1898年)(以下《文通》と略す)は、「中国人による最初の体系的な約33万字からなる古典中国語文法書」(鳥居1995 p.83)で、中国の文言を読み書きするために書かれたものである。従って、引用されている用例はすべて古典からのものである。

《文通》では代詞を、「指名代詞」、「接続代詞」、「詢問代詞」(現在の「疑問代詞」にあたる)、「指示代詞」の4つに分類していて、それぞれの項目に現れる代詞を整理してみると表1のようになった。現代口語の指示詞〈这〉、〈那〉

<sup>1</sup>高名凱が著した《漢語語法論》のように、代詞の下位分類とはせず、「指示詞」や「人称代名詞」という品詞分類を行っている文法書もある。(第2.4.節参照)

<sup>2</sup>楊樹達の《高等國文法》(1930年)のように、「代名詞」が扱われているものもある。

は出てこないのので、ここではそれらに近い働きを持つ文語の指示詞で、現代の文章中にもしばしば現れる〈此〉、〈彼〉、〈之〉、〈其〉について、その解説を整理する。尚、例文の訳は例文(4)、(5)、(12)を除き、すべて『新釈漢文大系』による。

表 1

| 分類と機能          |                          | 代詞                          |                                  |
|----------------|--------------------------|-----------------------------|----------------------------------|
| 指名代詞           | 人<br>称<br>代<br>詞<br>(指示) | 發語者(第一人稱)                   | 吾, 我, 余, 予<br>朕, 台, 臣            |
|                |                          | 與語者(第二人稱)                   | 爾, 汝, 而, 若                       |
|                |                          | 所為語者(第三人稱)                  | 彼, 夫, 之<br>(他, 伊, 渠)             |
|                | 前指<br>文示                 | 前文中の事物を<br>指す               | 之, 其<br>此, 是, 斯, 茲<br>身, 親, 自, 己 |
| 接続代詞           |                          | 其, 所, 者                     |                                  |
| 詢問代詞<br>(疑問代詞) |                          | 誰, 孰, 何<br>奚, 胡, 曷, 惡, 安, 焉 |                                  |
| 指示代詞           |                          | 逐指                          | 每, 各                             |
|                |                          | 特指                          | 夫, 是, 若, 此, 彼                    |
|                |                          | 約指                          | 皆, 等, 諸, 凡, 慮                    |
|                |                          | 互指                          | 自, 與, 相, 交                       |

〈此〉は、表1の「指名代詞」と「指示代詞」の「特指」のところに現れている。下の①が「指名代詞」の部分の、②と③が「指示代詞」の部分の解説である。

①前文中に現れた事物や、また近くにあつて指差しできるものに使う。主格・目的格・修飾格になることができる。

(1) 此亦妄人也已矣。(これは先方が無法な人間なのだ。[孟子離下])

(2) 賢者亦樂此乎。(賢者もやはりこれらのものを見て楽しむではありませんか。[孟子梁上])

(3) 此心之所以合於王者何也。(この心が王者たるに合致するわけは、どうなのでありませんか。[孟子梁上])

②普通名詞の前に置き、目の前のものを指す。

(4) 非此母不能生此子。(この母でなければ、この子を生むことはできなかったであろう。[史記酷吏列傳])

③“如”と共に“如此”の形で、形容詞述語となり文末に置かれることが多

い。

(5)其自任以天下之重如此。(それが自ら天下の重要な任務を担うというのはこのようである。[孟子萬下])

例(5)は、『新釈漢文大系』では、最後の“如此”の部分で“也”1字だけで、それをもとにして訳されていたが、ここでは《文通》に従って“如此”のまま、訳は筆者自身による。

〈彼〉は、「指名代詞」の「所為語者」(第三人称)と「指示代詞」の「特指」のところに現れる。次の①が「所為語者」の部分の、②と③が「特指」の部分の説明である。

①〈彼〉は文の主格となる。それに対して句の主格になるのが〈其〉である。また〈彼〉は目的格に使われることも多い。

(6)彼丈夫也,我丈夫也,吾何畏彼哉。(彼も一個の男子である。私も同じく一個の男子である。どうして私が彼を畏れようや。[孟子滕上])

②普通名詞の前に置いて、指示対象が目前にないときに使う。

(7)彼秦大將壇兵於外,而內有亂,則君臣相疑。(あの秦国の將軍たちは、国外において軍を思いのままに動かしているが、国内に混乱が起こるとなると、君臣の間に疑心暗鬼が生じてしまう。[史記刺客列傳])

③遠近前後を表すときには、〈彼〉と〈此〉の2字を共に単独で使う。

(8)以德若彼,用力如此,蓋一統若斯之難也。(徳によって統一することは舜・禹・湯王・武王のように、武力によることは始皇帝のように、思うに天下を統一することは、いずれにしても、このように困難なことなのである。[史記秦楚之際月表序])

〈之〉は、「指名代詞」の「所為語者」(第三人称)と「前文指示」のところに現れている。「所為語者」の部分では例文が一つも挙げられていない。次の①から③はすべて「前文指示」の部分の解説である。

①前文中の人や事物を指す。

(9)愛公叔段,欲立之。(弟の公叔段を愛して世継ぎにしようと考えた。[左伝隱元])

(10)請京,使居之。(京という所を所望して、そこに住まわせた。[左伝隱元])

例(9)の訳は、『新釈漢文大系』によると、“公叔段”が“共叔段”と書かれていたが、本稿では《文通》に従い「公叔段」に書き換えた。

②単独で、主格・目的格・修飾格になる。特に修飾格のときは動詞“為”の後に置き“為之”の形をとることが多い。

(11) 之所以接下之人百姓者，(これがその下の一般民衆に接する場合には、  
[荀子王制])

(12) 臣師非有求人，人者求之。(私の先生は人にお願いをすることはない、  
他の人が彼を求めるのである。[史記封禪書])

(13) 吾不徒行以為之槨。(わしは自分の車を売り、徒行までして、それでそ  
の外棺を買うことをしなかった。[論語先進])

例(11)、(13)の訳では、筆者がそれぞれ「これが」、「その」を補い下線を施した。例(13)のような修飾格となった場合は、「指示代詞」の〈此〉や〈是〉と同じ意味で使われ、それで、この場合は「指名代詞」というより「指示代詞」といえる。

③ “之＋於”または“之＋乎”を速く読むと〈諸〉になり、文章中ではよく“之於”・“之乎”に代わってこの〈諸〉が使われる。

(14) 子張書諸紳。(子張は大いに喜んで、忠信篤敬の四字を、大帯の垂れに  
書きつけ、常に目に触れる坐右の銘とした。[論語衛靈])

〈其〉は、「指名代詞」の「前文指示」と「接続代詞」のところに現れる。次の①から③が「指名代詞」における説明で、④から⑥が「接続代詞」における解説である。

① 「指名代詞」のうちで前文を指すのに用いるのは、〈之〉と〈其〉が最も多い。そのうち〈其〉は「物」を指すことばで、この「物」には人も含まれ、また人が自分を指すときも含まれる。

(15) 今也父兄百官不我足也，恐其不能盡於大事。(今となって、父兄や百官が自分を信じないで、せっかく自分がやろうとすることを満足だとしてないのである。これでは、結局この親の喪礼を十分に果たすことができないであろう。[孟子滕上])

② 〈其〉が名詞を指す場合は、二つの用法がある。一つは句の主格となり、そしてその句が文の主語になったり目的語になったりする。もう一つは名詞について修飾格になる。

(16) 其為人也好善。(樂正子は)その人となり好む人間だからである。  
[孟子告下])

この例では、〈其〉が句“其為人也”の主格になり、句全体が文の主語になっている。

(17) 王若隱其無罪而就死地，則牛羊何擇焉。(王が若しその罪なくして死地に引かれていく生を痛み悲しむというなら、牛だって、羊だって、何のちがいないわけだ。[孟子梁上])

ここでは羊を表す〈其〉が句“其無罪而就死地”の主格になり、この句が条件文における動詞“隱”の目的語になっている。

(18)今欲舉大事，將非其人不可。(いま、われわれは大事を挙げようとするには、將たる者がその器でなくてはだめだ。[史項羽本紀])

③単独で目的格となることは少ない。

(19)孟嘗君使人給其食用，無使乏。(孟嘗君は人をやって、その者に食べ物を支給して奉養に事欠かないようにした。[戦国策齊])

例(19)の訳では、筆者が〈其〉の訳として「その者に」を補った。

「接続代詞」は、前文を引き継いで、後文において自らが一つの句となる。〈其〉は後文の文頭に置かれる。

(20)齊晉秦楚，其在成周微甚。(齊・晋・秦・楚の四国は、成周の時代においては、それらの国ははなはだ微弱な存在に過ぎなかった。[史記十二諸侯年表序])

例(20)の訳では、筆者が〈其〉の訳として「それらの国は」を補った。

④先行詞が代詞であると、〈其〉はその先行詞に直接つづく。

(21)此其過江河之流，不可為量數。(かくて、海が江河の流れに比べていかに大きなものであるかは、到底數量によって示すこともできない。[莊子秋水])

⑤先行詞が前文にあるとき、多くの場合〈其〉は後文における句の主格や修飾格になる。

(22)有人於此，其待我以橫逆，則君子必自反也。(ここに一人の男があって、その男が自分を待遇するのに無理非道をもってしたとする。そういう時に、君子は必ず自分で自身を反省するのである。[孟子離下])

例(22)では、“人”が先行詞で、〈其〉は後文“其待我…自反也。”における句“其待我以橫逆”の主格になっている。

(23)君子居是國也，其君用之，則安富尊榮。(君子がある国にいる時、その君がその君子の言を用いてくれば、その君は安富尊榮を得られる。[孟子盡上])

例(23)では、“國”が先行詞で、〈其〉は後続の句“其君用之”において、“君”(君主の意)の修飾格になっている。

代詞の章の解説において、たびたび出てくるのが主格・目的格・修飾格ということばで、代詞がこれらのうち、どの働きをしているかについて注意を払っている。このことから、《文通》では代詞の統語的役割に着目していることがわかる。これに対し、今日我々が指示詞を取り上げるときは、物理的・心理的・

時間的などについての遠近の対立に着目することが多いが、《文通》では遠近に関する記述はほとんどない。今回調べた中では、唯一〈彼〉の③で遠近前後を比較するとき、〈此・彼〉を一緒に使うとする部分だけであった。当然、遠近による使い分けは当時でも存在していたはずであるが、《文通》では指示詞全体を遠近で二分するようなことはされていない。尚、今回調べた6冊の文法書中で遠近による二分を明記していたのは、王力の《中国現代語法》と高名凱の《漢語語法論》の2冊だけであった。

## 2.2. 呂叔湘(《中国文法要略》)

《中国文法要略》(上巻1942年、中巻1943年、下巻1944年)(以下《要略》と略す)では、いわゆる代詞を「指称詞」または「称代詞」と呼び、「有定」(定)と「無定」(不定)に大きく二分している。更に「有定」を「三身指称詞」(人称代詞)と「確定指称詞」(指示代詞)、また「無定」を「疑問指称詞」(疑問代詞)・「無定指称詞」(不定代詞)・「数量称代」に分けている。「指称詞」と「称代詞」の定義については何も書かれていないが、代詞のうちで、指示機能に着目したときはそれらを「指称詞」と呼び、代用機能に着目したときはそれらを「称代詞」と呼び分けているものと思われる。取り上げられている代詞を分類すると表2のようになった。本文および表中の括弧内は現在使われている呼び方である。

表2

| 分類 |                 | 口語              | 文語     |                  |                          |
|----|-----------------|-----------------|--------|------------------|--------------------------|
| 有定 | 三身指称詞<br>(人称代詞) | 第一身(第一人稱)       | 我      | 吾,我,余,予          |                          |
|    |                 | 第二身(第二人稱)       | 你      | 尔,汝,若,而,乃        |                          |
|    |                 | 第三身(第三人稱)       | 他(她/它) | 之,其,彼,伊,渠        |                          |
|    |                 | その他             | 複数     | 我们(咱们),你们,他们     | 吾侪,此属,汝曹など               |
|    |                 |                 | 相・見    |                  | 相,見                      |
|    |                 |                 | 尊称・謙称  |                  | (尊)子,君,公など<br>(謙)臣,仆,奴など |
|    |                 |                 | 称名     |                  | 自分の名前(謙称)                |
|    |                 | 確定指称詞<br>(指示代詞) | 特指     | 这,那              | 此,之,彼,其                  |
|    |                 |                 | 承指     | 这,那              | 此,是,其,彼,斯,兹,夫            |
|    | 助指              |                 | 这,那    | 者                |                          |
|    | その他             |                 | 複数     | 这些,那些<br>这么些,那么些 | 此辈,彼等など                  |
|    |                 |                 | 容状・程度  | 这么样,那么样          | 如此,若彼など                  |
|    |                 | 場所              | 这里,那里  | 此,彼              |                          |

|    |                 |           |                       |                                      |  |
|----|-----------------|-----------|-----------------------|--------------------------------------|--|
|    |                 |           | 時間                    | 这会儿, 那会儿                             | 尔, 兹                                   |
| 無定 | 疑問指称詞<br>(疑問代詞) | 人         |                       | 谁, 哪个, 什么人,                          | 谁, 孰                                   |
|    |                 | 事物        |                       | 什么                                   | 何, 奚                                   |
|    |                 | 選択        |                       | 哪 + 数量詞, 谁                           | 孰, 何, 谁                                |
|    |                 | 状態        |                       | 怎么, 怎样, 怎么样                          | 何如, 如何, 奈何<br>など                       |
|    |                 | 原因・目的     |                       | 为什么, 做什么,<br>怎么                      | 何, 奚, 胡, 曷<br>何为, 胡为, 曷为<br>如何, 若何, など |
|    | 無定指称詞<br>(不定代詞) | 任指        |                       | 谁, 什么, 怎么,<br>哪儿                     | 何                                      |
|    |                 | 虚指        |                       | 谁, 哪, 怎么, 什么                         | 某                                      |
|    | 数量称代            | 基数・<br>序数 | 基数                    | (例) 一个, 几本; 一<br>枝红的, 一块一钱<br>多重的など  | (例) 一以知十, 问<br>一得三, 君取一、臣<br>取二 など     |
|    |                 |           | 序数                    | (例) 第一…第二…<br>, 大的…二的…三<br>的…など      | (例) 其一…其二…<br>, 其次…其次…な<br>ど           |
|    |                 | 総和・<br>配分 | 全称                    | (例: 否定形のみ)<br>没一个…, 全都不<br>…, 谁也不…など | 无, 莫(=无…者)                             |
|    |                 |           | 偏称                    | (里头)有…など                             | 有…(之着)など                               |
|    |                 |           | 他称                    | 另外…, 别的…,<br>其他…など                   | 余…, 他…など                               |
|    |                 |           | 分称                    | 有…的、有…的,<br>有的…有的…など                 | 有…者、有…者,<br>或…或…など                     |
|    |                 |           | 普称・<br>各称             | (例) 条条街上, 个<br>个戏院子, 每天, 每<br>年など    | (例) 非遇水旱之灾<br>民则人给家足。每<br>事, 每逢など      |
|    |                 |           | 隅称                    | (例) 一天上五课,<br>白米九十元一斗な<br>ど          | (例) (一) 斗米千<br>钱, 十步一啄百步<br>一饮など       |
| 逐称 |                 |           | (例) 一代传一代,<br>一个个检查など | (例) 步步为营, 年<br>年压金钱など                |  |

ここでは「確定指称詞」(指示代詞)における〈这〉、〈那〉の用法について、記述を整理する。

はじめに「確定指称詞」の「確定」について次のような説明を付けている。この分類に属する「指称詞」は、それ自身が何を指すのかを決めているのではなく、ある状況の下ではじめて、その「指称詞」としての指示作用が働くのである。例えば、A、B二人の会話で、Aが「あの人」と言ったとき、Bは必ずしも誰であるか分るとは限らない。そこでBは「誰?」と聞き返す。そうする

とAは、指でさしたり、顎を突き出したり、「我々がさつき会ったあのんだよ」などと言い、それによってBは気付くことができるのである。つまり、指示が成功するためには、「指称詞」が大事なのではなく、指示を成功させる状況が大切なのである。今日の表現でいえば、「文脈(コンテキスト)」の重要性を当時すでに断っている。

「特指」とは、指差しをよく伴う指示のことと解説しているので、これはいわゆる現場指示にあたる。

①「特指」の〈这〉、〈那〉は、人や物を指すが、事柄は指さない。

(24) 这本书名为小说，一点儿故事也没有。(この本は題名が小説であるが、一つの物語も載っていない。)

(25) 你看，那是谁?(ねえ、あれは誰。)

②[这／那+(数)量詞]の形式で、この後に続く名詞を省略できる。しかし文言ではこの用法はない。

(26) 这篇文章比那篇(文章)好。(この文章はあれよりもよい。)

(27) 此山望见彼山高。(この山よりあの山の方が高く見える。)

「承指」とは、先行発話を指す場合や、話し手や聞き手をはっきりと指すものが分かる場合の指示である。これはいわゆる文脈指示に近い。

③遠近の区別がはっきりせず、時として〈这〉または〈那〉のどちらも使うことができる。

(28) 从前有一个富翁…那(这)个富翁买了一件古董…谁知那(这)个古董是假的…那(这)个古董商早已躲的不见面。(むかし一人の金持ちがいました…その／この金持ちが一つの骨董を買いました…なんとその／この骨董は偽物だったのです…その／この骨董商すでに姿をくらまし会うことはありませんでした。)

(29) 您别误会，我哪儿会说这(那)个话。(誤解しないで下さい、私がこんな／そんなこと言うはずがありません。)

④人名や地名などはもともと確定していて、更に限定するための要素を付けて指す必要はないが、このような固有名詞の前にも〈这〉、〈那〉を付けることがある。これは装飾的なもので、特に口語の場合に多い。

(30) 却说这座涿州城正是各省出京进京必由的大路，(さて、この涿州城は北京の出入りには必ず通らなければならない街道筋にあって、[儿女英雄伝：38回])

(31) 那华忠急了，说，“这不是丢了吗？”(「これは無くなったのでございま



す!」とその華忠が慌てて言いました。[儿女英雄伝：38回]]

「助指」では、〈这〉、〈那〉が他の修飾語を伴ってはじめて指定作用が働くと解説している。そうすると、修飾語を伴わない〈这〉、〈那〉では指定できず、どれ或いはどの人を指しているのかはっきりしないことになる。

⑤口語では〈那〉が多く、〈这〉はあまり多く使われない。通常は修飾語の後に〈这〉または〈那〉を置く。

(32)我说的这个人你也认得。(私が話しているこの人は、あなたも知っています。)

(33)墙角上那棵桂花树也开了。(塀の隅の上のあの金木犀も咲いた。)

⑥称代性(代用的)用法が、口語ではよく使われる。

(34)你昨天看的那本呢?拿来跟我换。(君がきのう読んだあの本は?持って来て私(の本)と交換して。)

「承指」や「助指」では、〈这〉、〈那〉の機能について、遠近がはっきりしないとか、同定しやすい固有名詞の前に装飾的に付けたりするとか、また他の修飾語を伴ってはじめて指定作用を持つなどと、どれも〈这〉、〈那〉の指示機能が曖昧であるとか或いは指示機能が弱いことを説明している。

指示機能が弱くなるのは、口語ばかりではなく文語にもあることも記されている。文語の「承指」(文脈指示)では、その使用頻度は〈彼(それ・あれ)〉より〈此(これ)〉の方が多く、最もよく使われるのが〈其(それ)〉である。この〈其〉は「特指」(現場指示)では遠称指示詞であるが、「承指」(文脈指示)に転用されると「中性指示詞」のようであると、呂は表現している。ここでいう「中性」とは遠近の中間という意味ではなく、遠近が曖昧であるという意味で使われている。

ところで、三上(1955)では、日本語において、話し手が自分の先行発言について指示するときを「文脈承前」と呼び、このときは指示作用を失ったソ系指示詞が使われると記していて、これを三上は「中称のソ」と呼んだ。中国語の文語における「中性の其」と日本語の「中称のソ」の間には、その機能の面において類似性が窺え、また呂と三上が共に近い時期に、2系統指示詞をもつ中国語と3系統指示詞をもつ日本語において同様の発見をし、似通った表現で呼び表していることは、非常に興味深い事実である。

## 2.3. 王力(《中国現代語法》)

『中国現代語法』(上冊 1943 年、下冊 1944 年) (以下《語法》と略す)では、代詞を「人称代詞」・「無定代詞」(現在の「不定代詞」にあたる)・「復指代詞」・「交互代詞」・「被飾代詞」・「指示代詞」・「疑問代詞」の7つに分類している。白話文の『紅樓夢』を基礎資料としているので、取り上げている代詞は、全体として現代中国語の口語のものに近づいている。解説の中に現れる代詞を分類してみると、表3のようになった。

表 3

| 種類と機能      |      | 代詞                              |       |
|------------|------|---------------------------------|-------|
| 人称代詞       | 第一人称 | 我, 我们                           |       |
|            | 第二人称 | 你, 你们                           |       |
|            | 第三人称 | 他, 他们                           |       |
| 無定代詞(不定代詞) |      | 人, 人家: 別, 別人: 大家:<br>这, 那: 某, 等 |       |
| 復指代詞(反射代詞) |      | 自己                              |       |
| 交互代詞       |      | 相                               |       |
| 被飾代詞       |      | 者                               |       |
| 指示代詞       | 近称   | 单数                              | 这, 这个 |
|            |      | 複数                              | 这些    |
|            | 遠称   | 单数                              | 那, 那个 |
|            |      | 單数                              | 那些    |
| 疑問代詞       |      | 谁, 那一个(人に対して)<br>什么, 那一个(物に対して) |       |

更に「指示代詞」については、指示範疇と遠近により、表4のように細分している。

表 4

| 指示範疇 | 近指(近称)                 | 遠指(遠称)                 |
|------|------------------------|------------------------|
| 方法   | 这样<br>这么, 这样, 这么着      | 那样<br>那么, 那样, 那么着      |
| 程度   | 这么个, 这么些<br>这等, 这么, 这样 | 那么个, 那么些<br>那等, 那么, 那样 |
| 場所   | 这里, 这儿                 | 那里, 那儿                 |
| 時間   | 这会子, 这会儿               | 那会子, 那会儿               |

ここでは「指示代詞」の〈这〉、〈那〉の一般的用法についての説明を整理することにする。

- ① 〈这〉、〈那〉は単独で主語になることができる。

(35) 这不是我那块玉。(これは私のあの玉ではありません。[紅樓夢：58回])

(36) 那不是林家的人。(あれは林家の人ではありません。[紅樓夢：57回])

② 〈这〉、〈那〉は目的語には使えない。目的語とする場合は“这个・那个”として使う。

(37) 也罢,就说我叫你送这个给他去了。(やれやれ、私があなたに、彼女へこれをあげるようにさせたのだと言えいいですよ。[紅樓夢：34回])

(38) 那个我不要。(それ)は要らないよ。[紅樓夢：19回])

上の例(38)は、目的語が文頭にきた倒置文とみている。

③ 事柄は形のないものであるが、〈这〉、〈那〉で指すことができる。時には〈这〉、〈那〉で指し、その原因を説明することがあるが、このときは“是”を伴う。

(39) 这是急气攻心,血不归根。(これ)は慌てて朦朧となり、血の巡りが悪いのです。[紅樓夢：13回])

④ 話の現場の事物は、形がなく指差しができなくても〈这〉を使うことができるが、話の現場にない事物には〈那〉を使う。

(40) 这话不差。(この話)は悪くない。[紅樓夢：45回])

(41) 为那玉也不是闹了一遭两遭了。(あの玉)のために騒ぎが起こったのも一度や二度ではない。[紅樓夢：30回])

⑤ [这／那＋名詞]の形式で1つの意味単位になり、これを「仿語」<sup>3</sup>と呼ぶ。この場合、意味の中心は名詞部分である。

(42) 这水又从何而来?(この水)はどこからやってくるのだろう。[紅樓夢：17回])

(43) 那胭脂膏子也等我再来再制。(その頬紅)も私が来てからまた作ります[紅樓夢：9回])

時には〈这〉、〈那〉の後に事物を表す名詞がなく、[这／那＋数量詞]の形式でその事物の代わりとなる。

(44) 那一种大约是茜兰、这一种大约是金葛。(そちらのはおおむねチャイランで、こちらはおおむねジングウです<sup>4</sup>。[紅樓夢：17回])

逆に、名詞や量詞の前に数詞が付いたときは、〈这〉、〈那〉を省略できる。

(45) 说着(这／那)二人便告辞。(話ながら二人は別れた。[紅樓夢：8回])

(46) 后来(这／那)两个竟是你疼我,我爱你。(後に二人はなんと愛し合っていたのです。[紅樓夢：58回])

<sup>3</sup> 2つ以上のことばを一緒にして1つの複合的意味のことばになるとき、この一緒にした一まとまりのことばを「仿語」という。例えば“小牛”は2語で、古代語の小さな牛を表す“犊”1語と同じ意味になるので、この“小牛”が「仿語」である。意味の中心は“牛”の部分である。

<sup>4</sup> 「チャイラン」、「ジングウ」はともに香草である。

⑥ 〈这 / 那〉、〈这些 / 那些〉が指示の意味をもたず、一種の冠詞のようなもので、専らある名称を取り上げるために使われる。

(47) 这抬爆竹的抱怨卖爆竹的捏的不结实。(この爆竹を手にとった者が爆竹を売っている者に、ちゃんと作っていないと文句を言った。[紅樓夢：54回])

(48) 比如那花儿开的时候儿叫人爱。(例えば、あの花の咲く頃は、人に愛を感じさせます。[紅樓夢：31回])

同様に、〈这〉、〈那〉を人名の前に付けることもあるが、修飾したり制限したりする働きはない。

(49) 原来这小红本姓林。(もともとこの紅さんは姓が林と言った。[紅樓夢：24回])

解説③で、「事柄は形がないが〈这〉、〈那〉で指すことができる」という表現から、指示の基本が形ある物を(指)差すことであると考えていることが分かる。この部分は、現在の言い方では、文脈指示用法についての説明である。

解説④では、物が話の現場にあるかどうか、また事柄が話の現場でのことかどうかで、〈这〉、〈那〉を使い分けるとしている。つまり、有形無形を問わず、話の現場であるか或いはそうでないかということが、〈这〉、〈那〉を使い分ける一つの基準であると考えていることがわかる。

解説⑤の例(45)や(46)では、[数詞+名詞]や[数詞+量詞]の形式で、〈这〉や〈那〉で指示することなく、対象を同定できることがわかる。

解説⑥の、〈这〉、〈那〉が指示の意味を持たず冠詞のような働きをすることについては、《語法》の1年前に出版された前節の《要略》でも、同様の記述がなされている。

また《語法》の中には、〈那〉に関係する後方照応についての記述がある。表4の「方法」の部分の解説で、〈那样〉を使った次のような後方照応の例を挙げている。

(50) 所以才商量着，作成那样假局子：我们爷儿三个人来，好把人家引进门儿来。(だからこそ相談して、そのようににせの場面を作ったのです、つまり我々父子三人がやって来て、よその人を門の中にもく入れられるように。[儿女英雄传：19])

石井(1998)では、調査の結果〈那〉についての後方照応が見つからなかったとし、宋(2002)や胡(2006)では、中国語には〈那〉に関する後方照応の用法はないと記している。実際の用例は非常に少ないであろうが、全くないわけではないことがこの例からわかる。

## 2.4. 高名凱(《漢語語法論》)

《漢語語法論》(1948年)(以下《語法論》と略す)では、第二編「範疇論」のところで、第一章「指示詞」、第二章「人称代名詞」という章建てを行っている。

この「指示詞」という章題の命名について、次のように説明している。一般に文法学者は、指示詞を2つの観点から、二分している。一つは指示詞を独立して用いるか或いは名詞と共に用いるかによって、前者を「指示代名詞」、後者を「指示形容詞」と分ける。もう一つは遠近によって、「近指指示詞」と「遠指指示詞」に分ける。しかし中国語においては、言語構造の面から言うと、西洋語のような名詞と形容詞の語尾の違いはなく、従って「指示代名詞」と「指示形容詞」との分類は無意味であり、遠近の面から二分するだけでいいのである。そこで、これら「指示代名詞」と「指示形容詞」を合わせたものを「指示詞」と呼ぶことにする、としている。この説明から、《語法論》では指示詞を代詞の下位分類ではなく、名詞と形容詞の機能を備えた新たな品詞として捉えていることが分かる。

日本では、佐久間鼎が『現代日本語の表現と語法』(1936年)で、当時代名詞の第三人称に入れられていたいわゆる指示詞を、代名詞の下位分類から外し、同書の再版(1951年)で、それを「こそあど」或いは「指示詞」と呼ぶことを提唱した。そしてそれ以降この「指示詞」という呼び方が急速に広まっていった経緯がある。日中両国で、近い時期に、「指示詞」を代名詞の下位分類としてではなく、一つの新たな文法項目として捉え始めたことは興味深い事実である。

《語法論》で取り上げている指示詞をまとめると表5のようになった。「近指」(近称)と「遠指」(遠称)に分け、口語のものは〈这〉と〈那〉だけである。〈这〉、〈那〉についての例文がそれぞれ7例ずつ列挙されているだけで、特に説明はない。

表5

|       |    |  |
|-------|----|--|
| 近指指示詞 | 口語 | 这  |
|       | 文語 | 者, 遮, 只, 之, 斯, 兹<br>咨, 时, 是, 寔, 此, 底<br>厥, 其, 伊, 居 |
| 遠指指示詞 | 口語 | 那  |
|       | 文語 | 爾, 若, 彼, 夫, 彼                                      |

《語法論》の「指示詞」に関する記述の特徴は、音韻と方言についての考察

が詳しいことである。しかし、これらは本稿の目的とするところではないので、本稿では取り上げないことにする。

《語法論》の中に、〈这〉が最初に使われた出典についての記述があるので、それをこの節の最後に記しておくことにする。劉淇の《助字辨略》によると唐代の韋穀の《才調集》に無名の人の詩として

(51) 三十六峯猶不見、況伊如燕這身材。(三十六の峰はまだ見えない、まして彼女のツバメのようなその姿はまだである。)

という表現があり、ここに出てきた〈這〉が、記録に見るところの〈这〉の最初であると説明している。

## 2.5. 丁声樹その他(《現代漢語語法講話》)

1952年7月から1953年11月まで、《中国語文》に連載された「語法講話」を、連載終了後に改稿して出版されたのが《現代漢語語法講話》(1961年)(以下《講話》と略す)である。この中では、代詞を「人称代詞」、「指示代詞」、「疑問代詞」の3つに分類していて、それぞれに属する代詞は表5のようであった。

表 5

| 種類と機能 |    | 代詞                                 |
|-------|----|------------------------------------|
| 人称代詞  |    | 我, 你, 他<br>自己<br>别人, 人家<br>大家, 大伙儿 |
| 指示代詞  |    | 这 那                                |
|       | 時間 | 这会儿 那会儿                            |
|       | 場所 | 这儿 那儿<br>这里 那里                     |
|       | 方法 | 这么 那么<br>这样 那样                     |
|       | 程度 | 这么 那么<br>这样 那样                     |
| 疑問代詞  |    | 谁, 什么, 哪<br>多会儿, 哪儿, 哪里<br>怎么, 怎样  |

「指示代詞」の〈这〉、〈那〉について、その一般的用法を整理する。

① 〈这〉、〈那〉は単独で用いると、主語になることが多く、目的語になるこ

とは少ない。主語になるときは、一般に事物を指す。

(52) 班长, 这是我 结婚的戒指! (班長、これが 私の結婚指輪です。)

(53) [金桂] 跟婆婆商量说: “娘, 咱们还是把这箱子搬下去吧?” 婆婆说: “那 碍你的什么事?” ([金桂が] 姑に相談して、「お母さん、私たちがやはりこの箱を運びましょうか」と言った。「そいつが お前さんの何か邪魔になるの」と姑が言った。[趙樹理])

また〈这〉、〈那〉が必ずしも簡単な名詞を指すとは限らず、文全体を指すこともある。

(54) “不要忘记东方” — 这是 斯大林同志在七月革命之后的伟大号召。(「東方を忘れるな」 — これは スターリン同志の七月革命後の偉大なる呼びかけである。)

② 〈这〉、〈那〉が人を表すときは、動詞はほとんどが“是”である。

(55) 爹! 这是 那村的客? (父さん! この人があの村の客なの。)

(56) 你知道那是谁! 那是 姚科长的女婿呀。(君はあの人が誰だかわからないのか。あの人は姚課長の娘婿だよ。[楊朔])

③ 〈这〉、〈那〉が目的語になるときは、事物を指し、人は指さない。

(57) 可是我心里别的慌, 坐也不是, 站也不是, 看看这, 看看那, 想想这, 想想那, 一点不定神。(しかし私は気持を必死に押さえたが、居ても立ってもいられず、あれこれ見たり、あれこれ考えたりして、少しも気を鎮めることができなかった。[西虹])

④ 〈这〉、〈那〉を名詞の前に付けて修飾することがある。このとき名詞には制限がなく、事物を表わす名詞でも人を表わす名詞でもよい。

(58) 他们很知道, 这事 是可以做, 不可以说的。( この事 はやっていることではあるが、言ってはいけないことであることを、彼等はよく知っていた。)

(59) 那 人民军战士指给武震看他们的城市。( その 人民軍兵士は、武震に指示して自分たちの町を見させた。)

固有名詞の前にも〈这〉、〈那〉を付けることができる。

(60) 这 趵突泉乃济南府七十二泉中的第一个泉。( この 趵突泉は济南府の七十二の温泉のうち、最初の温泉である。[老残遊記])

(61) 站起来向外一望, 那 孔乙己便在柜台下对了门槛坐着。(立ちあがって、外の方を見ると、あの 孔乙己がカウンターの下で、入り口の扉の敷居向かって坐っていた。[魯迅])

特に、[这／那 + (数)量詞 + 名詞]の形式で、〈这〉、〈那〉が名詞の修飾語となる場合が多い。

(62) 这门亲事，慢慢儿商量吧。(この縁談は、ゆっくりと相談しましょう。)

(63) 刚才你唱的那两首快板呀，可不坏。(さっき君が歌ったあの二曲の快板<sup>5</sup>は、なかなかいいよ。)

[这／那＋修飾語＋名詞]の形式で、〈这〉、〈那〉と名詞の間に修飾語を挟むことができる。

(64) 谁能忘记那些艰苦的年月呢！谁能忘记那些吃尽千辛万苦创造胜利的人呢！（あの苦しかった年月としつきを忘れるもか。あの幾多の苦勞を耐えて勝利をもたらした人を誰が忘られるというんだ。）

⑤ 〈这・那〉、〈这个・那个〉は、動詞や形容詞を修飾し、その程度が甚だしいことを表す。多くは後ろに“啊、呀”などの感嘆を表す語気詞を伴う。

(65) 一家子那哭啊，就别提啦。(一家のあの泣きようときたら、そりゃ大変なものだった。)

(66) 闷着头这个干啊，李春三也压不倒他。(わき目もふらずこれはやるんだよ。李春三も彼を倒すことができないんだから。)

⑥ 〈这・那〉や〈这个・那个〉を対で使うことがあるが、これは別に指示をしているわけではない。

(67) [人家]不图这，不图那，就图你是八路军干部，人品好。([あの人は]あれこれ望んでいるんじゃないやありません、ただ望んでいるのはあなたが八路軍の幹部で、人柄が良いということなんです。[袁静])

解説の①、③で、〈这〉、〈那〉が単独で目的語になる場合があることを示している。王力の《語法》では、単独で目的語になることはないと説明していた。

解説④はすべて、〈这〉、〈那〉を名詞の直前あるいは前方に付けて、名詞を修飾する場合について書かれたものである。特に固有名詞の前に〈这〉、〈那〉を付けることに関しては、《要略》では「裝飾的なもの」、《語法》では「指示の意味を持たず、冠詞のようなもの」と判断を加えて表現していたが、《講話》では事実を表記することに留めている。

表5における「程度」の〈这么(こんなに)・那么(そんなに・あんなに)〉・〈这样(このように)・那样(そのように・あのよう)〉は動詞や形容詞を修飾する副詞的働きを持っているが、上の⑤により、“么、样”の付いていない〈那〉(〈这〉も)自体に、すでにその働きがあることがわかる。

<sup>5</sup> 竹で作ったカスタネットのようなもので拍子をとりながら、韻文を語ること。



## 2.6. 朱德熙(《語法講義》)

《語法講義》(1982年)(以下《講義》と略す)における代詞の分類は、表6で示されている。表を見ると、代詞を3つの観点から分類していることがわかる。まず左から見ると、「人称代詞」であるか「指示代詞」であるかで二分し、次に上から見ると、疑問か非疑問かという点から二分し、最後に右から見ると、体詞性(名詞的)か述詞性(述語的)かという点から二分していることがわかる<sup>6</sup>。また更に、欄の左右が対応していることもわかる。例えば〈我(わたし)〉・〈你(あなた)〉・〈他(かれ)〉に対してその疑問形が〈谁(だれ)〉、〈这(これ)〉・〈那(それ・あれ)〉に対しては〈哪(どれ)〉、〈这么(こんな)〉・〈那么(そんな・あんな)〉に対しては〈怎么(どんな)〉、〈这(么)样(このような)〉・〈那(么)样(そのような・あのような)〉に対しては〈怎么样(どのような)〉が対応している。

表 6

|      |   | 疑問代詞                                |   |     |
|------|---|-------------------------------------|---|-----|
|      |   | 什么                                  | 谁 |     |
| 人称代詞 | 我 咱 你(您) 他<br>我们 咱们 你们 他们<br>人家 别人<br>大家 大伙儿    |                                     |   | 体詞性 |
|      | (A <sub>1</sub> ) 这 那<br>这儿(里) 那儿(里)<br>这会儿 那会儿 | (B <sub>1</sub> ) 哪<br>哪儿(里)<br>多会儿 |   |     |
| 指示代詞 | (A <sub>2</sub> ) 这么 那么<br>这样 那样<br>这么样 那么样     | (B <sub>2</sub> ) 怎么<br>怎么样         |   | 述詞性 |

(朱德熙全集第1巻 p. 93)

ここでは「指示代詞」の〈这〉、〈那〉に関する記述を整理する。尚、この章の例文の訳は、すべて朱德熙(2005b)による。

① 〈这〉、〈那〉は単独で主語となることができ、このとき人や事物を指す。

(68) 这是我们班长。(これは我々の班長だ。)

(69) 这是仪器厂，那是图书馆。(これは精密機械工場で、あれは図書館だ。)

<sup>6</sup> 《講義》では「体詞」、「述詞」の章をそれぞれ設けている。代詞には体詞性のもので述詞性のものであるが、どちらも代替機能を備えていることから、代詞を「体詞」・「述詞」の中に分けることはせず、「代詞」という章を設けている。

(例) 二年级同学去哪里了? 他们实习去了。

(例) 教室里不准抽烟, 这是学校的规定。

はじめの例では、「二年级同学」という体詞性構造を「他们」が代替し、2番目の例では、「教室里不准抽烟」という述詞性構造を「这」が代替している。

② 〈这〉、〈那〉が単独で目的語となることはあまりない。もし目的語になったときは、事物を指すことはあるが人を指すことはない。

(70) 你瞧这! (これを見る)

(71) 别说那! (それを言うな)

③ 〈这〉、〈那〉は[这／那+(数)量詞]の形式で、そのまま単独で主語や目的語として用いたり、また名詞を修飾したりする。

(72) 这个 / 那个 (これ、この / あれ、あの)

(73) 这两本 / 那三本 (この二冊、この二冊の / あの三冊、あの三冊の)

④ 〈这・那〉、〈这个・那个〉、〈这份・那份〉が述語の前に置かれると、述語が表す事柄の程度が高いことを表す。語気詞の“啊”を伴うことがある。

(74) 你瞧他这份高兴。(ほら、彼のあの喜びようはどうだ。)

(75) 一家人那哭啊,看了真叫人心酸。(家族全員あの泣き方ときたら、とても涙なしには見てられない。)

⑤ 〈那〉が主語の位置にあるときは、“要是那样的话(もしそういうことなら)”という意味を表すことがある。

(76) 那咱们就别去了。(それじゃあの行くのはやめにしよう。)

⑥ 〈这〉、〈那〉を使った時間表現〈这会儿(このとき)〉、〈那会儿(そのとき、あのとき)〉については、次のように解説している。〈这会儿〉は発話時や過去の一時点を指し、未来を指すことはできない。それに対して〈那会儿〉は、過去や未来の一時点を指し、発話時を指すことができない。

(77) 他多半天不说话,这会儿才开腔。(彼は長いあいだ何も言わず、そのときになってやっと口を開いた。)

(78) 到那会儿你就明白了。(そのそのときが来れば君にも分るよ。)

解説の②では、《講話》と同様に、〈这〉、〈那〉が単独で目的語になれることを示している。

《要略》、《語法》で扱われていた、〈这〉、〈那〉の指示機能の曖昧性や指示機能の低下に関する記述は、《講義》では全く触れられていない。

解説⑥の〈这会儿〉、〈那会儿〉を使った時間表現では、それらが表すことができる時間範囲について、表7ようにまめることができる。〈这会儿〉について、《講義》では未来を表すことができないとしているが、劉月華・潘文娛・故韡(2001 p. 86)では、

(79) 明天这会儿、我们就放假了。(あしたのこの時間、私達は休みます。)

このような例を挙げて、前に未来を表すことばを付ければ、未来も表わすことが可能であるとしている。しかし未来を表しているのはあくまでも“明天”であって、“这会儿”自身が指しているのは発話時の時刻であると考えるのが妥当である。

表 7

|     | 過去 | 発話時 | 未来 |
|-----|----|-----|----|
| 这会儿 | ○  | ○   | ×  |
| 那会儿 | ○  | ×   | ○  |

### 3. まとめ

今回取り上げた6冊の文法書の指示詞に関する記述は、次のようにまとめられる。

- ①馬建忠の《馬氏文通》では、口語の指示詞(代詞)〈这〉、〈那〉は取上げられていない。
- ②呂叔湘の《中国文法要略》では、〈这〉、〈那〉の用法を「特指」(現場指示)、「承指」(文脈指示)、「助指」の3つに分けている。特に「承指」では、遠近の区別がはっきりせず、〈这〉、〈那〉のどちらも使うことができることを指摘している。
- ③王力の《中国現代語法》では、〈这〉、〈那〉のほかに、「指示代詞」を更に指示範疇の違いによって「方法」(〈这样・那样〉など)、「程度」(〈这么个・那么个〉など)、「場所」(〈这里・那里〉など)、「時間」(〈这会子・那会子〉など)の4つに分けている。有形無形を問わず、話の現場の事物かそうでないかによって、〈这〉、〈那〉が使い分けられるとしている。
- ④高名凱の《漢語語法論》では、今回調査した文法書の中で唯一「指示詞」ということばを使って分類していた。ここの「指示詞」とは、「指示代名詞」と「指示形容詞」を合わせたものという意味である。
- ⑤丁声樹の《現代漢語語法講話》では、内容の面で王力の《中国現代語法》とかなり重なる部分があるが、それ以外では、程度が甚だしいことを表す〈这么・那么〉や〈这样・那样〉では、〈这〉、〈那〉自体がすでにその意味をもっていることを示す例を挙げている。
- ⑥朱德熙の《語法講義》では、〈这会儿・那会儿〉が表す時間範囲の違いについて断っている。時間範囲を過去・発話時・未来に分けたとき、〈这会儿〉は未来を表すことができず、〈那会儿〉は発話時を表すことができない。

今回の調査は、資料をすべて文法書としたので、指示詞や代詞に関する記述のほとんどが、用法の分類や整理であり、指示機能に関する記述は多くなかった。しかしその中で〈这〉、〈那〉の指示機能の曖昧性や指示機能の低下については、《要略》、《語法》の2冊の本で取り上げられ、重要と思われるので、ここで再び整理しておくことにする。

- ① 先行発話について指示するときは、遠近の区別がはっきりせず、〈这〉、〈那〉のどちらも使えることがある。
  - ② 〈这〉、〈那〉が指示の働きを持たずに、冠詞のように名詞(固有名詞も含む)の前に付くことがある。
  - ③ 〈这〉、〈那〉が他の修飾語を伴ってはじめて指示が確定されることがある。
- 概ね以上の3点にまとめられる。

日本語、中国語ともに指示詞について指示機能の低下の現象が現れ、2系統指示詞の中国語では、〈这〉、〈那〉の両方にそれが現れ、3系統指示詞の日本語では、ソ系指示詞がその役目を一手に引き受けているといえる。

### 第3部 “这・那”に関する先行研究 —大陸と台湾における統計調査の比較—

#### 1. はじめに

1980年代から2000年頃までの約20年間における、大陸での現代中国語指示詞“这・那”の研究過程を、刘丽艳(2009)では次の4段階に分類している。

第1段階は、梅祖麟(1985)、吕叔湘(《近代汉语指代词》)を代表とする研究で、歴史的比較を行いながら、“这・那”の来歴や機能の変遷を研究した。

第2段階は、吕叔湘(《现代汉语八百词》)を代表とする研究で、構造主義言語学の影響の下、現代中国語における“这・那”の用法を詳しく記述した。

第3段階は、张伯江・方梅(1996)、沈家煊(1999)、曹秀玲(2000)などを代表とする研究で、“这・那”を機能の面から考察し、虚詞化の文法的意義、談話における働き、非対称現象などを研究した。

第4段階は、陶红印(1999)、方梅(2002)等の研究で、日常会話を分析し、談話標識の面から“这・那”の研究を行った。

本研究の目標である、指示詞“这・那”を通して大陸と台湾の遠近認知の違いを論じている研究は、この研究過程の中には見当たらない。しかし、“这・那”やそれらを使った連語“这个・那个”、“这边・那边”等を論文の中で取り扱った研究はすでにいくつも発表されていて、様々な調査結果が示されている。本章では、これら“这・那”に関係する先行研究を、次の3つの条件を満たすように取り上げることにする。

1つ目は、論文の中で、“这・那”や“这・那”を使った連語に対して統計的調査を行っている研究を取り上げる。

2つ目は、“这・那”に関する、談話分析、文法化現象、談話標識理論などの異なるテーマに関する研究から取り上げる。

3つ目は、上ですでに述べたように、指示詞に関して大陸と台湾を比較した研究はないので、大陸における調査を扱った研究と台湾における調査を扱った研究の両方を取り上げる。

これら3つの条件を満たす先行研究を調査することにより、“这・那”に関する調査結果には何か特徴があるのか或いはないのか、また大陸と台湾では調査結果には違いがあるのかそれともないのか、あるとしたらそれはどのような違いとなって現れるのかについて、これまでに得られた知見を整理する。

## 2. 大陸における“这・那”に関する研究

本節では、大陸で出版された書籍や発表された論文で、特に“这・那”に関する統計の数値を扱っているものを採り上げ、“这・那”の使用割合に違いがあるのか或いはないのか、あるとすれば実際にどの程度の違いを示しているのか、具体的にその数値を見ていくことにする。

### 2.1. 沈家煊

沈の《不对称和标记论》(1999)では、中国語の中に現れる様々な非対称現象について標識理論を使って統一的に説明している。その中で“这・那”の非対称性についても触れている。その部分を説明する前に、いくつかの用語の説明と理論的準備をしておく。

まず3つの用語「標識・有標・無標」については、沈は次のような例を挙げて、定義の代わりにしている。英語において男の子を表す boy は、複数を表す際には s を付けて boys とするが、この s が複数を表す「標識」で、s が付いた複数形が「有標」、s の付いていない単数形が「無標」である。更に英語以外にも拡大して、凡そ「数」というカテゴリーをもつ言語において、単数が無標で、複数が有標としている。この有標と無標の対立は、言語を分析する際のあらゆるレベルにおいて機能を発揮するとし、これを「標識現象の普遍性」と呼んでいる。実際、形容詞の反意語の分析では、「大・小」、「長・短」、「深・浅」はみな無標と有標の対立で、能動文と受動文も無標と有標の対立であり、更に挨拶において、一方が“你好”と声をかけるのに対し他方が沈黙しているのさえ、無標と有標の対立としている。

次に様々な言語における有標・無標を判定する基準については、次の6つの基準を挙げている。括弧内の日本語訳はすべて筆者による。

①組合標準：一个语法范畴中用来组合成有标记项的语素数目比无标记项的多，至少也一样多。(ある文法カテゴリーの中で、語と組合せて有標にする形態素の数は無標にする形態素の数よりも多いか、少なくとも等しい。)

②聚合標準：聚合成一个无标记范畴的成员比聚合成一个有标记范畴的成员多，至少也一样多。(ある無標カテゴリーを構成する要素は有標カテゴリーを構成する要素よりも多いか、少なくとも等しい。)

③分布標準：在句中无标记项可以出现的句法环境比有标记项的多，至少也一样多。(統語上無標項目が現れる統語環境は有標項目が現れる統語環境よりも多いか、少なくとも等しい。)

④頻率標準：无标记项的使用频率比有标记项的高，至少也一样高。(無標項目

の使用頻度は有標項目の使用頻度よりも高いか、少なくとも等しい。) )

⑤意义标准:语法中无标记项的意义一般比有标记项的意义宽泛,或者说有标记项的意义包含在无标记项之中。(無標項目の意味は一般に有標項目の意味より広い、或いは有標項目の意味は無標項目の意味の中に含まれる。)

⑥历时标准:从历时上看,一种语言如果有标记项和无标记项都有标记,总是有标记项的标记先于无标记项的标记出现,晚于无标记项的标记消失。(歴史的に見ると、ある言語において有標項目と無標項目がともに標識をもつならば、有標項目の標識は無標項目の標識より先に現れ、無標項目の標識よりも遅く消える。)

(沈家煊 1999 pp. 32-33)

孤立語である中国語については、印欧語のような屈折語に比べると形態変化が乏しいので、③の「分布标准」と④の「频率标准」が特に重要であるとしている。ここでは「分布标准」を「分布基準」、「频率标准」を「頻度基準」と呼ぶことにする。

さて沈は判定基準に従って、中国語の指示詞では“这”が無標で、“那”が有標であるとしている。(沈家煊 1999 p. 166) 沈はいくつかの例を挙げることで“这”の無標性、“那”の有標性を説明している。例1では、“这”が“我/你/他”の3つの人称代名詞と組合せが可能であるのに対し、“那”が可能なのは“他”1つだけで、「分布基準」から“这”が無標で、“那”が有標となる。

(例1) 我这个人 \*我那个人  
你这个人 \*你那个人  
他这个人 他那个人

(沈家煊 1999 p. 167)

また、《现代汉语频率词典》によって“这・那”の使用度を比較すると、例2の通りで、「頻度基準」から“这”が無標で、“那”が有標となるとしている。

(例2) 表1《现代汉语频率词典》

|   |            |    |            |    |            |
|---|------------|----|------------|----|------------|
| 这 | 9139 (74%) | 这个 | 1226 (84%) | 这样 | 1915 (84%) |
| 那 | 3264 (26%) | 那个 | 236 (16%)  | 那样 | 355 (16%)  |

(沈家煊 1999 p. 167)

本研究で注目したいのは例2の数値である。“这・这个・这样”はそれぞれ“那・那个・那样”よりも多く、“这”に関する方は7・8割も使用されているのに対し、“那”に関する方は2・3割程度しか使用されていない。

また“这”を無標、“那”を有標とし、この対立は言語分析のあらゆる場面で機能を発揮するという沈の説は重要であり、利用価値が高いと思われるので、次節で仮説として採用することにする。

## 2.2. Hongyin Tao(陶红印)

吕叔湘は「近代汉语指示词」の中で次のように記している。

这和那，一个指近，一个指远，本是对待的。… 近指和远指的分别，基本上是空间的，但也往往只是心理的。（《吕叔湘全集》第三卷 p.155）

（这与那，一方が近くを指し、もう一方が遠くを指して、もともと相対的なものである。… 近く指すか遠く指すかの区別は、基本的には空間的なものであるが、しばしば心理的なこともある。）

ここで「近い」、「遠い」は話し手を基準にしていて、“这・那”の使い分けは話し手と指示対象との空間的距離或いは時として心理的距離によって決まるとしている。

しかし Tao(1999)では、吕のような空間的距離による“这・那”の使い分けを認めつつも、それだけでは“这・那”の使い分けは十分に説明できないとしている。Tao は、香港出身の 3 人の中国人学生の談話を分析して、談話における“这・那”の使い分けに影響する要素として、空間的距離の他に更に次の 5 つの要因を挙げている。

- (1) the shift of discourse structures(談話構造の変更)
- (2) discourse properties of the focused referent(焦点化した指示対象の談話特性)
- (3) the building of text(文脈の構築)
- (4) the speaker's assumption about the hearer(聞き手に対する話し手の想定)
- (5) the speaker's attitude toward the referent(指示対象に対する話し手の態度)

さて論文の中では、3 人の会話から 157 の指示詞を取り出して分析している。その指示詞の中には、指示代名詞として这/那、这里/那里、这些/那些、这边/那边等が、また指示副詞として这样/那样、这么/那么等が含まれるとしている。

Tao の論文には 2 つの表が含まれていて、それらを下に表 2、表 3 で示した。



表2では指示詞を“a modifier combined with another element”と“an independent head”の2つに分類している。前者の例として“这里的人”、後者の例として“你来这里”を挙げているので、前者は“这里”が“的”を伴って名詞の修飾語として使われた場合、後者は“这里”の後に被修飾語がない場合、と解釈できる。ここでは“Modifier”を「修飾語」、「Head」を「主要語」と呼ぶことにする。表2、表3の括弧内の割合はすべて、筆者が計算して加えたものである。

表2 全体的な指示詞の分布状況

|            | Head     | Modifier | Total    |
|------------|----------|----------|----------|
| <i>Zhe</i> | 42 (58%) | 48 (56%) | 90 (57%) |
| <i>Na</i>  | 30 (42%) | 37 (44%) | 67 (43%) |
| Total      | 72 (46%) | 85 (54%) | 157      |

(Hongyin Tao1999 p. 81)

表2を見ると、「主要語」として使われているのが46%、「修飾語」として使われているのが54%で、「修飾語」として使われる方がやや多いことを表している。“这・那”の使用割合は、「主要語」でも「修飾語」でもほぼ同じで、合計を比較すると、“这”が約6割使用され、“那”が約4割使用されている。

表3は、談話における指示詞の機能の違いによって“这・那”およびその連語“这-・那-”を分類したものである。

表3 指示詞の機能別分布状況

|            | Situational | Textual  | Tracking | Recognitional | Total      |
|------------|-------------|----------|----------|---------------|------------|
| <i>Zhe</i> | 12 (55%)    | 19 (86%) | 22 (42%) | 37 (61%)      | 90 ( 57%)  |
| <i>Na</i>  | 10 (45%)    | 3 (14%)  | 30 (58%) | 24 (39%)      | 67 ( 43%)  |
| Total      | 22          | 22       | 52       | 61            | 157 (100%) |

(Hongyin Tao1999 p. 82)

4つの機能についての説明は、原文によるとそれぞれ次のようになる。“Situational”については、会話の場面に存在する実体を指示するとしているので、いわゆる現場指示のことである。“Textual”は、談話における陳述や出来事を指す。“Tracking”については、すでに導入されている特定の対象を指すとしている。“Recognitional”は、話し手が指示対象をうまく導入できない場合や、聞き手が指示対象をはっきりと同定できない場合の指示を表す。

Taoがこの表で指摘しているのは、指示詞の分布の機能別傾向である。Recognitional>Tracking>Textual/Situationalの順で、“Situational”すなわち会話場面に存在する実体を

指示する場合が一番少ないとしている。

“这・那”の割合を比較すると、“Situational, Textual, Recognitional”ではすべて“这”の割合が“那”の割合よりも多いが、“Tracking”だけは逆に“那”の割合の方が“这”の割合よりも多い。つまり、すでに導入されている特定の対象を再び指すときは、“这”よりも“那”が多く使われることを示している。

本研究との関連からTaoの調査結果を見たとき、談話全体における“这・那”の使用割合が、“这”は約6割、“那”が約4割であることに注目する必要がある。

### 2.3. 曹秀玲

曹秀玲(2000)では、文脈指示、特に文脈承前における“这・那”の非対称性について研究している。ここでは先に論文中で扱っている統計を見て、その後で論文の結論に触れることにする。

統計は、20万字の文字資料を調査したもので、以下の表4から表6の3つの表で示されている。尚、表4と表6における括弧内の割合は、筆者が計算して表に加えたものである。

まず、表4は、文章中で“这・那”が単独で使われた場合の調査結果である。“这・那”の機能を、先行文中の人や事物を指す“代替人或事物”と、先行文の内容を指す“复指前文”に分けていて、取り出された用例の総数は61である。そのうち“这”を使って指した場合が42で全体の69%にあたり、“那”を使って指した場合が19で全体の31%にあたる。約7:3の比で、“这”が“那”よりも多く使われている。

表4 “这/那” 単用

| 用量<br>及<br>比例<br>用词 | 代替人或事物 |       | 复指前文 |       | 总计       |      |
|---------------------|--------|-------|------|-------|----------|------|
|                     | 数量     | 百分比   | 数量   | 百分比   | 数量       | 百分比  |
| 这                   | 16     | 38.1% | 26   | 61.9% | 42 (69%) | 100% |
| 那                   | 12     | 63.2% | 7    | 36.8% | 19 (31%) | 100% |

(曹秀玲 2000 p. 8)

表5は、“这/那”+NP形式の表現に関して、機能別に用例を調査した結果である。ここで、NPは名詞性成分で、この形式の中には、“这/那”(＋数詞)+量詞(＋名詞)なども含まれるとしている。機能の分類において、“复指前文”は上で説明したように先行文の内容を指す場合で、“指示兼复指前文”は先行文中の人や事物と先行文の内容を同時に指し、それらが分けられない場合としている。

さて“总计”では“这・那”にほとんど差がない。“指示”の欄では、“这”

が48例、“那”が67例で、筆者の計算では“这”が42%、“那”が58%にあたる。Taoの論文でも、“Tracking”すなわちすでに導入されている特定の対象を指すときは、“Zhe”が42%、“Na”が58%であった。また、“指示兼复指前文”と“复指前文”の欄を合計すると、“这”+NPが24例、“那”+NPが7例で、これも筆者が計算してみると、“这”+NPが77%、“那”+NPが23%となる。先行文の内容を指すという機能が入ると、“这”+NPの割合は、“那”+NPの割合よりも多くなって、8割近くに達する。Taoの論文でも“Textual”すなわち談話における陳述や出来事を指す場合は“Zhe”が86%と8割を超えていた。

表5 “这/那” + NP

| 用量<br>及<br>功能<br>比例<br>用词 | 指示 |        | 指示兼<br>复指前文 |       | 复指前文<br>(~一切/一点) |       |       |     | 总计    |      |
|---------------------------|----|--------|-------------|-------|------------------|-------|-------|-----|-------|------|
|                           | 这  | 48     | 66.7 %      | 19    | 26.4 %           | 2     | 2.78% | 3   | 4.17% | 72   |
| 那                         | 67 | 90.54% | 6           | 8.11% | 1                | 1.35% | 0     | 0 % | 74    | 100% |

(曹秀玲 2000 p. 8)

表6は、“这・那”を使った様態・時間・場所に関する指示詞についての調査結果である。“总计”欄を見ると、“这”が付いた連語“这-”は75例、“那”が付いた連語“那-”は43例で、それぞれの割合は64%、36%で、やはり“这-”の方が“那-”よりも多くなっている。

表6 “这/那-”

| 用<br>量<br>功能<br>用词 | ~样/么/般 | ~会儿/时 | ~儿/里/边 | 总计       |
|--------------------|--------|-------|--------|----------|
|                    | 这      | 46    | 21     | 8        |
| 那                  | 31     | 6     | 6      | 43 (36%) |

(曹秀玲 2000 p. 11)

さて曹は、“这”が“那”より多く使われる理由を次のように説明している。標識(マーカー)理論によると、無標の意味は有標の意味より広く、よって無標項目の分布範囲は有標項目の分布範囲より広い。この点において、中国語では“这”が無標で、“那”は有標となる。また、人の認知は、自分を中心として捉える特徴がある。従って以上の2つから、近称の“这”が遠称の“那”よりも“可及性”が高くなる、すなわち“这”が使われ易くなると結論付けている。

曹の説明は、“这”が無標であるとしているが、その根拠は曹自身も論文の中で記している通り、これは沈家煊(1999)の次のような記述

按有无标记项的判别标准，汉语里“这”是无标记项，“那”是有标记项。  
 (有標・無標の判别基準によれば、中国語では“这”が無標で、“那”が有標である。)  
 (沈家煊 1999 p.166)

に依っている。しかし、2.1.で記した通り、沈の説を検証する必要がある。

ここで、曹(2000)の中に出てきた“这・那”の割合に関する数値を、もう一度整理してする。“这・那”が単独で使われた場合は“这”が69%、“那”が31%であった。“这/那”+NPでは、先行文の内容を指すという指示機能がある場合には“这”+NPが77%で、“那”+NPが33%であった。そして様態・時間・場所に関する“这・那”の連語については、“这-”が64%、“那-”が36%であった。3つの場合を平均するとおよそ“这”が70%、“那”が30%という割合になっている。

#### 2.4. 王亚新

王亚新(2006)では、日本語のソ系指示詞と中国語の“这・那”の対応のズレおよびソ系指示詞を中国語に翻訳する際の注意点について論じている。王の研究方法は、日本語小説の中の指示詞について大陸で出版された翻訳を調査している。

表 7

| 日语原作           | 汉语译作              |                   |                   |                   |
|----------------|-------------------|-------------------|-------------------|-------------------|
|                | 非指示词<br>翻译        | 指示词翻译             |                   |                   |
|                |                   | 总数                | 这                 | 那                 |
| コ系：<br>4522 例  | 1863 例<br>(41.2%) | 2659 例<br>(58.8%) | 2599 例<br>(97.7%) | 60 例<br>( 2.3%)   |
| ソ系：<br>10278 例 | 6741 例<br>(65.6%) | 3537 例<br>(34.4%) | 2116 例<br>(59.8%) | 1421 例<br>(40.2%) |
| ア系：<br>889 例   | 358 例<br>(40.3%)  | 531 例<br>(59.7%)  | 44 例<br>( 8.3%)   | 487 例<br>(91.7%)  |
| 总数：<br>15689 例 | 8962 例<br>(57.1%) | 6727 例<br>(42.9%) | 4759 例<br>(70.7%) | 1968 例<br>(29.1%) |

(王亚新 2006 p.28)

論文中では、日中対訳のコーパスを使って、10冊の日本語小説、15689の中国語訳の用例について調査し、日本語指示詞コ・ソ・アと中国語指示詞“这・

那”の対応に関して表7のような数値を載せている。

15689例の日本語指示詞の中で、中国語指示詞によって訳されていないのは8962例、約57.1%で、これは日本語指示詞の指示する範囲が、中国語の指示詞によって対応する範囲よりも広いと王は指摘している。しかしこれについては、日本語の原文で指示詞が使われていな所に、中国語訳では指示詞を使って訳される可能性も考えられる。従って逆の作業、つまり原作が中国語の小説に対して、日本語訳を調べて比較してからでないと、王の指摘は正しいかどうか分からない。

中国語指示詞によって訳されている部分を見ると、コ系に対しては“这”が約98%対応し、ア系に対しては“那”が約92%対応していて、日本語指示詞を中国語でも指示詞で訳すとしたら、コ系に対しては“这”が、ア系に対しては“那”が高い確率で使われることが分かる。

現代中国語の指示詞は“这・那”の2系統なので、3系統をもつ日本語指示詞のソ系に対しては、“这・那”が分担して対応することになる。表を見ると、約60%が“这”に、約40%が“那”に対応している。

王の調査方法は、今回調査した先行研究の中で一番本研究に近いものである。しかしながら研究の目標が本研究とは異なるため、大陸の翻訳と台湾の翻訳の比較はなされていない。

## 2.5. 刘丽艳

刘丽艳(2009)では、“这个・那个”が、指示形容詞として使われた場合を“这个<sub>1</sub>・那个<sub>1</sub>”、談話標識として使われた場合を“这个<sub>2</sub>・那个<sub>2</sub>”と区別していて、特に談話標識としての“这个<sub>2</sub>・那个<sub>2</sub>”について、研究を行っている。

研究の要点は次の2つである。1つは談話標識“这个<sub>2</sub>・那个<sub>2</sub>”の機能を詳しく分類したことである。ここでは分類の図は省略する(刘丽艳 2009 p.95 参照)。もう1つは“这个<sub>2</sub>”と“那个<sub>2</sub>”の出現頻度と談話主体との関係を調査している。論文に出てくる数値をもとに筆者が表にまとめると、表8のようになった。

表8 談話主体と談話標識の関係

| 談話主体<br>談話標識    | 先輩→後輩<br>教師→学生<br>上位→下位 | 後輩→先輩<br>学生→教師<br>同輩 |
|-----------------|-------------------------|----------------------|
| 这个 <sub>2</sub> | 145(88%)                | 19(19%)              |
| 那个 <sub>2</sub> | 19(12%)                 | 79(81%)              |
| 合計              | 164                     | 98                   |

先輩が後輩に対してや教師が学生に対して、また立場が上の者が立場が下の者に対して話す場合に“这个<sub>2</sub>”が多く使われ、その結果“这个<sub>2</sub>”を頻繁に使用すると“打官腔”つまり役人風な物の言い方を人に感じさせるとしている。一方後輩が先輩に対してや学生が先生に対して、更に同輩同士の談話では“那个<sub>2</sub>”が多く使われるという結果を出している。

さて論文中に現れる次の表9では、“这个<sub>2</sub>・那个<sub>2</sub>”が談話のどの部分で現れるかについて調査した結果である。表中で、「合計」の欄は筆者が付け加えた。「话轮开端」は、話者交替などにより談話が新たに始まったときを表し、そのうち更に「首话轮开端」は、談話行為全体の初めを表す。“话轮中间”は談話の途中を表す。

表 9

| 出現的位置    |        | “这个 <sub>2</sub> ”出現的次數 |             | “那个 <sub>2</sub> ”出現的次數 |            |
|----------|--------|-------------------------|-------------|-------------------------|------------|
| 话轮<br>开端 | 首话轮开端  | 4                       | 24 (14.1%)  | 1                       | 9 (9.1%)   |
|          | 非首话轮开端 | 20                      |             | 8                       |            |
| 话轮<br>中间 | 小句句首   | 73                      | 140 (85.9%) | 15                      | 89 (90.9%) |
|          | 小句句中   | 67                      |             | 74                      |            |
| 合计       |        |                         | 164 (62.6%) |                         | 98 (37.4%) |

(刘丽艳 2009 p.91)

合計を比較すると、“这个<sub>2</sub>”の出現回数が“那个<sub>2</sub>”の出現回数よりも多く、その割合が約60%対40%になっている。これはこれまで見てきたTao、曹、王が出している統計の数値に近い値である。談話標識の“这个<sub>2</sub>・那个<sub>2</sub>”は、指示形容詞の“这个<sub>1</sub>・那个<sub>1</sub>”から派生したものであるが、すでに指示機能はない。しかし表8のように長幼の別や立場の違いによって“这个<sub>2</sub>・那个<sub>2</sub>”の使用割合に違いがあることから、元の指示詞としての遠近感が影響を与えている可能性も考えられる。

### 3. 台湾における“这・那”に関する研究

ここでは台湾の研究者が発表した“这・那”に関する研究で、その中に統計的数値を扱っているものを採り上げる。

#### 3.1. Shuanfan Huang(黄宣範)

Huang(1999)は、指示詞の文法化現象に関する研究である。調査結果から、次のような結論を出している。中国語指示詞のうち、特に、遠称の“那个”は定冠詞に向って文法化が進行中である。では近称の“这个”の方は、対称的に不定冠詞に向って文法化が進んでいるかと考えると、調査結果からはまったくそのような傾向は見られず、不定冠詞化の可能性が強いのは“一个”であるとしている。しかし実際の中国語の談話の中で“一个”のそのような使い方が現れるのは非常に珍しいと記している。

さて、Huangの論文の中には、4つの統計調査の表が載っているが、そのうち本研究に関係のある統計は表10の通りである。表中、一番下の欄外にある括弧内の割合は、筆者が計算して付けたものである。

表 10

|   | Proximal demonstrative (Z-words) |      | Distal demonstrative (N-words) |      | Total |      |
|---|----------------------------------|------|--------------------------------|------|-------|------|
|   | N                                | %    | N                              | %    | N     | %    |
| 1. Situational use                          | 30                               | 11.1 | 5                              | 1.1  | 35    | 4.8  |
| 2. Endophoric                               | 137                              | 51.1 | 140                            | 30.3 | 277   | 37.9 |
| 3. Unavailable use                          | 12                               | 4.5  | 31                             | 6.7  | 43    | 6.0  |
| 4. Identifying                              | 0                                | 0    | 72                             | 15.6 | 72    | 9.8  |
| 5. Referent-introducing                     | 0                                | 0    | 24                             | 5.2  | 24    | 3.3  |
| 6. Discourse marking                        | 29                               | 10.6 | 0                              | 0    | 29    | 3.9  |
| 7. Connective use                           | 0                                | 0    | 134                            | 29.0 | 134   | 18.4 |
| 8. Pause marking                            | 60                               | 22.8 | 55                             | 11.8 | 115   | 15.7 |
| (a) conceptual planning                     | 10                               | 3.9  | 40                             | 8.5  | 50    | 6.8  |
| (b) syntactic planning or lexical retrieval | 50                               | 18.6 | 15                             | 3.3  | 65    | 8.9  |
|   | 268                              | 100  | 461                            | 100  | 729   | 100  |

(37%)

(63%)

(Huang1999 p. 90)

この表の作成については、対面会話とラジオインタビューを合わせて76分録音し、その会話の中から729の指示詞を取り出して分類したと断っている。近称(“这”系の語)は268語で37%、一方遠称(“那”系の語)は、461語で63%で

あった。これまで大陸の調査で出てきた“这”と“那”の割合が、ここでは逆転して“那”の割合の方が“这”の割合よりも多くなり、“这”が約4割、“那”が約6割という値を示している。

### 3.2. 畢永峨

畢(2007)では、台湾口語において遠称指示詞“那”を伴ったいくつかの連語を取り上げて、それらの語彙化・慣用語化現象を研究している。

畢は論文の中で独自の用語として、ある特定の語が、常にいくつかの他の特定の語と共に特定の順序で現れるとき、これらの語の組を「詞串」と定義している。台湾口語の中で遠称指示詞“那”と共に現れる詞串、“那种”、“那边”等については、「词汇化」(語彙化)或いは「习语化」(慣用語化)が進行しているとしている。

畢が論文中で取り上げている“这・那”に関する詞串の用例数を整理すると次の表11のようになる。表11は論文中の数値を基に、筆者がまとめたものである。

表11 “这・那”を含む「詞串」の用例数

| 词串 \ 这/那 | 这         | 那          | 合計   |
|----------|-----------|------------|------|
| …个       | 624 (29%) | 1542 (71%) | 2166 |
| …种       | 157 (23%) | 540 (77%)  | 697  |
| 在…边      | 26 (17%)  | 130 (83%)  | 156  |

(畢永峨 2007)

“那”の詞串に関して、畢は論文の結論において次のように記している。

台湾口語中远指的“那”比近指的“这”使用频率高，能搭配的词素较多，功能也较多样化，“那”词串也远比“这”词串早踏上语法化，词汇化，习语化的路途。

(畢 2007 p. 136)

(台湾口語では遠称指示詞“那”が近称指示詞“这”よりも使用頻度が高く、組み合わせることができる形態素も多く、機能も比較的多様化していて、“那”の「詞串」は“这”の「詞串」よりもとっくに文法化、語彙化、慣用語化の道に踏み込んでいる。)

畢が示した“这・那”に関する統計の数値は、“这”の詞串が約20%から30%程度であるのに対し、“那”の詞串は約70%から80%にも達している。これは



大陸で発表された論文とは、“这・那”の割合が逆転している。しかし本研究とは目的が異なるので、大陸と台湾との比較までは行なわれていない。

#### 4. まとめ

本章で調べた先行研究は、どれも本研究と目標が異なるものであるが、次の2つ重要な情報を与えてくれた。

①大陸の調査結果では、“这・那”の使用割合や出現回数の割合にほぼ共通の数値が現れている。

Taoの研究では、学生の談話に出てくる“这・那”の割合に対して、“这”が57%、“那”が43%という数値を出していた。

曹の論文の中には、文章中で“这・那”が単独で使われる割合は、“这”が69%、“那”が31%で、また“这”の連語、例えば“这样/会儿/里”などの出現率が64%であるのに対し、“那”の連語である“那样/会儿/里”などの出現率が36%であるという数値を出している。

王の研究では、日本語指示詞の中国語訳で、特にソ系指示詞に対して“这・那”を使った訳を比較してみると、“这”を使った訳が59.8%、“那”を使った訳は40.2%であった。

刘の論文では談話標識の“这个<sub>2</sub>・那个<sub>2</sub>”について調査し、談話における“这个<sub>2</sub>・那个<sub>2</sub>”の出現回数に関して、“这个<sub>2</sub>”が164回、“那个<sub>2</sub>”は98回で、これらはそれぞれ62.6%と37.4%にあたる。

調査目的や調査対象が異なる4つの調査で共通して現れる数字は、“这”の割合に関しては約60%、“那”の割合に関しては約40%という数字であった。

②もう1つの重要な情報は、大陸における4つの研究ではほとんどの調査において“这”割合が“那”の割合より多いのに対し、台湾の研究では逆に“那”の割合の方が“这”の割合より多いことである。実際、畢が示した数値によると、“这个、这种、在这边”の割合がおよそ20%から30%であるのに対し、“那个、那种、在那边”の割合がおよそ70%から80%と、大陸と台湾の間で“这・那”の割合が逆転していた。

先行研究におけるこのような調査結果を見ると、大陸と台湾の間では指示詞の使用実態が異なる、と結論付けたくなるが、これはまったく合理的ではない。なぜなら、これらの研究では研究対象が異なり、更に同じ条件の下で大陸と台湾の指示詞の使用頻度が比較されていないからである。そこで次章からは、日本語小説の中の同一指示詞に対する大陸版と台湾版の中国語訳を比較することにより、条件(文脈)を揃えて、大陸と台湾の指示詞使用の実態を調査する。

第3章『ノルウェイの森』における名詞性指示詞のパイロット調査  
—問題の提起と検証—

1. はじめに

村上春樹の小説『ノルウェイの森』の中国語訳を、大陸で出版された林少華の訳と台湾で出版された頼明珠の訳で比べてみると、指示詞の使い方にしばしば違いが見られる。次の2つの用例を見られたい。

- (1)a. 僕が指で金網をつつくとオウムが羽根をばたばたさせて〈クソタレ〉〈アリガト〉〈キチガイ〉と叫んだ。

「あれ冷凍しちゃいたいわね」と直子が憂鬱そうに言った。

(村上・下 p. 38)

- b. 我用手指捅了捅铁丝网, 鸚鵡扑棱一下翅膀, 叫道: “臭屎蛋, 谢谢, 神经病。”

“真恨不得这家伙一下子冻死。”直子闷闷不乐地说, (林訳 p. 195)

- c. 我用手指撥撥鐵絲網時, 鸚鵡便啪嗒啪嗒地拍著翅膀叫道: 「混蛋」「謝謝」「神經病」。

「那傢伙! 真想把牠給冷凍起來。」直子憂鬱地說。(頼訳・下 p. 27)

- (2)a. 四月が終り、五月がやってきたが、五月は四月よりもっとひどかった。

五月になると僕は春の深まりの中で、自分の心が震え、揺れはじめるのを感じないわけにはいかなかった。そんな震えはたいてい夕暮の時刻にやってきた。木蓮の香りがほんのりと漂ってくるような淡い闇の中で、僕の心はわけもなく膨み、震え、揺れ、痛みに刺し貫かれた。そんなとき僕はじっと目を閉じて、歯をくいしばった。そしてそれが通りすぎていってしまうのを待った。ゆっくりと長い時間をかけてそれは通り過ぎ、あとに鈍い痛みを残していった。(村上・下 pp. 217-218)

- b. 四月过去, 轮来五月。五月比四月还要难以打发。刚交五月, 我就不能不感到自己的心开始在阑珊的春日中摇颤。这种摇颤大体在薄暮时分袭来。在浮动着玉兰花淡淡幽香的苍茫暮色里, 自己的心开始无端地膨胀、颤抖、摇摆、针刺般地痛。这时我便紧闭双目、咬紧牙关、等待这番袭击

的过去，而这要花很长时间，之后还留下丝丝隐痛。 (林訳 p.303)

c. 四月結束，五月來臨，但五月比四月更糟糕。五月裏在春意加深之中，我不得不感覺到自己的心正開始震顫、搖擺。那震顫大多在黃昏時刻來臨。在木蓮花香淡淡飄來的幽暗中，我的心更莫名其妙地開始膨脹、震動、搖晃，被疼痛刺穿。那時候我會一直靜靜地閉上眼睛，咬緊牙關。並等那過去。花很長的時間那才會慢慢過去，之後只剩下鈍重的疼痛。

(頼訳・下 p.153)

(1)、(2)の a、b、c の文章は、a が『ノルウェイの森』の日本語の原文、b は大陸で出版された林少華による中国語訳、c は台湾で出版された頼明珠による中国語訳である。下線は筆者が付けたものである。

(1)は、会話の現場にいるオウムを、a の日本語原文では遠称指示詞「あれ」を使って指している、いわゆる「現場指示」である。b の大陸版訳では近称指示詞の“这”を使っているが、c の台湾版訳では遠称指示詞の“那”が使われている。

(2)は、先行文中の事物または内容をソ系指示詞で指す、いわゆる「文脈指示」である。日本語の原文 a には全部で4つのソ系指示詞が使われているが、b の大陸版訳では4つすべてを近称指示詞の“这”を使って訳し、一方 c の台湾版訳ではすべて遠称指示詞の“那”を使って訳している。

このような用例に出会うと、大陸と台湾では指示詞の使用に違いが存在するのではないか、という疑問が起こる。そこで本章では、パイロット調査として、『ノルウェイの森』の名詞性指示詞「これ・それ・あれ」について、すべての指示詞を取り出して、その大陸版と台湾版の2つの中国語訳を比較する。それによって、大陸と台湾では名詞性指示詞「これ・それ・あれ」の使い方に違いがあるのかないか、あるとすればそれはどのような違いとなって現れるのか、について調査する。

## 2. 作業仮説の設定

これから本研究の調査を進めていくにあたって、調査の焦点を明確にするために、作業仮説を2つ設定する。1つは、同一言語を使用する地域内における指示詞使用に関する従来の一般的認識で、もう1つは、前章の先行研究において沈家煊の著作中に記されていた、“这”の無標性に関する沈家煊の判断である。次のような形で作業仮説とする。

作業仮説Ⅰ：現代中国語を共通語として使用する地域では、指示詞“这・那”は、地域の違いによらず、同様に使用されている。

作業仮説Ⅱ：現代中国語の指示詞“这・那”を有標と無標に分類すると、“这”が無標で、“那”が有標となる。

作業仮説に対してもう少し説明を加える。仮説Ⅰの「同様に」とは、例えば同一条件の下で、地域によって“这”を多用たり“那”を多用たりする違いがないことや、ともに“这”を多用しても地域による使用差が現れないことを意味している。言語を日本語、地域を北海道と東京に置き換えて考えてみよう。一定距離離れた対象を指すとき、北海道の人は「これ」を多く使うが、東京の人は「あれ」を多く使うというようなことはあり得ないし、また、どちらの人も「これ」を使うが北海道の人がより多く使うということもあり得ないことを意味している。従来このように認識されてきたと思われるし、或いはあまりにも当然のこととして、全く意識されなかった可能性も考えられる。仮説Ⅱについては、先行研究の第3部で沈家煊の《不对称和标记论》を採り上げたとき、その中に記述されていた事柄である。沈は主として「分布基準」と「頻度基準」の2つの基準からこの判断を下している。「分布基準」とは、統語上無標項目が現れる統語環境は有標項目が現れる統語環境よりも等しいか多い、といことである。また「頻度基準」とは、無標項目の使用頻度は有標項目の使用頻度よりも等しいか多い、ということである。

さて、今後の調査ではこの2つの作業仮説を常に念頭に置いて調査作業を行い、研究の最終段階で結論を導く際に、それぞれの調査結果において作業仮説が成立しているか否か確認をする。

### 3. 調査方法

指示詞使用の違いを比較する上で特に大切なことは、文脈を一定に保って比較することである。大陸と台湾で出版された内容の異なる書籍で比べても、正確な比較はできない。同じ文脈の下で比較して、はじめて正確な比較ができるのである。本研究において、日本語小説を利用する理由は正にこの点にある。本章では、村上春樹の小説『ノルウェイの森』とその大陸版訳、台湾版訳によって調査を行う。

調査作業の第1段階は、『ノルウェイの森』の日本語原文から指示詞「これ・それ・あれ」をすべて取り出した。指示詞「これ」をすべて集めたものを[これ]と書くことにする。同様に、すべての指示詞を[これ]、[それ]、[あれ]、[その他]と4つに分類した。ここで[その他]というのは、例えば「あれこれ、どれもこれも、それぞれ、これみよがしの、これとって、…」などで、2つの指示詞が同時に使われかつ同時に使うことで1つの意味をなすものと、慣用性の高い表現をすべて集めたものである。実際に例を挙げると、「あれこれと三人で話をしているうちに」（“东拉西扯的时间里”）や、「あのこれみよがしの仰々しい国旗掲揚式」（“那故弄玄虚的升旗仪式”）のようなもので、結果的には[その他]に含まれた表現の中国語訳は、ほとんどが“这・那”を使わない訳であった。

調査作業の第2段階は、[その他]を除く分類[これ]、[それ]、[あれ]に集められた日本語指示詞の中国語訳を、〈这〉、〈那〉、〈这/那以外〉、〈無対応〉の4つの項目に分類した。4つに分ける基準は、次の①から④の通りである。

- ① 〈这〉 ————— 対応する訳の中に“这”が含まれているもの。
- ② 〈那〉 ————— 対応する訳の中に“那”が含まれているもの。
- ③ 〈这/那以外〉 —— “这・那”を使わずに訳されているもの。この中には、「そうと彼女が言ってそれっきりなのだ。」に対する中国語訳“她说了声‘是吗’，便再无下文。”のように、「それ」に直接対応する訳は見出せないが、全体として日本語の原文に近い意味を表わしている訳もあり、これらも省略されずに訳されていると判断し、この分類に含めた。
- ④ 〈無対応〉 —— 日本語の指示詞に対応する部分が訳されていないもの。

## 4. 調査結果の全体像

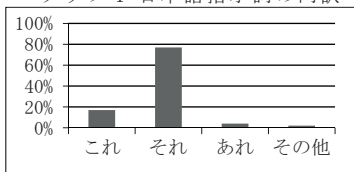
## 4.1. 日本語指示詞「これ・あれ・それ」の使用状況

日本語指示詞「これ・それ・あれ」を調査した結果は表1で、それをグラフで表すとグラフ1のようになった。日本語指示詞は「これ・それ・あれ」の3系統が均等に使われるのではなく、『ノルウェイの森』の中では、中称の「それ」が一番多く77%を占め、続いて近称の「これ」が17%、そして遠称の「あれ」が一番少なく4%であった。

表1 日本語指示詞の内訳

| 日本語指示詞の分類 | 使用数(割合)    |
|-----------|------------|
| [これ]      | 230(17%)   |
| [それ]      | 1043(77%)  |
| [あれ]      | 62(4%)     |
| [その他]     | 22(2%)     |
| 合計        | 1357(100%) |

グラフ1 日本語指示詞の内訳



## 4.2. 中国語訳の内訳

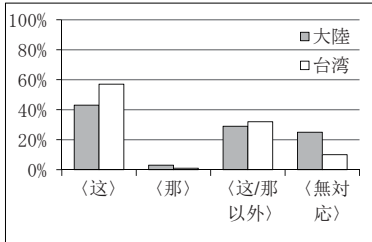
日本語指示詞「これ・それ・あれ」の分類のうち、[その他]を除く[これ]、[それ]、[あれ]についての中国語訳を、大陸版訳と台湾版訳に分けてまとめたのが表2およびグラフ2からグラフ4である。

表の括弧内は使用割合で、その算出方法は、例えば[これ]の大陸版のところをみると、指示詞「これ」は全部で230の用例があり、そのうち“这”を使って訳されているものが99例、“那”を使って訳されているものが7例、“这、那”を使わずに訳されているものが66例、対応する中国語訳がないものが58例あった。230に対し99,7,66,58がそれぞれ43%、3%、29%、25%に当たることを表している。その他も同様である。

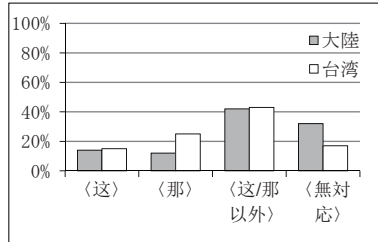
表2 中国語訳の内訳

| 指示詞     | [これ]230 |          | [それ]1043 |          | [あれ]62  |         |
|---------|---------|----------|----------|----------|---------|---------|
|         | 大陸版     | 台湾版      | 大陸版      | 台湾版      | 大陸版     | 台湾版     |
| 〈这〉     | 99(43%) | 130(57%) | 147(14%) | 153(15%) | 3(5%)   | 1(2%)   |
| 〈那〉     | 7(3%)   | 3(1%)    | 122(12%) | 261(25%) | 30(48%) | 48(77%) |
| 〈这/那以外〉 | 66(29%) | 74(32%)  | 444(42%) | 445(43%) | 9(15%)  | 4(6%)   |
| 〈無対応〉   | 58(25%) | 23(10%)  | 330(32%) | 184(17%) | 20(32%) | 9(15%)  |

グラフ 2 [これ]の中国語訳



グラフ 3 [それ]の中国語訳



グラフ 4 [あれ]の中国語訳

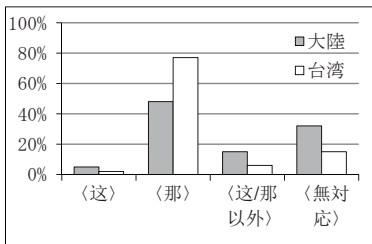


表 2 およびグラフ 2 から 4 より、次のようなことが読み取れる。

① [これ]については、大陸版、台湾版ともに、<这>の割合が中国語訳の 4 分類のうちで一番多い。更に大陸版の<这>が 43%、台湾版の<这>が 57%で、台湾版の方が大陸版よりも多く“这”を使っている。

② [あれ]については、大陸版、台湾版ともに、<那>の割合が中国語訳の 4 分類のうちで一番多い。更に大陸版の<那>が 48%、台湾版の<那>が 77%で、[あれ]についても台湾版の方が大陸版よりも多く“那”を使っている。

③ 従って①、②より、「これ」に対しては“这”を、「あれ」に対しては“那”を対応させる傾向が、大陸版より台湾版の方ではっきりと現れている。

④ [それ]については、<这>と<那>を合わせた数が大陸版で 269 例、台湾版で 414 例であるのに対し、<这/那以外>の数が大陸版で 444 例、台湾版で 445 例となっている。従って「それ」に対しては、“这・那”を使った訳よりも、“这・那”を使わない訳の方が多く、この結果、「それ」の中には“这・那”では訳しきれないものが多く含まれていることが分かる。実際“这・那”を使わない主な訳は次のようなものであった。

- (i) 他の代名詞“它、此、其、…”などを使った訳
- (ii) 指示詞に置き換えることなく、指示対象そのものを使った訳
- (iii) “然后(それから)”や“于是(それで)”のように副詞や接続詞を使った訳
- (iv) その後まったく音沙汰がないという意味の「それっきりよ」を“往下就没影子了”と訳した用例のように、「それ」に直接対応する訳は見出せないが、全体として原文に対応していると認められる訳

⑤〈無対応〉については、ここでは[これ]、[それ]、[あれ]ともに、大陸版の割合の方が台湾版の割合よりも多くなっている。大陸版訳は台湾版訳に比べて、訳さないというも翻訳に対する1つの対応方法として大いに利用しているといえる。一方台湾版訳は大陸版訳に比べると、できる限り中国語に直すという傾向が見られる。この違いは、2人の翻訳者の翻訳に対する姿勢の違いか、或いはその他の理由によるものかは、この段階では不明である。

#### 5. 「これ・それ・あれ」と“这・那”の関係

日本語指示詞「これ・それ・あれ」を中国語指示詞“这・那”で訳すとしたら、“这”或いは“那”のどちらの指示詞が多く使われるであろうか。本節では“这・那”を使った訳に限定し、その使用割合を調査する。

上記の表2から項目〈这〉、〈那〉の部分だけを取り出して作ったのが次の表3で、それを棒グラフで表したのがグラフ5から7である。ただし、表3における割合の算出方法は表2とは異なっている。例えば[これ]の大陸版の欄を見ると、“这”を使ったものが99例、“那”を使ったものが7例で、合計106例ある。106のうち99、7がそれぞれ93%、7%に当たることを示している。表3の他の欄の割合もすべてこのように算出している。

表3 「これ・それ・あれ」と“这・那”

| 指示詞<br>〈这/那〉 | [これ]    |          | [それ]     |          | [あれ]    |         |
|--------------|---------|----------|----------|----------|---------|---------|
|              | 大陸版     | 台湾版      | 大陸版      | 台湾版      | 大陸版     | 台湾版     |
| 〈这〉          | 99(93%) | 130(98%) | 147(55%) | 153(37%) | 3(9%)   | 1(2%)   |
| 〈那〉          | 7(7%)   | 3(2%)    | 122(45%) | 261(63%) | 30(91%) | 48(98%) |



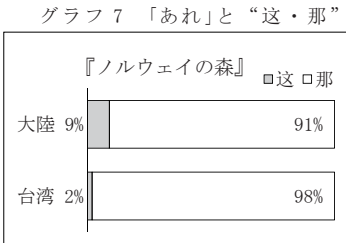
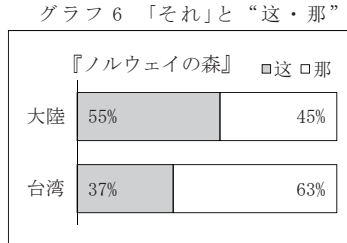
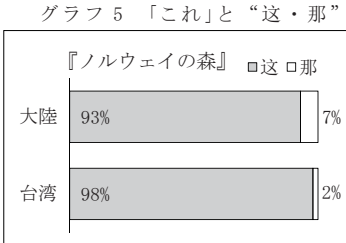


表3およびグラフ5から7を見ると、次のようなことが分かる。

①[これ]については、〈这〉の割合が大陸版で93%、台湾版では98%と、圧倒的に〈那〉の割合よりも多い。

②[あれ]については、〈那〉の割合が大陸版で91%、台湾版では98%で、逆に〈这〉の割合よりも圧倒的に多い。

③[それ]については、大陸版では〈这〉が55%〈那〉が45%と、〈这〉の方が〈那〉より10ポイント割合が多いが、台湾版では〈那〉が63%〈这〉が37%と、逆に〈那〉の方が〈这〉より26ポイント多い使用割合を示している。

大陸版と台湾版の“这・那”の使用割合を比較した結果、指示詞「これ、あれ」については両版ともに同じような傾向を示している。つまり両版ともに、「これ」には“这”が、「あれ」には“那”が、ほぼ対応していると言える。ところが指示詞「それ」については、“这・那”の使用割合に、大陸版と台湾版の間で違いが見られる。すなわち、「大陸版では“那”よりも“这”の割合が多く、台湾版では逆に“这”よりも“那”の割合が多い」という傾向が現れている。次節ではこの点について更に詳しく調べることにする。

## 6. 「それが・それは・それを」と“这・那”の関係

前節では、日本語指示詞「これ・それ・あれ」が中国語指示詞“这・那”で訳されたものだけを取り上げた。原文と訳文で、指示詞どうしが対応しているので、文中においてそれら日本語、中国語の指示詞は指示機能がはっきりしていると思いがちだが、実は指示機能がはっきりしていないものもある。

日本語指示詞「それ」に関する次の用例を見てみよう。

- (3) a. 「それで直子はよくなっているんですか？」 (村上・上 p. 202)  
 b. “那么, 直子好转了?” (林 p. 118)  
 c. 「那麼直子是不是好转一些了？」 (頼・上 p. 139)
- (4) a. 「…べつに嬉しくないわよ、お母さんが死んだことは。ただそれほど悲しくないっていうだけのことなの。…」 (村上・上 p. 159)  
 b. “…其实也谈不上什么高兴, 死的到底是母亲, 只不过没那么悲伤罢了。…” (林 p. 92)  
 c. 「…我並沒有高興, 對我媽死掉的事。只是沒有那麼悲哀而已。…」 (頼・上 p. 109)

(3)の a は、直前の話題から、急に話題を転換するために「それ(で)」が使われていて、特に何かを指しているわけではない。(4)の a の「それ(ほど)」が指す対象を強いて探すとすれば、「母親がなくなることは一般的に非常に悲しいことである」となるのであろうが、ここでは「あまり悲しくない」という程度の意味に解釈することができる。大陸版訳 b、台湾版訳 c では、(3)、(4)ともに同じ“那么, 那麼”が使われている。この2つの用例では、日本語指示詞「それ」自体に指示機能がほとんどない。

本節では、指示機能をはっきりと持つ日本語指示詞に対して中国語指示詞“这・那”との関係を考察の対象としたい。そこで指示詞「それ」のうちでも「それ」のあとに助詞の「が・は・を」が付く「それが・それは・それを」の3つを取り上げることにする。

表2の[それ]の中から、「それが・それは・それを」をすべて抜き出し、それ

らを集めた分類をそれぞれ[それが]、[それは]、[それを]で表すことにする。  
表2と同様の項目について新たに割合を算出したのが表4である。

表4 「それが・それは・それを」の中国語訳

| それが/は/を<br>中国語訳 | [それが]93 |         | [それは]182 |         | [それを]108 |         |
|-----------------|---------|---------|----------|---------|----------|---------|
|                 | 大陸版     | 台湾版     | 大陸版      | 台湾版     | 大陸版      | 台湾版     |
| 〈这〉             | 30(32%) | 19(20%) | 28(15%)  | 30(16%) | 6(5%)    | 12(11%) |
| 〈那〉             | 15(16%) | 46(50%) | 55(29%)  | 98(52%) | 3(3%)    | 30(28%) |
| 〈这/那以外〉         | 18(20%) | 2(2%)   | 30(16%)  | 15(8%)  | 28(26%)  | 15(14%) |
| 〈無対応〉           | 30(32%) | 26(28%) | 74(40%)  | 44(24%) | 71(66%)  | 51(47%) |

表4から次のようなことが読み取れる。

①〈这〉の割合を比較すると、[それが]で大陸版の方が台湾版より12ポイント多いが、[それは]と[それを]では逆に台湾版の方がそれぞれ1ポイント、6ポイント大陸版より多くなっている。前節の[それ]全体の調査結果では、台湾版の方が大陸版より“这”の割合が多かったが、[それ]の一部である[それは]に限定すると、大陸版の“这”の割合の方が多くなることも分かる。

②〈那〉の割合は、[それが]、[それは]、[それを]において、それぞれ34、23、25ポイント、すべて台湾版の方が大陸版より多くなっている。〈那〉については前節の[それ]全体における調査結果と同じ、すなわち台湾版の方が大陸版より〈那〉の割合が多くなっている。

③[それ]全体においては、〈这〉と〈那〉の割合を合計したよりも〈这/那以外〉の割合の方が多かったが、指示機能ははっきりしている[それが]、[それは]、[それを]では、大陸版の[それを]を除いて、〈这/那以外〉の割合よりも、〈这〉と〈那〉の割合を合計した方が多くなっている。大陸版の[それを]については、“这・那”を使って訳すことのできるものが訳されず、その結果〈無対応〉の割合が非常に多くなったと考えられる。指示機能ははっきりしている「それ」に対しては、訳すならば“这・那”を使い、“这・那”を使わないならば訳し出さない傾向がみられる。

④〈这/那以外〉の欄の割合では、[それが]、[それは]、[それを]において、それぞれ18、8、12ポイント大陸版の方が多くなっている。大陸版の方が台湾版に比べると、“这・那”に限らずそれ以外の手段も使って訳している傾向が現

れている。

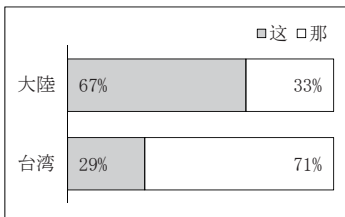
⑤〈無対応〉の欄の割合でも、[それが]、[それは]、[それを]において、それぞれ 14、16、19 ポイント、すべて大陸版の方が台湾版よりも多くなっている。特に目的格の「それを」は、主格の「それが」や主題の「それは」に比べて省略される割合が多い。

次に、“这・那”を使った訳だけに着目してみる。表 4 から〈这〉、〈那〉の欄だけを取り出し、前節表 3 と同じ算出方法で割合を求めてつくったのが表 5 で、それをグラフで表したのがグラフ 8 からグラフ 10 である

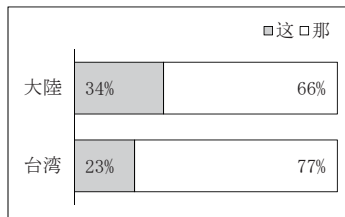
表 5 「それが・それは・それを」と“这・那”の割合

| それが/は/を<br>〈这〉/〈那〉 | [それが]    |          | [それは]    |          | [それを]   |          |
|--------------------|----------|----------|----------|----------|---------|----------|
|                    | 大陸版      | 台湾版      | 大陸版      | 台湾版      | 大陸版     | 台湾版      |
| 〈这〉                | 30 (67%) | 19 (29%) | 28 (34%) | 30 (23%) | 6 (67%) | 12 (29%) |
| 〈那〉                | 15 (33%) | 46 (71%) | 55 (66%) | 98 (77%) | 3 (33%) | 30 (71%) |

グラフ 8 「それが」と“这・那”



グラフ 9 「それは」と“这・那”



グラフ 10 [それを] と“这・那”

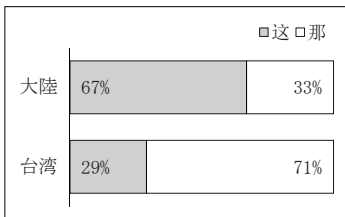


表 5 およびグラフ 8 からグラフ 10 を見ると、次のようなことが分かる。

① [それが] と [それを] は、偶然にまったく同じ割合となった。大陸版の [それ

を]は、〈無対応〉つまり訳されないものが非常に多く 66%にまで達している。その結果“这・那”を使って訳されたものは、大陸版の[それが]では45例あるのに対して、大陸版の[それを]ではわずか9例しかなかった。[それが]、[それを]について大陸版と台湾版の〈这〉と〈那〉の割合を比較すると、大陸版では〈这〉が〈那〉の2倍以上を占め、台湾版では逆に〈那〉が〈这〉の2倍以上を占めている。[それ]全体に現れた「大陸版では“那”より“这”の割合が多く、台湾版では“这”より“那”の割合が多い」という傾向が、[それ]全体よりも、[それが]、[それを]に限定したとき、なお一層はっきりと現れている。

②ところが[それは]については、大陸版、台湾版ともに、〈那〉の割合の方が〈这〉の割合よりも多い。上記の「大陸版では“那”より“这”の割合が多く、台湾版では“这”より“那”の割合が多い」ということは、ここで成立しなくなる。しかし見方を変えて、大陸版と台湾版の〈这〉を比べてみると、大陸版の方が台湾版よりも多く、当然のことながら大陸版と台湾版の〈那〉を比べれば、台湾版の方が大陸版よりも多くなっている。しかもこれは[それが]、[それを]についても成り立っている。従って上記の[それ]全体に対してまとめた表現を修正して、「“这”の割合は大陸版の方が台湾版よりも多く、“那”の割合は台湾版の方が大陸版の方より多い」ということができる。更に、中国語指示詞は“这”と“那”の2系統であることから、「“这”の割合は大陸版の方が台湾版よりも多い」と更に簡単に表わすことができる。

本節では、接続詞「それ」全体の内で、指示機能がはっきりと現れている「それが・それは・それを」に対して、“这・那”の使用割合を大陸版と台湾版で比較した。その結果これら3つに対しては、“这”の割合は大陸版の方が台湾版よりも多いことが分かった。しかし、これはあくまで『ノルウェイの森』についての調査結果であって、他の小説や翻訳者についても同様のことが言えるのかどうかは不明である。そこで次節では、リリー・フランキーの小説『東京タワー オカンとボクと、時々、オトン』（以下では『東京タワー』と略す)を使って、本節で得られた結果を検証する。

## 7. 『東京タワー』による検証

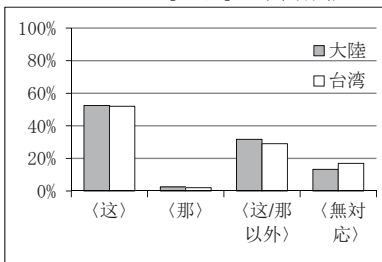
本節では、『ノルウェイの森』について前節まで行った主な調査を、小説『東京タワー』に換えてもう一度調査を辿り、『ノルウェイの森』から得られた結果を検証する。

『東京タワー』の中の指示詞「これ・それ・あれ」について、[その他]を除く3分類 [これ]、[それ]、[あれ] の中国語訳の内訳は表6のようになった。表の内容をグラフで表したのがグラフ11からグラフ13である。

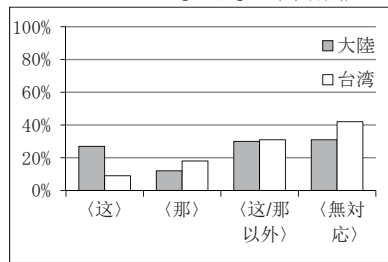
表6 中国語訳の内訳

| 指示詞<br>中国語訳 | [これ]120   |         | [それ]492  |          | [あれ]29  |         |
|-------------|-----------|---------|----------|----------|---------|---------|
|             | 大陸版       | 台湾版     | 大陸版      | 台湾版      | 大陸版     | 台湾版     |
| 〈这〉         | 63(52.5%) | 63(52%) | 134(27%) | 45(9%)   | 5(17%)  | 0(0%)   |
| 〈那〉         | 3(2.5%)   | 2(2%)   | 60(12%)  | 90(18%)  | 12(41%) | 14(48%) |
| 〈这/那以外〉     | 38(31.7%) | 35(29%) | 147(30%) | 153(31%) | 8(28%)  | 6(21%)  |
| 〈無対応〉       | 16(13.3%) | 20(17%) | 151(31%) | 204(42%) | 4(14%)  | 9(31%)  |

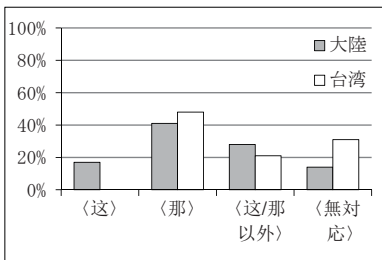
グラフ11 [これ]の中国語訳



グラフ12 [それ]の中国語訳



グラフ13 [あれ]の中国語訳



① [これ]については、『ノルウェイの森』と同様に、大陸版、台湾版ともに〈这〉の割合が訳の4分類の中でいちばん多い。『ノルウェイの森』では、台湾版の方が大陸版よりも〈这〉の割合が多かったが、『東京タワー』では大陸版の方がわずかに多くなっている。小説や翻訳者の違いで、〈这〉の割合は大陸版の方が多くもあり、台湾版の方が多くもあることが分かる。

② [あれ]についても、『ノルウェイの森』と同様に、大陸版、台湾版ともに〈那〉の割合が訳の4分類の中でいちばん多い。その上、『東京タワー』も『ノルウェイの森』と同様、大陸版よりも台湾版の方の〈那〉の割合が多かった。また、「あれ」に対して近称の“这”を使った訳は、『ノルウェイの森』の大陸版では3例であったが、『東京タワー』の大陸版では5例あった。一方、『ノルウェイの森』の台湾版では1例であったが、『東京タワー』の台湾版では1例もなかった。「あれ」に対して“这”を使う傾向は、大陸版の方が台湾版よりもやや多いことがこの2つの小説から見えてくるが、更なる検証が必要である。

③ [それ]については、『ノルウェイの森』では〈这/那以外〉の割合が大陸版、台湾版ともに一番多かったが、『東京タワー』では〈無対応〉の割合が両版で一番多くなっている。〈这/那以外〉と〈無対応〉の割合を足してみると、大陸版が61%、台湾版が73%と、〈这〉と〈那〉の割合を足したより多くなっている。『東京タワー』でも『ノルウェイの森』と同様に、「それ」の訳については、“这・那”を使わないで対応することの多いことが分かる。

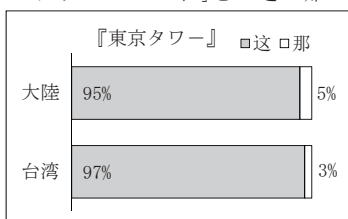
④ 〈無対応〉の欄を見ると、『東京タワー』では[これ]、[それ]、[あれ]のすべてにおいて、台湾版の方の割合が大陸版より多くなっている。『ノルウェイの森』では逆に大陸版の方で[これ]、[それ]、[あれ]の割合がすべて多くなっていたから、〈無対応〉の割合は小説や翻訳者の違いによって、大陸版の方が多くなったり、台湾版の方が多くなったりすることが分かった。

次に、「これ・それ・あれ」の中国語訳を“这・那”を使った訳に限定したときの調査結果が、次の表7およびグラフ14からグラフ16である。

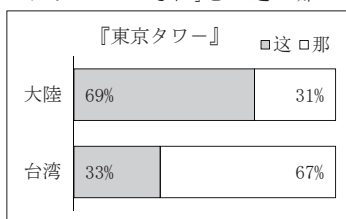
表7 「これ・それ・あれ」と“这・那”

| 指示詞<br>〈这〉/〈那〉 | [これ]     |          | [それ]      |          | [あれ]     |           |
|----------------|----------|----------|-----------|----------|----------|-----------|
|                | 大陸版      | 台湾版      | 大陸版       | 台湾版      | 大陸版      | 台湾版       |
| 〈这〉            | 63 (95%) | 63 (97%) | 134 (69%) | 45 (33%) | 5 (29%)  | 0 ( 0%)   |
| 〈那〉            | 3 ( 5%)  | 2 ( 3%)  | 60 (31%)  | 90 (67%) | 12 (71%) | 14 (100%) |

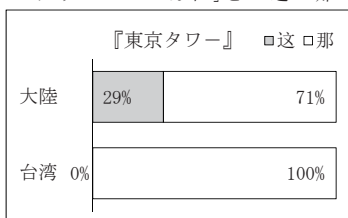
グラフ 14 「これ」と“这・那”



グラフ 15 「それ」と“这・那”



グラフ 16 「あれ」と“这・那”



表やグラフから次のようなことが分かる。

①[これ]については、『ノルウェイの森』と同様、大陸版、台湾版ともに〈这〉の割合が圧倒的に多い。

②[あれ]については、これも『ノルウェイの森』と同様、大陸版、台湾版ともに〈那〉の割合が圧倒的に多い。

③[それ]については、『ノルウェイの森』と同じように、大陸版では〈这〉の割合が〈那〉の割合より多く、逆に台湾版では、〈那〉の割合の方が〈这〉の割合よりも多くなっている。

次に、「それ」のうち、指示機能がはっきりと現れている指示詞「それが・それは・それを」とその中国語訳について調査した結果が、次の表8である。



表8 「それが・それは・それを」の中国語訳

| それが/は/を<br>中国語訳 | [それが]49 |         | [それは]114 |         | [それを]117 |         |
|-----------------|---------|---------|----------|---------|----------|---------|
|                 | 大陸版     | 台湾版     | 大陸版      | 台湾版     | 大陸版      | 台湾版     |
| 〈这〉             | 17(35%) | 7(14%)  | 45(39%)  | 13(11%) | 35(30%)  | 8(7%)   |
| 〈那〉             | 10(20%) | 16(33%) | 17(15%)  | 35(31%) | 7(6%)    | 7(6%)   |
| 〈这/那以外〉         | 4(8%)   | 8(16%)  | 12(11%)  | 4(4%)   | 32(27%)  | 39(39%) |
| 〈無対応〉           | 18(37%) | 18(37%) | 40(35%)  | 62(54%) | 43(37%)  | 63(54%) |

表8を、『ノルウェイの森』の同じ項目に関する表4と比較すると、次のようなことが分かる。

①『東京タワー』の〈这〉の欄をみると、3つの分類[それが]、[それは]、[それを]のすべてにおいて、大陸版の〈这〉の割合が台湾版の〈这〉の割合より多くなっている。しかし、『ノルウェイの森』では、[それは]と[それを]において台湾版の〈这〉の割合の方が、大陸版の〈这〉の割合よりも多かった。このことより[それが]、[それは]、[それを]の〈这〉の割合は、作品や翻訳者の違いによって、大陸版の方が台湾版よりも多くなったり、逆に台湾版の方が大陸版よりも多くなったりすることが分かる。

②〈那〉の欄をみると、3項目[それが]、[それは]、[それを]のすべてにおいて、台湾版の方が大陸版よりも多いか等しくなっている。前節の『ノルウェイの森』でもすべて台湾版の〈那〉の割合の方が多かった。従って〈那〉については〈这〉とは異なり、この2つ作品に関しては、台湾版の使用割合の方が多ことが分かった。

③[それ]においては、〈这〉と〈那〉の割合を合計したよりも〈这/那以外〉の割合の方が多かったが、指示機能が明確な[それが]、[それは]、[それを]では、台湾版の[それを]を除いて、〈这/那以外〉の割合よりも、〈这〉と〈那〉の割合を合計した方が多くなっている。台湾版の[それを]については、“这・那”を使って訳すことのできるものが訳されず、その結果〈無対応〉の割合が非常に多くなったと考えられる。『ノルウェイの森』の調査結果と同様に、[それ]の中でも指示機能がはっきりしている[それが]、[それは]、[それを]に対しては、中国語でも指示詞“这・那”を多く使って訳しているのが分かる。

④〈这/那以外〉の欄の割合を見ると、『ノルウェイの森』では[それが]、[それは]、[それを]すべてにおいて大陸版の方の割合が多かったが、ここでは[それが]と[それを]において、台湾版の割合の方が多くなっている。従って“这・那”を使わないで訳される割合は、作品や翻訳者の違いによって、大陸版の方が多かったり、台湾版の方が多くなったりすることのあることが分かった。

⑤〈無対応〉の欄の割合は、『ノルウェイの森』においては[それが]、[それは]、[それを]のすべてにおいて大陸版の方の割合が多かったが、『東京タワー』では台湾版の方の割合が、3つの分類すべてに対し、等しいか多くなっている。従って、中国語に訳されない割合も、上の①や③と同様、作品や翻訳者の違いなどによって、どちらの版ももう一方の版より多くなることのあることが分かる。

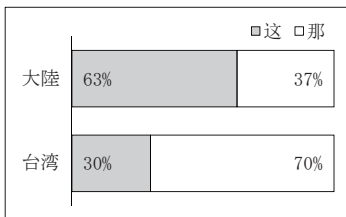
更に目的格の[それを]の割合は、『ノルウェイの森』の大陸版で 66%、台湾版 47%であったが、『東京タワー』の台湾版でも 54%（『東京タワー』の[それは]も 54%）と共に高い割合を示していて、目的格として使われた指示詞「それ（を）」が中国語に訳す際省略されやすいことが分かる。

次に、表 8 より〈这〉、〈那〉の部分を取り出し“这・那”の使用割合を比較したのが、表 9 およびグラフ 17 からグラフ 19 である。

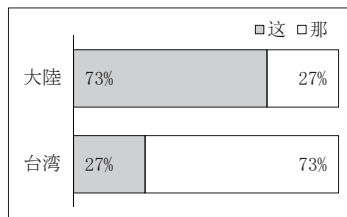
表 9 「それが・それは・それを」と“这・那”の割合

| それが/は/を<br>〈这〉/〈那〉 | [それが]    |          | [それは]    |          | [それを]    |         |
|--------------------|----------|----------|----------|----------|----------|---------|
|                    | 大陸版      | 台湾版      | 大陸版      | 台湾版      | 大陸版      | 台湾版     |
| 〈这〉                | 17 (63%) | 7 (30%)  | 45 (73%) | 13 (27%) | 35 (83%) | 8 (53%) |
| 〈那〉                | 10 (37%) | 16 (70%) | 17 (27%) | 35 (73%) | 7 (17%)  | 7 (47%) |

グラフ 17 [それが]と“这・那”



グラフ 18 [それは]と“这・那”



グラフ 19 [それを]と“这・那”

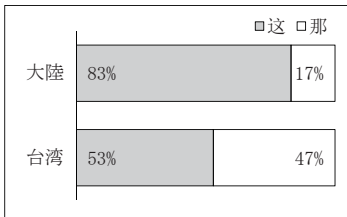


表 9 およびグラフ 17 からグラフ 19 より、次のようなことが分かる。

① [それが]と [それは]は、同じような傾向を示している。すなわち、大陸版ではどちらも〈这〉の割合が〈那〉の割合より多く、逆に台湾版では〈那〉の割合の方が〈这〉の割合よりも多い。

② [それを]では大陸版、台湾版ともに〈这〉の割合の方が〈那〉の割合よりも多い。『ノルウェイの森』の [それは]では、逆に大陸版、台湾版ともに〈那〉の割合の方が〈这〉の割合よりも多くなっていた。従って作品や翻訳者が異なると、両版ともに〈这〉の割合が〈那〉の割合より多くなることや、或いはその逆のことが起こることもあるのが分かる。

③ [それを]の大陸版と台湾版を比較すると、〈这〉は大陸版が 83%、台湾版が 53%で 30 ポイント大陸版の方が多。これは [それを]だけでなく、[それが]においては 33 ポイント、[それは]においては 46 ポイント、みな大陸版の〈这〉の割合が台湾版の〈这〉の割合よりも多くなっている。『ノルウェイの森』の [それが]、[それは]、[それを]で得られた「“这”の割合は大陸版の方が台湾版よりも多い」が、ここでも成り立っていることが分かる。

## 8. まとめ

本章における調査結果をまとめると次のようになる。

①日本語指示詞「これ・それ・あれ」は均等に使われるのではなく、「それ」が他の2つに比べて非常に多く使われ、次に「これ」、そして「あれ」が一番少ない。

②日本語指示詞「これ・それ・あれ」と中国語指示詞“这・那”との対応を見ると、「これ」については“这”が、「あれ」については“那”が対応しているといえる。「それ」については、“这”を使うか“那”を使うかで「ゆれ」が見られる。

③「それ」の中国語訳は、『ノルウェイの森』、『東京タワー』ともに、“这・那”を使って訳すより“这・那”を使わないで訳される方が多い。

④「それ」の訳では“这・那”を使わない訳が多いけれども、「それ」のうち指示機能がはっきりとした「それが・それは・それを」に限定すると、“这・那”を使って訳す方が多くなる。

⑤目的格「それを」の中国語訳は、訳が省略される場合が非常に多い。

⑥「それ」の中国語訳を“这・那”を使った訳に限定したときは、『ノルウェイの森』、『東京タワー』ともに、「大陸版では“这”が“那”より多く、台湾版では逆に“那”が“这”より多い」と言える。

⑦「それ」のうちの指示機能がはっきりしている「それが・それは・それを」に限定すると、上記の「大陸版では“这”が“那”より多く、台湾版では逆に“那”が“这”より多い」は必ずしも成り立つとは言えないが、「“这”の割合は大陸版の方が台湾版よりも多い」は『ノルウェイの森』、『東京タワー』の両方で成り立っている。

## 第4章『ノルウェイの森』における指示詞の全数調査

## —中国語訳の大陸と台湾の比較—

## 1. はじめに

前章では、『ノルウェイの森』の中における名詞性指示詞「これ・それ・あれ」と中国語指示詞“这・那”の対応関係について、大陸版と台湾版の2つの中国語訳を比較した。その結果、特に「それ」に対する中国語訳については、大陸版と台湾版の2つの訳の間に、はっきりした「ゆれ」が見られた。具体的に言えば、大陸版は台湾版に比べ“这”を多用し、逆に台湾版は大陸版に比べ“那”を多用していた。

しかし、ここで次のような2つの疑問が残る。1つは、『ノルウェイの森』の中の「これ・それ・あれ」以外の指示詞についてはどうなのであろうか。果たして「これ・それ・あれ」と同様の様相を呈するのであろうか、それとも異なる傾向が現れるのか、という疑問である。もう1つは、前章において『ノルウェイの森』の調査結果を別の小説『東京タワー』を使って検証しているが、更に他の小説を選んだときにも同じような検証結果をもたらすのか、あるいは異なる検証結果が現れるのか、という疑問である。

本章では、前半の疑問点を解決するために、『ノルウェイの森』のすべての指示詞について調査を行うことにする。後半の疑問点については、次章で扱う。

調査方法は、『ノルウェイの森』の中の指示詞「これ・それ・あれ」を含めて、「この・その・あの」、「こんな・そんな・あんな」などすべての指示詞を取り出し、その中国語訳を前章と同様に〈这〉、〈那〉、〈这/那以外〉、〈無対応〉の4つに分類する。更に、“这・那”を使った訳に限定したとき、“这”と“那”がそれぞれどれくらいの割合で使われているか算出する。これらの作業を大陸版と台湾版について行い、両版の傾向を比較する。

## 2. 『ノルウェイの森』の日本語指示詞

『ノルウェイの森』のすべての日本語指示詞を取り出してみると、「これ・それ・あれ」、「この・その・あの」、「こんな・そんな・あんな」、「こう・そう・ああ」、「ここ・そこ・あそこ」、「こいつ・そいつ・あいつ」の6種類であった。ただし、2つの指示詞を同時に使ったものや慣用的なもの、例えば「ああしろこうしろ」、「あちこち」などは、第4章と同じく「その他」として取り扱った。表1が用例数の内訳と割合で、表1をグラフで表したものがグラフ1である。

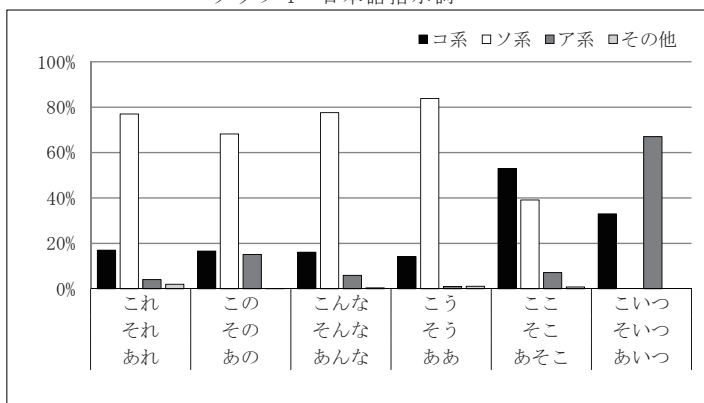
指示詞の分類の中で「ここ・そこ・あそこ」の組には、場所・方向を指す指示詞「こちら・そちら・あちら」、「こっち、そっち、あっち」等をすべて含め、

「ここ・そこ・あそこ」で代表させた。また、一般的に人を指す指示詞「こいつ・そいつ・あいつ」は、用例が非常に少なく、全部で6例だけであった。他の指示詞と同様に百分率も出したが、数が少なすぎるため、他の指示詞と単純に比較することはできない。次の第3節から第5節までは「こいつ・そいつ・あいつ」を除いて話を進め、第6節で6例まとめて取り扱うことにする。

表1 『ノルウェイの森』の日本語指示詞

| 指示詞<br>系統 | これ         | この          | こんな         | こう          | ここ          | こいつ     |
|-----------|------------|-------------|-------------|-------------|-------------|---------|
|           | それ         | その          | そんな         | そう          | そこ          | そいつ     |
| 系統        | あれ         | あの          | あんな         | ああ          | あそこ         | あいつ     |
| コ系        | 230 (17%)  | 187 (16.6%) | 76 (16.1%)  | 115 (14.1%) | 194 (53.0%) | 2 (33%) |
| ソ系        | 1043 (77%) | 769 (68.2%) | 366 (77.6%) | 683 (83.8%) | 143 (39.1%) | 0 (0%)  |
| ア系        | 62 (4%)    | 171 (15.1%) | 28 (5.9%)   | 8 (1.0%)    | 26 (7.1%)   | 4 (67%) |
| その他       | 22 (2%)    | 1 (0.1%)    | 2 (0.4%)    | 9 (1.1%)    | 3 (0.8%)    | 0 (0%)  |
| 合計        | 1357       | 1128        | 472         | 815         | 366         | 6       |

グラフ1 日本語指示詞



調査結果を観察してみると、「これ・それ・あれ」、「この・その・あの」、「こんな・そんな・あんな」、「こう・そう・ああ」の4組と、「ここ・そこ・あそこ」の組とでは異なる傾向が見える。前の4組では、ソ系がコ系やア系よりも多く使われていて、最も多いのは「そう」の83.8%、最も少ないのは「その」の68.2%で、4組とも約7、8程度がソ系である。ところが「ここ・そこ・あそこ」の組

では、ソ系よりもコ系の「ここ」<sup>7</sup>が多く使われている。「ここ」の割合は53%で、他の4組のコ系が14.1%から17%であるので、約3、4倍程度多くコ系が多く使われているのが分かる。

### 3. 中国語訳の内訳

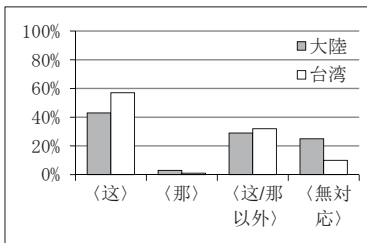
5組の日本語指示詞「これ・それ・あれ」、「この・その・あの」、「こんな・そんな・あんな」、「こう・そう・ああ」、「ここ・そこ・あそこ」の中国語訳の内訳は表2から表6のようになった。また表の割合をグラフで示したのが、グラフ2からグラフ16である。「これ・それ・あれ」の調査結果は、すでに第4章で記してあるが、新たに調査したものと比較するために、再びここに示しておくことにする。

次の表2およびグラフ2からグラフ4は、前章で調査した指示詞「これ・それ・あれ」についての調査結果である。

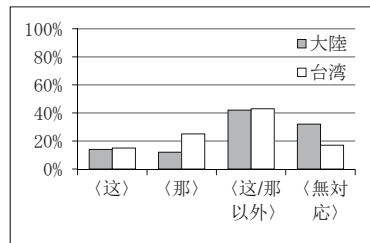
表2 「これ・それ・あれ」の訳の内訳

| 指示詞<br>訳の分類 | [これ]230 |          | [それ]1043 |          | [あれ]62  |         |
|-------------|---------|----------|----------|----------|---------|---------|
|             | 大陸版     | 台湾版      | 大陸版      | 台湾版      | 大陸版     | 台湾版     |
| 〈这〉         | 99(43%) | 130(57%) | 147(14%) | 153(15%) | 3(5%)   | 1(2%)   |
| 〈那〉         | 7(3%)   | 3(1%)    | 122(12%) | 261(25%) | 30(48%) | 48(77%) |
| 〈这/那以外〉     | 66(29%) | 74(32%)  | 444(42%) | 445(43%) | 9(15%)  | 4(6%)   |
| 〈無対応〉       | 58(25%) | 23(10%)  | 330(32%) | 184(17%) | 20(32%) | 9(15%)  |

グラフ2 [これ]の中国語訳

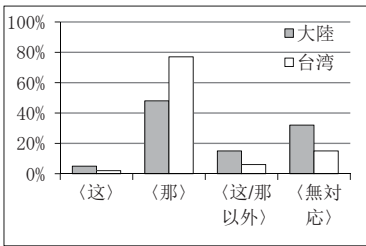


グラフ3 [それ]の中国語訳



<sup>7</sup> コ系の場所・方向を表す指示詞「ここ・こちら・こっち・…」を代表して、「ここ」と表している。

グラフ 4 「あれ」の中国語訳



前章の調査では、すでに次のようなことが分かっていた。

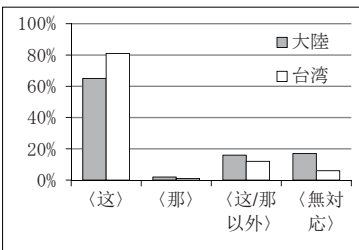
- ①[これ]については、大陸版、台湾版ともに、〈这〉の割合が一番多い。
- ②[あれ]については、大陸版、台湾版ともに、〈那〉の割合が一番多い。
- ③[それ]については、大陸版、台湾版ともに、〈这/那以外〉の割合が一番多い。また、〈这〉と〈那〉の割合の合計よりも、〈这/那以外〉と〈無対応〉の割合の合計の方が多い。つまり、指示詞“这・那”を使って訳すよりも、使わないうで日本語の訳に対応している方が多いと言える。

次の表3およびグラフ5からグラフ7は、指示詞「この・その・あの」についての調査結果である。

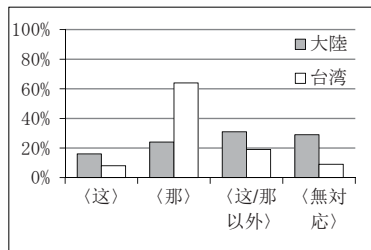
表3 「この・その・あの」の訳の内訳

| 指示詞<br>訳の種類 | [この]187   |           | [その]769   |           | [あの]171   |           |
|-------------|-----------|-----------|-----------|-----------|-----------|-----------|
|             | 大陸        | 台湾        | 大陸        | 台湾        | 大陸        | 台湾        |
| <这>         | 122 (65%) | 152 (81%) | 124 (16%) | 59 ( 8%)  | 3 ( 2%)   | 8 ( 5%)   |
| <那>         | 4 ( 2%)   | 2 ( 1%)   | 181 (24%) | 490 (64%) | 106 (62%) | 108 (63%) |
| <这/那以外>     | 30 (16%)  | 23 (12%)  | 237 (31%) | 146 (19%) | 50 (29%)  | 47 (27%)  |
| <無対応>       | 31 (17%)  | 10 (6%)   | 222 (29%) | 74 ( 9%)  | 12 ( 7%)  | 8 ( 5%)   |

グラフ 5 「この」の中国語訳

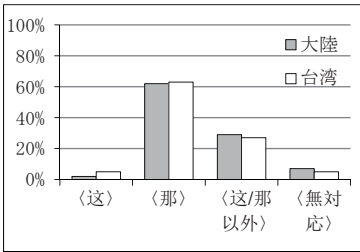


グラフ 6 「その」の中国語訳





グラフ7 [あの]の中国語訳



表やグラフから、次のようなことが読み取れる。

①[この]については、大陸版、台湾版ともに、〈这〉の割合が一番多い。

②[あの]については、大陸版、台湾版ともに、〈那〉の割合が一番多い。

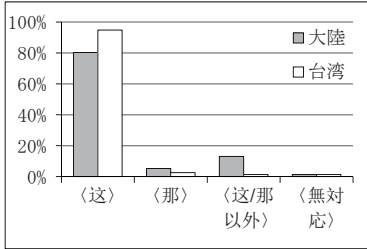
③[その]については、大陸版と台湾版とで訳の内訳が異なっている。大陸版は[それ]のときと同様に、〈这/那以外〉の割合が一番多く、〈这/那以外〉と〈無対応〉の割合の合計が60%で、〈这〉と〈那〉の割合の合計よりも多い。一方台湾版では、〈那〉の割合が一番多く、〈这〉と〈那〉の割合の合計が72%で、〈这/那以外〉と〈無対応〉の割合の合計よりも多くなっている。従って、「その」の訳については、大陸版は指示詞を使わないで訳しているものが多く、台湾版では“那”を主として、指示詞による訳が多い。

次の表4およびグラフ8からグラフ9は、指示詞「こんな・そんな・あんな」についての調査結果である。

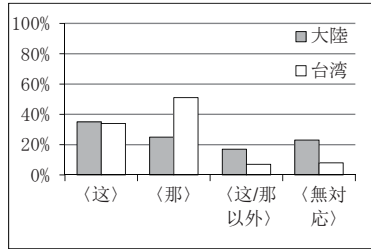
表4 「こんな・そんな・あんな」の訳の内訳

| 指示詞<br>訳の種類 | [こんな]76   |           | [そんな]366 |          | [あんな]28 |         |
|-------------|-----------|-----------|----------|----------|---------|---------|
|             | 大陸        | 台湾        | 大陸       | 台湾       | 大陸      | 台湾      |
| <这>         | 61(80.3%) | 72(94.8%) | 129(35%) | 123(34%) | 1(4%)   | 1(4%)   |
| <那>         | 4(5.3%)   | 2(2.6%)   | 92(25%)  | 185(51%) | 21(75%) | 25(89%) |
| <这/那以外>     | 10(13.1%) | 1(1.3%)   | 60(17%)  | 27(7%)   | 0(0%)   | 0(0%)   |
| <無対応>       | 1(1.3%)   | 1(1.3%)   | 85(23%)  | 31(8%)   | 6(21%)  | 2(7%)   |

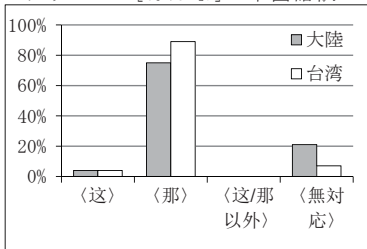
グラフ 8 [こんな]の中国語訳



グラフ 9 [そんな]の中国語訳



グラフ 10 [あんな]の中国語訳



表やグラフから、次のようなことが読み取れる。

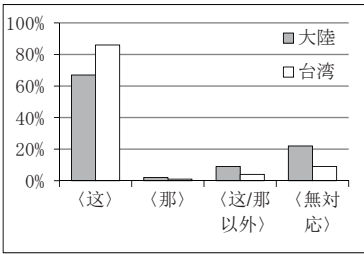
- ① [こんな]については、大陸版、台湾版ともに、〈这〉の割合が一番多い。
- ② [あんな]については、大陸版、台湾版ともに、〈那〉の割合が一番多い。
- ③ [そんな]については、大陸版も台湾版も、〈这〉、〈那〉それぞれの割合が〈这/那以外〉や〈無対応〉の割合よりも多くなっている。「そんな」の訳については、指示詞を使った訳の方が、(訳さない場合も含めて)指示詞を使わない訳よりも多い。

次の表 5 およびグラフ 11 からグラフ 13 は、指示詞「こう・そう・ああ」についての調査結果である。

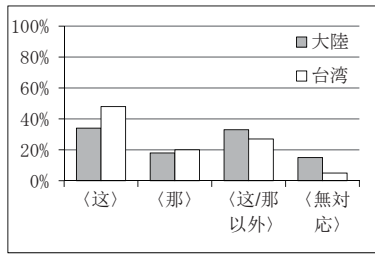
表 5 「こう・そう・ああ」の訳の内訳

| 指示詞<br>訳の分類 | [こう]115  |          | [そう]683   |           | [ああ]8     |           |
|-------------|----------|----------|-----------|-----------|-----------|-----------|
|             | 大陸       | 台湾       | 大陸        | 台湾        | 大陸        | 台湾        |
| <这>         | 77 (67%) | 99 (86%) | 232 (34%) | 331 (48%) | 2 (25.0%) | 1 (12.5%) |
| <那>         | 2 (2%)   | 1 (1%)   | 123 (18%) | 137 (20%) | 5 (62.5%) | 6 (75.0%) |
| <这/那以外>     | 10 (9%)  | 5 (4%)   | 226 (33%) | 181 (27%) | 0 (0.0%)  | 0 (0.0%)  |
| <無対応>       | 26 (22%) | 10 (9%)  | 102 (15%) | 34 (5%)   | 1 (12.5%) | 1 (12.5%) |

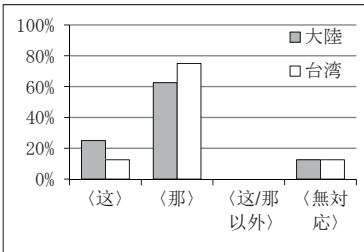
グラフ 11 [こう]の中国語訳



グラフ 12 [そう]の中国語訳



グラフ 13 [ああ]の中国語訳



表やグラフより、次のようなことが分かる。

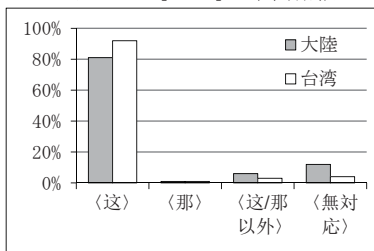
- ①[こう]については、大陸版、台湾版ともに、<这>の割合が一番多い。
- ②[ああ]については、大陸版、台湾版ともに、<那>の割合が一番多い。
- ③[そう]については、大陸版と台湾版の両方で、<这>の割合がいちばん多い。

これは、これまで見てきた「それ・その・そんな」と異なる点である。大陸版では指示詞を使った訳が52%で、指示詞を使わない訳の48%と拮抗している。台湾版では、指示詞を使った訳が68%と、指示詞を使わない訳よりも多くなっている。

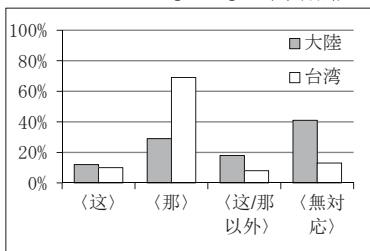
表 6 「ここ・そこ・あそこ」の訳の内訳

| 指示詞<br>訳の分類 | [ここ]194  |          | [そこ]143 |         | [あそこ]26 |         |
|-------------|----------|----------|---------|---------|---------|---------|
|             | 大陸       | 台湾       | 大陸      | 台湾      | 大陸      | 台湾      |
| <这>         | 158(81%) | 179(92%) | 17(12%) | 14(10%) | 0(0%)   | 0(0%)   |
| <那>         | 2(1%)    | 2(1%)    | 42(29%) | 99(69%) | 23(88%) | 24(92%) |
| <这/那以外>     | 12(6%)   | 5(3%)    | 26(18%) | 12(8%)  | 0(0%)   | 0(0%)   |
| <無対応>       | 22(12%)  | 8(4%)    | 58(41%) | 18(13%) | 3(12%)  | 2(8%)   |

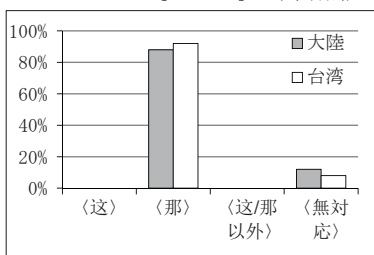
グラフ 14 [ここ]の中国語訳



グラフ 15 [そこ]の中国語訳



グラフ 16 [あそこ]の中国語訳



表やグラフより、次のようなことが分かる。

- ① [ここ]については、大陸版、台湾版ともに、〈这〉の割合がいちばん多い。
- ② [あそこ]については、大陸版、台湾版ともに、〈那〉の割合がいちばん多く、両版において“这”を使った用例は1つもなかった。他のア系指示詞「あれ・あの・あんな・ああ」にはわずかではあるが“这”を使った用例があり、それらと比べると、場所・方向のア系指示詞「あそこ」は、他のア系指示詞よりも「遠い」という意識がよりはっきりと感じられて、“这”が使われなかったと考えられる。
- ③ [そこ]については、大陸版で〈这/那以外〉と〈無対応〉の割合の合計は59%で、指示詞を使った訳よりも多い。一方台湾版では〈那〉と〈这〉の割合の合計が79%で、指示詞を使った訳の方が多い。

この節の最後に、5組の指示詞の組全体の中国語訳について、コ・ソ・アの3つの系統から整理すると次のようになる。

- ① コ系「これ・この・こんな・こう・ここ」の中国語訳に対しては、大陸版、台湾版ともに、すべて〈这〉の割合が一番多い。
- ② ア系「あれ・あの・あんな・ああ・あそこ」の中国語訳に対しても、大陸

版、台湾版ともに、すべて〈那〉の割合が一番多い。

③ソ系に対しては、「そう」が他のソ系指示詞と異なり、大陸版と台湾版の両方で〈这〉の割合が一番多くなっている。また、“这・那”を使って訳しているかそれとも“这・那”を使わないで訳に対応しているか、という点から見ると、“这・那”を使って訳す方が多いのは、「そんな・そう」の大陸版、台湾版と「その・そこ」の台湾版で、“这・那”を使わないで訳に対応しているのが多いのは、「それ」の大陸版、台湾版と「その・そこ」の大陸版であった。

ソ系指示詞全体に対して、“这・那”を使って訳すか否かで、大陸版と台湾版を比較してみると表7のようになった。

表7 ソ系指示詞の訳と“这・那”の使用

| 这那の<br>使用<br>翻訳別 | “这・那”を使う訳 | “这・那”を使わない訳<br>(「無対応」を含む) |
|------------------|-----------|---------------------------|
| 大陸版              | 1209(40%) | 1790(60%)                 |
| 台湾版              | 1852(62%) | 1152(38%)                 |

これに関しては、王(2006)でも、日本語小説10作品から15689の指示詞を取り出し、それらの大陸版中国語訳を調査して、表8のような数値を示している。

表8

| 日语原作           | 汉语译作              |                   |                   |                   |
|----------------|-------------------|-------------------|-------------------|-------------------|
|                | 非指示词<br>翻译        | 指示词翻译             |                   |                   |
|                |                   | 总数                | 这                 | 那                 |
| コ系：<br>4522 例  | 1863 例<br>(41.2%) | 2659 例<br>(58.8%) | 2599 例<br>(97.7%) | 60 例<br>(2.3%)    |
| ソ系：<br>10278 例 | 6741 例<br>(65.6%) | 3537 例<br>(34.4%) | 2116 例<br>(59.8%) | 1421 例<br>(40.2%) |
| ア系：<br>889 例   | 358 例<br>(40.3%)  | 531 例<br>(59.7%)  | 44 例<br>(8.3%)    | 487 例<br>(91.7%)  |
| 总数：<br>15689 例 | 8962 例<br>(57.1%) | 6727 例<br>(42.9%) | 4759 例<br>(70.7%) | 1968 例<br>(29.1%) |

通过上面这个统计可以看出，日语指示词译成汉语时，几乎有一半没有译成汉语的指示词。其中65.6%的ソ与汉语指示词不对应。(王2006 p.28)  
(上のこの統計から次のようなことが分かる。日本語指示詞を中国語に訳したとき、殆ど半分は中国語の指示詞に訳されない。そのうち65.6%のソと中国語指示詞は対応していない。)

『ノルウェイの森』のソ系指示詞についても、表 7 の大陸版の欄では、60%が中国語指示詞を使わない訳となっている。この数値は王の示している 65.6%に近い数値と言える。しかし、この調査で更に分かったことは、台湾版では、大陸版とは逆に 62%が中国語指示詞で訳されていて、指示詞使って訳される割合と訳されない割合が、大陸版と台湾版で逆転していることである。従って王の言う「日本語指示詞を中国語に訳したとき、殆ど半分は中国語の指示詞に訳されない。そのうち 65.6%のソと中国語指示詞は対応していない。」は、台湾版訳まで含めると、必ずしもそれであるとは断定できないことが分かった。

#### 4. コ系指示詞と“这・那”の関係

本節(第4節)から第6節までは、“这・那”を使った訳に的を絞って、“这・那”を使って訳された場合、それぞれがどれくらいの割合で使用されているか比較する。

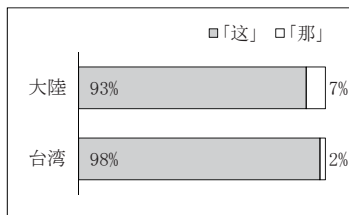
表 9 は、コ系指示詞に対して“这・那”が使われた訳の数とその割合である。グラフ 17 からグラフ 21 は、表の割合をグラフで表したものである。

表 9 コ系指示詞と“这・那”

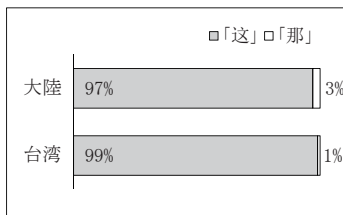
| コ系<br>这・那 | [これ]    |          | [この]     |          | [こんな]   |         |
|-----------|---------|----------|----------|----------|---------|---------|
|           | 大陸      | 台湾       | 大陸       | 台湾       | 大陸      | 台湾      |
| 〈这〉       | 99(93%) | 130(98%) | 122(97%) | 152(99%) | 61(94%) | 72(97%) |
| 〈那〉       | 7( 7%)  | 3( 2%)   | 4( 3%)   | 2( 1%)   | 4( 6%)  | 2( 3%)  |
| 合計        | 106     | 133      | 126      | 154      | 65      | 74      |

| [こう]    |         | [ここ]     |          |
|---------|---------|----------|----------|
| 大陸      | 台湾      | 大陸       | 台湾       |
| 77(97%) | 99(99%) | 158(99%) | 179(99%) |
| 2( 3%)  | 1( 1%)  | 2( 1%)   | 2( 1%)   |
| 79      | 100     | 160      | 181      |

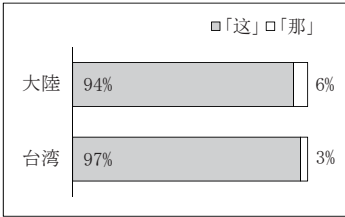
グラフ 17 [これ]と“这・那”



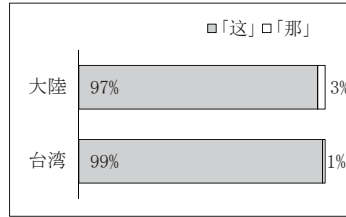
グラフ 18 [この]と“这・那”



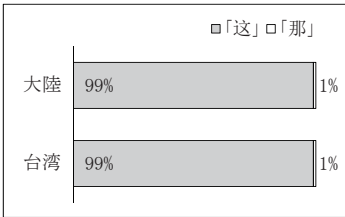
グラフ 19 [こんな]と“这・那”



グラフ 20 [こう]と“这・那”



グラフ 21 [ここ]と“这・那”



『ノルウェイの森』のコ系指示詞に対して、“这・那”を使った訳に限定した場合、大陸版でも台湾版でも、“这”が圧倒的に多く使われるのが分かる。更に、台湾版の“这”の割合が、すべて大陸版の“这”の割合よりも等しいかまたは多くなっている。

#### 5. ア系指示詞と“这・那”の関係

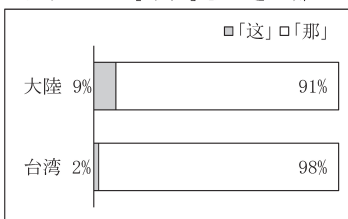
表 10 は、ア系指示詞に対して“这・那”が使われた訳の数とその割合である。グラフ 22 からグラフ 26 は、表の割合をグラフに直したものである。

表 10 ア系指示詞と“这・那”

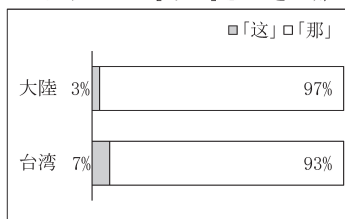
| 这・那 \ ア系 | [あれ]     |          | [あの]      |           | [あんな]    |          |
|----------|----------|----------|-----------|-----------|----------|----------|
|          | 大陸       | 台湾       | 大陸        | 台湾        | 大陸       | 台湾       |
| 〈这〉      | 3 (9%)   | 1 (2%)   | 3 (3%)    | 8 (7%)    | 1 (5%)   | 1 (4%)   |
| 〈那〉      | 30 (91%) | 48 (98%) | 106 (97%) | 108 (93%) | 21 (95%) | 25 (96%) |
| 合計       | 33       | 49       | 109       | 116       | 22       | 26       |

| [ああ]    |         | [あそこ]     |           |
|---------|---------|-----------|-----------|
| 大陸      | 台湾      | 大陸        | 台湾        |
| 2 (29%) | 1 (14%) | 0 (0%)    | 0 (0%)    |
| 5 (71%) | 6 (86%) | 23 (100%) | 24 (100%) |
| 7       | 7       | 23        | 24        |

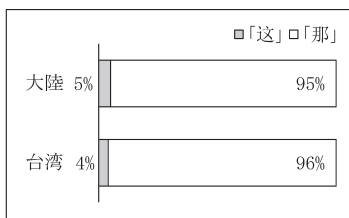
グラフ 22 [あれ]と“这・那”



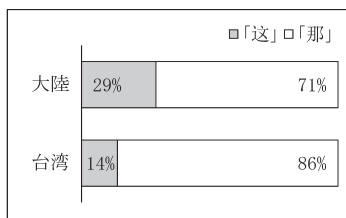
グラフ 23 [あの]と“这・那”



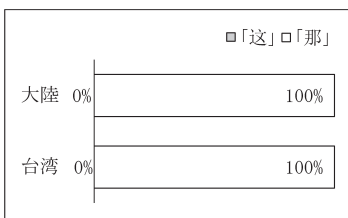
グラフ 24 [あんな]と“这・那”



グラフ 25 [ああ]と“这・那”



グラフ 26 [あそこ]と“这・那”



『ノルウェイの森』のア系指示詞に対しては、“这・那”を使った訳に限定した場合、大陸版でも台湾版でも、“那”が圧倒的に多く使われるのが分かる。特に「あそこ」に対しては、大陸版、台湾版ともに“这”が全く使われていない。場所・方向に関する指示詞には、他の指示詞に比べると、「場所」ということから距離感が強く反映されていて、遠称の「あそこ」には近称の“这”を対応させることができなかったと考えられる。

## 6. ソ系指示詞と“这・那”の関係

第4節ではコ系と“这”が、第5節ではア系と“那”が対応していることがはっきりと分かった。コ系とア系については、第3節の中国語訳の内訳の時点ですでに、4つの訳し方(这)、(那)、(这那以外)、(無対応)のうち、コ系



は〈这〉の割合が、ア系は〈那〉の割合が一番多かったので、第4、5節の結果は、第3節から予想される通りである。しかし、第3節のソ系指示詞の中国語訳の内訳では、台湾版訳で“那”を比較的多く使う傾向が見られたのに対し、大陸版訳では4つの訳し方に比較的分散されていたので、“这・那”を使った訳に限定した場合、大陸版訳と台湾版訳の間で違いが現れる可能性がある。

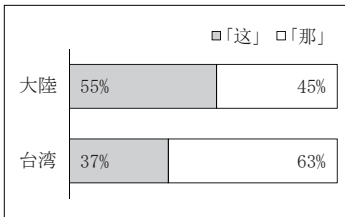
本節では、大陸版訳と台湾版訳において、ソ系指示詞が“这・那”を使って訳されたとき、どちらをより多く使って訳されるかについて調べる。表11が、ソ系指示詞に対して“这・那”が使われた訳の数とその割合で、グラフ27からグラフ31が、表の割合をグラフに直したものである。

表11 ソ系指示詞と“这・那”

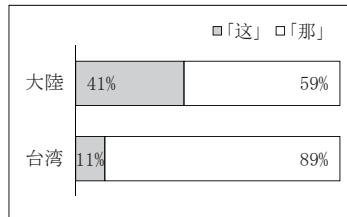
| ソ系<br>这・那 | [それ]     |          | [その]     |          | [そんな]    |          |
|-----------|----------|----------|----------|----------|----------|----------|
|           | 大陸       | 台湾       | 大陸       | 台湾       | 大陸       | 台湾       |
| 〈这〉       | 147(55%) | 153(37%) | 124(41%) | 59(11%)  | 129(58%) | 123(40%) |
| 〈那〉       | 122(45%) | 261(63%) | 181(59%) | 490(89%) | 92(42%)  | 185(60%) |
| 合計        | 269      | 414      | 305      | 549      | 221      | 308      |

| [そう]     |          | [そこ]    |         |
|----------|----------|---------|---------|
| 大陸       | 台湾       | 大陸      | 台湾      |
| 232(65%) | 331(71%) | 17(29%) | 14(12%) |
| 123(35%) | 137(29%) | 42(71%) | 99(88%) |
| 355      | 468      | 59      | 113     |

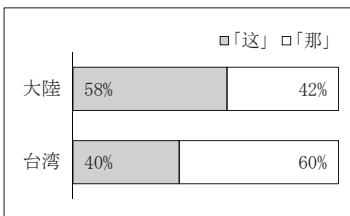
グラフ27 [それ]と“这・那”



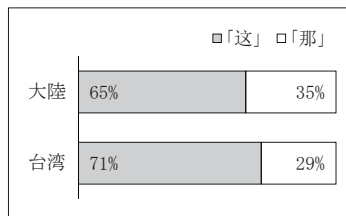
グラフ28 [その]と“这・那”



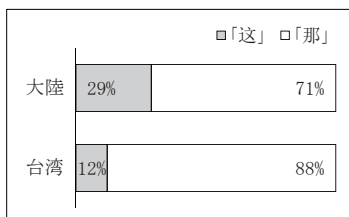
グラフ29 [そんな]と“这・那”



グラフ30 [そう]と“这・那”



グラフ 31 [そこ]と“这・那”



ソ系指示詞の調査結果は、次の①から④ようにまとめられる。

①「それ・その・そんな・そこ」については、「それ・そんな」では大陸版で〈这〉の割合が〈那〉の割合より多く、台湾版では逆に〈那〉の割合の方が〈这〉の割合より多い。ところが「その・そこ」では大陸版も台湾版も〈那〉の割合の方が多。しかし見方を変えて大陸版と台湾版の〈这〉の割合を比べてみると、「それ・その・そんな・そこ」の4つすべてについて、大陸版の〈这〉の割合は台湾版の〈这〉の割合よりも多くなっている。

②「そう」では、大陸版も台湾版も〈这〉割合が多く、しかも他のソ系指示詞と異なり、〈这〉割合は台湾版の方が大陸版よりも多くなっている。

③「そう」における大陸版と台湾版の〈这〉と〈那〉の割合の差は、5種類のソ系指示詞の中で一番少ない。「そう」以外の他のソ系指示詞「それ・その・そんな・そこ」には、比較的分かりやすい指示機能が見られる。従って仮に「そう」にもそのような指示機能があるならば、同じ翻訳の中で調査しているので「そう」だけ異なる距離感を示すことは考えにくく、他の4つの指示詞が示しているような〈这〉と〈那〉の割合の違いが、大陸と台湾の間で現れるはずである。しかし実際は他の4つのソ系指示詞とは異なって、〈这〉と〈那〉の割合にほとんど差がなく、しかも大陸と台湾の〈这〉の割合の多少が逆転している。これは、「そう」の主要な機能が状態や動作の様態を表すことで、指示機能がほとんどなく、その結果他のソ系指示詞と異なる調査結果が出たものと考えられる。実際次の用例を見て確認してみよう。

- (1) a. 「…もし私が今肩の力を抜いたら、私バラバラになっちゃうのよ。私は昔からこういう風にしてしか生きてこなかったし、今でもそういう風にしてしか生きていけないのよ。…」 (村上・上 p. 18)
- b. “…要是我现在就把肩膀放松，会一下子土崩瓦解的。以前我是这样活过来的，往后也只能这样活下去。” (林 p. 8)

- c. 「… 如果我現在把肩膀的力量放鬆, 整個人就會散掉噢。我一直是這樣活著的, 如今也只有這樣才能夠活下去喲。…」 (頼・上 p.15)

日本語の原文 a では、先行文で自分の生き方について話し、後続の文中でその生き方を「こう」と「そう」の2つの表現で表わしている。ここで、「こう」と「そう」の位置を入れ替えてみよう。入れ替えた方の文は、元の文の意味を変えることなく成立する。更に、2 つとも同じ「こう」或いは「そう」に替えても、同様に成立する。このことから、「こう」、「そう」のどちらを使っても文の意味は変わらないことが分かる。従って「こう」や「そう」は特定のものを指すのではなく、状態や動作を説明しているにすぎない。中国語訳の方は、大陸版も台湾版も、これら2か所をともに同じ“这样(這樣)”で訳していることから、区別する必要がないと見ていることが分かる。

④「そこ」では、大陸版も台湾版も(那)の割合が非常に多く、大陸では7割強、台湾では9割弱となっている。この理由は次のように考えられる。日本語のソ系指示詞については、佐久間鼎(1951)では

…「これ」は話し手自身の勢力範囲に属します。はなし手というかわりに、「われ」の「わ」を名としてこれを「わのなわばり」といってもいいわけです。これに対して、「それ」は相手の勢力範囲の中のものをさしているので、「なれ」の「な」をとって「なのなわばり」に属しているということが出来ます。そこで、前者は「ここ」に当たり、後者は「そこ」に当たるという関係になります。(佐久間鼎 1951 p.35)

つまり、相手(聞き手)の勢力範囲・なわばりが「そこ」に当たるとしている。この考え方は現在でも使われていて、例えば外国人に対する日本語教育の初級段階でも、ソ系は相手の所有物や場所を指すと教えられている。

一方中国では、呂叔湘が

“这和那，一个指近，一个指远，…” (呂叔湘 2002 p.155)

(“这”と“那”は、一方が近くを指し、もう一方が遠くを指す、…)

と記している。ここで近い・遠いは話し手を基準としていて、相手(聞き手)には関係がない。そこで、もし日本語の相手のなわばりを、中国語の方で話し手に近くないと捉えたら、“那”が使われることになる。

更に「あそこ」の調査結果を見てみると、“那”が100%で、“这”は1つも使

われていなかった。他のア系指示詞では、大陸版と台湾版の両方で、わずかながらも“这”が使われていたので、場所・方向に関する指示詞「あそこ」は、「場所」を指すということから、「遠い」という距離感が他のア系指示詞より強く現れていると考えられる。それで「そこ」を話し手に近くない距離をもつ「場所」と捉えれば、“那”が多用されてもおかしくない。

#### 7. コ系・ア系と“这・那”との対応のずれ

前節までにおいて、日本語と中国語の指示詞の対応関係において、コ系指示詞に対しては“这”、ア系指示詞に対しては“那”が基本的に対応していることが分かった。以下ではこれを簡単に「基本対応」と呼ぶ。しかし、この「基本対応」に反する、つまりコ系に対して“那”を、ア系に対して“这”を対応させた中国語訳が存在する。一体なぜこのような使い方がされたのであろうか、本節ではそれらの用例について分析を行う。ここで取り上げる用例は、原文の同一箇所を大陸版、台湾版の双方が「基本対応」に反したもので、一方の版だけで「基本対応」に反するものは除くことにした。その数は表 12 の通り、全部で 6 例あった。

表 12 「基本対応」に反する用例

| 指示詞の種類      | コ系 | ア系 |
|-------------|----|----|
| これ・それ・あれ    | 2  | 0  |
| この・その・あの    | 1  | 1  |
| こんな・そんな・あんな | 1  | 0  |
| こう・そう・ああ    | 0  | 1  |
| ここ・そこ・あそこ   | 0  | 0  |
| 合計          | 4  | 2  |

- (2) a. 「…しかしもし現実の世界にこういうデウス・エクス・マキナというのがあったとしたら、これは楽でしょうね。…」 (村上・下 p. 91)  
 b. “要是现实世界中也有解围之神出现，那该有多妙啊！…” (林 p. 227)  
 c. 「不過如果現實世界裏有所謂的機械降神的話，那一定很快樂。…」 (頼・上 p. 63)
- (3) a. 「その林の中の道を行くとロータリーに出ますから左から二本目の — いいですか、左から二本目の道を行って下さい。すると古い建物がありますので、そこを右に折れてまたひとつ林を抜けるとそこに鉄筋のビルがありまして、これが本館です。…」 (村上・上 p. 192)

- b. “沿这条林中道一直往前，有个转盘式交叉路口。左数第二条——记住了么，走左数第二条路，不远就是一座旧建筑，从那里再往右穿过一片树林，有一座钢筋混凝土大楼，那就是主楼。” (林 p.112)
- c. 「順著那林間的路走到一個圓環然後從左邊第二條——聽清楚噢，左邊第二條路下去。然後就有一棟古老建築物，從那裏右轉再穿過一個林子就有鋼筋水泥樓房，那就是總館。…」 (頼・上 pp.132-133)
- (4) a. 『… このまま、この人に抱かれたまま、一生これやってたいと思ったくらいよ。本当にそう思ったのよ』 (村上・下 p.273)
- b. ‘… 真想就那样在他怀抱里一生都干那事。真那么想的。’ (林 p.335)
- c. 『…甚至讓你覺得想要被他就那樣抱著，做一輩子噢。我真的那樣想。』 (頼・下 p.190)
- (5) a. 「…それが二十四のときでね、この時は七ヵ月療養所に入ってたわ。ここじゃなくて、ちゃんと高い塀があって門の閉っているところよ。汚くて、ピアノもなくて…私、そのときはもうどうしていいかわかんなかったわね。でもこんなところ早く出たいっていう一念で、死にもの狂いで頑張ってなおしたのよ。…」 (村上・上 p.244)
- b. “…这是在我二十四岁的时候。当时我在疗养院住了七个月。不是这里，是围着很高的院墙，大门紧闭的地方。又脏又没有钢琴……那时我不知如何是好。但我还是一心想离开那里，拼死拼活地配合治疗。…” (林 p.142)
- c. 「…那是二十四歲的時候，當時去療養院住了七個月。不是這裏，而是有牢固高牆，大門緊閉的地方。又髒又沒有鋼琴……我，那時候已經不知道該怎麼辦才好了。只一心想著快點從那裏出去，拚死也要努力康復。…」 (頼・上 p.165)

(2)から(5)までにおいて共通するのは、話の現場にない事物を日本語の原文ではすべてコ系指示詞で指していることである。このようなコ系指示詞の使い方について、久野(1973)では、

コー系列も、目に見えないものを指すのに用いられる場合があるが、これはあたかも、その事物が、目の前にあるかのように、生き生きと叙述する時に用いられるようで、依然として、眼前指示代名詞的色彩が強いようである。(『日本文法研究』 p.187)

ここで久野のいう「眼前指示代名詞」とは、いわゆる現場指示用法の指示詞を指している。

久野の記述における「目の前にあるかのように」の部分、筆者は次のように考える。心理的に、話し手が指示する事物を話の現場の空間に引き込んできたり、或いは、話し手自身が指示する事物の存在する空間に話の現場から移動したりすることによって、話し手と指示する事物が同じ空間を共有することになり、まるでその事物が「目の前にあるかのように」感じて近称のコ系指示詞が使われるのである。このような解釈の下に、(2)から(5)を見てみよう。

(2)の原文 a では、先行する文が仮定文で、その先行文を後続する文の文頭において「これ(は)」で指している。このような場合日本語では「それ(は)」やさらに口語的な「そりゃ(あ)」で指すこともできる。先行文中には「こういう デウス・エクス・マキナ」という表現があり、すでに話の現場の空間に「デウス・エクス・マキナ」が引き込まれている。先行文は仮定文という非現実性から心理的にはやや遠いと感じられ、ソ系指示詞が使われてもおかしくないが、指示する事物が心理的に目の前にあるので、後続の文頭でその事物を含む前文を近称のコ系指示詞で指したのである。

b、c の中国語訳では遠称の“那”で指している。呂叔湘(2002)によれば、この用法の“那”については、大多数の前文は仮定文(“要是那样”)であり、わずかに既成の事実を表す文(“既然那样”)がある。“这”で前文を指すことも可能であるが、“这”の用例は多くなく、しかもこの用法の“这”はすべて“那”に置き換えることができる(呂叔湘 2002b p. 196)、としている。先行文が非現実的な仮定文であり、それが翻訳者に心理的に遠いと感じさせ、その結果両版の訳において遠称の“那”が使われていると考えられる。

(3)の原文 a では指示対象の「本館」は話の現場には存在せず、「本館」への行き方を説明している門番とそれを聞いている主人公ワタナベには見えていない。目には見えていない「本館」を門番が近称の「これ」で指しているのは、門番が心理的に林を抜けその建物の前に移動し、門番と「本館」は同じ空間を共有することにより心理的に近いと考え「これ」を使ったのである。

しかし中国語訳の方は、目に見えない建物を近称の“这”を使って指すことは出来ず、二人の翻訳者はともに物理的に遠いと感じて、遠称の“那”を使ったと考えられる。

(4)の原文 a は数か月前に起こったことを思い出して話している場面である。立て続けに「このまま、この人、これやってたい」と3つのコ系指示詞が続いている。話し手は心理的に数ヶ月前の出来事が起こった空間に移動し、事態が起こっている真っ只中で、指示する事物を近くに感じて近称のコ系指示詞が使

われているのである。ところが直後に、「本当にそう思ったのよ」というソ系指示詞を使った発話があり、出来事が起こっていた空間から、発話の現場の空間に一瞬にして戻ったことが分かる。このように空間の心理的移動は瞬時に行われる。

一方中国語訳では、数ヶ月前に起こったことはやはり時間的に遠い出来事と翻訳者は判断し、両版の訳で共に遠称の指示詞“那”が使われたと考えられる。

(5)のaは(3)よりさらに昔の、15年くらい前に入所した療養所の話をしている。話し手は心理的に当時の療養所内の空間に移動し、「こんなところ」と近称指示詞を使っている。

ところが中国語訳の方は、話の現場から以前入所した療養所をみて、指示対象である療養所が時間的にも空間的にも遠いと判断し、遠称の“那”が使われたと考えられる。

次の(6)と(7)は遠称のア系指示詞に対し、中国語訳では近称の“这”が対応している用例である。

(6)a. 「君は何かアルバイトしてる？」

「うん、地図の解説を書いているの。ほら、地図をかうと小冊子みたいなのがついてるでしょ？町の説明とか、人口とか、名所とかについていろいろ書いてあるやつ。ここにこういうハイキングコースがあって、こういう伝説があって、こういう花が咲いて、こういう鳥かいてとかね。あの原稿を書く仕事なのよ。…」  
(村上・上 p.132)

b. “你在打什么零工？”

“呃，写地图解说词。知道吧，卖地图时不是附带一份小册子吗？上面有城镇的说明，有人口和名胜的介绍等等。例如这里有如此这般一条郊游路线，有如此这般一个传说，开着如此这般的花，飞着如此这般的鸟，这个那个的，我的工作就是写这类解说稿。…”  
(林 p.76)

c. 「妳有沒有打什麼工？」

「有，我在寫地圖的解說。你知道，買地圖的時候不是會附什麼小冊子嗎？當地街道的說明啦、人口啦、名勝啦、寫各種有關這些的東西。這裏有這樣的登山路線，這樣的傳說，開這樣的花，有這樣的鳥之類的。就是寫這種稿子的工作啊。…」  
(賴・上 p.91)

日本語の指示詞「あの」は、直後の「原稿を書く」ではなく、「仕事」を修飾している。二人の共通認識の中にある仕事を「あの仕事」と指している。

2つの中国語訳ではどちらも原稿を意味する“解説稿、稿子”の前に近称の“这”が置かれ、修飾しているのは原稿の方である。もしこの位置に“那”を置き、直前で“这”を連発して説明していた原稿を“那”を使って指した場合、距離感に齟齬が生じ不自然となる。原文と中国語訳の間で遠近の異なる指示詞が使われているのは、修飾する語の選択が異なることに起因する。

- (7) a. 二本目のはわりにまともな映画だったが、まともなぶん一本目よりもっと退屈だった。やたら口唇性愛の多い映画で、フェラチオやクニニリングスやシックスティール・ナインをやるたびにぺちゅぺちゅとかくちやくちゅとかいう擬音が大きな音で館内に響きわたった。…

「誰があいう音を思いつくんだろうね」と僕は緑に言った。

(村上・下 pp.160-161)

- b. 第二部影片较为正规些，惟其如此，比第一部还要无聊。口交镜头纷至沓来，还满场响起了很大的模拟音。…

“这声音是哪个琢磨出来的呢？”我问绿子。 (林 p.268)

- c. 第二部還算是比較正常的電影，但也因為正常所以比第一部更無聊。口交性愛特別多的電影，每次做吹簫，品玉或六九式時，吱吱啾啾的配音便擴大地響遍館內。…

「是誰想出這種聲音的啊？」 (頼・下 pp.114-115)

(7)は、主人公ワタナベと彼のガールフレンドである緑が映画を見ているとき、ワタナベが緑に話しかけた場面である。原文は、前方のスクリーンと聞こえてくる音を一体とみなし、音は話し手から離れたところにあるとして、遠称のア系指示詞「ああ」を使っている。

中国語訳の方は、スクリーンと音を切り離し、自分の耳に到達した音について、近称の“这”を使って指している。

胡俊(2005)には、中国語小説の日本語訳から、同様の問題を取り上げている。

- (8) a. “请问这炮声在什么地方，离这里有多远？”

“在对河。离这里五六里。” (王鲁彦《秋夜》)

- b. 「あの砲声はどこからしているんですか、ここからどれぐらい離れているんですか」

「川の対岸だよ。ここから五、六キロかな」 (下出宣子訳『秋夜』)



(8)の a の中国語の原文では、5、6 キロも離れた所から耳に到達する砲声を近称の“这”を使って指しているが、日本語訳では音の発せられる場所に音があるものとみなし、遠称の「あの」を使って訳している。これについて胡(2005)では、

日本語では、音源の位置を基準にして、音をとらえる傾向が強いのにに対し、中国語では、音響を基準として音をとらえる傾向が強いのである。

(胡 2005 p. 42)

と解説しているが、筆者が調べたところでは、次の(9)のように中国語でも音源を基準にした訳がある。

(9)a. 僕は遠くでいるかホテルの音を聞いた。まるで遠くから風に乗って聞こえてくる夜汽車の音のように。

(村上『ダンス・ダンス・ダンス』・下 p. 337)

b. 我已经听见了远处老海豚宾馆的声音，那声音就像远处随风传来的夜班车火车声。

(林《舞!舞!舞!》 p. 445)

日中の音源か音響かの問題は、さらに多くのデータを集めて検証する必要がある。

#### 8. 「こいつ、そいつ、あいつ」について

前節までは「こいつ・そいつ・あいつ」を除いて話を進めてきたので、最後に一般的に人を指すこれらの指示詞について、調査結果を見ることにする。用例は、「そいつ」が全くなく、「こいつ・あいつ」が全部で6例だけなので、すべてを下に挙げることにする。

(10) a. 僕の同居人が病的なまでに清潔好きだったからだ。僕は他の連中に「あいつカーテンまで洗うんだぜ」と言ったが誰もそんなことは信じなかった。

(村上・上 p. 31)

b. 这都是因为我的同室者近乎病态地爱洁成癖。我告诉别人说：“那家伙连窗帘都洗!”但谁都摇头不信。

(林 p. 15)

c. 因為我的室友是個愛乾淨到接近病態的人。我跟別人說「那傢伙連窗簾都洗」時，誰也不相信。

(頼・上 p. 24)

- (11) a. 「だからね、ときどき俺は世間を見まわして本当にうんざりするんだ。どうしてこいつらは努力というものをしないんだろう、努力もせずに不平ばかり言うんだろうってね」 (村上・下 pp.113-114)
- b. “所以，有时我环顾世人就气不打一处来——这些家伙为什么不知道努力呢？不努力何必还牢骚满腹呢？” (林 p.241)
- c. 「所以，有時候我環視整個世間覺得真厭倦。為什麼這些傢伙都不努力呢，為什麼不努力卻光會抱怨不公平呢？」 (頼・下 p.82)
- (12) a. 「そのとき思ったわ、私。こいつらみんなインチキだって。適当に偉そうな言葉ふりまわしていい気分になって、新入生の女の子を感心させて、スカートの中に手をつっこむことしか考えてないのよ、あの人たち。…」 (村上・下 p.67)
- b. “那时我就想来着，这些家伙全是江湖骗子，自鸣得意地炫耀几句高深莫测的牛皮大话，博取新入学女孩子的好感，随后就把手插到人家裙子里去——想的全是这玩艺儿，那号人。…” (林 p.213)
- c. 「那時候我想。那些傢伙都很虛偽。隨便賣弄一些好像很偉大的言詞就洋洋得意，其實心裏只想讓新入學的女生佩服，好把手伸進人家的裙子裏去咯，那些傢伙。…」 (頼・下 p.48)

(10)、(11)のb、cそして(12)のbは「基本対応」、すなわち、ア系には“那”、コ系には“这”が対応している。(12)cは「基本対応」に反して、コ系に“那”を対応させている。これは発話の時点から、「そのとき」を思い起こし、周りの学生たちを指しているのです、時間的に遠い存在と感じて“那”が使われたと考えられる。

(11)、(12)の「こいつら」は、ともに話の現場にいない者を指している。第7節で取り上げた用例では、話の現場にいない事物を指すときの中国語訳は、両版ともに遠称の“那”が使われていた。(12)cの台湾版訳はまさに第7節のように訳されているが、その他の訳を見ると、中国語でも話の現場にいない者を、近称の“这”で指すことができるのが分かる。日本語コ系指示詞に関する見方を中国語にも適用してみると、(11)、(12)のような場合、話し手は話の現場から指示する人物が存在する空間に、心理的に移動し、その人物と同じ空間を共有することにより、まるで「目の前にあるかのように」感じて近称の“这”が使われたと解釈できる。

次の(13)から(15)は、“那”を使った訳の他に、人称代名詞が使われている用

例である。

- (13) a. 「… 俺ですむことならなんでもしましょう、だからそれで話をまとめて下さいって言ったよ。そしたらお前ナメクジ飲めって言うんだ。いいですよ、飲みましょうって言ったよ。それで飲んだんだ。あいつらでかいの三匹もあつめてきやがったんだ」 (村上・上 p. 70)
- b. “… 如果问题能在我本人身上解决, 我干什么都在所不惜, 把话说清就行。于是那家伙叫我生吞蛞蝓, 我说好, 那就吞。就是这样吞的。那家伙找了三条大大的来。” (林 p. 38)
- c. 「… 只要能辦到什麼我都做, 所以請把事情做個解決。於是他們竟然說那你把蛞蝓吃掉。好啊, 我說吃就吃吧。於是我就吃了。他們竟然找了三隻大的來呢。」 (頼・上 p. 50)
- (14) a. 突撃隊がいてくれたらなあと僕は残念に思った。あいつさえいれば次々にエピソードが生まれ、そしてその話さえしていればみんなが楽しい気持になれるのに、と。 (村上・上 p. 266)
- b. 我惋惜地想, 要是敢死队还在就好了。只要那家伙在, 笑料就会源源不断产生, 而只要一提那笑料, 人们便顿时心花怒放。真是遗憾之至! (林 p. 115)
- c. 要是突撃隊在的話就好了, 我很遺憾地想道。只要有他在就會接二連三地生出插曲來, 而只要一談起那些大家就會心情愉快。(頼・上 p. 179)
- (15) a. 「そしてまわりの連中の悪口をかたっぱしから言ったの。あいつはアホだ、クソだ、疥癬病みの犬だ、豚だ、偽善者だ、盗っ人だって、そういうのずうっと言ってたのよ。…」 (村上・下 p. 152)
- b. “边喝边把那些家伙逐个骂了一遍: 谁是傻瓜、谁是混蛋、谁是癞皮狗、谁是蠢猪、谁是伪君子、谁是扒手, 如此骂将下去, …” (林 p. 263)
- c. 「並且把周圍一個個人的壞話全數落盡了。那個傢伙是笨蛋、臭屎、癩皮狗、豬、偽君子、強盜之類的, 痛快地罵個夠。…」 (頼・下 p. 109)

日本語の「こいつ・そいつ・あいつ」が一般的に人を指す指示詞なので、中国語訳では(13)c、(14)cの台湾版訳のように人称代名詞を使って指すことがある。特に(15)の「あいつ」は、日本語の原文では特定の人物を指しているわけではないので、bの大陸版訳では不定の意味を表すために、疑問の人称代名詞を使っている。

## 9. まとめ

『ノルウェイの森』のすべての日本語指示詞と“这・那”との関係を、大陸版訳と台湾版訳によって調査した結果は、次のようにまとめられる。

①コ系指示詞については、“这・那”を使った訳に限定した場合、大陸版では93%以上、台湾版では97%以上と、いずれも“这”が圧倒的に多く使われている。

②ア系指示詞についても、“这・那”を使った訳に限定した場合、大陸版では71%から100%、台湾版は93%から100%と、いずれも“那”が非常に多く使われている。

③ソ系指示詞については、大陸版で“这・那”を使わない訳(ただし「無対応」を含む)が60%であるのに対し、台湾版では“这・那”を使う訳が62%であった。大陸版では指示詞を使わないで訳す傾向がやや強く、台湾版は逆に指示詞を使って訳す傾向がやや強い。

⑤「そう」については、台湾版の方が逆に大陸版より多く“这”が使われているが、両版における“这”の使用率の差は、ソ系指示詞の中で一番少ない。「そう」にはほとんど指示機能がなく、その結果指示対象との距離感をはっきりせず、大陸版と台湾版との間で“这”の使用率に大きな差が現れなかった、と考えられる。

⑥4章では、名詞性ソ系指示詞「それ」について、大陸版の方が台湾版より“这”が多く使われていることが分かったが、本章の調査では、「それ」を含めて「それ・その・そんな・そこ」の4つのソ系指示詞についても、大陸版の方が台湾版より“这”が多く使われていることが分かった。これら4つのソ系指示詞は、「そう」に比べると指示機能をはっきりして、従って指示対象との距離感をはっきりと表れている。そこで、大陸版の方が台湾版よりも“这”が多く使われているという調査結果が意味することは、大陸版の方が台湾版よりも指示対象を近くに捉え、一方、台湾版は大陸版よりも指示対象を遠くに捉えているという距離認知の違いを示している、と考えられる。

## 第5章 名詞性指示詞の中国語訳における大陸と台湾の違いについて

## —7 作品の小説による検証—

## 1. はじめに

前章の第5章では、第4章の調査結果から出てきた2つの疑問点のうちの1つ、すなわち名詞性指示詞「これ・それ・あれ」と“这・那”の関係は、他の指示詞についても成り立つのか、或いは指示詞が変わると成り立たないのか、という疑問を解決するために、『ノルウェイの森』のすべての指示詞について調査を行った。その結果、副詞性指示詞「こう・そう・ああ」と、総数が非常に少なかったために別扱いで調査した名詞性指示詞「こいつ・そいつ・あいつ」の2組の指示詞を除いて、他のすべての指示詞の組については、「これ・それ・あれ」と同じような傾向が現れた。とりわけソ系指示詞については、“这”の割合は大陸版の方が台湾版よりも多い」ということが「そう・そいつ」を除いて成り立っていた。「そう」については、様態を説明することが主要な機能で、距離とは関係がなく、その結果特に「そう」に対する“这・那”の割合には、大陸版と台湾版の間でわずか6ポイントの差しか現れなかった。この差は、「そいつ」を除くソ系指示詞について大陸版と台湾版の“这”の割合を比べたうちで、最も少ないものである。その上、「そいつ」を除く他のソ系指示詞については、すべて大陸版の“这”の割合が台湾版よりも多かったのに対し、「そう」では逆に台湾版の方の“这”の割合が大陸版のよりも上回っていて、この1組だけが「そいつ」を除く他のソ系指示詞の組とは異なる様子を見せていた。

本章では、残っていたもう1つの疑問点、すなわち『ノルウェイの森』以外の小説を選んでも、『ノルウェイの森』の指示詞の調査結果と同様の傾向を示すのか或いは異なる傾向を示すのか、異なる傾向を示すとしたらそれはどのような違いとなって現れるのか、という点について調査する。前章において調査した『ノルウェイの森』の中の指示詞「これ・それ・あれ」、「この・その・あの」、「こんな・そんな・あんな」、「こう・そう・ああ」、「ここ・そこ・あそこ」については、「こう・そう・ああ」を除く他の指示詞の組はすべて同じような傾向を示していたので、本章では、それらのうち再び名詞性指示詞「これ・それ・あれ」を代表に選び調査を行う。本章で取り上げる小説は、『東京タワー オカンとボクと、時々、オトン』（以下では『東京タワー』と略す）、『アムリタ』、『レイクサイド』、『半落ち』、『冷静と情熱の間』、『人間失格』と『ノルウェイの森』も含めて、合計7作品である。

## 2. 各小説における名詞性指示詞「これ・それ・あれ」の使用内訳

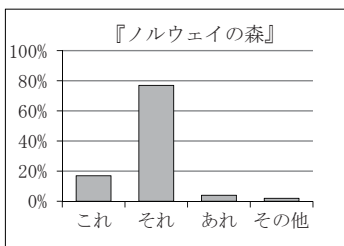
『ノルウェイの森』を含めて7作品の小説において、日本語の名詞性指示詞「これ・それ・あれ」を小説ごとに取り出して、使用数とその割合を調査した結果は、表1のようになった。小説によって長短が異なり、結果的に一番多かったのは『ノルウェイの森』の1357個、一番少なかったのは『半落ち』の248個であった。これらを第3章と同様に「これ・それ・あれ・その他」に分類した。指示詞「これ」をすべて集めた分類を[これ]で表している。[それ]、[あれ]についても同様である。「あれこれ、どれもこれも、それぞれ、これみよがしの…」など、2つの指示詞を一緒に使って1つの意味をなすものや慣用的な表現は、すべて[その他]に分類した。表1を分かりやすくグラフで表したのが、グラフ1からグラフ7である。

表1 各小説の名詞性指示詞「これ・それ・あれ」の使用内訳

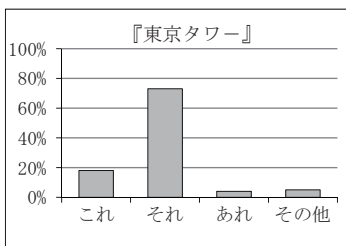
| 小説<br>指示詞 | ノルウェイ<br>の森 | 東京<br>タワー | アムリタ      | レイクサ<br>イド | 半落ち         |
|-----------|-------------|-----------|-----------|------------|-------------|
| [これ]      | 230 (17%)   | 120 (18%) | 81 (14%)  | 72 (15%)   | 39 (15.7%)  |
| [それ]      | 1043 (77%)  | 492 (73%) | 468 (81%) | 371 (78%)  | 198 (79.9%) |
| [あれ]      | 62 (4%)     | 29 (4%)   | 19 (3%)   | 25 (5%)    | 10 (4.0%)   |
| [その他]     | 22 (2%)     | 30 (5%)   | 10 (2%)   | 10 (2%)    | 1 (0.4%)    |
| 合計        | 1357        | 671       | 578       | 478        | 248         |

| 冷静と<br>情熱の間 | 人間失格        |
|-------------|-------------|
| 25 (10%)    | 80 (21.5%)  |
| 205 (80%)   | 278 (75.0%) |
| 16 (6%)     | 11 (3.0%)   |
| 10 (4%)     | 2 (0.5%)    |
| 256         | 371         |

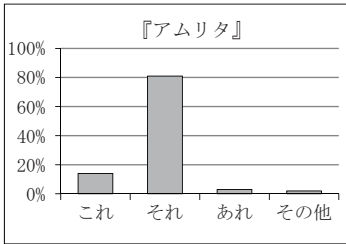
グラフ 1



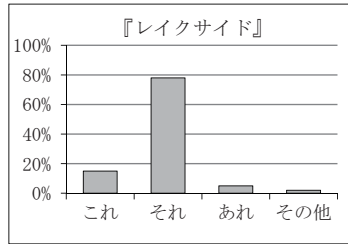
グラフ 2



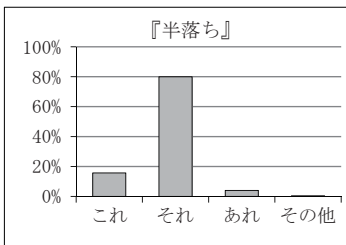
グラフ 3



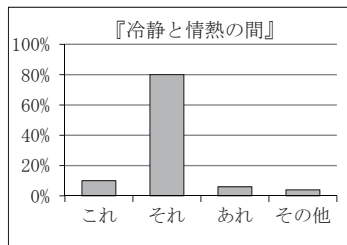
グラフ 4



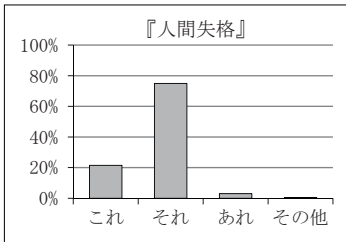
グラフ 5



グラフ 6



グラフ 7



小説の長さによって、指示詞「これ・それ・あれ」の総数にはばらつきがあり、一番多いのが『ノルウェイの森』の1357個、一番少ないのは『半落ち』の248個であった。しかし、7作品における日本語指示詞「これ・それ・あれ」の使用割合の順位はどれも同じで、すべて「それ」>「これ」>「あれ」の順であった。しかも、各小説におけるそれらの使用割合は、「それ」が70%から80%程度、「これ」が10%から20%程度、「あれ」が3%から5%程度で、7作品ともにそれぞれの指示詞の使用割合がほぼ一定している。この結果から、指示詞「それ・これ・あれ」が、小説のようなある程度まとまった分量の文章中で使われるとき、それらの使用順位と割合はほぼ一定していることが分かる。

## 3. 各小説における名詞性指示詞と“这・那”の対応傾向

本節では、名詞性指示詞「これ・それ・あれ」の中国語訳のうち、“这・那”を使った訳に限定して考える。“这・那”を使った訳に限定したとき、7小説の大陸版と台湾版の中国語訳において、“这・那”がそれぞれどれくらいの割合で使われているかについて調査した。

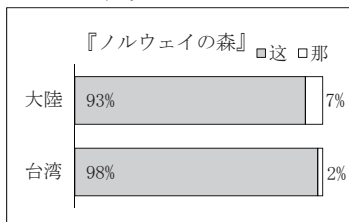
## 3.1. 各小説における「これ」と“这・那”の対応傾向

各小説の中の指示詞「これ」に対し、“这・那”を使った訳の数と割合を、大陸版と台湾版に分けて示したのが表2である。“这・那”を使った訳の総数が一番多いのが、『ノルウェイの森』の台湾版で、133個である。一番少ないのは、『冷静と情熱の間』の12個である。数の上で開きがあるが、みな一様に割合を出した。小説の欄の小説名の順序は調査した順に並べただけである。“这”を使った訳をすべて集めたものを[这]で代表している。[那]についても同様である。表の一番下の欄には全小説の平均を示した。また表2の内容を、グラフ8からグラフ14で表した。

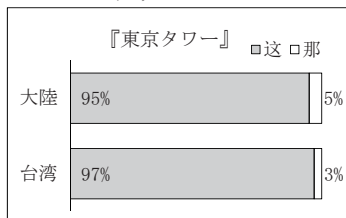
表2 各小説における「これ」と“这・那”の割合

| 小説        | 中国語訳 |        | 大陸版 |      | 台湾版 |        |
|-----------|------|--------|-----|------|-----|--------|
|           |      |        | [这] | [那]  | [这] | [那]    |
| 『ノルウェイの森』 | 99   | (93%)  | 7   | (7%) | 130 | (98%)  |
| 『東京タワー』   | 63   | (95%)  | 3   | (5%) | 63  | (97%)  |
| 『アムリタ』    | 33   | (94%)  | 2   | (6%) | 41  | (98%)  |
| 『レイクサイド』  | 41   | (95%)  | 2   | (5%) | 41  | (100%) |
| 『半落ち』     | 17   | (100%) | 0   | (0%) | 17  | (100%) |
| 『冷静と情熱の間』 | 12   | (100%) | 0   | (0%) | 13  | (100%) |
| 『人間失格』    | 42   | (98%)  | 1   | (2%) | 47  | (98%)  |
| 7作品の平均    | 307  | (95%)  | 15  | (5%) | 352 | (98%)  |

グラフ8

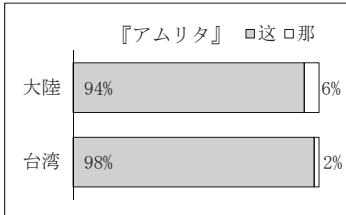


グラフ9

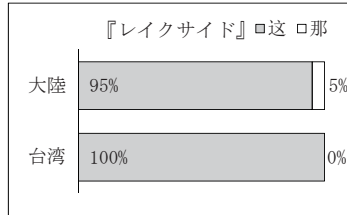




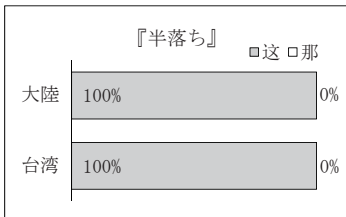
グラフ 10



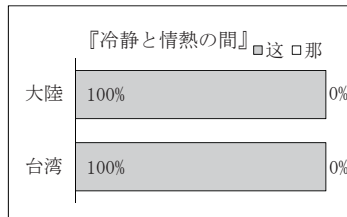
グラフ 11



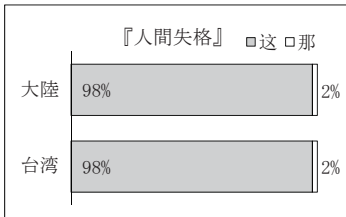
グラフ 12



グラフ 13



グラフ 14



「これ」に対する“这”の割合を見ると、大陸版が93%から100%、台湾版は97%から100%と、共に非常に高い割合である。「これ」の訳として“这・那”を使った訳に限定した場合、どの小説でも「これ」に対しては“这”を多く使っているのが分かる。

更に大陸版と台湾版を比較したとき、すべての小説で、台湾版の“这”の割合は大陸版の“这”の割合を下回ることはない。台湾版の方が大陸版よりも、「これ」＝“这”の傾向の強いことが分かる。実際次の用例は、『ノルウェイの中』で、「これ」に対して、大陸版で“那”、台湾版で“这”が使われたものである。

- (1) a. 「さざれ石のおー」というあたりで旗はボールのまん中あたり、「まあでー」というところで頂上へのぼりつめる。そして二人は背筋をしゃんと

のぼして〈気をつけ〉の姿勢をとり、国旗をまっすぐ見あげる。空が晴れてうまく風が吹いていれば、これはなかなかの光景である。

(村上・上 p.28)

b. “砂砾成岩兮”——唱到这里时，旗升到旗杆中间，“遍覆青苔”——音刚落，国旗便爬到了顶尖。两人随即挺胸凸肚，取立正姿势，目光直视国旗。倘若晴空万里，又赶上阵风吹来，那光景便甚是了得。（林 p.14）

c. 唱到「細石の——」左右時國旗升到旗桿正中央一帶，唱到「迄」時正好升到頂點。而且兩人會挺直背脊採取「立正」姿勢，一直仰望國旗。如果天空晴朗爽風吹拂的話，這確實是個可觀的光景。（頼・上 p.22）

この用例は、小説の主人公ワタナベが、大学生時代に住んでいた学生寮の生活を思い出して描写している部分である。寮では毎朝中庭の中央で国旗掲揚が行われ、ワタナベは自室の窓からそれを眺めている。日本語の原文では、国旗掲揚の光景を、まるで目の前で行われているかのような効果を与えるコ系指示詞「これ」で指している。大陸版では遠称“那”が使われているが、その原因として次の2つ、或いは両方の可能性が考えられる。その1つは、ワタナベの部屋から国旗掲揚が行われている中庭の中央までの距離を、大陸版の翻訳者は空間的に遠いと捉えて“那”が使われた可能性である。もう1つは、「この寮の唯一の問題点はその根本的なうさん臭さにあった。」（『ノルウェイの森』上 p.26）、「僕は寮に入った当初、もの珍しさからわざわざ六時に起きてよくこの愛国的儀式を見物したものである。」（『ノルウェイの森』上 p.28）とあるように、うさん臭いと思っている寮で行われている国旗掲揚の儀式に主人公は馴染めていないことから、翻訳者はその光景を心理的に遠いと感じて“那”が使われた可能性である。或いはその両方が合わさって使われた可能性も考えられる。一方台湾版の翻訳者は、部屋から儀式が行われている場所までが近いと感じ、日本語と同じ近称の“这”で訳している。

## 3.2. 各小説における「それ」と“这・那”の対応傾向

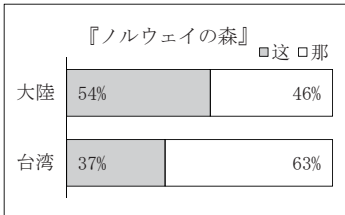
各小説の中の指示詞「それ」に対し、“这・那”を使った訳の数と割合を、大陸版と台湾版に分けて示したのが表3である。「これ」のときの表2と比べると、各小説で“这・那”を使った訳の数がかなり増えているのが分かる。一番少ないのはやはり『冷静と情熱の間』の合計43個であるが、「これ」のときの12個であったから、約4倍近く“这・那”を使って訳されている。

表3の内容を分かりやすくグラフに直して示したのが、グラフ15からグラフ21である。

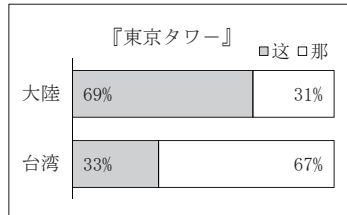
表3 各小説における「それ」と“这・那”の割合

| 小説        | 中国語訳 |       | 大陸版 |       | 台湾版 |       |     |       |
|-----------|------|-------|-----|-------|-----|-------|-----|-------|
|           |      |       | [这] | [那]   | [这] | [那]   |     |       |
| 『ノルウェイの森』 | 144  | (55%) | 122 | (45%) | 153 | (37%) | 261 | (63%) |
| 『東京タワー』   | 134  | (69%) | 60  | (31%) | 45  | (33%) | 90  | (67%) |
| 『アムリタ』    | 116  | (55%) | 94  | (45%) | 130 | (58%) | 94  | (42%) |
| 『レイクサイド』  | 53   | (46%) | 62  | (54%) | 62  | (56%) | 48  | (44%) |
| 『半落ち』     | 46   | (58%) | 33  | (42%) | 72  | (77%) | 22  | (23%) |
| 『冷静と情熱の間』 | 23   | (53%) | 20  | (47%) | 25  | (42%) | 35  | (58%) |
| 『人間失格』    | 62   | (70%) | 26  | (30%) | 47  | (38%) | 76  | (62%) |
| 7作品の平均    | 578  | (58%) | 417 | (42%) | 534 | (46%) | 626 | (54%) |

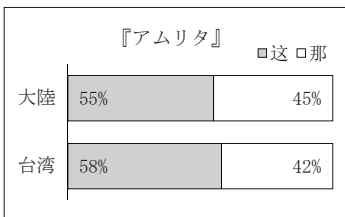
グラフ 15



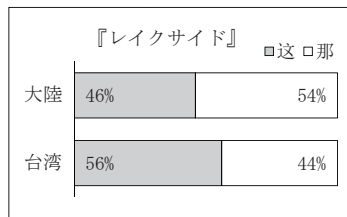
グラフ 16



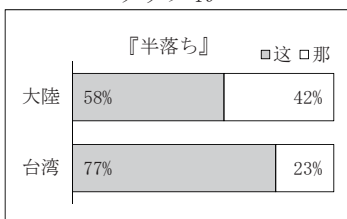
グラフ 17.



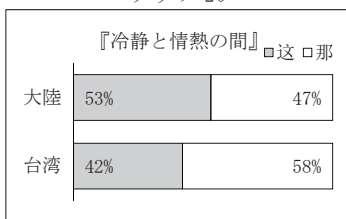
グラフ 18



グラフ 19



グラフ 20



グラフ 21

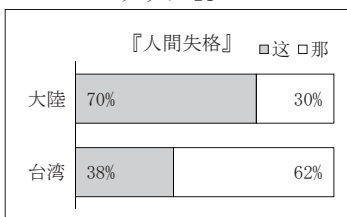


表 3 やグラフ 15 からグラフ 21 より、次のようなことが読み取れる。

①『ノルウェイの森』と同じように、「大陸版では“这”の割合が“那”の割合よりも多く、台湾版では逆に“那”の割合が“这”の割合が多い」という傾向を見せているのは、『東京タワー』、『冷静と情熱の間』、『人間失格』それに『ノルウェイの森』も含めると、7 作品中 4 作品である。

②『ノルウェイの森』とは逆の傾向、つまり「大陸版では“那”の割合が“这”の割合よりも多く、台湾版では“这”の割合が“那”の割合が多い」という傾向を見せているのは、『レイクサイド』の 1 作品だけである。

③『アマリタ』と『半落ち』では、大陸版と台湾版の両方で“这”の割合が“那”の割合が多くなっている。しかも大陸版と台湾版の“这”の割合を比べると、台湾版の方が大陸版よりも、『アマリタ』で 3 ポイント、『半落ち』では 19 ポイントも多くなっている。

『ノルウェイの森』の二つの傾向、「大陸版では“这”の割合が“那”の割合よりも多く、台湾版では“那”の割合が“这”の割合が多い」と「“这”の割合は、大陸版の方が台湾版よりも多い」については、作品や翻訳者が変わると『ノルウェイの森』と異なる傾向を示す作品もあることが分かった。しかし『ノルウェイの森』と同じ傾向を示す作品の方がやや多く、これについては次節で、全作品を総合して分析することにする。

## 3.3. 各小説における「あれ」と“这・那”の対応傾向

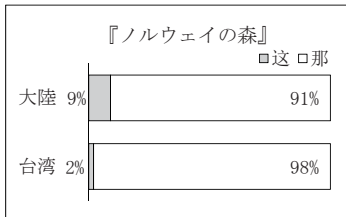
各小説の中の指示詞「あれ」に対し、“这・那”を使った訳の数と割合を、大陸版と台湾版に分けて示したのが表4である。また、表4の内容を分かりやすくするために、グラフに直すと、グラフ22からグラフ28のようになる。

「あれ」については、第2節の表1から分かるように、各小説におけるその使用割合は、3%から6%程度と非常に少ない。更に“这・那”を使った訳に限定すると、用例数はもっと少なくなる。「これ」や「それ」と同様に、割合を出しそれをグラフで表したが、比較する際には総数の少ないことを十分考慮に入れる必要がある。

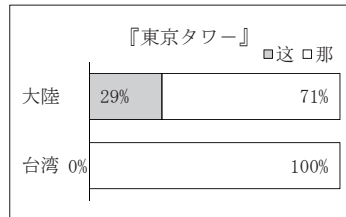
表4 各小説における「あれ」と“这・那”の割合

| 小説        | 中国語訳 | 大陸版      |           | 台湾版     |            |
|-----------|------|----------|-----------|---------|------------|
|           |      | 这        | 那         | 这       | 那          |
| 『ノルウェイの森』 |      | 3 ( 9%)  | 30 ( 91%) | 1 ( 2%) | 48 ( 98%)  |
| 『東京タワー』   |      | 5 (29%)  | 12 ( 71%) | 0 ( 0%) | 14 (100%)  |
| 『アムリタ』    |      | 2 (14%)  | 12 ( 86%) | 1 ( 7%) | 14 ( 93%)  |
| 『レイクサイド』  |      | 8 (33%)  | 16 ( 67%) | 3 (17%) | 15 ( 83%)  |
| 『半落ち』     |      | 0 ( 0%)  | 4 (100%)  | 0 ( 0%) | 9 (100%)   |
| 『冷静と情熱の間』 |      | 1 (14%)  | 6 ( 86%)  | 0 ( 0%) | 13 (100%)  |
| 『人間失格』    |      | 1 (25%)  | 3 ( 75%)  | 1 (20%) | 4 ( 80%)   |
| 7 作品の平均   |      | 20 (19%) | 83 ( 81%) | 6 ( 5%) | 117 ( 95%) |

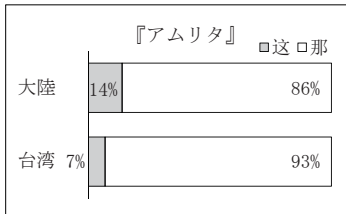
グラフ 22



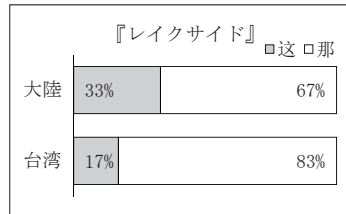
グラフ 23



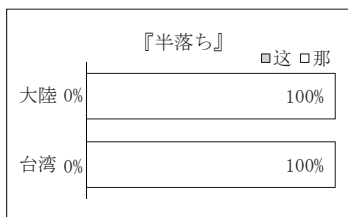
グラフ 24



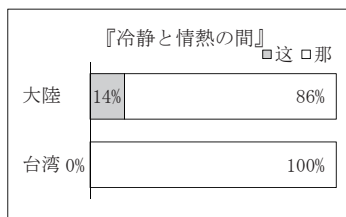
グラフ 25



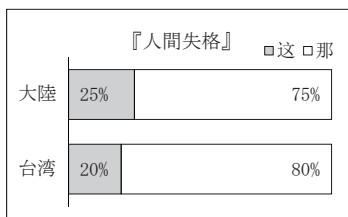
グラフ 26



グラフ 27



グラフ 28



“这”の割合を見ると、すべて大陸版の方が台湾版よりも多くなっている。特に『レイクサイド』で33%、『東京タワー』で29%と約3割も“这”が使われている。大陸版では日本語の遠称指示詞に対して、中国語でも遠称指示詞を対応させるとは限らないことが分かる。それに対して台湾版では“那”の割合が多く、『東京タワー』、『半落ち』、『冷静と情熱の間』では「あれ」に対して1つも“这”が使われていない。台湾版の方が大陸版に比べて、「あれ」＝“那”の傾向が強いと言える。

実際「あれ」に対して、大陸版では“这”を使い、台湾版では“那”を使って訳されている用例を見てみよう。

(2) a. 「重要な話がある、といたしましたが、それを話すのは僕じゃありません。

皆さんのほうです。是非話していただきたい」

「何のこといってるんですか」関谷が笑いながらいった。

「もちろん事件のことですよ。二日前のね」

「あれの何を話せと？」藤間が訊く。(東野圭吾『レイクサイド』p. 220)

b. “我说过有很重要的话要说，但并不是由我来说，而是大家，希望大家一定要说出来。”

“说什么呢？”关谷笑着。

“当然是那件事了，两天前的。”

“您想让我们说这件事的哪个方面呢？”藤间问。

(赵博訳『湖边凶杀案』p. 175)

c. 「我說有重要的事要說，但說話的人不是我，而是各位。我想聽聽各位怎麼說。」

「你說的是什麼事呢？」關谷笑著問。

「當然是兩天前發生的那個事件囉。」

「那件事有什麼好說的？」藤間問。

(張秋明訳『湖邊凶殺案』pp. 187-188)

日本語の原文では、話し手と聞き手の双方の記憶の中にある二日前の事件を、話し手は「あれ」を使って指している。もし直前の発話中にある「事件」をさすならば、「それ」を使うのが適当である。大陸版訳では、直前の発話中の“那件事”を“这(件事)”で指している。話の現場で取り上げられた話題で、しかも直前に発話されたということで、心理的にも時間的にも近いと感じて、近称の“这”が使われたと考えられる。一方台湾版訳では、直前の発話中の“那件事”を指しているのではなく、日本語の原文と同じく、話し手と聞き手の記憶の中にある二日前の事件に立ち返って、その事件を“那(件事)”を使って指しているのである。

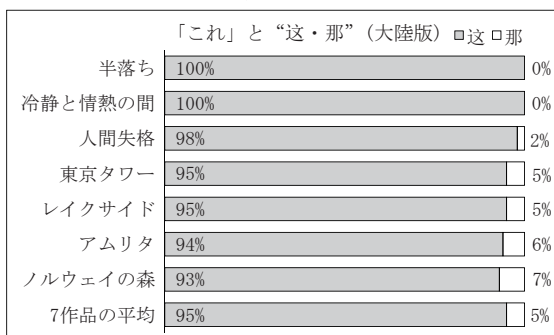
## 4. 複数の小説における名詞性指示詞と“这・那”の対応傾向

前節では、名詞性指示詞「これ・それ・あれ」のそれぞれに対して、各小説の“这・那”の割合を調べた。本節では、「これ・それ・あれ」のそれぞれに対して、7作品の調査結果を1つにまとめて、総合的に“这・那”との対応傾向を調べる。

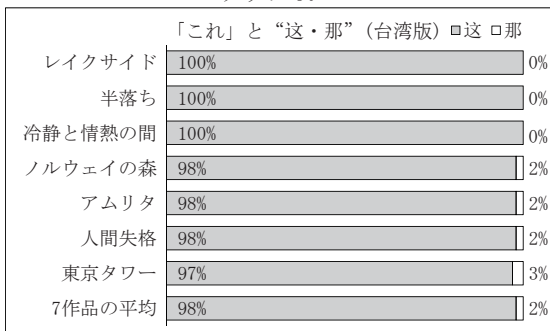
## 4.1. 複数の小説における「これ」と“这・那”の対応傾向

「これ」について、全7作品の“这・那”の使用割合を1つにまとめたものが、グラフ29とグラフ30である。グラフ29は大陸版訳について、グラフ30は台湾版訳についてまとめてある。それぞれのグラフでは、“这”の使用割合が一番多いものから順に並べてある。一番下に全作品の平均を表わすグラフを付けた。

グラフ 29



グラフ 30



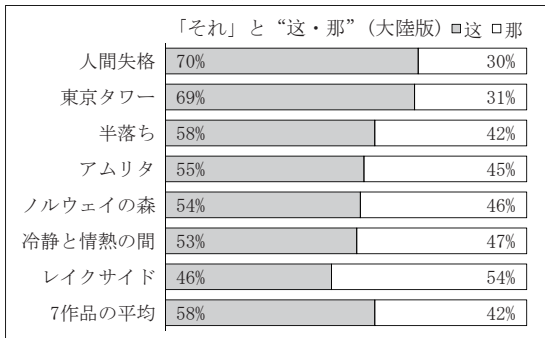


大陸版も台湾版も、「これ」に対してはどの小説も“这”を多く使っているのが一目で分かる。全作品の平均を比べると、大陸版が95%、台湾版が98%で、わずか3ポイントの違いではあるが、「これ」に対しては、台湾版の方が大陸版よりも多く“这”を使っているのが分かる。総合的に見ても台湾版の方が大陸版訳に比べて「これ」＝“这”の傾向がやや強いと言える。

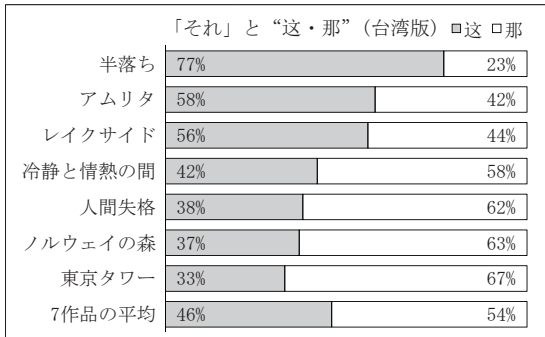
4.2. 複数の小説における「それ」と“这・那”の対応傾向

全7作品の「それ」について、“这・那”の使用割合を1つにまとめたものが、グラフ31とグラフ32である。グラフ31は大陸版訳について、グラフ32は台湾版訳についてまとめている。それぞれのグラフでは、“这”の使用割合が一番多いものから順にならべてある。一番下に全作品の平均を表わすグラフを付けた。

グラフ 31



グラフ 32



「それ」については、次の2点がグラフから読み取れる。

①全作品を総合して、“这”の割合は、大陸版の方が台湾版よりも多い。これはグラフ31と32の“这”を表わす塗りつぶし部分を比較するだけでも分かるが、実際数値の上でも、“这”の割合の平均を比べると、大陸版が58%、台湾版が46%で、大陸版の方が12ポイント多い。

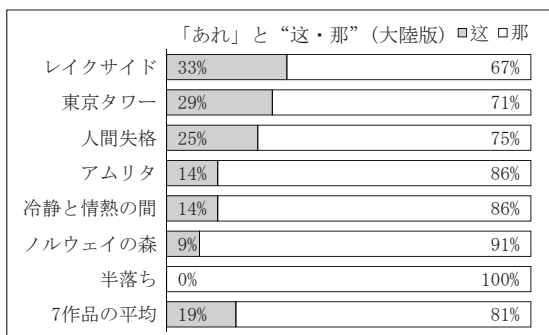
前節の小説ごとの比較では、“这”の割合は、大陸版の方が多かったり、台湾版の方が多かったりと、必ずしも一定した結果ではなかったが、総合的に見ると大陸版の方が台湾版よりも多いことが分かった。

②“这”の割合のばらつきは、大陸版の方が台湾版よりも少ない。大陸版において、“这”の割合の最大値は『人間失格』の70%、最小値は『レイクサイド』の46%で、その差は24ポイントである。一方台湾版においては、最大値が『半落ち』の77%、『東京タワー』の33%で、その差は34ポイントもある。台湾版の方が大陸版よりも、作品や翻訳者の違いによって、“这”の使用に大きな差があることが分かった。

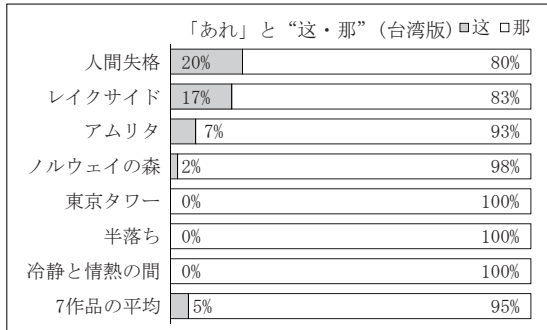
#### 4.3. 複数の小説における「あれ」と“这・那”の対応傾向

全7作品の指示詞「あれ」について、“这・那”の使用割合を表わす棒グラフを、大陸版訳と台湾版訳で1つにまとめたものが、グラフ33とグラフ34である。グラフ33は大陸版訳について、グラフ34は台湾版訳についてまとめたものである。それぞれのグラフでは、“这”の使用割合が一番多い作品を一番上に置き、下に向かって順に“这”の使用割合が少なくなるように作品を並べてある。また、一番下に全作品の平均を表わすグラフを付けた。

グラフ 33



グラフ 34



「あれ」については、次の2点がグラフから読み取れる。

①大陸版も台湾版も、「あれ」に対してはどの小説も“那”を多く使っているのが一目で分かる。全作品の平均を比べると、大陸版が81%、台湾版が95%で、14ポイントの差があり、「あれ」に対しては、台湾版の方が大陸版よりも多く“那”を使っているのが分かる。総合的に見ても、台湾版訳の方が大陸版に比べて「あれ」＝“那”の傾向がやや強い、と言える。

②「あれ」についても大陸版と台湾版との間ではっきりした違いが読み取れる。“这”を表わす塗りつぶし部分を比較するだけでも、大陸版の“这”の割合が台湾版の“这”の割合よりも多いことが分かるが、実際全7作品の“这”の平均を比べてみても、大陸版が19%、台湾版は5%で、14ポイントも大陸版の方が多くなっている。

「それ」のところで見たように、中称の「それ」に対して大陸版は台湾版よりも“这”の割合が多かったが、更に遠称の「あれ」に対してまでも大陸版は台湾版よりも“这”を多く使っている。このことから大陸版は、「それ」で指すところよりも更に遠い「あれ」で指すところまでも近いと感じ、台湾版よりも多く“这”を使っているのが分かる。

## 5. まとめ

複数の小説を使って、名詞性指示詞「これ・それ・あれ」と“这・那”の対応傾向を調査することにより、次のようなことが分かった。

①日本語の名詞性指示詞「これ・それ・あれ」については、小説の長短によって指示詞の総数にはばらつきがあるが、どの小説でも使用順は「それ」>「これ」>「あれ」の順で、その割合は「それ」が70%から80%程度、「これ」が10%から20%程度、「あれ」が3%から5%程度に落ち着いていた。

②「これ」について、複数の小説で“这・那”を使った中国語訳を見ると、大陸版は93%から100%、台湾版は97%から100%の割合で“这”を使用し、台湾版の方が大陸版よりも「これ」=“这”の傾向がやや強かった。

③「それ」について、“这・那”を使った中国語訳を見ると、「大陸版では“这”の割合が“那”の割合よりも多く、台湾版では逆に“那”の割合の方が“这”の割合よりも多い」という、『ノルウェイの森』の調査結果と同じような結果を示す小説もあれば、異なる結果を示す小説もあることが分かった。しかし『ノルウェイの森』を含めて全7作品を総合して平均を出してみると、『ノルウェイの森』から得られた調査結果は、全体として成立していることが分かった。

④「あれ」について、複数の小説の“这・那”を使った中国語訳を見ると、大陸版は67%から100%、台湾版は80%から100%の割合で“那”を使用し、台湾版の方が大陸版よりも「あれ」=“那”の傾向が強かった。反対に“这”の割合は全作品の平均で、大陸版が19%、台湾版が5%で、15ポイントも大陸版の方が多かった。この結果、大陸版は台湾版に比べて、日本語の遠称指示詞によって指されるところにまで、中国語の近称指示詞“这”を多く使って訳していることが分かった。

本章の主要目標は、『ノルウェイの森』以外の小説でも、『ノルウェイの森』と同様の調査結果を得られるのか否か、を調査することであった。結果は、「これ・あれ」については、他の小説でも同様の結果が得られた。「それ」については、『ノルウェイの森』の調査結果である「大陸版では“这”の割合が“那”の割合よりも多く、台湾版では逆に“那”の割合の方が“这”の割合よりも多い」は、同様の結果を示す小説もあれば異なる結果を示す小説もあった。しかし全小説を総合的に見ると、やはり『ノルウェイの森』と同じ結果が得られた。また、複数の小説を調査することによって、第4章や第5章では見えてこなかった「あれ」の傾向、つまり大陸版が、「それ」だけでなく、「あれ」に対してまで台湾版よりも多く“这”を使っていることが分かった。

## 第6章 中国大陸と台湾の空間認知に関する意識調査 — “这・那”の選択から見た距離感の違いについて—

### 1. はじめに

第3章から第5章までは、日本語小説の指示詞について大陸版と台湾版の中国語訳を比較することにより、大陸と台湾の翻訳における指示詞使用の実態を調査した。本章では、これまでに得られた翻訳による調査結果を、大陸と台湾において大学生に対してアンケート調査を行うことによって、中国語ネイティブの遠近に対する意識の面から検証する。

### 2. 小説の調査で残された問題点

第3章においては、大陸と台湾における指示詞の使用実態が異なることを問題として提起するために、『ノルウェイの森』の中の名詞性指示詞「これ・それ・あれ」の大陸版訳と台湾版訳を比較した。続く第4章、第5章では、第3章で残された2つの疑問点を解決するために調査を続けた。具体的に言うと、第4章では、名詞性指示詞以外の指示詞についても、名詞性指示詞の調査結果と同様のことが成立するのかもしれないか、という疑問から、『ノルウェイの森』のすべての指示詞について調査した。第5章では、『ノルウェイの森』以外の小説についても、『ノルウェイの森』の調査結果と同様の傾向があるかないか、という疑問から、他の複数の小説を選び調査を行った。以上により、大陸版と台湾版の翻訳を比較する調査は終了するが、まだ次のような2つの疑問点が残る。

①第3章では『ノルウェイの森』を中心に調査し、そこから得られた結果について別の小説『東京タワー』を使って検証している。しかしこれら2作品の翻訳に携わっている翻訳者は、大陸版2人、台湾版2人の合計4人である。もちろんわずか4人とはいえ、多くの読者を意識して翻訳しているはずであるから、読者達とかけ離れた指示詞の使用法はされていないと思われる。しかしそれでも、他の中国語ネイティブ達の指示詞の使用法も同じなのかそれとも異なるのか、という疑問が残る。

②日本語小説の翻訳者達は高度な日本語に対する知識があり、それが母語である中国語の指示詞選択に何らかの影響を与えてはいないだろうか。日本語の知識を持たない一般の中国語ネイティブたちも、翻訳者達と同じような指示詞選択をするのだろうかそれとも異なる選択をするのか、異なるとすればどのような違いとなって現れるのだろうか、という疑問が残る。

以上のような疑問点を解決するために、本章ではアンケート調査の形式を採り、大陸と台湾の中国語ネイティブの指示詞使用実態を調査した。

### 3. 調査方法

#### 3.1. 調査内容

第3章では、小説『ノルウェイの森』の中の指示詞「これ・それ・あれ」に関する大陸版訳と台湾版訳を比較したとき、両版において一番顕著な指示詞使用の違いを示していたのは「それ」の訳であった。具体的に言えば、大陸版では近称の“这”を多く使う傾向があり、台湾版では遠称の“那”を多く使う傾向が認められた。

そこで、このアンケート調査では、まず『ノルウェイの森』の中で指示詞「それ」が使われている文で、しかも大陸版では“这”を使い、台湾版では“那”を使って訳されている5つの文を抜き出した。5つの文それぞれに対して、大陸版訳と台湾版訳の2つの訳を用意し、指示詞が使われている部分を(这, 那)のような選択形式にして、被験者達に自分が適当と思う指示詞を選択してもらった。

#### 3.2. 調査対象者

調査対象者は、大陸の方は天津師範大学の大学生、男子20名、女子20名の合計40名である。年齢は20から23歳までであった。一方台湾の方は、台北にある国立台湾師範大学の大学生、男子20名、女子20名の合計40名である。こちらの年齢は20から22歳までである。

#### 3.3. 調査時期と調査場所

調査時期は、天津の方が2011年9月22、23日、天津師範大学の教室で行われた。台湾の方は2011年12月25、26日、国立台湾師範大学の国文系の教室で行われた。

#### 3.4. アンケート用紙(資料に添付)

アンケートの調査項目は全部で5項目で、すべて『ノルウェイの森』の中で日本語指示詞「それ」が使われている中国語訳を取り上げた。

各項目はa、bの2つの小項目に分かれていて、aは林少華による大陸版訳で、bは頼明珠による台湾版訳である。もとの翻訳の中では、aの林の訳はすべて“这”を使って訳されていて、一方bの頼の訳はすべて“那”を使って訳されている。被験者達にはこの事実を知らせていない。また、大陸版訳と台湾版訳の区別ができないようにするために、大陸で調査するときはすべて簡体字で表現し、台湾で調査するときはすべて繁体字に直した。

被験者達には、(这/那)[天津の調査用紙]或いは(這/那)[台北の調査用紙]の

形式で選択肢を示し、さらに選択項目であることを明示するため字体を拡大し、更に太字にした。

また、被験者の言語環境に関する情報収集のために、大陸版のアンケート用紙では、被験者の母語が「北方語」、「南方語」、「その他」のいずれかを選択または記入してもらい、一方台湾版のアンケート用紙では、被験者が家族とコミュニケーションをとる際の言語として、「国語」、「台湾語」、「その他」のうちから選択または記入してもらうことにした。これによって被験者の普段使っている言語が、指示詞選択に影響しているのか或いは影響していないかを調査する計画であった。しかし結果は、天津ではほとんどが「北方語」を選び、台北ではほとんどが「国語」を選んだため、指示詞選択についての影響は不明である。尚、アンケート用紙は資料に添付してある。

## 4. 調査結果の統計

今回のアンケート調査では、天津師範大学の学生、男女各 20 名、合計 40 名、また国立台湾師範大学の学生も同数で、天津と台北で合計 80 名の学生が回答に協力してくれた。5 項目のそれぞれに 2 つずつの設問がついているので合計 10 の設問となり、男女それぞれ延べ 200 ずつ、天津と台北でそれぞれ延べ 400 ずつの回答が得られた。

回答結果は表 1 のようにまとめられる。表中、括弧外の数字は“这”あるいは“那”を選択した人数で、括弧内はその割合を百分率で示してある。

表 1 アンケート調査の基礎データ

| 地域、男女<br>調査項目 |   | 天津   |          |          | 台北         |          |          |            |
|---------------|---|------|----------|----------|------------|----------|----------|------------|
|               |   | 男 20 | 女 20     | 合計 40    | 男 20       | 女 20     | 合計 40    |            |
| (1)           | a | 这    | 13 (65%) | 16 (80%) | 29 (72.5%) | 15 (75%) | 16 (80%) | 31 (77.5%) |
|               |   | 那    | 7 (35%)  | 4 (20%)  | 11 (27.5%) | 5 (25%)  | 4 (20%)  | 9 (22.5%)  |
|               | b | 这    | 14 (70%) | 7 (35%)  | 21 (52.5%) | 10 (50%) | 6 (30%)  | 16 (40%)   |
|               |   | 那    | 6 (30%)  | 13 (65%) | 19 (47.5%) | 10 (50%) | 14 (70%) | 24 (60%)   |
| (2)           | a | 这    | 18 (90%) | 16 (80%) | 34 (85%)   | 17 (85%) | 18 (90%) | 35 (87.5%) |
|               |   | 那    | 2 (10%)  | 4 (20%)  | 6 (15%)    | 3 (15%)  | 2 (10%)  | 5 (12.5%)  |
|               | b | 这    | 12 (60%) | 10 (50%) | 22 (55%)   | 9 (45%)  | 12 (60%) | 21 (52.5%) |
|               |   | 那    | 8 (40%)  | 10 (50%) | 18 (45%)   | 11 (55%) | 8 (40%)  | 19 (47.5%) |
| (3)           | a | 这    | 17 (85%) | 13 (65%) | 30 (75%)   | 5 (25%)  | 8 (40%)  | 13 (32.5%) |
|               |   | 那    | 3 (15%)  | 7 (35%)  | 10 (25%)   | 15 (75%) | 12 (60%) | 27 (67.5%) |
|               | b | 这    | 8 (40%)  | 9 (45%)  | 17 (42.5%) | 10 (50%) | 10 (50%) | 20 (50%)   |
|               |   | 那    | 12 (60%) | 11 (55%) | 23 (57.5%) | 10 (50%) | 10 (50%) | 20 (50%)   |
| (4)           | a | 这    | 14 (70%) | 10 (50%) | 24 (60%)   | 9 (45%)  | 11 (55%) | 20 (50%)   |
|               |   | 那    | 6 (30%)  | 10 (50%) | 16 (40%)   | 11 (55%) | 9 (45%)  | 20 (50%)   |
|               | b | 这    | 6 (30%)  | 10 (50%) | 16 (40%)   | 8 (40%)  | 7 (35%)  | 15 (37.5%) |
|               |   | 那    | 14 (70%) | 10 (50%) | 24 (60%)   | 12 (60%) | 13 (65%) | 25 (62.5%) |
| (5)           | a | 这    | 14 (70%) | 14 (70%) | 28 (70%)   | 16 (80%) | 12 (60%) | 28 (70%)   |
|               |   | 那    | 6 (30%)  | 6 (30%)  | 12 (30%)   | 4 (20%)  | 8 (40%)  | 12 (30%)   |
|               | b | 这    | 9 (45%)  | 8 (40%)  | 17 (42.5%) | 11 (55%) | 12 (60%) | 23 (57.5%) |
|               |   | 那    | 11 (55%) | 12 (60%) | 23 (57.5%) | 9 (45%)  | 8 (40%)  | 17 (42.5%) |



## 5. 項目ごとの分析

本節では、項目ごとに調査結果を見ていくことにする。それぞれの項目には日本語の原文と、aとして林少華による大陸版訳、bとして頼明珠による台湾版訳を付けた。大陸版訳 a ではすべて“这”を使って訳されていて、台湾版訳 b ではすべて“那”を使って訳されている。ここでは調査用紙と同じように大陸版訳では(这 / 那)、台湾版訳では(這 / 那)と書くことにする。また、項目ごとの調査結果を、前節の表をもとにグラフで示した。

調査項目 1 の原文、中国語訳は次のようなものである。

- (1) 「今も言ったでしょ？人は何かのことで嘘をつく、それにあわせていっぱい嘘をつかなくちゃなくなるのよ。それが虚言症よ。」

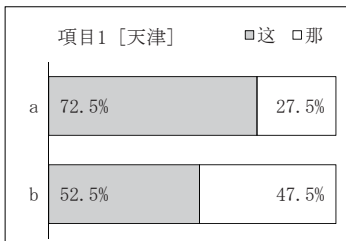
(『ノルウェイの森』上 p. 252)

- a. “刚才说了吧，人若要在某件事上扯谎，就势必为此编造出一大堆相关的谎言。(这 / 那)就是说谎症。” (林 p. 147)

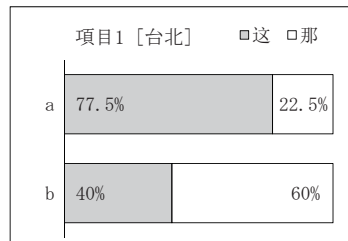
- b. “我剛剛也說過吧？人要是說了什麼謊，就不得不配合那個說出一大堆謊吧。(這 / 那)叫做虛言症噢。” (頼・上 p. 170)

原文は会話文で、先行文中の「人は何かのことで嘘をつく、それにあわせていっぱい嘘をつかなくちゃなくなる」を、後続文の文頭で「それ(が)」によって指す文脈指示である。

グラフ 10



グラフ 11



大陸版訳 a では、天津、台北ともに 70%を上回って“这”を選択している。更に台北の“这”の割合が、天津の“这”の割合よりもやや多い。ところが台湾版訳 b では、天津、台湾ともに“这”の割合はかなり少なくなって、天津では 20 ポイント減って 52.5%、台北では 37.5 ポイント減って 40%となっている。また大陸版訳のときとは逆に、天津の“这”の割合が、台北の“这”の割合よ

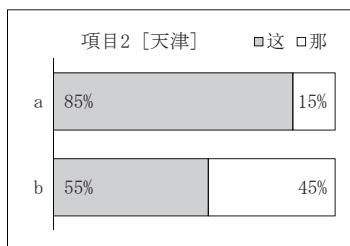
りも多くなっている。a と b の 2 つの訳を比較すると、明らかに訳の違いが、天津においても台北においても、“这・那”の選択に影響を与えているのが分かる。

調査項目 2 の原文、中国語訳は次のようなものである。

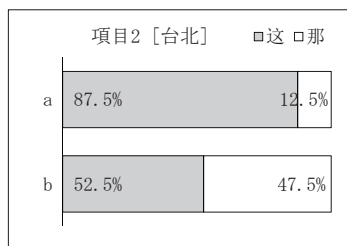
- (2) 「世の中というのは原理的に不公平なものなんだよ。それは俺のせいじゃない。はじめからそうなっているんだ。…」(『ノルウェイの森』下 p.113)
- a. “社会这东西，从本质上就是不公平的。(这 / 那) 不能怪我，本来就是这样。…” (林 p.241)
- b. “世間本來就是不公平的。(這 / 那)不能怪我。一開始就是這樣了。…” (頼・下 p.81)

原文では、先行する会話文中の「世の中というのは原理的に不公平なものなんだ」を、後続文の文頭で「それ(は)」によって指す文脈指示である。文の構造は項目 1 と同じで、指示詞が「それが」から「それは」に替わっただけである。中国語には日本語の「は」、「が」のような助詞がないので、項目 1 の「それが」と項目 2 の「それは」は中国語訳上では区別できない。

グラフ 12



グラフ 13



大陸版訳 a では、項目 1 のときよりも“这”の割合は増え、天津で 85%、台北で 87.5% までに達している。また、項目 1 のときと同様に、台北の“这”の割合の方が天津の“这”の割合よりもわずかに多くなっている。台湾版訳 b では、天津の“这”の割合は 55% と、大陸版訳 a に比べ 30 ポイント減少し、台北の“这”の割合は 52.5% で、大陸版訳 a に比べ 35 ポイントも減少している。ここでも項目 1 のときと同様に、訳の違いが“这・那”の選択に影響を与えているのが分かる。また、天津の“这”の割合が、台北の“这”の割合よりもわず

かに多くなっている。

調査項目3の原文、中国語訳は次のようなものである。

- (3) 「すぐにぐっすり寝ちゃったわ。あるいは寝たふりしたのかもしれないけど。でもまあどっちにしても、すごく可愛い顔してたわよ。なんだか生まれてこのかた一度も傷ついたことのない十三か十四の女の子みたいなお顔をしてね。それを見てから私も眠ったの、安心して。」

(『ノルウェイの森』下 p.275)

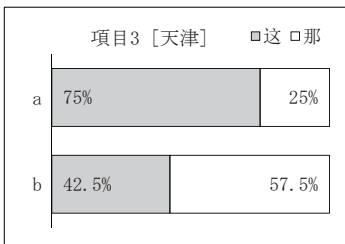
a. “她马上静静地睡了，或者说是装睡。但不管怎样，那张脸实在叫人怜爱，就像生来从未受伤的十三四岁的孩子脸。见她(这/那)样，我也放心地睡了。” (林 p.336)

b. “她立刻就沉沉地睡著了。或許是裝成睡著的也不一定。不過不管怎麼樣，那臉都非常可愛喲。看起來簡直像從出生之後一次也沒受過傷的十三、四歲女孩子的臉一樣噢。看她(這/那)樣之後我也就安心睡了。”

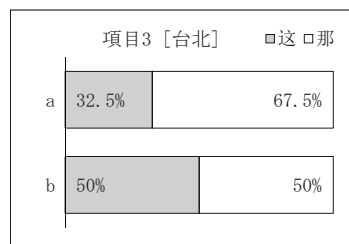
(頼・下 p.191)

原文は、話し手のハツミが回想しながらルームメイト直子の寝顔を描写し、最後の文の文頭で「それ(を)」を使って、直子の寝顔を指している。ハツミが話している現場には直子はいないので文脈指示である。中国語訳はどちらも、她这样(大陸版)、她那樣(台湾版)と、人称代名詞＋指示詞の形式であった。

グラフ 14



グラフ 15



結果的に言うと、台北における大陸版訳 a の結果には、5 項目の調査結果のうちで、他の 4 項目と一番大きな違いが現れている。異なる点は次の 3 つである。

1 つ目は、“这”の割合が 32.5%で、“那”の割合 67.5%より 35 ポイントも少

ない。他の4項目の台北における大陸版訳 a の結果は、すべて“这”の割合の方が多かった。

2つ目は、台北における大陸版訳 a と台湾版訳 b を比べると、台湾版訳 b の“这”の割合が50%で、大陸版訳 a の“这”の割合32.5%より17.5ポイント多い。他の4項目ではすべて、大陸版訳 a の“这”の割合が、台湾版訳 b の“这”の割合より多かった。

3つ目は、大陸版訳 a の天津と台北を比べると、天津の“这”の割合が75%、台北の“这”の割合が32.5%で、台北の“这”の割合が32.5ポイント少ない。この現象は次の項目4でも現れるが、項目3では大差となっている。これは同じ大陸版訳 どうして起こっている差なので、この原因は訳の違いによるものではなく、天津と台北の学生の遠近感の違いが大きく現れていると考えられる。

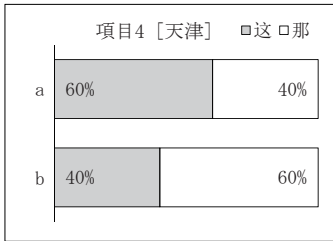
項目1、2の結果では、“这”の割合が多いのは、大陸版訳 a では台北、台湾版訳 b では天津であったが、項目3では、大陸版訳 a では天津、台湾版訳 b では台北と逆になっている。天津と台北のどちらで“这”の割合が多くなるかについては、天津が台北よりも多くなることもあるし、逆に台北の方が天津よりも多くなることもあることが分かった。これに関しては、第7節において再び、全体として天津と台北のいずれが多くなるかを見ることにする。

調査項目4の原文、中国語訳は次のようなものである。

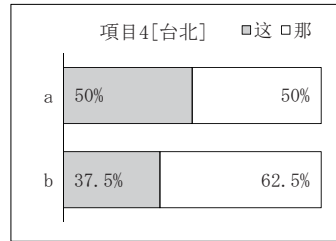
- (4) いったい自分が今何をしているのか、これから何をしようとしているのかさっぱりわからなかった。大学の授業でクローデルを読み、ラシーヌを読み、エイゼンシュテインを読んだが、それらの本は僕に殆ど何も訴えかけてこなかった。  
(『ノルウェイの森』上 p.63)
- a. 若问自己现在所做何事，将来意欲何为，我都如坠雾中。大学课堂中，读克洛岱尔，读拉辛，读爱森斯坦，但(这/那)些书几乎对我没有任何触动。  
(林 p.34)
- b. 自己現在到底在做著什麼，往後將要做什麼，我完成不知道。大學的課程中我讀了克勞岱，讀了拉辛，讀了艾森斯坦，但是(這/那)些書幾乎對我沒發生什麼作用。  
(賴・上 p.46)

原文では、直前に出てくる3人クローデル、ラシーヌ、エイゼンシュテインの著作を、「それ(ら)の本」で指している。項目1から3は会話文であったが、ここは地の文の文脈指示である。中国語訳はどちらも、这些书(大陸版)、那些书(台湾版)と、指示詞+量詞+名詞の形式である。

グラフ 16



グラフ 17



結果は、項目 1、2 と同じような様子を見せている。“这”の割合が、大陸版訳 a では天津で 60%、台北で 50%であったのが、台湾版訳 b になると、天津が 40%と 20 ポイント減少し、台北は 37.5%と 12.5 ポイント減少している。ここにも大陸版訳 a と台湾版訳 b との違いが“这・那”の選択に影響を与えていると言える。また、“这”の割合は、項目 3 と同様に、大陸版訳 a と台湾版訳 b の両方で、天津の方が台北よりやや多い。

調査項目 5 の原文、中国語訳は次のようなものである。

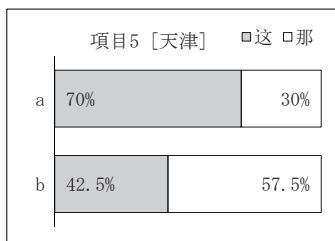
- (5) あたたかいベッドの中で君のことを考えているのはとても気持ちの良いものです。まるで僕のとなりに君がいて、体を丸めてぐっすり眠っているような気がします。そしてそれがもし本当だったらどんなに素敵だろうと思います。(『ノルウェイの森』下 p. 104)

- a. 在温暖的被窝里想你是十分惬意的事。恍惚觉得你就在我的身边，弓着身子睡得很熟很熟。倘若(这 / 那)是真的，那该多美呀！我想。(林 p. 235)
- b. 躺在温暖的床上想著妳心情非常舒服。覺得好像妳就在我身旁，縮著身體沉沉地睡著似的。並想道如果(這 / 那)是真的話該有多美好啊。

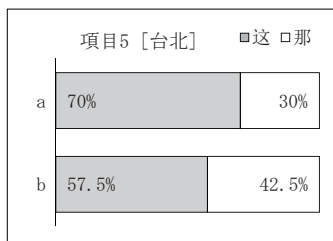
(頼・下 p. 73)

原文は、小説中に出てくる手紙の文章である。先行文中の「まるで僕のとなりに君がいて、体を丸めてぐっすり眠っている」という想像を、後続文の中の「それ(が)」によって指す、文脈指示である。

グラフ 18



グラフ 19



項目 1、2、4、と同様に、“这”の割合は、大陸版訳 a では天津も台北も 70% であるが、台湾版訳 b では天津が 42.5% と 27.5 ポイント減少し、台北も 57.5% と 12.5 ポイント減少している。ここでも訳の違いが“这・那”の選択に影響していると考えられる。台湾版訳 b の“这”の割合は、台北が 57.5%、天津が 42.5% で台北の方が 15 ポイント多い。

5 項目の調査結果を総合して、次のことが分かる。

①台北における項目 3 と 4 の 2 つの調査結果を除いて残り 8 つの調査結果では、大陸版訳 a はすべて“这”が“那”より多く選択されている。これにより大陸版訳 a は、天津はもちろん台北でも、“这”が選択されやすいのが分かる。

②大陸版訳 a では“这”を多く選択していたのが、台湾版訳 b になると“这”を選択する割合が減少している。これは項目 3 の台北を除いて、他の天津、台北すべてで起こっている。これにより大陸版訳 a と台湾版訳 b の違いが、“这・那”の選択に影響していることが分かる。

③項目 3 の大陸版訳 a においては、天津と台北の“这”の割合が、調査項目中一番大きな差(32.5 ポイント)となって現れた。これは同じ大陸版訳 a どうしで起こった差なので、①のような訳の違いが影響しているとは考えられない。従ってここには天津と台北の学生の距離感の違いが大きく反映されていると考えられる。

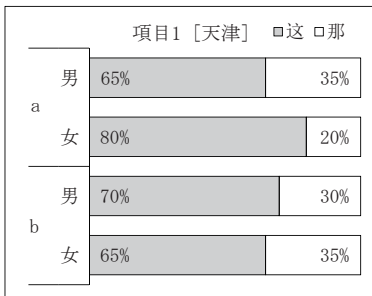
## 6. 男女別による分析

男女の違いが“这・那”の選択に影響を与えるであろうか、それとも全く影響しないのか。もし男女の違いが“这・那”の選択に影響を与えるならば、それはどのような違いとなって現れるのであろうか。本節では、大陸版訳 a と台湾版訳 b、天津と台北、に分けて、男女の“这・那”選択結果を分析する。

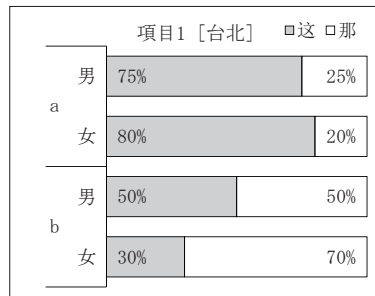
調査項目 1 については、天津の“这”の割合は、大陸版訳 a で男子が 65%、女子が 80%で、女子の方が男子より 15 ポイント多いが、台湾版訳 b では男子が 70%、女子が 65%で、逆に男子の方が 5 ポイント多い。一方、台北の“这”の割合は、大陸版訳 a で男子が 75%、女子が 80%で、女子の方が男子より 5 ポイント多いが、台湾版訳 b では男子が 50%、女子が 30%で、逆に男子の方が 20 ポイント多い。

“这”の割合は、天津、台北ともに、大陸版訳では女子の方が多く、台湾版訳では男子の方が多い。

グラフ 20

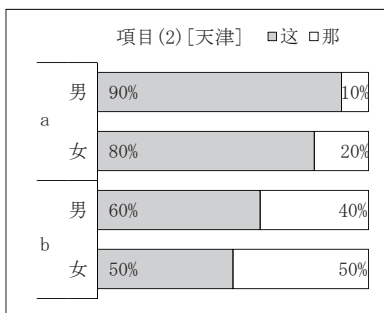


グラフ 21

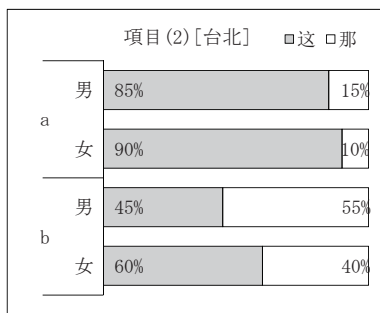


調査項目 2 については、天津の“这”の割合が、大陸版訳 a で男子が 90%、女子が 80%で、男子の方が女子よりも 10 ポイント多く、また台湾版訳 b でも男子が 60%、女子が 50%で、やはり男子の方が 10 ポイント多い。大陸版訳と台湾版訳の両方で、天津は男子が女子より多く“这”を選択している。一方台北の“这”の割合は、大陸版訳 a で男子が 85%、女子が 90%で、女子の方が男子より 5 ポイント多く、また台湾版訳 b でも、男子は 45%、女子は 60%で、女子の方が男子より 15 ポイント多い。大陸版訳と台湾版訳の両方で、台北は天津とは逆に、女子が男子より多く“这”を選択している。

グラフ 22

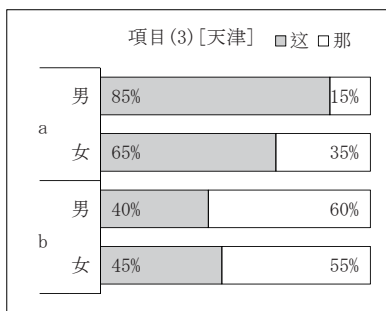


グラフ 23

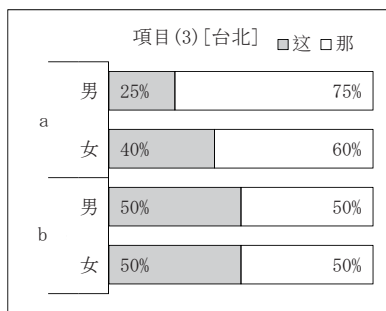


調査項目 3 については、天津の“这”の割合を見ると、大陸版訳 a では男子が 85%、女子が 65%で、男子の方が女子より 20 ポイント多いが、台湾版訳 b では男子が 40%、女子が 45%で、逆に女子の方が 5 ポイント多い。一方台北の“这”の割合は、大陸版訳 a で男子が 25%、女子が 40%で、女子の方が 15 ポイント多い。ところが台湾版訳 b では、男女とも 50%と同じ割合になった。結果的に、台湾版訳で男女の割合が同じになったのは、これだけである。

グラフ 24



グラフ 25

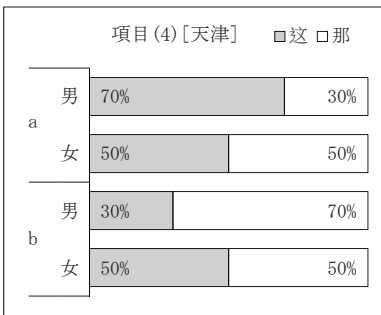


調査項目 4 については、天津の“这”の割合が、大陸版訳 a については男子が 70%、女子が 50%で、男子が女子より 20 ポイント多い、しかし台湾版訳 b については男子が 30%、女子が 50%で、女子の方が逆に 20 ポイント多くなっている。一方台北の“这”の割合は、大陸版訳 a で男子が 45%、女子が 55%で、女子の方が 10 ポイント多く、台湾版訳 b では男子が 40%、女子が 35%で、男子の方が 5 ポイントだけ多い。

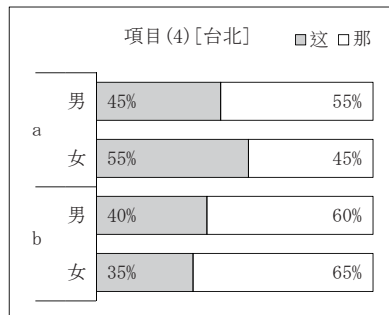


項目4の“这”の割合には、天津と台北、大陸版訳と台湾版訳で比べたときの起こり得る結果のパターンが、すべて含まれている。天津の大陸版訳 a で男子が女子より多いときは、台北の大陸版訳ではちょうどその逆になっていて、天津の台湾版訳 b で女子が男子より多いときは、台北の台湾版訳ではちょうどその逆になっている。“这”の割合が男女どちらで多くなるかということに関しては、項目3の台北における「等しい」場合も含めて、あらゆる場合の起こる可能性があることが分かる。

グラフ 26

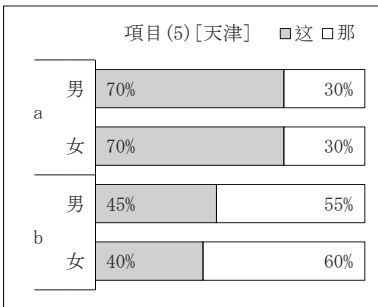


グラフ 27

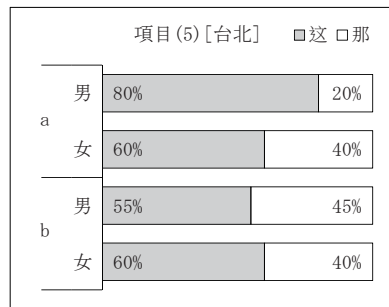


調査項目5については、天津の“这”の割合が、大陸版訳 a では男女とも70%、台湾版訳 b では男子が45%、女子が40%で、男子の方が5ポイント多い。一方台北の“这”の割合は、大陸版訳 a では男子が80%、女子が60%で、男子の方が20ポイント多く、台湾版訳 b では男子が55%、女子が40%で、女子の方が5ポイントだけ多い。項目3の台北における台湾版訳 b の結果と同様に、大陸版訳 a の方で男女の選択割合が同じになったのは、この項目の天津だけである。

グラフ 28



グラフ 29

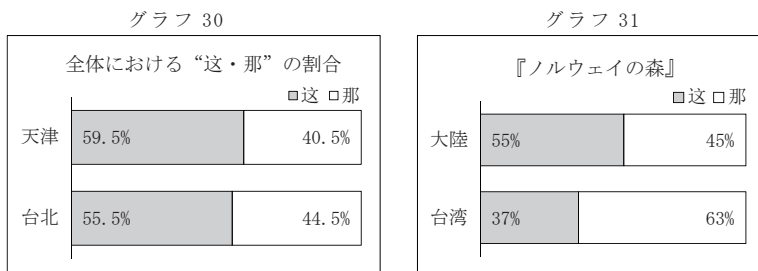


5つの項目それぞれを見ていくと、天津と台北、大陸版訳 a と台湾版訳 b との間で、男女の“这・那”の選択には、わずかな差からやや大きな差まであることが分かった。しかし、“这”の選択は男子の方が多くなったり、女子の方が多くなったりしていて、この段階では、男女の差がどういう形となって現れているのかははっきりしない。これについては次節の全体の傾向のところ、天津と台北における、男子 200、女子 200 の回答から男女の傾向を探ることにする。

## 7. 調査全体の傾向

### 7.1. 天津と台北の比較

合計 10 の選択肢について、項目も、訳の違いも、男女も区別することなく、天津と台北について“这・那”選択の割合を調べたのが、表 30 である。これは天津と台北でそれぞれ延べ 400 の回答に対する調査結果である。第 3 章で示した『ノルウェイの森』の“这・那”の割合と比較できるように、右側に再度グラフを付けた。

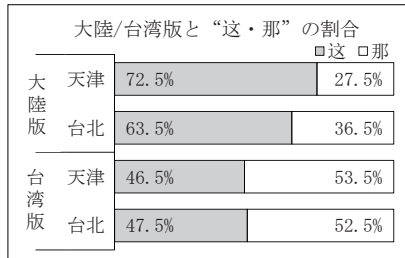


結果として、天津と台北の数値は接近しているものの、天津の“这”の割合 59.5% は台北の“这”の割合 55.5% より 4 ポイント多く、第 3 章における『ノルウェイの森』の調査結果、「这”の割合は、大陸版の方が台湾版よりも多い」を側面から支持する結果と言える。

### 7.2. 翻訳別の比較

次に調査結果を、大陸版訳 a に対する天津と台北の調査結果と、台湾版訳 b に対する天津と台北の調査結果に分けたのが、グラフ 32 である。大陸版と台湾版との間で非常にはっきりした違いが現れ、また大陸版では天津と台北に違いが表れているのに対し、台湾版では天津と台北の間でほとんど違いが現れていないのが分かる。

グラフ 32



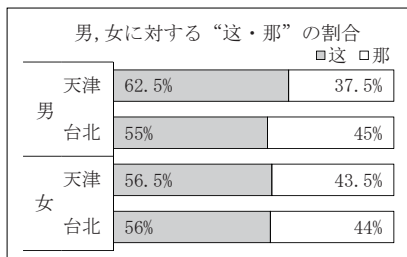
①大陸版訳 a では、天津と台北の両方で“这”が“那”より多く選択されている。一方台湾版訳 b では、天津と台北の両方で“这”より“那”の方が多く選択されている。これは訳の違いが“这・那”の選択に影響を与えていて、a には b よりも“这”を多く選択させる要因があると言える。

②大陸版訳 a では、天津と台北の間で“这”の選択に差があり、天津の方が台北よりも多く“这”を選択している。これは同じ訳で比較しているので、当然訳の違いが原因とは言えず、天津と台北の学生の距離感の違いが反映されていると見ることができる。一方台湾版訳 b では、天津と台北の“这”を選択する割合はほぼ同じである。この結果、天津と台北で、“这・那”の選択に差がある場合とほとんど差がない場合があり、差がある場合には、天津は台北よりも多く“这”を選択していると言える。

### 7.3. 男女別の比較

訳の違いに関係なく、10の質問事項に対して、天津と台北の男女各20名が、“这”或いは“那”を選択した割合を示したのが、グラフ33である。

グラフ 33



すぐにわかることは、天津の男子が他に比べて“这”を多く選択していることである。また、天津の男女と台北の男女を比べると、天津では同じ地域であるにもかかわらず男女間で“这”の選択に差が見られるが、台北の男女間では“这”の選択にほとんど差が見られない。

郭(2009)では、談話標識の“这个(この)・那个(その・あの)”について、性別、職業別(学生か非学生か)、年齢別(30歳以下か31歳以上か)の3つの観点から使用実態を調査している。郭が使用した資料は、北京語言大学が作成した「当代北京口語語料」で、これは北京市内の5地点で312人から採取した録音資料に基づいて作成されたものである。そのうち性別に関しては、表2のような興味深い調査結果を発表している。

表2 “这个”、“那个”使用的性別分布

| 如何用 |          | 男性    |       | 女性    |       |       |
|-----|----------|-------|-------|-------|-------|-------|
|     |          | 数量(人) | %     | 数量(人) | %     |       |
| 項目1 | 只使用了“这个” | 42    | 29.17 | 2     | 1.22  |       |
|     | 只使用了“那个” | 9     | 6.25  | 50    | 30.49 |       |
|     | 两个都使用了   | 93    | 64.58 | 112   | 68.29 |       |
|     | 合计       | 144   | 100   | 164   | 100   |       |
| 項目2 | 都用时      | 这个>那个 | 71    | 76.35 | 25    | 22.32 |
|     |          | 那个>这个 | 12    | 12.90 | 71    | 63.39 |
|     |          | 这个≈那个 | 10    | 10.75 | 16    | 14.29 |
|     |          | 合计    | 93    | 100   | 112   | 100   |

(郭 2009 p.432)

从性別角度看，“那个”是女性常用的话语标记，“这个”是男性常用的话语标记。从职业角度看，“那个”是学生常用的话语标记，非学生使用“这个”的比例略高于“那个”，但尚不能由此说“这个”就是非学生常用的话语标记。从年齢角度看，“那个”是30岁(含以下者)常用的话语标记，“这个”则是31岁(含以上者)常用的话语标记。(郭 2009 p.436)

(性別の角度からみると、“那个”は女性が常用する談話標識で、“这个”は男性が常用する談話標識である。職業の面から見ると、“那个”は学生が常用する談話標識で、非学生が“这个”を使用する割合は“那个”よりもわずかに高い、ただしこのことから“这个”が非学生の常用する談話標識であるとはまだ言えない。年齢の角度から見ると、“那个”は30歳(それ以下の者を含む)の者が常用する談話標識であり、“这个”が31歳(それ以上の者を含む)の者が常用する談話標識である。)

談話標識の“这个(この)・那个(その・あの)”には、指示機能がほとんど残

っていないが、もともと指示詞の“这个・那个”から派生したものである。郭の調査結果と本調査結果を単純に比較することはできないが、“这个”が男性の常用する談話標識で、“那个”が女性の常用する談話標識であることと、天津において、男子の“这”の選択が女子の“这”の選択よりも多いことは、関連している可能性があると考えられる。しかし、台北では男女間に“这”の選択について差がほとんど見られない。性別による指示詞選択の違いについては、更なる調査が必要である。

#### 8. 中国語指示詞“这・那”と遠近について

中国語の指示詞“这・那”とその遠近については、中国においてこれまでどのように捉えられてきたのであろうか。

呂叔湘は、「近代汉语指示词」の中で次のように記している。

这和那，一个指近，一个指远，本是对待的。… 近指和远指的分别，基本上是空间的，但也往往只是心理的。（《吕叔湘全集》第三卷 p. 155）  
（这和那は、一方が近くを指し、もう一方が遠くを指して、もともと相対的なものである。… 近く指すか遠く指すかの区別は、基本的には空間的なものであるが、しばしば心理的なこともある。）

呂は、指示対象が（話し手の）近くにあれば“这”で指し、（話し手から）遠くにあれば“那”で指すとしている。そして、“这”を使うか“那”を使うかの区別は、基本的に空間的（距離）によるが、時には心理的（距離）によることもあるとしている。

しかし徐丹（1988）を見ると、“这・那”の使い分けが空間的距離以外の要因で決まることが分かる。徐の研究は“这・那”の非対称性に関する研究であるが、その中で時間、人称代名詞、動詞“来・去”との組み合わせ等も、“这・那”の選択に影響を与えることを示している。以下の例文中の下線は筆者による。

時間に関しては、過去を表わす表現として、“这 / 那年他上了大学。”や“这 / 那天他病了。”は可能であるが、“那个月他出差了。”や“那星期我放假了。”は可能であっても、“这个月他出差了。”や“这星期我放假了。”は、過去を表わす表現としては使えないとしている。空間的距離ではなく、時間を表わす語彙が“这・那”の選択に影響を与えている例である。

人称代名詞に関しては、“这”については“我这个人”、“你这个人”、“他这个人”は言えるが、“那”に関しては“他那个人”は言えても“我那个人”、“你那个人”は言えないとしている。これも空間的距離ではなく、直接的には人称代

名詞が“这・那”の選択に影響を与えている例である。

動詞“来・去”との組み合わせについては、“我去过上海,在那儿住过一个月。”や“我来过上海,这儿有我一个表哥。”の“那儿”、“这儿”を入れ替えることはできないとしている。話し手と聞き手が同じ場所にいるとき、動詞“去”や“来”の方向性が“这・那”の選択を規定しているとしている。これも直接的には空間的距離ではなく、動詞“去”や“来”との組み合わせが、“这・那”の選択に影響を与えている。

また、Hongyin Tao(陶红印 1999)では吕のような空間的距離による“这・那”の使い分けを認めつつも、それだけでは“这・那”の使い分けは十分に説明できないとしている。Tao は 3 人の中国人学生の談話を分析して、談話における“这・那”の使い分けに影響する要素として、空間的距離の他に更に次の 5 つの要因を挙げている。

- (1) the shift of discourse structures(談話構造の変更)
- (2) discourse properties of the focused referent(焦点化した指示対象の談話特性)
- (3) the building of text(文脈の構築)
- (4) the speaker's assumption about the hearer(話し手の聞き手に対する想定)
- (5) the speaker's attitude toward the referent(指示対象に対する話し手の態度)

話し手からの空間的距離による“这・那”の使い分けに対して、それには収まりきれない“这・那”の選択の実態が示されてきたが、一旦“这・那”が選択されると、その“这・那”の持つ遠近感については、王亚新(2006)では次のように記している。

由于汉语指示词是基于对空间距离的认知,所以它在表示指称时带有很强的“远近感”。即使当空间指称转变为对时间、话题等更为抽象的对象指称时,这种源自空前距离的远近感仍然会附着在“这/那”上。(王亚新 2006 p. 27)

(中国語の指示詞は空間距離に対する認知に基づいているため、指示を表す際には強い「遠近感」を伴っている。たとえ空間的指示が時間や話題などの更に抽象的な対象の指示に変わった時であったとしても、このような空間的距離に由来する遠近感は依然として“这/那”の上に付帯しているので

ある。)

王によれば、指示が文脈指示のような目の前に存在しないものを指す場合でも、中国語の指示詞“这・那”には遠近の違いが存在することになる。従って、現場指示であろうが非現場指示であろうが、どちらの指示詞を使うかによって、指示詞の使い手の対象に対する遠近感が分かるのである。

このアンケート調査では、小説の文章を利用して調査が行われた。5つの項目の文章における指示詞の用法は、すべて話の現場にないものを指す文脈指示である。しかし、王の言うように、そのような状況で選択された“这”或いは“那”にも空間的遠近が依然として反映されているので、“这・那”の使用状況を観察することによって、指示詞使用者の遠近感、言い換えれば遠近認知の様子が分かるのである。

## 9. まとめ

アンケート調査の結果を整理すると次のようになる。

①アンケート調査によって新たに分かったことは、全体として天津でも台北でも、“这”を選択する割合は、大陸版訳の方が台湾版訳よりも多いことである。実際、調査全体の翻訳別のグラフを見ると、“这”の割合が、天津においては台湾版訳に対しては46.5%であったのが、大陸版訳になると72.5%と26ポイント増えている。一方、台北においても台湾版訳に対しては47.5%であったものが、大陸版訳では63.5%と16ポイント増えている。この結果から、大陸版と台湾版の訳の違いが“这・那”の選択に影響を与えていることは確かである。では、訳の中の何が“这・那”選択に違いをもたらすのであろうか？大陸版訳と台湾版訳の文体の違いや特定の語彙と“这”或いは“那”との共起性など、いくつかの要因が考えられるが、更なる調査が必要である。

②調査項目3の大陸版訳についての調査結果では、天津における大陸版訳の“这”の割合が75%であるのに対し、台北の同じ大陸版訳の“这”の割合は32.5%であった。同じ大陸版訳であるのに、天津と台北との間で42.5ポイントの差が現れていた。同じ訳で比べている以上、原因を訳の違いに求めることはできない。これには天津と台北の学生の距離感の違いが現れていると考えられる。

③従来、同一言語を使う地域では指示詞の使い方は同じである、と暗黙のうちに了解されてきた。当然、男女の違いによって指示詞の使い方が異なるとは、想定されていない。今回の調査では、“这”の選択に関して、台北の男子と女子の間ではほとんど差がなかったが、天津の方では男子が62.5%であるのに対し

女子は 56.5%と 6 ポイントの違いが現れた。台北の男女間ではわずか 1 ポイントの差であったので、それに比べるとやや大きな差といえる。これに関しては、指示詞から派生した談話標識の“这个・那个”について、「“这个”は男性が常用する談話標識で、“那个”は女性が常用する談話標識である」という郭(2009)の調査結果があり、今回のアンケート調査により、派生する以前の指示詞“这・那”にも、男女の違いによってその選択に違いが起こる可能性が出てきた。これについても更なる調査が必要である。

④第 3 章では、『ノルウェイの森』の中の指示詞「それ」について、“这”の使用割合は大陸版訳の方が台湾版訳よりも多かった。アンケートの全体の調査結果においても、数値は接近しているものの、“这”を選択する割合は天津が 59.5%、台北が 55.5%で天津の方が台北よりも多い。これは第 3 章の調査結果を側面から支持していると言える。

⑤王(2006)によれば、中国語の指示詞“这・那”には、強い空間的遠近感を伴っていて、このアンケート調査のように指示対象が抽象的な場合にも、依然として“这・那”に空間的遠近感が残っているとしている。天津と台北における“这・那”選択の違いを、“这・那”のもつ空間的遠近感の面から言い直すと、天津と台北の学生の遠近認知について、「天津の学生は台北の学生に比べて事物を自分の近くに捉え、逆に台北の学生は天津の学生に比べて事物を遠くに捉えている」ということができる。

アンケート調査を行うことによって、第 3 章の小説をもとにした文字調査では得ることができない、2 つの新たな発見ができた。その 1 つは、大陸版訳と台湾版訳の違いが、“这・那”選択の違いを引き起こす 1 つの要因になっていることであり、もう 1 つは、男女の違いも“这・那”選択に影響する可能性が出てきたことである。大陸と台湾の 2 人の翻訳者の訳を比較しているだけでは、大陸版と台湾版で“这・那”選択に違いがあることが分かったとしても、その違いが何によって引き起こされているか、その原因を探る糸口は見出すことができなかつたはずである。2 人の翻訳者だけではなく、男女を含む多くの中国語ネイティブ達が“这・那”を選択した結果を分析することによって、はじめてこれら 2 つの発見が可能になったのである。アンケート調査によって、文字調査だけでは得ることのできない新たな発見につながったことが、このアンケート調査の大きな意義であると考えられる。



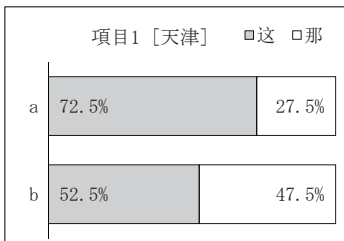
第7章 大陸版・台湾版の訳の違いと“这・那”の共起関係に関する調査  
—「それ」の中国語訳についての分析—

1. はじめに

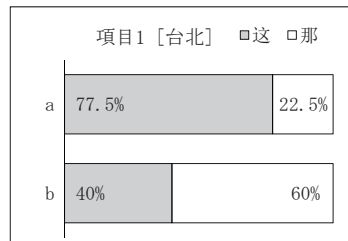
前章の天津と台北におけるアンケート調査結果から分かったことの1つとして、大陸版と台湾版の訳の違いが、天津と台北の学生が“这・那”を選択する際に影響を与えている可能性のあることが分かった。再度前章のグラフで確認してみよう。グラフ1、2はアンケート調査の項目1の結果で、『ノルウェイの森』の中の日本語指示詞「それ(が)」に対して、天津と台北の学生が“这・那”を選択した割合を示している。aは大陸版訳に対して“这・那”を選択した割合で、bは台湾版訳に対して“这・那”を選択した割合である。aでは、天津も台北も“这”を多く選択し、更に、台北の方が天津よりも“这”の選択の割合がやや多い。一方bでは、aに比べて“这”の割合が天津では20ポイント、台北では37.5ポイントも減少している。更に、天津は“这”の割合が“那”の割合よりも多いが、台北の方は逆に“那”の割合の方が“这”の割合よりも多くなっている。第3章で『ノルウェイの森』の名詞性指示詞「これ・それ・あれ」に対して、大陸版訳と台湾版訳の比較した際、「それ」については「大陸版では“这”が“那”より多く、台湾版では逆に“那”が“这”より多い」という調査結果が現れたが、項目1の調査結果でも台湾版訳bの方には、台湾版の特徴が現れている。

さて、大陸版訳aに比べて台湾版訳bで、天津と台北で共に“这”の割合が減少している原因は、天津も台北も同一の学生が同一の内容に対して“这・那”を選択しているので、天津と台北の学生の遠近感の違いではない。原因は大陸版と台湾版の表現の異なる訳の中にあると考えられる。

グラフ1



グラフ2



そこで本章では、大陸版と台湾版の間で“这・那”選択の違いが現れる原因を、両版の“这・那”を使った表現を調査することによって、探し出すことに

する。

## 2. “这・那”を使用した訳と“这・那”の使用割合

前章のアンケート調査では、『ノルウェイの森』の中から指示詞「それ」の中国語訳を5つ選び調査を行った。その結果、天津と台北の両方で、すべての調査項目に対して、大陸版訳と台湾版訳における“这・那”の選択割合が、同じになることはなかった。合計10の調査結果のうち、9つの結果では、大陸版から台湾版になると、天津でも台北でも“这”の割合が減少し、残りの1つは台北で、逆に“这”の割合が増加していた。

そこで本節では、訳の違いと“这・那”の使用割合との関係を調べるために、『ノルウェイの森』の中の指示詞「それ」について、“这・那”が単独で使われた場合と“这・那”と他の様々な語が組み合わせられた場合とに分けて、そのとき“这・那”がどれくらい使用されているか、大陸版訳と台湾版訳に分けて調査する。以下に出てくる用例の日本語訳は、すべて原作の表現による。

調査結果の統計は、表1のようになった。

表 1

| 这/那<br>这/那との組合せ    | 大陸版 269   |           | 台湾版 414   |           |
|--------------------|-----------|-----------|-----------|-----------|
|                    | 这         | 那         | 这         | 那         |
| 这/那                | 147 (55%) | 122 (45%) | 153 (37%) | 261 (63%) |
| 这/那 + 量詞           | 62 (50%)  | 61 (50%)  | 39 (19%)  | 164 (81%) |
| 这/那 + 名詞           | 20 (95%)  | 1 ( 5%)   | 45 (61%)  | 29 (39%)  |
| 这/那 + 名詞           | 20 (49%)  | 21 (51%)  | 9 (56%)   | 7 (44%)   |
| 这/那 + 数/量詞 + 名詞/動詞 | 18 (72%)  | 7 (28%)   | 9 (53%)   | 8 (47%)   |
| 这样/那样              | 17 (57%)  | 13 (43%)  | 46 (59%)  | 32 (41%)  |
| 这么/那么              | 9 (36%)   | 16 (64%)  | 3 (14%)   | 18 (86%)  |
| 这里・这儿・这边/那里・那儿・那边  | 1 (25%)   | 3 (75%)   | 2 (40%)   | 3 (60%)   |

『ノルウェイの森』の中国語訳で、“这・那”を使って訳されたものは、大陸版が269、台湾版が414であった。これらの訳を、次のように分類した。まず、“这/那是…”のように“这・那”単独で訳されたものと、単独でないものへと分類した。次に“这・那”単独でないものは、更に“这样・那样”や“这么・那么”などのように、すでに“这・那”と特定の語“样, 么”の結合が固定化したものと、そうでないものに分けた。最後に“这・那”と特定の語の結合が固定化していないものについては、“这些, 那件”のように“这・那”の後が量詞だけのもの、“这点, 那时候”のように“这・那”の後ろに名詞が直接付いたもの、そして“这些书, 那一来”のように“这・那”の後ろに数詞または量詞と名

詞或いは動詞が組み合わされたもの、の3種類に分類した。結果は表1のように全部で7種類に分類できた。

### 2.1. 这/那单独の場合

表1から、“这・那”が単独で使用された場合の欄を取り出して整理すると、表2のようになる。

表2 这/那单独の訳の数と割合

| 大陸/台湾版 | 大陸版      | 台湾版       |
|--------|----------|-----------|
| 这/那    |          |           |
| 这      | 62 (50%) | 39 (19%)  |
| 那      | 61 (50%) | 164 (81%) |
| 合計     | 123      | 203       |

大陸版を見ると、“这”の割合も“那”の割合も共に50%で、“这・那”の使用割合に差がない。しかし台湾版の方は、“这”が19%、“那”が81%と、“那”は“这”の約4倍も使用されている。“这・那”が単独で使用された場合には、大陸版と台湾版で非常に大きな違いが現れているのが分かる。“这・那”が単独で使われているので、当然ながら“这・那”選択に対しては、他の語の影響はなく、ここでは、指示対象に対する距離感の違いだけが“这・那”選択に反映されている。そこで大陸版と台湾版の数の上での大きな違いは、まさに両版の距離認識の違いの現れであるといえる。従って、表2から、台湾版の方が大陸版に比べて、指示対象を遠くに捉える傾向のあることがはっきりと分かる。

### 2.2. 这/那+量詞の場合

“这・那”に続く量詞を実際に取り出したのが表3である。量詞の後の数字はその量詞が使用された回数で、数字が付いてない語はすべて1回だけしか使用されなかったことを表す。

表3 这/那+量詞に使用された量詞の内訳

| 大陸/台湾版 | 大陸版 (21)           | 台湾版 (74)         |
|--------|--------------------|------------------|
| 这/那+量詞 |                    |                  |
| 这+量詞   | 个 (13)、些 (4)、回 (3) | 個 (37)、些 (6)、次、件 |
| 那+量詞   | 个                  | 個 (24)、些 (5)     |

大陸版にはこのような用例が全部で21あり、大陸版の総数269の8%にあたる。そのうち这+量詞が20、那+量詞は1つだけで、这+量詞の方が那+量詞

よりも非常に多かった。台湾版の方には、このような用例が全部で74あり、台湾版の総数414の18%にあたる。这/那+量詞の表現は、ここでは台湾版の方が大陸版よりも2倍以上あった。

また、使われた量詞は大陸版も台湾版も“個・個”が一番多く、続いて“些”であった。

### 2.3. 这/那+名詞の場合

“这・那”に続く名詞をすべて取り出したのが、表4である。括弧内の数字はその名詞が使用された回数で、数字が付いてない名詞はすべて1回だけの使用を表す。

表4 这/那+名詞に使用された名詞の内訳

| 大陸/台湾版<br>这/那+名詞 | 大陸版(41)                            | 台湾版(16)             |
|------------------|------------------------------------|---------------------|
| 这+名詞             | 点(9)、以前(3)、事(2)、井、毛衣、话、时、熄火、一切     | 點(8)、方面             |
| 那+名詞             | 以后(9)、以前(4)、东西(2)、声音(2)、站、演奏、心境、时候 | 時候(2)、動作、信、比賽、以後、髮夾 |

大陸版の方には、このような用例が41あり、これは大陸版の総数269の15%にあたる。一方台湾版の方では、このような用例が16しかなく、台湾版の総数414のわずか4%であった。这/那+名詞の表現は、大陸版の方が台湾版よりも4倍近く多かった。これに関連して、呂叔湘は《近代汉语指代词》の中で次のように記している。

在近代汉语里，指示代词跟名词之间以加用个别或别的单位词为常例。

(近代中国語においては、指示代詞と名詞の間に“个”或いは他の量詞を加えて使うのが通例である。) (《近代汉语指代词》p.161)

これによると、近代以前の中国語では、指示代詞と名詞の間に量詞を入れない表現の方が一般的で、量詞を入れるのが多くなるのは近代になってからということになる。この意味において、这/那+名詞の調査結果は、大陸版の方が台湾版に比べて、近代的な指示詞と名詞の結合形式が多いといえる。しかし、これについては更に調査が必要と思われるので、これ以上の記述は控えることに

する。

#### 2.4. 这/那+数/量詞+名詞/動詞の場合

这/那+数/量詞+名詞/動詞の表現で、実際に使用された数詞、量詞、名詞、動詞を取り出したのが表5である。数詞と量詞が両方とも使用されたのは1つもなく、ほとんどが这/那+量詞+名詞であった。括弧内の数字はその表現が使用された回数で、数字がないものは1回だけである。

表5 这/那+数/量詞+名詞/動詞に使用された語の内訳

| 大陸版/台湾版<br>这/那+<br>数/量詞+名詞/動詞 | 大陸版 (25)   | 台湾版 (17)                                |
|-------------------------------|--|---|
| 这+数/量詞+名詞/動詞                  | 一来 (4)<br>种想法、种病、种责任<br>个地步、个道理、个气<br>些说法、些书、一点<br>番袭击、番话、点钱<br>两三天、几天 | 一點 (3)<br>件事 (2)<br>些回憶、些的奔騰、<br>些一應的配備 |
| 那+数/量詞+名詞/動詞                  | 个年齡、般清晰、番滋味<br>口气、些事、根梗、一来   | 種感覺 (2)、種想法、<br>種說法<br>些書 (2)、些錢<br>封信  |

大陸版の方はこのような用例が25あり、これは大陸版の総数269の9%にあたる。一方台湾版の方は17例で、こちらは台湾版の総数414の4%で、大陸版の約半分の割合であった。

動詞が使用されたのはすべて大陸版の方で、“这一来”が4回、“那一来”が1回である。残りはすべて这/那+数/量詞+名詞の形式である。また数詞と量詞が両方とも使われたものは1つもなく、大部分が量詞だけを使った、这/那+量詞+名詞であった。

#### 2.5. 这样/那樣の場合

“这样・那样”の使用回数を、大陸版と台湾版で機能別に分類したのが表5である。大陸版では“这样”が17回、“那样”が13回で、合計30回使われ、これは大陸版の総数269の11%にあたる。一方台湾版では、“这样”が46回、“那样”が32回で、合計78回使われ、これは台湾版の総数414の19%にあたる。

台湾版で目的語として使われた“这样”は、9回が動詞“有”の目的語として、残りの1回が動詞“习惯”の目的語として使われたものである。“有”の目的語として使われた表現は、すべて「(ただ)それだけ。」を表す“只有这样(而

己)”であった。その他については、大陸版と台湾版とで使用数に開きがあっても、大陸版と台湾版との間に総数の上で約2倍近い違いがあるので、“这样”と“那样”についての調査結果は大陸版と台湾版で大きな違いはないといえる。

表5 这/那样的機能別使用数

| 这/那样的機能 |          | 大陸/台湾版      |             |
|---------|----------|-------------|-------------|
|         |          | 大陸版<br>(30) | 台湾版<br>(78) |
| 这样      | 主語       | 3           | 11          |
|         | 連用修飾     | 3           | 7           |
|         | 述語       | 3           | 8           |
|         | 目的語      | 0           | 10          |
|         | 接続       | 8           | 10          |
| 那样      | 主語       | 6           | 17          |
|         | 連用修飾     | 4           | 5           |
|         | 述語       | 1           | 2           |
|         | 接続       | 1           | 7           |
|         | 目的語      | 0           | 1           |
|         | 連体修飾(+的) | 1           | 0           |

## 2.6. 这么/那么の場合

“这么・那么”の使用回数を、大陸版と台湾版で機能別に分類したのが、表6である。大陸版では“这么”が9回、“那么”が16回で、合計25回使われ、これは大陸版の総数269の9%にあたる。一方台湾版では、“这么”が3回、“那么”が18回で、合計21回使われ、これは台湾版の総数414の5%にあたる。

表6 这/那么的機能別使用数

| 这/那么的機能 |      | 大陸/台湾版      |             |
|---------|------|-------------|-------------|
|         |      | 大陸版<br>(25) | 台湾版<br>(21) |
| 这么      | 連用修飾 | 1           | 3           |
|         | 連体修飾 | 2           | 0           |
|         | 接続   | 6           | 0           |
| 那么      | 連用修飾 | 10          | 14          |
|         | 接続   | 6           | 4           |

“这么”の「連体修飾」は大陸版が2回、台湾版が0回で、この2回は“就这么回事”(それだけのことですよ)の这么+量詞+名詞と、“只这么一句”(それだけの)这么+数詞+名詞の2つだけである。また「接続」の機能で使用された大陸版の6回は、すべて“这么着”(それで)であった。一方台湾版の方では、この2つの機能で使用された訳は、1つもなかった。その他については、大陸版と台湾版で大きな違いは見られない。

## 2.7. 这里・这儿・这边/那里・那儿・那边的場合

「それ」の中国語訳として、一般的に場所を指す指示詞、“这里・那里”、“这儿・那儿”、“这边・那边”が使用された回数の内訳は表7の通りである。

表7 这里・这儿・这边/那里・那儿・那边的使用数

| 大陸/台湾版<br>这…/那… | 大陸版<br>(4)  | 台湾版<br>(5) |
|-----------------|-------------|------------|
| 这里/儿/边          | 这里          | 這裏(2)      |
| 那里/儿/边          | 那里(2)、那儿(1) | 那裏(2)、那邊   |

大陸版は4例、台湾版は5例で、ともに大陸版、台湾版の総数の1%代で、大陸版と台湾版で大きな差はない。原文で「それが問題だったのよ」に対し、大陸版訳で「問題就在这里」と訳し、台湾版訳でも「問題就在這裏喲」と訳されていた。どちらも事柄である指示対象を、場所を指す指示詞で訳していた。このような用例はただ1例だけで、その他の指示対象はすべて場所であった。

## 3. まとめ

本章の調査目標は、「それ」の“这・那”を使用した中国語訳のうち、どのような表現が“这・那”の選択に大きな影響を与えているのか、を明らかにすることであった。

実は、この調査は第3章と関係する。第3章では、『ノルウェイの森』の名詞性指示詞「これ・それ・あれ」と“这・那”の関係について、大陸版訳と台湾版訳に分けて調査した。その際分かったことは、「これ・あれ」については、大陸版も台湾版も、「これ」に対しては“这”を多用し、「あれ」に対しては“那”を多用するという、同じような傾向を見せていた。ところが「それ」に対しては、大陸版では“这”を多用し、台湾版では“那”を多用する、という「ゆれ」が両版の間で現れた。しかしその段階では、“这・那”を使ったどのような表現に対してゆれが顕著に表れているのかは不明で、本章の調査によって、“这・那”を単独で使用したときに、そのゆれを一番強く引き起こしていることが分かった。

“这・那”単独の訳は、大陸版の“这・那”の割合がそれぞれ50%であるのに対し、台湾版の“这・那”の割合は“这”が19%で“那”は81%であった。大陸版は“这・那”の使用割合が半々であるのに対し、台湾版は“那”の使用割合が“这”の使用割合の約4倍にも達し、大陸版と台湾版との間に大きな違いを見せている。他の項目の調査結果を見ても、これほどの違いを示している項目はない。“这・那”が単独で使用された場合は、他の語の影響を受けることな

く、指示対象に対する遠近感だけが直接“这・那”に反映されることになる。従ってここに大陸版と台湾版の遠近認知の違いが強く現れていて、大陸版は台湾版に比べ指示対象を近くに捉え、逆に台湾版は大陸版よりも遠くに捉える傾向があるといえる。

また、“这样・那样”、“这么・那么”については、大陸版と台湾版の間で大きな違いは見られなかった。第4章において「そう」の訳を調べたとき、大陸版と台湾版における“这・那”の使用割合の差は、調査したソ系指示詞の中で一番少なかった。従って日本語の副詞性ソ系指示詞の中国語訳や中国語の副詞性指示詞を使用した訳では、大陸版と台湾版の間で、“这・那”を使った訳にほとんど差が現れていない。



## 第8章 大陸と台湾の遠近認知の違いについて —研究の結論—

### 1. はじめに

本章では、これまでの調査を基に、本研究の結論を示す。結論は、次のような段階を経て導く。最初に、第3章で設定した2つの作業仮説を確認する。そのあと、第3章から第7章までの調査結果に対して、2つの作業仮説が成立するのかわしくはないのか、その正否を検証する。仮に作業仮説が成立しなければ、成立するように修正しなければならない。成立が確認された作業仮説または修正された作業仮説から、大陸と台湾における“这・那”の使用割合が表す意味を考え、両地域における距離認知の実態を明らかにし、結論とする。

### 2. 作業仮説の確認

本研究の調査を開始するにあたって、第3章において、次のような2つの作業仮説を設定した。

作業仮説Ⅰ：現代中国語を共通語として使用する地域では、指示詞“这・那”は、地域の違いによらず、同様に使用されている。

作業仮説Ⅱ：現代中国語の指示詞“这・那”を有標と無標に分類すると、“这”が無標で、“那”が有標となる。

仮説Ⅰは、指示詞に対する従来の一般的な認識である。「同様に」について説明を加えると、同一条件の下で指示した際、地域によって“这”を多く使用したり“那”を多く使用したりするような違いがないとか、ともに“这”を多く使用したとしても地域によって使用差が現れないことを意味している。これは中国語に限らず、日本語でもその他の言語でも、従来このように認識されてきたと考えられる。

仮説Ⅱは、沈家煊(1999)の中で、中国語の指示詞“这・那”と有標・無標のとの関係について、沈が下した判断である。沈がこの判断を下した根拠は、有標・無標を判別するための2つの判別基準、「分布基準」と「頻度基準」による。沈の定義によると、「分布基準」とは「統語上無標項目が現れる統語環境は有標項目が現れる統語環境より多いか、少なくとも等しい」であり、また「頻度基準」とは「無標項目の使用頻度は有標項目の使用頻度よりも多いか、少なくとも等しい」である。ここで注目すべき点は、有標と無標の対立は言語分析のあ

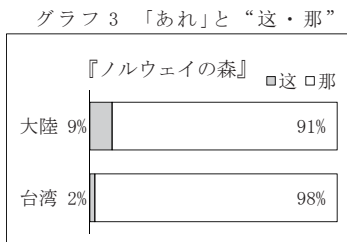
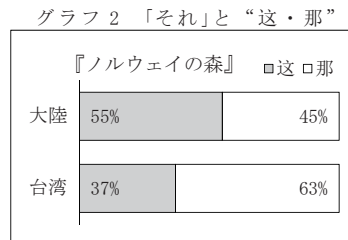
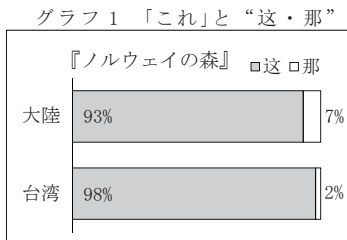
らゆるレベルにおいて機能を発揮する、とした「標識現象の普遍性」を設定している点である。この設定によって、本研究の様々な調査において、“这”を無標、“那”を有標とみなして検証を行うことが保証されることになる。

### 3. 作業仮説の検証

本節では、第3章から第7章までの調査結果に対して、作業仮説Ⅰ、Ⅱが成立するか否かを、1つ1つ検証していく。

#### 3.1. 第3章の調査結果に関する作業仮説の検証

第3章では、本研究のパイロット調査として、『ノルウェイの森』の名詞性指示詞「これ・それ・あれ」について、大陸版と台湾版の中国語訳を調査した。特に“这・那”を使用した訳に限定すると、「これ」については“这”を、「あれ」については“那”を、大陸版も台湾版も90%以上の割合で使用していた。しかし「それ」については大陸版訳では“这”が55%、“那”が45%であるのに対し、台湾版訳では“这”が37%、“那”が63%と、大陸版と台湾版とで“这・那”の使用割合が逆転していた。



作業仮説Ⅰに対しては、大陸版と台湾版の両方で「これ」については“这”が、「あれ」については“那”がともに9割以上使用されているが、「それ」については、大陸版と台湾版との間で“这・那”の使用割合が逆転している。「こ

れ・それ・あれ」の訳を全体として見ると、大陸版は“这”を多く、台湾版は“那”を多く使用していて、同様に使用されているとは言えない。よって、作業仮説Ⅰは成立していない。

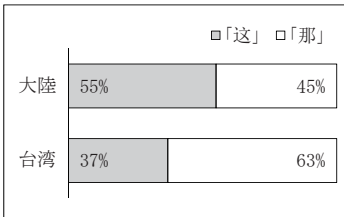
作業仮説Ⅱに対しては、台湾版の「それ」についての調査結果を見ると、“那”の割合が“这”の割合よりも多く、これは無標の使用頻度が有標の使用頻度より多いとする「頻度基準」に反している。よって、台湾版の「それ」については、作業仮説Ⅱが成立していない。

以上より、『ノルウェイの森』の名詞性指示詞については作業仮説Ⅰ、Ⅱは成立しない。

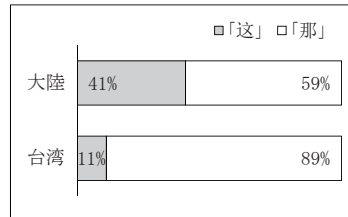
### 3.2. 第4章の調査結果に関する作業仮説の検証

第4章においては、『ノルウェイの森』のすべての指示詞について、その中国語訳を調査した。

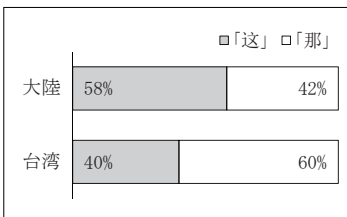
グラフ4 [それ]と“这・那”



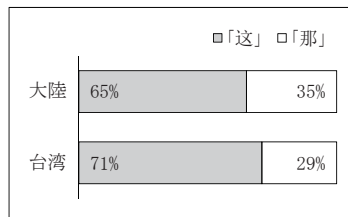
グラフ5 [その]と“这・那”



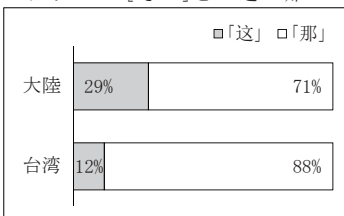
グラフ6 [そんな]と“这・那”



グラフ7 [そう]と“这・那”



グラフ8 [そこ]と“这・那”



特に“这・那”を使用した訳に限定すると、コ系指示詞に対しては大陸版も台湾版も“这”を9割以上使用し、ア系指示詞に対しては、大陸版で7割以上、台湾版では8割以上“那”を使用していた。しかしソ系指示詞に対しては、「それ・その・そんな・そこ」の4つの指示詞で、“这”の割合は大陸版の方が台湾版よりも多く、そのうち「それ・そんな」(グラフ4、6)では、大陸版と台湾版とで“这・那”の割合が逆転していた。残りの「そう」については、調査したソ系指示詞の中で大陸版と台湾版の“这・那”の割合の差が一番少なく、しかも他の4つと異なり、台湾版の方で“这”の割合が“那”の割合より多かった。

作業仮説Ⅰに対しては、コ系指示詞では大陸版も台湾版もともに9割以上“这”を使用し、ア系指示詞では大陸版より台湾版の方で“那”が1割多い、これを“这”について見れば、大陸版の方が台湾版より“这”が1割多いことになる。5つのソ系指示詞のうち4つの指示詞で、大陸版の“这”の割合が台湾版の“这”の割合よりも多かった。従って全体としてみると、大陸版の方が台湾版よりも“这”の割合が多くなっている。大陸版と台湾版の間で“这・那”が同様に使用されているとは言えず、作業仮説Ⅰは成立していない。

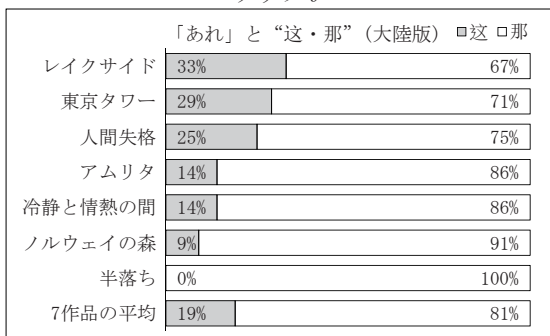
作業仮説Ⅱに対しては、「それ・そんな」では、台湾版で有標である“那”の割合が、無標である“这”の割合より多くなっているため、この時点で「頻度基準」に反することになり、作業仮説Ⅱは成立していない。

以上より、『ノルウェイの森』のすべての指示詞の調査に関しては、作業仮説Ⅰ、Ⅱはともに成立していないことになる。

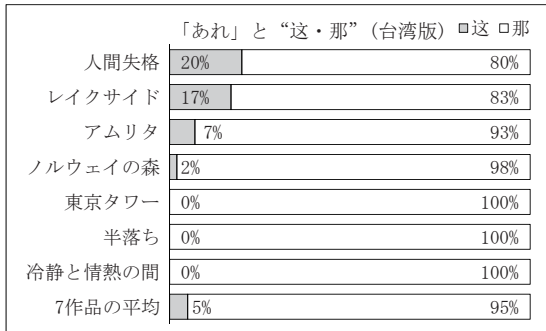
### 3.3. 第5章の調査結果に関する作業仮説の検証

第5章では、『ノルウェイの森』を含めて合計7作品の小説に対して、名詞性指示詞「これ・それ・あれ」の中国語訳を調査した。

グラフ9

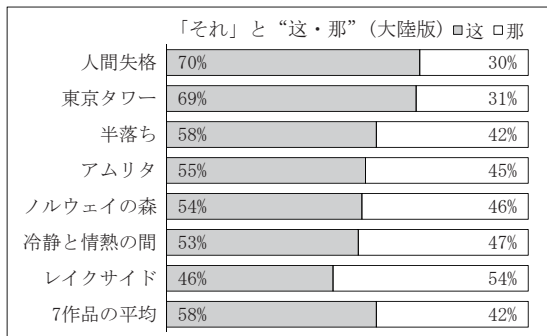


グラフ 10

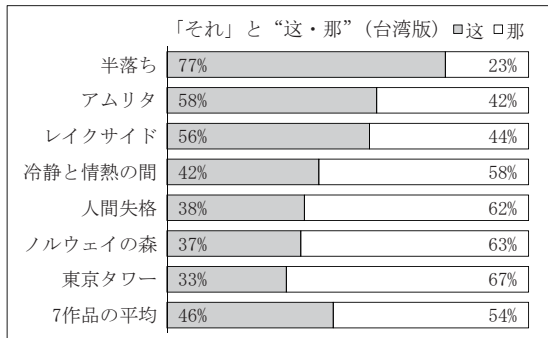


“这・那”を使用した訳に限定すると、「これ」についてはすべての作品で“这”の割合が多く、7作品を平均して、大陸版では95%、台湾版では98%に達していた。一方「あれ」については、すべての作品で“那”の割合が多いが、7作品を平均すると、“那”の割合は大陸版では81%、台湾版では95%で、これを“这”の割合から見ると、大陸版は台湾版に比べると、14ポイントも多く“这”を使用していたことになる。「それ」については、作品によって『ノルウェイの森』の調査結果とは異なり、大陸版で“这”の割合が“那”の割合より少なかったり(『レイクサイド』)、逆に台湾版で“这”の割合が“那”の割合より多くなったりしているものがあった(『半落ち』、『アムリタ』、『レイクサイド』)。しかし7作品を平均すると、大陸版の“这”の割合は58%、“那”の割合は42%で、“这”の割合が“那”の割合より多く、台湾版では“这”の割合が46%、“那”の割合が54%で、“那”の割合の方が“这”の割合より多くなっていた。

グラフ 11



グラフ 12



作業仮説Ⅰに対しては、7作品の平均で、「これ」については大陸版も台湾版も“这”を95%以上使用していて、「あれ」については大陸版が台湾版よりも14ポイント多く“这”を使用している。「それ」については大陸版で“这”が“那”より多く、台湾版では“那”の方が“这”より多くなっている。全体としてみると、“这”の割合は大陸版の方が台湾版より多く、“那”の割合は逆に台湾版の方が大陸版よりも多い。従って、大陸版と台湾版の間で“这・那”は同様に使用されているとは言えず、作業仮説Ⅰは成立していない。

作業仮説Ⅱに対しては、7作品の平均で、「それ」の台湾版で有標の“那”の割合が無標の“这”の割合より多くなっていて、これは頻度条件に反する。従って複数の小説の調査において、指示詞「それ」の台湾版訳については、作業仮説Ⅱは成立していない。

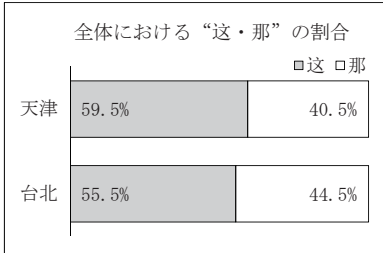
以上より、7作品の小説中の名詞性指示詞「これ・それ・あれ」に関しては、作業仮説Ⅰ、Ⅱはともに成立していない。

### 3.4. 第6章の調査結果に関する作業仮説の検証

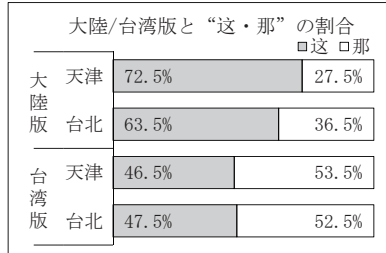
第6章では、『ノルウェイの森』の中の「それ」に関するアンケート調査の結果を分析した。天津と台北の学生それぞれ40名に、大陸版と台湾版の2つの中国語訳を与え、同一部分の訳に使われる指示詞に対して、自分が適当と思う指示詞を選択してもらった。その結果、全体として見ると、天津が59.5%、台北が55.5%、“这”を選択し、天津の方が台北よりも4ポイント“这”を選択する割合が多かった(グラフ13)。特に、調査項目3の大陸版訳に対する結果(グラフ15、16)では、天津で75%も“这”選択しているのに対し、台北では32.5%しか“这”を選択していなかった。また、訳の違いに注目した調査(グラフ14)で

は、全体として天津でも台北でも、大陸版では“这”を“那”より多く選択し、台湾版では逆に“那”を“这”より多く選択していた。

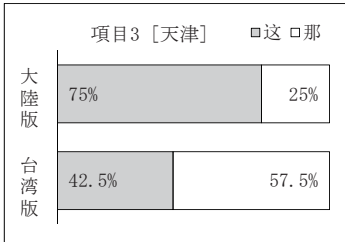
グラフ 13



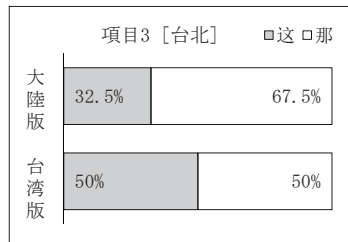
グラフ 14



グラフ 15



グラフ 16



作業仮説Ⅰに対しては、全体として天津の方が台北よりも4ポイント“这”を多く選択していて、数値は接近しているものの、天津の“这”の割合が台北の“这”の割合より多い。特に、上のグラフ15、16の大陸版が示すように、同一の訳であるにもかかわらず、天津と台北で“这”の選択に非常に明確な違いを見せる結果もあり、天津と台北で同様に指示詞が使用されていると見ることはできない。従って作業仮説Ⅰは成立していない。

作業仮説Ⅱについては、大陸版と台湾版の2つの訳を比較した調査結果(グラフ14)を見ると、台湾版訳で天津も台北も“那”の割合が“这”の割合より多い。従って、「それ」の台湾版訳においては、有標の“那”の方が無標の“这”より多くなり、「頻度条件」に反している。従って作業仮説Ⅱは成立していない。

以上より、アンケート調査に関しては、作業仮説Ⅰ、Ⅱはともに成立していないことになる。

### 3.5. 第7章の調査結果に関する作業仮説の検証

第7章は、第6章のアンケート調査の結果に現れた、大陸版と台湾版の訳の

違いをもたらす“这・那”選択の差について調査した。ここで分かったことは、「それ」の“这・那”による訳のうち、“这・那”が単独で使われた“这/那是…”のような訳のとき、大陸版と台湾版で大きな違いが現れていることである。

表 2 这/那の訳の数と割合

| 这/那 \ 大陸/台湾版 | 大陸版      | 台湾版       |
|--------------|----------|-----------|
| 这            | 62 (50%) | 39 (19%)  |
| 那            | 61 (50%) | 164 (81%) |
| 合計           | 123      | 203       |

実際表 2 のように、このとき大陸版訳では“这・那”の使用割合がそれぞれ 50%であったが、台湾版訳では“这”の使用割合が 19%、“那”の使用割合が 81%で、“那”は“这”の約 4 倍も使用されていた。

作業仮説 I については、この調査はもともと第 3 章の「これ・それ・あれ」のうちの「それ」の部分の調査であるから、すでに仮説 I が成立しないことは 3.1. で確認されている。

作業仮説 II についても、すでに 3.1. で、「それ」の台湾版訳全体において、仮説の成立しないことが確認されている。しかしここで、「それ」のうちの“这・那”単独による訳、という更に細分化されたレベルで見直すと、台湾版訳では“那”が“这”の 4 倍も使用されていることが、第 7 章の調査で初めて知ることができた。「それ」の台湾版訳において、“这・那”単独による訳は「頻度条件」を満たしていないので作業仮説 II は成立しない、と言い直すこともできる。

以上より、第 7 章の調査結果に関しては、作業仮説 I、II はともに成立していない。

### 3.6. 作業仮説に関する検証結果

第 3 章から第 7 章までの作業仮説の検証結果から、作業仮説 I、II はいずれの場合も成立していないことが分かった。作業仮説が成立するためには、次のように修正されなければならない。

作業仮説 I の修正：現代中国語指示詞“这・那”の使い方は、大陸と台湾の間に明らかな相違が見られる。

作業仮説 II の修正：現代中国語の指示詞“这・那”について、“这”が無標、“那”が有標とは断定できない。



明らかな相違というのは、例えば、複数の小説の調査では、「それ」については、大陸版は台湾版よりも“这”を多く使用していたし、更に「それ」ばかりではなく「あれ」についても、同様に大陸版は台湾版より“这”を多く使用していた。小説の大陸版と台湾版の中国語訳では、“这”(そして“那”)の使用に明らかな相違があった。またアンケート調査においても、全体として天津の方が台北よりも多く“这”を選択していたし、特に調査項目3の大陸版訳に対しては、天津で“这”を75%も選択しているのに、台北ではわずか32.5%しか“这”を選択していないという顕著な相違も現れた。

これら1つ1つの調査結果は、言わば裁判における間接証拠(状況証拠)のような働きを持つ。複数の間接証拠が集まればある事実が立証することができるように、複数の調査結果を集めることによって、ある事実を明らかにすることができる。

### 3.7. 調査結果に対する認知意味論的解釈

さて、これら複数の調査結果が表す指示詞に関する事実とは、次のように表現することができる。従来中国語指示詞“这”(そして“那”)は大陸でも台湾でも同じように使用されていると考えられてきた。これは認知意味論的に考えると、“这”の意味領域の範囲が大陸と台湾でほぼ同じとみなされることである。しかし、本研究の調査では、大陸の“这”の使用割合が台湾の“这”の使用割合よりも多いことが分かり、認知意味論的に解釈すると、大陸で使用される“这”の意味領域の範囲が、台湾で使用される“这”の意味領域の範囲よりも広いことを意味している。一方、“那”の意味領域については、逆に台湾の“那”の使用割合が、大陸の“那”の使用割合よりも多いので、台湾の“那”の意味領域の範囲が、大陸の“那”の意味領域の範囲よりも広くなる。しかしこれは、“这”の意味領域が、台湾の方が大陸より狭いため、その分台湾の“那”の意味領域が大陸の“那”の意味領域よりも広がったのである。

“这・那”の意味領域の関係を図式化すると、図1、2のようになる。図1が大陸を、図2が台湾を表している。それぞれの図で、破線の内側の部分が“这”の意味領域で、実線の内側で破線の外側の部分を“那”の意味領域として描いている。現実の世界では、中国語は2系統指示詞なので、“这”の意味領域の外側はすべて“那”の意味領域になるが、領域を1つの意味を持った範囲と捉えて、ここでは実線で囲んで描いた。大陸と台湾の“这”の意味領域の関係から、台湾の破線で囲まれた部分は、大陸に比べると小さくなっている。図2において、“这”の意味領域を表す部分が大陸より狭いため、その分台湾の“那”の意味領域を表す部分が、図1の大陸の“那”の意味領域より広がっている。

図1 大陸の“这・那”の意味領域

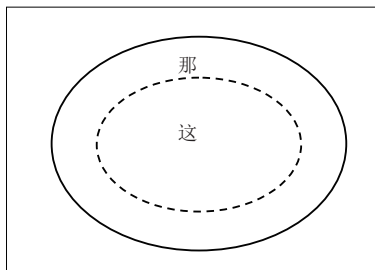
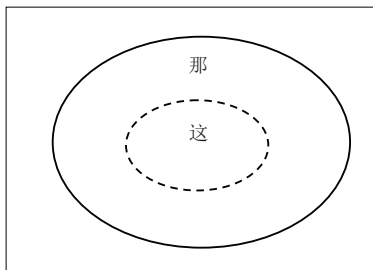


図2 台湾の“这・那”の意味領域



更に日本語指示詞のコ・ソ・アと“这”や“那”の意味領域の関係を図式化すると、それぞれ図3、4のように表される。図3の日本語指示詞の領域の広さについて説明すると、日本語だけにおいてコ・ソ・アの意味領域を考えると、日本語指示詞の使用割合はソ>コ>アの順であったから、それらの意味領域の広さも同じ順番になる。図3では、中国語指示詞“这”に対しての意味領域を考えているので、その場合は“这”に対してはコ>ソ>アの順で日本語指示詞が使用され、従って同じコ>ソ>アの順で日本語指示詞の意味領域が区切られている。同様に図4では、“那”に対して日本語指示詞が使用される割合の順番はア>ソ>コの順であるから、領域の広さもア>ソ>コの順で区切られている。

図3 コ・ソ・アと“这”の意味領域

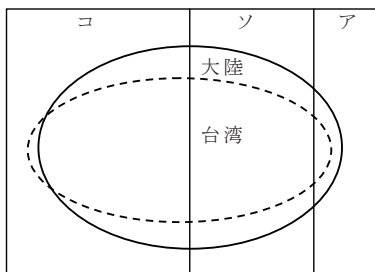


図4 コ・ソ・アと“那”の意味領域

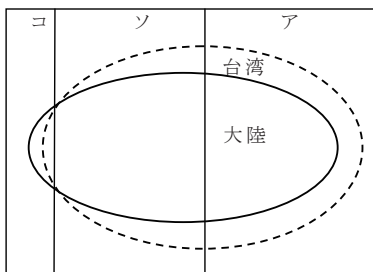


図3のポイントは、ソの領域では、大陸の“这”の意味領域を表す実線よりも台湾の“这”の意味領域を表す破線が内側にあり、アの領域では、大陸の“这”の意味領域を表す実線が台湾の“这”の意味領域を表す破線よりも飛び出していることである。また図4のポイントは、ソの領域では、台湾の“那”の意味領域を表す破線の内側に、大陸の“那”の意味領域を表す実線があり、コの領

域では、逆に大陸の“那”の意味領域を表す実線が台湾の“那”の意味領域を表す破線よりも飛び出していることである。

従来は、指示詞“这・那”の使い方は大陸と台湾でほぼ同じとみなされていたので、仮にこれを図式化すれば実線と破線が重なった状態で表されるが、本研究の調査によって、実態はそうではなく、大陸と台湾の間で図1から図4で示したような、包含関係と「ずれ」の生じていることが、今回初めて明らかになった。

#### 4. 大陸と台湾の遠近認知の比較

遠近を言葉で表現する場合、どんな表現の仕方があるであろうか。例えば、視覚に関する表現では、「大きく見えた、はっきり見えた」と言えば見ている対象が近いことを表し、「小さく見えた、ぼんやり見えた」と言えば逆に対象から遠いことを表すことがある。また、時間的な表現では、「アッと言う間に着いた」と言えば目標地点が近かったことを表し、「やっと着いた」と言えば逆に遠かったことを表す。音声に関する表現では、「話声がはっきり聞こえた」と言えば人が近くにいることを表し、「話がかすかに聞こえた」と言えば逆に人が遠くにいることを表していると考えることができる。

さて指示詞も遠近を表す言葉の仲間と見ることができる。日本語の指示詞で考えるとコは話し手の近くを、アは逆に話し手から遠くを、そしてソはそれらの中間を表している。実際、日本で最初に編集された本格的国語辞典である大槻文彦の『言海』(明治22年)でも、「これ」は自分の近くの事物を、「それ」は自分の近くにない事物を、「あれ」は自分から遠くの事物を指すと説明されている。自分自身と対象との距離を、自分から近いか遠いかで「これ」と「あれ」に分け、更に自分に近い部分を、より自分に近いかそうでないかによって、「これ」と「それ」に分けている。その後佐久間鼎の『現代日本語の表現と語法』(1936年、改訂版1951年)が発表され、その中で「なわばり説」が主張されるまでは、この「距離説」が主流であった。もちろん「なわばり説」が出たからと言って、3種類の指示詞と遠近との対応が変わるわけではない。「距離説」、「なわばり説」は指示詞の機能を説明する際の方略に過ぎないのであって、コ、ソ、アのもつ遠近の順序は変わらないのである。

指示詞と遠近の関係は中国語についても同様で、呂叔湘は《現代汉语八百词》の中で、“这”については“指示比较近的人或事物(比較的近くの人や事物を指す)”、“那”については“指示比较远的人或事物(比較的遠くの人や事物を指す)”と定義していて、(話し手からの)距離によって使い分けることを示している。先行研究の第3部で紹介したように、その後 Hongyin Tao(陶红印)は談話分析

による調査から、距離以外の要因も“这・那”の選択に影響を与えることを主張しているが、その Tao も“这・那”と遠近の関係を否定しているわけではない。第 6 章で紹介した、王亚新による指示詞のもつ空間的距離感についての解説では、中国語の指示詞は空間距離の認知に基づいていて、たとえ抽象的な対象を指すときでさえも、使用される指示詞に遠近感が残っていると述べている。これは、日本語と中国語ばかりではなく、世界中のあらゆる言語の指示詞について同様のことが言える。

従って指示詞の使い方を観察することで、対象までの遠近をどのように認知しているかを知ることができる。そこで、大陸と台湾における指示詞“这”の意味領域の違いを見ると、大陸が台湾に比べて対象に対してより多く近称の“这”を使うことは、大陸が台湾より“这”を意味する領域が広いことを表し、これは自分を中心にして空間を認知する際に、大陸は台湾よりも更に広い部分に対して近いと感じていることを表している、と言えるのである。

## 5. まとめ

従来、指示詞については、同一言語を使用している限り、地域の違いに依らず同様に使用されている、と認識されてきた。しかし、本研究において従来の認識が覆されることになった。つまり、大陸と台湾の間では、大陸の方が台湾よりも“这”多く使用する、というはっきりした相違を捉えることができたのである。そしてこの相違には一定の傾向性、規則性のあることも発見することができた。

## おわりに

最後に、本研究の成果を、次の6点にまとめる。

## ① 研究方法の開発

本研究の調査では、大陸と台湾における中国語指示詞の使用実態を比較するために、日本語小説の大陸版と台湾版の翻訳を使用する「翻訳比較法」を新たに導入した。大陸と台湾で出版された内容の異なる書籍を使用して比較しても公平で、正確な比較とは言えない。文脈を一定に保って比較することにより、はじめて正確な比較と言える。この方法は指示詞研究以外でも、例えば、中国語と英語では、能動文と受動文のどちらが使われやすいか、文脈依存度はどちらが高いのかなど、複数の言語における様々な言語現象を比較する際には、非常に有効な方法であると確信している。言語の対照研究の分野において、この「翻訳比較法」を開発したという点で、学界に貢献できたと考える。

## ② 研究結果の意義

指示詞に対する従来の認識、つまり同一の言語を使用している地域内では指示詞はみな同様に使用されているという考え方に対し、大陸と台湾の間では、規則性の高い相違があることを実証的に示したことは、大きな発見といえる。また、その発見を基に大陸と台湾の遠近認知の違いにまで言及したことは、従来の指示詞研究にはなかった新しい視点を提示したことになる。遠近認知の相違の発見と指示詞に対する新たな視点の提示は、指示詞研究に新たな方向性と示したという点において、意義あるものとする。

## ③ “这・那”と無標・有標の関係

沈家煊は著書の中で、“这”が無標で、“那”が有標であると主張している。しかし本研究の調査の中で、必ずしもそうであるとは言えない例が示された。“这・那”は果たして無標・有標に分類できるのかそれともできないのか、できるとしたらどのような基準に従って無標・有標に分類したらよいか、再考する必要がある。必要が出てきた。

## ④ “这・那”と文脈要素との関係

アンケート調査では、翻訳の違いにより“这・那”選択に差が現れた。本研究では、“这・那”を単独で使用した場合に、大陸と台湾で“这・那”選択に差が現れていることを発見したが、更に、翻訳に使用されている語彙や文体等の文脈要素の面から、その原因を調査する必要性があるとする。

## ⑤ “这・那”の選択と性別との関係

アンケートの調査結果では、“这”の選択割合を見ると、天津の男子が6割台であるのに対し、天津の女子は5割台で、男子と女子の間で“这・那”選択に

違いが現れた。郭风岚(2009)ではすでに談話標識“这个・那个”について、男女間で“这个・那个”の選択に違いが現れることを発表しているが、指示詞“这・那”自身にもその可能性が出てきた。性別の違いと指示詞選択の問題は更に調査が必要であると考えている。

特に③から⑤は、ほとんどすべてがまだ手が付けられていない問題で、調査の過程からこれらの問題が生まれてきたことは、今後の指示詞研究に新たな研究課題を与えてくれたという点で、意義があると考えている。

残された問題としては、調査から生まれた上記の③から⑤の問題の他に、根本的な問題として、なぜ大陸と台湾で指示詞の使用実態に違いが起きているのか、その原因を追及する問題が残っている。この問題に対しては、閩南語を祖語とする台湾語の影響や、日本の台湾統治時代における日本語教育の影響、大陸と台湾の国土の広さの与える影響など様々な要因が考えられるが、現段階ではどれも臆測の域を出ていない。更に調査を進めていく必要があると考えている。

また、談話標識の“这个・那个”については、先行研究の刘丽艳(2009)でも、ポライトネスの面から“这个・那个”の選択の違いについて論じている。談話標識に限らず、例えば“这么”を選択するか“这样”を選択するかによってもポライトネスに差が生じると考えられるが、談話標識ではない、中国語指示詞とポライトネスの関係を論じた文献は、これまで見かけたことがない。今後この方面の研究も必要であると考えている。

今後の研究方針については、2つの面から指示詞の研究を続けていきたいと考えている。1つは、大陸と台湾で指示詞使用の違いが生じる原因を追求することである。必ずしも原因が1つとは限らず、方法論的にも非常に難しい問題であると思われる。もう1つは、調査の過程で生まれた様々な未解決問題の解決に、1つ1つ取り組んでいくことである。また、いずれの研究においても、基礎資料を充実することは非常に大切である。本研究では新しく「翻訳比較法」を開発し、そこで小説の翻訳を基礎資料として利用したが、翻訳の元になるものは小説とは限らない。更に様々な分野の書籍に範囲を広げ、基礎資料を一層充実していきたいと思っている。他の分野も同じであろうが、指示詞の分野もまだまだ未解決の問題が多くあることが、この研究を通して再確認させられた。今後も、日中の指示詞の問題に焦点を絞って研究を進めていきたい、と考えている。

## 謝辞

この研究は、様々な方々の助けを借りて完成したもので、ここでお礼を申し上げたいと思います。

まず何と言っても、指導教授である彭国躍先生の熱心な御指導なくしては、この論文は完成に辿り着くことは到底できませんでした。私は、神奈川大学の学部3年次に編入学した時から、ずっと彭先生の指導の下で、学部の卒業論文、修士論文、そしてこの博士論文を書いてきました。もともと理系出身の私には、人文科学系の論文にどう手をつけてよいか全く分からず困っているところを、彭先生は研究の仕方、論文の書き方のイロハから丁寧に指導してくださいました。課程が進むにつれて、実践的な論文の書き方の指導にまで至ったときは、先生の緻密で周到な論文作成に対する配慮には、唯々舌を巻くばかりで、自分がまだまだこれから多くのことを学ばなければいけないと痛感しました。先生から教えていただいたことは数限りありませんが、とりわけ私が感激したのは、私たちの身の回りにはダイヤモンドの原石(未知の問題)が至る所に、しかも無尽蔵に存在していることを気付かせてもらったことです。このことを知り、私はこの先研究の道に進もうと決心しました。7年の長きに渡るご指導、本当にありがとうございました。

副指導教授の松村文芳先生には、形式意味論について指導していただきました。もともと理系(数学)出身の私としては、言語と数学の融合に非常に興味を持つことができました。深く感謝申し上げます。

外国でアンケート調査を行うのは決して簡単なことではありません。それが支障なく行えたのは3人の方々のご尽力の賜物です。天津師範大学の張旭教授は快く調査を引き受けてくださり、調査が問題なく行えるように様々な手配をしてくださいました。また張先生と連絡をとり、不慣れな天津行について様々な準備をしてくれたのは、学友の張仲霏さんのお陰です。一方、台湾の国立台湾師範大学での調査には、台湾の友人李彦儀君が留学先のイギリスから台湾にしばしば連絡をとって、調査の便宜を図ってくれました。

友人の澤崎宏一君は、私の不慣れな英語の面でいつも快くアドバイスしてくれ、また友人としても励ましてくれました。大学院生の安信美紀さんには、パソコン操作についていろいろ教えていただきました。お陰で私も随分進歩することができたと思っています。最後に友人の田中清恵さんは、常に気をかけてくれ励ましてくれました。お世話になった方々に、心よりお礼申し上げます。

調査で使した小説と中国語訳

- 村上春樹 2006 『ノルウェイの森』(上・下) 講談社
- 村上春樹 2006 《挪威的森林》(林少华译) 上海译文出版社
- 村上春樹 2003 《挪威的森林》(上・下)(頼明珠譯) 時報文化出版
- 村上春樹 1990 『ダンス・ダンス・ダンス』(上・下) 講談社
- 村上春樹 2009 《舞! 舞! 舞!》(林少华译) 上海译文出版社
- リリー・フランキー 2005 『東京タワー オカンとボクと、時々、オトン』  
扶桑社
- リリー・フランキー 2007 《东京塔》(李颖秋译) 中信出版社
- リリー・フランキー 2007 《東京鐵塔—老媽和我, 有時還有老爸》(曹姮譯)  
時報文化出版
- 吉本ばなな 1994 『アムリタ』(上・下) 福武書店
- 吉本ばなな 2008 《甘露》(李重民译) 上海译文出版社
- 吉本ばなな 1995 《甘露》(劉慕沙譯) 時報文化出版社
- 東野圭吾 2008 『レイクサイド』 文藝春秋
- 東野圭吾 2007 《湖边凶杀案》(赵博译) 海南出版社
- 東野圭吾 2009 《湖邊凶殺案》(張秋明譯) 獨步文化
- 江國香織 2008 『冷静と情熱の間』 角川書店
- 江國香織 2003 《冷静与热情之间》(李萍译) 上海译文出版社
- 江國香織 2009 《冷靜與熱情之間》(陳寶蓮譯) 方智出版社
- 太宰 治 1958 『人間失格』 筑摩書房
- 太宰 治 2009 《人间失格》(许时嘉译) 吉林出版集团有限责任公司
- 太宰 治 2009 《人間失格》(李欣欣譯) 亞洲圖書有限公司
- 横山秀夫 2005 『半落ち』 講談社
- 横山秀夫 2005 《半落》(张珏、陈晓琴、王葆华译) 山东文艺出版社
- 横山秀夫 2006 《半白白》(婁美蓮譯) 獨步文化

参考文献

- 马建忠 1988 《马氏文通校注》(章锡琛校注) 中华书局 pp. 33-102
- 王 力 1985 《中国现代语法》 商务印书馆 pp. 198-235
- 吕叔湘 2002a 「中国文法要略」 《吕叔湘全集》第一卷 辽宁教育出版社  
pp. 153-233
- 吕叔湘 2002b 「近代汉语指代词」 《吕叔湘全集》第三卷 辽宁教育出版社



- pp. 151-201
- 吕叔湘 2002c 「现代汉语八百词」 《吕叔湘全集》第五卷 辽宁教育出版社 pp. 292-293, 513-515
- 高名凯 1951 《漢語語法論》 开明书店 pp. 271-325
- 丁声树、吕叔湘、李荣、孙德宣、菅夔初、傅婧 1963 《现代汉语语法讲话》 商务印书馆 pp. 141-167
- 朱德熙 2005a 《朱德熙文集》(第1卷) 商务印书馆 pp. 93-108
- 朱德熙 2005b 『文法講義』(杉村博文、木村英樹訳) 白帝社 pp. 100-119
- 刘月华·潘文娉·故鞞 2001 《实用现代汉语语法》 商務印書館
- 沈家煊 1999 《不对称与标记论》 江西教育出版社
- Hongyin Tao 1999 THE GRAMMAR OF DEMONSTRATIVES IN MANDARIN CONVERSATIONAL DISCOURSE: A CASE STUDY *JOURNAL OF CHINESE LINGUISTICS* Vol. 27, No. 1 pp. 69-103
- 方梅 2002 「指示词“这”和“那”在北京话中的语法化」 《中国语文》 第4期 pp. 343-356
- 崔贤贤 1997 「“这”比“那”大」 《中国语文》 第2期 pp. 126-127
- 曹秀玲 2000 「汉语“这/那”不对称性的语篇考察」 《汉语学习》 第4期 pp. 7-11
- 王亚新 2006 「ソ系指示词的指称功能与汉译」 《日语研究》 第4辑 《日语研究》编委会编 商务印书馆 pp. 22-41
- 刘丽艳 2009 「作为话语标记的“这个”和“那个”」 《语言教学与研究》 第1期 pp. 89-96
- 梅祖麟 1987 「唐、五代“这、那”不单用作主语」 《中国语文》 第3期
- 张伯江、方梅 1996 《汉语功能语法研究》 江西教育出版社
- Shuanfan Huang 1999 The emergence of a grammatical category definite article in spoken Chinese *Journal of pragmatics* Vol. 31, No. 1 pp. 77-94
- 毕永峨 2007 「远指词那词串台湾口语中的词汇化与习语化」 《当代语言学》 第9卷 第2期 pp. 128-138
- 郭凤岚 2009 「北京话话语标记“这个”、“那个”的社会语言学分析」 《中国语言》 第5期 pp. 429-437
- 徐丹 1988 「浅谈这/那的不对称性」 《中国语文》 第2期 pp. 128-130
- 大槻文彦 1889 『言海』(明治期国語辞書体系[普5]『日本辞書言海』1998年 大空社)
- 金水敏·田窪行則編 2004 『指示詞』 日本語研究資料集 第1期 第7巻 ひつじ書房

- 高橋太郎・鈴木美都代 1982 「コ・ソ・アの指示領域について」 国立国語研究所報告 71 研究報告集—3— 国立国語研究所 pp.37-42
- 三上章 1955 『現代語法新説』 刀江書院 (『現代語法新説』 大修館書店 1976年 pp.13-14, 170-189)
- 久野暉 1973 『日本文法研究』 大修館書店 (金水敏・田窪行則編 日本語研究資料集 第1期 第7巻『指示詞』2004年 ひつじ書房 pp.69-73)
- 阪田雪子 1971 「指示詞『コ・ソ・ア』の機能について」 『東京外国語大学論集』21 (金水敏・田窪行則編 日本語研究資料集 第1期 第7巻『指示詞』2004年 ひつじ書房 pp.54-68)
- Fauconnier, Gill 1984 *Mental Spaces* MIT Press (翻訳:『メンタル・スペース—自然言語理解の認知インターフェース』 坂原・水光・田窪・三藤訳 1987年 白水社)
- 坂原茂 1995 「メンタル・スペース理論概説」 『日本語のモダリティ』 くろしお出版 pp.235-246
- 彭国躍 2000 『近代中国語の敬語システム—「陰陽」文化認知モデル—』 白帝社 pp.11-20
- 佐久間鼎 1936 『現代日本語の表現と語法』 厚生閣
- 佐久間鼎 1951 『現代日本語の表現と語法(改訂版)』 厚生閣 (『現代日本語の表現と語法』 1983年 くろしお出版)
- 堀口和吉 1978 「指示語の表現性」 『日本語・日本文化』8 大阪外国語大学 (金水敏・田窪行則編 日本語研究資料集 第1期 第7巻『指示詞』2004年 ひつじ書房 pp.74-90)
- 黒田成幸 1979 「(コ)・ソ・アについて」 『林栄一教授還暦記念論文集・英語と日本語と』 くろしお出版(金水敏・田窪行則編 日本語研究資料集 第1期 第7巻『指示詞』2004年 ひつじ書房 pp.91-104)
- 神尾昭雄 1990 『情報のなわ張り理論—言語の機能分析』 大修館書店
- 金水敏,田窪行則 1990 「談話管理理論からみた日本語の指示詞」 『認知科学の発展』3 講談社(金水敏・田窪行則編 日本語研究資料集 第1期 第7巻『指示詞』2004年 ひつじ書房 pp.123-149)
- 鳥居克之 1995 『中国文法学説史』 関西大学出版部
- 吉田賢抗 1969 『新釈漢文大系1 論語』 明治書院
- 立間祥介 1971 『中国古典文学大系47 儿女英雄伝』 平凡社
- 内野熊一朗 1969 『新釈漢文大系4 孟子』 明治書院
- 胡俊 2005 「日本語と中国語の指示詞についての対照研究—現場指示用法の場合—」 『地域政策科学研究』2 (鹿児島大学大学院人文社会研究科)

- pp. 29-51
- 胡俊 2006 「日本語と中国語の指示詞についての対照研究—文脈指示用法の場合—」 『地域政策科学研究』3 (鹿児島大学大学院人文社会研究科) pp. 1-23
- 石井誠 1998 「日中対照指示詞の研究」 『国文学解釈と鑑賞』63巻1号 pp. 112-121
- 宋曉雨 2002 「指示語に関する日中対照研究—観念指示と文脈指示について—」 『麗澤大学大学院言語教育研究科年報』4 pp. 17-33
- 鈴木進一 2009 「明治以降における日本語指示詞研究の歴史」 『人文研究』No. 168 (神奈川大学) pp. 189-237
- 鈴木進一 2010a 「現代中国語指示詞の研究史—“这、那を中心に” —」 『言語と文化論集』(神奈川大学大学院) 第16号 pp. 123-148
- 鈴木進一 2010b 「大陸と台湾における指示詞の対照研究—“这・那”の距離認識の相違について—」 『日本中国語学会第60回全国大会予稿集』pp. 357-361
- 鈴木進一 2011 「中国大陸と台湾における指示詞の対照研究—“这・那”から見た遠近認知の相違について—」 『人文研究』(神奈川大学人文学会) No. 174 pp. 157-174
- 鈴木進一 2012 「中国大陸と台湾における指示詞の対照研究—“这・那”から見た遠近認知の相違について(その2)—」 『言語研究』No. 34 神奈川大学言語センター pp. 135-161

—資料—

1. アンケート用紙(天津用、台北用)…………… 1- 2
2. 小説の指示詞と中国語訳
  - ①『ノルウェイの森』の指示詞「これ・それ・あれ」…………… 3-30
  - ②『ノルウェイの森』の指示詞「この・その・あの」…………… 31-55
  - ③『ノルウェイの森』の指示詞「こんな・そんな・あんな」(1)…………… 56-64
  - ④『ノルウェイの森』の指示詞「こんな・そんな・あんな」(2)…………… 65-68
  - ⑤『ノルウェイの森』の指示詞「ここ・そこ・あそこ」…………… 69-76
  - ⑥『ノルウェイの森』の指示詞「こう・そう・ああ」…………… 77-96
  - ⑦『ノルウェイの森』の指示詞「こいつ・そいつ・あいつ」…………… 97
  - ⑧『東京タワー』の指示詞「これ・それ・あれ」…………… 98-111
  - ⑨『アムリタ』の指示詞「これ・それ・あれ」…………… 112-123
  - ⑩『レイクサイド』の指示詞「これ・それ・あれ」…………… 124-133
  - ⑪『半落ち』の指示詞「これ・それ・あれ」…………… 134-138
  - ⑫『人間失格』の指示詞「これ・それ・あれ」…………… 139-146
  - ⑬『冷静と情熱のあいだ』の指示詞「これ・それ・あれ」…………… 147-151

アンケート用紙(天津用)

请在括号(这 / 那)中选择一个你认为恰当的代词，划上圈。

年龄\_\_\_\_\_性别 男 / 女 你的母语是 汉语北方方言 / 其他方言(\_\_\_\_\_)

(1) a “刚才说了吧，人若要在某件事上扯谎，就势必为此编造出一大堆相关的谎言。(这 / 那)就是说谎症。”

b “我刚刚也说过吧？人要是说了什么谎，就不得不配合那个说出一大堆谎吧。(这 / 那)叫做虚言症噢。”

(2) a “社会这东西，从本质上就是不公平的。(这 / 那)不能怪我，本来就是这样。”

b “世间本来就是不公平的。(这 / 那)不能怪我。一开始就是这样了。”

(3) a “她马上静静地睡了，或者说是装睡。但不管怎样，那张脸实在叫人怜爱，就像生来从未受伤的十三四岁的孩子脸。见她(这 / 那)样，我也放心地睡了。”

b “她立刻就沉沉地睡着了。或许是装成睡着的也不一定。不过不管怎么样，那脸都非常可爱哟。看起来简直像从出生之后一次也没受过伤的十三、四岁女孩子的脸一样噢。看她(这 / 那)样之后我也就安心睡了。”

(4) a 若问自己现在所做何事，将来意欲何为，我都如坠雾中。大学课堂上，读克洛岱尔，读拉辛，读爱森斯坦，但(这 / 那)些书几乎对我没有任何触动。

b 自己现在到底在做着什么，往后将要做什么，我完成不知道。大学的课程中我读了克劳岱，读了拉辛，读了艾森斯坦，但是(这 / 那)些书几乎对我没发生什么作用。

(5) a 在温暖的被窝里想你是十分惬意的事。恍惚觉得你就在我的身边，弓着身子睡得很熟很熟。倘若(这 / 那)是真的，那该多美呀！我想。

b 躺在温暖的床上想着你心情非常舒服。觉得好像你就在我身旁，缩着身体沉沉地睡着似的。并想道如果(这 / 那)是真的话该有多美好啊。

谢谢你的合作

アンケート用紙(台北用)

請你在括號(這 / 那)中選擇一個你認為恰當的代詞，劃上圈。

年齡\_\_\_\_\_性別 男/女你的母語是 國語/台語/其他方言(\_\_\_\_\_)

(1) a “剛才說了吧，人若要在某件事上扯謊，就勢必為此編造出一大堆相關的謊言。(這 / 那)就是說謊症。”

b 我剛剛也說過吧？人要是說了什麼謊，就不得不配合那個說出一大堆謊吧。(這 / 那)叫做虛言症噢。

(2) a “社會這東西，從根本上就是不公平的。(這 / 那)不能怪我，本來就是這樣。”

b “世間本來就是不公平的。(這 / 那)不能怪我。一開始就是這樣了。”

(3) a “她馬上靜靜地睡了，或者說是裝睡。但不管怎樣，那張臉實在叫人憐愛，就像生來從未受傷的十三四歲的孩子臉。見她(這 / 那)樣，我也放心地睡了。”

b “她立刻就沉沉地睡著了。或許是裝成睡著的也不一定。不過不管怎麼樣，那臉都非常可愛喲。看起來簡直像從出生之後一次也沒受過傷的十三、四歲女孩子的臉一樣噢。看她(這 / 那)樣之後我也就安心睡了。”

(4) a 若問自己現在所做何事，將來意欲何為，我都如墜霧中。大學課堂上，讀克洛岱爾，讀拉辛，讀愛森斯坦，但(這 / 那)些書幾乎對我沒有任何觸動。

b 自己現在到底在做著什麼，往後將要做什麼，我完成不知道。大學的課程中我讀了克勞岱，讀了拉辛，讀了艾森斯坦，但是(這 / 那)些書幾乎對我沒發生什麼作用。

(5) a 在溫暖的被窩裏想你是十分愜意的事。恍惚覺得你就在我的身邊，弓著身子睡得很熟很熟。倘若(這 / 那)是真的，那該多美呀！我想。

b 躺在溫暖的床上想著妳心情非常舒服。覺得好像妳就在我身旁，縮著身體沉沉地睡著似的。並想道如果(這 / 那)是真的話該有多美好啊。

謝謝你的合作

①『ノルウェイの森』の指示詞「これ・それ・あれ」  
 (注)※は慣用的用法、ページ番号の前の\*印は下巻を、無印は上巻を示す。

| 番号 | 日本語             |   | 頁-行   | 大陸版        | 頁-行   | 台湾版           | 頁-行   |
|----|-----------------|---|-------|------------|-------|---------------|-------|
| 1  | それは             | 地 | 7-14  | 那          | 1-14  | Φ             | 8-5   |
| 2  | これまでの人生         | 地 | 8-7   | 过去的人生      | 1-13  | 往日的人生         | 8-12  |
| 3  | それは             | 地 | 8-11  | 那          | 2-1   | 那             | 8-15  |
| 4  | それは             | 地 | 10-6  | 在那个年齡      | 3-2   | 那             | 10-2  |
| 5  | それらは            | 地 | 10-13 | 那般清晰       | 3-8   | Φ             | 10-6  |
| 6  | あれほど大事そうに見えたものは | 地 | 10-16 | 看上去那般可贵的东西 | 3-10  | 顯得那麼重要的東西     | 10-8  |
| 7  | これは             | 地 | 11-10 | Φ          | 3-20  | 這             | 10-14 |
| 8  | それから            | 地 | 11-11 | 随之         | 3-21  | 然後            | 10-15 |
| 9  | それに要する時間は       | 地 | 11-15 | Φ          | 4-1   | Φ             | 10-17 |
| 10 | それは事実なのだ        | 地 | 11-16 | 事实就是如此     | 4-2   | 這卻是事實         | 11-1  |
| 11 | それが             | 地 | 11-16 | Φ          | 4-2   | Φ             | 11-1  |
| 12 | それは             | 地 | 12-1  | 它          | 4-3   | Φ             | 11-2  |
| 13 | それは             | 地 | 13-1  | Φ          | 4-19  | 那             | 11-12 |
| 14 | それが             | 地 | 13-12 | 这井         | 5-4   | 那             | 12-2  |
| 15 | それは             | 会 | 13-15 | 那          | 5-7   | 那             | 12-4  |
| 16 | それが             | 会 | 14-1  | 它的位置       | 5-9   | 那             | 12-5  |
| 17 | それじゃ            | 会 | 14-5  | 那          | 5-12  | 那樣            | 12-8  |
| 18 | それが             | 会 | 14-6  | 它的具体位置     | 5-13  | 那             | 12-8  |
| 19 | それでおしまいだもの      | 会 | 14-8  | Φ          | 5-14  | 就完了           | 12-10 |
| 20 | あれは             | 会 | 14-11 | Φ          | 5-17  | Φ             | 12-13 |
| 21 | それ              | 会 | 16-6  | 这话         | 6-16  | 這             | 13-14 |
| 22 | それから            | 地 | 16-10 | 随后         | 6-21  | 然後            | 13-17 |
| 23 | それは             | 地 | 16-11 | Φ          | 6-22  | 那動作           | 14-1  |
| 24 | それは             | 会 | 16-16 | Φ          | 6-26  | 這             | 14-4  |
| 25 | それは             | 会 | 17-2  | 那          | 7-2   | 那樣做           | 14-6  |
| 26 | それは             | 会 | 17-2  | 那          | 7-2   | 那樣            | 14-6  |
| 27 | それは             | 会 | 17-2  | 那          | 7-2   | 那             | 14-6  |
| 28 | それは             | 会 | 17-6  | 那          | 7-5   | 那樣            | 14-8  |
| 29 | それでは            | 会 | 17-15 | 这一来        | 7-14  | 那樣            | 14-13 |
| 30 | これが             | 会 | 18-1  | 这样         | 7-16  | 這樣            | 14-15 |
| 31 | これから            | 会 | 18-2  | 往下         | 7-17  | 以後            | 14-16 |
| 32 | それが             | 会 | 18-15 | 这点         | 8-4   | Φ             | 15-7  |
| 33 | それが             | 会 | 18-15 | Φ          | 8-4   | 這個            | 15-7  |
| 34 | それが             | 地 | 19-6  | Φ          | 8-10  | 那             | 15-11 |
| 35 | それは             | 地 | 20-16 | Φ          | 9-7   | 這次            | 16-12 |
| 36 | それでも            | 地 | 21-12 | 尽管如此       | 9-18  | 雖然如此          | 17-3  |
| 37 | それが             | 地 | 22-2  | 它          | 9-23  | 這             | 17-7  |
| 38 | それに比べて          | 地 | 24-13 | 同…开支相比     | 11-13 | 在外面租房子住(指示対象) | 20-4  |
| 39 | それに(累加)         | 地 | 24-16 | 况且         | 11-16 | 而且            | 20-6  |
| 40 | それから(接続)        | 地 | 25-6  | 然后         | 11-22 | 然後            | 20-9  |
| 41 | それから(接続)        | 地 | 25-13 | 另外         | 12-3  | 此外            | 20-13 |
| 42 | これも             | 地 | 25-14 | Φ          | 12-4  | 這同樣是          | 20-14 |
| 43 | これが             | 地 | 26-6  | 此乃…        | 12-11 | Φ             | 21-2  |
| 44 | それらの説は          | 地 | 26-16 | 这些说法       | 12-22 | 其中的           | 21-9  |

## 4 言語と文化論集 特別号

|   |    |                     |   |       |                    |       |                    |       |
|---|----|---------------------|---|-------|--------------------|-------|--------------------|-------|
|   | 45 | それほどたいした<br>違いはないのだ | 地 | 27-5  | 并无多大区别             | 13-1  | 沒什麼大不了的<br>差別      | 21-12 |
|   | 46 | これも                 | 地 | 27-11 | 这也是…               | 13-10 | 這也                 | 21-17 |
|   | 47 | これは                 | 地 | 28-15 | 那光景                | 14-3  | 這                  | 22-13 |
|   | 48 | それほどたいした<br>ことではない  | 地 | 29-8  | 并不足为怪              | 14-11 | 沒那麼重要              | 23-1  |
|   | 49 | それに(累加)             | 地 | 29-9  | 况且                 | 14-12 | 而且                 | 23-1  |
|   | 50 | それを                 | 地 | 29-10 | Φ                  | 14-12 | Φ                  | 23-2  |
|   | 51 | それに(累加)             | 地 | 30-1  | 以及                 | 14-18 | 以及                 | 23-5  |
|   | 52 | それが                 | 地 | 30-10 | 里边                 | 15-3  | Φ                  | 23-12 |
|   | 53 | それに比べると             | 地 | 31-6  | 相比之下               | 15-13 | 和那些比起來             | 24-1  |
|   | 54 | あれ(指示)              | 会 | 31-11 | 那小子                | 15-18 | 那個人                | 24-4  |
|   | 55 | それから(接続)            | 地 | 31-12 | 随后                 | 15-18 | 於是(意識)             | 24-4  |
|   | 56 | それを                 | 地 | 31-16 | Φ                  | 15-22 | 把那                 | 24-7  |
|   | 57 | これ                  | 会 | 32-2  | Φ                  | 15-24 | 這                  | 24-8  |
|   | 58 | これ                  | 会 | 32-3  | 它                  | 15-24 | 這個                 | 24-8  |
|   | 59 | それを                 | 地 | 32-4  | Φ                  | 15-25 | Φ                  | 24-9  |
|   | 60 | それほど…なかつた           | 地 | 32-6  | 无甚…                | 16-2  | 並不…多…              | 24-11 |
|   | 61 | それは                 | 地 | 33-4  | 此                  | 16-13 | 那                  | 25-3  |
|   | 62 | それは                 | 地 | 33-6  | 那                  | 16-15 | Φ                  | 25-4  |
|   | 63 | それだけ                | 会 | 34-6  | 如此而已               | 17-5  | 如此而已               | 25-16 |
|   | 64 | それから(接続)            | 地 | 34-12 | 随后                 | 17-10 | 然後                 | 26-3  |
| ※ | 65 | これみよがしの<br>(慣)      | 地 | 35-6  | 故弄玄虛的              | 17-20 | 炫耀誇張的              | 26-10 |
|   | 66 | それから(接続)            | 地 | 35-11 | 随后                 | 17-24 | 然後                 | 26-12 |
|   | 67 | それも<br>(高い程度)       | 地 | 35-16 | Φ                  | 18-2  | 而且                 | 26-16 |
|   | 68 | これ以上は我慢<br>できないという  | 地 | 36-2  | 可不能再忍下去了           | 18-5  | 忍無可忍的地步<br>了       | 26-17 |
|   | 69 | それやられると             | 会 | 36-4  | 那么一做               | 18-7  | Φ                  | 27-2  |
|   | 70 | それは                 | 会 | 36-6  | 那                  | 18-9  | 這                  | 27-4  |
|   | 71 | それも                 | 会 | 36-11 | Φ                  | 18-14 | 那也                 | 27-8  |
|   | 72 | あれ                  | 会 | 36-16 | 那部分                | 18-20 | 那個                 | 27-11 |
|   | 73 | それで(指示)             | 会 | 36-16 | 这回                 | 18-20 | 這樣                 | 27-12 |
|   | 74 | それ                  | 会 | 37-1  | 跳跃(指示対象)           | 18-21 | Φ                  | 27-13 |
|   | 75 | これだよ                | 会 | 37-7  | 就这个                | 19-1  | 就是這個啊              | 28-1  |
|   | 76 | それ以上…なかつた           | 地 | 37-15 | 再也…不…              | 19-9  | Φ                  | 28-7  |
|   | 77 | それから(接続)            | 地 | 38-4  | Φ                  | 19-14 | 然後                 | 28-10 |
|   | 78 | それは                 | 地 | 38-9  | Φ                  | 19-20 | Φ                  | 28-14 |
|   | 79 | それでも                | 地 | 39-4  | 但                  | 20-5  | 雖然如此               | 29-3  |
|   | 80 | それとおなじ<br>シャツ(指示)   | 地 | 39-8  | Φ(同様の衬衫)           | 20-10 | Φ(同様一件運動<br>衫)     | 29-6  |
|   | 81 | それほど多くのこ<br>と…なかつた  | 地 | 39-10 | 不很多                | 20-11 | 沒有…多小              | 29-7  |
|   | 82 | それほど悪くは<br>ないね      | 会 | 39-14 | 倒也不坏               | 20-13 | 不太壞                | 29-9  |
|   | 83 | それから(接続)            | 地 | 39-16 | 然后                 | 20-16 | 然後                 | 29-11 |
|   | 84 | それなりに暮せ<br>る        | 会 | 40-8  | 能湊合下去(全体<br>として一致) | 20-23 | 自然也就能過得<br>下去了(意識) | 30-1  |
|   | 85 | それまで…なかつた           | 地 | 40-12 | 这以前…没有…            | 21-1  | 在那之前…還沒<br>…       | 30-3  |
|   | 86 | それは                 | 会 | 40-16 | Φ                  | 21-7  | 那                  | 30-7  |
|   | 87 | それは                 | 地 | 41-1  | Φ                  | 21-7  | Φ                  | 30-8  |



|    |     |                |   |       |           |       |               |       |
|----|-----|----------------|---|-------|-----------|-------|---------------|-------|
|    | 88  | それが会話の終わりだった   | 地 | 41-2  | 交谈到此为止了   | 21-9  | 談話就這樣結束       | 30-10 |
|    | 89  | それまで           | 地 | 41-9  | 以前        | 21-15 | 以前            | 30-14 |
|    | 90  | それについて         | 地 | 41-10 | 就这点       | 21-15 | 關於這個          | 30-14 |
|    | 91  | それが(場所)        | 地 | 41-15 | 那站        | 21-19 | 那裏            | 30-17 |
|    | 92  | それが            | 地 | 42-6  | Φ         | 21-25 | Φ             | 31-4  |
|    | 93  | それから(接続)       | 地 | 42-15 | 之后        | 22-7  | 然後            | 31-10 |
|    | 94  | これでも           | 会 | 43-14 | 别看我这样(意識) | 22-23 | Φ(還是→これでもやはり) | 32-6  |
|    | 95  | それに(累加)        | 会 | 43-14 | 而且        | 22-23 | 而且            | 32-6  |
|    | 96  | それから(接続)       | 地 | 44-15 | Φ         | 23-15 | 然後            | 33-3  |
|    | 97  | それで(接続)        | 会 | 45-10 | Φ         | 23-24 | Φ             | 33-9  |
|    | 98  | それを            | 会 | 45-10 | Φ         | 23-24 | Φ             | 33-9  |
|    | 99  | それに(指示)        | 会 | 45-15 | Φ         | 24-1  | Φ             | 33-11 |
|    | 100 | それでイライラするんだ    | 会 | 46-4  | 以致焦躁不安    | 24-5  | 因而            | 33-14 |
|    | 101 | それとはまた違うの      | 会 | 46-6  | 和这个也不同的   | 24-7  | 那個            | 33-17 |
|    | 102 | それ以上は          | 地 | 46-6  | 再         | 24-7  | 除此            | 33-17 |
|    | 103 | それを            | 地 | 46-15 | Φ         | 24-15 | Φ             | 34-6  |
|    | 104 | それほどは…ない       | 地 | 47-10 | 不那么…      | 25-1  | 不太…           | 34-14 |
|    | 105 | それが            | 地 | 48-5  | 这样        | 25-11 | 那樣            | 35-4  |
|    | 106 | それは            | 地 | 48-6  | Φ         | 25-13 | Φ             | 35-5  |
|    | 107 | それほどではなかった     | 地 | 48-13 | 并非如此      | 25-19 | 沒那麼…          | 35-9  |
|    | 108 | それに(指示)        | 地 | 48-14 | Φ         | 25-20 | Φ             | 35-9  |
|    | 109 | それに加えて(累加)     | 地 | 48-15 | 还         | 25-21 | 而且更進一步        | 35-10 |
|    | 110 | あれほど           | 地 | 49-4  | 此等        | 25-25 | 他那樣           | 35-12 |
|    | 111 | これでも           | 地 | 49-9  | 可是        | 26-3  | 雖然如此          | 35-16 |
|    | 112 | これでも           | 地 | 49-14 | 但         | 26-8  | 但             | 36-2  |
|    | 113 | それに加えて(累加)     | 地 | 50-10 | 而且        | 26-17 | 加上            | 36-9  |
|    | 114 | それは            | 地 | 51-2  | 事情(指示対象)  | 26-24 | 事情(指示対象)      | 36-14 |
|    | 115 | これは            | 地 | 51-9  | 这         | 27-5  | 這             | 37-2  |
|    | 116 | それほど不思議はない     | 地 | 52-7  | 也没什么不可思议  | 27-18 | 不…太…          | 37-10 |
|    | 117 | それで事件は終わった(指示) | 地 | 52-8  | 事件就算了结了   | 27-18 | 於是            | 37-10 |
|    | 118 | それだけだった        | 地 | 53-9  | 那就是…      | 28-7  | 只有這樣而已        | 38-3  |
|    | 119 | それで(指示)        | 地 | 53-12 | Φ         | 28-11 | Φ             | 38-5  |
|    | 120 | それは            | 地 | 53-15 | Φ         | 28-14 | 那             | 38-7  |
|    | 121 | それを            | 地 | 54-4  | 将其(作为)    | 28-18 | 那種感覺          | 38-11 |
|    | 122 | それを            | 地 | 54-6  | 将其(吸入)    | 28-21 | 把那些           | 38-12 |
|    | 123 | それは            | 地 | 54-10 | 这种想法      | 28-24 | 那種想法          | 38-15 |
|    | 124 | それと同時に         | 地 | 55-2  | Φ         | 29-8  | 和那同時          | 39-3  |
|    | 125 | それは            | 地 | 55-6  | 那         | 29-11 | 那             | 39-5  |
| 3章 | 126 | それ以外に          | 地 | 56-9  | 此外        | 30-9  | 除此之外          | 42-1  |
|    | 127 | それがかまわない       | 地 | 56-12 | 这样有什么不妥   | 30-12 | 不太在乎那樣        | 42-4  |
| ※  | 128 | どれもこれも(慣)      | 地 | 56-13 | 都         | 30-13 | 都             | 42-5  |
|    | 129 | それが            | 地 | 56-14 | Φ         | 30-14 | Φ             | 42-5  |
|    | 130 | それは            | 地 | 58-8  | 这         | 31-11 | 那             | 43-3  |
|    | 131 | それが            | 地 | 59-8  | 那         | 31-25 | 那             | 43-13 |

## 6 言語と文化論集 特別号

|   |     |                 |   |       |           |       |              |       |
|---|-----|-----------------|---|-------|-----------|-------|--------------|-------|
|   | 132 | ただそれだけの理由からだった  | 地 | 59-13 | 理由也再简单不过  | 32-3  | Φ            | 43-15 |
|   | 133 | それを             | 地 | 59-14 | Φ         | 32-5  | 把它           | 43-16 |
|   | 134 | そりゃ             | 会 | 60-3  | 話         | 32-10 | 話(指示対象)      | 44-4  |
|   | 135 | それを             | 地 | 60-8  | Φ         | 32-15 | 把那           | 44-6  |
|   | 136 | それなりに嬉しいことではあった | 地 | 60-11 | Φ         | 32-18 | 自然也是可喜的事(意訳) | 44-9  |
|   | 137 | これまで            | 会 | 61-3  | 这以前       | 32-25 | 過去           | 44-13 |
|   | 138 | それ以上            | 地 | 61-5  | 再         | 33-1  | 除此之外         | 44-15 |
|   | 139 | それは             | 地 | 61-9  | Φ         | 33-5  | Φ            | 45-1  |
|   | 140 | ただそれだけのことだった    | 地 | 61-9  | 仅此而已      | 33-5  | 只不過那樣而已      | 45-1  |
|   | 141 | それ以上の           | 地 | 61-10 | 更深的       | 33-5  | 更多的          | 45-1  |
|   | 142 | それは             | 地 | 62-1  | 那         | 33-13 | 那            | 45-6  |
| ※ | 143 | これといった理由もなく(慣)  | 地 | 62-2  | 并无什么缘由    | 33-15 | 毫無特定理由地      | 45-6  |
|   | 144 | それを             | 地 | 62-6  | Φ         | 33-17 | 把那           | 45-8  |
|   | 145 | これから            | 地 | 63-7  | 将来        | 34-9  | 現在           | 46-1  |
|   | 146 | それらの本           | 地 | 63-8  | 这些书       | 34-10 | 那些書          | 46-2  |
|   | 147 | それを             | 地 | 63-14 | Φ         | 34-15 | Φ            | 46-5  |
|   | 148 | これじゃ            | 地 | 63-15 | Φ         | 34-16 | 這樣的話         | 46-6  |
|   | 149 | それは             | 地 | 65-4  | 它         | 35-10 | 那            | 47-2  |
|   | 150 | それに(累加)         | 会 | 67-8  | 再说        | 36-23 | 而且           | 48-9  |
| ※ | 151 | これといって特徴もない男(慣) | 地 | 68-10 | 我这个平庸无奇的人 | 37-17 | 像我這種沒什麼特徵的人  | 49-5  |
|   | 152 | それと同時に          | 地 | 69-3  | Φ         | 37-26 | Φ(而同時)       | 49-10 |
| ※ | 153 | あれこれと(慣)        | 地 | 69-12 | 诸多        | 38-8  | 很多方面         | 49-15 |
|   | 154 | それでも            | 地 | 69-14 | 尽管如此      | 38-9  | 雖然如此         | 49-16 |
|   | 155 | これまでに           | 地 | 70-3  | Φ         | 38-14 | 到目前為止        | 50-2  |
|   | 156 | それ              | 地 | 70-5  | Φ         | 38-16 | Φ            | 50-4  |
|   | 157 | それで(接続)         | 会 | 70-9  | Φ         | 38-20 | 於是           | 50-7  |
|   | 158 | それで(接続)         | 会 | 70-11 | 就         | 38-22 | 於是           | 50-8  |
|   | 159 | それで(指示)         | 会 | 70-12 | Φ         | 38-23 | 所以           | 50-8  |
|   | 160 | それで(接続)         | 会 | 70-13 | 这样        | 38-24 | 於是           | 50-9  |
|   | 161 | そりゃ             | 会 | 71-2  | Φ         | 39-2  | Φ(真的)        | 50-12 |
|   | 162 | それ以来            | 会 | 71-9  | 从那以来      | 39-10 | 從此以後         | 50-17 |
|   | 163 | それは             | 地 | 71-13 | 那         | 39-12 | 那            | 51-4  |
|   | 164 | それから(接続)        | 地 | 72-5  | 然后        | 39-20 | 然後           | 51-10 |
|   | 165 | それで(接続)         | 地 | 72-8  | 结果        | 39-23 | 於是           | 51-11 |
|   | 166 | これは             | 地 | 72-10 | 这点        | 39-25 | 這            | 51-12 |
|   | 167 | それでも            | 地 | 72-16 | 尽管如此      | 40-4  | 但            | 51-16 |
|   | 168 | それに比べると         | 地 | 73-2  | 相比之下      | 40-7  | 和他比起來        | 51-17 |
|   | 169 | それは             | 地 | 73-5  | 那         | 40-9  | 那            | 52-1  |
|   | 170 | それほど…なかった       | 地 | 73-6  | 不大…       | 40-10 | 不太…          | 52-2  |
|   | 171 | アレ(禁忌)          | 会 | 73-12 | 那个东西      | 40-17 | 那個           | 52-6  |
|   | 172 | それは             | 会 | 74-6  | Φ         | 41-1  | Φ            | 52-13 |
|   | 173 | それは             | 会 | 74-7  | Φ         | 41-1  | 這            | 52-13 |
|   | 174 | そりゃ             | 会 | 74-8  | Φ         | 41-3  | 這            | 52-14 |
|   | 175 | それを             | 会 | 74-10 | Φ         | 41-5  | Φ            | 52-16 |
|   | 176 | あれと             | 会 | 74-11 | Φ         | 41-6  | 跟那個          | 52-16 |
|   | 177 | それを             | 会 | 74-11 | 对其        | 41-6  | Φ            | 52-17 |
|   | 178 | それ              | 会 | 74-12 | Φ         | 41-7  | 這個           | 52-17 |
|   | 179 | それは             | 会 | 74-15 | 这         | 41-10 | 那            | 53-1  |

|     |             |   |       |            |       |          |       |
|-----|-------------|---|-------|------------|-------|----------|-------|
| 180 | それを待っているのさ  | 会 | 75-1  | 求之不得       | 41-12 | Φ        | 53-2  |
| 181 | それが         | 会 | 75-1  | 这          | 41-12 | 這        | 53-3  |
| 182 | それを         | 会 | 75-2  | Φ          | 41-13 | Φ        | 53-4  |
| 183 | それ          | 会 | 75-7  | Φ          | 41-17 | 那樣       | 53-7  |
| 184 | それでいて       | 地 | 76-13 | 却          | 42-10 | 但        | 54-3  |
| 185 | それほど…はなかった  | 地 | 77-1  | 并不很…       | 42-16 | 不怎麼…     | 54-7  |
| 186 | これで         | 会 | 77-9  | 这回         | 42-24 | 這樣       | 54-13 |
| 187 | それに(指示)     | 地 | 78-2  | Φ          | 43-6  | 去聽(指示対象) | 55-2  |
| 188 | それを         | 地 | 78-3  | Φ          | 43-8  | Φ        | 55-2  |
| 189 | それを         | 地 | 78-4  | 把他         | 43-9  | 他        | 55-3  |
| 190 | これまで        | 会 | 78-11 | 这以前        | 43-15 | 從來       | 55-7  |
| 191 | それが         | 地 | 78-11 | Φ          | 43-16 | 那        | 55-7  |
| 192 | それ以来        | 地 | 79-4  | 此以后        | 43-25 | 從此以後     | 55-13 |
| 193 | それなら(指示)    | 地 | 79-13 | 如此         | 44-6  | 這樣       | 56-3  |
| 194 | それでも        | 地 | 80-5  | 还是         | 44-13 | 雖然如此     | 56-8  |
| 195 | それまで        | 地 | 80-14 | 以前         | 44-21 | Φ        | 56-14 |
| 196 | それが         | 地 | 80-15 | Φ          | 44-22 | Φ        | 56-14 |
| 197 | それを         | 地 | 81-1  | Φ          | 44-23 | Φ        | 56-15 |
| 198 | それ          | 会 | 81-6  | 这毛衣        | 45-2  | 這件       | 57-1  |
| 199 | それに含まれる(指示) | 地 | 82-4  | 其中         | 45-17 | 在那裏面     | 57-12 |
| 200 | それが         | 地 | 82-5  | Φ          | 45-18 | Φ        | 57-12 |
| 201 | それも(指示)     | 地 | 82-6  | Φ          | 45-18 | Φ        | 57-13 |
| 202 | それが         | 地 | 82-7  | 第一張        | 45-19 | 一張       | 57-14 |
| 203 | それだけではない    | 地 | 82-14 | 不止于此       | 45-24 | 不只是那個而已  | 58-1  |
| 204 | それを         | 地 | 83-15 | Φ          | 46-14 | 那個       | 58-11 |
| 205 | それに(累加)     | 会 | 84-4  | 再说         | 46-19 | 而且       | 58-15 |
| 206 | それから(接続)    | 地 | 84-9  | 之后         | 46-23 | 然後       | 59-1  |
| 207 | それは         | 地 | 85-2  | Φ          | 47-6  | Φ        | 59-7  |
| 208 | それを         | 地 | 85-4  | Φ          | 47-8  | 使她       | 59-8  |
| 209 | それでも        | 地 | 85-9  | 然而         | 47-14 | 可是       | 59-12 |
| 210 | それで(接続)     | 地 | 85-10 | 这          | 47-15 | 因此       | 59-12 |
| 211 | それまでに       | 地 | 85-14 | Φ          | 47-17 | Φ        | 59-15 |
| 212 | それには        | 地 | 87-14 | 最后明白(指示対象) | 48-21 | Φ        | 61-3  |
| 213 | それは         | 地 | 88-5  | (你也如)此     | 49-1  | 這(…一样)   | 61-7  |
| 214 | これまで        | 地 | 88-9  | 迄今         | 49-5  | 過去從來     | 61-10 |
| 215 | それは         | 地 | 88-12 | Φ          | 49-8  | 那樣       | 61-13 |
| 216 | それ以上        | 地 | 90-1  | 再          | 50-2  | 再        | 62-11 |
| 217 | それだけでも      | 地 | 90-5  | 这一点        | 50-6  | Φ        | 62-13 |
| 218 | これまで        | 地 | 90-11 | 过去         | 50-12 | 到目前為止    | 62-17 |
| 219 | これから        | 地 | 91-3  | Φ          | 50-19 | 現在       | 63-5  |
| 220 | これは         | 地 | 92-6  | 这          | 51-10 | 這        | 63-17 |
| 221 | それについては     | 地 | 92-6  | Φ          | 51-11 | 這件事      | 64-1  |
| 222 | これは         | 地 | 92-13 | 这          | 51-16 | 這        | 64-5  |
| 223 | それを         | 地 | 92-14 | Φ          | 51-17 | Φ        | 64-5  |
| 224 | それが         | 地 | 92-15 | 这          | 51-18 | 這        | 64-6  |
| 225 | それは         | 地 | 94-1  | 那          | 52-8  | 那種感覺     | 65-1  |
| 226 | それは         | 地 | 94-3  | 它          | 52-10 | 那        | 65-2  |
| 227 | それを         | 地 | 94-4  | 把它         | 52-11 | 把那       | 65-3  |
| 228 | それを         | 地 | 94-8  | Φ          | 52-15 | 那比賽      | 65-6  |

|     |                   |   |        |          |       |          |       |
|-----|-------------------|---|--------|----------|-------|----------|-------|
| 229 | 何度も何度もそれを<br>つづけて | 地 | 94-9   | 如此(反复无穷) | 52-16 | Φ        | 65-7  |
| 230 | それは               | 地 | 94-16  | Φ        | 52-24 | 那        | 65-14 |
| 231 | それは               | 地 | 95-1   | Φ        | 52-25 | 那        | 65-14 |
| 232 | それを               | 地 | 95-2   | Φ        | 52-26 | 這個       | 65-15 |
| 233 | それは               | 地 | 95-3   | Φ        | 53-1  | 那        | 65-15 |
| 234 | あれが               | 会 | 95-8   | Φ        | 53-6  | 那個       | 66-2  |
| 235 | これね               | 会 | 95-15  | 这个       | 53-11 | 這個       | 66-6  |
| 236 | それでも              | 地 | 96-3   | 但        | 53-15 | 雖然如此     | 66-9  |
| 237 | あれは               | 地 | 97-5   | Φ        | 54-6  | 那        | 67-4  |
| 238 | それは               | 地 | 97-12  | Φ        | 54-14 | Φ        | 67-10 |
| 239 | それから(順序)          | 地 | 98-3   | 继而       | 54-19 | 然後       | 67-13 |
| 240 | それは               | 地 | 98-10  | 它        | 55-1  | 牠        | 68-2  |
| 241 | これは               | 地 | 101-7  | Φ        | 56-20 | 這        | 70-10 |
| 242 | それを               | 地 | 102-9  | 把上大学     | 57-13 | 把它       | 71-4  |
| 243 | これは               | 地 | 102-15 | 这        | 57-19 | 這        | 71-9  |
| 244 | それを               | 地 | 103-16 | 把它       | 58-8  | 把它       | 72-3  |
| 245 | それで(指・接)          | 地 | 104-1  | 这回       | 58-9  | 因此       | 72-4  |
| 246 | それでも              | 地 | 104-4  | 但        | 58-12 | 不過       | 72-5  |
| 247 | それは               | 地 | 104-7  | Φ        | 58-16 | Φ        | 72-8  |
| 248 | それを               | 地 | 104-15 | Φ        | 58-23 | 把那       | 72-13 |
| 249 | それに(累加)           | 地 | 105-8  | 加之       | 59-6  | 何況       | 73-2  |
| 250 | それほど…いる<br>わけではない | 地 | 105-8  | 寥寥无几     | 59-7  | 不太多      | 73-2  |
| 251 | それとも              | 会 | 105-9  | 或者       | 59-8  | 還是       | 73-4  |
| 252 | それから              | 地 | 105-12 | 接着       | 59-11 | 然後       | 73-6  |
| 253 | それ                | 会 | 105-13 | Φ        | 59-12 | 這個       | 73-7  |
| 254 | それに(するわ)          | 会 | 105-15 | 这个       | 59-14 | 這個       | 73-9  |
| 255 | それで               | 地 | 106-6  | 这        | 59-21 | 這一來      | 73-15 |
| 256 | これが               | 会 | 106-11 | Φ        | 59-26 | 様子(指示対象) | 74-1  |
| 257 | これ                | 会 | 106-14 | Φ        | 60-2  | 這個       | 74-3  |
| 258 | それ                | 会 | 106-16 | Φ        | 60-5  | 這一點      | 74-5  |
| 259 | これも               | 会 | 107-5  | 这        | 60-10 | 這樣       | 74-8  |
| 260 | それは               | 地 | 107-11 | Φ        | 60-16 | 這        | 74-12 |
| 261 | それを               | 地 | 108-10 | 将食物      | 61-6  | 把那       | 75-8  |
| 262 | それを               | 地 | 109-12 | Φ        | 61-22 | Φ        | 76-3  |
| 263 | これまでに             | 会 | 111-12 | Φ        | 63-5  | 以前       | 77-11 |
| 264 | それなのに             | 会 | 111-15 | 却        | 63-7  | 可是       | 77-13 |
| 265 | これじゃ              | 会 | 111-16 | Φ        | 63-8  | Φ        | 77-14 |
| 266 | それで<br>(話題変換)     | 会 | 112-2  | 那么       | 63-10 | 那麼       | 77-15 |
| 267 | それが               | 会 | 112-3  | Φ        | 63-11 | Φ        | 77-16 |
| 268 | それが               | 地 | 113-8  | 这        | 64-8  | Φ        | 78-15 |
| 269 | それでも              | 地 | 113-15 | Φ        | 64-15 | 還是(意識)   | 79-2  |
| 270 | それでも              | 地 | 114-1  | 还是(意識)   | 64-17 | 還是(意識)   | 79-3  |
| 271 | それは               | 地 | 114-15 | 那口气      | 65-6  | Φ        | 79-15 |
| 272 | それについて            | 地 | 115-1  | Φ        | 65-7  | 這點       | 79-16 |
| 273 | それを               | 地 | 115-4  | 书(指示対象)  | 65-10 | 把書(指示対象) | 80-1  |
| 274 | これ                | 会 | 115-15 | 这        | 65-21 | 這        | 80-9  |
| 275 | それに               | 会 | 117-8  | 而且       | 66-19 | 而且       | 81-10 |
| 276 | これまで              | 会 | 118-13 | Φ        | 67-13 | Φ        | 82-9  |
| 277 | これまで              | 会 | 118-14 | Φ        | 67-14 | Φ        | 82-10 |
| 278 | それは               | 地 | 119-11 | Φ        | 68-1  | Φ        | 83-1  |
| 279 | それだけ              | 地 | 119-14 | Φ        | 68-3  | 這些       | 83-3  |
| 280 | それとどう違うか          | 地 | 120-4  | 神(指示対象)  | 68-10 | 神(指示対象)  | 83-7  |

|     |            |           |        |         |       |          |        |      |
|-----|------------|-----------|--------|---------|-------|----------|--------|------|
| 281 | それは        | 地         | 120-15 | 这       | 68-22 | 那        | 83-14  |      |
| 282 | それに        | 会         | 122-10 | 而且      | 69-26 | 而且       | 84-17  |      |
| 283 | それも        | 会         | 123-4  | 又       | 70-8  | 而且       | 85-6   |      |
| 284 | あれ         | 会         | 125-10 | Φ       | 71-14 | 那        | 86-17  |      |
| 285 | それ以外に      | 地         | 125-11 | 此外      | 71-15 | 除此之外     | 87-1   |      |
| 286 | それを        | 会         | 125-13 | 把它们     | 71-18 | 把那       | 87-3   |      |
| 287 | それが        | 会         | 125-14 | 这       | 71-18 | Φ        | 87-3   |      |
| 288 | そればかり      | 会         | 126-14 | Φ       | 72-15 | Φ        | 87-15  |      |
| 289 | それで        | 会         | 127-6  | 就这样     | 72-23 | 於是       | 88-3   |      |
| 290 | それでも       | 会         | 128-9  | 可       | 73-17 | 雖然這樣     | 88-16  |      |
| 291 | あれ         | 会         | 129-8  | 那东西     | 74-7  | 那        | 89-8   |      |
| 292 | それから       | 会         | 129-9  | 再       | 74-8  | 還有       | 89-9   |      |
| 293 | これも        | 会         | 129-9  | Φ       | 74-9  | 這個       | 89-9   |      |
| 294 | これだけは      | 会         | 129-12 | Φ       | 74-13 | Φ        | 89-12  |      |
| 295 | それから       | 会         | 129-13 | 另外      | 74-13 | 除此之外     | 89-12  |      |
| 296 | それだけ       | 会         | 129-15 | 就这些     | 74-14 | 只有這樣     | 89-13  |      |
| 297 | それが        | 会         | 129-16 | 这       | 74-16 | 這        | 89-14  |      |
| 298 | でもそれだけ     | 会         | 130-5  | 如此而已    | 74-21 | 只有這樣而已   | 89-17  |      |
| 299 | それ以上に      | 会         | 130-5  | 此外      | 74-21 | 除此之外     | 89-17  |      |
| 300 | それほど…じゃない  | 会         | 131-4  | 不是大把大把的 | 75-11 | 沒那麼…     | 90-10  |      |
| 301 | それが問題だったのよ | 会         | 131-7  | 问题就在这里  | 75-14 | 問題就在這裏啲  | 90-11  |      |
| 302 | これからは      | 会         | 131-8  | 以后      | 75-15 | 從今以後     | 90-13  |      |
| 303 | それは        | 会         | 131-13 | 那       | 75-21 | 那        | 90-17  |      |
| 304 | それを        | 地         | 135-11 | Φ       | 78-5  | Φ        | 93-11  |      |
| 305 | それめがけて     | 地         | 135-16 | 往里      | 78-11 | 往那當目標    | 93-14  |      |
| ※   | 306        | どれもこれも(價) | 地      | 136-13  | 哪一家都  | 78-24    | 每一家    | 94-5 |
| 307 | それほど…ない    | 地         | 138-11 | 不很…     | 80-2  | 不是很…     | 95-8   |      |
| 308 | それを        | 地         | 140-2  | Φ       | 80-26 | Φ        | 96-6   |      |
| 309 | それにね       | 会         | 140-15 | 再说      | 81-12 | 而且       | 96-15  |      |
| 310 | これ         | 会         | 141-1  | Φ       | 81-13 | 這        | 96-16  |      |
| 311 | それから       | 地         | 141-7  | 少顷      | 81-20 | 然後       | 97-3   |      |
| 312 | それに(累加)    | 地         | 142-3  | 还       | 82-5  | 還        | 97-12  |      |
| 313 | それにほら(累加)  | 会         | 143-3  | 再说      | 82-22 | 而且       | 98-8   |      |
| 314 | それで(指示)    | 会         | 143-4  | Φ       | 82-24 | Φ        | 98-8   |      |
| 315 | それを        | 会         | 143-6  | Φ       | 83-1  | 那個       | 98-9   |      |
| 316 | それで(接続)    | 会         | 143-6  | 这么着     | 83-1  | 結果       | 98-10  |      |
| 317 | これ         | 会         | 143-12 | 这       | 83-7  | 這些       | 98-13  |      |
| 318 | それで(指示)    | 会         | 143-13 | 于是      | 83-8  | 就那樣      | 98-14  |      |
| 319 | これだけ作れる    | 会         | 143-15 | 做到这个程度  | 83-10 | 就能做出這個樣子 | 98-16  |      |
| 320 | そりゃ        | 会         | 143-16 | Φ       | 83-11 | Φ        | 98-17  |      |
| 321 | それで(接続)    | 会         | 144-11 | 結果      | 83-23 | 於是       | 99-6   |      |
| 322 | それ         | 会         | 144-11 | 那东西     | 83-23 | 那個       | 99-7   |      |
| 323 | それを        | 会         | 144-13 | Φ       | 83-25 | 那個       | 99-8   |      |
| 324 | これ         | 会         | 144-14 | Φ       | 83-25 | 這種情況     | 99-8   |      |
| 325 | それが        | 会         | 144-15 | Φ       | 84-1  | 那        | 99-9   |      |
| 326 | それでも       | 会         | 145-8  | 还是      | 84-10 | 那樣還      | 99-15  |      |
| 327 | あれ         | 会         | 145-9  | 那种死法    | 84-11 | 那        | 99-5   |      |
| 328 | それほどの…なかった | 地         | 146-1  | 没…多少    | 84-19 | 沒有…多少    | 100-4  |      |
| 329 | それじゃ       | 会         | 146-14 | 那样熄     | 85-4  | 那樣       | 100-12 |      |
| 330 | それじゃ       | 会         | 146-16 | 你这熄火    | 85-6  | Φ        | 100-13 |      |

|     |              |   |        |          |        |         |        |
|-----|--------------|---|--------|----------|--------|---------|--------|
| 331 | それから         | 会 | 146-16 | 另外       | 85-6   | 還有      | 100-13 |
| 332 | それはね         | 会 | 148-4  | 那        | 85-25  | 那       | 101-10 |
| 333 | それ           | 会 | 148-13 | 这个       | 86-8   | 這個      | 101-17 |
| 334 | それから(順序)     | 地 | 149-1  | 说完(指示対象) | 86-11  | Φ       | 102-3  |
| 335 | それを          | 地 | 149-1  | Φ        | 86-11  | Φ       | 102-3  |
| 336 | それで          | 会 | 149-11 | 随着       | 86-21  | 所以      | 102-11 |
| 337 | それくらい        | 会 | 149-11 | 这个地步     | 86-21  | 這麼      | 102-11 |
| 338 | そりゃね         | 会 | 150-1  | 那        | 86-26  | 當然      | 102-15 |
| 339 | それは          | 会 | 150-2  | 这        | 87-1   | 那些      | 102-15 |
| 340 | それは          | 会 | 150-3  | Φ        | 87-3   | 那樣      | 102-16 |
| 341 | それで          | 会 | 150-15 | Φ        | 87-15  | 然後      | 103-8  |
| 342 | それっきり音信不通    | 会 | 151-4  | 再无音信了    | 87-20  | 從此就没音訊了 | 103-11 |
| 343 | それで(接続)      | 会 | 151-6  | 那么       | 87-24  | 那麼      | 103-13 |
| 344 | それじゃ         | 会 | 152-1  | 那一来(意識)  | 88-5   | 那麼      | 104-4  |
| 345 | それほど…ない      | 会 | 152-3  | 不是什么…    | 88-7   | 不是什麼…   | 104-6  |
| 346 | それを          | 地 | 153-2  | 热闹       | 88-23  | Φ       | 105-2  |
| 347 | あれ           | 会 | 154-3  | Φ        | 89-11  | 那       | 105-11 |
| 348 | それは          | 地 | 156-10 | Φ        | 90-22  | Φ       | 107-5  |
| 349 | それでも         | 地 | 157-2  | 然而       | 91-3   | 雖然如此    | 107-9  |
| 350 | それから(接続)     | 会 | 158-9  | Φ        | 92-2   | 還有      | 108-13 |
| 351 | それなりに        | 会 | 158-13 | Φ        | 92-6   | 相當      | 108-17 |
| 352 | それほど…ない      | 会 | 159-3  | 没那么…     | 92-11  | 沒有那麼…   | 109-3  |
| 353 | それは          | 会 | 159-9  | Φ        | 92-17  | 這       | 109-7  |
| 354 | そりゃ          | 会 | 159-9  | Φ        | 92-17  | 當然      | 109-7  |
| 355 | それは          | 会 | 159-9  | 这        | 92-17  | 這點      | 109-7  |
| 356 | それで(接続)      | 会 | 160-3  | 一来二去     | 92-26  | 因此      | 109-12 |
| 357 | それで(接続)      | 会 | 160-5  | Φ        | 93-2   | 於是      | 109-15 |
| 358 | それを          | 会 | 160-12 | Φ        | 93-8   | Φ       | 110-3  |
| 359 | それを          | 会 | 160-15 | Φ        | 93-10  | 把它      | 110-4  |
| 360 | それが          | 会 | 161-13 | 那        | 93-22  | 那       | 110-15 |
| 361 | それで          | 会 | 162-4  | 因此       | 94-4   | 因此      | 111-3  |
| 362 | これは          | 会 | 162-7  | 那        | 94-6   | 這個      | 111-5  |
| 363 | これはね         | 会 | 162-7  | Φ        | 94-6   | 這       | 111-5  |
| 364 | それは          | 会 | 162-10 | Φ        | 94-9   | Φ       | 111-7  |
| 365 | それさえ         | 会 | 162-14 | Φ        | 94-13  | Φ       | 111-10 |
| 366 | それから(接続)     | 地 | 163-6  | Φ        | 94-20  | Φ       | 111-16 |
| 367 | それが          | 地 | 164-2  | Φ        | 95-7   | 那       | 112-7  |
| 368 | それは          | 地 | 164-3  | 那        | 95-8   | 那       | 112-8  |
| 369 | それは          | 地 | 164-12 | Φ        | 95-16  | 這       | 112-12 |
| 370 | それから(順序)     | 地 | 165-16 | 便        | 96-10  | 然後      | 113-12 |
| 371 | それ以来         | 地 | 167-1  | 从此以后     | 97-1   | 從此以後    | 114-5  |
| 372 | それを          | 地 | 167-6  | 对此       | 97-5   | Φ       | 114-9  |
| 373 | それが          | 地 | 167-6  | 它        | 97-6   | 那       | 114-9  |
| 374 | それでも         | 地 | 168-8  | 但        | 97-26  | 雖然如此    | 115-3  |
| 375 | これから         | 会 | 169-11 | 往下       | 98-19  | 接下來     | 115-17 |
| 376 | それほど         | 地 | 170-3  | 不大       | 99-2   | 不…多     | 116-7  |
| 377 | それを          | 地 | 171-12 | Φ        | 99-23  | 她       | 117-5  |
| 378 | それは          | 会 | 172-4  | 这个       | 100-6  | 這個      | 117-12 |
| 379 | これが          | 地 | 172-11 | Φ        | 100-15 | Φ       | 118-1  |
| 380 | それを          | 地 | 172-13 | Φ        | 100-17 | 那些      | 118-2  |
| 381 | それで          | 地 | 173-1  | 于是       | 100-21 | 因此      | 118-5  |
| 382 | それがおおまかな話だった | 地 | 173-2  | 情况大致如此   | 100-22 | 事情大概是這樣 | 118-6  |
| 383 | それ           | 会 | 173-10 | 这事       | 10-3   | Φ       | 118-11 |

|     |           |                       |        |          |          |         |        |        |
|-----|-----------|-----------------------|--------|----------|----------|---------|--------|--------|
| ※   | 384       | あれこれと三人で話をしているうちに…(慣) | 地      | 174-7    | 东拉西扯的时间里 | 101-16  | 東聊西聊之間 | 119-5  |
| 5章  | 385       | それから(順序)              | 地      | 175-12   | Φ        | 102-12  | 然後     | 120-2  |
|     | 386       | それで(指示)               | 地      | 178-4    | 以致       | 104-4   | 因此     | 123-1  |
|     | 387       | それは                   | 地      | 178-7    | 那        | 104-7   | 那      | 123-3  |
|     | 388       | それは                   | 地      | 179-3    | 它        | 104-17  | 那      | 123-10 |
|     | 389       | これを                   | 地      | 179-3    | 什么(意識)   | 104-7   | 這個     | 123-10 |
|     | 390       | それ故に                  | 地      | 179-4    | Φ        | 104-17  | 於是     | 123-10 |
|     | 391       | それを                   | 地      | 179-7    | Φ        | 104-21  | 這樣     | 123-12 |
|     | 392       | それでも                  | 地      | 179-15   | 这        | 105-3   | 這也     | 123-17 |
|     | 393       | あれが                   | 地      | 180-4    | 哪个(意識)   | 105-8   | 哪個     | 124-3  |
|     | 394       | それと                   | 地      | 180-6    | Φ        | 105-10  | 和那     | 124-4  |
|     | 395       | これは                   | 地      | 180-12   | 这个数字     | 105-14  | 這樣的人數  | 124-8  |
|     | 396       | それどころか                | 地      | 180-12   | 甚至       | 105-15  | 相反的    | 124-8  |
|     | 397       | これは                   | 地      | 181-4    | 这么说      | 105-22  | 這      | 124-12 |
|     | 398       | それは                   | 地      | 181-11   | Φ        | 106-3   | Φ      | 124-16 |
|     | 399       | これは                   | 地      | 181-13   | 他这种解释    | 106-4   | 這      | 124-17 |
|     | 400       | それでも                  | 地      | 181-15   | 尽管如此     | 106-5   | 不過     | 125-1  |
|     | 401       | これは                   | 地      | 183-5    | 哪个(意識)   | 106-25  | 這個     | 125-15 |
|     | 402       | これは                   | 地      | 183-5    | 哪个(意識)   | 106-25  | 那個     | 125-15 |
|     | 403       | それに(累加)               | 地      | 184-6    | 况且       | 107-13  | 而且     | 126-8  |
|     | 404       | それは                   | 地      | 184-7    | 那        | 107-14  | 那      | 126-9  |
| 405 | それを嬉しく思うし | 地                     | 184-11 | 为此感到高兴   | 107-16   | 為此覺得很高興 | 126-11 |        |
| 406 | それを       | 地                     | 185-11 | Φ        | 108-6    | Φ       | 127-5  |        |
| 407 | これは       | 地                     | 185-15 | 这名称      | 108-10   | Φ       | 127-8  |        |
| 408 | それについて    | 地                     | 186-4  | Φ        | 108-14   | 對那些     | 127-11 |        |
| 6章  | 409       | それでも                  | 地      | 186-11   | Φ        | 108-21  | 即使這樣也  | 127-16 |
|     | 410       | それまでにも                | 地      | 187-9    | 这以前      | 109-10  | 過去     | 130-2  |
|     | 411       | それから(順序)              | 地      | 188-1    | 然后       | 109-19  | 然後     | 130-7  |
|     | 412       | これ以上は…ない              | 地      | 188-4    | 再也无法…    | 109-21  | 再      | 130-8  |
|     | 413       | それは                   | 地      | 188-6    | 那里       | 109-24  | Φ      | 130-10 |
| ※   | 414       | それぞれの(慣)              | 地      | 189-16   | 各自       | 110-24  | 自己的    | 131-10 |
| ※   | 415       | それぞれの(慣)              | 地      | 190-1    | 各自的      | 110-25  | 自己的    | 131-10 |
| 416 | これは       | 地                     | 191-5  | Φ        | 111-20   | Φ       | 132-7  |        |
| 417 | これが       | 会                     | 192-8  | 那        | 112-12   | 那       | 133-2  |        |
| 418 | それが       | 地                     | 194-4  | 这        | 113-16   | Φ       | 134-2  |        |
| 419 | それは       | 会                     | 195-7  | Φ        | 114-9    | 那       | 134-14 |        |
| 420 | それに(累加)   | 会                     | 196-14 | 再说       | 115-4    | 而且      | 135-12 |        |
| 421 | これ        | 会                     | 196-15 | 把我这份     | 115-5    | 我這一份    | 135-13 |        |
| 422 | ああ、それね    | 会                     | 197-10 | 啊,是这样    | 115-17   | 啊,那個啊   | 136-4  |        |
| 423 | それは       | 会                     | 198-7  | 那        | 116-3    | 那       | 136-13 |        |
| 424 | それは       | 会                     | 199-7  | Φ        | 116-17   | 這       | 137-6  |        |
| 425 | それを       | 地                     | 199-11 | Φ        | 116-20   | Φ       | 137-9  |        |
| 426 | それほど高くない… | 会                     | 199-12 | 不算特别高的…  | 116-21   | 不太貴…    | 137-10 |        |
| 427 | それが       | 会                     | 200-5  | 规模(指示対象) | 117-5    | Φ       | 137-16 |        |
| 428 | それだけで     | 会                     | 201-10 | 只这样      | 117-24   | 只要這樣    | 138-12 |        |
| 429 | それに比べて    | 会                     | 202-3  | 相比之下     | 118-7    | 跟這裡比起來  | 139-1  |        |
| 430 | それに(累加)   | 会                     | 202-6  | 再说       | 118-9    | 而且      | 139-3  |        |
| 431 | そりゃ       | 会                     | 202-7  | 当然       | 118-10   | Φ       | 139-4  |        |
| 432 | 私のそれなりの事情 | 会                     | 202-12 | 我的具体情况   | 118-16   | Φ       | 139-7  |        |

|   |     |                  |   |        |           |        |           |        |
|---|-----|------------------|---|--------|-----------|--------|-----------|--------|
|   | 433 | それで<br>(話題転換)    | 会 | 202-15 | 那么        | 118-19 | 那麼        | 139-10 |
|   | 434 | それ               | 会 | 203-8  | Φ         | 119-1  | 這個        | 139-16 |
|   | 435 | それは              | 会 | 203-10 | Φ         | 119-3  | 這件事       | 140-1  |
|   | 436 | それから             | 会 | 203-12 | 此外        | 119-5  | 還有        | 140-2  |
|   | 437 | これは              | 会 | 203-12 | 这里(意識)    | 119-5  | 這         | 140-2  |
|   | 438 | これは              | 会 | 203-14 | 这         | 119-6  | 這         | 140-3  |
|   | 439 | それに(累加)          | 会 | 204-6  | 再说        | 119-14 | 而且        | 140-10 |
|   | 440 | それについて           | 会 | 204-10 | 关于这一点     | 119-17 | 這一點       | 140-13 |
|   | 441 | それは              | 会 | 204-11 | Φ         | 119-19 | 那個        | 140-14 |
|   | 442 | それは              | 会 | 204-11 | 那         | 119-19 | 那         | 140-14 |
|   | 443 | これから             | 会 | 204-12 | Φ         | 119-19 | 再         | 140-14 |
|   | 444 | それを              | 会 | 204-13 | 使其        | 119-20 | 讓那        | 140-15 |
|   | 445 | それ               | 会 | 206-13 | Φ         | 120-22 | Φ         | 142-4  |
|   | 446 | それは              | 地 | 207-7  | Φ         | 121-6  | 那         | 142-12 |
|   | 447 | それを              | 地 | 207-9  | Φ         | 121-8  | Φ         | 142-13 |
|   | 448 | それは              | 会 | 208-8  | 那         | 121-24 | 那         | 143-6  |
|   | 449 | それは              | 会 | 208-9  | Φ         | 121-24 | Φ         | 143-6  |
|   | 450 | それは              | 会 | 208-9  | Φ         | 121-25 | Φ         | 143-6  |
|   | 451 | これらの建物は          | 地 | 208-15 | 这些建筑      | 122-5  | 這些建築物     | 143-10 |
|   | 452 | それは              | 地 | 208-15 | 它         | 122-5  | 那         | 143-10 |
| ※ | 453 | それぞれの(價)         | 会 | 209-13 | Φ         | 122-18 | 各別的       | 144-1  |
|   | 454 | それでいて            | 地 | 210-6  | Φ         | 122-25 | Φ         | 144-7  |
|   | 455 | これくらいのスペースがないと   | 会 | 211-5  | 要是没这么大的空间 | 123-13 | 如果沒有這樣的空間 | 144-17 |
|   | 456 | それ               | 会 | 211-6  | 那番滋味      | 123-14 | Φ         | 144-17 |
|   | 457 | これを              | 会 | 211-9  | 把它        | 123-18 | 把這個       | 145-2  |
|   | 458 | それで              | 会 | 211-10 | Φ         | 123-19 | 這樣        | 145-2  |
|   | 459 | それで              | 会 | 211-12 | 这样        | 123-21 | 這樣        | 145-5  |
|   | 460 | それまで             | 会 | 211-13 | Φ         | 123-21 | 在那之前      | 145-5  |
|   | 461 | あれも              | 地 | 212-2  | Φ         | 123-26 | 那         | 145-9  |
|   | 462 | これまで             | 地 | 212-10 | 过去        | 124-8  | 一直以來      | 145-15 |
|   | 463 | それは              | 地 | 212-14 | 那         | 124-12 | Φ         | 145-16 |
|   | 464 | それは              | 地 | 213-2  | Φ         | 124-15 | 那         | 146-1  |
|   | 465 | それで              | 会 | 214-13 | 因此        | 125-14 | 因為這樣      | 147-3  |
|   | 466 | それから(順序)         | 地 | 215-12 | 然后        | 126-2  | 然後        | 147-12 |
|   | 467 | それほど若くは<br>なさそうだ | 地 | 216-3  | 都不像很年轻    | 126-10 | 好像不太年輕    | 148-1  |
|   | 468 | それを              | 地 | 216-15 | Φ         | 126-19 | Φ         | 148-8  |
|   | 469 | それほど食べなくても       | 会 | 217-8  | 吃不进多少东西   | 127-1  | 不太需要吃東西   | 148-14 |
|   | 470 | 寮の食堂のそれと         | 地 | 217-12 | Φ         | 127-4  | Φ         | 148-16 |
|   | 471 | それに耳を傾けて<br>(指示) | 地 | 218-1  | Φ         | 127-9  | Φ         | 149-2  |
|   | 472 | それについて           | 地 | 218-2  | Φ         | 127-10 | 針對那個      | 149-2  |
|   | 473 | それに(累加)          | 会 | 219-15 | 再说        | 128-13 | 而且        | 150-4  |
|   | 474 | それまで             | 地 | 220-3  | 这以前       | 128-17 | 過去        | 150-6  |
|   | 475 | それでも             | 地 | 220-3  | 可是        | 128-18 | 但         | 150-6  |
|   | 476 | それが              | 地 | 220-12 | 它         | 128-26 | 那         | 150-12 |
|   | 477 | それは              | 地 | 220-14 | Φ         | 129-2  | Φ         | 150-13 |
|   | 478 | それを              | 地 | 221-7  | Φ         | 129-11 | 把那        | 151-2  |
|   | 479 | それに火をつけ(指示)      | 地 | 221-16 | 给它点上火     | 129-20 | 把那        | 151-10 |



|   |     |                   |   |        |               |        |              |        |
|---|-----|-------------------|---|--------|---------------|--------|--------------|--------|
|   | 480 | それに(累加)           | 会 | 223-4  | 加上            | 130-13 | 而且           | 152-7  |
|   | 481 | これ                | 会 | 223-14 | Φ             | 130-23 | 這首哥          | 152-15 |
|   | 482 | それから(順序)          | 地 | 223-16 | 接着            | 130-25 | 然後           | 152-17 |
|   | 483 | それ                | 会 | 224-5  | 这             | 131-4  | 這            | 153-4  |
|   | 484 | それが               | 会 | 224-9  | Φ             | 131-8  | 那            | 153-7  |
|   | 485 | それでいて             | 地 | 224-11 | Φ             | 131-10 | Φ            | 153-8  |
|   | 486 | それへと              | 地 | 225-7  | 风韵            | 131-22 | (女性)美        | 153-16 |
|   | 487 | これほど              | 地 | 225-10 | 如此            | 131-26 | 這麼           | 154-1  |
|   | 488 | それと同じ             | 地 | 225-11 | Φ             | 132-1  | 和以前的美一樣      | 154-2  |
|   | 489 | それ以上に             | 地 | 225-12 | Φ             | 132-1  | 比以前更         | 154-2  |
|   | 490 | それでも              | 地 | 225-12 | 尽管如此          | 132-1  | 但            | 154-2  |
|   | 491 | それ自体が             | 地 | 225-13 | Φ             | 132-3  | 本身           | 154-3  |
|   | 492 | それから(順序)          | 地 | 225-16 | Φ             | 132-5  | 還有           | 154-5  |
|   | 493 | それが               | 地 | 226-1  | Φ             | 132-6  | 這            | 154-5  |
|   | 494 | それが               | 会 | 227-3  | 这             | 132-23 | 這            | 154-17 |
|   | 495 | それが               | 会 | 227-4  | 这个            | 132-25 | 那            | 155-1  |
|   | 496 | これも               | 会 | 227-10 | 这个            | 133-5  | 這個           | 155-5  |
|   | 497 | あれも               | 会 | 227-10 | 那个            | 133-5  | 那個           | 155-5  |
|   | 498 | それが               | 会 | 227-15 | Φ             | 133-10 | 這            | 155-8  |
|   | 499 | それ?               | 会 | 229-4  | 你这是?          | 134-4  | Φ            | 156-5  |
|   | 500 | それから              | 地 | 229-7  | 接着            | 134-7  | 然後           | 156-7  |
|   | 501 | これからも             | 会 | 229-15 | 以后            | 134-15 | 以後           | 156-13 |
|   | 502 | これだけは             | 会 | 231-11 | 这点            | 135-14 | 只有這件事        | 157-15 |
|   | 503 | それを               | 地 | 232-5  | Φ             | 135-22 | 把它           | 158-3  |
|   | 504 | それから(順序)          | 地 | 234-1  | 随后            | 136-25 | 然後           | 159-6  |
|   | 505 | それほど…ない           | 会 | 234-14 | 不怎么           | 137-10 | 不是很…         | 159-15 |
|   | 506 | あれ                | 会 | 235-12 | Φ             | 137-22 | Φ            | 160-9  |
| ※ | 507 | でもいいのよ、それはそれで。(價) | 会 | 236-1  | 不过不要紧。这样还好。   | 138-1  | 不過沒關係，那樣歸那樣。 | 160-13 |
|   | 508 | それが               | 会 | 236-2  | 感情            | 138-2  | Φ            | 160-13 |
|   | 509 | それが               | 会 | 236-7  | 那样            | 138-6  | 那樣           | 160-16 |
|   | 510 | それが               | 会 | 236-7  | 那样            | 138-6  | 那樣           | 160-16 |
|   | 511 | それが               | 会 | 236-9  | 那样做           | 138-7  | 那            | 160-17 |
|   | 512 | それが               | 会 | 236-11 | 这             | 138-10 | 這            | 161-2  |
|   | 513 | それについては           | 会 | 237-6  | 在她身上          | 138-18 | 關於這個         | 161-8  |
|   | 514 | それから              | 会 | 237-10 | Φ             | 138-23 | 還有           | 161-11 |
|   | 515 | それとは別に            | 会 | 237-11 | 另外            | 138-23 | Φ            | 161-12 |
|   | 516 | それを               | 会 | 237-12 | Φ             | 138-25 | Φ            | 161-12 |
|   | 517 | それを               | 会 | 237-12 | Φ             | 138-25 | Φ            | 161-12 |
|   | 518 | それで(接続)           | 会 | 237-14 | 所以            | 139-1  | 所以           | 161-13 |
|   | 519 | これが               | 会 | 238-1  | 这             | 139-4  | 這            | 161-16 |
|   | 520 | それが               | 会 | 238-12 | Φ             | 139-13 | Φ            | 162-6  |
|   | 521 | それも               | 会 | 239-3  | 这个            | 139-19 | 那個           | 162-11 |
|   | 522 | それで               | 会 | 239-7  | 那样            | 139-23 | 那樣           | 162-13 |
|   | 523 | それでいいのよ           | 会 | 239-7  | 也无所谓(全体として対応) | 139-23 | 就好了          | 162-14 |
|   | 524 | それは               | 会 | 239-8  | 那             | 139-24 | 那            | 162-14 |
|   | 525 | これ                | 会 | 239-12 | 这             | 140-1  | 這            | 162-16 |
|   | 526 | それを               | 会 | 241-2  | 那样            | 140-23 | 這麼           | 163-15 |
|   | 527 | あれは               | 会 | 241-6  | 那             | 141-1  | 那            | 164-1  |
|   | 528 | それでも              | 会 | 241-10 | 还是            | 141-4  | 但            | 164-3  |
|   | 529 | それで(接続)           | 会 | 241-10 | Φ             | 141-5  | 於是           | 164-3  |
|   | 530 | それで               | 会 | 242-1  | 就这样           | 141-11 | 於是           | 164-8  |
|   | 531 | それ以外の             | 会 | 242-4  | 钢琴            | 141-14 | 除此之外         | 164-9  |

|     |                |   |        |               |        |      |        |
|-----|----------------|---|--------|---------------|--------|------|--------|
| 532 | これから           | 会 | 242-5  | 以后            | 141-15 | 往後   | 164-10 |
| 533 | それまでの          | 会 | 242-7  | 那以前の          | 141-16 | 過去の  | 164-11 |
| 534 | それ以外の          | 会 | 242-8  | 此外            | 141-17 | 除此之外 | 164-12 |
| 535 | それで            | 会 | 242-12 | 这么着           | 141-20 | 於是   | 164-13 |
| 536 | それから           | 地 | 242-14 | 又             | 141-22 | 然後   | 164-15 |
| 537 | それで(指示)        | 会 | 242-15 | 于是            | 141-23 | 就這樣  | 164-16 |
| 538 | それで(接続)        | 会 | 243-3  | 因此            | 142-1  | 於是   | 165-1  |
| 539 | それで(指・接)       | 会 | 244-1  | 于是            | 142-16 | 於是   | 165-10 |
| 540 | それが            | 会 | 244-2  | 这             | 142-16 | 那    | 165-10 |
| 541 | それまで           | 会 | 244-13 | 那以前           | 142-26 | 到那時候 | 165-17 |
| 542 | それで(接続)        | 会 | 244-14 | 就             | 143-1  | 於是   | 166-1  |
| 543 | それで(接続)        | 会 | 245-2  | Φ             | 143-4  | 於是   | 166-3  |
| 544 | これから先だつて       | 会 | 245-2  | 以后也           | 143-5  | 往後   | 166-3  |
| 545 | それで(接続)        | 会 | 245-5  | 于是            | 143-7  | 於是   | 166-5  |
| 546 | それで(指・接)       | 会 | 245-6  | 之后            | 143-7  | 那樣   | 166-5  |
| 547 | それで(接続)        | 会 | 245-9  | 这一来           | 143-10 | 於是   | 166-7  |
| 548 | それとは           | 会 | 246-1  | Φ             | 143-18 | Φ    | 166-12 |
| 549 | これは            | 会 | 246-2  | 这             | 143-19 | 這    | 166-13 |
| 550 | それでも           | 会 | 246-3  | 这也            | 143-19 | 這樣   | 166-13 |
| 551 | それで            | 会 | 246-10 | 就             | 143-26 | 於是   | 166-17 |
| 552 | それから           | 会 | 247-7  | 从那以后          | 144-13 | 然後   | 167-10 |
| 553 | それが            | 会 | 248-1  | Φ             | 144-22 | 那個   | 167-16 |
| 554 | それに飢えて         | 会 | 248-12 | 音乐(指示対象)      | 145-6  | 那    | 168-6  |
| 555 | それを            | 会 | 249-4  | 这个道理          | 145-12 | 這點   | 168-11 |
| 556 | それから           | 会 | 249-5  | 便             | 145-13 | 然後   | 168-12 |
| 557 | それまで           | 会 | 249-13 | 这以前           | 145-20 | 過去   | 168-16 |
| 558 | それで            | 会 | 249-14 | Φ             | 145-21 | Φ    | 168-17 |
| 559 | それに(累加)        | 会 | 250-2  | 再说            | 145-24 | 而且   | 169-2  |
| 560 | これは            | 会 | 250-2  | 这点            | 145-24 | 這    | 169-2  |
| 561 | あれが            | 会 | 250-8  | 那             | 146-4  | Φ    | 169-5  |
| 562 | それくらい          | 会 | 250-11 | Φ             | 146-7  | 那麼   | 169-7  |
| 563 | それに(指示)        | 会 | 251-5  | 其气势           | 146-18 | 那個   | 169-14 |
| 564 | あれくらい          | 会 | 251-10 | 那般            | 146-22 | 那麼   | 169-17 |
| 565 | それ以上の          | 会 | 251-10 | 还             | 146-22 | Φ    | 170-1  |
| 566 | あれほど           | 会 | 251-10 | 如此            | 146-23 | 那麼   | 170-1  |
| 567 | あれは            | 会 | 251-15 | Φ             | 146-26 | 那    | 170-4  |
| 568 | それを            | 会 | 251-16 | Φ             | 147-1  | Φ    | 170-5  |
| 569 | それが            | 会 | 252-4  | 这             | 147-5  | 那    | 170-7  |
| 570 | それにあわせて        | 会 | 252-10 | 为此            | 147-12 | 配合那個 | 170-12 |
| 571 | それが            | 会 | 252-11 | 这             | 147-12 | 那    | 170-12 |
| 572 | それ以上怒れなくなっちゃうの | 会 | 253-3  | 再             | 147-20 | 再    | 170-17 |
| 573 | それとも           | 会 | 253-5  | 还是            | 147-22 | 或者   | 171-1  |
| 574 | それは            | 会 | 253-5  | Φ             | 147-22 | Φ    | 171-2  |
| 575 | それは            | 会 | 253-12 | 她这            | 148-3  | 那    | 171-6  |
| 576 | これ             | 会 | 253-16 | 这             | 148-6  | 這    | 171-9  |
| 577 | それは            | 会 | 254-1  | Φ             | 148-8  | Φ    | 171-10 |
| 578 | それで            | 会 | 254-3  | 就             | 148-10 | 於是   | 171-11 |
| 579 | それがね           | 会 | 254-3  | 那个嘛           | 148-10 | 那個啊  | 171-12 |
| 580 | それほど…ない        | 会 | 254-5  | 不怎么…          | 148-11 | 不是很… | 171-12 |
| 581 | それが            | 会 | 254-8  | 她弹的<br>(指示対象) | 148-14 | Φ    | 171-14 |

|     |               |   |        |               |        |         |        |
|-----|---------------|---|--------|---------------|--------|---------|--------|
| 582 | それも<br>(高い程度) | 会 | 254-9  | 这也            | 148-16 | 那還是     | 171-15 |
| 583 | それで           | 会 | 254-10 | 于是            | 148-16 | 於是      | 171-16 |
| 584 | そりゃね          | 会 | 254-12 | 说起来           | 148-18 | 當然      | 171-17 |
| 585 | それで           | 会 | 254-15 | 因此            | 148-21 | 於是      | 172-2  |
| 586 | それでもね         | 会 | 255-9  | 话又说回来         | 149-5  | 雖然如此    | 172-8  |
| 587 | それは           | 会 | 255-9  | 那演奏           | 149-6  | 那       | 172-8  |
| 588 | あれを           | 会 | 255-10 | Φ             | 149-6  | Φ       | 172-8  |
| 589 | それで           | 会 | 255-14 | 那么            | 149-10 | 於是      | 172-11 |
| 590 | それから          | 地 | 257-1  | 然后            | 149-26 | 然後      | 173-8  |
| 591 | あれ            | 会 | 259-10 | Φ             | 151-13 | 那個      | 175-2  |
| 592 | それから          | 会 | 260-3  | 再             | 151-21 | 然後      | 175-7  |
| 593 | それっきりよ        | 会 | 260-3  | 往下就没影了        | 151-21 | 就這樣而已   | 175-7  |
| 594 | それから          | 会 | 260-5  | 然后            | 151-23 | 然後      | 175-9  |
| 595 | それは           | 会 | 260-13 | 那             | 152-5  | 那       | 175-13 |
| 596 | それが           | 会 | 261-5  | Φ             | 152-13 | Φ       | 176-1  |
| 597 | あれもしなくちゃ      | 会 | 261-7  | 那个也要干         | 152-15 | 這樣做     | 176-2  |
| 598 | それを           | 会 | 261-11 | Φ             | 152-19 | Φ       | 176-5  |
| 599 | それは           | 会 | 262-5  | 这点            | 153-2  | 這點      | 176-11 |
| 600 | それは           | 会 | 262-11 | 那             | 153-8  | 那       | 176-15 |
| 601 | それで           | 会 | 263-5  | Φ             | 153-18 | 然後      | 177-6  |
| 602 | それを           | 会 | 263-8  | 他             | 153-20 | 他       | 177-7  |
| 603 | それより先には       | 会 | 263-13 | Φ             | 153-24 | 再往前     | 177-10 |
| 604 | それは           | 会 | 265-8  | Φ             | 154-21 | 那個      | 178-10 |
| 605 | それで(指示)       | 地 | 266-3  | Φ             | 155-6  | 用那個     | 179-1  |
| 606 | それから          | 地 | 266-3  | 然后            | 155-6  | 然後      | 179-1  |
| 607 | それから          | 地 | 266-10 | 接着            | 155-14 | 然後      | 179-7  |
| 608 | これも           | 地 | 266-11 | 这             | 155-15 | 這       | 179-7  |
| 609 | これも           | 地 | 267-11 | 这             | 156-2  | 那       | 180-1  |
| 610 | それは           | 地 | 268-8  | Φ             | 156-13 | 錶(指示対象) | 180-8  |
| 611 | それは           | 地 | 269-1  | Φ             | 156-21 | Φ       | 180-14 |
| 612 | それから          | 地 | 269-11 | 继而            | 157-4  | 然後      | 181-3  |
| 613 | それを           | 地 | 269-12 | Φ             | 157-5  | Φ       | 181-4  |
| 614 | それは           | 地 | 270-3  | Φ             | 157-11 | 那       | 181-7  |
| 615 | これは           | 地 | 270-7  | 这             | 157-15 | 這       | 181-11 |
| 616 | それは           | 地 | 270-13 | 这             | 157-21 | 那       | 181-15 |
| 617 | それでも          | 地 | 270-14 | 尽管如此          | 157-22 | 雖然如此    | 181-15 |
| 618 | これは           | 地 | 271-1  | Φ             | 157-25 | 這       | 181-17 |
| 619 | これは           | 地 | 271-2  | Φ             | 157-25 | 這       | 182-1  |
| 620 | それから          | 地 | 271-12 | 随后            | 158-9  | 然後      | 182-7  |
| 621 | それから          | 会 | 272-16 | 往下            | 159-2  | 然後      | 183-4  |
| 622 | それ以上          | 地 | 274-3  | 再             | 159-22 | 再       | 184-1  |
| 623 | これから          | 地 | 274-5  | 別扱い(要)        | 159-23 | 別扱い(要)  | 184-3  |
| 624 | それから          | 地 | 275-11 | 接着            | 160-18 | 然後      | 184-17 |
| 625 | それぞれの         | 地 | 275-11 | 一个个           | 160-18 | 各別的     | 184-17 |
| 626 | これを           | 会 | 275-14 | 这活儿           | 160-21 | 這個      | 185-2  |
| 627 | これ            | 会 | 275-15 | 这个            | 160-22 | 這個      | 185-3  |
| 628 | あれは           | 地 | 276-8  | 那             | 161-5  | 那       | 185-9  |
| 629 | これから          | 地 | 277-9  | 这(時間を表す)      | 161-19 | 接著      | 186-6  |
| 630 | それから(累加)      | 会 | 277-12 | 看完书<br>(具体表現) | 161-22 | 然後      | 186-8  |
| 631 | それを           | 地 | 278-10 | Φ             | 162-10 | Φ       | 186-17 |
| 632 | これから          | 地 | 279-3  | 这(時間を表す)      | 162-19 | 現在      | 187-7  |
| 633 | それ以外          | 会 | 279-6  | 其他的           | 162-21 | 那邊之外    | 187-8  |
| 634 | それから          | 地 | 279-13 | 便             | 163-4  | 然後      | 187-14 |

※

|     |                     |   |        |           |        |         |        |
|-----|---------------------|---|--------|-----------|--------|---------|--------|
| 635 | それから                | 地 | 281-3  | 又         | 163-26 | 然後      | 188-12 |
| 636 | それで(指示)             | 地 | 281-5  | Φ         | 164-2  | Φ       | 188-13 |
| 637 | それほど…ないしね           | 会 | 281-14 | 不是那么…     | 164-11 | 不怎麼…    | 189-2  |
| 638 | それから                | 地 | 282-5  | 然后        | 164-18 | 然後      | 189-6  |
| 639 | あれで                 | 会 | 284-14 | 用那个       | 166-5  | 用那車子    | 190-17 |
| 640 | それで                 | 会 | 284-14 | Φ         | 166-5  | Φ       | 191-1  |
| 641 | それから(順序)            | 地 | 285-6  | 接着        | 166-12 | 然後      | 191-6  |
| 642 | これ                  | 会 | 285-16 | 这个        | 166-22 | 這       | 191-13 |
| 643 | それ                  | 会 | 286-5  | 你说的       | 166-25 | 那       | 191-16 |
| 644 | それから(順序)            | 地 | 287-2  | 隨即        | 167-10 | 然後      | 192-8  |
| 645 | それは                 | 地 | 287-5  | 那心境       | 167-14 | Φ       | 192-10 |
| 646 | それでいいわよ             | 会 | 287-10 | 就可以了      | 167-17 | 就行了     | 192-13 |
| 647 | それに(累加)             | 会 | 287-14 | 更何况       | 167-20 | 而且      | 192-15 |
| 648 | あれは昔じゃないよ(→どこが昔なのか) | 会 | 288-5  | 哪里很久(意訳)  | 168-1  | 那       | 193-4  |
| 649 | あれが                 | 会 | 288-6  | 这         | 168-2  | 那       | 193-4  |
| 650 | それで(接続)             | 会 | 288-12 | Φ         | 168-8  | 然後      | 193-10 |
| 651 | これは                 | 会 | 288-14 | 这         | 168-9  | 這       | 193-11 |
| 652 | それは                 | 会 | 289-13 | Φ         | 168-24 | Φ       | 194-6  |
| 653 | それまで                | 会 | 291-14 | (等)到那时候   | 170-5  | (等)到那時候 | 195-16 |
| 654 | それ                  | 会 | 292-14 | Φ         | 170-21 | 那個      | 196-16 |
| 655 | これで                 | 会 | 292-15 | 这样        | 170-22 | 這樣      | 196-17 |
| 656 | それから                | 地 | 293-9  | Φ         | 171-6  | 然後      | 197-8  |
| 657 | これで                 | 会 | 293-15 | 这回        | 171-12 | 這樣      | 197-13 |
| 658 | それでも                | 会 | 294-6  | 但         | 171-19 | 但是      | 198-2  |
| 659 | それで                 | 会 | 294-16 | 这么着       | 172-4  | 因此      | 198-8  |
| 660 | それに                 | 会 | 295-3  | Φ         | 172-7  | 而且      | 198-10 |
| 661 | それ                  | 会 | 296-1  | Φ         | 172-19 | 那些書     | 199-1  |
| 662 | それに慣れちゃってて          | 会 | 296-7  | 对此习以为常    | 172-25 | 這樣      | 199-5  |
| 663 | これ                  | 会 | 296-10 | Φ         | 173-2  | Φ       | 199-7  |
| 664 | それが                 | 会 | 297-5  | 这         | 173-12 | 這樣      | 199-13 |
| 665 | それで                 | 会 | 297-13 | 所以        | 173-20 | 因此      | 199-17 |
| 666 | それを                 | 地 | 297-15 | 把那根梗      | 173-23 | 把那      | 200-2  |
| 667 | それで                 | 会 | 298-5  | Φ         | 174-3  | 因此      | 200-6  |
| 668 | それで                 | 会 | 298-10 | Φ         | 174-7  | 而且      | 200-9  |
| 669 | あれどうしたんだろうって        | 会 | 298-10 | Φ         | 174-7  | Φ       | 200-10 |
| 670 | それとも                | 会 | 298-11 | 还是        | 174-8  | 還是      | 200-10 |
| 671 | それがね                | 会 | 298-13 | 那         | 174-10 | 那個      | 200-11 |
| 672 | それから                | 会 | 299-12 | 那以后       | 174-23 | 然後      | 201-4  |
| 673 | それだけはしたくないのよ        | 会 | 300-3  | 这事是绝对不想做的 | 175-3  | 不希望這樣   | 201-8  |
| 674 | それだけなのよ             | 会 | 300-5  | 只是这个      | 175-5  | 這個      | 201-9  |
| 675 | それだけじゃないよ           | 会 | 300-6  | 却不是这个     | 175-7  | 不只是這個   | 201-10 |
| 676 | それでも                | 会 | 300-9  | 即使那样      | 175-10 | 就算這樣    | 201-13 |
| 677 | それを                 | 会 | 300-12 | 这些        | 175-13 | 這些      | 201-14 |
| 678 | それさえ                | 会 | 300-12 | Φ         | 175-13 | Φ       | 201-15 |
| 679 | これ                  | 会 | *5-3   | 这里        | 176-19 | 這       | *6-4   |
| 680 | それとも                | 会 | *6-2   | 还是        | 176-23 | 還是      | *6-8   |
| 681 | それから(累加)            | 会 | *6-12  | 还有        | 177-5  | 還有      | *6-15  |

|     |                             |              |        |                |        |        |        |        |
|-----|-----------------------------|--------------|--------|----------------|--------|--------|--------|--------|
| 682 | それなら(→間に合ったなら)              | 会            | *7-10  | 赶上…就           | 177-17 | 那樣     | *7-7   |        |
| 683 | それから(順序)                    | 地            | *7-15  | 然后             | 177-21 | 然後     | *7-11  |        |
| 684 | それから(順序)                    | 地            | *8-16  | 然后             | 178-10 | 然後     | *8-6   |        |
| 685 | それ                          | 会            | *9-6   | Φ              | 178-17 | 這      | *8-11  |        |
| 686 | これだけは                       | 会            | *10-13 | 就这个            | 179-13 | 只有這個   | *9-9   |        |
| 687 | これくらい                       | 地            | *10-14 | 如此             | 179-14 | 這麼     | *9-9   |        |
| 688 | それで(指示)                     | 会            | *12-1  | 这              | 180-5  | 那      | *10-4  |        |
| 689 | それまで                        | 会            | *12-3  | 那以前            | 180-7  | 以前     | *10-5  |        |
| 690 | あれ                          | 会            | *12-5  | 喲              | 180-9  | 咦      | *10-6  |        |
| 691 | それくらい                       | 会            | *12-5  | Φ              | 180-9  | 這麼     | *10-6  |        |
| 692 | それに(累加)                     | 会            | *12-8  | 加上             | 180-13 | 而且     | *10-9  |        |
| 693 | それほど                        | 会            | *12-10 | Φ              | 180-14 | 不…太    | *10-9  |        |
| 694 | それから(順序)                    | 会            | *12-16 | 再              | 180-20 | 然後     | *10-13 |        |
| 695 | それは                         | 会            | *13-5  | 那样             | 180-26 | 這樣     | *10-17 |        |
| 696 | それを                         | 会            | *13-7  | Φ              | 181-1  | 把那     | *11-1  |        |
| 697 | それも(「さらに」の意)                | 会            | *13-10 | 而且             | 181-4  | 而且     | *11-3  |        |
| 698 | それだけなのよ                     | 会            | *13-11 | 仅此而已           | 181-5  | 只有這樣而已 | *11-4  |        |
| 699 | それも                         | 会            | *13-16 | Φ              | 181-10 | 那      | *11-7  |        |
| 700 | これは                         | 会            | *14-2  | 这              | 181-12 | 這      | *11-8  |        |
| 701 | それでいいのよ                     | 会            | *14-9  | 就可以了           | 181-19 | 就行了    | *11-12 |        |
| 702 | それから(累加)                    | 会            | *14-9  | 其次             | 181-19 | 其次     | *11-12 |        |
| 703 | それだけ                        | 会            | *14-11 | 就这几点           | 181-20 | 這樣而已   | *11-13 |        |
| 704 | これが                         | 会            | *14-16 | 她那嘴巴           | 181-26 | 她      | *11-17 |        |
| 705 | それにしても                      | 会            | *15-2  | 但              | 182-1  | 但      | *12-1  |        |
| 706 | それを                         | 会            | *15-5  | Φ              | 182-4  | 這個     | *12-3  |        |
| 707 | それも(原文は「その上」の意→「彼女がそうする」のも) | 会            | *15-6  | 她这样做           | 182-6  | 而且     | *12-5  |        |
| 708 | それもね                        | 会            | *15-11 | Φ              | 182-10 | 而且     | *12-8  |        |
| ※   | 709                         | あれって思うこと(慣用) | 会      | *16-2          | 不觉一怔   | 182-15 | 怎麼會這樣  | *12-12 |
| 710 | それから(累加)                    | 会            | *16-3  | Φ              | 182-16 | 後來     | *12-13 |        |
| 711 | それに(累加)                     | 会            | *16-6  | 再说             | 182-20 | 而且     | *12-14 |        |
| 712 | それでオーケーじゃない                 | 会            | *16-8  | 又别有何求(全体として対応) | 182-22 | 就      | *12-16 |        |
| 713 | それに(累加)                     | 会            | *16-9  | 更何况            | 182-22 | 而且     | *12-16 |        |
| 714 | それでも                        | 会            | *17-3  | 可              | 183-5  | 雖然如此   | *13-4  |        |
| 715 | あれは                         | 会            | *17-4  | Φ              | 183-7  | 那      | *13-5  |        |
| 716 | それで                         | 会            | *17-5  | 就              | 183-8  | 於是     | *13-5  |        |
| 717 | それも                         | 会            | *18-3  | 而且             | 183-19 | 而且     | *13-13 |        |
| 718 | それで(指示)                     | 会            | *18-13 | 所以             | 184-3  | 所以     | *14-4  |        |
| 719 | あれ                          | 会            | *19-5  | 那样子            | 184-10 | 那樣子    | *14-9  |        |
| 720 | それで(接続)                     | 会            | *19-5  | 于是             | 184-11 | 於是     | *14-9  |        |
| 721 | それくらい                       | 会            | *19-16 | 那么             | 184-20 | 那樣     | *14-15 |        |
| 722 | それで(接続)                     | 会            | *20-1  | Φ              | 184-22 | 於是     | *14-16 |        |
| 723 | それで(接続)                     | 会            | *20-3  | Φ              | 184-23 | 於是     | *14-17 |        |
| 724 | それに(指示)                     | 会            | *20-6  | Φ              | 185-1  | 那      | *15-2  |        |
| 725 | これ                          | 会            | *21-5  | 这种事            | 185-14 | Φ      | *15-12 |        |
| 726 | それ以外に                       | 会            | *21-6  | 此外             | 185-15 | 除此之外   | *15-13 |        |
| 727 | それから(順序)                    | 会            | *21-7  | Φ              | 185-16 | 然後     | *15-14 |        |
| 728 | それまで                        | 会            | *21-10 | 那以前            | 185-18 | 向來     | *15-15 |        |
| 729 | それから                        | 会            | *21-11 | 接着             | 185-20 | 然後     | *15-16 |        |
| 730 | それで(接続)                     | 会            | *21-12 | 就              | 185-21 | 於是     | *15-16 |        |

|     |           |          |        |          |        |        |        |        |
|-----|-----------|----------|--------|----------|--------|--------|--------|--------|
| 731 | これを       | 会        | *21-16 | Φ        | 185-25 | Φ      | *16-2  |        |
| 732 | それで(接続)   | 会        | *22-4  | 就        | 186-2  | 於是     | *16-4  |        |
| 733 | それが       | 会        | *22-8  | Φ        | 186-6  | 那      | *16-7  |        |
| 734 | それで(接続)   | 会        | *22-10 | 这        | 186-7  | 這樣     | *16-9  |        |
| 735 | あれが       | 会        | *22-14 | 那        | 186-11 | 那      | *16-11 |        |
| 736 | これ        | 会        | *23-2  | 这个       | 186-15 | 這個     | *16-15 |        |
| 737 | これ        | 会        | *23-8  | Φ        | 186-20 | 這樣     | *17-1  |        |
| 738 | それを       | 会        | *23-14 | Φ        | 186-25 | Φ      | *17-5  |        |
| 739 | それから(順序)  | 会        | *23-14 | 接着       | 186-26 | 然後     | *17-5  |        |
| 740 | これは       | 会        | *24-4  | 这        | 187-6  | 這      | *17-10 |        |
| 741 | これまで      | 会        | *24-5  | 那以前      | 187-7  | 以前從來   | *17-10 |        |
| 742 | それに       | 会        | *24-5  | Φ        | 187-7  | Φ      | *17-11 |        |
| 743 | それだけよ     | 会        | *24-15 | 仅此而已     | 187-16 | 這樣而已   | *18-1  |        |
| 744 | それで       | 会        | *26-3  | 因此       | 188-9  | 因此     | *18-14 |        |
| 745 | それだけなのよ   | 会        | *26-5  | 就因为这个    | 188-11 | 這樣而已   | *18-16 |        |
| 746 | それでも      | 会        | *26-7  | 还是       | 188-13 | 那樣     | *18-17 |        |
| 747 | それで(接続)   | 会        | *26-16 | Φ        | 188-22 | 於是     | *19-5  |        |
| 748 | これまでとは    | 会        | *27-3  | 和往常      | 188-24 | 跟以前    | *19-7  |        |
| 749 | それでも      | 会        | *27-14 | Φ        | 189-9  | 於是(意訳) | *19-15 |        |
| 750 | 全部それやったのよ | 会        | *28-13 | 都是…搞的鬼   | 189-22 | 那樣     | *20-7  |        |
| 751 | それで(接続)   | 会        | *28-14 | 然后       | 189-24 | 那樣子    | *20-8  |        |
| 752 | そりゃ       | 会        | *29-4  | Φ        | 190-3  | Φ      | *20-12 |        |
| 753 | それで(接続)   | 会        | *29-10 | 所以       | 190-9  | 所以     | *20-16 |        |
| 754 | それは       | 会        | *29-11 | 那        | 190-10 | 那樣     | *20-16 |        |
| 755 | それは       | 会        | *30-4  | 这点       | 190-18 | 這個     | *21-5  |        |
| 756 | それしか      | 会        | *30-9  | Φ        | 190-24 | 只有這樣做  | *21-8  |        |
| 757 | これ以上      | 会        | *30-9  | 再        | 190-24 | 再      | *21-8  |        |
| ※   | 758       | おいそれと(慣) | 会      | *30-15   | 一下子    | 191-4  | 一下     | *21-11 |
| 759 | これ        | 会        | *31-3  | 这        | 191-6  | Φ      | *21-13 |        |
| 760 | それが       | 会        | *31-3  | 这        | 191-7  | Φ      | *21-13 |        |
| 761 | それ以上      | 会        | *31-13 | 再        | 191-16 | 再      | *22-3  |        |
| 762 | それでおしまい   | 会        | *32-2  | Φ        | 191-21 | 那樣就完了  | *22-7  |        |
| 763 | それが       | 会        | *32-3  | 那样       | 191-22 | 那樣     | *22-8  |        |
| 764 | それで(指示)   | 会        | *32-12 | 那样做      | 192-4  | 這樣     | *22-13 |        |
| 765 | それで       | 会        | *33-5  | 就这样      | 192-11 | 於是     | *23-1  |        |
| 766 | それは       | 地        | *34-9  | Φ        | 193-5  | 那      | *23-15 |        |
| 767 | それなら      | 会        | *35-9  | 那        | 193-20 | 這      | *24-12 |        |
| 768 | それから(順序)  | 地        | *35-13 | 之后       | 193-23 | 然後     | *25-15 |        |
| 769 | それから(順序)  | 地        | *38-1  | 便        | 195-6  | 便      | *26-10 |        |
| 770 | それが       | 会        | *38-6  | Φ        | 195-10 | Φ      | *26-14 |        |
| 771 | あれ        | 会        | *38-14 | 这家伙      | 195-18 | 那傢伙    | *27-3  |        |
| 772 | あれ        | 会        | *38-14 | 它说这个     | 195-19 | 那叫聲    | *27-3  |        |
| 773 | それから(順序)  | 地        | *39-3  | 随即       | 195-23 | 然後     | *27-6  |        |
| 774 | あれは       | 会        | *39-12 | Φ        | 196-7  | Φ      | *27-12 |        |
| 775 | あれは       | 会        | *39-15 | Φ        | 196-10 | 那      | *27-14 |        |
| 776 | それについては   | 地        | *39-16 | Φ        | 196-11 | 這方面    | *27-15 |        |
| 777 | それは       | 会        | *40-1  | Φ        | 196-12 | 那      | *27-17 |        |
| 778 | それが       | 地        | *40-10 | Φ        | 196-20 | Φ      | *28-6  |        |
| 779 | これが       | 地        | *40-13 | 这        | 196-23 | 這      | *28-7  |        |
| 780 | それでも      | 地        | *41-10 | 但        | 197-11 | 但      | *28-15 |        |
| 781 | それを       | 地        | *42-2  | Φ        | 197-18 | Φ      | *29-2  |        |
| 782 | これは       | 地        | *42-7  | 这        | 197-23 | 這些     | *29-5  |        |
| 783 | これらの光景は   | 地        | *42-7  | 这纷纭杂陈的场面 | 197-24 | 這些光景   | *29-6  |        |
| 784 | そりゃ       | 地        | *42-11 | 那        | 198-3  | 那      | *29-8  |        |

|     |          |                  |        |               |             |          |          |        |
|-----|----------|------------------|--------|---------------|-------------|----------|----------|--------|
| 7章  | 785      | それでも             | 地      | *43-8         | 但           | 198-15   | 雖然如此     | *29-16 |
|     | 786      | それ               | 会      | *45-11        | 这           | 200-1    | Φ        | *32-16 |
|     | 787      | あれ               | 会      | *45-14        | 那次          | 200-4    | 那個       | *33-1  |
|     | 788      | それ               | 会      | *46-7         | Φ           | 200-13   | 那        | *33-9  |
|     | 789      | それ               | 会      | *46-9         | Φ           | 200-15   | Φ        | *33-11 |
|     | 790      | あれ               | 会      | *48-2         | 那           | 201-12   | 那        | *34-15 |
|     | 791      | それは              | 会      | *48-3         | 那           | 201-13   | 那        | *34-16 |
|     | 792      | それは              | 会      | *48-4         | 那           | 201-14   | 那        | *34-17 |
|     | 793      | それはまあともかくね       | 会      | *48-7         | Φ           | 201-17   | 那且不管     | *35-2  |
|     | 794      | これが              | 会      | *48-7         | 这           | 201-17   | 這        | *35-2  |
| 795 | あれを      | 会                | *48-9  | 把它            | 201-19      | 把那       | *35-3    |        |
| 796 | それも      | 会                | *49-9  | 那也            | 202-8       | 那也       | *35-16   |        |
| 797 | それほど…ない  | 会                | *49-16 | 不大…           | 202-14      | 不太…      | *36-4    |        |
| 798 | それに(累加)  | 会                | *50-4  | Φ             | 202-18      | 而且       | *36-7    |        |
| 799 | これは      | 会                | *53-13 | 这             | 204-22      | 這        | *38-15   |        |
| ※   | 800      | だからこれはこれでいいのよ(價) | 会      | *53-13        | 让我继续下去(意識)  | 204-22   | 所以可以這樣   | *38-15 |
|     | 801      | あれを              | 会      | *53-14        | 把那家伙        | 204-23   | 你那個      | *38-15 |
|     | 802      | それでも             | 会      | *53-15        | 但           | 204-23   | 不過       | *38-16 |
|     | 803      | それが              | 会      | *54-4         | 这           | 205-3    | Φ        | *39-4  |
|     | 804      | それに              | 会      | *54-11        | 再说          | 205-10   | 而且       | *39-10 |
|     | 805      | それに              | 会      | *54-15        | 况且          | 205-14   | 而且       | *39-13 |
|     | 806      | それほど…            | 会      | *55-9         | 没那么…        | 205-22   | 那麼       | *40-3  |
|     | 807      | それ               | 会      | *56-5         | 那           | 206-9    | 他們       | *40-14 |
|     | 808      | それまで             | 会      | *56-7         | 扔之前         | 206-11   | 在那之前     | *40-16 |
|     | 809      | それで?             | 会      | *56-9         | 往下呢?(意識)    | 206-13   | 然後呢?(意識) | *41-1  |
|     | 810      | それが              | 会      | *56-11        | 这           | 206-15   | 那        | *41-3  |
|     | 811      | これから             | 会      | *57-6         | Φ           | 206-26   | 現在       | *41-11 |
|     | 812      | あれ               | 会      | *58-2         | 那个          | 207-12   | 那個       | *42-2  |
|     | 813      | それに(累加)          | 会      | *58-11        | 何况          | 207-21   | 而且       | *42-10 |
|     | 814      | これは              | 会      | *58-14        | Φ           | 207-24   | 這        | *42-13 |
|     | 815      | これ               | 会      | *59-13        | Φ           | 208-13   | Φ        | *43-7  |
|     | 816      | それも              | 会      | *60-11        | Φ           | 208-26   | 而且       | *43-17 |
|     | 817      | あれ               | 会      | *60-16        | Φ           | 209-4    | 那個       | *44-3  |
|     | 818      | これから…出かけよう…      | 地      | *62-1         | Φ           | 209-23   | 正要…      | *44-17 |
|     | 819      | それについて           | 地      | *63-8         | Φ           | 210-21   | 關於這個     | *45-16 |
|     | 820      | これまで             | 会      | *63-9         | 以前          | 210-21   | 從來       | *45-16 |
|     | 821      | それで(指示)          | 会      | *63-16        | 那           | 211-2    | 那樣       | *46-4  |
|     | 822      | それが              | 会      | *64-10        | 那           | 211-12   | 那        | *46-13 |
|     | 823      | それは              | 会      | *64-11        | Φ           | 211-13   | 那        | *46-14 |
|     | 824      | これまで             | 会      | *65-1         | 这以前         | 211-18   | 到目前為止    | *47-1  |
|     | 825      | そりゃ              | 会      | *65-15        | 那           | 212-6    | Φ        | *47-11 |
|     | 826      | それが              | 会      | *66-1         | 那里(それが→そこに) | 212-8    | Φ        | *47-12 |
| 827 | それで(接続)  | 会                | *66-6  | 这样            | 212-12      | 於是       | *47-15   |        |
| 828 | それ以来     | 会                | *66-7  | 打那以后          | 212-13      | 從此以後     | *47-16   |        |
| 829 | それで(接続)  | 会                | *66-12 | Φ             | 212-19      | 於是       | *48-2    |        |
| 830 | それどころか   | 会                | *66-15 | 还(それどころか→その上) | 212-22      | 反而       | *48-4    |        |
| 831 | これでおしまいよ | 会                | *67-1  | 这             | 212-26      | 然後就沒下文了噢 | *48-7    |        |
| 832 | そりゃ      | 会                | *67-2  | 是的            | 212-26      | 當然       | *48-7    |        |
| 833 | それは      | 会                | *67-5  | 让他逆来顺受(指示対象)  | 213-4       | Φ        | *48-10   |        |

|   |     |                               |   |        |         |        |       |        |
|---|-----|-------------------------------|---|--------|---------|--------|-------|--------|
|   | 834 | それで(接続)                       | 会 | *68-12 | 那       | 213-26 | 結果    | *49-8  |
|   | 835 | それで(指示)                       | 会 | *68-15 | 于是      | 214-3  | 於是    | *49-10 |
|   | 836 | これ                            | 会 | *69-14 | 这       | 214-17 | 這     | *50-3  |
|   | 837 | それなのに                         | 会 | *70-1  | 尽管这样    | 214-20 | Φ     | *50-6  |
|   | 838 | これって                          | 会 | *70-2  | Φ       | 214-21 | 這個    | *50-6  |
|   | 839 | それで                           | 会 | *71-6  | 因这种病    | 215-16 | 因為這個  | *51-4  |
|   | 840 | これから                          | 地 | *71-14 | 这以后     | 215-26 | 往後    | *51-12 |
|   | 841 | それは                           | 地 | *72-6  | Φ       | 216-6  | Φ     | *51-16 |
|   | 842 | これほど                          | 地 | *72-8  | 如此地步    | 216-9  | 如此    | *51-17 |
|   | 843 | それから                          | 地 | *72-12 | Φ       | 216-13 | 然後    | *52-3  |
|   | 844 | そりゃ                           | 会 | *73-6  | 肯定      | 216-21 | 當然    | *52-11 |
| ※ | 845 | これこれやっとい<br>てくれて…<br>言ったのに(慣) | 会 | *74-4  | 交待得清清楚楚 | 217-6  | 這個那個  | *53-3  |
|   | 846 | それよね                          | 会 | *74-7  | 是的      | 217-10 | 那個    | *53-5  |
|   | 847 | そりゃ                           | 会 | *75-8  | 当然      | 218-3  | 當然    | *54-1  |
|   | 848 | それに(累加)                       | 会 | *75-15 | 而且      | 218-9  | 而且    | *54-7  |
|   | 849 | それから                          | 会 | *77-12 | 接着      | 219-10 | 然後    | *55-9  |
|   | 850 | それは                           | 会 | *80-1  | 这       | 220-21 | 這個    | *57-3  |
|   | 851 | それ                            | 会 | *80-4  | 这       | 220-24 | 這樣子   | *57-5  |
|   | 852 | それから                          | 会 | *80-8  | 另外      | 221-2  | 還有    | *57-7  |
|   | 853 | これ以上                          | 会 | *80-8  | 再       | 221-2  | 再     | *57-8  |
|   | 854 | これくらい                         | 会 | *80-16 | 这点      | 221-9  | 這麼一點  | *57-12 |
|   | 855 | それが                           | 地 | *81-9  | 那声音     | 221-19 | 那     | *58-2  |
|   | 856 | それに                           | 会 | *82-5  | 再说      | 222-4  | 而且    | *58-10 |
|   | 857 | それなのに                         | 会 | *82-16 | 尽管这样    | 222-14 | 可是    | *58-17 |
|   | 858 | それを                           | 会 | *83-6  | Φ       | 222-20 | 這樣    | *59-3  |
|   | 859 | それでも                          | 会 | *83-16 | 就算这样    | 223-3  | 這樣…還  | *59-10 |
|   | 860 | それだけわかつ<br>てりゃ                | 会 | *84-15 | 知道这些    | 223-17 | 知道這些  | *60-3  |
|   | 861 | それについては                       | 地 | *85-5  | 对此      | 223-24 | 對這個   | *60-7  |
|   | 862 | それは                           | 地 | *85-16 | 那       | 224-7  | Φ     | *60-13 |
|   | 863 | それで(指示)                       | 地 | *86-4  | 于是      | 224-11 | 於是    | *60-15 |
|   | 864 | それとも                          | 地 | *87-8  | 抑或      | 225-6  | 或者    | *61-12 |
|   | 865 | あれは                           | 地 | *87-8  | Φ       | 225-6  | 那     | *61-12 |
|   | 866 | あれ                            | 会 | *89-11 | 那个舒坦劲儿  | 226-13 | Φ     | *62-16 |
|   | 867 | これには                          | 会 | *90-5  | Φ       | 226-23 | Φ     | *63-5  |
|   | 868 | これが                           | 会 | *90-5  | 这       | 226-23 | 這     | *63-5  |
|   | 869 | これは                           | 会 | *90-6  | 这       | 226-24 | 這     | *63-6  |
| ※ | 870 | それぞれに(慣)                      | 会 | *90-8  | 每个人     | 227-1  | 每個人   | *63-7  |
| ※ | 871 | それぞれの(慣)                      | 会 | *90-8  | 每个人的    | 227-2  | 各有不同的 | *63-8  |
|   | 872 | それなりの                         | 会 | *90-9  | 自以为是的   | 227-2  | 各自    | *63-8  |
|   | 873 | そりゃそうですよ<br>ね                 | 会 | *90-10 | 这可以理解   | 227-3  | 这也难怪啊 | *63-9  |
|   | 874 | それで(接続)                       | 会 | *90-12 | 后来      | 227-5  | 結果    | *63-10 |
|   | 875 | これが                           | 会 | *90-13 | Φ       | 227-5  | 這個    | *63-10 |
|   | 876 | あれと(「あれ」が人<br>をす)             | 会 | *90-14 | 和他      | 227-7  | 跟他    | *63-11 |
|   | 877 | これは                           | 会 | *90-16 | 神的名字    | 227-8  | 這     | *63-11 |
|   | 878 | これは                           | 会 | *91-4  | 那       | 227-11 | 那     | *63-13 |
|   | 879 | これが                           | 会 | *91-6  | 这       | 227-13 | 這     | *63-14 |
|   | 880 | それだけしゃべ<br>ってしまうと             | 地 | *91-11 | 说罢这些    | 227-19 | 說完這些  | *64-2  |
|   | 881 | それを                           | 地 | *92-13 | Φ       | 228-9  | Φ     | *64-16 |
|   | 882 | それから                          | 地 | *93-14 | 然后      | 229-1  | 然後    | *65-14 |



|     |         |           |         |         |                           |        |               |        |
|-----|---------|-----------|---------|---------|---------------------------|--------|---------------|--------|
| 8章  | 883     | それで       | 会       | *95-14  | 为了叫他吃东西(原文は原因、訳は目的で訳している) | 230-4  | Φ             | *67-2  |
|     | 884     | それとも      | 会       | *96-2   | 或者                        | 230-9  | 或者            | *67-5  |
|     | 885     | それで       | 会       | *96-15  | Φ                         | 230-21 | 於是            | *67-14 |
|     | 886     | それは       | 会       | *96-16  | 这个                        | 230-21 | 這一點           | *67-15 |
|     | 887     | これだけ      | 会       | *97-1   | 这么                        | 230-22 | 這樣            | *67-15 |
|     | 888     | それは       | 会       | *97-3   | Φ                         | 230-24 | 這個            | *67-17 |
|     | 889     | それから(順序)  | 地       | *97-3   | 随即                        | 230-24 | 然後            | *67-17 |
|     | 890     | それから(累加)  | 会       | *97-6   | 还                         | 231-1  | 然後            | *68-2  |
|     | 891     | それは       | 会       | *97-7   | Φ                         | 231-2  | 那             | *68-3  |
|     | 892     | それ        | 会       | *98-7   | 这                         | 231-18 | Φ             | *68-14 |
|     | 893     | それで(接続)   | 会       | *98-9   | Φ                         | 231-20 | 於是            | *68-15 |
|     | 894     | それが       | 会       | *98-10  | 这就是                       | 231-21 | 那就是           | *68-16 |
|     | 895     | それが       | 会       | *99-3   | 这就是                       | 232-4  | 這就是           | *69-5  |
|     | 896     | それから(順序)  | 地       | *100-14 | Φ                         | 233-5  | 然後            | *70-9  |
|     | 897     | それほどの     | 会       | *101-3  | Φ                         | 233-10 | 值得讓你感謝的(指示対象) | *70-13 |
|     | 898     | それを       | 地       | *102-10 | Φ                         | 234-6  | Φ             | *71-13 |
|     | 899     | あれ        | 会       | *103-1  | Φ                         | 234-13 | 那個            | *72-1  |
|     | 900     | それ以来      | 地       | *103-9  | 那以后                       | 234-21 | 那之後           | *72-9  |
|     | 901     | それで(接続)   | 地       | *103-14 | 于是                        | 234-25 | Φ             | *72-12 |
|     | 902     | それを       | 地       | *104-4  | Φ                         | 235-6  | Φ             | *72-16 |
|     | 903     | それが       | 地       | *104-12 | 这                         | 235-13 | 那             | *73-4  |
|     | 904     | それを       | 地       | *106-3  | 把它                        | 236-8  | 把信            | *74-1  |
|     | 905     | それを       | 地       | *106-5  | Φ                         | 236-9  | 那個            | *74-2  |
|     | 906     | それを見ていた   | 地       | *105-5  | 看战(指示対象)                  | 236-10 | Φ             | *74-2  |
|     | 907     | それは       | 地       | *107-2  | 他的一生                      | 236-22 | 那             | *74-12 |
|     | 908     | それが       | 地       | *108-10 | Φ                         | 238-10 | 血(指示対象)       | *78-2  |
|     | 909     | それを       | 地       | *108-11 | Φ                         | 238-11 | Φ             | *78-3  |
|     | 910     | それ        | 地       | *109-7  | Φ                         | 238-23 | 那             | *78-10 |
|     | 911     | これ        | 会       | *109-9  | Φ                         | 238-25 | 這             | *78-12 |
|     | 912     | それから(順序)  | 会       | *110-12 | 接下去                       | 239-18 | 然後            | *79-11 |
|     | 913     | これ        | 会       | *110-15 | 这家伙                       | 239-21 | 這個            | *79-13 |
|     | 914     | そりゃ       | 会       | *110-16 | 自然                        | 239-22 | 當然            | *79-15 |
|     | 915     | それじゃ      | 会       | *112-3  | 这一来                       | 240-15 | 這             | *80-11 |
|     | 916     | それでいい(指示) | 会       | *112-5  | 那样                        | 240-18 | 這樣            | *80-13 |
|     | 917     | それは       | 会       | *112-8  | 那                         | 240-21 | 那             | *80-15 |
|     | 918     | それは       | 会       | *113-1  | 这                         | 241-4  | 那             | *81-6  |
|     | 919     | それが       | 会       | *113-3  | Φ                         | 241-6  | Φ             | *81-7  |
|     | 920     | それほど…ない   | 会       | *113-6  | 不那么…                      | 241-10 | 沒那麼…          | *81-10 |
|     | 921     | あれは       | 会       | *114-5  | 那                         | 241-24 | 那             | *82-5  |
|     | 922     | これは       | 地       | *115-11 | Φ                         | 242-19 | 這             | *83-4  |
|     | 923     | それから(順序)  | 地       | *117-1  | 接着                        | 243-13 | 然後            | *84-2  |
|     | 924     | これは       | 地       | *117-1  | 这                         | 243-13 | 這             | *84-2  |
|     | 925     | そりゃ       | 会       | *117-16 | 确实                        | 243-25 | 確實            | *84-11 |
| 926 | それで(接続) | 会         | *118-4  | Φ       | 244-3                     | 而且     | *84-14        |        |
| 927 | そりゃ     | 会         | *118-12 | Φ       | 244-11                    | 那      | *85-2         |        |
| 928 | それは     | 会         | *118-16 | 这       | 244-14                    | 這      | *85-4         |        |
| 929 | それについては | 会         | *119-1  | Φ       | 244-15                    | 關於這點   | *85-5         |        |
| 930 | それとこれとは | 会         | *119-16 | 那和这     | 245-3                     | 那跟這個   | *86-1         |        |
| 931 | それが     | 地         | *120-11 | 这点      | 245-13                    | 這點     | *86-8         |        |
| 932 | それで(接続) | 会         | *121-2  | 后来      | 245-20                    | 結果     | *86-14        |        |

|     |                 |   |         |            |        |         |        |
|-----|-----------------|---|---------|------------|--------|---------|--------|
| 933 | それに(累加)         | 会 | *121-7  | 再说         | 245-25 | 而且      | *86-17 |
| 934 | それで(指示)         | 会 | *124-1  | 这          | 247-10 | 那       | *88-12 |
| 935 | それだけだよ          | 会 | *124-9  | 如此而已       | 247-18 | 只有這樣噢   | *89-1  |
| 936 | その              | 会 | *124-9  | 这          | 247-18 | 這       | *89-1  |
| 937 | これまで            | 会 | *124-12 | 从来         | 247-21 | 到目前為止   | *89-2  |
| 938 | それは             | 会 | *125-2  | 这          | 247-26 | 那       | *89-6  |
| 939 | それがもし君を傷つけたとしたら | 会 | *125-3  | 如果你因此而受到伤害 | 248-2  | 那個      | *89-7  |
| 940 | それが             | 会 | *125-5  | 其          | 248-3  | 那       | *89-8  |
| 941 | それが             | 会 | *125-13 | 这点         | 248-11 | 這個      | *89-12 |
| 942 | それとも            | 会 | *125-14 | 或者         | 248-13 | 或者      | *89-14 |
| 943 | それは             | 会 | *125-16 | Φ          | 248-15 | 那       | *89-15 |
| 944 | それに             | 会 | *126-6  | 再说         | 248-21 | 而且      | *90-2  |
| 945 | それから            | 地 | *126-12 | 随后         | 249-1  | 然後      | *90-9  |
| 946 | それほど…じゃありませんよ   | 会 | *127-16 | 不是那样的…     | 249-18 | 不是那麼…   | *91-4  |
| 947 | それ以外の人々には       | 会 | *128-1  | 除此以外的人     | 249-19 | 別人      | *91-5  |
| 948 | これは             | 会 | *128-2  | 这          | 249-20 | Φ       | *91-5  |
| 949 | それを             | 会 | *128-14 | 之          | 250-5  | 這個      | *91-13 |
| 950 | それについては         | 地 | *129-9  | 对此         | 250-15 | 關於這個    | *92-3  |
| 951 | それを             | 地 | *129-13 | Φ          | 250-18 | 他(指示対象) | *92-5  |
| 952 | これ以上…ない         | 会 | *129-14 | 再也不…       | 250-20 | 再…      | *92-6  |
| 953 | それが             | 会 | *130-4  | 这          | 250-26 | 這點      | *92-11 |
| 954 | それは             | 地 | *131-5  | 那          | 251-16 | 那       | *93-5  |
| 955 | それが             | 地 | *131-7  | Φ          | 251-16 | Φ       | *93-6  |
| 956 | それが             | 地 | *131-9  | Φ          | 251-20 | 那       | *93-7  |
| 957 | それが             | 地 | *131-11 | 其          | 251-21 | 那       | *93-10 |
| 958 | それは             | 地 | *132-1  | 它          | 252-2  | 那       | *93-13 |
| 959 | これからも           | 地 | *132-2  | Φ          | 252-3  | 今後      | *93-13 |
| 960 | それに             | 地 | *132-6  | Φ          | 252-7  | 這個      | *93-15 |
| 961 | それは             | 地 | *132-14 | 这          | 252-14 | 那       | *94-3  |
| 962 | それで(指示)         | 地 | *134-10 | 结果         | 253-14 | 因此      | *95-6  |
| 963 | それで(接続)         | 会 | *134-15 | Φ          | 253-20 | Φ       | *95-10 |
| 964 | それから(順序)        | 地 | *135-4  | 随后         | 253-24 | 然後      | *95-13 |
| 965 | それで(指示)         | 会 | *135-9  | 所以         | 254-3  | 所以      | *95-17 |
| 966 | それで(接続)         | 会 | *135-10 | Φ          | 254-5  | 所以      | *96-1  |
| 967 | それ以来            | 会 | *135-10 | 那以后        | 254-5  | 從此以後    | *96-1  |
| 968 | それ以来            | 会 | *135-12 | 从那以后       | 254-7  | 從此以後    | *96-2  |
| 969 | それだけのことですよ      | 会 | *135-12 | 就这么回事      | 254-7  | 只是這樣而已  | *96-3  |
| 970 | それは             | 地 | *136-3  | Φ          | 254-15 | 那       | *96-9  |
| 971 | それに(累加)         | 会 | *136-10 | 再说         | 254-21 | 而且      | *96-13 |
| 972 | それほど…ない         | 会 | *136-16 | 不怎么…       | 254-26 | 沒那麼…    | *96-16 |
| 973 | それとも            | 会 | *137-7  | 或者         | 255-7  | 還是      | *97-6  |
| 974 | これから            | 会 | *139-2  | 往后         | 256-5  | 以後      | *98-6  |
| 975 | それに(累加)         | 会 | *140-2  | 再说         | 256-19 | 而且      | *98-17 |
| 976 | それも             | 会 | *140-5  | 这          | 256-21 | 這個      | *99-2  |
| 977 | これ以上            | 会 | *140-6  | 再          | 256-22 | 除此之外    | *99-3  |
| 978 | それで(指示)         | 会 | *140-10 | 因此         | 256-26 | Φ       | *99-7  |
| 979 | それでいいのよ         | 会 | *141-10 | 就足够了       | 257-14 | 就夠了     | *100-1 |
| 980 | それだけなのよ         | 会 | *141-10 | 别无他求(意訳)   | 257-14 | 只有這樣    | *100-1 |
| 981 | それだけなのよ         | 会 | *141-11 | 只是这个       | 257-15 | 只有這樣而已喲 | *100-2 |
| 982 | それとは            | 会 | *141-12 | Φ          | 257-16 | 這       | *100-3 |
| 983 | それに(累加)         | 会 | *141-15 | 加上         | 257-20 | 而且      | *100-6 |

|      |             |   |         |             |        |              |         |
|------|-------------|---|---------|-------------|--------|--------------|---------|
| 984  | それは         | 会 | *142-1  | 那           | 257-22 | 那            | *100-7  |
| 985  | それを         | 会 | *142-3  | Φ           | 257-23 | Φ            | *100-8  |
| 986  | それくらい       | 会 | *142-10 | 如此          | 258-5  | 這樣           | *100-13 |
| 987  | それから(順序)    | 地 | *142-15 | Φ           | 258-10 | 然後           | *100-17 |
| 988  | それが         | 地 | *143-1  | 那           | 258-11 | 那            | *101-1  |
| 989  | それは         | 地 | *144-16 | 那           | 259-16 | 那            | *102-6  |
| 990  | それが         | 地 | *145-3  | Φ           | 259-19 | 那            | *102-9  |
| 991  | それ以来        | 地 | *145-5  | 那以后         | 259-21 | 那以後          | *102-9  |
| 992  | これからは       | 地 | *145-9  | Φ           | 259-24 | 以後           | *102-12 |
| 993  | あれから        | 地 | *146-1  | 那以后         | 260-6  | 那(あれから→あれは)  | *102-16 |
| 994  | それは         | 地 | *146-2  | 这           | 260-7  | 那            | *102-16 |
| 995  | それは         | 地 | *146-7  | Φ           | 260-11 | 那            | *103-2  |
| 996  | それ以上        | 地 | *146-8  | 更           | 260-12 | 除此之外         | *103-2  |
| 997  | これまで以上に     | 地 | *146-11 | 比以前…更…      | 260-15 | 比以前更…        | *103-5  |
| 998  | それが         | 地 | *149-16 | Φ           | 262-7  | Φ            | *107-4  |
| 999  | それで         | 地 | *150-2  | 于是          | 262-8  | 於是           | *107-5  |
| 1000 | これは         | 地 | *150-2  | Φ           | 262-8  | 這            | *107-5  |
| 1001 | それで         | 会 | *153-2  | Φ           | 264-4  | 並            | *109-9  |
| 1002 | これまで        | 会 | *153-3  | 到现在         | 264-5  | 到目前為止        | *109-9  |
| 1003 | それくらい       | 会 | *153-3  | Φ           | 264-5  | 這樣           | *109-10 |
| 1004 | それで         | 会 | *153-7  | 所以          | 264-8  | 於是           | *109-12 |
| 1005 | それで         | 会 | *153-9  | Φ           | 264-10 | 然後(それで→それから) | *109-14 |
| 1006 | それで狂っちゃったのね | 会 | *153-14 | 以致月经也乱了套    | 264-15 | 所以           | *110-2  |
| 1007 | それにね        | 会 | *153-16 | 而且          | 264-17 | 而且           | *110-3  |
| 1008 | あれ          | 会 | *153-16 | 那东西         | 264-17 | 那個           | *110-3  |
| 1009 | それで         | 会 | *154-3  | Φ           | 264-20 | 那樣           | *110-6  |
| 1010 | それで         | 会 | *154-6  | 那么          | 264-22 | 於是           | *110-8  |
| 1011 | それっきり会ってないし | 会 | *154-9  | 那以后再没见面(意識) | 264-25 | 後來一直沒再見面     | *110-9  |
| 1012 | それで(接続)     | 会 | *154-9  | Φ           | 264-25 | 就那樣          | *110-10 |
| 1013 | それから(順序)    | 会 | *154-10 | Φ           | 264-26 | 然後           | *110-10 |
| 1014 | それでね        | 会 | *154-15 | 这么着         | 265-4  | 於是啊          | *110-14 |
| 1015 | それ          | 会 | *155-4  | 这           | 265-9  | 那            | *110-17 |
| 1016 | それ以上        | 会 | *155-14 | 再           | 265-19 | 再            | *111-8  |
| 1017 | それでもいいの?    | 会 | *155-15 | 这你也觉得没关系吗?  | 265-20 | 那也沒關係嗎?      | *111-9  |
| 1018 | それ以上は       | 地 | *156-1  | 再           | 265-22 | 除此之外         | *111-10 |
| 1019 | それで(接続)     | 会 | *156-12 | Φ           | 266-7  | 於是           | *111-17 |
| 1020 | それは         | 地 | *157-1  | Φ           | 266-12 | Φ            | *112-6  |
| 1021 | それから        | 地 | *157-3  | 随即          | 266-15 | 然後           | *112-8  |
| 1022 | それを         | 会 | *157-13 | Φ           | 266-23 | 這個           | *112-16 |
| 1023 | それは         | 会 | *158-2  | Φ           | 266-26 | 那            | *113-2  |
| 1024 | それから        | 地 | *158-13 | 之后          | 267-9  | 然後           | *113-11 |
| 1025 | あれくらいで      | 会 | *159-6  | Φ           | 267-18 | 那樣           | *113-17 |
| 1026 | これくらい       | 地 | *159-11 | 如此          | 267-23 | 這樣           | *114-4  |
| 1027 | それを         | 地 | *159-13 | Φ           | 267-24 | Φ            | *114-4  |
| 1028 | そりゃ         | 会 | *160-6  | Φ           | 268-8  | Φ            | *114-11 |
| 1029 | それで         | 会 | *160-8  | 那么说         | 268-10 | 那麼           | *114-13 |
| 1030 | あれが(禁忌)     | 会 | *160-8  | 那东西         | 268-10 | 那個           | *114-13 |
| 1031 | これまで        | 地 | *161-3  | 从来          | 268-20 | 從來           | *115-3  |
| 1032 | それが         | 地 | *161-8  | 这           | 268-25 | 這            | *115-6  |
| 1033 | それから(順序)    | 地 | *161-13 | Φ           | 269-4  | 然後           | *115-11 |

|     |      |             |   |         |                     |        |                   |         |
|-----|------|-------------|---|---------|---------------------|--------|-------------------|---------|
|     | 1034 | それに(累加)     | 会 | *161-16 | 再说                  | 269-6  | 而且                | *115-13 |
|     | 1035 | それでいいんじゃない  | 会 | *162-3  | 醉了又有什么(酔ったら何なのさ)    | 269-9  | 那樣有什麼不好(それで何が悪いの) | *115-14 |
|     | 1036 | それを         | 地 | *162-8  | Φ                   | 269-14 | 報(指示対象)           | *116-2  |
|     | 1037 | それが         | 会 | *163-7  | 叫他                  | 270-3  | 那樣                | *116-14 |
|     | 1038 | これまでの       | 会 | *164-2  | 以往                  | 270-15 | 到目前為止的            | *117-5  |
|     | 1039 | それだけなの      | 会 | *164-7  | 别无他求                | 270-19 | 只是這樣而已            | *117-8  |
| ※   | 1040 | それはそうと(慣)   | 会 | *165-14 | 这一来                 | 271-18 | 話説回來              | *118-11 |
|     | 1041 | それほど…いかなかった | 地 | *166-1  | 不怎么…                | 271-21 | 不怎麼…              | *118-12 |
|     | 1042 | それで(指示)     | 会 | *166-5  | 就                   | 271-24 | 因此                | *118-15 |
|     | 1043 | これからは       | 会 | *167-4  | 以后                  | 272-13 | 往後                | *119-9  |
|     | 1044 | それくらいのお金    | 会 | *167-5  | 这点钱                 | 272-14 | 那些錢               | *119-10 |
|     | 1045 | これ          | 会 | *168-12 | Φ                   | 273-9  | 這個                | *120-9  |
|     | 1046 | これ(禁忌の指示)   | 会 | *169-5  | Φ                   | 273-18 | 這                 | *120-17 |
|     | 1047 | これ(禁忌の指示)   | 会 | *169-5  | Φ                   | 273-18 | 這                 | *120-17 |
|     | 1048 | これが         | 会 | *169-9  | 这                   | 273-1  | 這                 | *121-3  |
|     | 1049 | そりゃ         | 会 | *169-13 | 无怪乎(もともとだ、なるほど: 意訳) | 273-25 | 那當然               | *121-5  |
|     | 1050 | それで         | 会 | *169-15 | 这么着                 | 274-1  | 於是                | *121-7  |
| ※   | 1051 | これこれ(慣)     | 会 | *169-15 | 怎么怎么                | 274-1  | 這樣這樣              | *121-7  |
|     | 1052 | これから        | 会 | *170-12 | 这就(話している時点を表す)      | 274-14 | 現在                | *122-1  |
|     | 1053 | これじゃ        | 会 | *170-13 | 这                   | 274-16 | 這樣                | *122-3  |
|     | 1054 | それ          | 会 | *172-12 | Φ                   | 275-20 | Φ                 | *123-12 |
|     | 1055 | それくらい       | 会 | *173-2  | 这么                  | 276-1  | 這樣                | *123-17 |
|     | 1056 | それで(接続)     | 会 | *173-6  | 那么                  | 276-5  | 而且                | *124-4  |
|     | 1057 | これで         | 地 | *174-3  | 因此                  | 276-18 | 這                 | *124-12 |
|     | 1058 | それから        | 地 | *174-6  | Φ                   | 276-21 | 從此                | *124-15 |
|     | 1059 | それを         | 地 | *174-12 | Φ                   | 277-1  | Φ                 | *125-1  |
|     | 1060 | それから(順序)    | 地 | *175-14 | 之后                  | 277-18 | 然後                | *125-12 |
|     | 1061 | それほど…ではなかった | 地 | *176-11 | 不很…                 | 278-8  | 不是很…              | *126-5  |
|     | 1062 | それとも        | 地 | *176-16 | 还是                  | 278-12 | 或者                | *126-9  |
|     | 1063 | それを         | 地 | *178-5  | Φ                   | 279-6  | 把它                | *127-4  |
|     | 1064 | これ          | 地 | *179-3  | Φ                   | 279-21 | Φ                 | *127-14 |
| 10章 | 1065 | これも         | 会 | *184-1  | 它                   | 283-13 | 這個                | *132-3  |
|     | 1066 | それから(順序)    | 地 | *184-2  | Φ                   | 283-14 | 然後                | *132-3  |
|     | 1067 | それは(禁忌)     | 地 | *184-7  | 那儿                  | 283-18 | 那                 | *132-6  |
|     | 1068 | それで(接続)     | 会 | *184-11 | 这样                  | 283-21 | 所以                | *132-9  |
|     | 1069 | それは         | 会 | *185-11 | Φ                   | 284-12 | 那                 | *133-5  |
|     | 1070 | それでも        | 会 | *185-13 | Φ                   | 284-14 | 還                 | *133-6  |
|     | 1071 | それとも        | 会 | *185-15 | 或者                  | 284-15 | 或者                | *133-7  |
|     | 1072 | それから(累加)    | 会 | *186-3  | Φ                   | 284-19 | 還有                | *133-10 |
|     | 1073 | それから(累加)    | 会 | *186-4  | Φ                   | 284-20 | 還有                | *133-11 |
|     | 1074 | それを         | 地 | *186-16 | Φ                   | 285-5  | Φ                 | *134-4  |
|     | 1075 | それは         | 地 | *187-12 | 小房(指示対象)            | 285-18 | 小房子(指示対象)         | *134-12 |
|     | 1076 | それに(累加)     | 地 | *187-14 | 还                   | 285-20 | 並                 | *134-13 |
|     | 1077 | それは         | 会 | *188-13 | 这                   | 286-9  | 這個                | *135-8  |

|      |                            |   |         |                         |        |          |         |
|------|----------------------------|---|---------|-------------------------|--------|----------|---------|
| 1078 | これ以上…ない                    | 地 | *189-11 | 再也不…                    | 286-22 | 不…再…     | *136-3  |
| 1079 | これが                        | 地 | *190-4  | 这家伙                     | 287-6  | 這隻貓      | *136-9  |
| 1080 | それほど…ない                    | 地 | *190-9  | 不甚…                     | 287-12 | 不太…      | *136-13 |
| 1081 | それが                        | 地 | *190-14 | Φ                       | 287-16 | Φ        | *136-15 |
| 1082 | それについて                     | 地 | *191-2  | 对此                      | 287-20 | 關於這個     | *136-17 |
| 1083 | これから                       | 地 | *191-4  | 从现在开始                   | 287-22 | 現在       | *137-2  |
| 1084 | それから(指示)                   | 地 | *191-10 | 此后                      | 288-2  | 隨後       | *137-6  |
| 1085 | それで(指示)                    | 地 | *191-11 | Φ                       | 288-2  | 用那       | *137-7  |
| 1086 | それだけの体裁                    | 地 | *191-15 | 如此                      | 288-7  | 這些一應的配備  | *137-9  |
| 1087 | そうと彼女が言っ<br>てそれっきりなの<br>だ。 | 地 | *192-5  | 她说了声“是<br>吗”，便再无下<br>文。 | 288-14 | 從此就沒再聯絡  | *137-13 |
| 1088 | それで(指示)                    | 会 | *192-12 | Φ                       | 288-20 | 所以       | *137-17 |
| 1089 | それも<br>(高い程度)              | 地 | *193-9  | 而且                      | 289-6  | 而且       | *138-11 |
| 1090 | それ以上に                      | 地 | *193-10 | 比借侶还<br>(指示対象)          | 289-7  | 超越那之上    | *138-12 |
| 1091 | それも<br>(高い程度)              | 地 | *193-12 | 尤其是                     | 289-9  | 何況       | *138-12 |
| 1092 | それでも                       | 地 | *194-11 | 但                       | 289-22 | 但這樣      | *139-5  |
| 1093 | それもやめて                     | 地 | *195-1  | 这个也辞去                   | 290-2  | 那也辭掉了    | *139-9  |
| 1094 | それほど…ない                    | 地 | *195-14 | Φ                       | 290-13 | 不太…      | *139-17 |
| 1095 | これだけお借り<br>したい             | 地 | *195-15 | 就借这些用用                  | 290-14 | 我想借用這些   | *140-1  |
| 1096 | それで(接続)                    | 地 | *196-2  | 这一来                     | 290-16 | 於是       | *140-3  |
| 1097 | それから(累加)                   | 地 | *196-10 | 之后                      | 290-24 | 然後       | *149-8  |
| 1098 | それは                        | 地 | *196-13 | 那                       | 290-26 | 那        | *140-10 |
| 1099 | それを                        | 地 | *196-13 | Φ                       | 291-1  | 把那       | *140-10 |
| 1100 | それは                        | 地 | *196-15 | Φ                       | 291-2  | 那        | *140-11 |
| 1101 | それを                        | 地 | *197-1  | Φ                       | 291-3  | 那封信      | *140-12 |
| 1102 | これは                        | 地 | *197-6  | 这                       | 291-8  | 這        | *140-14 |
| 1103 | それで(指示)                    | 地 | *197-7  | 于是                      | 291-9  | 因此       | *140-15 |
| 1104 | それはわかって<br>あげて下さい          | 地 | *197-11 | 请你谅解她                   | 291-12 | Φ        | *141-1  |
| 1105 | それから                       | 地 | *197-16 | 继而                      | 291-16 | 然後       | *141-3  |
| 1106 | それほど…ていま<br>せん             | 地 | *198-3  | Φ                       | 291-19 | 沒有那麼…    | *141-5  |
| 1107 | それで(接続)                    | 地 | *198-7  | 因此                      | 291-22 | 因此       | *141-7  |
| 1108 | それには                       | 地 | *198-12 | Φ                       | 292-1  | Φ        | *141-9  |
| 1109 | これ以上悪化する<br>ようであれば         | 地 | *199-4  | 倘若…进一步恶化                | 292-9  | 繼續惡化下去的話 | *141-14 |
| 1110 | これまでどおり                    | 地 | *199-9  | 一如既往                    | 292-14 | 像平常一樣    | *141-17 |
| 1111 | それに(累加)                    | 地 | *200-4  | Φ                       | 292-24 | 而且       | *142-7  |
| 1112 | それが                        | 地 | *201-1  | Φ                       | 293-10 | 那        | *142-16 |
| 1113 | それが                        | 地 | *201-3  | 它                       | 293-12 | 那        | *142-17 |
| 1114 | これほどまで                     | 地 | *201-4  | 如此                      | 293-12 | 這樣       | *142-17 |
| 1115 | それから三日間                    | 地 | *201-5  | 此后三天时间里                 | 293-14 | 接下來の三天之間 | *143-1  |
| 1116 | それを                        | 地 | *201-7  | 所云(言ったこと<br>を)          | 293-15 | Φ        | *143-2  |
| 1117 | それと同時に                     | 地 | *201-9  | Φ                       | 293-17 | Φ        | *143-3  |
| 1118 | これで                        | 地 | *201-16 | 这样                      | 293-24 | 這樣       | *143-8  |
| 1119 | これから先                      | 地 | *203-2  | 往下                      | 294-14 | 往後       | *144-2  |
| 1120 | それでも                       | 地 | *203-6  | Φ                       | 294-17 | 雖然如此     | *144-4  |

|      |                 |   |         |                    |        |        |         |
|------|-----------------|---|---------|--------------------|--------|--------|---------|
| 1121 | それも<br>(高い程度)   | 地 | *204-3  | 而且                 | 295-4  | 而且     | *144-12 |
| 1122 | これというの          | 地 | *204-5  | 这也是                | 295-5  | 這都     | *144-13 |
| 1123 | これまで            | 地 | *204-8  | 这以前                | 295-8  | 過去     | *144-15 |
| 1124 | あれ(禁忌)          | 地 | *205-3  | 那个                 | 295-18 | 那個     | *145-5  |
| 1125 | それでいい           | 地 | *205-13 | 没有异议(意識)           | 296-2  | 那就行    | *145-13 |
| 1126 | それで(指示)         | 会 | *206-5  | 这回                 | 296-9  | 這樣     | *146-2  |
| 1127 | それでいいじゃ<br>ないか  | 会 | *206-7  | 那不就行了(「じゃあ」は未訳と判断) | 296-11 | 那就好    | *146-4  |
| 1128 | それから            | 地 | *207-15 | 接下去                | 297-5  | 然後     | *147-3  |
| 1129 | それは             | 地 | *208-1  | Φ                  | 297-6  | 那      | *147-4  |
| 1130 | それまでの           | 地 | *208-1  | 以往                 | 297-6  | 以前     | *147-4  |
| 1131 | これで             | 会 | *208-4  | Φ                  | 297-9  | 這樣     | *147-6  |
| 1132 | これが             | 会 | *208-4  | 这个样子               | 297-10 | 這      | *147-6  |
| 1133 | それは             | 会 | *208-6  | Φ                  | 297-10 | Φ      | *147-7  |
| 1134 | これまでが           | 会 | *208-10 | 过去                 | 297-15 | 以前     | *147-11 |
| 1135 | これから先で          | 会 | *208-10 | 往后                 | 297-15 | 往後     | *147-11 |
| 1136 | それで             | 会 | *210-1  | Φ                  | 298-10 | Φ      | *148-9  |
| 1137 | これを             | 会 | *210-2  | 把这个                | 298-11 | 把这辛苦的  | *148-10 |
| 1138 | それ              | 会 | *210-5  | 这                  | 298-14 | 這      | *148-13 |
| 1139 | それを             | 会 | *210-5  | Φ                  | 298-14 | Φ      | *148-13 |
| 1140 | なんだいそれ          | 地 | *211-5  | Φ                  | 299-4  | Φ      | *149-7  |
| 1141 | それを             | 地 | *211-10 | Φ                  | 299-7  | Φ      | *149-9  |
| 1142 | それにすら           | 地 | *212-4  | 连这点                | 299-17 | 連這個    | *149-16 |
| 1143 | それは             | 地 | *212-5  | Φ                  | 299-19 | 這      | *149-17 |
| 1144 | あれ(感嘆詞)         | 会 | *213-8  | 噲                  | 300-12 | 噢      | *150-11 |
| 1145 | それから(順序)        | 会 | *213-11 | 然后                 | 300-14 | 然後     | *150-13 |
| 1146 | それ以外に           | 地 | *214-11 | 此外                 | 301-5  | 除此之外   | *151-6  |
| 1147 | それから(累加)        | 会 | *214-13 | 此外                 | 301-6  | 還有     | *151-7  |
| 1148 | これは             | 会 | *214-13 | 这                  | 301-6  | 這      | *151-7  |
| 1149 | あれは             | 会 | *214-15 | 那                  | 301-8  | 那      | *151-9  |
| 1150 | それを             | 地 | *215-1  | Φ                  | 301-10 | 那信     | *151-9  |
| 1151 | それを             | 地 | *215-3  | Φ                  | 301-12 | 把那分    | *151-10 |
| 1152 | それほど…ない         | 地 | *215-7  | Φ                  | 301-17 | 不太…    | *151-13 |
| 1153 | それは             | 地 | *215-10 | Φ                  | 301-19 | 這      | *151-15 |
| 1154 | それから(順序)        | 地 | *216-9  | 随即                 | 302-6  | 然後     | *152-6  |
| 1155 | それが             | 地 | *218-1  | 这番袭击               | 303-5  | 那      | *152-6  |
| 1156 | それは             | 地 | *218-2  | 这                  | 303-5  | 那      | *152-7  |
| 1157 | これまで            | 会 | *219-12 | 原本                 | 304-3  | 過去     | *154-7  |
| 1158 | それほど…ない         | 会 | *220-4  | 不大…                | 304-11 | 那麼     | *154-13 |
| 1159 | それに(累加)         | 会 | *220-5  | 再说                 | 304-12 | 而且     | *154-14 |
| 1160 | それとはかく          | 会 | *220-8  | Φ(说到底)             | 304-15 | 那個姑且不提 | *154-16 |
| 1161 | それほど            | 地 | *221-8  | Φ                  | 305-3  | 那麼     | *155-10 |
| 1162 | それは             | 会 | *222-2  | 这                  | 305-13 | 這個     | *155-17 |
| 1163 | それだけでも          | 会 | *222-4  | 这点                 | 305-15 | 這個     | *156-1  |
| 1164 | これほど            | 地 | *224-13 | 如此                 | 307-3  | 這麼     | *157-13 |
| 1165 | これだったら          | 地 | *224-13 | 早知这样               | 307-4  | 這個樣子   | *157-13 |
| 1166 | それは             | 地 | *225-9  | 雨帘(指示対象変更: 雨→雨の簾)  | 307-14 | Φ      | *158-3  |
| 1167 | それを             | 地 | *226-4  | 它                  | 307-25 | 把那     | *158-12 |
| 1168 | それで(接続)         | 地 | *226-12 | 于是                 | 308-6  | Φ      | *159-2  |
| 1169 | それほど…はい<br>なかつた | 地 | *226-16 | 并不…                | 308-10 | 不太…    | *159-4  |
| 1170 | それでも            | 会 | *227-15 | 但                  | 308-25 | 雖然這樣   | *159-16 |
| 1171 | それ              | 会 | *228-2  | Φ                  | 309-2  | 這個     | *160-1  |

|     |      |                     |   |         |          |        |        |         |
|-----|------|---------------------|---|---------|----------|--------|--------|---------|
|     | 1172 | それ以外のこと             | 会 | *228-3  | 除此以外     | 309-3  | 除了這個之外 | *160-1  |
|     | 1173 | これから                | 会 | *228-7  | 这回       | 309-7  | 現在     | *160-5  |
|     | 1174 | それで(接続)             | 会 | *229-3  | Φ        | 309-18 | 所以     | *160-13 |
|     | 1175 | それで(指示)             | 会 | *229-10 | 所以       | 309-23 | 所以     | *160-17 |
| ※   | 1176 | それはもちろん<br>そうだけど(慣) | 会 | *229-14 | 那        | 310-2  | Φ      | *161-3  |
|     | 1177 | そりゃね                | 会 | *229-15 | 不错       | 310-3  | 所以呀    | *161-4  |
|     | 1178 | それは                 | 会 | *230-1  | 这个       | 310-5  | 那      | *161-5  |
|     | 1179 | それとはべつに             | 会 | *230-1  | 另一方面     | 310-5  | 這      | *161-5  |
|     | 1180 | そりゃ                 | 会 | *230-7  | Φ        | 310-10 | Φ      | *161-9  |
|     | 1181 | それで(接続)             | 会 | *230-11 | 这样       | 310-14 | 於是     | *161-11 |
|     | 1182 | それで(接続)             | 会 | *230-14 | 那        | 310-17 | 結果     | *161-13 |
|     | 1183 | それから(順序)            | 会 | *232-9  | 那以后      | 311-18 | 然後     | *162-15 |
|     | 1184 | それは                 | 会 | *232-11 | 那        | 311-20 | 那      | *162-17 |
|     | 1185 | それが                 | 会 | *232-13 | Φ        | 311-21 | 那個     | *163-1  |
|     | 1186 | それが                 | 会 | *232-15 | Φ        | 311-23 | 那      | *163-2  |
|     | 1187 | それを                 | 会 | *232-15 | 这种责任     | 311-23 | Φ      | *163-3  |
|     | 1188 | それから(累加)            | 会 | *233-16 | 还有       | 312-13 | 還有     | *163-14 |
|     | 1189 | これまでの               | 会 | *233-16 | 过去的      | 312-14 | 過去的    | *163-14 |
|     | 1190 | これ以上                | 会 | *234-1  | 再        | 312-14 | 再      | *163-14 |
|     | 1191 | これ                  | 会 | *234-6  | Φ        | 312-20 | Φ      | *164-2  |
|     | 1192 | それは                 | 地 | *234-9  | Φ        | 312-23 | Φ      | *164-4  |
|     | 1193 | それから(順序)            | 地 | *235-1  | 之后       | 313-5  | 然後     | *164-10 |
|     | 1194 | それから(順序)            | 地 | *235-2  | 然后       | 313-5  | 然後     | *164-11 |
|     | 1195 | これ                  | 会 | *237-8  | Φ        | 314-15 | 這      | *166-7  |
|     | 1196 | これくらい               | 会 | *237-11 | 这个尺寸的    | 314-18 | Φ      | *166-9  |
|     | 1197 | あなたのこれ              | 会 | *237-16 | 你这玩意儿    | 314-23 | 你的這個   | *166-12 |
|     | 1198 | それで(接続)             | 地 | *238-14 | Φ        | 315-10 | 因此     | *167-5  |
|     | 1199 | それを                 | 地 | *239-9  | Φ        | 315-19 | 把那     | *167-14 |
|     | 1200 | それとも                | 会 | *239-14 | 要不       | 315-24 | 或者     | *167-17 |
|     | 1201 | あれ(禁忌)              | 会 | *240-13 | 那事       | 316-13 | Φ      | *168-10 |
|     | 1202 | これから先               | 地 | *241-3  | 以后       | 316-19 | 往後     | *168-14 |
|     | 1203 | それから(順序)            | 地 | *241-6  | 旋即       | 316-21 | 然後     | *168-16 |
|     | 1204 | それについては             | 地 | *241-9  | 对此       | 316-24 | 這些     | *169-1  |
|     | 1205 | それを                 | 地 | *241-15 | 她        | 317-5  | Φ      | *169-5  |
|     | 1206 | それを                 | 地 | *241-15 | 我        | 317-5  | Φ      | *169-5  |
|     | 1207 | それを                 | 地 | *241-16 | Φ        | 317-5  | 這個     | *169-5  |
|     | 1208 | それから(順序)            | 地 | *242-10 | 于是(軽い接続) | 317-15 | 然後     | *169-11 |
|     | 1209 | これまでの               | 地 | *242-12 | 迄今为止的    | 317-16 | 到目前為止  | *169-12 |
|     | 1210 | それは                 | 地 | *243-3  | 它        | 317-23 | 那      | *169-17 |
|     | 1211 | それは                 | 地 | *243-4  | Φ        | 317-24 | 那      | *170-1  |
|     | 1212 | それなのに               | 地 | *243-7  | 然而       | 318-1  | 然而     | *170-2  |
|     | 1213 | それは                 | 地 | *244-10 | 这        | 318-20 | Φ      | *171-1  |
|     | 1214 | それに身をまかせ<br>る       | 地 | *244-12 | 听之任之     | 318-21 | 順其     | *171-1  |
|     | 1215 | それも                 | 地 | *244-13 | 这        | 318-22 | 這      | *171-2  |
|     | 1216 | それは                 | 地 | *244-14 | 这        | 318-24 | 那      | *171-2  |
|     | 1217 | これまで                | 地 | *245-5  | 过去       | 319-4  | 到目前為止  | *171-7  |
|     | 1218 | これ                  | 地 | *246-7  | Φ        | 319-23 | 這      | *172-1  |
|     | 1219 | それを逃すと              | 地 | *246-13 | 失之交臂     | 320-3  | Φ      | *172-4  |
|     | 1220 | これも                 | 地 | *246-14 | 这        | 320-5  | 這      | *172-5  |
|     | 1221 | ではそれまで              | 地 | *247-1  | 就此搁笔     | 320-8  | 到此擱筆   | *172-8  |
| 11章 | 1222 | それは                 | 地 | *248-8  | 那        | 321-8  | 那      | *174-1  |
|     | 1223 | それは                 | 地 | *248-9  | Φ        | 321-9  | 那      | *174-1  |
|     | 1224 | それに対して              | 地 | *248-10 | 对此       | 321-10 | 對這些    | *174-2  |

|      |          |   |         |        |        |               |         |
|------|----------|---|---------|--------|--------|---------------|---------|
| 1225 | それに(累加)  | 地 | *248-11 | 况且     | 321-10 | 而且            | *174-2  |
| 1226 | それから(順序) | 地 | *248-16 | 此后     | 321-15 | 然後            | *174-6  |
| 1227 | これで      | 会 | *250-3  | Φ      | 322-9  | Φ             | *175-1  |
| 1228 | それだけ     | 会 | *250-6  | 这个     | 322-12 | 這個            | *175-4  |
| 1229 | それは      | 地 | *250-12 | Φ      | 322-18 | 那             | *175-9  |
| 1230 | それを      | 地 | *251-7  | 这一切    | 323-3  | 那             | *175-16 |
| 1231 | それらの思い出は | 地 | *251-12 | 它們     | 323-8  | 這些回憶          | *176-2  |
| 1232 | それらの奔出   | 地 | *251-14 | 其突发的攻势 | 323-8  | 這些的奔騰而出       | *176-3  |
| 1233 | それを      | 地 | *252-2  | 它      | 323-13 | 那髮夾<br>(指示対象) | *176-6  |
| 1234 | それは      | 会 | *252-10 | 那      | 323-21 | 這             | *176-11 |
| 1235 | これが      | 地 | *252-14 | 这      | 323-25 | 這麼回事          | *176-14 |
| 1236 | それに(累加)  | 地 | *252-15 | 再说     | 323-26 | 而且            | *176-15 |
| 1237 | それを      | 地 | *253-4  | 將其     | 324-7  | 把那            | *177-1  |
| 1238 | それは      | 地 | *253-5  | 那      | 324-8  | 那             | *177-2  |
| 1239 | それは      | 地 | *253-7  | (如)此   | 324-10 | 這             | *177-4  |
| 1240 | それは      | 地 | *253-8  | 这      | 324-10 | 那             | *177-4  |
| 1241 | それを      | 地 | *254-3  | Φ      | 324-23 | Φ             | *177-13 |
| 1242 | それで(接続)  | 地 | *254-5  | 所以     | 324-24 | 因此            | *177-14 |
| 1243 | それで(指示)  | 地 | *254-8  | 結果     | 325-1  | 因此            | *177-17 |
| 1244 | それは      | 地 | *254-10 | 那些事    | 325-3  | 那             | *178-1  |
| 1245 | それが      | 地 | *254-11 | 这      | 325-3  | 那             | *178-1  |
| 1246 | あれほど     | 地 | *254-13 | 那般     | 325-5  | 那麼            | *178-2  |
| 1247 | それなのに    | 地 | *254-13 | 而      | 325-6  | 而             | *178-3  |
| 1248 | これ       | 地 | *255-10 | 这个     | 325-19 | 這個            | *178-11 |
| 1249 | それから(順序) | 地 | *255-12 | 随后     | 325-22 | 然後            | *178-13 |
| 1250 | これ以上     | 地 | *255-12 | 再      | 325-22 | 再             | *178-13 |
| 1251 | それ以上は    | 地 | *255-14 | 再      | 325-23 | 再             | *178-14 |
| 1252 | これで      | 地 | *255-15 | Φ      | 325-24 | 用這個           | *178-15 |
| 1253 | これ以上     | 地 | *256-1  | 再      | 325-26 | Φ             | *178-16 |
| 1254 | これは      | 地 | *256-2  | 这      | 325-26 | 這             | *178-16 |
| 1255 | それを      | 地 | *256-3  | Φ      | 326-1  | Φ             | *178-17 |
| 1256 | それを      | 地 | *256-15 | Φ      | 326-11 | Φ             | *179-7  |
| 1257 | これ以上     | 会 | *259-10 | 再      | 328-1  | 再             | *181-3  |
| 1258 | それとも     | 会 | *259-13 | 或者说    | 328-4  | 或者            | *181-6  |
| 1259 | それとも     | 会 | *260-7  | 还是说    | 328-13 | 或者            | *181-14 |
| 1260 | あれ       | 会 | *260-11 | Φ      | 328-17 | 那個            | *181-16 |
| 1261 | それに(累加)  | 会 | *261-11 | 再说     | 329-5  | 而且            | *182-11 |
| 1262 | これから先    | 会 | *262-2  | 往后     | 329-13 | 今後            | *182-17 |
| 1263 | それ以上     | 地 | *263-12 | 再      | 330-13 | 再             | *184-3  |
| 1264 | これと      | 地 | *264-4  | 与此     | 330-20 | Φ             | *184-8  |
| 1265 | これ       | 会 | *265-5  | Φ      | 331-11 | 這些            | *185-3  |
| 1266 | でもアレね、   | 会 | *266-3  | 说起来    | 331-24 | Φ             | *185-12 |
| 1267 | そりゃ      | 会 | *266-9  | 当然     | 332-4  | 那             | *185-17 |
| 1268 | それは      | 地 | *266-14 | 那声音    | 332-9  | 那             | *186-4  |
| 1269 | これ       | 会 | *267-5  | 这衣服    | 332-15 | 這件襯衫          | *186-9  |
| 1270 | これ       | 会 | *267-7  | 这      | 332-17 | 這             | *186-11 |
| 1271 | それでも     | 会 | *267-9  | 但      | 332-19 | 不過            | *186-12 |
| 1272 | それが      | 会 | *268-7  | Φ      | 333-4  | Φ             | *187-3  |
| 1273 | これから     | 会 | *268-8  | 即将     | 333-5  | 要…了           | *187-4  |
| 1274 | それで(接続)  | 会 | *269-9  | 这么着    | 333-21 | 於是            | *187-16 |
| 1275 | それで(接続)  | 会 | *269-11 | 就      | 333-24 | 於是            | *187-17 |



|   |      |                      |   |         |                  |        |         |         |
|---|------|----------------------|---|---------|------------------|--------|---------|---------|
|   | 1276 | それまで                 | 会 | *269-13 | 見面前<br>(指示対象)    | 333-26 | 在那之前    | *188-1  |
|   | 1277 | それで(接続)              | 会 | *269-16 | Φ                | 334-2  | Φ       | *188-3  |
|   | 1278 | これなら                 | 会 | *269-16 | Φ                | 334-2  | 這様子     | *188-3  |
|   | 1279 | これなら                 | 会 | *270-3  | 若是这样             | 334-5  | 如果是這樣的話 | *188-5  |
|   | 1280 | それが                  | 会 | *270-5  | 那样               | 334-7  | 這樣      | *188-6  |
|   | 1281 | それで(接続)              | 会 | *270-5  | 随后               | 334-7  | 於是      | *188-6  |
|   | 1282 | これから                 | 会 | *270-6  | 今后               | 334-8  | 今後      | *188-6  |
|   | 1283 | それで(接続)              | 会 | *270-10 | Φ                | 334-11 | 於是      | *188-9  |
|   | 1284 | それだけ                 | 会 | *270-12 | 只这么一句            | 334-13 | 這樣而已    | *188-10 |
|   | 1285 | それから(順序)             | 会 | *270-13 | 然后               | 334-13 | 然後      | *188-10 |
|   | 1286 | それから(順序)             | 会 | *271-1  | Φ                | 334-19 | 然後      | *188-14 |
|   | 1287 | それで(接続)              | 会 | *271-3  | Φ                | 334-21 | 於是      | *188-15 |
|   | 1288 | それまで                 | 会 | *271-5  | Φ                | 334-21 | 向來      | *188-16 |
|   | 1289 | これまでのもの              | 会 | *271-5  | 过去的东西            | 334-22 | 以前的     | *188-16 |
|   | 1290 | これから                 | 会 | *271-6  | Φ                | 334-23 | 今後      | *188-16 |
|   | 1291 | それなりに                | 会 | *271-8  | 一般来看             | 334-24 | 那種說法    | *188-17 |
|   | 1292 | それから(順序)             | 会 | *271-10 | 之后               | 334-26 | 然後      | *189-2  |
|   | 1293 | それから(順序)             | 会 | *271-10 | Φ                | 334-26 | 然後      | *189-2  |
|   | 1294 | それから(順序)             | 会 | *271-16 | 这时(意識)           | 335-6  | 然後      | *189-5  |
|   | 1295 | それも<br>(高い程度)        | 会 | *272-1  | 而且               | 335-6  | 而且      | *189-6  |
|   | 1296 | それが                  | 会 | *272-2  | Φ                | 335-8  | 那       | *189-7  |
|   | 1297 | それで(接続)              | 会 | *272-3  | 于是               | 335-8  | 於是      | *189-7  |
|   | 1298 | それまで                 | 会 | *272-4  | 以前               | 335-9  | 以往      | *189-8  |
|   | 1299 | それを                  | 会 | *272-7  | 却(それを→<br>それなのに) | 335-12 | Φ       | *189-9  |
|   | 1300 | そりゃ                  | 会 | *272-7  | Φ                | 335-12 | 當然      | *189-9  |
|   | 1301 | これくらいかな              | 会 | *272-16 | Φ                | 335-16 | 差不多     | *189-14 |
| ※ | 1302 | それならそれで<br>(價)       | 会 | *273-3  | Φ                | 335-16 | 如果會也    | *189-16 |
|   | 1303 | それ以上                 | 会 | *273-4  | Φ                | 335-16 | 再       | *189-17 |
|   | 1304 | それが                  | 会 | *273-7  | 那                | 335-17 | 那       | *190-1  |
|   | 1305 | これ                   | 会 | *273-8  | 那事               | 335-18 | Φ       | *190-2  |
|   | 1306 | それが                  | 会 | *273-11 | 这                | 335-21 | Φ       | *190-4  |
|   | 1307 | それは                  | 会 | *273-11 | 那东西              | 335-22 | 那個      | *190-4  |
|   | 1308 | それは                  | 会 | *273-12 | Φ                | 335-22 | 那       | *190-4  |
|   | 1309 | それに(累加)              | 会 | *273-16 | 况且               | 335-25 | 而且      | *190-8  |
|   | 1310 | それから(順序)             | 会 | *274-8  | 接着               | 336-7  | 然後      | *190-13 |
|   | 1311 | それは                  | 会 | *274-15 | 这                | 336-13 | 這       | *190-17 |
|   | 1312 | これでもう                | 会 | *275-1  | 这                | 336-14 | 這       | *191-1  |
|   | 1313 | それを                  | 会 | *275-5  | 她这样              | 336-19 | 她那樣     | *191-4  |
|   | 1314 | それから                 | 会 | *275-8  | 还有               | 336-21 | 和       | *191-6  |
|   | 1315 | それで(接続)              | 会 | *275-11 | 于是               | 336-23 | 於是      | *191-8  |
|   | 1316 | それから(順序)             | 会 | *276-6  | 找到后<br>(指示対象)    | 337-7  | 然後      | *191-16 |
|   | 1317 | それに(累加)              | 会 | *276-8  | 二来               | 337-9  | 而且      | *191-17 |
|   | 1318 | そればかり(→私に<br>対してばかり) | 会 | *276-12 | 对我(意識)           | 337-13 | Φ       | *192-2  |
|   | 1319 | それで(指示)              | 会 | *276-14 | 因此               | 337-15 | 因此      | *192-3  |
|   | 1320 | それは                  | 会 | *277-6  | 吃(それは→<br>食べること) | 337-22 | Φ       | *192-8  |
|   | 1321 | それに(累加)              | 会 | *277-15 | 再说               | 338-6  | 而且      | *192-15 |
|   | 1322 | これ                   | 会 | *279-15 | 这                | 339-8  | 這個      | *194-2  |
|   | 1323 | これで                  | 会 | *280-2  | 这回               | 339-13 | 這樣      | *194-6  |

|      |                 |   |         |          |        |         |         |
|------|-----------------|---|---------|----------|--------|---------|---------|
| 1324 | これから            | 会 | *280-5  | 往下       | 339-16 | 現在      | *194-8  |
| 1325 | これで             | 会 | *280-12 | 这回       | 339-23 | 這樣      | *194-14 |
| 1326 | これは             | 会 | *281-5  | 这        | 340-5  | 這       | *195-4  |
| 1327 | それとは関係なく        | 会 | *281-8  | 与此无关     | 340-7  | 跟這個     | *195-5  |
| 1328 | それが             | 会 | *281-9  | (对)此     | 340-8  | 那       | *195-5  |
| 1329 | それほど…では<br>なかった | 会 | *281-10 | 并不那么…    | 340-9  | 沒有那麼…   | *195-6  |
| 1330 | それとは別に          | 会 | *281-14 | Φ        | 340-14 | 和那是兩回事  | *195-9  |
| 1331 | これ以上            | 会 | *281-15 | 还        | 340-15 | 再       | *195-10 |
| 1332 | それを             | 会 | *282-1  | 这番话      | 340-17 | 這個      | *195-11 |
| 1333 | あれは             | 会 | *282-4  | 那葬礼      | 340-20 | 那       | *195-12 |
| 1334 | これから            | 会 | *282-14 | 这(時間を表す) | 341-4  | 現在      | *196-3  |
| 1335 | それに(指示)         | 地 | *282-15 | 往里(その中に) | 341-5  | Φ       | *196-4  |
| 1336 | それから(接続)        | 会 | *283-1  | Φ        | 341-7  | 還有      | *196-7  |
| 1337 | これ              | 会 | *283-8  | Φ        | 341-14 | 這首      | *196-12 |
| 1338 | それに(累加)         | 地 | *283-16 | 加上       | 341-22 | 還有      | *196-17 |
| 1339 | これで             | 会 | *284-6  | Φ        | 341-26 | 這樣      | *197-3  |
| 1340 | それから(順序)        | 地 | *284-14 | 接着       | 342-8  | 然後      | *197-10 |
| 1341 | これで             | 会 | *285-15 | Φ        | 342-24 | 這       | *198-6  |
| 1342 | これくらい           | 会 | *286-3  | 这么多      | 343-1  | 這様子     | *198-9  |
| 1343 | あれ(禁忌)          | 会 | *286-11 | 那个       | 343-9  | 那個      | *198-15 |
| 1344 | それ              | 会 | *287-11 | 那        | 343-23 | 那       | *199-11 |
| 1345 | これ              | 会 | *287-14 | Φ        | 343-25 | Φ       | *199-13 |
| 1346 | それは             | 地 | *288-10 | Φ        | 344-9  | 那       | *200-5  |
| 1347 | それでいいのよ         | 会 | *289-3  | Φ        | 344-18 | 這樣      | *200-13 |
| 1348 | それ              | 会 | *289-8  | Φ        | 344-22 | 這個      | *200-17 |
| 1349 | それ              | 会 | *290-1  | Φ        | 345-5  | Φ       | *201-6  |
| 1350 | これ              | 会 | *290-6  | 这事       | 345-11 | 這件事     | *201-11 |
| 1351 | それで(接続)         | 地 | *290-14 | 于是       | 345-18 | 於是      | *201-17 |
| 1352 | それほど…ない         | 会 | *291-2  | 没那么…     | 345-21 | 沒那麼…    | *202-3  |
| 1353 | それから(接続)        | 会 | *291-13 | 另外       | 346-6  | 還有      | *202-13 |
| 1354 | これは             | 会 | *291-13 | Φ        | 346-6  | 這       | *202-13 |
| 1355 | それは             | 会 | *291-15 | 那        | 346-7  | 這       | *202-14 |
| 1356 | これ以上            | 会 | *292-9  | 再        | 346-17 | 只能…(意訳) | *203-3  |
| 1357 | それから(接続)        | 地 | *293-3  | Φ        | 347-2  | 然後      | *203-11 |

②『ノルウェイの森』の指示詞「この・その・あの」  
(注)※は慣用的用法、ページ番号の前の\*印は下巻を、無印は上巻を示す。

章  
1章

| 番号 | 日本語                |   | 頁-行   | 大陸版                 | 頁-行  | 台湾版         | 頁-行   |
|----|--------------------|---|-------|---------------------|------|-------------|-------|
| 1  | そのとき               | 地 | 7-8   | Φ                   | 1-8  | 那時          | 8-1   |
| 2  | その巨大な飛行機           | 地 | 7-8   | Φ                   | 1-8  | 那巨大的飛機      | 8-1   |
| 3  | そのメロディーは           | 地 | 7-15  | 那旋律                 | 1-15 | 那旋律         | 8-6   |
| 4  | そのままじっとしていた        | 地 | 8-1   | Φ(一动不动)             | 1-17 | 就那樣靜止不動     | 8-8   |
| 5  | あの草原               | 地 | 8-10  | 那片草地                | 1-26 | 那片草原        | 8-15  |
| 6  | あの草原の風景            | 地 | 9-7   | 那片草地的風景             | 2-9  | 那草原的風景      | 9-8   |
| 7  | その他には              | 地 | 9-13  | 此外                  | 2-15 | 除此之外        | 9-12  |
| 8  | その中に実際に身を置いていたとき   | 地 | 10-1  | 实际身临其境的时候           | 2-20 | 當實際置身其中時    | 9-16  |
| 9  | その風景を              | 地 | 10-3  | Φ                   | 2-22 | 那風景         | 9-17  |
| 10 | そのときの僕には           | 地 | 10-4  | 对那时的我来说             | 2-22 | 對那時候的我来说    | 9-17  |
| 11 | そのとき               | 地 | 10-5  | 那时                  | 2-23 | 那時候         | 10-1  |
| 12 | その恋は               | 地 | 10-8  | 那恋情                 | 3-3  | 那場戀愛        | 10-3  |
| 13 | その草原の風景            | 地 | 10-11 | 那片草地的风光             | 3-6  | 那片草原的風景     | 10-5  |
| 14 | その風景の中には           | 地 | 10-14 | 那风景种                | 3-8  | 那風景中        | 10-7  |
| 15 | そのときの僕             | 地 | 11-1  | 当时的我                | 3-11 | 那時候的我       | 10-8  |
| 16 | そのすぐ下にある           | 地 | 11-5  | 其底端的                | 3-16 | 那下方的        | 10-12 |
| 17 | その十月の草原の風景         | 地 | 12-4  | 那片十一月草地的風景          | 4-6  | 那十月草原的風景    | 11-4  |
| 18 | その風景               | 地 | 12-6  | 那风景                 | 4-7  | 那風景         | 11-4  |
| 19 | その理由               | 地 | 12-8  | Φ                   | 4-9  | Φ           | 11-5  |
| 20 | その音さえも             | 地 | 12-9  | 甚至这声响               | 4-10 | 連那聲音        | 11-6  |
| 21 | この文章               | 地 | 12-12 | 这些文字                | 4-14 | 這篇文章        | 11-8  |
| 22 | そのとき               | 地 | 12-15 | 那时                  | 4-17 | 那時候         | 11-11 |
| 23 | あの暗い日々に            | 地 | 13-2  | 在那悒郁的日子里            | 4-20 | 那些黑暗的日子裡    | 11-13 |
| 24 | 彼女がその頭の中で          | 地 | 13-2  | 她头脑中                | 4-20 | Φ           | 11-13 |
| 25 | その井戸の話をしてくれたあとでは   | 地 | 13-3  | 讲过那口井以后             | 4-21 | 說過那井的事情之後   | 11-13 |
| 26 | その井戸の姿             | 地 | 13-3  | 那口井                 | 4-21 | 那井的樣子       | 11-14 |
| 27 | その井戸の様子            | 地 | 13-6  | 那口井                 | 4-24 | 那井的樣子       | 11-15 |
| 28 | そのちょうど境目           | 地 | 13-7  | Φ(交界处)              | 4-24 | Φ(分界線上)     | 11-16 |
| 29 | ただその穴が口を開けているだけである | 地 | 13-9  | 只有那井张着嘴(穴を井戸と訳している) | 5-1  | Φ           | 11-16 |
| 30 | その穴の中をのぞきこんでも      | 地 | 13-11 | Φ(弯腰朝井内望去)          | 5-3  | 往那洞穴裡窺視也    | 12-1  |
| 31 | このへんの何処かにある        | 会 | 14-1  | 在这一带                | 5-9  | 在這一帶的某個地方   | 12-5  |
| 32 | このへんの人は            | 会 | 14-11 | 这一带的人               | 5-17 | 這一帶的人       | 12-12 |
| 33 | そのまま首の骨でも折って       | 会 | 14-14 | 直接摔折脖颈              | 5-19 | 脖子就那樣骨折     | 12-15 |
| 34 | その井戸               | 会 | 15-6  | Φ(井在哪里)             | 6-1  | 那井          | 13-3  |
| 35 | このへんを              | 会 | 15-10 | 在这一带                | 6-5  | 在這一帶        | 13-5  |
| 36 | その手のこと             | 会 | 16-1  | 这方面                 | 6-12 | 那種事情        | 13-10 |
| 37 | そのまま               | 地 | 17-3  | Φ(继续往前走)            | 7-3  | 就那樣又繼續開始走起來 | 14-6  |

|    |                          |   |       |             |       |                   |       |
|----|--------------------------|---|-------|-------------|-------|-------------------|-------|
| 38 | その隣を                     | 地 | 17-4  | 在她身边        | 7-4   | Φ(在一旁)            | 14-7  |
| 39 | この女の                     | 会 | 17-15 | 给这女人        | 7-13  | 這個女人              | 14-13 |
| 40 | そのときは                    | 会 | 18-3  | 到那时候        | 7-18  | 那時候               | 14-16 |
| 41 | その松林の中の道を                | 地 | 19-7  | Φ(在松林小路上)   | 8-11  | 那松樹林間的路           | 15-12 |
| 42 | 彼女はそのまま何も言わずに先に立って歩きはじめた | 地 | 20-15 | Φ(她便没再开口)   | 9-6   | 什麼也沒說就這麼開始自己先走了起來 | 16-11 |
| 43 | その二、三步あとを                | 地 | 21-2  | Φ(拉开两三步距离)  | 9-9   | 在她兩、三步後面          | 16-13 |
| 44 | そのへんに                    | 会 | 21-4  | 那边          | 9-10  | 那邊                | 16-14 |
| 45 | その不完全な記憶                 | 地 | 22-2  | 这些已经模糊…的记忆  | 9-24  | Φ(不完全的記憶)         | 17-8  |
| 46 | その記憶                     | 地 | 22-5  | Φ(记忆)       | 10-1  | 那記憶               | 17-10 |
| 47 | そのときは                    | 地 | 22-6  | Φ           | 10-2  | 那時候               | 17-10 |
| 48 | その最初の一行                  | 地 | 22-7  | Φ(第一行)      | 10-3  | Φ(最初の一行)          | 17-11 |
| 49 | その一行が                    | 地 | 22-8  | 那第一行        | 10-3  | 那一行               | 17-11 |
| 50 | その理由                     | 地 | 22-15 | Φ(…的原因)     | 10-9  | Φ(…的原因)           | 17-15 |
| 51 | その寮                      | 地 | 24-10 | Φ(宿舍)       | 11-10 | 那個宿舍              | 20-2  |
| 52 | その寮                      | 地 | 25-2  | Φ(寄宿院)      | 11-18 | 那個宿舍              | 20-7  |
| 53 | その緑の葉に                   | 地 | 25-4  | Φ(被绿叶)      | 11-20 | 被那綠葉              | 20-8  |
| 54 | そのけやきの巨木                 | 地 | 25-6  | 这棵巨树        | 11-22 | 那棵巨大的攀樹           | 20-9  |
| 55 | この寮の                     | 地 | 26-2  | 寄宿院         | 12-7  | 這個宿舍              | 20-17 |
| 56 | その根本的なうさん臭さ              | 地 | 26-2  | 它根本上的莫名其妙   | 12-7  | 那根本上的疑氣味          | 20-17 |
| 57 | その運営方針は                  | 地 | 26-3  | 其经营方针       | 12-8  | 那經營方針             | 21-1  |
| 58 | そのだいたいのところはわかる           | 地 | 26-5  | 这点…便可知道十之八九 | 12-9  | 這…就可以大致了解         | 21-2  |
| 59 | この寮                      | 地 | 26-6  | Φ(寄宿院)      | 12-11 | Φ(宿舍)             | 21-2  |
| 60 | その精神に賛同した                | 地 | 26-6  | 赞同这一宗旨的     | 12-12 | 贊同該精神的            | 21-2  |
| 61 | その裏のこと                   | 地 | 26-7  | 其内幕         | 12-13 | Φ(背後的情形)          | 21-3  |
| 62 | この一等地                    | 地 | 26-9  | 这块一等地       | 12-16 | 這塊一等地             | 21-5  |
| 63 | この寮の出身者で                 | 地 | 26-11 | 在这里做过寄宿生的人  | 12-17 | 藉這個宿舍出去的畢業生       | 21-6  |
| 64 | その創設者をまじえて               | 地 | 26-14 | Φ(邀请创办者)    | 12-20 | Φ(和設立者)           | 21-7  |
| 65 | そのクラブに入っている限り            | 地 | 26-14 | 只要加入这俱乐部    | 12-21 | 只要加入那個俱樂部         | 21-8  |
| 66 | このうさん臭い寮で                | 地 | 27-2  | 在这莫名其妙的寄宿院  | 12-25 | 在這有點可疑氣氛的宿舍       | 21-10 |
| 67 | この人物は                    | 地 | 27-11 | 此人          | 13-9  | 這號人物              | 21-16 |
| 68 | そのとなりにには                 | 地 | 27-12 | 他身旁         | 13-10 | 他的身旁              | 21-17 |
| 69 | この学生のこと                  | 地 | 27-13 | 这学生的事       | 13-11 | 這學生的底細            | 21-17 |
| 70 | この不気味さわまらない二人組           | 地 | 28-1  | 这一对令人不快之极的  | 13-16 | 這對極其詭異的二人組        | 22-3  |
| 71 | この愛国的儀式                  | 地 | 28-3  | 这爱国仪式       | 13-18 | 這愛國儀式             | 22-5  |
| 72 | その理由                     | 地 | 29-4  | 其缘由         | 14-7  | 那理由               | 22-16 |
| 73 | その匂い                     | 地 | 30-16 | Φ(气味)       | 15-8  | 各種氣味              | 23-15 |
| 74 | そのかわり…の写真が貼ってあった         | 地 | 31-14 | 代之以…的摄影     | 15-20 | 取而代之的是…照片         | 24-6  |
| 75 | その運河の写真                  | 地 | 32-2  | 这运河摄影画      | 15-23 | 這運河照片             | 24-8  |
| 76 | そのうちに                    | 地 | 32-5  | 不久          | 15-26 | 不久                | 24-8  |

|     |                    |   |       |                  |       |              |       |
|-----|--------------------|---|-------|------------------|-------|--------------|-------|
| 77  | その答                | 地 | 34-3  | 我这回答             | 17-2  | 這回答          | 25-14 |
| 78  | その説明は              | 地 | 34-7  | 这番解释             | 17-6  | 這説明          | 25-16 |
| 79  | そのために              | 会 | 34-9  | 为了这个             | 17-8  | 為了這個         | 26-1  |
| 80  | あのこれみよがしの仰々しい国旗掲揚式 | 地 | 35-6  | 那故弄玄虚的升旗仪式       | 17-20 | 那炫耀誇張的升旗典禮   | 26-10 |
| 81  | その震動で              | 地 | 35-16 | Φ                | 18-3  | 那跳動          | 26-16 |
| 82  | そのかわり              | 会 | 36-15 | Φ(只是)            | 18-19 | Φ(只有)        | 27-11 |
| 83  | そのいまましいラジオ         | 地 | 37-16 | 他那个活气死人的收音机      | 19-10 | 那可很的收音機      | 28-7  |
| 84  | その少しうしろを           | 地 | 41-3  | Φ(跟在后面)          | 21-9  | 在她稍後方        | 30-10 |
| 85  | そのあとを追うように歩いた      | 地 | 42-4  | 追赶似的尾随其后         | 21-23 | 跟在她後面走       | 31-3  |
| 86  | その距離を詰めようと思えば      | 地 | 42-5  | Φ(若想缩短)          | 21-24 | 如果想縮短那距離的話   | 31-4  |
| 87  | そのまま               | 地 | 42-15 | 隨即               | 22-8  | 就那樣          | 31-11 |
| 88  | その可愛らしい頭の中で        | 地 | 47-16 | 那招人喜爱的脑袋瓜里       | 25-6  | 那看來可愛的腦袋裏    | 35-1  |
| 89  | その瞬間瞬間で            | 地 | 48-14 | Φ                | 25-20 | Φ(隨時隨地)      | 35-9  |
| 90  | その能力を              | 地 | 49-4  | Φ(才华)            | 25-25 | 那才華          | 35-13 |
| 91  | その理由もわからなかった       | 地 | 49-6  | Φ(我总不明白)         | 25-25 | Φ(我也不明白原因何在) | 35-14 |
| 92  | そのようにして            | 地 | 49-12 | 就这样              | 26-7  | 就這樣          | 36-1  |
| 93  | その理由は              | 地 | 50-11 | Φ(原因)            | 26-18 | Φ(原因)        | 36-10 |
| 94  | その五月の気持の良い昼下りに     | 地 | 51-4  | Φ(那是五月一个令人愉快的下午) | 26-26 | 一個五月舒服的下午    | 36-16 |
| 95  | その夜                | 地 | 51-13 | 那天夜里             | 27-9  | 那一夜          | 37-5  |
| 96  | その女の子は             | 地 | 52-14 | 那女孩儿             | 27-25 | 那女孩          | 37-14 |
| 97  | その町を               | 地 | 53-3  | 这个城市             | 28-2  | 那個城市         | 37-17 |
| 98  | そのかたまりは            | 地 | 53-14 | Φ(雾团状的东西)        | 28-13 | 那團塊          | 38-6  |
| 99  | そのかたち              | 地 | 53-15 | 那轮廓              | 28-13 | 那形狀          | 38-6  |
| 100 | その一部として            | 地 | 54-1  | 作为生的一部分          | 28-16 | 以生的一部分       | 38-9  |
| 101 | そのときの僕は            | 地 | 54-4  | 当时的我             | 28-18 | 那時候          | 38-11 |
| 102 | そのときまで             | 地 | 54-8  | 在此之前             | 28-22 | 到那時候為止       | 38-14 |
| 103 | その手に捉える            | 地 | 54-9  | Φ(俘获在手)          | 28-23 | Φ(捕捉住)       | 38-15 |
| 104 | その事実は              | 地 | 54-15 | 这个事实             | 29-4  | 這個事實         | 39-1  |
| 105 | あの十七歳の五月の夜に        | 地 | 54-16 | 在十七岁那年五月的一个夜晚    | 29-5  | 在那個十七歲的五月夜晚  | 39-1  |
| 106 | そのとき               | 地 | 54-16 | Φ                | 29-5  | Φ            | 39-2  |
| 107 | 僕がその少しうしろを歩いた      | 地 | 57-1  | Φ(我离开一点跟在后面)     | 30-17 | 我走在她後面一點     | 42-7  |
| 108 | その頃                | 地 | 57-3  | Φ                | 30-18 | 那時候          | 42-8  |
| 109 | そのあたりを             | 地 | 57-9  | 在那一带             | 30-24 | 在那邊          | 42-12 |
| 110 | その頃                | 地 | 59-1  | 在那段时间里           | 31-19 | 那時候          | 43-9  |
| 111 | その頃には              | 地 | 59-4  | 那时               | 31-22 | 那時候          | 43-10 |
| 112 | 僕はよくその話をした         | 地 | 59-6  | Φ(我经常讲给她听)       | 31-23 | Φ(我經常講)      | 43-12 |
| 113 | あ、あのさ(呼びかけ)        | 会 | 59-8  | 我、我说             | 31-26 | 那、那個         | 43-13 |
| 114 | そのたびに              | 地 | 62-3  | 每当这时             | 33-15 | 每次這樣的時候      | 45-7  |
| 115 | そのことで直子が傷つくんじゃないか  | 地 | 62-10 | 因此而伤害了直子         | 33-21 | 也許那樣會傷害直子    | 45-11 |
| 116 | そのままにしておいた         | 地 | 62-15 | 只有听之任之           | 33-26 | 我就置之不理       | 45-13 |
| 117 | そのたびに              | 地 | 63-1  | Φ(不一而足)          | 34-2  | 每次           | 45-14 |

|     |                  |   |       |              |       |               |        |
|-----|------------------|---|-------|--------------|-------|---------------|--------|
| 118 | そのようにして          | 地 | 63-5  | 这么着          | 34-7  | 就這樣           | 45-17  |
| 119 | その指先は            | 地 | 64-6  | Φ(指尖)        | 34-22 | Φ(指尖)         | 46-10  |
| 120 | その本の香り           | 地 | 65-1  | Φ(书香)        | 35-7  | 那書的香氣         | 47-1   |
| 121 | その後…最高の小説でありつづけた | 地 | 65-6  | Φ(始终是绝好的作品)  | 35-12 | 從此以後一直是…最棒的小説 | 47-3   |
| 122 | その部分をひとしきり読むことを  | 地 | 65-7  | Φ(读上一段)      | 35-13 | Φ(便專心入神地讀起來)  | 47-4   |
| 123 | その素晴らしさを         | 地 | 65-10 | 把其中的妙处       | 35-15 | 把那棒的感覺        | 47-5   |
| 124 | その当時             | 地 | 65-14 | 那时候          | 35-19 | 當時            | 47-8   |
| 125 | …もそのせいだった        | 地 | 65-15 | 也是出于这个原因     | 35-20 | 也是因為這個        | 47-8   |
| 126 | この寮で             | 地 | 67-4  | 在这宿舍院里       | 36-19 | 在這個宿舍裏        | 48-6   |
| 127 | そのあとを継ぐことに       | 地 | 68-1  | 继承父业         | 37-8  | 將來準備接管父親的事業   | 48-17  |
| 128 | そのとおりにした         | 地 | 68-5  | 那人便不折不扣地有求必应 | 37-11 | 人家都會二話不說照辦    | 49-2   |
| 129 | この男は             | 会 | 68-9  | 此人           | 37-16 | 這男人           | 49-5   |
| 130 | そのせいで            | 地 | 68-12 | Φ            | 37-18 | 因此            | 49-6   |
| 131 | その理由は            | 地 | 68-13 | 个中缘由         | 37-19 | 那理由           | 49-7   |
| 132 | その心は             | 地 | 69-5  | 那颗心          | 38-2  | 那顆心           | 49-12  |
| 133 | この男は             | 地 | 69-8  | 他            | 38-4  | 這個男人          | 49-13  |
| 134 | この男なりの地獄を抱えている   | 地 | 69-8  | 背负着他的十字架     | 38-4  | 懷有這個男人自己的地獄   | 49-13  |
| 135 | この男にだけは          | 地 | 69-16 | 向他           | 38-12 | 對這個男人都        | 50-1   |
| 136 | この寮              | 会 | 70-8  | 这宿舍          | 38-19 | 這宿舍           | 50-6   |
| 137 | そのとき             | 地 | 72-2  | 当时           | 39-17 | 那時候           | 51-8   |
| 138 | その話にひきずりこまれ      | 地 | 72-7  | Φ(听得入神)      | 39-22 | 被他的話所吸引       | 51-11  |
| 139 | そのたびに            | 地 | 72-14 | 每每           | 40-3  | 每次            | 51-14  |
| 140 | その圧倒的な才能を        | 地 | 73-3  | 把自己那并不多的才华儿  | 40-6  | 把那壓倒性才能       | 51-17  |
| 141 | そのへんを            | 会 | 74-14 | 在那一带         | 41-9  | 在那邊           | 53-2   |
| 142 | その何かを            | 会 | 74-15 | 这种东西         | 41-10 | 那個什麼          | 53-1   |
| 143 | その能力を発揮できる場があって  | 会 | 75-3  | 又有发挥这种能力的场所  | 41-13 | Φ(而有地方讓你發揮能力) | 53-4   |
| 144 | その女遊びが           | 地 | 75-8  | 他拈花惹草        | 41-18 | Φ(會玩女人)       | 53-8   |
| 145 | この程度の女と          | 地 | 76-2  | 这样的姑娘        | 42-2  | 跟這種女孩子        | 53-14  |
| 146 | そのことで            | 地 | 76-14 | Φ            | 42-10 | 對那件事          | 54-2   |
| 147 | そのとおりでと僕も思った     | 地 | 76-16 | 我也有同感        | 42-12 | 我也這樣覺得        | 54-4   |
| 148 | その冬              | 地 | 77-10 | 这年冬天         | 42-26 | 那個冬天          | 54-14  |
| 149 | そのまま東京にいつづけてしまった | 地 | 77-11 | Φ(也待在东京没动)   | 42-26 | 就那樣           | 54-14  |
| 150 | そのようにして          | 地 | 79-6  | 如此一来二去       | 43-26 | 就這樣           | 55-15  |
| 151 | その話をすると喜んだ       | 地 | 81-8  | Φ(直子听得很开心)   | 45-5  | 直子一聽到這個話題就高興  | 57-3   |
| 152 | その人              | 会 | 81-8  | 这个人          | 45-5  | 這個人           | 57-3   |
| 153 | その日              | 地 | 81-15 | 这天           | 45-12 | 那天            | 57-9   |
| 154 | しかしそのうちに         | 地 | 82-1  | 但听着听着        | 45-14 | 但在那之間         | 57-10  |
| 155 | そのつながり方          | 地 | 82-3  | Φ(连接方式)      | 45-16 | 那連續法          | 57-11  |
| 156 | そのうちにそれもやめた      | 地 | 82-6  | 后来便作罢了       | 45-18 | 不久也停下來了       | 57-13  |
| 157 | そのポイントのひとつ       | 地 | 82-13 | 其中一个         | 45-24 | 那重點之一         | 57--17 |

|     |                   |   |       |               |       |                |       |
|-----|-------------------|---|-------|---------------|-------|----------------|-------|
| 158 | その意味が理解できないようだった  | 地 | 83-6  | 其含义也未被理解      | 46-6  | 但她似乎不瞭解那意思     | 58-6  |
| 159 | そのせいで…が損なわれてしまった  | 地 | 83-16 | 从而破坏掉了…       | 46-16 | 因此…被破壞了        | 58-12 |
| 160 | そのまっすぐなやわらかい髪を撫でた | 地 | 84-15 | 抚摸着她直而柔软的头    | 47-1  | 右手撫摸著她直溜溜的柔軟頭髮 | 59-3  |
| 161 | そのままの姿勢で          | 地 | 84-15 | 如此            | 47-2  | 那樣的姿勢          | 59-4  |
| 162 | その夜               | 地 | 85-1  | 这天夜里          | 47-6  | 那一夜            | 59-7  |
| 163 | そのときは             | 地 | 85-3  | 那时候           | 47-7  | 那時候            | 59-8  |
| 164 | そのまま              | 地 | 85-11 | Φ             | 47-16 | 就那樣            | 59-13 |
| 165 | その体は              | 地 | 86-6  | Φ(身体)         | 47-24 | Φ(身體)          | 60-2  |
| 166 | その手紙              | 地 | 87-12 | 那封信           | 48-19 | 那封信            | 61-1  |
| 167 | その時間が経ってしまったあとで   | 地 | 87-14 | 这段时间过后        | 48-22 | 那些時間           | 61-4  |
| 168 | そのおかげで            | 地 | 88-6  | 也正因此如此        | 49-2  | 正因為這樣          | 61-8  |
| 169 | あのとき              | 地 | 88-8  | 当时            | 49-4  | 那時候            | 61-9  |
| 170 | そのあとを埋めるものもないまま   | 地 | 88-12 | Φ(而又没有东西填补)   | 49-8  | Φ(沒有東西填補上去)    | 61-13 |
| 171 | 給料はそのぶん良かったし      | 地 | 89-7  | 报酬也因此多了一些     | 49-19 | 但相對的酬勞也高       | 62-4  |
| 172 | その手紙をポストに入れてしまうと  | 地 | 90-5  | Φ(投到信箱里后)     | 50-6  | 把那封信塞進郵筒之後     | 62-13 |
| 173 | そのうちに             | 地 | 90-9  | 不一会儿          | 50-10 | 不久             | 62-16 |
| 174 | そのあいだ             | 地 | 91-1  | 这段时间里         | 50-17 | 在那之間           | 63-4  |
| 175 | そのうち              | 会 | 91-6  | 不久            | 50-22 | 不久以後           | 63-7  |
| 176 | …と僕は言ってそのまま別れた    | 地 | 91-6  | …说完, 便和她分手了   | 50-22 | …我說完就那樣分手了     | 63-7  |
| 177 | その吐息              | 地 | 91-10 | 她的喘息          | 50-26 | 她的吐氣           | 63-9  |
| 178 | この手紙も             | 地 | 92-1  | 这封信           | 51-6  | 這封信也           | 63-15 |
| 179 | この一年あまり           | 地 | 92-14 | Φ(一年多来)       | 51-17 | 這一年多以來         | 64-5  |
| 180 | そのせいで             | 地 | 92-14 | Φ             | 51-18 | 因此             | 64-6  |
| 181 | そのことだけは           | 地 | 93-7  | 这点            | 51-26 | 這一點            | 64-11 |
| 182 | そのときには            | 地 | 93-12 | 到那时候          | 52-3  | 那時候            | 64-14 |
| 183 | この手紙を             | 地 | 93-16 | 这封信           | 52-8  | 這封信            | 65-1  |
| 184 | その区切られた空間         | 地 | 94-9  | Φ(被自己切开的空间)   | 52-16 | 那被切割的空間        | 65-7  |
| 185 | その月の終わりに          | 地 | 94-14 | Φ(月底)         | 52-22 | 那個月底           | 65-12 |
| 186 | そのたびに             | 地 | 95-4  | 每次            | 53-2  | 每次             | 65-16 |
| 187 | この近くのホテルで         | 会 | 95-8  | Φ(附, 附近那家宾馆)  | 53-5  | 這、這附近的飯店       | 66-2  |
| 188 | その実習も終わり          | 会 | 95-13 | Φ(实习已经结束)     | 53-9  | 那實習也結束了        | 66-5  |
| 189 | その光はあまりにも弱く       | 地 | 96-13 | 它的光过于微弱       | 53-25 | 那光實在太微弱        | 66-16 |
| 190 | その色はあまりにも淡かった     | 地 | 96-13 | Φ(颜色过于浅淡)     | 53-25 | 那顏色實在太淡了       | 66-16 |
| 191 | その記憶の中では          | 地 | 96-14 | 但在我的记忆中       | 53-26 | 但在那記憶中         | 66-17 |
| 192 | その光は              | 地 | 97-2  | 它的光           | 54-4  | 那閃光            | 67-3  |
| 193 | その光景を             | 地 | 97-5  | Φ(情景)         | 54-7  | 那光景            | 67-4  |
| 194 | その光は              | 地 | 97-10 | 萤火            | 54-12 | 那光             | 67-7  |
| 195 | その記憶の闇の中に         | 地 | 97-11 | Φ(在记忆的暗影里)    | 54-13 | 在那記憶的黑暗中       | 67-9  |
| 196 | そのままびくりとも動かなかった   | 地 | 98-4  | 此后便木然不动, 像断了气 | 54-20 | 就那樣動也不動        | 67-14 |
| 197 | その無数の葉を           | 地 | 98-7  | Φ(无数叶片)       | 54-22 | Φ(無數的葉片)       | 67-16 |

|     |                    |   |        |                  |       |                  |       |
|-----|--------------------|---|--------|------------------|-------|------------------|-------|
| 198 | その次の瞬間             | 地 | 98-10  | Φ                | 54-26 | 下一個瞬間            | 68-1  |
| 199 | その光の軌跡は            | 地 | 98-14  | 那光的轨迹            | 55-3  | 那光的軌跡            | 68-4  |
| 200 | そのささやかな<br>淡い光は    | 地 | 98-15  | 那微弱浅淡的光<br>点     | 55-3  | 那微弱而輕淡的光         | 68-4  |
| 201 | その小さな光は            | 地 | 99-1   | 那小小的光点           | 55-5  | 那微小的光            | 68-6  |
| 202 | その当時は              | 地 | 100-9  | Φ                | 56-9  | 當時               | 70-1  |
| 203 | そのおかげで             | 地 | 102-4  | 这样一來             | 57-8  | 因此               | 71-1  |
| 204 | この一年半のあい<br>だに     | 地 | 103-4  | Φ                | 57-24 | 這一年半的期間裏         | 71-12 |
| 205 | あの部屋               | 会 | 103-12 | 那房间              | 58-5  | 那個房間             | 71-17 |
| 206 | そのレストランは           | 地 | 104-9  | 这家饭店             | 58-18 | 那家餐廳             | 72-9  |
| 207 | そのうちに              | 地 | 104-16 | 这时间里             | 58-25 | 不久後              | 72-14 |
| 208 | そのまま               | 地 | 105-2  | 只管闷头(意識)         | 59-1  | Φ(繼續吃)           | 72-15 |
| 209 | そのうちに              | 地 | 105-2  | 过不一会儿            | 59-1  | 過一會兒             | 72-15 |
| 210 | この大学に              | 地 | 105-8  | 这大学里             | 59-7  | 在這大學裏            | 73-2  |
| 211 | そのまま               | 地 | 107-2  | Φ                | 60-7  | 就那樣維持            | 74-6  |
| 212 | その瞳は               | 地 | 107-14 | Φ(眸子)            | 60-19 | 那眼珠              | 74-14 |
| 213 | その奥から              | 地 | 108-3  | Φ                | 60-24 | 從那後面             | 75-1  |
| 214 | そのかわりに             | 会 | 108-16 | Φ                | 61-11 | 然後(意識)           | 75-12 |
| 215 | そのへんの              | 会 | 109-11 | Φ                | 61-21 | Φ                | 76-2  |
| 216 | その時は               | 会 | 111-4  | Φ                | 62-22 | 那時候              | 77-4  |
| 217 | その科白               | 会 | 111-4  | 这句对白             | 62-22 | 這句獨白             | 77-4  |
| 218 | あのクラス              | 会 | 112-9  | 那股上              | 63-18 | 在那一班             | 78-4  |
| 219 | その声                | 地 | 113-6  | Φ                | 64-6  | 那呼喊              | 78-14 |
| 219 | そのテーブル             | 地 | 113-10 | 那张餐桌             | 64-10 | 那桌               | 78-16 |
| 220 | そのレストラン            | 地 | 113-13 | 这家饭店             | 64-13 | 那家餐廳             | 79-1  |
| 221 | その電話番号             | 地 | 114-6  | Φ(拨动号码)          | 64-23 | 那號碼              | 79-7  |
| 222 | その程度の              | 地 | 115-1  | 如此轻描淡写           | 65-7  | 那種程度的            | 79-16 |
| 223 | このほかでかい<br>官僚機構の中で | 会 | 116-4  | 在这臃肿庞大的<br>官僚机构中 | 65-26 | 在這個龐大得愚<br>蠢的機構中 | 80-13 |
| 224 | あの紳士               | 会 | 118-10 | 那个绅士             | 67-9  | 那個紳士             | 82-6  |
| 225 | その君の入っている<br>診療所を  | 地 | 119-10 | Φ(你住的疗养院)        | 67-26 | 妳住的那家療養院         | 82-17 |
| 226 | あのあらゆる事象           | 地 | 121-5  | Φ                | 69-4  | Φ                | 83-17 |
| 227 | この連中               | 地 | 121-9  | 这伙小子             | 69-9  | 這些傢伙             | 84-3  |
| 228 | このすぐ近くに            | 会 | 122-11 | 离这里不愿            | 70-1  | 在這附近             | 84-17 |
| 229 | この前                | 地 | 122-14 | 上次               | 70-3  | 上次               | 85-2  |
| 230 | この前                | 会 | 123-3  | 上次               | 70-7  | 上次               | 85-6  |
| 231 | あのレストラン            | 会 | 123-4  | Φ(给饭店)           | 70-9  | 那家餐廳             | 85-6  |
| 232 | その中で               | 会 | 123-9  | Φ(在里边)           | 70-13 | 在那裏              | 85-10 |
| 233 | あの日                | 会 | 123-11 | 那天               | 70-15 | 那一天              | 85-12 |
| 234 | その病院のこと            | 会 | 124-2  | Φ(医院的是)          | 70-22 | 那醫院的事            | 85-17 |
| 235 | その果てしない歩<br>行のこと   | 会 | 124-12 | Φ(慢无边际的行<br>走)   | 71-5  | 那無止盡步的事          | 86-7  |
| 236 | この場所から             | 地 | 124-13 | Φ                | 71-6  | 從這個地方            | 86-7  |
| 237 | あの五月の日曜日           | 地 | 124-13 | 那个五月里的星期<br>日    | 71-7  | 那個五月的星期<br>天     | 86-8  |
| 238 | そのすぐあとで            | 地 | 124-15 | 这一想法又…           | 71-8  | Φ(緊接著)           | 86-9  |
| 239 | あのとき               | 地 | 124-15 | 那时               | 71-9  | 那時候              | 86-9  |
| 240 | あのとき               | 地 | 125-1  | 那时               | 71-10 | 在那時候             | 86-10 |
| 241 | あのとき               | 地 | 125-1  | 那时               | 71-10 | 那時候              | 86-10 |
| 242 | そのわきから             | 地 | 125-6  | Φ                | 71-15 | 從那旁邊             | 86-13 |
| 243 | あの煙                | 会 | 125-8  | 那是什么烟?           | 71-16 | 那是什麼的煙           | 86-15 |
| 244 | その手のもの             | 会 | 125-12 | 那个用的             | 71-16 | 之類的東西            | 87-2  |
| 245 | あの煙                | 会 | 125-14 | 那烟               | 71-18 | 那煙               | 87-3  |
| 246 | あの煙                | 会 | 125-16 | 那烟               | 71-20 | 那煙               | 87-5  |
| 247 | そのうちの              | 会 | 126-2  | 其中               | 72-1  | 其中               | 87-6  |



|     |                   |   |        |             |        |               |        |
|-----|-------------------|---|--------|-------------|--------|---------------|--------|
| 248 | その白い煙             | 地 | 126-8  | 那缕白烟        | 72-8   | 那白煙           | 87-10  |
| 249 | あの学校              | 会 | 126-9  | 那所学校        | 72-9   | 那學校           | 87-11  |
| 250 | この子の成績            | 会 | 126-12 | 这孩子的成绩      | 72-13  | 這孩子的成績        | 87-13  |
| 251 | そのまま              | 会 | 127-3  | 就           | 72-21  | 那樣            | 88-2   |
| 252 | あの学校              | 会 | 127-7  | 那所高中        | 72-25  | 那家學校          | 88-4   |
| 253 | あの学校              | 会 | 127-13 | 那所学校么       | 73-4   | 那家學校          | 88-8   |
| 254 | その子と              | 会 | 128-6  | 和她          | 73-14  | 和那個女孩子        | 88-14  |
| 255 | その子               | 会 | 128-9  | 她           | 73-17  | 那女孩子          | 88-16  |
| 256 | その運転手             | 会 | 128-11 | Φ           | 73-19  | 那司機           | 88-17  |
| 257 | その子               | 会 | 128-13 | 那女孩儿        | 73-20  | 那女孩           | 89-1   |
| 258 | あの人たち             | 会 | 129-3  | 她们          | 74-3   | 那些人           | 89-6   |
| 259 | そのうちに             | 会 | 132-2  | 不久(就会…)     | 75-26  | 不久(就會…)       | 91-3   |
| 260 | あの原稿を書く仕事なのよ      | 会 | 132-10 | 我的工作就是这类解说稿 | 76-8   | 就是這種稿子的工作啊    | 91-9   |
| 261 | あの子               | 会 | 132-15 | 那孩子         | 76-14  | 那女孩子          | 91-12  |
| 262 | その村のこと            | 会 | 133-2  | 这个村庄        | 76-17  | 這個村子          | 91-14  |
| 263 | その湖               | 会 | 133-2  | Φ(在水面上空)    | 76-17  | 那湖            | 91-15  |
| 264 | その原稿書きで           | 会 | 133-5  | 靠写这解说稿      | 76-20  | 靠寫那稿子         | 91-17  |
| 265 | その寮               | 地 | 133-14 | 我宿舍(指示对象)   | 77-4   | 那宿舍           | 92-7   |
| 266 | その方が              | 会 | 134-7  | 这样          | 77-12  | 那樣            | 92-13  |
| 267 | その地図を             | 地 | 135-5  | Φ(将地图)      | 77-26  | 那地圖           | 93-7   |
| 268 | その横で              | 地 | 136-7  | Φ(蹲在一头)     | 78-18  | Φ(旁邊)         | 94-1   |
| 269 | このあたりが            | 地 | 136-15 | 这一带         | 78-26  | 這一帶           | 94-7   |
| 270 | そのままに             | 地 | 136-16 | 原样          | 79-1   | Φ(留了下來)       | 94-7   |
| 271 | その奥に              | 地 | 139-1  | 再往里(更に奥に)   | 80-7   | 那後面           | 95-11  |
| 272 | 家そのものは            | 地 | 139-1  | 房子本身        | 80-7   | 房子本身          | 95-12  |
| 273 | その姿は              | 地 | 139-15 | 那样子         | 80-23  | 那姿勢           | 96-5   |
| 274 | そのせいで             | 地 | 140-9  | 因此          | 81-6   | 因此            | 96-10  |
| 275 | そのことで             | 会 | 141-1  | 因此          | 81-14  | 這麼做           | 96-16  |
| 276 | その本を書いた人が         | 会 | 143-10 | 写这本书的人      | 83-5   | 寫那本書的         | 98-12  |
| 277 | そのだしまきよ           | 会 | 145-16 | 这荷包蛋        | 84-18  | 那個蛋捲          | 100-3  |
| 278 | このままの方が           | 会 | 146-6  | 就这样         | 84-23  | 就插這裏          | 100-7  |
| 279 | そのせいで             | 会 | 148-2  | 因为这一点       | 85-23  | 因為這樣          | 101-9  |
| 280 | あの人               | 会 | 149-6  | 他那人         | 86-16  | 那個人           | 102-8  |
| 281 | そのまゝ一人で飛行機乗って行ったの | 会 | 149-8  | 他就一个人搭飞机走了  | 86-18  | 就那樣一個人搭上飛機飛走了 | 102-9  |
| 282 | あの人               | 会 | 149-10 | 他           | 86-20  | 那個人           | 102-10 |
| 283 | あの人               | 会 | 149-12 | 他           | 86-21  | 那個人           | 102-11 |
| 284 | あの人               | 会 | 151-2  | Φ           | 87-18  | 那個人           | 103-10 |
| 285 | その友だちだから知り合いだかに   | 会 | 151-2  | 哪个朋友或熟人(意識) | 87-19  | 那個朋友或認識的人     | 103-11 |
| 286 | その日曜日の午後には        | 地 | 153-1  | 这个星期天的下午    | 88-22  | 那個星期天下午       | 105-1  |
| 287 | そのとおりに            | 地 | 153-3  | 如此          | 88-25  | 照這樣           | 105-2  |
| 288 | その数も              | 地 | 153-6  | Φ(数量也)      | 89-1   | Φ(數量也)        | 105-3  |
| 289 | このへんが             | 地 | 153-12 | 这边          | (89-5) | 這一帶           | 105-6  |
| 290 | そのうちに             | 地 | 153-13 | 这功夫里        | 89-6   | 不久            | 105-7  |
| 291 | そのうちに             | 地 | 155-4  | 渐渐地         | 90-2   | 不久            | 106-7  |
| 292 | その時に              | 会 | 155-13 | Φ           | 90-3   | Φ             | 106-13 |
| 293 | この家               | 地 | 157-14 | 这座房子        | 91-17  | 這一家           | 108-3  |
| 294 | あの人たちが            | 会 | 159-10 | 他们          | 92-18  | 他們            | 109-7  |
| 295 | あの人たちは            | 会 | 160-1  | 他们          | 92-24  | 他們            | 109-12 |
| 296 | そのまゝ死んじゃうだけだもの    | 会 | 162-10 | 直接昏死过去罢了    | 94-9   | 就那樣死掉而已呀      | 111-9  |
| 297 | その日               | 地 | 164-4  | 那天          | 95-9   | 那天            | 112-9  |

|     |                      |   |        |                      |        |                 |        |
|-----|----------------------|---|--------|----------------------|--------|-----------------|--------|
| 298 | その気持                 | 地 | 164-5  | 这一心情                 | 95-10  | 這種心情            | 112-9  |
| 299 | そのことを                | 地 | 164-7  | 将其                   | 95-12  | 把那              | 112-10 |
| 300 | その九月の終りの<br>気持の良い昼下り | 地 | 166-12 | 在九月间这个令人<br>神荡漾的下午   | 96-22  | 那個九月底舒服的<br>午後  | 114-2  |
| 301 | そのおかげで               | 地 | 166-13 | 因此                   | 96-23  | 因此              | 114-2  |
| 302 | その風景に                | 地 | 166-14 | 与这光景                 | 96-24  | 那風景             | 114-3  |
| 303 | この何年間かのあいだ           | 地 | 166-15 | 这几年间                 | 96-25  | 這幾年之間           | 114-4  |
| 304 | その夜には                | 地 | 167-1  | 在那天晚间                | 97-1   | 那一夜             | 114-5  |
| 305 | その答を                 | 地 | 167-4  | 其解                   | 97-4   | Φ(答案)           | 114-6  |
| 306 | その日                  | 地 | 167-9  | 这天                   | 97-9   | 那天              | 114-11 |
| 307 | その週の土曜日の<br>午後       | 地 | 167-13 | Φ(周六的晚上)             | 97-14  | 那個星期六下午         | 114-14 |
| 308 | この一週間ばかり             | 地 | 167-15 | Φ(一周来)               | 97-15  | 這一星期以來          | 115-15 |
| 309 | そのへんを                | 地 | 168-3  | 在这一带                 | 97-19  | 那一帶             | 114-17 |
| 310 | その日                  | 地 | 168-4  | 这天                   | 97-21  | 那天              | 115-1  |
| 311 | そのあとも                | 地 | 168-16 | 之后                   | 98-7   | 那之後也            | 115-8  |
| 312 | そのまま                 | 地 | 170-4  | 坐着未动(意訳)             | 99-2   | 就那樣             | 116-8  |
| 313 | その映画を                | 地 | 170-4  | Φ(看了一遍)              | 99-2   | 那部電影            | 116-8  |
| 314 | このへんに                | 会 | 171-16 | 这附近                  | 100-1  | 這附近             | 117-8  |
| 315 | そのへんに座って             | 会 | 172-8  | (找)个地方去座(全<br>体的に対応) | 100-11 | 坐在那邊            | 117-16 |
| 316 | この当時の                | 地 | 172-10 | Φ(当时)                | 100-14 | Φ               | 117-17 |
| 317 | そのまま                 | 地 | 175-4  | 就勢                   | 102-4  | 就那樣             | 119-14 |
| 318 | その手紙には               | 地 | 176-10 | Φ                    | 103-10 | 那信上             | 122-2  |
| 319 | その最初の何行か<br>を        | 地 | 176-14 | Φ(开头几行)              | 103-13 | Φ(前面幾行字)        | 122-4  |
| 320 | その色を                 | 地 | 176-15 | Φ(黯然失色了)             | 103-14 | Φ(顔色)           | 122-5  |
| 321 | そのつづきを               | 地 | 177-1  | Φ(继续读下去)             | 103-15 | Φ(繼續讀下去)        | 122-6  |
| 322 | その四カ月のあいだ            | 会 | 177-5  | 在这四个月时间里             | 103-18 | 在這四個月裏          | 122-10 |
| 323 | この『公正』とい<br>う言葉が     | 会 | 177-14 | ‘公正’这个词              | 103-26 | [公平]這字眼         | 122-15 |
| 324 | そのことで                | 会 | 178-5  | Φ                    | 104-5  | 因此              | 123-2  |
| 325 | そのことで                | 会 | 178-8  | Φ                    | 104-8  | 因此              | 123-3  |
| 326 | そのせい                 | 会 | 178-15 | 这个原因                 | 104-13 | 這個原因            | 123-7  |
| 327 | その他に                 | 会 | 180-10 | 此外                   | 105-13 | 其他              | 124-7  |
| 328 | その他                  | 会 | 180-11 | 等                    | 105-14 | 其他              | 124-7  |
| 329 | そのことを                | 会 | 181-7  | 把这话                  | 105-24 | 這件事             | 124-14 |
| 330 | その歪みを                | 会 | 181-8  | 这种反常                 | 105-25 | 那歪斜             | 124-15 |
| 331 | その歪みに                | 会 | 181-9  | 它                    | 105-26 | 那歪斜             | 124-15 |
| 332 | その歪みを                | 会 | 181-9  | 这种反常                 | 106-1  | 那歪斜             | 124-15 |
| 333 | その歪みが                | 会 | 181-16 | 这种反常特性               | 106-7  | 那種歪斜所           | 125-2  |
| 334 | 私たちのこの小さ<br>な世界では    | 会 | 182-6  | 在我们这个小天<br>地中        | 106-12 | 在我們這個小小<br>的世界裏 | 125-5  |
| 335 | その部族                 | 会 | 182-7  | 其部族                  | 106-13 | 自己部族            | 125-6  |
| 336 | その他いろいろ              | 会 | 182-10 | 其他好多品种               | 106-16 | 其他各種菜           | 125-8  |
| 337 | その他の時間               | 会 | 183-8  | 其余时间里                | 107-2  | 其他時間            | 125-17 |
| 338 | そのかわり                | 会 | 183-9  | Φ                    | 107-3  | Φ(代替的)          | 125-17 |
| 339 | この施設                 | 会 | 183-13 | 这座疗养机构               | 107-6  | 這個機構            | 126-3  |
| 340 | あの人たち                | 会 | 184-5  | 他们                   | 107-12 | 他們              | 126-7  |
| 341 | その気持を                | 会 | 184-11 | 把这种心情                | 107-17 | 把那種心情           | 126-11 |
| 342 | このもじは                | 会 | 185-2  | 这‘假如’                | 107-23 | 這個如果            | 126-16 |
| 343 | この施設は                | 会 | 185-5  | 这座机构                 | 107-26 | 這個機構            | 127-1  |
| 344 | その七枚の便箋を             | 地 | 185-11 | 这才把七页信纸              | 108-6  | 把那七張信紙          | 127-5  |
| 345 | その封筒を                | 地 | 185-14 | 这信封                  | 108-8  | 那信封             | 127-7  |

## 6章

|     |                    |   |        |                  |        |                |        |
|-----|--------------------|---|--------|------------------|--------|----------------|--------|
| 346 | その名前について           | 地 | 185-15 | Φ                | 108-9  | 對那名字           | 127-7  |
| 347 | その手紙               | 地 | 186-1  | 这封信              | 108-11 | 那封信            | 127-9  |
| 348 | そのうちに              | 地 | 188-13 | 这时间里             | 110-3  | 不久             | 130-14 |
| 349 | その湿度               | 地 | 188-15 | Φ(湿度)            | 110-6  | 那濕氣            | 130-15 |
| 350 | その杉林の中を            | 地 | 188-16 | Φ(在杉树林中)         | 110-7  | 在那杉林中          | 130-16 |
| 351 | その上で               | 地 | 189-5  | Φ(在上面)           | 110-12 | 在那上面           | 131-2  |
| 352 | そのたびに              | 地 | 190-4  | 每次[意識]           | 111-2  | 每次[意識]         | 131-12 |
| 353 | その入口               | 地 | 190-13 | Φ(路口)            | 111-11 | 那入口            | 132-2  |
| 354 | その三台きり             | 地 | 191-13 | 只有这三辆            | 112-1  | 卻只停著那三輛        | 132-12 |
| 355 | その林の中の道            | 会 | 192-5  | 这条林中道            | 112-9  | 那林間的路          | 132-17 |
| 356 | この場所は              | 地 | 192-12 | 这地方              | 112-17 | 這地方            | 133-3  |
| 357 | そのふかふかとしたソファーに     | 地 | 193-5  | Φ(坐在软得…的沙发上)     | 113-1  | 坐在那軟綿綿的沙發上     | 133-9  |
| 358 | その…靴を              | 地 | 193-7  | 那双…的鞋子           | 113-4  | 那地板…的鞋子        | 133-10 |
| 359 | その何年か              | 会 | 193-16 | 这几年              | 113-12 | 這幾年            | 133-16 |
| 360 | そのせいで              | 地 | 194-5  | 因此               | 113-17 | 因此             | 134-2  |
| 361 | そのしわは              | 地 | 194-6  | 那皱纹              | 113-18 | 那皺紋            | 134-3  |
| 362 | その髪型は              | 地 | 194-13 | 这发型              | 113-24 | 那髮型            | 134-7  |
| 363 | あの子と               | 会 | 197-16 | 和那孩子             | 115-23 | 跟她             | 136-8  |
| 364 | その前に               | 会 | 198-3  | Φ(先)             | 115-26 | 在那之前           | 136-11 |
| 365 | そのケースに応じて          | 会 | 198-11 | Φ(根据病情)          | 116-8  | 視個別情况          | 136-16 |
| 366 | その療養というのは          | 会 | 198-13 | 这疗养              | 116-9  | 那所謂的療養         | 136-17 |
| 367 | 生活そのものが            | 会 | 198-16 | 生活本身             | 116-10 | 生活本身           | 137-1  |
| 368 | そのへんは              | 会 | 199-3  | 这点               | 116-13 | 這點             | 137-3  |
| 369 | この療養所はね            | 会 | 199-12 | 这座疗养院            | 116-21 | 這個療養院          | 137-10 |
| 370 | この土地も              | 会 | 199-13 | Φ(用地)            | 116-22 | 這土地            | 137-10 |
| 371 | このへん一带は            | 会 | 199-13 | 这一带              | 116-23 | 這一帶            | 137-11 |
| 372 | その人の別荘             | 会 | 199-14 | 那人的別墅            | 116-23 | 那個人的別墅         | 137-11 |
| 373 | その人の息子さんが          | 会 | 200-1  | 那人的儿子            | 117-1  | 那個人的兒子         | 137-13 |
| 374 | その人に               | 会 | 200-2  | 其                | 117-2  | 向那個人           | 137-14 |
| 375 | その医師の理論            | 会 | 200-4  | 那位医生的理论          | 117-2  | 那位醫師的理論        | 137-15 |
| 376 | この七年間              | 会 | 202-7  | 这七年时间里           | 118-11 | 在這七年裏          | 139-4  |
| 377 | このへんから             | 会 | 202-7  | 这里               | 118-11 | 這裏             | 139-4  |
| 378 | あの子                | 会 | 203-3  | 那孩子              | 118-23 | 那個孩子           | 139-13 |
| 379 | その…というボーイ・フレンド     | 会 | 203-4  | 那个叫木月的男朋友        | 118-23 | 那位叫做Kizuki的男朋友 | 139-13 |
| 380 | そのことは              | 会 | 203-5  | 对这点              | 118-24 | 關於這個           | 139-14 |
| 381 | その方が良いから           | 会 | 203-10 | 还是那样好些           | 119-3  | 因為那樣比較好        | 140-1  |
| 382 | あの子も               | 会 | 203-10 | 那孩子              | 119-3  | 那孩子            | 140-1  |
| 383 | その出来事が             | 会 | 204-14 | 那件事              | 119-21 | 那件事            | 140-15 |
| 384 | そのあとで              | 会 | 204-14 | 这以后              | 119-21 | Φ(以後)          | 140-16 |
| 385 | その方が               | 会 | 206-1  | 这                | 120-12 | 那樣             | 141-11 |
| 386 | その方が               | 会 | 206-1  | Φ                | 120-12 | 那樣             | 141-11 |
| 387 | そのことについては          | 会 | 206-5  | 这点               | 120-15 | 對這件事           | 141-15 |
| 388 | あの『ライ麦畑』の男の子の真似してる | 会 | 206-10 | 模仿《麦田…》里的那个男孩子吧? | 120-20 | 不是在學那個《麥田捕手》吧? | 142-1  |
| 389 | その人の自由             | 会 | 208-10 | 每个人的自由(意識)       | 121-25 | 本人的自由(意識)      | 143-7  |
| 390 | その建物のあいだを          | 地 | 209-4  | Φ(建築物互相之間)       | 122-10 | 在那些建築物之間       | 143-13 |
| 391 | あの…赤いバイクのことを       | 地 | 212-3  | 那辆…红色雅马哈         | 124-1  | 那…紅色機車         | 145-10 |

|     |                   |   |        |                 |        |              |        |
|-----|-------------------|---|--------|-----------------|--------|--------------|--------|
| 392 | その遠出のことを          | 地 | 212-6  | 那次远游            | 124-4  | 那次的遠行        | 145-11 |
| 393 | その当時のことを          | 地 | 212-9  | 当时的情景           | 124-7  | 當時的每一件事情     | 145-14 |
| 394 | この部屋の中で           | 地 | 212-10 | 在这房间里           | 124-8  | 在這個房間裏       | 145-14 |
| 395 | その姿を              | 地 | 213-1  | Φ               | 124-15 | 那身影          | 146-1  |
| 396 | その片方を             | 地 | 213-11 | Φ(一側)           | 124-23 | Φ(一邊)        | 146-7  |
| 397 | その髪型は             | 地 | 213-12 | 这发型             | 124-24 | 那髮型          | 146-8  |
| 398 | そのままの姿勢で          | 地 | 215-1  | 一动不动(意識)        | 125-18 | 那個姿勢         | 147-6  |
| 399 | その窓の内側には          | 地 | 215-13 | 那个窗口里           | 126-3  | 那窗戶內側        | 147-13 |
| 400 | そのとおりだった          | 地 | 216-14 | 倒也是(全体として対応)    | 126-18 | 倒也真是這樣       | 148-6  |
| 401 | あの人の話を            | 地 | 217-1  | 他的故事            | 126-21 | 他的事          | 148-9  |
| 402 | その人               | 地 | 218-1  | 这个人             | 127-9  | 那個人          | 149-2  |
| 403 | あの奇妙なテニスのゲームを     | 地 | 218-3  | 那个奇妙的网球场面       | 127-11 | Φ(奇怪的打網球遊戲)  | 149-3  |
| 404 | そのしゃべり方           | 地 | 218-10 | 那讲话方式           | 127-18 | 那說話方式        | 149-7  |
| 405 | その男が              | 地 | 219-5  | 他               | 128-4  | 那個男人         | 149-14 |
| 406 | この奇妙な静けさの中で       | 地 | 220-4  | 在这奇妙的静寂中        | 128-18 | 在這奇怪的地方安靜的…  | 150-6  |
| 407 | その食堂の             | 地 | 220-4  | 这食堂的            | 128-19 | 那食堂的         | 150-7  |
| 408 | その夜に              | 地 | 220-14 | 那个夜晚            | 129-2  | 那一夜          | 150-13 |
| 409 | そのことについては         | 地 | 220-15 | 对此              | 129-3  | 對那件事         | 150-14 |
| 410 | そのあたたかみは          | 地 | 221-6  | Φ(一种温暖的感覺)      | 129-9  | 那溫暖          | 151-1  |
| 411 | この前停電のとき          | 会 | 221-13 | 上次停电时           | 129-17 | 上次停電的時候      | 151-8  |
| 412 | その火で              | 地 | 222-1  | 烛火(指示対象)        | 129-21 | 用那燭火         | 151-11 |
| 413 | この曲               | 会 | 224-7  | 这支曲             | 131-6  | 這首歌          | 153-5  |
| 414 | この曲               | 会 | 224-14 | 这曲子             | 131-13 | 這首歌          | 153-11 |
| 415 | この曲を              | 会 | 225-1  | 这支曲             | 131-16 | 這歌           | 153-12 |
| 416 | そのあとで             | 地 | 225-3  | 之后              | 131-18 | 然後           | 153-14 |
| 417 | そのあいだ             | 地 | 225-3  | 这段时间里           | 131-18 | 在那之間         | 153-14 |
| 418 | あの薄い刃物のような鋭さ      | 地 | 225-8  | Φ(刀刃般的锐气)       | 131-23 | 那種薄刃般的尖銳     | 153-17 |
| 419 | そのかわりに            | 地 | 225-9  | Φ(转而…:「変わる」の意味) | 131-23 | 取而代之         | 153-17 |
| 420 | あの思春期の少女独特の       | 地 | 225-13 | 那思春期少女所特有的      | 132-2  | 那思春期少女獨特的    | 154-3  |
| 421 | あの寮において           | 地 | 226-4  | Φ(在寄宿院里)        | 132-9  | 在那個宿舍裏       | 154-7  |
| 422 | そのあいだ             | 地 | 226-5  | 这段时间里           | 132-10 | 在那之間         | 154-8  |
| 423 | その人のこと            | 会 | 226-10 | 他               | 132-15 | 他            | 154-12 |
| 424 | あの人は              | 会 | 226-11 | 他那人             | 132-16 | 那個人          | 154-13 |
| 425 | あの人は              | 会 | 226-13 | 他               | 132-18 | 他            | 154-14 |
| 426 | そのひとつひとつの行為の持つ意味は | 会 | 227-2  | Φ(每个行为所具有的含义)   | 132-23 | 那每一件行為所擁有的意義 | 154-16 |
| 427 | あの男のもともてていること     | 会 | 227-3  | 他的追求目标          | 132-24 | 他所追求的        | 154-17 |
| 428 | その人               | 会 | 227-6  | 那个人             | 133-1  | 他            | 155-3  |
| 429 | あの人を              | 会 | 227-9  | 把他              | 133-4  | 把那個人         | 155-5  |
| 430 | その上に              | 地 | 227-16 | Φ(上边)           | 133-11 | 在那上面         | 155-10 |
| 431 | あの本               | 会 | 228-5  | 那本书             | 133-16 | 那本書          | 155-12 |
| 432 | あの澄んだ目で           | 地 | 229-5  | Φ(用清澈的眸子)       | 134-5  | 以那澄澈的眼睛      | 156-6  |
| 433 | あのとき              | 会 | 229-12 | 那时候             | 134-12 | 那時候          | 156-10 |
| 434 | そのこと              | 会 | 229-13 | Φ               | 134-13 | Φ            | 156-10 |
| 435 | その髪どめを            | 地 | 230-4  | Φ(把发卡)          | 134-19 | 把那蝴蝶形髮夾      | 156-15 |
| 436 | あの二十歳の誕生日の夕方      | 会 | 231-6  | 二十岁生日那天晚上       | 135-9  | 那個二十歲生日的黃昏   | 157-11 |

|     |             |   |        |                 |        |           |        |
|-----|-------------|---|--------|-----------------|--------|-----------|--------|
| 437 | あの人が        | 会 | 231-16 | 他               | 135-18 | 他         | 158-1  |
| 438 | そのへんを       | 会 | 232-11 | 到外边(意識)         | 136-2  | 到外面去(意識)  | 158-7  |
| 439 | その小さな光を     | 地 | 233-8  | 那微小的光亮          | 136-17 | 那微小的光     | 159-1  |
| 440 | その光は        | 地 | 233-9  | 那光亮             | 136-17 | 那光        | 159-1  |
| 441 | その光を        | 地 | 233-10 | 把那光             | 136-18 | 那光        | 159-1  |
| 442 | その仄かな揺れる灯を  | 地 | 233-11 | 那若明若暗摇曳不定的灯光    | 136-19 | 那微弱摇晃的燭光  | 159-2  |
| 443 | そのあいだ       | 会 | 234-6  | Φ               | 137-2  | 在這之間      | 159-9  |
| 444 | あの子を        | 会 | 236-10 | 那孩子             | 138-9  | 那孩子       | 161-1  |
| 445 | あの子を        | 会 | 236-11 | 她               | 138-9  | 那孩子       | 161-1  |
| 446 | その人を        | 会 | 237-2  | Φ               | 138-15 | 那個人       | 161-6  |
| 447 | あの子が        | 会 | 237-3  | 那孩子             | 138-17 | 那孩子       | 161-6  |
| 448 | あの子のこと      | 会 | 237-9  | 那孩子             | 138-22 | 這孩子       | 161-11 |
| 449 | あの子のこと      | 会 | 237-10 | 那孩子             | 138-23 | 這孩子       | 161-11 |
| 450 | あの子の場合には    | 会 | 237-11 | 她身上             | 138-23 | 這孩子       | 161-12 |
| 451 | そのこと        | 会 | 238-8  | 这点              | 139-9  | 這個        | 162-3  |
| 452 | あのね         | 会 | 239-6  | 听我说             | 139-22 | 其實        | 162-13 |
| 453 | その頃は        | 会 | 240-4  | 那时候             | 140-9  | 那時候       | 163-6  |
| 454 | そのしわ        | 地 | 240-6  | 那皱纹             | 140-11 | 這皺紋       | 163-7  |
| 455 | この先         | 会 | 240-7  | 往后              | 140-12 | 以後        | 163-8  |
| 456 | その女の子は      | 会 | 240-11 | Φ(女孩)           | 140-16 | 那女孩子      | 163-11 |
| 457 | この写真        | 会 | 240-13 | Φ               | 140-18 | Φ         | 163-12 |
| 458 | その写真を       | 地 | 240-15 | Φ(把照片)          | 140-20 | 把那張相片     | 163-13 |
| 459 | そのための       | 会 | 241-7  | 为此              | 141-2  | 為那個       | 164-1  |
| 460 | そのコンクールのことは | 会 | 242-1  | Φ(音乐会)          | 141-12 | 那此的比賽     | 164-8  |
| 461 | このまま        | 会 | 242-5  | 这样              | 141-14 | Φ         | 164-10 |
| 462 | そのことだけを     | 会 | 242-8  | 除了琴还是琴(全体として対応) | 141-17 | 就只想著這個    | 164-11 |
| 463 | 私の人生そのものが   | 会 | 243-4  | Φ(我的人生)         | 142-2  | 我的人生本身    | 165-2  |
| 464 | この人たちも      | 会 | 243-14 | 他们              | 142-12 | 他們也       | 165-7  |
| 465 | ついこの間まで     | 会 | 243-14 | 直到前不久(意識)       | 142-12 | 不久之前      | 165-7  |
| 466 | この時は        | 会 | 244-3  | 当时(意識)          | 142-17 | 當時        | 165-10 |
| 467 | そのときは       | 会 | 244-4  | 那时              | 142-19 | 那時候       | 165-11 |
| 468 | その事情を       | 会 | 244-16 | 那缘由             | 143-2  | 那原因       | 166-2  |
| 469 | その時点で       | 会 | 245-7  | 那时              | 143-8  | 到時候(意識)   | 166-5  |
| 470 | その四カ月後      | 会 | 246-8  | 那以后四个月          | 143-24 | 那四個月之後    | 166-16 |
| 471 | そのことで       | 会 | 246-8  | 因此              | 143-24 | 因此        | 166-16 |
| 472 | この人といる限り    | 会 | 246-15 | 只要在这个人身边        | 144-5  | 只要跟這個人在一起 | 167-5  |
| 473 | この人と一緒にいる限り | 会 | 246-15 | 只要和这个人在一起       | 144-5  | 只要跟這個人在一起 | 167-5  |
| 474 | この信頼感       | 会 | 247-1  | Φ(信頼感)          | 144-7  | 這種信賴感     | 167-6  |
| 475 | この人に        | 会 | 247-1  | 给这个人            | 144-7  | 給這個人      | 167-6  |
| 476 | この人は        | 会 | 247-2  | 他               | 144-8  | 這個人       | 167-7  |
| 477 | あのボンッ！は     | 会 | 247-4  | 那‘砰’的一声         | 144-10 | 那砰！       | 167-8  |
| 478 | そのくりかえし     | 会 | 247-9  | 都是这样            | 144-16 | 這樣重複      | 167-11 |
| 479 | そのことを       | 会 | 248-1  | Φ               | 144-23 | 那件事       | 167-17 |
| 480 | その話を        | 会 | 248-4  | Φ               | 144-26 | Φ         | 168-2  |
| 481 | その娘さんのことは   | 会 | 249-10 | Φ               | 145-17 | 她女兒       | 168-15 |
| 482 | その奥さんの話     | 会 | 249-11 | 按那太太的说法         | 145-18 | 據那位太太說    | 168-15 |
| 483 | その子は        | 会 | 249-11 | 那孩子             | 145-18 | 那孩子       | 168-15 |
| 484 | その子は        | 会 | 249-13 | Φ(孩子)           | 145-19 | 那孩子       | 168-16 |
| 485 | その奥さんは      | 会 | 250-3  | 那太太             | 145-26 | 那個太太      | 169-3  |

|   |     |                  |   |        |               |        |               |        |
|---|-----|------------------|---|--------|---------------|--------|---------------|--------|
|   | 486 | その子は             | 会 | 250-6  | 那孩子           | 146-2  | 那個孩子          | 169-4  |
|   | 487 | その子が             | 会 | 250-11 | Φ             | 146-7  | 那孩子           | 169-7  |
|   | 488 | その女の子の顔を         | 地 | 250-14 | 女孩子的那张脸       | 146-11 | 那女孩的臉         | 169-10 |
|   | 489 | その怖さが            | 会 | 251-1  | Φ(吓人的)        | 146-15 | Φ(可怕的)        | 169-12 |
|   | 490 | そのときの私には         | 会 | 251-2  | 当时的我          | 146-15 | 那時候的我         | 169-13 |
|   | 491 | その子を前に           | 会 | 251-3  | 当面向那孩子        | 146-16 | 面對那孩子         | 169-13 |
|   | 492 | あの子くらいで          | 会 | 251-9  | 像那孩子          | 146-21 | 那孩子           | 169-17 |
|   | 493 | その子は             | 会 | 251-15 | 那孩子           | 146-26 | 那個孩子          | 170-4  |
|   | 494 | その話のつじつまを        | 会 | 252-1  | 编造的谎话         | 147-2  | 把那謊言的前後關係     | 170-5  |
|   | 495 | その子は             | 会 | 252-3  | 那孩子           | 147-3  | 那孩子           | 170-6  |
|   | 496 | その子のつくり話を        | 会 | 252-6  | 那孩子扯的谎话       | 147-7  | 那孩子說過…的謊      | 170-8  |
|   | 497 | その子の場合           | 会 | 252-12 | 那孩子(「場合」は未訳出) | 147-14 | 那孩子(「場合」は未訳出) | 170-13 |
|   | 498 | あのきれいな目          | 会 | 253-1  | 那美丽的眼睛        | 147-18 | 那美麗的眼睛        | 170-16 |
|   | 499 | その子が             | 会 | 253-4  | 那孩子           | 147-21 | 那孩子           | 171-1  |
|   | 500 | その子ほど            | 会 | 253-13 | 她             | 148-4  | 那孩子           | 171-7  |
|   | 501 | その子を             | 会 | 253-14 | 那孩子           | 148-5  | 那孩子           | 171-8  |
|   | 502 | その子に欠けている何かとか    | 会 | 253-14 | 她所缺乏的一种什么     | 148-5  | 那孩子所缺少的什麼     | 171-8  |
|   | 503 | その子は             | 会 | 253-15 | 她             | 148-6  | 那孩子           | 171-8  |
|   | 504 | その子は             | 会 | 254-2  | 她             | 148-9  | 那孩子           | 171-11 |
|   | 505 | その子に             | 会 | 254-10 | 对那孩子          | 148-17 | 對那孩子          | 171-16 |
|   | 506 | この子は             | 会 | 254-10 | 这孩子           | 148-17 | 這孩子           | 171-16 |
|   | 507 | その子の             | 会 | 254-12 | 那孩子           | 148-18 | 那孩子           | 171-17 |
|   | 508 | その子のはね           | 会 | 254-14 | 那孩子           | 148-20 | 那孩子           | 172-1  |
|   | 509 | この子なら            | 会 | 254-15 | 这孩子           | 148-21 | 如果是這孩子的話      | 172-2  |
|   | 510 | そのときの私のように       | 会 | 255-1  | 像当时的我         | 148-23 | 像我那時一樣        | 172-3  |
|   | 511 | その聴かせるところだけを     | 会 | 255-7  | 将值得一听的那部分     | 149-3  | 那要讓人聽得出來的地方   | 172-6  |
|   | 512 | その子の学校は          | 会 | 255-15 | 那孩子的学校        | 149-11 | 那孩子的學校        | 172-12 |
|   | 513 | その仄かな光が          | 地 | 256-11 | Φ(昏黄的光线)      | 149-21 | 那微弱的光線        | 173-4  |
|   | 514 | その襟を             | 地 | 256-13 | Φ(领口)         | 149-23 | Φ(領子)         | 173-5  |
|   | 515 | その時              | 会 | 259-12 | 那时            | 151-15 | 那時候           | 175-3  |
|   | 516 | あの年頃の女の子         | 会 | 259-13 | 那个年齡的女孩       | 151-16 | 那個年紀的女孩子      | 175-4  |
|   | 517 | あのとき             | 会 | 259-16 | 那时            | 151-19 | 那時候           | 175-5  |
|   | 518 | そのことで            | 会 | 260-2  | 因此            | 151-20 | 為了這個          | 175-7  |
|   | 519 | あの人は             | 会 | 260-8  | 他那人           | 151-26 | 那個人           | 175-10 |
|   | 520 | あの人って            | 会 | 260-10 | 他             | 152-2  | 那個人           | 175-11 |
|   | 521 | あの人              | 会 | 260-13 | 他那人           | 152-5  | 那個人           | 175-13 |
|   | 522 | その努力は            | 会 | 261-9  | 他的努力          | 152-17 | 那努力           | 176-3  |
| ※ | 523 | その前にもそのあとにも(慣)   | 会 | 261-13 | 过去和现在(意識)     | 152-22 | 在他以前和以後       | 176-6  |
|   | 524 | あの人の             | 会 | 262-8  | 他那人           | 153-5  | 他             | 176-14 |
|   | 525 | そのことで            | 会 | 263-9  | 为此            | 153-21 | 因此            | 177-8  |
|   | 526 | その頃は             | 会 | 263-14 | 当时            | 153-25 | 那時候           | 177-10 |
|   | 527 | そのつけが            | 会 | 264-13 | 那笔账           | 154-12 | 那欠債           | 178-3  |
|   | 528 | その話さえ            | 地 | 266-7  | 只要一提那笑料       | 155-10 | 只要一談起那些       | 179-5  |
|   | 529 | その重みで            | 地 | 267-15 | Φ             | 156-6  | 因為那重量         | 180-3  |
|   | 530 | その夢の続きを          | 地 | 268-3  | Φ(梦境)         | 156-9  | 那個夢           | 180-6  |
|   | 531 | その上に             | 地 | 268-7  | 在膝头上          | 156-12 | 在那上面          | 180-8  |
|   | 532 | そのままじっと          | 地 | 268-9  | 一动未动(意識)      | 156-14 | 就那樣靜靜         | 180-9  |
|   | 533 | そのせいで            | 地 | 268-11 | 因此            | 156-16 | 因此            | 180-10 |
|   | 534 | そのいかにも傷つきやすそうな影は | 地 | 268-15 | 那阴影显得分外脆弱     | 156-19 | 那看來非常容易受傷的影子  | 180-13 |

|     |                    |   |        |               |        |               |        |
|-----|--------------------|---|--------|---------------|--------|---------------|--------|
| 535 | その音は               | 地 | 269-3  | 那声响           | 156-23 | 那聲音           | 180-15 |
| 536 | その音が               | 地 | 269-4  | 这声响           | 156-23 | 那聲音           | 180-15 |
| 537 | その目は               | 地 | 269-6  | 那眼睛           | 156-25 | 那眼睛           | 180-17 |
| 538 | その奥に               | 地 | 269-7  | Φ(从中：中から)     | 157-1  | 那後面           | 181-1  |
| 539 | その小さな七つの<br>白いボタンが | 地 | 269-13 | Φ(七个小小的…)     | 157-6  | 那七顆白色的小扣子     | 181-4  |
| 540 | そのかたちを             | 地 | 270-5  | Φ(形状)         | 157-14 | Φ(形状)         | 181-10 |
| 541 | あの春の夜に             | 地 | 270-8  | 那个春夜          | 157-16 | 那個春夜裏         | 181-11 |
| 542 | その夜                | 地 | 270-10 | 那天夜晚          | 157-18 | 那一夜           | 181-13 |
| 543 | その肉体は              | 地 | 270-13 | Φ(肉体)         | 157-21 | 那肉體           | 181-15 |
| 544 | その不器用さにつ<br>いて     | 地 | 270-15 | Φ(欠精巧)        | 157-23 | Φ(不靈巧)        | 181-16 |
| 545 | その中に               | 地 | 271-6  | 从中            | 158-3  | 其中            | 182-3  |
| 546 | その感触は              | 地 | 271-8  | 这种感触          | 158-5  | 那觸感           | 182-4  |
| 547 | そのときは              | 地 | 271-8  | 与那时           | 158-7  | 和那時候          | 182-6  |
| 548 | その美しい腰のく<br>びれ     | 地 | 271-13 | 她腰间流畅的曲线      | 158-11 | 那美麗腰身的曲線      | 182-9  |
| 549 | その下の               | 地 | 271-14 | 小腹下(指示対象)     | 158-12 | 那下面           | 182-9  |
| 550 | その裸の体を             | 地 | 271-16 | 把这裸体          | 158-14 | 那肉體           | 182-11 |
| 551 | その中に消えた            | 地 | 272-3  | Φ(消失在里面)      | 158-16 | Φ(消失到裏面去)     | 182-12 |
| 552 | その目は               | 地 | 273-7  | Φ(眼睛)         | 159-9  | 那眼睛           | 183-10 |
| 553 | 僕のそのわりきれ<br>ない気分は  | 地 | 273-11 | 我这难以释然的心<br>情 | 159-13 | 我那起伏不平的情<br>緒 | 183-13 |
| 554 | そのことで              | 地 | 274-2  | 就此            | 159-21 | 拿那個           | 184-1  |
| 555 | その二人のところ<br>に      | 地 | 274-10 | Φ(到两人)        | 160-2  | 到那兩個人的地方      | 184-6  |
| 556 | そのはねを              | 地 | 275-1  | Φ(溅到身上)       | 160-8  | Φ(溅起來的水)      | 184-11 |
| 557 | このヒト               | 会 | 275-9  | 这小家伙          | 160-16 | 這傢伙           | 184-16 |
| 558 | そのあたたかい…<br>かたまりは  | 地 | 276-3  | 那暖呼呼的小圓<br>团儿 | 160-26 | 那溫暖的小肉團       | 185-6  |
| 559 | この人                | 会 | 276-6  | 这人            | 161-2  | 這個人           | 185-8  |
| 560 | そのくちを結んだ           | 地 | 276-12 | Φ(扎上口)        | 161-8  | Φ(把袋口綁起來)     | 185-11 |
| 561 | この台所のテー<br>ブルは     | 地 | 278-12 | 这餐桌           | 162-12 | 這個廚房的桌子       | 187-1  |
| 562 | そのあとで              | 地 | 278-15 | 饭后(指示対象)      | 162-15 | 然後            | 187-3  |
| 563 | あの人                | 会 | 279-10 | 那人            | 162-26 | 那個人           | 187-12 |
| 564 | このへんの山のこ<br>となら    | 地 | 279-15 | 这一带的山势        | 163-6  | 這附近的山         | 187-15 |
| 565 | その細い坂道を            | 地 | 279-16 | 这羊肠小道         | 163-5  | 那細窄的斜坡路       | 187-16 |
| 566 | この子と               | 会 | 282-12 | 和这东西          | 164-25 | 跟這孩子          | 189-11 |
| 567 | そのコーヒー・ハ<br>ウスまで   | 地 | 283-2  | 到那家咖啡店        | 165-4  | Φ(到咖啡屋)       | 189-15 |
| 568 | この人                | 会 | 283-7  | 这             | 165-9  | 這位            | 190-1  |
| 569 | その女の子は             | 地 | 283-8  | Φ(女孩)         | 165-10 | 那位女孩子         | 190-2  |
| 570 | その固いところを           | 地 | 283-11 | 在那硬筋上         | 165-13 | 那僵硬的地方        | 190-5  |
| 571 | この歌                | 地 | 285-8  | 这首歌           | 166-14 | 這首歌           | 191-7  |
| 572 | この映画               | 会 | 285-9  | 这电影           | 166-15 | 這部電影          | 191-8  |
| 573 | その人                | 会 | 285-12 | 这人            | 166-18 | 這個人           | 191-11 |
| 574 | このあたりを             | 地 | 287-8  | Φ(到附近一带)      | 167-16 | Φ(到附近)        | 192-12 |
| 575 | そのうちに              | 地 | 288-2  | 终于            | 167-23 | 不久            | 193-1  |
| 576 | あの人も               | 会 | 289-8  | 那人也           | 168-19 | 她             | 194-3  |
| 577 | このまま               | 会 | 290-4  | Φ             | 169-5  | Φ             | 194-12 |
| 578 | その手は               | 地 | 291-5  | Φ(双手)         | 169-22 | 她的手<br>(指示対象) | 195-8  |

|     |                   |   |        |               |        |               |        |
|-----|-------------------|---|--------|---------------|--------|---------------|--------|
| 579 | そのもちろんって言うのやめてくれる | 会 | 292-4  | 不说那个‘还用问’好不好? | 170-11 | 你能不能停止再說那個當然? | 196-6  |
| 580 | つまり、その…           | 会 | 292-10 | Φ             | 170-17 | 也就是，那個…       | 196-12 |
| 581 | このことは             | 地 | 294-4  | 这话            | 171-17 | 這件事           | 197-17 |
| 582 | あの人には             | 会 | 295-3  | 姐姐(指示対象)      | 172-7  | 她             | 198-10 |
| 583 | その理由は             | 会 | 295-11 | Φ(理由)         | 172-14 | Φ(原因)         | 198-14 |
| 584 | その直前まで            | 会 | 295-12 | 直到事件发生前(指示対象) | 172-15 | 直到那時候         | 198-14 |
| 585 | あの子は              | 会 | 295-15 | 那孩子           | 172-18 | 那孩子           | 198-17 |
| 586 | この子は              | 会 | 296-8  | 这孩子           | 172-25 | 她             | 199-5  |
| 587 | 私のその日一日のことを       | 会 | 296-16 | 我那一天做了什么      | 173-8  | 我那一整天的事       | 199-10 |
| 588 | そのうちに             | 会 | 297-8  | 自燃(意訳)        | 173-15 | 不久            | 199-15 |
| 589 | その人も              | 会 | 297-11 | 那个人也          | 173-18 | 他             | 199-16 |
| 590 | そのとき              | 会 | 298-1  | 当时            | 173-26 | 那時候           | 200-5  |
| 591 | その暗くて冷たいところに      | 会 | 299-9  | 在那又暗又冷的地方     | 174-20 | 在那又黑又冷的地方     | 201-2  |
| 592 | その根は              | 会 | 299-15 | Φ(根也深得多)      | 174-26 | 那根            | 201-6  |
| 593 | このレコードを           | 会 | 301-9  | 这段乐曲          | 175-24 | 這唱片           | 202-6  |
| 594 | 昨日そのまま            | 地 | *5-8   | 一如昨日          | 176-13 | 和昨天一样         | *6-1   |
| 595 | その能力              | 地 | *5-10  | 其能力           | 176-16 | 那能力           | *6-2   |
| 596 | この次は              | 地 | *5-16  | 下次            | 176-22 | 下次            | *6-6   |
| 597 | あの人は              | 会 | *6-2   | 这人            | 176-23 | 那个人           | *6-8   |
| 598 | あの人               | 会 | *6-7   | 那人            | 177-1  | 那个人           | *6-12  |
| 599 | この近所じゃ            | 会 | *6-7   | 这里边           | 177-1  | 這附近           | *6-12  |
| 600 | あの人               | 会 | *6-10  | 他             | 177-3  | 那个人           | *6-14  |
| 601 | この人               | 会 | *6-13  | Φ             | 177-6  | Φ             | *6-16  |
| 602 | そのとおり             | 会 | *7-1   | 高见高见          | 177-9  | 沒錯            | *7-1   |
| 603 | そのあいだ             | 地 | *7-7   | Φ             | 177-15 | 在那之間          | *7-5   |
| 604 | その背後に             | 地 | *8-11  | Φ(到后面)        | 178-6  | 到雲後(指示対象)     | *8-3   |
| 605 | そのお礼がわりに          | 会 | *9-10  | Φ(作为酬謝)       | 178-20 | Φ(當謝禮)        | *8-13  |
| 606 | あの人たち             | 会 | *9-11  | 那家人           | 178-20 | 他們            | *8-13  |
| 607 | このあいだ             | 会 | *9-11  | 这两天           | 178-21 | 上次            | *8-13  |
| 608 | そのいちばん手前の小屋の扉を    | 地 | *10-3  | Φ(头排一座的门)     | 179-3  | 最近那間小屋的門      | *9-2   |
| 609 | その女の子に            | 会 | *11-5  | 那女孩           | 179-21 | 那個女孩子         | *9-13  |
| 610 | その女の子を            | 会 | *12-3  | 那女孩           | 180-7  | 那個女孩子         | *10-5  |
| 611 | そのときは             | 会 | *12-4  | 当时            | 180-8  | 那時候           | *10-6  |
| 612 | その子を              | 会 | *12-4  | 那女孩           | 180-8  | 那孩子           | *10-6  |
| 613 | その子のピアノは          | 会 | *12-7  | 那孩子弹得         | 180-11 | 那孩子鋼琴         | *10-8  |
| 614 | その子に              | 会 | *12-11 | 对那孩子          | 180-15 | 她             | *10-10 |
| 615 | その子に              | 会 | *12-14 | 让那孩子          | 180-18 | 讓那孩子          | *10-12 |
| 616 | その同じ曲を            | 会 | *12-15 | Φ(同一支曲子)      | 180-19 | Φ(同一曲)        | *10-13 |
| 617 | その子に              | 会 | *12-16 | 让她            | 180-20 | 讓那孩子          | *10-13 |
| 618 | その子は              | 会 | *13-3  | 那孩子           | 180-24 | 那孩子           | *10-16 |
| 619 | その子は              | 会 | *13-5  | 那孩子           | 180-26 | 那孩子           | *10-17 |
| 620 | この子は              | 会 | *13-16 | 这孩子           | 181-10 | 這孩子           | *11-6  |
| 621 | この程度で             | 会 | *14-3  | 这个程度          | 181-14 | 這個程度          | *11-9  |
| 622 | その子に              | 会 | *14-5  | 那孩子           | 181-15 | 那孩子           | *11-10 |
| 623 | その子が              | 会 | *14-16 | 那孩子           | 181-26 | 那孩子           | *11-17 |
| 624 | そのときは             | 会 | *15-8  | 当时            | 182-8  | 當時            | *12-6  |
| 625 | その彼女の病気は          | 会 | *15-12 | Φ(她的病)        | 182-11 | 她那病           | *12-9  |
| 626 | この子も              | 会 | *15-15 | 她             | 182-13 | 這孩子也          | *12-10 |
| 627 | この子               | 会 | *16-5  | 这孩子           | 182-19 | 這孩子           | *12-14 |
| 628 | その子のことを           | 会 | *16-9  | 那孩子           | 182-23 | 那孩子           | *12-16 |
| 629 | その子には             | 会 | *16-11 | 对那孩子          | 182-24 | 對那孩子          | *12-17 |
| 630 | その程度のこと           | 会 | *16-14 | Φ             | 183-1  | 這種程度的事        | *13-2  |



|     |           |   |        |                   |        |           |        |
|-----|-----------|---|--------|-------------------|--------|-----------|--------|
| 631 | その子は      | 会 | *16-15 | 她                 | 183-1  | 那孩子       | *13-2  |
| 632 | その子が      | 会 | *17-4  | 那孩子               | 183-7  | 那孩子       | *13-5  |
| 633 | その子は      | 会 | *17-11 | 她                 | 183-12 | 那孩子       | *13-8  |
| 634 | その子が      | 会 | *17-13 | 她                 | 183-14 | 那孩子       | *13-10 |
| 635 | その子       | 会 | *17-15 | 她                 | 183-15 | 那孩子       | *13-11 |
| 636 | そのボタン     | 会 | *17-16 | Φ(纽扣)             | 183-17 | 把那扣子      | *13-12 |
| 637 | その子       | 会 | *18-4  | 那孩子               | 183-20 | 那孩子       | *13-14 |
| 638 | そのたびに     | 会 | *18-5  | 每次(意識)            | 183-21 | 每次(意識)    | *13-15 |
| 639 | その頃には     | 地 | *18-6  | 这时                | 183-22 | 那時        | *13-16 |
| 640 | そのうちに     | 会 | *18-8  | 这工夫里              | 183-24 | 不久        | *13-17 |
| 641 | その子       | 会 | *18-8  | 那孩子               | 183-24 | 那孩子       | *13-17 |
| 642 | その子は      | 会 | *19-1  | 她                 | 184-7  | 那孩子       | *14-7  |
| 643 | そのことで     | 会 | *19-3  | Φ                 | 184-8  | 因此        | *14-8  |
| 644 | その子の      | 会 | *19-10 | 她的                | 184-15 | 那孩子的頭     | *14-12 |
| 645 | その頃には     | 会 | *19-10 | 这当儿               | 184-15 | 那時候       | *14-12 |
| 646 | その子は      | 会 | *19-11 | 她                 | 184-16 | 那孩子的手     | *14-12 |
| 647 | そのうちにね    | 会 | *19-11 | 摸着摸着<br>(指示対象)    | 184-16 | 過一會兒      | *14-13 |
| 648 | その子が      | 会 | *19-13 | 她                 | 184-18 | 那孩子的手     | *14-14 |
| 649 | その撫で方たるや  | 会 | *19-14 | Φ(摸法)             | 184-19 | 那撫摸方式     | *14-14 |
| 650 | この子       | 会 | *20-1  | 这孩子               | 184-22 | 這孩子       | *14-16 |
| 651 | そのときは     | 会 | *20-9  | 那时                | 185-4  | 那時候       | *15-4  |
| 652 | その子は      | 会 | *20-10 | 对方(「相手は」)         | 185-4  | 那孩子       | *15-4  |
| 653 | その頃は      | 会 | *20-12 | Φ                 | 185-7  | 那時候       | *15-6  |
| 654 | そのときはね    | 会 | *20-14 | 当时                | 185-8  | 當時        | *15-8  |
| 655 | その子は      | 会 | *20-15 | 那孩子               | 185-9  | 那孩子       | *15-8  |
| 656 | この話       | 会 | *21-3  | 这事                | 185-13 | 這件事       | *15-11 |
| 657 | その頃は      | 会 | *21-8  | 那时                | 185-17 | 那時候       | *15-14 |
| 658 | その子が      | 会 | *22-6  | 她                 | 186-4  | 那孩子       | *16-6  |
| 659 | そのとき      | 会 | *22-6  | 那时                | 186-4  | 那時候       | *16-6  |
| 660 | その子の頬を    | 会 | *22-10 | 她一个嘴巴             | 186-7  | 那孩子的臉頰    | *16-9  |
| 661 | そのとき      | 会 | *22-11 | 当时                | 186-8  | 那時候       | *16-10 |
| 662 | その子は      | 会 | *22-12 | 她                 | 186-9  | 那孩子       | *16-10 |
| 663 | その子の体を    | 会 | *22-13 | 那女孩子的身体           | 186-9  | 那孩子的身體    | *16-11 |
| 664 | あの子の前に立つと | 会 | *22-15 | 往那女孩面前一站          | 186-11 | 站在那孩子面時   | *16-12 |
| 665 | その子は      | 会 | *23-2  | 她                 | 186-15 | 那孩子       | *16-15 |
| 666 | その子の      | 会 | *23-6  | 那孩子               | 186-18 | 那孩子       | *16-17 |
| 667 | その子と      | 会 | *23-6  | 那女孩               | 186-19 | 跟那孩子      | *17-1  |
| 668 | その子       | 会 | *23-11 | Φ(女孩)             | 186-22 | 那孩子       | *17-3  |
| 669 | その目がね     | 会 | *23-11 | Φ(眼神)             | 186-23 | 那眼睛       | *17-3  |
| 670 | その感応が     | 会 | *24-11 | 那感应               | 187-12 | 那種感應      | *17-15 |
| 671 | あの子の体だって  | 会 | *24-15 | 尽管直子的身子<br>(指示対象) | 187-16 | 那孩子的身體    | *17-17 |
| 672 | この話を      | 会 | *25-2  | Φ                 | 187-19 | 這件事       | *18-4  |
| 673 | あの子に      | 会 | *25-2  | 向直子<br>(指示対象)     | 187-19 | 跟那孩子      | *18-4  |
| 674 | あの子       | 会 | *25-5  | 直子(指示対象)          | 187-22 | 那孩子       | *18-6  |
| 675 | その女の子が    | 会 | *25-9  | 那个女孩?她?           | 187-26 | 那孩子       | *18-9  |
| 676 | あの子に      | 会 | *25-12 | Φ                 | 188-4  | 被那孩子      | *18-11 |
| 677 | その夜       | 会 | *25-15 | 那天夜里              | 188-6  | 那天晚上      | *18-12 |
| 678 | その穢れ      | 会 | *25-15 | Φ(污秽感)            | 188-6  | 把那污穢      | *18-12 |
| 679 | あの子の指の感触が | 会 | *26-4  | 那孩子手指的感觉          | 188-11 | 那孩子的手指的觸感 | *18-15 |
| 680 | その女の子の感触が | 会 | *26-7  | 那孩子的感触            | 188-14 | 那女孩子的觸感   | *18-17 |

|     |                       |                |        |             |            |                |            |        |
|-----|-----------------------|----------------|--------|-------------|------------|----------------|------------|--------|
| 681 | その女の子の気配がまわりにふっと感じられて | 会              | *26-14 | 总觉得那孩子无所不在  | 188-20     | 會忽然覺得那孩子的氣息    | *19-4      |        |
| 682 | その奥さんが                | 会              | *27-8  | 这太太         | 189-4      | 那个太太           | *19-10     |        |
| 683 | その子が抵抗すると             | 会              | *28-1  | 那孩子不让       | 189-12     | 那个学生           | *19-17     |        |
| 684 | その人は                  | 会              | *28-6  | 那太太         | 189-15     | 那个人            | *20-2      |        |
| 685 | その女の子の親は              | 会              | *28-6  | 那孩子的父母      | 189-16     | 那女孩的父母親        | *20-1      |        |
| 686 | あの事件の日よね              | 会              | *28-9  | 那事件的当天      | 189-19     | 出世的那天          | *20-5      |        |
| 687 | その子が                  | 会              | *28-9  | 那女孩         | 189-19     | 那孩子            | *20-5      |        |
| 688 | あの子                   | 会              | *28-12 | 那女孩子        | 189-22     | 那孩子            | *20-7      |        |
| 689 | その子の話を                | 会              | *29-1  | Φ(女孩子的话)    | 189-26     | 那孩子話           | *20-10     |        |
| 690 | その子の顔を                | 会              | *29-5  | 打那女孩一巴掌     | 190-4      | 打了那孩子耳光        | *20-13     |        |
| 691 | あの日に起こったことを           | 会              | *29-9  | 把那天发生的事     | 190-8      | 把那天發生的事        | *20-15     |        |
| 692 | あの子は                  | 会              | *30-2  | 她           | 190-16     | 那孩子            | *21-3      |        |
| 693 | あの美しい皮膚を              | 会              | *30-2  | 那层好看的外皮     | 190-17     | 那一層美麗的皮膚       | *21-4      |        |
| 694 | その子は                  | 会              | *30-5  | 那女孩         | 190-19     | 那孩子            | *21-5      |        |
| 695 | あの人                   | 会              | *30-12 | 他           | 189-26     | 他              | *21-9      |        |
| 696 | その頃には                 | 会              | *31-3  | 那时          | 191-7      | 那時候            | *21-14     |        |
| 697 | そのあいだに                | 会              | *31-10 | 这段时间里       | 191-13     | 在那之間           | *22-1      |        |
| 698 | あのときに                 | 会              | *32-6  | 那时          | 191-25     | 那時候            | *22-10     |        |
| 699 | あのときに                 | 会              | *32-7  | 那时          | 191-26     | 那時候            | *22-11     |        |
| 700 | その頃には                 | 会              | *32-12 | 当时          | 192-4      | 那時候            | *22-14     |        |
| 701 | あの女の子一人のせいだね          | 会              | *33-6  | 那女孩一个人的手里   | 192-13     | 因為那女孩子一個人的關係哟  | *23-2      |        |
| 702 | このままずっと               | 地              | *35-15 | Φ(永远)       | 193-26     | 這樣一直           | *24-17     |        |
| 703 | あの人                   | 会              | *36-16 | 那人          | 194-15     | 她              | *25-13     |        |
| 704 | その老人は                 | 地              | *39-11 | Φ(老人)       | 196-6      | 那個老人           | *27-12     |        |
| 705 | そのときに                 | 会              | *40-4  | 那时候         | 196-14     | 在那時候           | *28-1      |        |
| 706 | その頃は                  | 会              | *40-5  | 那时候         | 196-16     | 那時候            | *28-2      |        |
| 707 | そのあいだ                 | 地              | *41-1  | 这段时间里       | 197-2      | 在那之間           | *28-10     |        |
| 708 | その他                   | 地              | *41-3  | 其他          | 197-4      | 其他             | *28-11     |        |
| 709 | その女の子に                | 地              | *42-10 | Φ(女孩)       | 198-3      | 那個女孩           | *29-8      |        |
| 710 | そのあとで                 | 地              | *42-13 | 接下去(意識)     | 198-5      | 然後             | *29-9      |        |
| 711 | その乳房のやわらかなふくらみを       | 地              | *43-2  | 她那弱柔软丰满的乳房  | 198-10     | 那乳房的柔軟         | *29-12     |        |
| 712 | あの小さな世界へと             | 地              | *43-3  | 那狭小的天地      | 198-12     | 那個小世界裏         | *29-13     |        |
| 713 | あの月の光の下で見た            | 地              | *43-4  | Φ(月光下目睹)    | 198-12     | 在那月光下          | *29-14     |        |
| 714 | そのやわらかく美しい肉体が...      | 地              | *43-5  | 那被黄色…胴体     | 198-13     | 那柔軟美麗的肉體       | *29-14     |        |
| 715 | あの小さな不思議な世界の闇に包まれて    | 地              | *43-12 | 在那不可思议的狭小天地 | 198-19     | 在那不可思議的小世界的黑暗中 | *30-1      |        |
| 7章  | 716                   | そのかわりに煙がいっぱい出て | 会      | *45-14      | 烟倒是…(意識)   | 200-4          | 相較之下卻冒出很多煙 | *33-1  |
|     | 717                   | そのあと           | 会      | *46-11      | 完了(意識)     | 200-17         | 那堂課後       | *33-13 |
|     | 718                   | このあいだの日曜日      | 会      | *48-1       | 上次那个星期日    | 201-11         | 上次的星期天     | *34-15 |
|     | 719                   | この固いのあげる       | 会      | *50-8       | 这硬的给你      | 202-22         | 這個硬的給你     | *36-9  |
|     | 720                   | その殻をむいた        | 地      | *50-9       | Φ(剥开皮)     | 202-23         | 把那殼剝開      | *36-10 |
|     | 721                   | でもこの前の日曜日ね     | 会      | *50-9       | 不过,上次那个星期天 | 202-23         | 不過上次那個星期天  | *36-10 |
|     | 722                   | この前も           | 会      | *52-10      | 以前也        | 204-4          | 上次         | *38-1  |

|     |                            |   |        |                             |        |                                |        |
|-----|----------------------------|---|--------|-----------------------------|--------|--------------------------------|--------|
| 723 | この世界に                      | 会 | *55-10 | 这个世界                        | 205-24 | 這個世界                           | *40-4  |
| 724 | その格好で                      | 会 | *56-7  | Φ                           | 206-11 | 就這樣                            | *40-16 |
| 725 | あのね                        | 会 | *58-9  | 我说                          | 207-19 | 喂                              | *42-8  |
| 726 | その性的な幻想<br>だか妄想だかに         | 会 | *59-12 | Φ(性的幻想或妄<br>想之中)            | 208-12 | 在那種性幻想或<br>妄想                  | *43-7  |
| 727 | あのね                        | 会 | *60-8  | 我说                          | 208-23 | 嘿                              | *43-15 |
| 728 | その体のしくみが                   | 会 | *60-10 | Φ(身体结构)                     | 208-26 | 他們的身體結構                        | *43-16 |
| 729 | その話                        | 会 | *61-5  | 这话                          | 209-10 | 這件事                            | *44-11 |
| 730 | その話                        | 会 | *62-9  | 那种话                         | 210-6  | 那種事                            | *45-5  |
| 731 | その次の問題な<br>んだよ             | 会 | *64-12 | 倒是次要问题                      | 211-14 | 那以後的問題                         | *46-14 |
| 732 | そのどれかだっ<br>たわ              | 会 | *65-3  | Φ                           | 211-20 | 不外是這樣                          | *47-2  |
| 733 | そのときに                      | 会 | *65-4  | 当时                          | 211-21 | 那時候                            | *47-3  |
| 734 | その手の本                      | 会 | *65-13 | 这方面的书                       | 212-4  | 什麼那方面書                         | *47-10 |
| 735 | あのね                        | 会 | *65-16 | 跟你说(意識)                     | 212-7  | 嘿                              | *47-12 |
| 736 | そのたびに                      | 会 | *66-12 | 接连                          | 212-19 | 每次                             | *48-1  |
| 737 | あの人たち                      | 会 | *67-10 | 那号人                         | 213-8  | 那些傢伙                           | *48-13 |
| 738 | そのクラブは                     | 会 | *68-12 | 民歌小组                        | 213-26 | 那社團                            | *49-8  |
| 739 | この大学の連中は                   | 会 | *68-13 | 这所大学的男男女<br>女               | 214-1  | 這家大學的傢伙                        | *49-9  |
| 740 | あの人たちには                    | 会 | *69-9  | 那些人                         | 214-13 | 那些人                            | *49-17 |
| 741 | あの下らない言葉<br>を…人たちには        | 会 | *69-10 | 那些…的傢伙(「あ<br>の」が人たちを修<br>飾) | 214-13 | 賣弄那些無聊字眼<br>的人(「あの」<br>が言葉を修飾) | *50-1  |
| 742 | 何、この帳簿                     | 会 | *69-13 | 什么呐, 这帐簿                    | 214-16 | 這就算帳簿啊?                        | *50-3  |
| 743 | あの人                        | 会 | *69-16 | 他                           | 214-19 | 他                              | *50-5  |
| 744 | その中を                       | 地 | *71-11 | Φ(在里面)                      | 215-21 | Φ(走在理面)                        | *51-9  |
| 745 | その赤く充血し<br>た目を             | 地 | *72-1  | Φ(布满血丝的眼<br>睛)              | 216-3  | 那泛紅充血的眼睛                       | *51-13 |
| 746 | その目をみると                    | 地 | *72-4  | 一看那眼睛                       | 216-5  | 看到那眼睛時                         | *51-15 |
| 747 | この男は                       | 地 | *72-4  | 他                           | 216-5  | 這個男人                           | *51-15 |
| 748 | その他には                      | 地 | *72-13 | 此外                          | 216-14 | 此外                             | *52-4  |
| 749 | この人                        | 会 | *73-7  | 这                           | 216-22 | 這位                             | *52-11 |
| 750 | その下に                       | 地 | *73-14 | 桌下(指示对象)                    | 217-2  | 那下面                            | *52-16 |
| 751 | その他細々とした<br>ものを            | 地 | *73-15 | Φ(一些零碎物品)                   | 217-2  | 其他零碎東西                         | *52-17 |
| 752 | あのブルーのパ<br>ジャマの眼鏡の<br>おじさん | 会 | *75-6  | 那个穿蓝衣戴眼<br>镜的老头儿            | 218-1  | 那個穿藍色睡衣戴<br>眼鏡的阿伯              | *53-16 |
| 753 | あの人                        | 会 | *75-13 | 他那人                         | 218-8  | 他                              | *54-6  |
| 754 | あの人は                       | 会 | *75-15 | 他                           | 218-9  | 他                              | *54-7  |
| 755 | あのなりに                      | 会 | *75-15 | 他的努力来                       | 218-9  | 以他的方式                          | *54-7  |
| 756 | あのね                        | 会 | *76-7  | Φ                           | 218-17 | 嘿                              | *54-12 |
| 757 | その女の人のこと                   | 会 | *76-13 | 那个女人的事                      | 218-22 | 那個女孩子的事                        | *54-16 |
| 758 | そのつきあって<br>いる人のこと          | 会 | *76-13 | 你结交的那个人                     | 218-22 | 那個你在交往的人                       | *54-16 |
| 759 | あの手のが                      | 会 | *78-10 | 这一手                         | 219-24 | 那種                             | *56-3  |
| 760 | あのね                        | 会 | *78-14 | 告诉你(意識)                     | 220-2  | 嘿                              | *56-7  |
| 761 | そのゴクンって<br>いう音が            | 会 | *78-15 | 那‘咕噜’                       | 220-3  | 那咕的一聲                          | *56-7  |
| 762 | そのあいだ                      | 地 | *79-5  | 这段时间里                       | 220-10 | 在那之間                           | *56-12 |
| 763 | その時点で考えよ<br>う              | 会 | *79-15 | 到那时候再想办法                    | 220-19 | Φ(到時候再想<br>吧)                  | *57-1  |
| 764 | そのときでなく<br>ちゃ              | 会 | *80-1  | Φ(到時候)                      | 220-21 | 不到那時候                          | *57-3  |
| 765 | そのうちに                      | 会 | *80-7  | 过几天                         | 221-1  | 下次(意識)                         | *57-7  |

|     |                   |   |         |                   |        |               |        |
|-----|-------------------|---|---------|-------------------|--------|---------------|--------|
| 766 | この私なのよ            | 会 | *82-13  | Φ(是我呀)            | 222-12 | Φ(是我噢)        | *58-15 |
| 767 | この私なのよ            | 会 | *82-15  | Φ(是我一个人干)         | 222-13 | Φ(可是我噢)       | *58-16 |
| 768 | あの人たち             | 会 | *83-3   | 那些人               | 222-17 | 那些人           | *59-1  |
| 769 | あの人たち             | 会 | *83-13  | 那些人               | 223-1  | 她們            | *59-8  |
| 770 | その寸暇を利用して         | 会 | *84-1   | Φ(见縫插针地)          | 223-4  | Φ(偷空)         | *59-10 |
| 771 | そのへん              | 会 | *84-5   | 附近                | 223-8  | 到附近去          | *59-14 |
| 772 | その他               | 会 | *84-14  | 其他                | 223-16 | 其他            | *60-2  |
| 773 | あの人               | 会 | *84-15  | 他                 | 223-17 | 他             | *60-3  |
| 774 | そのあいだ             | 地 | *85-4   | 这段时间里             | 223-22 | 這段時間          | *60-7  |
| 775 | この人               | 地 | *85-5   | 我                 | 223-23 | 他             | *60-7  |
| 776 | その混濁した意識の底で       | 地 | *85-10  | 那混沌的意识底下          | 224-1  | 在那混濁的意識底下     | *60-10 |
| 777 | そのうちに             | 地 | *85-13  | 不大工夫              | 224-4  | 不久            | *60-11 |
| 778 | このまま              | 地 | *85-14  | 就这样               | 224-5  | 就這樣           | *60-12 |
| 779 | この男が              | 地 | *85-16  | 这人                | 224-6  | 這個男人          | *60-13 |
| 780 | この男に              | 地 | *86-1   | 同他(この男と)          | 224-7  | 這個男人          | *60-13 |
| 781 | この男と              | 地 | *86-1   | 和他                | 224-7  | 他             | *60-14 |
| 782 | あの子               | 会 | *86-6   | 那孩子               | 224-13 | 這孩子           | *60-17 |
| 783 | あのとき              | 地 | *87-8   | 那时                | 225-6  | 那時候           | *61-12 |
| 784 | あの小さな世界から         | 地 | *87-9   | 那狭小的天地            | 225-7  | 那個小世界         | *61-12 |
| 785 | その夜の出来事が          | 地 | *87-9   | 那天夜里发生的           | 225-7  | 那夜發生的事        | *61-13 |
| 786 | あの直子の体も月の光も       | 地 | *87-13  | Φ(无论直子的形体还是明月的银辉) | 225-10 | Φ(直子的身體和月光都)  | *61-14 |
| 787 | その声は              | 地 | *88-4   | 那声音               | 225-19 | 那聲音           | *62-3  |
| 788 | その半分ほどを食べてから      | 地 | *88-8   | Φ(吃去一半)           | 225-23 | Φ(吃了一半左右)     | *62-5  |
| 789 | この男は              | 地 | *88-16  | 他                 | 226-5  | 這個男人          | *62-14 |
| 790 | その方が有難かった         | 地 | *89-3   | Φ(可谓求之不得)         | 226-7  | Φ(反而好)        | *62-12 |
| 791 | この講義は             | 会 | *90-1   | 这门课               | 226-20 | 這堂課           | *63-3  |
| 792 | そのおかげで            | 会 | *90-10  | 由此                | 227-3  | 因此            | *63-8  |
| 793 | そのあたりで            | 会 | *91-1   | 在这点上              | 227-9  | 在這個地方         | *63-12 |
| 794 | その目からは            | 地 | *91-8   | 从那眼神中             | 227-16 | 從他那眼神         | *63-16 |
| 795 | その口を              | 地 | *93-3   | Φ(把口)             | 228-15 | 壺口(指示対象)      | *65-4  |
| 796 | その内容は             | 地 | *93-16  | Φ(内容)             | 229-3  | 那内容           | *65-15 |
| 797 | そのくしゃくしゃとした手を     | 地 | *94-9   | 他那皱皱巴巴的手掌         | 229-11 | 那皺巴巴的手        | *66-4  |
| 798 | この死にかけている小柄な男に対して | 地 | *94-14  | 对这位命在旦夕的瘦小男子      | 229-15 | 對這位正步向死亡的瘦小男人 | *66-6  |
| 799 | あの人               | 会 | *95-13  | 他                 | 230-4  | 他             | *67-2  |
| 800 | この病気って            | 会 | *96-11  | 这种病               | 230-17 | 這種病           | *67-12 |
| 801 | この病気の特徴なのよ        | 会 | *96-15  | 这种病的特点            | 230-20 | 這種病的特徵        | *67-14 |
| 802 | その上               | 会 | *97-1   | 还                 | 230-22 | 還             | *67-15 |
| 803 | その四つの言葉の順番が       | 会 | *97-9   | 这四个词的顺序           | 231-4  | 那四個詞順序        | *68-4  |
| 804 | その叔母のこと           | 会 | *97-14  | 那位伯母              | 231-9  | 那個阿姨          | *68-8  |
| 805 | そのとき              | 会 | *98-3   | 那一次               | 231-14 | 那時候           | *68-11 |
| 806 | そのとき              | 会 | *98-7   | 当时                | 231-18 | 那時候           | *68-14 |
| 807 | そのへんの瓦が           | 会 | *98-8   | 周围房上的瓦            | 231-19 | 那一帶的屋瓦        | *68-15 |
| 808 | そのとき              | 会 | *100-1  | 那时                | 232-18 | 那時候           | *70-1  |
| 809 | そのあとは             | 会 | *101-16 | 往下                | 233-22 | 下面的事          | *71-6  |
| 810 | その翌週の日曜日          | 地 | *102-8  | Φ(下星期日)           | 234-4  | Φ(下個星期天)      | *71-12 |
| 811 | その朝の六時半に          | 地 | *102-10 | 那天早晨六点半           | 234-6  | 那天早晨六點半       | *71-13 |

## 8章

|     |                 |   |         |                |        |                |        |
|-----|-----------------|---|---------|----------------|--------|----------------|--------|
| 812 | その同じクラスの女の子の父親の | 地 | *104-4  | Φ(一个同班女生的父亲)   | 235-5  | Φ(同伴女同學…她父親)   | *72-15 |
| 813 | その五日後の朝に        | 地 | *104-5  | Φ(五天后的早上)      | 235-6  | 在那五天後的早晨       | *72-16 |
| 814 | この手紙を           | 地 | *105-10 | 这封信            | 235-26 | 這封信            | *73-12 |
| 815 | あの父親は           | 地 | *106-11 | 那位父亲           | 236-16 | 那個父親           | *74-6  |
| 816 | そのうち一人は         | 地 | *107-2  | 其中一个           | 236-22 | 其中至少有一個        | *74-10 |
| 817 | その例文を読んで        | 地 | *109-12 | 那例句            | 239-2  | 那例句            | *78-14 |
| 818 | このあいだ           | 会 | *110-3  | 上次(このあいだの試験と訳) | 239-9  | 上次(このあいだの試験と訳) | *79-3  |
| 819 | この冷蔵庫           | 会 | *110-14 | 这电冰箱           | 239-20 | 這個冰箱           | *79-13 |
| 820 | その方が            | 会 | *112-2  | Φ              | 240-14 | Φ              | *80-10 |
| 821 | そのことは           | 会 | *112-11 | 这点             | 240-24 | 這件事            | *81-1  |
| 822 | あのね             | 会 | *113-6  | 我说             | 241-10 | 嘿              | *81-10 |
| 823 | その比率は           | 地 | *116-11 | 那比率            | 243-8  | 那比例            | *83-15 |
| 824 | その子             | 会 | *117-8  | 那女孩            | 243-20 | 那女孩子           | *84-6  |
| 825 | この男は            | 会 | *119-2  | 这小子            | 244-15 | 這個男生           | *85-5  |
| 826 | この男は            | 会 | *119-9  | 这家伙            | 244-22 | 這個男生           | *85-11 |
| 827 | その女の子と          | 会 | *119-12 | 那女孩            | 244-24 | 那個女孩子          | *85-13 |
| 828 | その話             | 会 | *120-13 | Φ(我很想听听)       | 245-15 | 那件事            | *86-10 |
| 829 | そのお話            | 会 | *120-15 | 是怎么回事(意識)      | 245-17 | Φ              | *86-12 |
| 830 | そのへんのホテルに入って    | 会 | *121-2  | 进到附近一家旅馆       | 245-21 | 就到附近的賓館去       | *86-14 |
| 831 | その女の子たちは        | 会 | *121-6  | Φ(女孩)          | 245-24 | 那兩個女孩子         | *86-16 |
| 832 | その子たちも          | 会 | *121-7  | 她俩也            | 245-25 | 那兩個女孩子         | *86-17 |
| 833 | その子たちとしても       | 会 | *121-7  | 作为她们           | 245-25 | 對她們來說          | *86-17 |
| 834 | その二人組の女の子       | 会 | *121-11 | 那对女孩           | 246-2  | 那兩個女孩子         | *87-3  |
| 835 | その美人じゃない子の方を    | 地 | *121-15 | 那个不漂亮的         | 246-6  | 那個不美的女孩子       | *87-5  |
| 836 | その子に            | 地 | *122-2  | 她              | 246-8  | 那女孩            | *87-6  |
| 837 | その美人の子の方と       | 地 | *122-3  | 那漂亮的女孩         | 246-9  | 那個比較漂亮的女孩      | *87-7  |
| 838 | その人と            | 会 | *122-15 | 同她             | 246-19 | 跟那個人           | *87-16 |
| 839 | あのね             | 会 | *123-8  | Φ              | 247-1  | 我說             | *88-5  |
| 840 | そのあいだに          | 会 | *124-7  | 在这期间           | 247-16 | 在那中間           | *88-16 |
| 841 | その女たちのこと        | 会 | *124-8  | 对那些女人          | 247-16 | 對那些女孩子的事情      | *88-17 |
| 842 | その渇きのもとで        | 会 | *125-4  | Φ(在渴望下)        | 248-3  | 在那種飢渴之下        | *89-8  |
| 843 | この男の場合          | 会 | *125-12 | 他这孩子           | 248-11 | 這個人            | *89-12 |
| 844 | その方が            | 会 | *126-9  | 就在这里(指示対象)     | 248-24 | 這樣             | *90-6  |
| 845 | その両手は           | 会 | *126-4  | 那手             | 249-8  | 那雙手            | *90-14 |
| 846 | あの小さな部屋に        | 地 | *127-8  | 那小小的房间         | 249-11 | Φ(小屋)          | *90-16 |
| 847 | その誰か            | 会 | *128-11 | Φ(某人)          | 250-2  | 那個誰            | *91-10 |
| 848 | この一度きり          | 地 | *129-4  | 这一次            | 250-10 | 這是唯一的一次        | *91-17 |
| 849 | そのとき            | 地 | *132-1  | 这时             | 252-1  | 那時候            | *93-12 |
| 850 | そのような…な憧憬       | 地 | *132-3  | 这种…憧憬          | 252-3  | 那種…憧憬          | *93-14 |
| 851 | その二年後に          | 地 | *132-11 | Φ(过了两年)        | 252-12 | 在那兩年後          | *94-2  |
| 852 | この僕にとってさえも      | 会 | *132-15 | Φ(对我来说)        | 252-15 | 連對這樣的我         | *94-4  |
| 853 | その手紙を           | 地 | *132-15 | 把这封信           | 252-15 | 把那封信           | *94-4  |
| 854 | そのうちに           | 地 | *133-3  | 这工夫里           | 252-22 | 不久             | *94-8  |
| 855 | このへんで           | 会 | *133-12 | 这一带            | 253-2  | 這附近            | *94-13 |
| 856 | その先を            | 地 | *134-5  | 杆头(指示対象)       | 253-11 | 那前端            | *95-3  |

|    |     |              |   |         |            |        |          |         |
|----|-----|--------------|---|---------|------------|--------|----------|---------|
|    | 857 | その夜に         | 会 | *135-9  | 那天夜里       | 254-3  | 那天晚上     | *95-17  |
|    | 858 | その1DKの部屋     | 地 | *137-13 | Φ(一室一厅的房子) | 255-12 | 那一房一廳的   | *97-10  |
|    | 859 | あの男と         | 会 | *139-5  | 和他         | 256-8  | 跟這個男人    | *98-9   |
|    | 860 | あの人と         | 会 | *139-6  | 和那个人       | 256-9  | 跟他       | *98-10  |
|    | 861 | あの人は         | 会 | *139-7  | 他          | 256-10 | 他        | *98-10  |
|    | 862 | あの人と         | 会 | *139-9  | 和他         | 256-11 | 跟他       | *98-11  |
|    | 863 | あの人のこと       | 会 | *139-10 | 他          | 256-12 | 他的地方     | *98-12  |
|    | 864 | あの人の物の考え方    | 会 | *139-12 | 他考慮事物的方式   | 256-14 | 他對事情的想法  | *98-13  |
|    | 865 | あの人と         | 会 | *139-12 | 同他         | 256-14 | 跟他       | *98-13  |
|    | 866 | そのものが        | 会 | *139-15 | 本身         | 256-17 | 本身       | *98-15  |
|    | 867 | あの人          | 会 | *140-2  | 他          | 256-19 | 他        | *98-17  |
|    | 868 | あの人          | 会 | *140-3  | 那个人        | 256-20 | 他        | *99-1   |
|    | 869 | この一年くらいのあいだに | 会 | *140-15 | 这一年来       | 257-4  | 這一年左右以來  | *99-10  |
|    | 870 | あの人は         | 会 | *142-2  | 那个人        | 257-23 | 他        | *100-7  |
|    | 871 | あの人は         | 会 | *142-2  | 那个人        | 257-23 | 他        | *100-7  |
|    | 872 | その上(接続)      | 会 | *142-2  | 而且         | 257-23 | 何況       | *100-8  |
|    | 873 | そのまますぐ       | 地 | *143-3  | 径直         | 258-13 | 就那樣      | *101-3  |
|    | 874 | あの日          | 会 | *144-15 | 那天         | 259-15 | 那一天      | *102-6  |
|    | 875 | そのショットは      | 会 | *145-2  | 那一击        | 259-17 | 那一擊      | *102-8  |
|    | 876 | その夜          | 会 | *145-7  | 那个晚间       | 259-22 | 那一夜      | *102-11 |
|    | 877 | そのことは        | 会 | *145-8  | 这          | 259-23 | 那        | *102-11 |
|    | 878 | その代金を        | 会 | *145-13 | 买可乐的錢      | 260-2  | Φ(錢)     | *102-14 |
|    | 879 | そのときは        | 会 | *145-16 | 当时         | 260-5  | 那時候      | *102-15 |
|    | 880 | その夜          | 会 | *146-1  | Φ(夜里)      | 260-6  | 那天晚上     | *102-15 |
|    | 881 | その中のあるものは    | 会 | *146-4  | Φ(有的)      | 260-9  | 其中有些東西   | *102-17 |
|    | 882 | その当時より       | 会 | *146-4  | 比当时        | 260-9  | 比當時      | *102-17 |
|    | 883 | そのせいで        | 会 | *146-16 | 因此         | 260-21 | 因此       | *103-8  |
| 9章 | 884 | その週の木曜日に     | 地 | *148-11 | Φ(星期四)     | 261-11 | 那星期四     | *106-3  |
|    | 885 | このあいだ        | 地 | *148-12 | 这段时间       | 261-12 | 上次       | *106-3  |
|    | 886 | あの人          | 会 | *149-9  | 那个人        | 261-25 | 她        | *106-16 |
|    | 887 | そのとき         | 地 | *149-14 | 当时         | 262-5  | 那時候      | *107-3  |
|    | 888 | そのへん         | 会 | *154-8  | 在那一带       | 264-24 | 在那一帶     | *110-9  |
|    | 889 | そのあと         | 会 | *154-11 | 然后         | 265-1  | 然後       | *110-11 |
|    | 890 | あのへん         | 会 | *154-12 | 那一帶        | 265-2  | 那一帶      | *110-11 |
|    | 891 | あのね          | 会 | *155-12 | 喂          | 265-17 | 嘿        | *111-7  |
|    | 892 | そのことを        | 地 | *157-4  | Φ          | 266-16 | Φ        | *112-9  |
|    | 893 | そのうちに        | 会 | *158-3  | 过两天(意識)    | 267-1  | 下次(意識)   | *113-3  |
|    | 894 | そのものが        | 会 | *158-6  | 本身         | 267-4  | 本身       | *113-6  |
|    | 895 | そのSMものが      | 地 | *158-16 | 那色情場面      | 267-12 | 那SM電影    | *113-13 |
|    | 896 | あの妹の方だけど     | 会 | *159-9  | 那个妹妹       | 267-21 | 那個妹妹     | *114-2  |
|    | 897 | その映画を        | 地 | *159-11 | Φ          | 267-23 | 那電影      | *114-4  |
|    | 898 | この映画って       | 会 | *160-6  | 这个电影       | 268-8  | 這種電影     | *114-11 |
|    | 899 | この奇妙な惑星の上で   | 地 | *160-15 | 在如此奇妙的行星上  | 268-16 | 在這奇怪的行星上 | *114-16 |
|    | 900 | あの音          | 会 | *161-2  | Φ          | 268-19 | 那樣的聲音    | *115-2  |
|    | 901 | そのうちに        | 地 | *161-6  | 后来         | 268-23 | 不久       | *115-5  |
|    | 902 | そのとおりだった     | 地 | *161-12 | 也的确如此      | 269-3  | 也是這樣     | *115-10 |
|    | 903 | このへんに        | 会 | *161-16 | 这一帶        | 269-6  | 這一帶      | *115-13 |
|    | 904 | このへんの        | 会 | *163-3  | 在附近        | 269-25 | 這附近的     | *116-10 |
|    | 905 | そのへんで        | 会 | *163-4  | 在那一带       | 269-26 | 附近什麼地方   | *116-10 |
|    | 906 | そのために        | 会 | *163-8  | 在这里        | 270-4  | 為了這個     | *116-14 |
|    | 907 | あのね          | 会 | *163-15 | 我说         | 270-11 | 喂        | *117-3  |
|    | 908 | このピッツァ       | 会 | 166-6   | 这比萨饼       | 271-25 | 這披薩      | *118-15 |
|    | 909 | そのお金を        | 会 | *167-3  | Φ(分钱)      | 272-12 | 那些錢      | *119-9  |

|     |               |   |         |                         |        |            |         |
|-----|---------------|---|---------|-------------------------|--------|------------|---------|
| 910 | そのあげく         | 会 | *167-11 | 結果                      | 272-19 | 結果到頭來      | *119-14 |
| 911 | そのあいだ         | 地 | *167-16 | 这段时间里                   | 272-24 | 在那之間       | *120-1  |
| 912 | この人でも         | 会 | *168-7  | 跟你                      | 273-6  | 這個人也       | *120-6  |
| 913 | この前           | 会 | *169-4  | 前些天                     | 273-17 | 上次         | *120-16 |
| 914 | この写真の前で       | 会 | *169-4  | 在父亲这张遗像前                | 273-17 | 在我爸爸這張相片前面 | *120-16 |
| 915 | あの人と          | 会 | *170-4  | 和他                      | 274-6  | 跟他         | *121-11 |
| 916 | その短かくカットされた髪が | 地 | *171-12 | 那剪得短短的秀发                | 275-4  | 那剪得短短得頭髮   | *122-14 |
| 917 | そのうちに         | 地 | *173-10 | 不一会儿                    | 276-9  | 不久         | *124-7  |
| 918 | その大半は         | 地 | *174-1  | Φ(大部分)                  | 276-16 | Φ(大半)      | *124-11 |
| 919 | その分の金を        | 地 | *174-3  | 把书钱<br>(指示対象)           | 276-18 | 把那書錢       | *124-12 |
| 920 | その小説を         | 地 | *174-11 | Φ                       | 277-1  | 那小説        | *125-1  |
| 921 | その光に          | 地 | *175-1  | Φ                       | 277-6  | 那光線        | *125-4  |
| 922 | そのまま置かれ       | 地 | *175-4  | 依然(意識)                  | 277-9  | 依然(意識)     | *125-6  |
| 923 | その前の壁には       | 地 | *175-5  | 桌前的墙上<br>(指示対象)         | 277-10 | 那前面的牆上     | *125-6  |
| 924 | その本を          | 地 | *175-10 | Φ(书)                    | 277-15 | 那本書        | *125-10 |
| 925 | この生活に         | 会 | *177-3  | 这里的生括                   | 278-14 | 這裏的生活      | *126-10 |
| 926 | あの人たちも        | 会 | *177-7  | 他们也                     | 278-19 | 他們         | *126-13 |
| 927 | その内容について      | 会 | *177-13 | 里边的内容                   | 278-25 | 針對那内容      | *126-16 |
| 928 | この手紙も         | 会 | *178-2  | 这封信也                    | 279-4  | 這封信也       | *127-3  |
| 929 | この手紙を         | 会 | *178-7  | 那封信                     | 279-8  | 這封信        | *127-6  |
| 930 | このセーターは       | 会 | *179-3  | 这件毛衣                    | 279-21 | 這件毛衣       | *127-14 |
| 931 | その暗い色をしたぬかるみが | 地 | *180-11 | Φ(昏暗の泥沼)                | 281-11 | 那色調陰暗的泥沼   | *130-2  |
| 932 | その時代には        | 地 | *180-14 | Φ                       | 281-14 | 在這個時期裏     | *130-5  |
| 933 | そのたびに         | 地 | *181-15 | 每次                      | 282-4  | 每次         | *130-16 |
| 934 | あの奇妙な医者が      | 地 | *182-12 | 那位奇妙的医生                 | 282-17 | 那個奇怪的醫師    | *131-7  |
| 935 | あの奇妙な医者は      | 地 | *183-2  | 那个医生                    | 282-22 | 那位奇怪的醫師    | *131-10 |
| 936 | そのうちの何曲かを     | 地 | *183-5  | 把其中几支                   | 283-1  | 把其中幾首曲子    | *131-12 |
| 937 | そのぶんを         | 地 | *183-7  | 替她(意識)                  | 283-4  | 那缺         | *131-14 |
| 938 | この二ヵ月         | 地 | *183-12 | Φ(两个月來)                 | 283-9  | 這兩個月       | *131-17 |
| 939 | そのあとで         | 地 | *184-5  | Φ                       | 283-16 | 之後         | *132-5  |
| 940 | この学年が         | 会 | *184-9  | 这学年                     | 283-20 | 這個學年       | *132-8  |
| 941 | この場所は         | 会 | *184-14 | 这场所                     | 283-25 | 這裏         | *132-12 |
| 942 | あの一回きり        | 会 | *185-9  | 只有那一回                   | 284-10 | 只有那一次      | *133-3  |
| 943 | あの二十歳のお誕生日    | 会 | *185-9  | 二十岁生日那天                 | 284-10 | 那個二十歲生日    | *133-3  |
| 944 | あのあなたに抱かれた夜だけ | 会 | *185-9  | 只有你抱我那个晚上               | 284-10 | 被你擁抱的那一夜而已 | *133-4  |
| 945 | あの男           | 会 | *186-6  | 他                       | 284-22 | 他          | *133-13 |
| 946 | そのことで         | 地 | *187-3  | 結果(意識)                  | 285-9  | 因此         | *134-6  |
| 947 | その事件は         | 地 | *187-4  | 这一事件                    | 285-10 | 那件事        | *134-7  |
| 948 | そのとぼっちりで      | 地 | *187-6  | Φ(城門失火殃及池鱼:「とぼっちりだけ」の訳) | 285-12 | Φ(被連累遭殃)   | *134-8  |
| 949 | この寮を          | 地 | *187-7  | Φ(宿舍)                   | 285-14 | 這個宿舍       | *134-9  |
| 950 | そのとき          | 地 | *187-16 | 届时                      | 285-22 | 那時候        | *134-14 |
| 951 | そのせいで         | 地 | *187-16 | Φ                       | 285-22 | 因為這樣       | *134-15 |
| 952 | その二日後に        | 地 | *188-5  | Φ(两天后)                  | 286-1  | Φ(兩天後)     | *135-1  |
| 953 | あのとき          | 会 | *188-10 | 上次                      | 286-5  | 上次         | *135-5  |
| 954 | あの人           | 会 | *188-12 | 她                       | 286-7  | 她          | *135-7  |
| 955 | そのうちに         | 会 | *190-3  | 过几天                     | 287-5  | 不久之後       | *136-6  |

|      |                    |   |         |                     |        |                |         |
|------|--------------------|---|---------|---------------------|--------|----------------|---------|
| 956  | この近くで              | 会 | *190-15 | Φ (在附近)             | 287-17 | 在這附近           | *136-16 |
| 957  | その日にあわせて           | 会 | *190-7  | 届时                  | 287-25 | 配合那日子          | *137-4  |
| 958  | その猫に               | 地 | *191-13 | 给这猫                 | 288-6  | 為那隻貓           | *137-8  |
| 959  | あのね                | 会 | *192-9  | 喂喂                  | 288-18 | 是這樣的(意識)       | *137-16 |
| 960  | あの子に               | 会 | *192-10 | 她                   | 288-19 | 她              | *137-16 |
| 961  | そのままでしょ            | 会 | *192-11 | 直到現在, 是吧?           | 288-20 | 一直到現在對嗎?       | *137-17 |
| 962  | あの子                | 会 | *192-11 | 那孩子                 | 288-20 | 這孩子            | *137-17 |
| 963  | そのまま               | 地 | *193-8  | Φ                   | 289-5  | 從此             | *138-10 |
| 964  | そのまま               | 地 | *193-15 | 如实                  | 289-10 | 坦白地            | *138-14 |
| 965  | このへん               | 地 | *195-8  | 附近                  | 290-7  | 附近             | *139-14 |
| 966  | この中に               | 地 | *195-11 | 这里边                 | 290-10 | Φ (裏面的)        | *139-16 |
| 967  | そのとおり              | 地 | *197-2  | 如此                  | 291-5  | 沒錯             | *140-12 |
| 968  | この一ヵ月              | 会 | *197-10 | Φ (一个月来)            | 291-11 | 這一個月來          | *140-17 |
| 969  | この一ヵ月              | 会 | *197-11 | 这一个月                | 291-12 | 這個月            | *140-17 |
| 970  | その症状は              | 会 | *198-5  | Φ                   | 291-21 | 這種病狀           | *141-6  |
| 971  | 彼女の表現をその<br>まま伝えると | 会 | *198-12 | Φ (按她的说法)           | 292-2  | Φ (複述)         | *141-9  |
| 972  | その理由です             | 会 | *198-13 | Φ (理由是)             | 292-2  | Φ (理由)         | *141-10 |
| 973  | そのまま完治して<br>退院     | 会 | *199-7  | 直接…痊愈出院             | 292-12 | 那樣完全康復出院       | *141-16 |
| 974  | そのまま縁側に<br>座って     | 地 | *199-14 | 仍坐在檐廊               | 292-19 | 依然坐在簷廊         | *142-4  |
| 975  | その花は               | 地 | *199-15 | Φ (花)               | 292-20 | 櫻花             | *142-4  |
| 976  | そのうちに              | 地 | *200-4  | 不久                  | 292-25 | 不久之後           | *142-7  |
| 977  | そのときに              | 地 | *200-5  | 届时                  | 292-25 | 到那時候           | *142-8  |
| 978  | その肌からは             | 地 | *200-12 | 从其肌肤中               | 293-6  | 從那肌膚           | *142-12 |
| 979  | その緑いろの小さ<br>な芽は    | 地 | *200-13 | Φ (鲜绿的幼芽)           | 293-7  | 那綠色小芽          | *142-12 |
| 980  | その春の香りは            | 地 | *200-16 | Φ (春日馨香)            | 293-9  | 那春天的香氣         | *142-15 |
| 981  | その膜のせいで            | 地 | *201-8  | Φ (由于薄膜的关系)         | 293-16 | 那一層膜的關係        | *143-2  |
| 982  | そのへんにあるも<br>のを     | 地 | *201-11 | 随手摸得到的东西<br>(意識)    | 293-20 | 身邊有的東西         | *143-5  |
| 983  | その日に               | 地 | *201-14 | 届时(「その時」にと<br>改訳)   | 293-23 | 那天             | *143-7  |
| 984  | その手紙を              | 地 | *202-1  | 这封信                 | 293-26 | 把那封信           | *143-8  |
| 985  | この手紙は              | 地 | *202-2  | 这信                  | 293-26 | 這封信            | *143-9  |
| 986  | その勇気を              | 地 | *203-8  | Φ (勇气)              | 294-20 | 那勇氣            | *143-5  |
| 987  | そのあとには             | 地 | *203-11 | Φ                   | 294-23 | 在那之後           | *144-6  |
| 988  | その人妻の愛人と           | 会 | *205-1  | 和那个有夫之妇             | 295-15 | 跟那個有夫之婦的<br>愛人 | *145-2  |
| 989  | その日のランチの<br>定食を    | 地 | *205-12 | 当天搭配好的便餐            | 296-1  | 那天的特餐          | *145-13 |
| 990  | この前                | 会 | *206-11 | 上次                  | 296-15 | 上次             | *146-7  |
| 991  | あのとき               | 会 | *206-16 | 当时                  | 296-19 | 那時候            | *146-11 |
| 992  | あのとき               | 会 | *206-16 | 那时候                 | 296-19 | 那時候            | *146-11 |
| 993  | あのとき               | 会 | *206-4  | 那时候                 | 296-21 | 那時候            | *146-13 |
| 994  | そのまま正直に            | 会 | *207-11 | 毫无保留地<br>(意識)       | 297-2  | 坦白照實           | *146-17 |
| 995  | そのぶん               | 会 | *208-10 | Φ                   | 297-15 | Φ              | *147-11 |
| 996  | その手伝いに             | 会 | *208-15 | Φ (帮三次忙)            | 297-18 | Φ (幫三次忙)       | *147-13 |
| 997  | そのわりに              | 会 | *209-5  | Φ                   | 297-24 | Φ              | *148-1  |
| 998  | その靴                | 地 | *210-9  | 这双鞋                 | 298-18 | 那雙鞋子           | *148-16 |
| 999  | そのあいだ              | 地 | *211-4  | 那时间里                | 299-3  | 在那之間           | *149-6  |
| 1000 | そのあいだに             | 会 | *211-13 | 在你去买可乐的时<br>候(指示対象) | 299-10 | 在這之間           | *149-12 |
| 1001 | この手紙を              | 会 | *211-13 | 这封信                 | 299-10 | 這封信            | *149-12 |



|      |                |   |         |            |        |              |         |
|------|----------------|---|---------|------------|--------|--------------|---------|
| 1002 | その髪            | 会 | *212-8  | Φ          | 299-22 | 你這髮型         | *150-2  |
| 1003 | そのあと           | 会 | *212-9  | 往下         | 299-22 | 那麼接下來        | *150-2  |
| 1004 | この次            | 会 | *213-14 | 下次         | 300-18 | 下次           | *150-15 |
| 1005 | あのときのことを       | 会 | *214-16 | 当时的情形      | 301-8  | 那时候的事        | *151-8  |
| 1006 | その方が           | 地 | *215-2  | 这样         | 301-11 | 那樣           | *151-9  |
| 1007 | あのろくでもない店長     | 地 | *215-13 | 那个不三不四的店长  | 301-21 | 那個不太行的店長     | *151-16 |
| 1008 | そのアメリカ文学における   | 地 | *217-1  | 其在美国文学中的地位 | 302-15 | 其在美國文學的地位    | *152-13 |
| 1009 | あの特撃隊でさえ       | 地 | *217-7  | Φ (甚至对敢死队) | 302-21 | Φ (連突擊隊都)    | *152-17 |
| 1010 | その口調から         | 地 | *217-10 | 听那声调       | 302-24 | 從那語調         | *153-1  |
| 1011 | そのうちに          | 地 | *218-12 | Φ          | 303-15 | 過不久          | *153-13 |
| 1012 | その当時の美大の学生にしては | 地 | *218-15 | 就当时的美大学生而言 | 303-17 | 以當時的美術大學學生來說 | *153-15 |
| 1013 | あのあとで          | 会 | *219-13 | 在于完那事之后    | 304-5  | Φ            | *154-8  |
| 1014 | その人とは          | 会 | *220-8  | 同她         | 304-15 | 跟她           | *154-16 |
| 1015 | この――           | 会 | *221-9  | 这里……       | 305-5  | 這裏――         | *155-11 |
| 1016 | そのときになったら      | 会 | *222-5  | 到那时候       | 305-16 | Φ (到時候)      | *156-2  |
| 1017 | その暗闇に          | 会 | *223-12 | Φ (黑暗)     | 306-14 | 那黑暗          | *157-1  |
| 1018 | この手紙が          | 会 | *223-14 | 这封信        | 306-15 | 這封信          | *157-2  |
| 1019 | その春            | 地 | *224-7  | 这年春天       | 306-24 | 那個春天         | *157-9  |
| 1020 | そのうちに          | 地 | *225-1  | 日后         | 307-7  | 不久           | *157-15 |
| 1021 | その格好で          | 地 | *225-11 | 以那副姿势      | 307-16 | 以那個樣子        | *158-4  |
| 1022 | この二ヵ月          | 会 | *228-1  | 这两个月       | 309-1  | 這兩個月         | *159-17 |
| 1023 | あのときは          | 会 | *229-3  | 上次         | 309-17 | 那時候          | *160-13 |
| 1024 | この二ヵ月          | 会 | *229-7  | 这两个月       | 309-21 | 這兩個月         | *160-16 |
| 1025 | この二ヵ月          | 会 | *231-11 | 这两个月       | 311-4  | 這兩個月         | *162-4  |
| 1026 | この前            | 会 | *232-2  | 上次         | 311-10 | 上次           | *162-8  |
| 1027 | その人のことで        | 会 | *232-5  | 因为那个人?     | 311-14 | 因為那個人        | *162-11 |
| 1028 | その人と           | 会 | *232-7  | 她          | 311-16 | 跟那個人         | *162-13 |
| 1029 | そのうち           | 会 | *233-7  | 不久         | 312-4  | 很快(「すぐに」と訳)  | *163-7  |
| 1030 | このままじゃ         | 会 | *234-12 | 这样         | 313-1  | 這樣           | *164-7  |
| 1031 | このまままで         | 会 | *236-5  | 这样下去       | 313-25 | 照這樣          | *165-10 |
| 1032 | そのままでいいよ       | 会 | *236-6  | 就这样好了      | 313-25 | 這樣就好了        | *165-11 |
| 1033 | その期間           | 会 | *240-13 | 那期间        | 316-13 | 那時候          | *168-10 |
| 1034 | そのあたたかい体を      | 地 | *241-12 | 那热乎乎的身体    | 317-1  | Φ (把溫暖的身體)   | *169-3  |
| 1035 | そのあたたかみの中に     | 地 | *241-13 | 其温暖的縫隙中    | 317-2  | 那溫暖之中        | *169-4  |
| 1036 | そのことは          | 地 | *242-1  | 这点         | 317-6  | Φ            | *169-6  |
| 1037 | その結論を          | 地 | *242-2  | Φ (结论)     | 317-7  | 這結論          | *169-6  |
| 1038 | その力に           | 会 | *242-16 | Φ (力量)     | 317-21 | 我的力量         | *169-16 |
| 1039 | このまま           | 会 | *243-1  | 随波逐流(意訳)   | 317-21 | 就這樣          | *169-16 |
| 1040 | その夜のうちに        | 地 | *243-12 | 当天夜里       | 318-5  | 那天晚上         | *170-6  |
| 1041 | その五日後          | 地 | *243-14 | 此后六天       | 318-7  | 在那五天後        | *170-8  |
| 1042 | その愛情が          | 会 | *244-7  | 那爱情        | 318-16 | 那愛情          | *170-15 |
| 1043 | そのことは          | 会 | *245-1  | 此事         | 319-1  | 這件事          | *171-5  |
| 1044 | そのとき           | 会 | *245-2  | 届时         | 319-2  | 那時候          | *171-5  |
| 1045 | あの子には          | 会 | *245-3  | 给那孩子       | 319-3  | 她            | *171-6  |
| 1046 | そのことは          | 会 | *245-3  | Φ          | 319-3  | 這件事          | *171-6  |
| 1047 | このただっ広い世界には    | 会 | *245-15 | Φ (大千世界里)  | 319-14 | 在這廣大世界裏      | *171-12 |
| 1048 | その機会を          | 会 | *246-11 | Φ (机会)     | 320-2  | 那機會          | *172-3  |
| 1049 | この世界には         | 地 | *248-11 | 在这个世上      | 321-11 | 於這個世界        | *174-3  |
| 1050 | その他            | 地 | *249-6  | 其他         | 321-22 | 其他           | *174-10 |

|      |                |   |         |                  |        |               |         |
|------|----------------|---|---------|------------------|--------|---------------|---------|
| 1051 | そのまま           | 地 | *250-9  | Φ                | 322-15 | 就那樣           | *175-7  |
| 1052 | その頃            | 地 | *250-13 | 当时               | 322-19 | 那時候           | *175-10 |
| 1053 | そのあたり          | 地 | *250-13 | 在这一带             | 322-19 | 那一帶           | *175-10 |
| 1054 | この世界に存在しない     | 地 | *251-1  | 不在这个世界           | 322-23 | 不在這個世界        | *175-12 |
| 1055 | その事実が          | 地 | *251-2  | 这一事实             | 322-24 | 這個事實          | *175-13 |
| 1056 | あの音            | 地 | *251-3  | 町当声(トントンの音、指示対象) | 322-25 | Φ(聲音)         | *175-14 |
| 1057 | その髪が           | 地 | *251-6  | Φ(头发)            | 323-1  | 那頭髮           | *175-15 |
| 1058 | あの光景を          | 地 | *251-6  | 那光景              | 323-2  | Φ(光景)         | *175-15 |
| 1059 | そのあたたかみ        | 地 | *251-6  | 她的温情             | 323-2  | 那溫暖           | *175-16 |
| 1060 | その体に           | 地 | *251-8  | 她的肢体             | 323-4  | Φ             | *175-17 |
| 1061 | この世界の          | 地 | *251-10 | 这个世界的            | 323-5  | 這個世界的         | *175-17 |
| 1062 | あの雨の朝に         | 地 | *251-15 | Φ(在晨雨中)          | 323-10 | 在那雨天的早晨       | *176-3  |
| 1063 | あの夜            | 地 | *251-16 | 那天夜里             | 323-11 | 那夜            | *176-5  |
| 1064 | あの夜も雨が降っていた    | 地 | *252-1  | 那天也是个雨夜          | 323-12 | 那一夜           | *176-5  |
| 1065 | その上に           | 地 | *252-4  | 在膝头(指示対象)        | 323-15 | 在膝盖上          | *176-7  |
| 1066 | その奇妙な場所で       | 地 | *252-6  | 在这奇妙地带里          | 323-17 | 在那些奇怪的地方      | *176-8  |
| 1067 | その場所では         | 地 | *252-7  | 在这个地方            | 323-18 | 在那些地方         | *176-9  |
| 1068 | その死から          | 地 | *253-4  | 从他的死中            | 324-7  | 從那死           | *177-1  |
| 1069 | その哀しみを         | 地 | *253-11 | 这种悲哀             | 324-14 | 那哀傷           | *177-6  |
| 1070 | その哀しみを         | 地 | *253-11 | 从这片悲哀中           | 324-14 | 那哀傷           | *177-6  |
| 1071 | その学びとった何かも     | 地 | *253-12 | Φ(领悟后的任何哲理)      | 324-15 | 所學到的這什麼       | *177-7  |
| 1072 | その夜の波音を        | 地 | *253-14 | 这暗夜的涛声           | 324-16 | 那夜裏的海浪聲       | *177-8  |
| 1073 | その漁師は          | 地 | *254-6  | Φ(漁夫)            | 324-26 | 那個漁夫          | *177-16 |
| 1074 | この男の首を         | 地 | *254-10 | 这家伙的脖子           | 325-4  | 這個男人          | *178-2  |
| 1075 | この世界から         | 地 | *254-13 | 从地球上(意識)         | 325-6  | 從這個世界上        | *178-2  |
| 1076 | その当時の僕は        | 地 | *256-8  | 当时我…             | 326-6  | 在當時我          | *179-3  |
| 1077 | この世界で          | 地 | *258-5  | Φ                | 327-5  | 在這個世界         | *180-3  |
| 1078 | この不完全な生者の世界で   | 地 | *258-5  | 在这个白孔千疮的世界上      | 327-5  | 在這個不完全的生者的世界裏 | *180-4  |
| 1079 | この電話番号の前で      | 地 | *259-1  | 在以下电话号码的电话机前     | 327-18 | 在這個電話號碼前      | *180-12 |
| 1080 | その番号を          | 地 | *259-2  | 信上的电话号码(指示対象)    | 327-19 | 那號碼           | *180-13 |
| 1081 | あのまずくて高いサンドイッチ | 会 | *260-14 | Φ(又贵又难吃的三明治)     | 328-20 | 那又贵又難吃的三明治    | *182-1  |
| 1082 | あの場所に          | 会 | *261-13 | 那种场所             | 329-9  | 那裏            | *182-13 |
| 1083 | その前に           | 会 | *262-14 | …再去吧?            | 329-26 | 在那之前          | *183-9  |
| 1084 | そのまま           | 地 | *264-8  | Φ                | 330-24 | 就那樣           | *184-10 |
| 1085 | その到来を          | 地 | *264-12 | 秋天的到来            | 331-2  | 那到來了          | *184-14 |
| 1086 | そのために          | 会 | *265-16 | 为这个              | 331-20 | 為了這個          | *185-10 |
| 1087 | そのあとで          | 会 | *267-8  | 后来               | 332-18 | 後來            | *186-12 |
| 1088 | あの子            | 会 | *267-8  | 那孩子              | 332-18 | 她             | *186-12 |
| 1089 | このズボンも         | 会 | *268-1  | 这裤子              | 332-25 | 這長褲           | *186-17 |
| 1090 | その大阪の病院に       | 会 | *269-2  | Φ(大阪一家医院)        | 333-14 | 到大阪那家醫院       | *187-11 |
| 1091 | その手紙は          | 会 | *269-4  | Φ(信)             | 333-17 | 那封信           | *187-13 |
| 1092 | そのときは          | 会 | *269-13 | Φ                | 333-25 | 那時候           | *188-1  |
| 1093 | この際だから         | 会 | *270-4  | 趁这机会             | 334-6  | 這次            | *188-5  |
| 1094 | あの人のことは        | 会 | *270-11 | 那人的事             | 334-12 | 他的事情          | *188-9  |
| 1095 | あの子            | 会 | *270-16 | 那孩子              | 334-17 | 那孩子           | *188-13 |
| 1096 | あの子            | 会 | *271-4  | 那孩子              | 334-21 | 那孩子           | *188-15 |
| 1097 | この子も           | 会 | *271-8  | 这孩子              | 334-24 | 這孩子           | *188-17 |

|      |                    |   |         |               |        |               |         |
|------|--------------------|---|---------|---------------|--------|---------------|---------|
| 1098 | その日の直子は            | 会 | *271-9  | 那天的直子         | 334-25 | 那天直子          | *189-1  |
| 1099 | あの子の好きなやつ          | 会 | *271-12 | 那孩子喜欢的        | 335-2  | 那孩子喜歡的        | *189-3  |
| 1100 | あの子                | 会 | *272-4  | 那孩子           | 335-9  | 那孩子           | *189-8  |
| 1101 | あの子は               | 会 | *272-6  | 那孩子           | 335-11 | 這孩子           | *189-9  |
| 1102 | このまま               | 会 | *273-2  | Φ             | 335-16 | 就這樣           | *189-16 |
| 1103 | このまま               | 会 | *273-7  | 就那样           | 335-18 | 就那樣           | *190-2  |
| 1104 | この人に               | 会 | *273-7  | 他             | 335-18 | 他             | *190-2  |
| 1105 | そのあと前も             | 会 | *273-13 | 那以前以后         | 335-23 | 在那之前之後        | *190-5  |
| 1106 | あの子                | 会 | *274-11 | 她             | 336-10 | 那孩子           | *190-15 |
| 1107 | あの子は               | 会 | *274-14 | 那孩子           | 336-12 | 她             | *190-16 |
| 1108 | 生まれてこのかた…<br>ことのない | 会 | *275-4  | 生来从未…         | 336-18 | 出生之後          | *191-4  |
| 1109 | そのとき               | 会 | *275-8  | 这时            | 336-21 | 當時            | *191-7  |
| 1110 | そのメモ用紙が            | 会 | *275-11 | 那纸条           | 336-23 | 那張便條          | *191-8  |
| 1111 | あの子                | 会 | *275-13 | 那孩子           | 336-26 | 那孩子           | *191-9  |
| 1112 | あの人たち              | 会 | *276-8  | 他们            | 337-9  | 那些人           | *191-17 |
| 1113 | あの人たち              | 会 | *278-13 | 他们            | 338-19 | 他們            | *193-8  |
| 1114 | あの人たちには            | 会 | *278-14 | 他们            | 338-20 | 他們            | *193-8  |
| 1115 | あの人たちの             | 会 | *278-14 | 他们新的          | 338-20 | 他們的           | *193-8  |
| 1116 | その記憶に従って           | 会 | *279-4  | 按照过去的记忆       | 338-26 | 依著那記憶         | *193-12 |
| 1117 | そのうちに              | 地 | *279-12 | 这段时间里         | 339-7  | 在那之間          | *194-1  |
| 1118 | その緑さんという<br>女の子    | 会 | *280-8  | 绿子那个女孩        | 339-19 | 那個叫做綠的<br>女孩子 | *194-11 |
| 1119 | その緑さんという<br>人とは    | 会 | *280-15 | 绿子那个人         | 340-1  | 跟那位叫做綠的<br>人  | *194-17 |
| 1120 | その痛みを              | 会 | *281-12 | 把这种创痛         | 340-12 | 那痛            | *195-8  |
| 1121 | その準備ができて<br>いない    | 会 | *282-3  | 没有那样的思想<br>准备 | 340-19 | 對這個還沒準備好      | *195-12 |
| 1122 | このレコード             | 会 | *283-6  | 这支曲的唱片        | 341-12 | 這張唱片          | *196-10 |
| 1123 | あの子は               | 会 | *283-7  | 她             | 341-13 | 她             | *196-11 |
| 1124 | この曲が               | 会 | *283-7  | 这支曲子          | 341-13 | 這首歌           | *196-11 |
| 1125 | この人たちは             | 会 | *283-14 | 这几个人          | 341-20 | 這些人           | *196-16 |
| 1126 | この人たちという<br>のは     | 地 | *283-16 | 这几个人          | 341-22 | 所謂這些人         | *196-17 |
| 1127 | そのあいだ              | 地 | *284-12 | 这段时间里         | 342-5  | 在那之間          | *197-8  |
| 1128 | この二曲は              | 会 | *284-15 | 这两支曲          | 342-9  | 這兩首曲子         | *197-11 |
| 1129 | あの子の               | 会 | *284-16 | 那孩子           | 342-10 | 她             | *197-11 |
| 1130 | そのあとに              | 地 | *285-14 | Φ             | 342-23 | 然後            | *198-5  |
| 1131 | このお葬式のこと<br>だけを    | 会 | *286-6  | 只将这场葬礼        | 343-5  | 只記得這個葬禮       | *198-12 |
| 1132 | そのしわの中に            | 地 | *288-2  | Φ (皱纹里边)      | 344-2  | 那皺紋中間         | *199-16 |
| 1133 | そのほっそりとした<br>脚を    | 地 | *288-3  | 她纤细的双腿        | 344-4  | 那瘦瘦的腿         | *199-17 |
| 1134 | この年で               | 会 | *288-6  | 这把年纪          | 344-5  | 這種年齡          | *200-1  |
| 1135 | そのあたたかみの<br>中に     | 地 | *288-10 | Φ             | 344-10 | 往那溫暖中         | *200-5  |
| 1136 | その震動が              | 地 | *289-13 | 其震动           | 345-1  | 那震動           | *201-3  |
| 1137 | このまま               | 地 | *289-14 | 就这样           | 345-1  | 保持那樣          | *201-3  |
| 1138 | その感触を              | 地 | *290-2  | Φ             | 345-6  | 那感觸           | *201-7  |
| 1139 | その夜                | 地 | *290-5  | 这天晚上          | 345-9  | 那一夜           | *201-9  |
| 1140 | そのうちに              | 会 | *291-3  | 过不久           | 345-22 | 不久            | *202-4  |
| 1141 | そのあいだ              | 地 | *293-2  | 这段时间里         | 347-1  | 在那之間          | *203-11 |

## ③『ノルウェイの森』の指示詞「こんな・そんな・あんな」(1)

(注)※は慣用的用法、ページ番号の前の\*印は下巻を、無印は上巻を示す。

| 章  | 番号          | 日本語       |       | 頁-行       | 大陸版        | 頁-行      | 台湾版       | 頁-行   |
|----|-------------|-----------|-------|-----------|------------|----------|-----------|-------|
| 1章 | 1           | そんな何もかも   | 地     | 7-11      | …等一切的一切    | 1-11     | …等, 一切的一切 | 8-3   |
|    | 2           | そんな風景     | 地     | 10-1      | 那片风景       | 2-21     | 那些風景      | 9-16  |
|    | 3           | そんなもの     | 地     | 10-12     | Φ          | 3-7      | 那些東西      | 10-6  |
|    | 4           | こんなこと     | 地     | 10-16     | 那樣的事情      | 3-10     | 這種事情      | 10-8  |
|    | 5           | そんなイメージ   | 地     | 11-8      | 这些印象       | 3-19     | 這些影像      | 10-13 |
|    | 6           | そんな井戸     | 地     | 12-16     | 其井         | 4-18     | 那樣的井      | 11-12 |
|    | 7           | そんな石      | 地     | 13-11     | 那石         | 5-3      | 那樣的石頭     | 12-1  |
|    | 8           | そんな話し方    | 地     | 13-16     | 说话往往这样     | 5-8      | 這種方式說話    | 12-4  |
|    | 9           | そんなところで   | 会     | 15-4      | 就在那樣的地方    | 5-24     | 在那樣的地方    | 13-1  |
|    | 10          | そんなこと     | 会     | 15-16     | Φ          | 6-10     | 這種事情      | 13-9  |
|    | 11          | 理屈とかそんなの  | 会     | 16-2      | Φ          | 6-12     | Φ         | 13-11 |
|    | 12          | そんな一対の…瞳  | 地     | 16-10     | 这对如此美丽…的眸子 | 6-20     | 那樣一對美麗的眼眸 | 13-17 |
|    | 13          | そんなこと     | 会     | 17-9      | Φ          | 7-8      | Φ         | 14-10 |
|    | 14          | そんなの      | 会     | 17-13     | 那样         | 7-11     | 這樣        | 14-12 |
|    | 15          | そんなの      | 会     | 17-13     | 那          | 7-11     | 這樣        | 14-12 |
|    | 16          | そんなの      | 会     | 17-15     | 这样         | 7-14     | 那樣        | 14-13 |
|    | 17          | そんなこと     | 会     | 18-8      | 这些         | 7-23     | 那樣        | 15-2  |
|    | 2章          | 18        | そんなこと | 会         | 18-11      | Φ        | 7-26      | 這些    |
| 19 |             | そんな説      | 地     | 26-15     | 这些说法       | 12-21    | 眾說(紛紜)    | 21-8  |
| 20 |             | そんな…ところ   | 地     | 27-3      | 如此…的地方     | 12-25    | 那種…的地方    | 21-11 |
| 21 |             | そんな…人々    | 地     | 29-6      | 这些…人们      | 14-9     | 這些…人們     | 22-17 |
| 22 |             | そんなの      | 地     | 29-8      | 这          | 14-11    | 這種事       | 23-1  |
| 23 |             | そんなこと     | 地     | 29-8      | 对此         | 14-11    | Φ         | 23-1  |
| 24 |             | そんなもの     | 地     | 30-11     | 什么的        | 15-3     | Φ         | 23-12 |
| 25 |             | そんなカオス    | 地     | 31-3      | 那般混浊的状态    | 15-12    | 那樣的一團混亂   | 23-17 |
| 26 |             | そんなこと     | 地     | 31-8      | Φ          | 15-17    | Φ         | 24-3  |
| 27 |             | そんな格好     | 地     | 35-2      | Φ          | 17-16    | 那身装扮      | 26-7  |
| 28 |             | そんなとき     | 地     | 35-14     | Φ          | 18-1     | Φ         | 26-15 |
| 29 |             | そんなの      | 会     | 37-3      | 那回事        | 18-23    | 那個        | 27-12 |
| 30 |             | そんなことをしたら | 地     | 38-1      | 那一来        | 19-11    | 這樣做的話     | 28-8  |
| 31 |             | そんな気がした   | 地     | 39-10     | Φ          | 20-10    | 這樣        | 29-7  |
| 32 |             | そんな…目     | 地     | 40-11     | 如此…的眸子     | 21-2     | 那麼清澈的     | 30-3  |
| 33 |             | そんなこと     | 地     | 42-10     | Φ          | 22-4     | Φ         | 31-7  |
| 34 |             | こんなところ    | 会     | 43-4      | 这儿         | 22-13    | 這裏        | 31-15 |
| 35 |             | こんなこと     | 会     | 44-10     | 这样的话       | 23-11    | 這樣說       | 32-17 |
| 36 | そんなもの       | 地         | 45-4  | 那         | 23-18      | Φ        | 33-6      |       |
| 37 | (まるで)…そんな感じ | 地         | 45-13 | 好像…似的     | 23-25      | 簡直…一樣    | 33-10     |       |
| 38 | そんなわけで      | 地         | 48-3  | 由于这个原因    | 25-9       | 因此       | 35-3      |       |
| 39 | そんなそぶり      | 地         | 52-4  | 那中前兆      | 27-16      | 那種預兆     | 37-9      |       |
| 40 | そんなもの(を)    | 地         | 53-10 | 把它们們      | 28-9       | Φ        | 38-4      |       |
| 41 | そんな何もかも(を)  | 地         | 53-12 | Φ         | 28-10      | 這一切      | 38-5      |       |
| 42 | そんな空気のかたまり  | 地         | 55-2  | 那一团薄雾样的东西 | 29-7       | 那空氣團塊    | 39-3      |       |
| 43 | そんな…背反性     | 地         | 55-5  | 这…背反性     | 29-10      | 那樣…背立矛盾性 | 39-4      |       |
| 3章 | 44          | そんなこと     | 地     | 57-11     | Φ          | 30-25    | Φ         | 42-13 |
|    | 45          | そんな部屋     | 地     | 57-16     | 她如此光景的房间   | 31-3     | 那樣的房間     | 42-15 |
|    | 46          | こんなこと     | 会     | 59-16     | 这种勾当       | 32-7     | 這種事       | 44-1  |
|    | 47          | そんな…話     | 地     | 60-4      | Φ          | 32-11    | 這些…事      | 44-5  |

|    |    |                         |   |        |           |       |            |       |
|----|----|-------------------------|---|--------|-----------|-------|------------|-------|
|    | 48 | そんな仕事                   | 地 | 61-10  | 这些动作      | 33-6  | 那種動作       | 45-1  |
|    | 49 | そんな音                    | 地 | 61-13  | 这种声响      | 33-9  | 那聲音        | 45-3  |
|    | 50 | そんなわけで                  | 地 | 62-11  | 这样        | 33-22 | 所以         | 45-11 |
|    | 51 | そんな気持ちを                 | 地 | 63-13  | 把这种心情     | 34-14 | 這種心情       | 46-5  |
|    | 52 | そんな沈黙の空間に               | 地 | 64-3   | Φ         | 34-14 | 在那樣沉默空間    | 46-8  |
|    | 53 | そんなものは                  | 会 | 67-3   | 那样        | 36-18 | 那          | 48-5  |
|    | 54 | そんな…こと                  | 会 | 67-3   | Φ         | 36-18 | 那樣…的事      | 48-6  |
|    | 55 | そんなこと                   | 会 | 67-6   | Φ         | 36-21 | 這種事        | 48-8  |
|    | 56 | そんなこと                   | 会 | 70-7   | 这         | 38-18 | 這種事        | 50-5  |
|    | 57 | あんなナメクジ                 | 会 | 71-9   | Φ         | 39-11 | Φ          | 50-17 |
|    | 58 | そんなの                    | 地 | 71-16  | 那         | 39-15 | 那          | 51-6  |
|    | 59 | こんなの                    | 地 | 72-14  | 他         | 40-3  | 這          | 51-15 |
|    | 60 | そんな能力                   | 地 | 72-16  | Φ         | 40-5  | 那種才能       | 51-16 |
|    | 61 | そんな…才能                  | 地 | 73-2   | 那…的才能     | 40-6  | 那…的才能      | 51-17 |
|    | 62 | そんなこと                   | 地 | 73-15  | 这         | 40-21 | 這種事情       | 52-8  |
|    | 63 | こんなこと                   | 地 | 74-4   | 这种事       | 40-25 | 這種事情       | 52-11 |
|    | 64 | そんなの                    | 会 | 75-1   | Φ         | 41-11 | 那種事        | 53-3  |
|    | 65 | そんなもの                   | 地 | 75-10  | Φ         | 40-21 | 住哪裏        | 53-9  |
|    | 66 | こんな恋人                   | 地 | 76-5   | 这样的恋人     | 42-4  | 這樣的女朋      | 53-16 |
|    | 67 | そんな女の子たち                | 地 | 76-12  | 那等女孩      | 42-9  | 那樣的女孩子     | 54-1  |
|    | 68 | そんな話                    | 地 | 82-1   | Φ         | 45-13 | 那些話        | 57-10 |
|    | 69 | そんなこと                   | 地 | 85-15  | Φ         | 47-19 | 這種事情       | 55-16 |
|    | 70 | そんなもの                   | 地 | 86-9   | …等等       | 48-2  | …等等        | 60-6  |
|    | 71 | そんな内容の手紙だった(原文と訳の位置に注意) | 地 | 88-10  | 内容是这样的    | 48-20 | 内容大只是這樣的   | 61-11 |
|    | 72 | こんなこと                   | 地 | 91-7   | 这等勾当      | 50-24 | 這種事        | 63-8  |
|    | 73 | そんなこと                   | 地 | 91-11  | Φ         | 51-1  | 這些         | 63-10 |
|    | 74 | そんな…気持                  | 地 | 94-2   | 这种百无聊赖的心绪 | 52-9  | 那種無奈的心情    | 65-2  |
|    | 75 | そんな蛍の姿                  | 地 | 98-5   | 那萤火虫      | 54-21 | 那樣的螢火蟲     | 67-15 |
|    | 76 | そんな闇の中                  | 地 | 99-1   | Φ         | 55-5  | 那樣的黑暗中     | 68-6  |
| 4章 | 77 | そんなもの                   | 地 | 100-11 | Φ         | 55-11 | 這種東西       | 70-3  |
|    | 78 | そんな連中                   | 地 | 101-13 | 此等人物      | 56-26 | 這種傢伙       | 70-14 |
|    | 79 | そんな下劣な連中                | 地 | 101-14 | 如此卑劣小人    | 57-1  | 這種卑鄙傢伙     | 70-14 |
|    | 80 | そんなことをしたって              | 地 | 102-2  | 这样做       | 57-7  | 這樣做        | 70-17 |
|    | 81 | そんなもの                   | 地 | 103-2  | 等等        | 57-23 | 之類的東西      | 71-11 |
|    | 82 | そんなこと言ってくれやしない          | 会 | 107-6  | 没一个人这样说   | 60-11 | 沒有一個這樣說過我的 | 74-8  |
|    | 83 | そんなことばかり言うのよ            | 会 | 107-7  | 开口闭口就是这个  | 60-12 | 光會說些…之類的   | 74-9  |
|    | 84 | そんなのまるでファシストじゃない        | 会 | 107-8  | 那和法西斯什么两样 | 60-13 | 那簡直是法西斯嘛   | 74-10 |
|    | 85 | こんな生き生きとした表情            | 地 | 107-15 | 如此生动丰富的表情 | 60-21 | 這樣生動的表情    | 74-15 |
|    | 86 | そんな…サングラス               | 会 | 108-7  | 这么深的太阳镜   | 61-2  | 那麼深色的太陽眼鏡  | 75-5  |
|    | 87 | そんなことしたって               | 会 | 110-16 | 那样        | 62-18 | 就算那樣做      | 77-2  |
|    | 88 | そんなの                    | 会 | 111-15 | 这样        | 63-8  | 這          | 77-13 |
|    | 89 | あんなの                    | 会 | 115-8  | 那东西       | 65-14 | 那種東西       | 80-4  |
|    | 90 | そんなもの                   | 会 | 116-13 | 那种东西      | 66-9  | 這種東西       | 81-3  |
|    | 91 | そんなこと                   | 会 | 124-5  | 你这说哪儿去了   | 70-24 | 這回事        | 86-2  |

|    |     |                       |   |        |                |        |           |        |
|----|-----|-----------------------|---|--------|----------------|--------|-----------|--------|
|    | 92  | 僕はそんな気がした             | 地 | 125-2  | 我总是有这种感觉       | 71-11  | 我這樣覺得     | 86-11  |
|    | 93  | そんなこと                 | 地 | 126-7  | 这个             | 72-7   | 這種事       | 87-10  |
|    | 94  | そんなの                  | 地 | 127-8  | 这              | 72-25  | 這         | 88-4   |
|    | 95  | そんなのばかりよ              | 地 | 128-5  | Φ              | 73-13  | 全是這些地方    | 88-13  |
|    | 96  | そんなもの                 | 会 | 129-16 | 这烂摊子           | 74-16  | 這種地方      | 89-14  |
|    | 97  | あんな学校                 | 会 | 130-5  | 那样的学校          | 74-22  | 那種學校      | 90-1   |
|    | 98  | そんなの                  | 会 | 130-6  | 那              | 74-22  | 那         | 90-1   |
|    | 99  | そんな人生                 | 会 | 130-9  | 这样的人生          | 75-1   | 那種人生      | 90-3   |
|    | 100 | そんなこと                 | 会 | 131-13 | Φ              | 75-20  | 這種話       | 90-17  |
|    | 101 | そんなこと言って<br>ごらんなさいよ   | 会 | 131-15 | 同样说一句试试        | 75-23  | 妳說這種話看看吧  | 91-2   |
|    | 102 | あんなの                  | 会 | 132-10 | 这              | 76-9   | 那種事情      | 91-9   |
|    | 103 | そんな親密な裏町              | 地 | 136-9  | 像根缝衣针一样…<br>地带 | 78-20  | 如此親密的後街般  | 94-3   |
|    | 104 | そんな道                  | 地 | 137-7  | 在这条街上          | 79-9   | 在那樣的路     | 94-12  |
|    | 105 | そんな面倒なこと              | 会 | 142-11 | 那个麻烦劲          | 82-13  | 這麼麻煩的事    | 98-1   |
|    | 106 | こんな…の料理               | 会 | 142-15 | 这么…风味          | 82-19  | 這麼像樣的…料理  | 98-5   |
|    | 107 | あんな…の包丁               | 会 | 144-2  | 那薄薄一片的小破       | 83-14  | 用那樣薄的菜刀   | 99-1   |
|    | 108 | こんな話                  | 会 | 145-14 | 这话             | 84-16  | 說到這裏來     | 100-1  |
|    | 109 | そんなところ                | 会 | 149-8  | 那样的地方          | 86-18  | 那種地方      | 102-10 |
|    | 110 | そんな言い方                | 会 | 150-1  | 那样说话           | 86-26  | 那樣講       | 102-14 |
|    | 111 | そんなことだけ               | 会 | 151-1  | 就这么点           | 87-17  | 之類的而已     | 103-10 |
|    | 112 | こんなことして               | 地 | 156-1  | 如此做法           | 90-14  | 做這種事      | 106-16 |
|    | 113 | 大丈夫よ、そんなの             | 会 | 156-4  | 没事儿，管它！        | 90-17  | Φ(沒問題呀)   | 107-1  |
|    | 114 | そんな…唄                 | 地 | 154-14 | 她唱这…的歌         | 91-16  | 那樣亂七八糟的歌  | 108-2  |
|    | 115 | こんなの                  | 会 | 160-14 | 这玩艺儿           | 93-9   | 這個        | 110-4  |
|    | 116 | そんなの                  | 会 | 160-16 | 这              | 93-11  | 那         | 110-6  |
|    | 117 | そんなもの                 | 会 | 162-3  | 那种两样           | 94-3   | 那種東西      | 111-2  |
|    | 118 | こんなの                  | 会 | 162-10 | Φ              | 94-9   | 那         | 111-7  |
|    | 119 | そんなの                  | 会 | 163-3  | 这个             | 94-17  | 那樣        | 111-13 |
|    | 120 | そんなもの                 | 地 | 164-6  | Φ              | 95-11  | 之類的東西     | 112-10 |
|    | 121 | そんな気                  | 会 | 165-9  | 这种感觉           | 96-2   | 這樣覺得      | 113-7  |
|    | 122 | そんな風景                 | 地 | 166-10 | 这光景            | 96-19  | 那樣的風景     | 114-1  |
|    | 123 | そんなこと                 | 地 | 172-9  | 那样做            | 100-12 | 那種事       | 117-17 |
|    | 124 | そんなの                  | 地 | 173-8  | 这              | 101-1  | 那         | 118-9  |
|    | 125 | そんなこと                 | 会 | 173-15 | 那              | 101-8  | 這種事情      | 118-16 |
| 5章 | 126 | そんなわけで                | 地 | 179-16 | 惟其如此           | 105-4  | 因此        | 124-1  |
|    | 127 | そんな話                  | 地 | 182-13 | 什么…等等          | 106-18 | 之類的話題     | 125-10 |
|    | 128 | そんな…野菜や果物             | 地 | 183-1  | 这种…蔬菜和水果       | 106-21 | 那些…的蔬菜、水果 | 125-13 |
|    | 129 | こんなこと言った<br>からといって    | 地 | 184-9  | 虽说如此           | 107-15 | 因為我這樣說    | 126-10 |
| 6章 | 130 | そんな人家                 | 地 | 189-6  | 如此农户人家         | 110-13 | 這樣的民房     | 131-2  |
|    | 131 | そんな緩やかな上り道            | 地 | 190-12 | 这徐缓的坡路         | 111-10 | 那樣和緩的山坡路  | 132-1  |
|    | 132 | そんなことするわけ<br>ないでしょ    | 会 | 201-16 | Φ(怎么可能呢)       | 118-4  | Φ(不可能吧)   | 138-17 |
|    | 133 | (もちろんしませんよ、)<br>そんなこと | 会 | 205-15 | 怎好那样           | 120-10 | Φ(怎麼可能)   | 141-10 |
|    | 134 | そんなことしたら              | 会 | 208-12 | 要是那样的话         | 122-1  | 如果那樣的話    | 143-8  |
|    | 135 | そんな…記憶                | 地 | 212-13 | Φ              | 124-11 | 那意外來訪的記憶  | 145-16 |
|    | 136 | そんなことないよ              | 会 | 213-10 | 哪里             | 124-22 | 沒這回事      | 146-7  |
|    | 137 | そんな部屋の中で              | 地 | 215-7  | 在这样的房间里        | 125-23 | 在那樣的房間裏   | 146-9  |

|     |                         |   |        |              |        |             |        |
|-----|-------------------------|---|--------|--------------|--------|-------------|--------|
| 138 | こんなところ                  | 会 | 216-13 | 这地方          | 126-17 | 這種地方        | 148-6  |
| 139 | そんな本                    | 会 | 216-13 | 这种书          | 126-17 | 這種書         | 148-6  |
| 140 | こんなしゃべり方                | 地 | 218-4  | 这样讲话         | 127-12 | 這種方式交談      | 149-3  |
| 141 | そんないろいろなことよ             | 会 | 219-9  | 不外乎这些        | 128-8  | 這些各種事情      | 149-16 |
| 142 | そんな中で                   | 地 | 220-1  | 在这样的环境中      | 128-15 | 在那裏面        | 150-5  |
| 143 | そんなざわめきに                | 地 | 220-3  | 那嘈杂声         | 128-17 | 那樣的吵雜       | 150-6  |
| 144 | そんな中で                   | 地 | 222-2  | 在这寂静中        | 129-22 | 在那裏面        | 151-11 |
| 145 | そんな美しさは                 | 地 | 225-9  | 这样的娇美        | 131-24 | 那樣的美        | 154-1  |
| 146 | そんなの(を求めているわけじゃないんだ)    | 会 | 226-13 | 这个           | 132-17 | 這種東西        | 154-14 |
| 147 | そんなことも                  | 会 | 228-10 | 连这点          | 133-21 | 連這個         | 155-16 |
| 148 | そんなことは思わないよ             | 会 | 228-13 | 没那么想         | 133-23 | 沒有這樣想       | 156-1  |
| 149 | そんなこと                   | 会 | 231-8  | 这种欲望         | 135-10 | 那樣的事情       | 157-12 |
| 150 | そんなこと                   | 会 | 231-8  | 这种现象         | 135-11 | 那種事         | 157-12 |
| 151 | そんな月の光の下では              | 地 | 233-2  | Φ(月光之下)      | 136-9  | 在那樣的月光下     | 158-12 |
| 152 | そんな重苦しさが                | 地 | 233-5  | Φ(令人窒息的沉闷)   | 136-12 | 那種鬱悶        | 158-15 |
| 153 | あんな具合に                  | 会 | 235-16 | 那种情况         | 137-26 | 那樣          | 160-14 |
| 154 | そんなことばかり                | 会 | 242-6  | 全是这些         | 141-15 | 只是…這些事      | 164-10 |
| 155 | そんなのって                  | 会 | 243-6  | 这            | 142-4  | 那樣          | 165-3  |
| 156 | こんなところ                  | 会 | 244-5  | 那里           | 142-19 | 那裏          | 165-12 |
| 157 | そんなことで人生が終っちゃったわけじゃないんだ | 会 | 245-11 | 但人生并未因此告终    | 143-13 | 人生並不會因此而結束  | 166-9  |
| 158 | そんな気分                   | 会 | 247-7  | 那感觉          | 144-12 | 那樣的感覺       | 167-10 |
| 159 | そんなためばかりに               | 会 | 248-16 | 为的就是这些       | 145-9  | 光為了這些       | 168-9  |
| 160 | あんなきれいな女の子              | 会 | 250-7  | 那么漂亮的孩子      | 146-4  | 那樣漂亮的女孩子    | 169-6  |
| 161 | そんな子                    | 会 | 250-13 | 这么个女孩儿       | 146-9  | 那樣的孩子       | 251-9  |
| 162 | そんなことしなくちゃいけない理由        | 会 | 251-12 | 非做此手脚不可的客观原因 | 146-24 | 任何理由非要那樣做不可 | 170-2  |
| 163 | そんなきれいな子が               | 会 | 252-4  | 那么漂亮的孩子      | 147-6  | 那樣漂亮的孩子     | 170-7  |
| 164 | こんな演奏したら                | 会 | 254-7  | 这么弹的话        | 148-14 | 演奏這樣的話      | 171-14 |
| 165 | そんなのは                   | 会 | 255-3  | 我的希望         | 148-24 | 那希望         | 172-4  |
| 166 | そんな薄暗がりの…               | 地 | 256-12 | 就在这若明若暗的     | 149-22 | 在那樣的昏暗中     | 173-4  |
| 167 | そんなこと                   | 会 | 259-14 | 这个           | 151-17 | 那種事         | 175-4  |
| 168 | そんなことばかり                | 会 | 261-7  | 这些东西         | 152-16 | Φ(光想著)      | 176-2  |
| 169 | そんな関係                   | 会 | 263-1  | 那关系          | 153-13 | 那種關係        | 177-3  |
| 170 | そんなの                    | 会 | 263-6  | 那            | 153-19 | 那           | 177-6  |
| 171 | そんなの                    | 会 | 263-7  | 任他摸我也        | 153-19 | 就讓他摸        | 177-7  |
| 172 | そんな感じ                   | 会 | 263-12 | 这种感觉         | 153-23 | 那種感覺        | 177-9  |
| 173 | そんなこと                   | 会 | 264-15 | 这样           | 154-14 | 那種事情        | 178-5  |
| 174 | そんなつもり                  | 会 | 265-10 | 那个意思         | 154-24 | 那個打算        | 178-11 |
| 175 | そんなこと                   | 会 | 265-11 | 这种情况         | 154-25 | 那樣          | 178-12 |
| 176 | そんなもの                   | 地 | 268-5  | Φ            | 156-11 | 那樣的東西       | 180-7  |
| 177 | こんな完全な肉体                | 地 | 270-7  | 如此完美的肉体      | 157-15 | 如此完美的肉體     | 181-11 |
| 178 | そんなこと                   | 地 | 271-5  | 这种解释         | 158-2  | 這種事         | 182-2  |
| 179 | そんなの                    | 会 | 277-1  | Φ            | 161-13 | 這個          | 185-16 |
| 180 | そんなこと                   | 会 | 277-15 | 这种话          | 161-25 | 那種事情        | 186-10 |

|     |                 |   |        |            |        |            |        |
|-----|-----------------|---|--------|------------|--------|------------|--------|
| 181 | そんな風景           | 地 | 281-1  | 眼前景致       | 163-24 | 那樣的風情      | 188-11 |
| 182 | こんなところ          | 会 | 284-13 | 这种地方       | 166-4  | 這種地方       | 190-17 |
| 183 | あんな学校           | 会 | 295-4  | 那样的学校      | 172-9  | 那樣的小學      | 198-11 |
| 184 | そんな話よ           | 会 | 297-2  | 等等         | 173-9  | 這一類的       | 199-11 |
| 185 | そんなこと           | 会 | 299-6  | 这          | 174-17 | 那          | 200-16 |
| 186 | そんなこと           | 会 | 301-16 | 那事         | 176-5  | 那種事        | 202-12 |
| 187 | そんなことしてたら       | 会 | *7-13  | 那一来        | 177-20 | 要是那樣       | *7-9   |
| 188 | そんなこと思わなかったわ    | 会 | *12-4  | 并没怎么在意     | 180-8  | 沒有這樣想      | *10-6  |
| 189 | そんなのどだっていい      | 会 | *16-7  | 何苦计较那么多呢   | 182-21 | 那種事        | *12-15 |
| 190 | そんなの            | 会 | *17-10 | Φ          | 183-12 | Φ          | *13-8  |
| 191 | そんなの            | 会 | *20-7  | 那          | 185-3  | 這樣         | *15-3  |
| 192 | そんなこと           | 会 | *21-12 | Φ          | 185-21 | 那種事情       | *15-17 |
| 193 | こんなこと           | 会 | *21-15 | 这样         | 185-24 | 這樣做        | *16-2  |
| 194 | 一度こんなことやったら     | 会 | *21-16 | 一来这种勾当一旦开头 | 185-24 | 如果這樣做過一次的話 | *16-2  |
| 195 | そんな秘密           | 会 | *21-16 | 这个秘密包袱     | 185-25 | 這樣的秘密      | *16-2  |
| 196 | こんなところ          | 会 | *22-2  | 这种场面       | 185-26 | 這樣子        | *16-3  |
| 197 | こんな話            | 会 | *24-16 | 这话         | 187-17 | 這種事        | *18-2  |
| 198 | そんなの            | 会 | *25-14 | Φ          | 188-5  | Φ          | *18-12 |
| 199 | そんなこと           | 会 | *25-16 | 那件事        | 188-7  | 任何事情       | *18-13 |
| 200 | そんなことも          | 会 | *26-13 | Φ          | 188-19 | Φ          | *19-4  |
| 201 | そんなふざけた話        | 会 | *29-13 | 这样的混帳玩笑    | 190-13 | 怎麼可以這樣亂來   | *21-1  |
| 202 | そんなことしたって       | 会 | *29-15 | 那样         | 190-14 | 這樣做        | *21-15 |
| 203 | そんなことしてたら       | 会 | *31-2  | 那一来        | 191-6  | 那樣的話       | *21-13 |
| 204 | そんなこと言うべきじゃなかった | 会 | *32-8  | 是不该那样说的    | 191-26 | 妳就不該說那種話   | *22-11 |
| 205 | こんな具合           | 会 | *32-13 | 如此         | 192-5  | 這個樣子       | *22-14 |
| 206 | 嫌よ、そんなの         | 会 | *35-6  | Φ(我才不干咧)   | 193-18 | 這樣         | *24-10 |
| 207 | そんなもの           | 地 | *41-9  | 玩艺儿        | 197-11 | 那種玩意兒的東西   | *28-15 |
| 208 | そんな光景           | 地 | *42-6  | 如此光景       | 197-23 | 那樣的光景      | *29-5  |
| 209 | そんなところ          | 地 | *44-15 | 那种地方       | 199-16 | 那種地方       | *32-6  |
| 210 | そんなの            | 会 | *51-7  | Φ          | 203-12 | 那樣         | *37-2  |
| 211 | そんな答            | 会 | *51-13 | 你这么回答      | 203-17 | 那種回答       | *37-7  |
| 212 | そんなことできないの      | 会 | *53-10 | Φ          | 204-19 | 我不能這樣做     | *38-12 |
| 213 | そんな街を           | 地 | *55-4  | Φ(在街上)     | 205-19 | 在那樣的街頭     | *39-17 |
| 214 | そんな木            | 地 | *55-5  | 爬的树(具体化)   | 205-20 | 那樣的樹       | *40-1  |
| 215 | そんなこと           | 会 | *56-4  | 这名堂        | 206-8  | 這樣做        | *40-13 |
| 216 | そんな短いスカート       | 会 | *57-8  | 那么短的裙子     | 207-2  | 那樣短的裙子     | *41-13 |
| 217 | こんなこと           | 会 | *58-11 | 这个         | 207-21 | 這種事        | *42-10 |
| 218 | そんなの            | 会 | *58-12 | (对)这种事     | 207-22 | 這種事        | *42-11 |
| 219 | こんなこと           | 会 | *59-14 | 这事         | 208-14 | 這種事情       | *43-7  |
| 220 | そんな学生たち         | 地 | *62-15 | 拥挤的学生(具体化) | 210-12 | 那些學生       | *45-10 |
| 221 | そんなこと           | 会 | *63-9  | 这点         | 210-22 | 這種事情       | *45-16 |
| 222 | そんなもの           | 地 | *63-10 | 它们         | 210-23 | 這些東西       | *45-17 |
| 223 | そんなの            | 会 | *66-8  | Φ          | 212-16 | 那樣         | *47-17 |
| 224 | そんなこと           | 会 | *67-1  | 这个         | 212-25 | 這種事        | *48-7  |
| 225 | そんなのないわよ        | 会 | *67-2  | 岂有此理       | 212-26 | 怎麼可以那樣     | *48-7  |



|    |     |                       |   |         |               |        |                |         |
|----|-----|-----------------------|---|---------|---------------|--------|----------------|---------|
|    | 226 | そんなの                  | 会 | *68-3   | 这             | 213-18 | 那              | *49-3   |
|    | 227 | そんなの                  | 会 | *69-9   | Φ             | 214-13 | 那              | *49-17  |
|    | 228 | そんなの                  | 会 | *70-15  | 那             | 215-9  | 那              | *50-16  |
|    | 229 | そんな話に対して              | 地 | *74-13  | 对这些           | 217-15 | 對這些            | *53-9   |
|    | 230 | そんなスカート               | 会 | *75-8   | 那样的裙子         | 218-3  | 那樣的裙子          | *54-1   |
|    | 231 | こんなところ                | 会 | *76-7   | 这地方           | 218-17 | 這種地方           | *54-12  |
| ※  | 232 | こんなこともしようあんなこともしよう(慣) | 会 | *77-16  | 如此这般, 这般如此    | 219-14 | 就要做做這樣的, 還有那樣的 | *55-13  |
|    | 233 | こんなことやってくれる?          | 会 | *78-3   | 这样侍候你?        | 219-17 | 為你做這些嗎?        | *55-14  |
|    | 234 | そんな響き                 | 地 | *81-10  | 这回声           | 221-21 | 那聲響            | *58-2   |
|    | 235 | そんなの                  | 会 | *82-5   | Φ             | 222-4  | Φ              | *58-9   |
|    | 236 | そんなの                  | 会 | *83-8   | Φ             | 222-22 | 這樣的情形          | *59-4   |
|    | 237 | こんな状態じゃ               | 会 | *83-10  | 在这种状况下        | 222-23 | 在這種狀態也         | *59-5   |
|    | 238 | あんな子                  | 会 | *86-8   | 那么好的女孩子       | 224-15 | 這樣的女孩          | *61-1   |
|    | 239 | そんなわけで                | 会 | *89-13  | 这么着           | 226-16 | 就這樣            | *62-17  |
|    | 240 | こんな絶好の洗濯日和            | 会 | *89-14  | 这么天大的洗衣服天气    | 226-17 | 這樣一個洗衣的好天氣     | *63-1   |
|    | 241 | こんな楽なこと               | 会 | *91-5   | 比这更开心的事       | 227-13 | 比這更輕鬆的事        | *63-14  |
|    | 242 | こんなこと言われなきや           | 会 | *97-1   | 听这些话          | 230-22 | 被這樣講           | *67-16  |
|    | 243 | そんな風なの                | 会 | *98-11  | 都是这个样子        | 231-22 | 都是這個樣子         | *68-16  |
| 8章 | 244 | こんな日曜日                | 地 | *107-11 | 这样的星期日        | 237-6  | 這樣子的星期天        | *75-1   |
|    | 245 | こんなひどい雨は              | 会 | *109-11 | 这么厉害的雨        | 239-1  | 這麼大的雨          | *78-13  |
|    | 246 | こんなところ                | 会 | *111-2  | 这鬼地方          | 239-24 | 這裏             | *79-16  |
|    | 247 | こんなケチなところで            | 会 | *111-3  | 在这寒酸地方        | 239-25 | 在這種小器地方        | *79-16  |
|    | 248 | こんなところで               | 会 | *111-3  | 在这里           | 239-25 | 在這裏            | *79-17  |
|    | 249 | そんなの                  | 会 | *113-7  | 这             | 241-11 | 這              | *81-10  |
|    | 250 | そんなこと                 | 地 | *114-15 | 这样的事情         | 242-7  | 這種事            | *82-11  |
|    | 251 | そんなことないわよ             | 会 | *117-8  | 没那事儿          | 243-20 | 沒這回事           | *84-6   |
|    | 252 | そんなことしたら大変よ           | 会 | *117-12 | 动手动脚还得了(具体化)  | 243-22 | 要是做了那種事還得了     | *84-8   |
|    | 253 | そんなの                  | 会 | *117-16 | (跟)这          | 243-25 | 這              | *84-10  |
|    | 254 | あんなもの                 | 会 | *118-10 | Φ             | 244-9  | 那種東西           | *85-1   |
|    | 255 | そんなこと                 | 会 | *120-7  | 那种事           | 245-9  | 那種事            | *86-5   |
|    | 256 | そんな何やかやが              | 会 | *122-7  | 那一切           | 246-12 | 那一切            | *87-10  |
|    | 257 | そんなことするの              | 会 | *122-10 | Φ             | 246-15 | 那樣做呢           | *87-12  |
|    | 258 | そんなこと                 | 会 | *122-12 | 那种事           | 246-17 | 那種事            | *87-14  |
|    | 259 | あんなの                  | 会 | *124-14 | Φ             | 247-23 | 那              | *89-4   |
|    | 260 | そんな姿を                 | 地 | *131-2  | 她这副风度情态       | 251-13 | 她那樣子           | *93-3   |
|    | 261 | そんな圧倒的な夕暮れの中で         | 地 | *131-16 | 在这种气势夺人的暮色当中  | 251-26 | 在那壓倒性的黃昏夕暮中    | *93-12  |
|    | 262 | そんなものが                | 地 | *132-4  | 它             | 252-5  | 那中東西           | *93-14  |
|    | 263 | そんなこと                 | 地 | *134-5  | Φ             | 253-11 | Φ              | *95-2   |
|    | 264 | そんなこと                 | 会 | *141-5  | Φ             | 257-10 | 那              | *99-14  |
|    | 265 | そんなことどうだっていいの         | 会 | *141-9  | 什么都无所谓        | 257-13 | 這些我都無所謂        | *100-1  |
|    | 266 | そんな人間に                | 会 | *142-5  | 对这样的人         | 257-25 | 對這種人           | *100-9  |
|    | 267 | そんな雨の中庭の風景を           | 地 | *144-5  | 院里的这番光景       | 259-6  | Φ              | *101-16 |
|    | 268 | そんなものが                | 会 | *145-1  | 他(そんなもの→彼に変更) | 259-17 | Φ              | *102-7  |
| 9章 | 269 | あんなの                  | 会 | *152-2  | Φ             | 263-13 | Φ              | *108-15 |

|     |                            |   |         |                                |        |                 |         |
|-----|----------------------------|---|---------|--------------------------------|--------|-----------------|---------|
| 270 | そんな下品な話                    | 会 | *156-11 | Φ                              | 266-6  | 那樣低級の事情         | *111-17 |
| 271 | そんなことしちや                   | 会 | *157-13 | 那样                             | 266-23 | 那樣做             | *112-16 |
| 272 | そんなところで                    | 会 | *157-16 | 在那地方                           | 266-25 | 在那裡             | *112-17 |
| 273 | あんなことやっ<br>ちやうんだ           | 会 | *159-14 | 竟有那种干法                         | 267-26 | 居然那樣做耶          | *114-6  |
| 274 | そんなことだ                     | 地 | *159-16 | Φ                              | 268-3  | 之類的             | *114-7  |
| 275 | そんな音が                      | 地 | *161-3  | 这样的声音                          | 268-20 | 這種聲音            | *115-3  |
| 276 | あんなところで                    | 会 | *162-16 | 在那种地方                          | 269-22 | 在那樣的地方          | *116-8  |
| 277 | そんなの                       | 会 | *163-7  | 那么                             | 270-3  | 那               | *116-14 |
| 278 | そんなことは                     | 会 | *163-10 | 这                              | 270-6  | 這種事             | *116-16 |
| 279 | こんな身勝手なこ<br>と              | 会 | *164-7  | 干这干那(意訳)                       | 270-20 | 這種無理的事          | *117-9  |
| 280 | そんなことないの<br>よ              | 会 | *165-14 | 没那事儿                           | 271-18 | 可沒這回事           | *118-11 |
| 281 | あんなところ                     | 会 | *166-10 | 那种地方                           | 272-3  | 那種地方            | *119-1  |
| 282 | そんなの                       | 会 | *166-11 | Φ                              | 272-4  | Φ               | *119-1  |
| 283 | そんな淋しくて<br>辛い夜に            | 会 | *177-9  | Φ                              | 278-21 | 那樣寂寞難過的夜<br>晚   | *125-14 |
| 284 | そんな泥土の中を                   | 地 | *180-9  | 这片泥沼中                          | 281-10 | 在那樣的泥沼中         | *130-2  |
| 285 | そんな僕の歩みに                   | 地 | *180-12 | Φ                              | 281-12 | 我那樣的腳步          | *130-4  |
| 286 | そんな出来事は                    | 地 | *180-16 | 这些                             | 281-16 | 那一切的一切發生<br>的事情 | *130-6  |
| 287 | そんなことを                     | 地 | *182-2  | 其烦其倦(そんな煩<br>わしくて疲れるこ<br>と)    | 282-7  | 那種事             | *131-1  |
| 288 | あんな良い人                     | 会 | *188-12 | 那样好的人                          | 286-7  | 那麼好的女孩子         | *135-6  |
| 289 | そんな猫を                      | 会 | *189-15 | 那些猫                            | 287-1  | 那些貓             | *136-4  |
| 290 | そんなの                       | 会 | *193-1  | Φ                              | 288-25 | Φ               | 138-5   |
| 291 | そんなことをして<br>いると            | 地 | *194-15 | 我做这事                           | 289-26 | 我那樣做            | *139-8  |
| 292 | そんなものにだけ<br>は              | 地 | *196-12 | 惟独这东西                          | 290-26 | 那種聚會            | *140-9  |
| 293 | 問題はそんなこと<br>ではなく           | 会 | *198-13 | 问题不在那里                         | 292-3  | 問題不在這裏          | *141-10 |
| 294 | そんな多くの肉の<br>甘く重い腐臭         | 地 | *200-11 | 那甜膩而沉闷的腐<br>臭气味                | 293-4  | 那麼多肉的…腐臭        | *142-8  |
| 295 | いつまでもこんな<br>ことしてちゃいけ<br>ない | 会 | *202-8  | 不能永远这样下去                       | 294-5  | 不能永遠繼續這樣<br>下去  | *143-12 |
| 296 | こんな楽な人生が                   | 会 | *208-7  | 如此快活的人生                        | 297-12 | 像這樣輕鬆的生活        | *147-8  |
| 297 | そんなことが                     | 会 | *209-8  | Φ                              | 298-1  | Φ               | *148-4  |
| 298 | そんなの                       | 会 | *209-10 | 那                              | 298-3  | 那               | *148-5  |
| 299 | そんなものを眺め<br>ているうちに         | 地 | *210-13 | 如此观望之间(→<br>このように眺め<br>ているうちに) | 298-22 | 在眺望著這些時         | *149-2  |
| 300 | こんな手紙                      | 会 | *213-10 | 这封信                            | 300-13 | 這封信             | *150-12 |
| 301 | 僕のそんなスケ<br>ジュールに           | 地 | *214-3  | 同这张时间表                         | 300-23 | 這時間表            | *151-2  |
| 302 | そんなやるせない<br>孤独の中で          | 地 | *217-8  | 这样在无可排遣<br>的孤独中                | 302-22 | 在那樣無奈的孤獨<br>中   | *152-17 |
| 303 | そんな震えは                     | 地 | *217-15 | 这种遥顫                           | 303-3  | 那震顫             | *153-5  |
| 304 | そんなとき                      | 地 | *217-16 | 这时                             | 303-4  | 那時              | *153-6  |
| 305 | そんなとき                      | 地 | *218-4  | 这时                             | 303-7  | 那樣的時候           | *153-8  |
| 306 | そんなものについ<br>て              | 地 | *218-6  | Φ                              | 303-8  | 這類事情            | *153-9  |

|     |                     |   |         |                                 |        |                  |         |
|-----|---------------------|---|---------|---------------------------------|--------|------------------|---------|
| 307 | そんな手紙を              | 地 | *218-6  | Φ                               | 303-10 | 這樣的信             | *153-9  |
| 308 | そんな手紙を              | 地 | *218-8  | 这样的信                            | 303-11 | 這樣的信             | *153-10 |
| 309 | そんな話をした             | 地 | *218-14 | 是这些                             | 303-16 | 談這些              | *153-14 |
| 310 | そんなことを考えた<br>ら      | 会 | *220-1  | 要是想到怎么办                         | 304-8  | 要是想到那種事          | *154-10 |
| 311 | そんなところ              | 会 | *220-1  | 这种地方                            | 304-9  | Φ                | *154-11 |
| 312 | こんなことを言っ<br>ても      | 地 | *224-14 | 说这话                             | 307-5  | 說這話也             | 157-13  |
| 313 | そんなところ              | 会 | *226-10 | 那种地方                            | 308-4  | 那種地方             | *158-17 |
| 314 | そんなところで             | 会 | *227-13 | 在这种地方                           | 308-23 | 到這種地方來           | *159-15 |
| 315 | そんなこと               | 会 | *229-9  | Φ                               | 309-23 | 這種事              | *160-17 |
| 316 | そんなことも              | 会 | *229-13 | 这点…还…                           | 310-1  | 這個你也…            | *161-2  |
| 317 | そんなこと               | 会 | *231-3  | 这一点                             | 310-22 | 這種事情             | *161-17 |
| 318 | そんなこと               | 会 | *231-4  | Φ                               | 310-23 | Φ                | *161-17 |
| 319 | そんなこと               | 会 | *231-4  | Φ                               | 310-23 | 這種事情             | *161-17 |
| 320 | そんなひどい顔             | 会 | *231-9  | Φ                               | 311-2  | 一副那麼難看的臉<br>色    | *162-3  |
| 321 | そんな下らない傘<br>なんか     | 会 | *234-3  | 那破伞                             | 312-17 | 那無聊的傘            | *163-17 |
| 322 | いいわよ、そんな<br>の、どうでも  | 会 | *234-5  | 管它什么落汤鸡                         | 312-19 | 沒關係。管他的，<br>無所謂。 | *164-2  |
| 323 | こんな大きくて<br>固いの      | 会 | *237-9  | 这么大这么硬                          | 314-16 | 這麼大又硬            | *166-7  |
| 324 | そんなの                | 会 | *239-12 | Φ                               | 315-22 | 那                | *167-16 |
| 325 | そんなもの               | 地 | *241-1  | Φ                               | 316-18 | 這種東西             | *168-13 |
| 326 | そんな…新聞の<br>紙面を      | 地 | *241-3  | Φ                               | 316-19 | 那莫名其妙的報紙<br>版面   | *168-14 |
| 327 | こんな迷宮のよう<br>なところに   | 会 | *243-8  | 这迷宫般的境地                         | 318-1  | 這種像迷宫般的地<br>方    | *170-3  |
| 328 | そんなことは              | 会 | *245-14 | 这                               | 319-13 | 這種事情             | *171-12 |
| 329 | そんなことは              | 地 | *248-11 | Φ                               | 321-10 | 那些               | *174-2  |
| 330 | そんなことは              | 地 | *251-2  | Φ                               | 322-24 | 這件事              | *175-13 |
| 331 | そんな場所では             | 地 | *252-11 | 在这样的地方                          | 323-22 | 在那些場所            | *176-12 |
| 332 | そんなたいしたこと<br>じゃないのよ | 地 | *252-14 | Φ (訳は“たいした<br>ことじゃない”の部<br>分だけ) | 323-26 | 並不是那麼不得了<br>的事噢  | *176-14 |
| 333 | そんなとき               | 地 | *253-2  | 每当这时                            | 324-4  | 那樣的時候            | *176-17 |
| 334 | そんなことを              | 地 | *253-14 | Φ                               | 324-17 | 這些               | *177-8  |
| 335 | そんな母親の話             | 地 | *254-14 | Φ (你母亲)                         | 325-6  | Φ (你母親的什麼)       | *178-3  |
| 336 | そんな怒りは              | 地 | *254-15 | 这股怒气                            | 325-8  | 那憤怒              | *178-4  |
| 337 | そんな優しさを             | 地 | *256-9  | 将那种温柔                           | 326-6  | 對那溫柔             | *179-3  |
| 338 | こんなことを続け<br>ている     | 地 | *256-14 | 长此以往                            | 326-10 | 這樣繼續下去           | *179-6  |
| 339 | そんなことは              | 地 | *257-11 | 这样的话                            | 326-23 | 這種話              | *179-14 |
| 340 | そんな部屋の中で            | 地 | *258-2  | 在这样的房间里                         | 327-2  | 在那樣的房間裏          | *180-2  |
| 341 | そんなひどい顔             | 会 | *260-7  | 这么一副狰狞面目                        | 328-13 | 臉變成這麼慘           | *181-14 |
| 342 | あんなもの               | 会 | *260-14 | 那玩艺儿                            | 328-20 | 那種東西             | *182-1  |
| 343 | そんなこと               | 会 | *260-16 | 那么说话                            | 328-22 | 這麼說              | *182-3  |
| 344 | こんなところに             | 会 | *261-7  | 到这种地方                           | 329-3  | 這樣的地方            | *182-9  |
| 345 | そんなことないで<br>すよ      | 会 | *268-3  | 每有的事                            | 333-1  | 沒這回事             | *187-1  |
| 346 | そんなの                | 会 | *268-9  | 这东西                             | 333-6  | 那種事              | *187-4  |
| 347 | そんないろんな話<br>ね       | 会 | *270-6  | Φ (“そんな”が訳<br>されていない)           | 334-8  | 很多這類的事           | *188-7  |

|     |                                |   |         |       |        |        |         |
|-----|--------------------------------|---|---------|-------|--------|--------|---------|
| 348 | こんなことも言っ<br>たわ                 | 会 | *270-7  | 甚至这样说 | 334-8  | 還這樣說呢  | *188-7  |
| 349 | そんな話                           | 会 | *272-4  | 这话    | 335-9  | 那件事    | *189-7  |
| 350 | こんな暑いのに<br>(“こんなに”の<br>“に”が省略) | 会 | *274-16 | 这么热   | 336-14 | 這樣熱的天氣 | *191-1  |
| 351 | そんないろんな音<br>に                  | 地 | *278-5  | Φ     | 338-12 | 這各種聲音  | *193-2  |
| 352 | こんなこと                          | 会 | *279-6  | 这     | 339-2  | 這種事情   | *193-13 |
| 353 | そんなの                           | 会 | *281-1  | Φ     | 340-1  | Φ      | *195-1  |
| 354 | そんなの                           | 会 | *285-6  | 我这副德性 | 342-16 | 這幅景象   | *197-16 |
| 355 | そんなこと                          | 会 | *288-13 | 那个    | 344-12 | 這個     | *200-8  |
| 356 | そんなこと                          | 会 | *288-14 | 那么想   | 344-13 | 這些     | *200-8  |
| 357 | そんなこと                          | 会 | *288-16 | Φ     | 344-15 | 那些     | *200-11 |
| 358 | そんなこと                          | 会 | *290-9  | 这种事   | 345-13 | 這種事    | *201-13 |
| 359 | あんないい手紙                        | 会 | *291-6  | 那么好的信 | 345-25 | 那麼好的信  | *202-7  |
| 360 | そんなことは                         | 会 | *292-5  | Φ     | 346-14 | 那些     | *203-2  |
| 361 | そんな沈黙が                         | 地 | *293-2  | Φ     | 347-1  | 那樣的沉默  | *203-10 |

④『ノルウェイの森』の指示詞「こんな・そんな・あんな」(2)  
 (注)ページ番号の前の\*印は下巻を、無印は上巻を示す。

| 章  | 番号 | 日本語              |                 | 頁-行    | 大陸版      | 頁-行       | 台湾版           | 頁-行      |        |
|----|----|------------------|-----------------|--------|----------|-----------|---------------|----------|--------|
| 1章 | 1  | そんなに             | 会               | 18-5   | 那么       | 7-20      | 這樣            | 14-17    |        |
|    | 2  | そんな風に            | 会               | 18-6   | 这样       | 7-21      | 那麼            | 15-1     |        |
| 2章 | 3  | こんなに             | 地               | 40-13  | 这么       | 21-3      | 這麼            | 30-4     |        |
|    | 4  | そんな風に            | 地               | 49-14  | 如此       | 26-8      | 這樣子           | 36-2     |        |
| 3章 | 5  | そんな風に            | 地               | 54-13  | 如此       | 29-2      | 那樣            | 38-17    |        |
|    | 6  | そんな具合に           | 地               | 57-1   | 这样       | 30-15     | 那樣子           | 42-7     |        |
|    | 7  | そんな風に            | 地               | 74-4   | 如此       | 40-25     | 這樣            | 52-11    |        |
|    | 8  | あんなに             | 会               | 74-9   | 那么       | 41-4      | 那樣            | 52-15    |        |
|    | 9  | そんなに             | 地               | 82-16  | 如此       | 45-26     | 這樣            | 58-2     |        |
| 4章 | 10 | そんなに             | 地               | 84-7   | 如此       | 46-22     | 那樣            | 58-17    |        |
|    | 11 | あんな風に            | 地               | 88-7   | 那样       | 49-3      | 那樣            | 61-9     |        |
|    | 12 | そんなに好きなの？        | 会               | 107-8  | 那么喜爱…    | 60-12     | 那麼喜歡…         | 74-9     |        |
|    | 13 | どうしてそんなに日焼けしてるの？ | 会               | 110-1  | 怎么晒得这么黑？ | 62-3      | 你怎麼曬得這麼黑呢？    | 76-6     |        |
|    | 14 | そんな風に            | 会               | 110-12 | 这样       | 62-14     | 那樣            | 76-15    |        |
|    | 15 | そんなに余っているの？      | 会               | 123-8  | 真那么闲？    | 70-12     | 剩那麼多嗎？        | 85-9     |        |
|    | 16 | そんなに             | 会               | 126-15 | 那么       | 72-17     | 那樣            | 87-15    |        |
|    | 17 | そんなに多くないし        | 会               | 130-13 | 那么       | 75-4      | Φ(不多)         | 90-5     |        |
|    | 18 | そんなに立派な食事        | 会               | 140-12 | 那么考究     | 81-9      | 那麼豐盛          | 96-13    |        |
|    | 19 | そんなに期待してなかったでしょ？ | 会               | 142-6  | Φ        | 82-8      | 不抱什麼指望對嗎？(意訳) | 97-14    |        |
|    | 20 | そんなにくしゃくしゃにならないで | 地               | 146-16 | Φ        | 85-5      | Φ             | 100-13   |        |
| 5章 | 21 | そんな風に縛られる        | 会               | 147-16 | Φ        | 85-21     | 這樣被什麼所束縛      | 101-7    |        |
|    | 22 | そんな風に縛られる        | 会               | 148-7  | Φ        | 86-2      | 這樣被什麼所束縛      | 101-11   |        |
|    | 23 | そんなに不潔なの？        | 会               | 151-9  | 就那么不卫生？  | 87-24     | 會那麼不乾淨嗎？      | 103-15   |        |
|    | 24 | そんな風に言ってしまうと     | 地               | 153-3  | 这么说      | 88-24     | 這樣說起來         | 105-2    |        |
|    | 25 | こんなにいっぱい煙        | 地               | 159-6  | 这么多的烟    | 92-14     | 這麼多煙          | 109-5    |        |
|    | 26 | こんなに長いあいだ        | 地               | 159-7  | 这么久      | 92-15     | 這麼長時間         | 109-5    |        |
|    | 27 | こんな風に            | 地               | 179-7  | 如此       | 104-21    | 這樣            | 123-13   |        |
|    | 28 | そんな風に感じるのは       | 地               | 180-8  | 意识到这点    | 105-12    | 這樣感覺          | 124-5    |        |
|    | 29 | こんな風に思います        | 地               | 184-15 | 这样想      | 107-20    | 會這樣想          | 126-14   |        |
|    | 6章 | 30               | そんなに高いんですか？     | 会      | 199-4    | 高到什么程度呢？  | 116-14        | 那麼貴嗎？    | 137-4  |
|    |    | 31               | そんなに沢山秘密ってないのよ  | 会      | 204-7    | 没那么多秘密    | 119-14        | 沒有太多秘密   | 140-11 |
|    |    | 32               | こんな風になるのかもしれないな | 地      | 209-1    | 说不定就是这副样子 | 122-8         | 大概會變成這樣吧 | 143-11 |
|    |    | 33               | そんな風にしていたのだろう。  | 地      | 212-13   | 这样不知过了多久  | 124-11        | 那樣過了多久？  | 145-16 |
|    |    | 34               | そんな風に           | 地      | 215-2    | 顺势        | 125-19        | 那樣       | 147-6  |
|    |    | 35               | こんなに明るい月        | 会      | 221-12   | 这么亮的月光    | 129-16        | 這麼亮的月亮   | 151-7  |

|    |    |                            |   |        |             |        |                  |        |
|----|----|----------------------------|---|--------|-------------|--------|------------------|--------|
|    | 36 | そんなに沢山女性と                  | 会 | 226-15 | 同那么大堆女人     | 132-20 | 跟那麼多女性           | 154-15 |
|    | 37 | そんな風に育ったの                  | 会 | 231-14 | 就这样一同长大的    | 135-16 | 那樣長大的            | 157-16 |
|    | 38 | そんなに興味が持てないんです             | 会 | 235-9  | Φ (提不起兴趣)   | 137-19 | 不是很有興趣           | 160-7  |
|    | 39 | あんな風になるんですか？               | 会 | 235-15 | 那样吧？        | 137-25 | 會變那樣嗎？           | 160-11 |
|    | 40 | そんな風にして育ってきた               | 会 | 242-10 | 如此长大的       | 141-19 | 這樣長大的            | 164-13 |
|    | 41 | そんな風にして…わけよ                | 会 | 244-6  | 就这样         | 142-20 | 就是那樣…的           | 165-12 |
|    | 42 | こんな風になってしまった               | 会 | 253-7  | 落到了这步田地     | 147-24 | 已經變成這樣了          | 171-3  |
|    | 43 | そんなにひどくなかったよ               | 会 | 260-11 | 不是那个样子      | 152-3  | 沒有那麼糟糕           | 175-12 |
|    | 44 | そんな具合に成長してきたのよ             | 会 | 263-14 | 这样手拉手长大的    | 153-25 | 是這樣長大的           | 177-10 |
|    | 45 | そんな風に思っ<br>て暮してるの          | 会 | 276-14 | 都是这么想着度过的   | 161-10 | 就這樣子過            | 185-14 |
|    | 46 | そんなに長く                     | 会 | 287-12 | 那么久         | 167-18 | 那麼久              | 192-14 |
|    | 47 | こんな風にして<br>いると             | 会 | 288-4  | 这样子走路       | 167-26 | 這樣               | 193-3  |
|    | 48 | こんな風に                      | 会 | 290-4  | 就这样         | 169-5  | 像這樣              | 194-12 |
|    | 49 | こんなに                       | 会 | *12-5  | 那么          | 180-9  | 這麼               | *10-4  |
|    | 50 | こんな風になっ<br>ちゃうんです          | 会 | *18-12 | 这个样子        | 184-2  | 就會這樣             | *14-4  |
|    | 51 | そんなにお家に帰<br>るのが辛いんだっ<br>たら | 会 | *19-6  | 既然那么不乐意回家   | 184-11 | 如果回家真的那麼<br>難過的話 | *14-9  |
|    | 52 | あんなに                       | 会 | *21-9  | 到那个程度       | 185-18 | 那樣               | *15-15 |
|    | 53 | だからそんな風<br>になって            | 会 | *21-10 | 到那个地步       | 185-20 | 所以會變成那樣          | *15-16 |
|    | 54 | こんなに                       | 会 | *23-4  | 这样子         | 186-17 | 這麼               | *16-16 |
|    | 55 | あんなに                       | 会 | *26-3  | 那么          | 188-10 | 那樣               | *18-15 |
|    | 56 | あんな風に                      | 会 | *26-12 | 那么          | 188-18 | 那樣               | *19-3  |
|    | 57 | そんなに急に動け<br>るわけないだろう       | 会 | *30-14 | Φ (不可能说搬就搬) | 191-3  | 總不能這麼急著說<br>動就動啊 | *21-11 |
|    | 58 | あんなに苦労して                   | 会 | *33-8  | Φ (千辛万苦)    | 192-15 | 那樣辛辛苦苦           | *23-4  |
|    | 59 | こんな風に                      | 会 | *35-3  | 这么          | 193-14 | 像這樣              | *24-7  |
|    | 60 | そんな風に                      | 地 | *37-7  | 就这样         | 194-21 | 這樣               | *26-1  |
| 7章 | 61 | そんなになかった<br>し              | 会 | *45-14 | 没发生多大伤亡     | 200-4  | 並不怎麼嚴重           | *33-1  |
|    | 62 | そんなに…飲ん<br>でるの？            | 会 | *47-7  | 这么喝         | 201-1  | 那麼常中午就喝酒<br>嗎？   | *34-4  |
|    | 63 | こんな風に考<br>えて               | 会 | *48-9  | 这样想着        | 201-19 | 這樣想著             | *35-3  |
|    | 64 | どうしてそんなに<br>ぼんやりしてる<br>の？  | 会 | *48-14 | 那么呆愣愣的      | 201-23 | 你為什麼這樣發呆<br>呢？   | *35-7  |
|    | 65 | そんなにひど<br>いの？              | 会 | *52-3  | 那么不近人情      | 203-23 | 有那麼糟糕嗎？          | *37-12 |
|    | 66 | そんなに大き<br>くて               | 会 | *53-16 | 那么大         | 204-24 | 那樣又大又硬           | *38-16 |
|    | 67 | そんなに大き<br>くないよ             | 会 | *54-1  | 不怎么大呀       | 204-26 | 沒那麼大的            | *39-1  |
|    | 68 | そんな風に                      | 会 | *65-2  | 如此          | 211-19 | 這樣               | *47-1  |
|    | 69 | そんなに忙<br>しい                | 会 | *84-2  | 忙成这样        | 223-6  | 那麼忙              | *59-12 |
|    | 70 | こんな風に                      | 会 | *89-6  | 这样          | 226-9  | Φ                | *62-14 |
|    | 71 | そんな風に                      | 地 | *107-5 | 如此          | 236-25 | 這樣               | *74-14 |
| 8章 | 72 | そんな風に                      | 会 | *117-8 | Φ           | 243-20 | 那樣               | *84-6  |

|     |     |                        |   |         |                 |        |                |         |
|-----|-----|------------------------|---|---------|-----------------|--------|----------------|---------|
|     | 73  | そんな風に                  | 会 | *122-8  | 那样              | 246-13 | 那樣             | *87-11  |
|     | 74  | そんなに                   | 会 | *135-8  | 那么              | 254-2  | 那麼             | *95-16  |
|     | 75  | そんなに心配するほどのこと          | 地 | *137-5  | 那么担心            | 255-5  | 沒那麼嚴重不用擔心      | *97-5   |
|     | 76  | そんなにいろんなことが上手なんですか？    | 会 | *138-3  | 无论什么事都做得这么漂亮呢？  | 255-18 | 能把各種事情都做得那麼好呢？ | *97-13  |
|     | 77  | そんな風に考えて生きている人じゃないんだもの | 会 | *139-7  | 他并不把这个放在心上      | 256-10 | 他並不那樣壞著        | *98-10  |
|     | 78  | そんなに頭の良い女じゃないのよ        | 会 | *141-8  | Φ (我并不是脑袋好使的女人) | 257-12 | 並不是頭腦那麼好的女孩子   | *99-17  |
|     | 79  | そんなに…好きなんですか？          | 会 | *142-8  | 喜欢到那个程度？        | 258-3  | 那么喜欢…          | *100-11 |
| 9章  | 80  | こんな風に                  | 会 | *146-1  | 这样              | 260-6  | 這樣             | *102-16 |
|     | 81  | そんなにふらふらしてちゃ           | 会 | *161-16 | Φ               | 269-6  | 這樣東倒西歪         | *115-13 |
|     | 82  | こんなに踊ったの               | 会 | *165-11 | 这么跳了            | 271-15 | 這樣跳舞           | *118-9  |
|     | 83  | あんなに一生懸命働いて            | 会 | *167-10 | Φ               | 272-18 | 那樣拼命工作         | *119-14 |
|     | 84  | そんなに好きなら               | 会 | *173-3  | 既然这么喜欢我         | 276-2  | 如果這麼喜歡我的話      | *124-1  |
|     | 85  | そんな風にして                | 会 | *177-7  | 这样对话            | 278-19 | 那樣來跟我說話        | *126-13 |
| 10章 | 86  | そんな風に言ってくれて            | 会 | *184-12 | 你这么说            | 283-23 | 你能這樣說          | *132-11 |
|     | 87  | こんなに美しい体が              | 地 | *200-14 | 那般巧夺天工的肢体       | 293-7  | 這麼美麗的身體        | *142-13 |
|     | 88  | そんな風にして                | 地 | *201-13 | 如此              | 293-22 | 這樣             | *143-6  |
|     | 89  | こんな風にしてちゃいけないな         | 地 | *202-7  | 不能这样            | 294-5  | 這樣下去不行啊        | *143-11 |
|     | 90  | どうしてそんなにやせちゃったの？       | 会 | *205-5  | 为什么这么瘦？         | 295-20 | 為什麼那麼瘦呢？       | *145-7  |
|     | 91  | そんな風に                  | 会 | *207-11 | Φ               | 297-1  | Φ              | *146-17 |
|     | 92  | そんなに時間とらせない            | 会 | *216-12 | 不占你多少时间         | 302-10 | 不用花很多時間        | *152-9  |
|     | 93  | こんな風にして                | 会 | *222-2  | 就这样             | 305-13 | 就這樣            | *155-17 |
|     | 94  | こんなに人気のない…場所           | 地 | *228-12 | 此等荒凉的地方         | 309-11 | 這樣毫無人跡的荒涼地方    | *160-8  |
|     | 95  | そんなに馬鹿なの               | 会 | *229-11 | 这么简单            | 309-25 | 這麼笨呢           | *161-1  |
|     | 96  | そんなに簡単に…ない             | 会 | *229-12 | 并不会随随便便…        | 309-26 | 沒有那麼簡單…        | *161-1  |
|     | 97  | そんなによく働くの              | 会 | *237-1  | 那么勤快            | 314-9  | 既然那麼勤快         | *166-2  |
|     | 98  | そんな風に                  | 会 | *244-6  | 那么              | 318-15 | 那麼             | *170-15 |
|     | 99  | そんなに深刻に                | 会 | *245-7  | 那么严重            | 319-6  | 不要…太嚴重         | *171-8  |
|     | 100 | そんな風に悩むのは              | 会 | *245-16 | 那么苦恼            | 319-16 | 這樣煩惱           | *171-14 |
| 11章 | 101 | そんな風に                  | 地 | *252-5  | 就是这样            | 323-16 | 就這樣            | *176-7  |
|     | 102 | そんなに丈夫ではなかったのに         | 地 | *254-7  | 尽管身体不太结实        | 325-1  | 並不怎麼強壯         | *177-16 |
|     | 103 | そんなにいないから              | 会 | *259-15 | 恐怕没第二个(意識)      | 328-6  | 不會太多           | *181-9  |
|     | 104 | そんなにひどくないですよ           | 会 | *262-8  | 没那么恐怖           | 329-19 | 沒那麼糟糕吧         | *183-4  |
|     | 105 | あんなに元気で                | 会 | *270-16 | 那么有精神           | 334-17 | 那樣有精神地         | *188-13 |
|     | 106 | そんなにあからさまに話さなかったん…     | 会 | *272-5  | 三言两语地一带而过(意識)   | 335-10 | 沒有這樣直截了當地談過    | *189-8  |
|     | 107 | そんなに良かったなら             | 会 | *273-9  | 既然妙到那个程度        | 335-19 | 如果那麼好的話        | *190-3  |

|     |             |   |        |         |        |       |         |
|-----|-------------|---|--------|---------|--------|-------|---------|
| 108 | こんなに食べたのは   | 会 | *280-3 | 吃到这个程度  | 339-15 | 像這樣吃過 | *194-7  |
| 109 | あんな風に死ぬ     | 会 | *282-4 | 那么死的    | 340-20 | 那樣死法的 | *195-13 |
| 110 | そんな風に死ぬのよ   | 会 | *282-6 | 那样死的    | 340-21 | 那樣死掉  | *195-14 |
| 111 | こんなに素晴らしいのに | 会 | *289-6 | 你这么好的本事 | 344-21 | 這麼棒的人 | *200-16 |



## ⑤『ノルウェイの森』の指示詞「ここ・そこ・あそこ」

(注)※は慣用的用法、ページ番号の前の\*印は下巻を、無印は上巻を示す。

| 章   | 番号 | 日本語      |   | 頁-行    | 大陸版           | 頁-行   | 台湾版       | 頁-行   |
|-----|----|----------|---|--------|---------------|-------|-----------|-------|
| ※1章 | 1  | あちこちで(慣) | 地 | 9-9    | Φ             | 2-11  | 四下        | 9-9   |
|     | 2  | ここに      | 地 | 12-7   | 这里            | 4-8   | 這裡        | 11-5  |
|     | 3  | ここに      | 地 | 12-7   | 在这里           | 4-9   | 在這裡       | 11-6  |
|     | 4  | そこで      | 会 | 15-2   | 那里            | 5-22  | 那裡        | 12-17 |
|     | 5  | そこで      | 地 | 19-16  | Φ             | 8-18  | 這時        | 15-16 |
|     | 6  | こっちに     | 会 | 21-4   | 这儿            | 9-10  | 到這邊       | 16-14 |
| 2章  | 7  | そこに      | 地 | 21-16  | 在那里           | 9-22  | 在那裡       | 17-5  |
|     | 8  | そこなら     | 地 | 24-11  | 这里            | 11-10 | 那裏        | 20-2  |
|     | 9  | ここは      | 会 | 26-16  | Φ             | 12-22 | 這裏        | 21-9  |
|     | 10 | こちらが     | 地 | 32-7   | 我             | 16-2  | 我         | 24-11 |
|     | 11 | こちらが     | 地 | 35-5   | 我             | 17-18 | 我這邊       | 26-9  |
|     | 12 | ここなら     | 会 | 36-8   | 在这里           | 18-11 | 在這裏       | 27-6  |
|     | 13 | その部分     | 会 | 37-9   | 把这部分          | 19-3  | 那個部分      | 28-3  |
|     | 14 | ここで      | 会 | 40-8   | 在此            | 20-23 | 在這裡       | 30-1  |
|     | 15 | ここに      | 地 | 41-12  | 这里            | 21-17 | 到這裏       | 30-16 |
|     | 16 | ここ(はどこ?) | 会 | 43-2   | 这(是哪儿?)       | 22-11 | 这(是什麼地方?) | 31-13 |
| 3章  | 17 | そこに      | 地 | 45-2   | 从中            | 23-17 | 從那上面      | 33-5  |
|     | 18 | ここのところ   | 会 | 45-8   | 这些日子          | 23-22 | 最近        | 33-8  |
|     | 19 | そこ(のまわり) | 会 | 45-14  | (围着)它         | 23-26 | 在那周圍      | 33-11 |
|     | 20 | こっち(の私)  | 会 | 45-15  | 这个我           | 24-1  | 這邊的我      | 33-11 |
|     | 21 | そちら      | 地 | 48-12  | Φ             | 25-18 | 對那一邊      | 35-8  |
|     | 22 | こちら側     | 地 | 54-11  | 此側            | 29-1  | 這邊        | 38-16 |
|     | 23 | こちら側     | 地 | 54-11  | 此側            | 29-1  | 這一邊       | 38-16 |
|     | 24 | この大学     | 会 | 58-3   | 这所大学          | 31-6  | 這裏的大學     | 42-17 |
|     | 25 | ここに      | 会 | 58-3   | 这里            | 31-6  | 這裏        | 42-17 |
|     | 26 | ここに      | 会 | 58-4   | 这里            | 31-7  | Φ         | 42-17 |
| 4章  | 27 | そこを      | 地 | 60-16  | 壳(指示対象)       | 32-23 | 那個        | 44-12 |
|     | 28 | あそこ      | 地 | 62-16  | 那里            | 34-1  | Φ         | 45-14 |
|     | 29 | そこに      | 地 | 74-1   | 在那里           | 40-22 | 在那裏       | 52-9  |
|     | 30 | そこには     | 地 | 83-14  | Φ             | 46-14 | 那裏        | 58-11 |
|     | 31 | そこに      | 地 | 84-11  | 在那里           | 46-26 | 那裏        | 59-3  |
|     | 32 | そこに      | 地 | 86-1   | Φ             | 47-21 | Φ         | 59-17 |
|     | 33 | そこで      | 地 | 86-11  | 在这里           | 48-3  | 在那裏       | 60-7  |
|     | 34 | そこに      | 地 | 93-2   | Φ             | 51-21 | Φ         | 64-8  |
|     | 35 | この       | 会 | 95-7   | 这儿的           | 53-4  | 這裏的       | 66-1  |
|     | 36 | こっちに     | 会 | 95-8   | Φ             | 53-6  | 到這裏       | 66-2  |
| ※   | 37 | そこが      | 地 | 98-2   | Φ             | 54-19 | Φ         | 67-13 |
|     | 38 | そこに      | 地 | 98-3   | 在那里           | 54-20 | 在那裏       | 67-13 |
|     | 39 | そこに      | 地 | 98-6   | Φ             | 54-21 | 在那裏       | 67-15 |
|     | 40 | そこに      | 地 | 98-12  | Φ             | 55-2  | Φ         | 68-2  |
|     | 41 | ここは      | 地 | 101-16 | 这世道           | 57-3  | 這         | 70-15 |
|     | 42 | 今ここで     | 地 | 102-9  | 现在            | 57-14 | 現在        | 71-5  |
|     | 43 | ここ       | 会 | 105-9  | 这儿            | 59-8  | 這個位子      | 73-4  |
|     | 44 | ここまで     | 会 | 106-9  | 到这地方          | 59-24 | 到這裏       | 73-17 |
|     | 45 | あっちの席に   | 会 | 108-12 | Φ             | 61-7  | 那桌        | 75-9  |
|     | 46 | ここにいると   | 会 | 108-13 | 在这里           | 61-8  | 我在這裏      | 75-10 |
| ※   | 47 | あちこち(慣)  | 会 | 110-2  | 这里那里          | 62-4  | 到處走       | 76-7  |
|     | 48 | そちらに向って  | 地 | 112-6  | 朝那边           | 63-14 | 向那邊       | 77-17 |
|     | 49 | ここに来ない?  | 会 | 112-15 | 来这里好么?        | 63-24 | 到這裏來好嗎?   | 78-8  |
|     | 50 | ここで会う    | 会 | 113-4  | 在此相见          | 64-4  | 在這裏見面     | 78-12 |
|     | 51 | ここを出て    | 会 | 117-11 | 从这里出来         | 66-24 | 從這裏出出     | 81-13 |
|     | 52 | そこで飲んでいた | 地 | 118-1  | Φ<br>(一直喝到九点) | 67-2  | 在那裏       | 81-17 |
|     | 53 | ここに      | 地 | 122-10 | 这儿            | 66-26 | 這裏        | 84-17 |

|    |                      |   |        |                     |        |                             |        |
|----|----------------------|---|--------|---------------------|--------|-----------------------------|--------|
| 54 | あそこに                 | 会 | 126-11 | 那里                  | 72-12  | 那裏                          | 87-12  |
| 55 | あそこ                  | 会 | 126-12 | 那里                  | 72-13  | 那裏                          | 87-13  |
| 56 | ここを                  | 会 | 126-14 | Φ                   | 72-15  | 這裏                          | 87-14  |
| 57 | ここを                  | 会 | 126-14 | Φ                   | 72-15  | 這裏                          | 87-14  |
| 58 | ここに                  | 会 | 132-8  | 这里                  | 76-7   | 這裏                          | 91-8   |
| 59 | ここで                  | 会 | 133-1  | 在这里                 | 76-16  | Φ                           | 91-14  |
| 60 | そこで                  | 地 | 136-1  | Φ                   | 78-11  | 在那裏                         | 93-14  |
| 61 | ねえ、こっち               | 会 | 138-16 | 嘿、这边!               | 80-6   | 嘿, 在這邊                      | 95-11  |
| 62 | そこで                  | 地 | 139-2  | 在那里                 | 80-9   | 在那裏                         | 95-13  |
| 63 | そこに座って               | 会 | 139-4  | 坐在那里                | 80-11  | 坐在那邊                        | 95-14  |
| 64 | こちらを見て言った            | 地 | 139-4  | 朝我忽閃一下              | 80-11  | 往這邊瞄一眼說                     | 95-14  |
| 65 | そこに入ってた              | 会 | 139-6  | Φ<br>(已经存了半年)       | 80-13  | 已经在那裏冰了半年                   | 95-15  |
| 66 | そこで                  | 会 | 139-9  | 在那儿                 | 80-16  | 在那裏                         | 95-17  |
| 67 | こちらで                 | 地 | 139-14 | 在这边                 | 80-21  | 在這邊                         | 96-4   |
| 68 | あっちの                 | 地 | 139-16 | 那边的                 | 80-24  | 那邊的                         | 96-5   |
| 69 | こっちの                 | 地 | 139-16 | 这边的                 | 80-25  | 這邊的                         | 96-6   |
| 70 | こちらを向いて              | 地 | 140-4  | 朝这边                 | 81-2   | 回頭朝這邊                       | 96-8   |
| 71 | そこに水仙を<br>いけた        | 地 | 141-11 | Φ(插进水仙)             | 81-22  | 把水仙插在那裏                     | 97-4   |
| 72 | この人                  | 会 | 142-13 | 这儿本地人               | 82-16  | 這邊的人                        | 98-3   |
| 73 | そこに書いてある<br>ことを      | 会 | 143-9  | 书上写的                | 83-3   | 把那上面所寫的                     | 98-11  |
| 74 | その水辺で…<br>つんできて      | 会 | 146-7  | Φ(刚刚从河边采来)          | 84-24  | 從那邊的水邊摘了                    | 100-7  |
| 75 | そこに行きや               | 会 | 149-7  | 去那里                 | 86-17  | 如果到那裏去的話                    | 102-9  |
| 76 | こっちは                 | 会 | 150-16 | 那边                  | 87-17  | 這邊                          | 103-9  |
| 77 | こっちら                 | 会 | 151-4  | 我们                  | 87-20  | 這邊                          | 103-12 |
| 78 | そこに蠅がいっぱい<br>いたかって   | 会 | 151-10 | 上面趴满苍蝇              | 87-25  | 上面蒼蠅成群地飛                    | 103-16 |
| 79 | ここで                  | 地 | 153-8  | Φ(等一下)              | 89-3   | 在這裏                         | 105-4  |
| 80 | あそこで                 | 地 | 153-11 | 那里                  | 89-4   | 在那邊                         | 105-6  |
| 81 | あそこで                 | 地 | 153-11 | 那里                  | 89-4   | 在那邊                         | 105-6  |
| 82 | そちらを                 | 地 | 154-5  | 朝那边                 | 89-13  | 那邊                          | 105-13 |
| 83 | こちは                  | 会 | 154-10 | 这里                  | 89-17  | 這裏                          | 105-16 |
| 84 | そこがガソリン・<br>スタンドだもね  | 会 | 154-11 | 加油站就在跟前             | 89-19  | 那邊                          | 105-17 |
| 85 | ここが                  | 会 | 155-1  | 这里                  | 89-25  | 這裏                          | 106-4  |
| 86 | ここで                  | 会 | 155-12 | 在这儿                 | 90-10  | 在這裏                         | 106-13 |
| 87 | そこまでは求めて<br>ないわよ     | 会 | 160-10 | 不敢那么追求              | 93-6   | 不至於這裏要求                     | 110-2  |
| 88 | そこからじゃない<br>と始まらないのよ | 会 | 161-15 | Φ(要不然就萌芽不<br>了)     | 93-24  | 如果不從這種地方<br>開始的話, 就無法<br>開始 | 110-16 |
| 89 | そこを横切って<br>いた        | 地 | 166-7  | 从场上穿过               | 96-16  | 穿過那裏                        | 113-16 |
| 90 | そこに                  | 地 | 167-8  | 在那里                 | 97-8   | 在那裏                         | 114-10 |
| 91 | そこを                  | 地 | 167-8  | Φ                   | 97-8   | 在那裏                         | 114-10 |
| 92 | そこに                  | 地 | 168-6  | Φ                   | 97-23  | 在那裏                         | 114-10 |
| 93 | そちらに                 | 地 | 168-9  | 那边                  | 98-1   | 到那邊                         | 115-4  |
| 94 | そこに入って               | 地 | 168-13 | Φ                   | 98-4   | 進那裏去                        | 115-6  |
| 95 | そこで                  | 地 | 172-13 | 走到西口原叶那里<br>来了个席地宴会 | 100-18 | 坐在那裏                        | 118-2  |
| 96 | ここ                   | 地 | 176-8  | 这里                  | 103-9  | 這裏                          | 122-1  |
| 97 | そこまで                 | 地 | 176-12 | 这里                  | 103-11 | 這裏                          | 122-3  |
| 98 | ここに                  | 会 | 177-3  | 这里                  | 103-17 | 這裏                          | 122-8  |
| 99 | この                   | 地 | 179-1  | 这里的                 | 104-15 | 在這裏的                        | 123-8  |

|    |     |                   |   |        |            |        |           |        |
|----|-----|-------------------|---|--------|------------|--------|-----------|--------|
|    | 100 | ここにいる人たちは         | 地 | 180-3  | 这里的人       | 105-7  | 這裏的人      | 124-3  |
|    | 101 | ここの人々は            | 地 | 180-6  | 这里的人       | 105-10 | 這裏的人      | 124-4  |
|    | 102 | ここには              | 地 | 180-10 | 这里         | 105-13 | 在這裏       | 124-7  |
|    | 103 | ここが               | 地 | 180-14 | 这          | 105-17 | 這裏        | 124-8  |
|    | 104 | ここで暮らしているから       | 地 | 180-16 | 生活在这里的     | 105-18 | 在這裏生活     | 124-10 |
|    | 105 | ここにいるのは           | 地 | 181-8  | 住进这里的目的    | 105-25 | 在這裏       | 124-14 |
|    | 106 | ここに入っているわけですか     | 地 | 182-2  | 住进这里       | 106-9  | 住進這裏來     | 125-3  |
|    | 107 | ここにいる限り           | 地 | 182-2  | 只要身在这里     | 106-9  | 只要人住在這裏   | 125-3  |
|    | 108 | そこが               | 地 | 182-4  | 这          | 106-10 | 这         | 125-4  |
|    | 109 | ここの人たちは           | 地 | 182-11 | 这里的人们      | 106-17 | 這裏的人      | 125-9  |
|    | 110 | ここにいると            | 地 | 183-2  | 在这里久了      | 106-22 | 住在這裏      | 125-13 |
|    | 111 | ここは               | 地 | 183-5  | 这里         | 106-24 | 這裏        | 125-15 |
|    | 112 | ここに来てから           | 地 | 183-6  | 来这里后       | 106-25 | 到這裏來之後    | 125-15 |
|    | 113 | ここで               | 地 | 183-11 | 在这里        | 107-5  | 在那裏       | 126-2  |
|    | 114 | 一度ここに入ると          | 地 | 183-13 | 一旦进入这里     | 107-6  | 進了這裏之後    | 126-3  |
| 6章 | 115 | ここの中にいる限り         | 地 | 183-14 | 在这里生活      | 107-7  | 只要在这里面    | 126-3  |
|    | 116 | そこの近く             | 地 | 187-15 | Φ          | 109-16 | 那附近       | 130-5  |
|    | 117 | そこから              | 地 | 188-4  | Φ          | 109-22 | 從那裏       | 130-9  |
|    | 118 | ここまで山奥なら          | 地 | 188-6  | Φ(既然深山)    | 109-24 | 到這麼深山的山裏去 | 130-9  |
| ※  | 119 | あちこちの(慣)          | 地 | 189-4  | 随处         | 110-11 | 到處        | 131-1  |
|    | 120 | そこでバスを止め          | 地 | 189-10 | Φ(刹住车)     | 110-18 | 在那裏       | 131-5  |
|    | 121 | こちらには             | 地 | 191-1  | 在这边听来声音    | 111-15 | 那         | 132-4  |
|    | 122 | そこで               | 地 | 191-10 | 在这里        | 111-24 | 在那裏       | 132-10 |
|    | 123 | そこには              | 地 | 191-12 | Φ          | 111-26 | 那裏        | 132-11 |
|    | 124 | そこを               | 会 | 192-7  | 从那里        | 112-11 | 從那裏       | 133-1  |
|    | 125 | そこに               | 会 | 192-7  | Φ          | 112-11 | Φ         | 133-1  |
|    | 126 | そこを               | 地 | 192-13 | 由此         | 112-17 | 從那裏       | 133-4  |
|    | 127 | そこに               | 地 | 193-4  | 在那儿        | 112-24 | 在那裏       | 133-8  |
|    | 128 | そこにあっただ           | 地 | 194-7  | Φ          | 113-18 | 在那裏了      | 134-3  |
|    | 129 | この説明を             | 会 | 195-12 | 把这里德情况     | 114-15 | 這裏的情形     | 134-17 |
|    | 130 | ここは               | 会 | 195-14 | 这里         | 114-16 | 這裏        | 135-1  |
|    | 131 | このこと              | 会 | 195-15 | 对这里的事      | 114-17 | 對這裏的事     | 135-2  |
|    | 132 | ここで               | 会 | 197-10 | 在这里        | 115-17 | 這裏的       | 136-4  |
|    | 133 | ここに               | 会 | 197-11 | 在这里        | 115-18 | 住在這裏      | 136-5  |
|    | 134 | この説明を             | 会 | 198-3  | 把这里的情况     | 115-26 | 這裏的情形     | 136-11 |
|    | 135 | ここが               | 会 | 198-4  | 这里         | 116-1  | 這裏        | 136-12 |
|    | 136 | ここは               | 会 | 198-5  | 这里         | 116-2  | 這裏        | 136-12 |
|    | 137 | ここには              | 会 | 198-8  | 这里         | 116-5  | 這裏        | 136-14 |
|    | 138 | ここに               | 会 | 198-9  | Φ(自觉自愿地进来) | 116-5  | Φ         | 136-14 |
|    | 139 | ここから              | 会 | 198-9  | Φ(自觉自愿地出去) | 116-6  | Φ         | 136-14 |
|    | 140 | ここに入ることが<br>できるのは | 会 | 198-10 | 能够进入这里的    | 116-6  | 能住在這裏的    | 136-15 |
|    | 141 | そこまでは             | 会 | 198-14 | 这些         | 116-8  | 到這裏為止     | 136-16 |
|    | 142 | この生活              | 会 | 198-15 | 这里的生活      | 116-10 | 這裏的生活     | 137-1  |
|    | 143 | ここに入るのには          | 会 | 199-2  | 这里         | 116-13 | 要進來這裏     | 137-3  |
|    | 144 | あそこ               | 会 | 199-16 | 那一座        | 116-26 | 那邊        | 137-13 |
|    | 145 | あそこに              | 会 | 199-16 | 在那里        | 116-26 | 在那裏       | 137-13 |
|    | 146 | そこに               | 会 | 200-3  | Φ          | 117-3  | Φ         | 137-15 |
|    | 147 | ここは               | 会 | 200-5  | 这里         | 117-4  | 這裏        | 137-16 |
|    | 148 | ここで               | 会 | 200-9  | 在这里        | 117-9  | 到這裏       | 138-1  |
|    | 149 | この                | 会 | 200-9  | 这里         | 117-9  | 這裏        | 138-2  |

|     |                 |   |        |               |        |            |        |
|-----|-----------------|---|--------|---------------|--------|------------|--------|
| 150 | ここでは            | 会 | 200-13 | 这里            | 117-13 | 在這裏        | 138-4  |
| 151 | ここで             | 会 | 201-3  | 在这里           | 117-17 | 在這裏        | 138-7  |
| 152 | ここに在る間は         | 会 | 201-4  | 在这儿的时间里       | 117-18 | 在這裏的期間     | 138-8  |
| 153 | ここに             | 会 | 201-11 | 在这里           | 117-25 | 在這裏        | 138-13 |
| 154 | ここに残って          | 会 | 202-1  | 留在这里          | 118-5  | 留在這裏       | 138-17 |
| 155 | 私ここ好きだもの        | 会 | 202-2  | 我喜欢这儿         | 118-6  | 我喜歡這裏      | 139-1  |
| 156 | ここを出て行った        | 会 | 202-4  | 从这里出去了        | 118-8  | 從這裏出去      | 139-2  |
| 157 | ここに             | 会 | 202-6  | 来这里           | 118-10 | 在這裏        | 139-3  |
| 158 | そこには            | 会 | 203-15 | Φ             | 119-7  | Φ          | 140-3  |
| 159 | ここには            | 会 | 204-7  | 这里            | 119-14 | 在這裏        | 140-1  |
| 160 | ここに             | 会 | 205-3  | 在这里           | 119-26 | 在這裏        | 141-2  |
| 161 | ここに             | 会 | 206-14 | 在这里           | 120-23 | 在這裏        | 142-4  |
| 162 | ここには            | 地 | 207-16 | 这里            | 121-15 | 這裏住的       | 142-17 |
| 163 | ここで             | 会 | 208-1  | 这里            | 121-17 | 這裏         | 143-1  |
| 164 | ここを出て行くことは      | 会 | 208-9  | 离开这里          | 121-25 | 要從這裏出去     | 143-7  |
| 165 | ここには戻れないの       | 会 | 208-10 | Φ(一旦离开就回不来了)  | 121-26 | Φ(就不能再會來了) | 143-7  |
| 166 | またここに戻って        | 会 | 208-11 | Φ(重新返回)       | 122-1  | 又再回來這裏     | 143-8  |
| 167 | ここは             | 会 | 209-7  | 这里            | 122-13 | 這裏         | 143-15 |
| 168 | ここには…住んでいるの     | 会 | 209-7  | Φ             | 122-13 | 住在這裏       | 143-15 |
| 169 | この冬を            | 会 | 211-1  | 这里的冬天         | 123-9  | 這裏的冬天      | 144-14 |
| 170 | この冬は            | 会 | 211-2  | 这里的冬天         | 123-10 | 這裏的冬天      | 144-15 |
| 171 | ここにすれば          | 会 | 211-6  | Φ<br>(你如果冬天来) | 123-14 | 到這裏來的話     | 144-17 |
| 172 | ここで             | 会 | 211-10 | 在这儿           | 123-19 | 在這裏        | 145-2  |
| 173 | ここに戻ってくる        | 会 | 211-12 | Φ(回来)         | 123-21 | 回來這裏       | 145-5  |
| 174 | ここで             | 会 | 211-13 | 在这里           | 123-22 | 在這裏        | 145-6  |
| 175 | そこに直子がいたのだ      | 地 | 212-16 | 直子已经站在那里了     | 124-13 | 直子已經在那裏了   | 145-17 |
| 176 | ここに             | 会 | 213-7  | 到这儿           | 124-20 | 到這裏        | 146-6  |
| 177 | ここに             | 会 | 214-10 | 到这里           | 125-11 | 到這裏        | 147-1  |
| 178 | ここに在ることが        | 会 | 214-10 | 在这里           | 125-12 | 在這裏        | 147-1  |
| 179 | ここは             | 会 | 214-11 | 这个地方          | 125-12 | 這          | 147-2  |
| 180 | ここでは            | 会 | 214-13 | 在这里           | 125-14 | 在這裏        | 147-3  |
| 181 | そこの             | 地 | 215-13 | 从这个窗口         | 126-3  | 從那裏        | 147-12 |
| 182 | 僕がそこに加っていることにさえ | 地 | 218-13 | 连我加入其中        | 127-21 | Φ          | 149-8  |
| 183 | ここに             | 会 | 218-15 | 在这里           | 127-23 | 在這裏        | 149-10 |
| 184 | ここは             | 会 | 219-2  | Φ             | 127-26 | 這裏         | 149-12 |
| 185 | ここ              | 会 | 219-4  | Φ             | 128-2  | 這裏         | 149-13 |
| 186 | ここは             | 会 | 219-14 | 这里            | 128-12 | 這裏         | 150-3  |
| 187 | そこに             | 地 | 222-1  | Φ             | 129-21 | 在那裏        | 151-10 |
| 188 | ここは             | 会 | 222-7  | 这里            | 130-1  | 在這裏        | 151-15 |
| 189 | そこには            | 地 | 223-2  | Φ             | 130-11 | 其中         | 152-6  |
| 190 | ここに来てから         | 会 | 223-3  | 来这里后          | 130-12 | 到這裏來以後     | 152-7  |
| 191 | そこに             | 地 | 224-4  | Φ             | 131-3  | Φ          | 153-3  |
| 192 | ここに             | 会 | 224-6  | 往这里           | 131-5  | 往這裏        | 153-5  |
| 193 | ここに             | 会 | 227-9  | 这里            | 133-4  | 這裏         | 155-5  |
| 194 | このこと            | 会 | 227-12 | 这里的情况         | 133-7  | 這裏是怎麼回事    | 155-7  |
| 195 | このベンチに          | 地 | 234-9  | Φ(在长凳上)       | 137-6  | 在那裏的長椅子上   | 159-11 |
| 196 | ここに             | 会 | 235-11 | 这儿            | 137-22 | 到這裏        | 160-9  |
| 197 | この              | 会 | 236-11 | 这里的           | 138-10 | 這裏的        | 161-2  |
| 198 | ここでは            | 会 | 236-13 | 在这里           | 138-10 | 在這裏        | 161-3  |
| 199 | ここにいて           | 会 | 236-16 | 在这里           | 138-14 | 在這裏        | 161-5  |
| 200 | そこには            | 会 | 238-11 | Φ             | 139-12 | 那          | 162-6  |

|     |                   |   |        |            |        |             |        |
|-----|-------------------|---|--------|------------|--------|-------------|--------|
| 201 | そこまで              | 会 | 238-12 | 到那个程度      | 139-13 | 這麼          | 162-6  |
| 202 | そこでも              | 会 | 241-13 | 在那里也       | 141-7  | 那邊還是        | 164-5  |
| 203 | ここはひとつ            | 会 | 242-2  | Φ          | 141-11 | 在這裏         | 164-8  |
| 204 | そこで               | 会 | 243-5  | Φ          | 142-2  | 在那裏         | 165-2  |
| 205 | ここじゃなくて           | 会 | 244-3  | 不是这里       | 142-17 | 不是這裏        | 165-11 |
| 206 | そこで               | 会 | 248-1  | 在那里        | 144-23 | 在那裏         | 167-16 |
| 207 | そこまでは             | 会 | 249-6  | 这期间        | 145-14 | 到這裏         | 168-12 |
| 208 | そこで               | 地 | 256-1  | 说到这里       | 149-13 | 這時          | 172-13 |
| 209 | ここに来て             | 会 | 257-4  | 到这儿来       | 150-3  | 到這邊來        | 173-10 |
| 210 | ここでの生活のこと         | 地 | 257-12 | 这里的生活      | 150-10 | 在這裏的生活      | 173-14 |
| 211 | ここで               | 地 | 257-14 | 在这里        | 150-13 | 在這裏         | 173-16 |
| 212 | ここで               | 会 | 258-9  | 在这里        | 150-23 | 在這裏         | 174-7  |
| 213 | ここも               | 会 | 261-7  | 这里也        | 152-15 | 這個          | 176-2  |
| 214 | ここにいるのよ           | 会 | 264-14 | 关在这里       | 154-13 | 在這裏呀!       | 178-4  |
| 215 | そこに               | 地 | 270-14 | Φ          | 157-22 | 在那上面        | 181-16 |
| 216 | そこに               | 地 | 274-8  | 里边         | 159-25 | Φ           | 184-4  |
| 217 | ここに残って            | 地 | 277-11 | 留在这里       | 161-20 | 留在這裏        | 186-7  |
| 218 | ここ                | 会 | 279-10 | 这地方        | 162-26 | 這裏          | 187-12 |
| 219 | そこで               | 地 | 281-3  | 在这里        | 164-1  | 在那裏         | 188-12 |
| 220 | そこには              | 地 | 281-7  | 村里         | 164-4  | 那裏          | 188-14 |
| 221 | ここには              | 会 | 281-12 | 这里         | 164-9  | 這裏          | 189-1  |
| 222 | そちらにとんでいき         | 地 | 282-11 | Φ (奔过去)    | 164-24 | Φ (跳過去)     | 189-10 |
| 223 | ここに来てんのよ          | 会 | 284-9  | 到这儿来的      | 165-26 | 到這裏來的       | 190-14 |
| 224 | たまにここに来ないと        | 会 | 284-10 | 要是再不来这里几次  | 166-1  | 要是不偶爾到這裏來的話 | 190-15 |
| 225 | ここに泊ってるの?         | 会 | 284-13 | 住在这里?      | 166-3  | 住在這裏嗎?      | 190-16 |
| 226 | ここも               | 会 | 285-1  | 这里         | 166-7  | 這裏          | 191-2  |
| 227 | そこから              | 地 | 287-4  | 从那里        | 167-13 | 從那邊         | 192-10 |
| 228 | ここで               | 地 | 287-10 | 在这儿        | 167-17 | 在這裏         | 192-13 |
| 229 | ここで               | 会 | 290-4  | 在这里        | 169-5  | 在這裏         | 194-12 |
| 230 | ここで               | 会 | 291-2  | 在这         | 169-19 | 在這裏         | 195-6  |
| 231 | そこで               | 会 | 299-7  | Φ          | 174-18 | 在那裏         | 200-17 |
| 232 | ずっと私そこにしたのよ       | 会 | 299-9  | 我在那里一动不动   | 174-19 | 我還一直在那裏啲    | 201-1  |
| 233 | ここを出ることができたら      | 会 | 300-15 | 从这里出去      | 175-15 | 如果能離開這裏     | 201-17 |
| 234 | この冬は              | 会 | *5-15  | 这里的冬天      | 176-21 | 這裏冬天        | *6-6   |
| 235 | ここに               | 会 | *8-13  | 在这里        | 178-7  | 在這裏         | *8-4   |
| 236 | あそこの家の            | 会 | *9-10  | 那家         | 178-20 | 那家的         | *8-13  |
| 237 | ここに来て             | 会 | *10-7  | 来这里        | 179-8  | 來這裏         | *9-5   |
| 238 | そこから先には行けないわけ     | 会 | *13-10 | 而不会再往前迈步   | 181-5  | 他們無法再往前進    | *11-4  |
| 239 | こっちに来て            | 会 | *17-7  | 过来         | 183-9  | 到這邊來        | *13-6  |
| 240 | あそこ               | 会 | *21-8  | 那里         | 185-16 | 那裏          | *15-14 |
| 241 | あそこ               | 会 | *21-9  | Φ          | 185-17 | 我那裏         | *15-14 |
| 242 | あそこ               | 会 | *22-8  | 在那里        | 186-5  | Φ           | *16-7  |
| 243 | そこまで言ったんだもの       | 会 | *27-13 | Φ (既然话已点破) | 189-8  | 妳都已經說到這裏了   | *19-14 |
| 244 | そっちの方もびっくりしちゃったわね | 会 | *28-3  | 两方面都使我吃惊不小 | 189-14 | Φ (也令我吃驚)   | *19-17 |
| 245 | その家に行って           | 会 | *29-11 | 找那家        | 190-11 | 到那家去        | *20-17 |
| 246 | ここに               | 会 | *30-9  | 在这里        | 190-24 | 在這裏         | *21-8  |

|     |               |             |         |                |            |            |           |        |
|-----|---------------|-------------|---------|----------------|------------|------------|-----------|--------|
| 7章  | 247           | そこに         | 地       | *33-15         | 那气息里       | 192-19     | Φ         | *23-8  |
|     | 248           | ここを         | 会       | *33-16         | 这里         | 192-21     | 這裏        | *23-9  |
|     | 249           | ここを         | 会       | *33-16         | Φ          | 192-21     | 這裏        | *23-9  |
|     | 250           | このへんに       | 会       | *38-7          | 在这一带       | 195-11     | 在這一帶      | *26-14 |
|     | 251           | あそこに        | 会       | *39-12         | 那儿         | 196-6      | 那裏        | *27-12 |
|     | 252           | あそこのブティックの女 | 地       | *42-9          | 那边服装店的女的   | 198-1      | 那邊服裝店的女人  | *29-7  |
|     | 253           | ここのところ      | 会       | *45-6          | Φ          | 199-23     | 這幾天       | *32-12 |
|     | 254           | ここ来るのよ      | 会       | *47-5          | 来这里        | 200-26     | 來這裏       | *34-3  |
|     | 255           | ここに来て       | 会       | *47-9          | 来这儿        | 201-3      | 到這裏來      | *34-5  |
|     | 256           | ここが         | 会       | *48-15         | 这          | 201-24     | 這裏        | *35-8  |
|     | 257           | ここにいたって     | 会       | *50-7          | 留在这里也      | 202-21     | 在這裏也      | *36-9  |
|     | 258           | そこで(場所)     | 地       | *55-15         | 在那里        | 206-3      | Φ         | *40-9  |
|     | 259           | そこに入るとね     | 会       | *66-2          | Φ(刚一进去)    | 212-9      | 一進去那裏面    | *47-13 |
|     | 260           | そこにあるものは    | 地       | *72-5          | Φ(有的不过是)   | 216-6      | 那裏有的      | *51-15 |
|     | 261           | そこに座っててよ    | 会       | *73-9          | Φ(坐呀)      | 216-24     | 你坐在那邊嘛    | *52-14 |
|     | 262           | そこには        | 地       | *73-13         | 上面(上には)    | 217-1      | 上面(上には)   | *52-16 |
|     | 263           | ここにあるのよ?    | 会       | *74-3          | 这里         | 217-5      | 放在這裏呢?    | *53-1  |
|     | 264           | そのソファーに座って  | 地       | *75-3          | Φ(坐在沙发上)   | 217-21     | 坐在那邊的沙發上  | *53-14 |
|     | 265           | あそこの…おじさん   | 会       | *75-6          | 那边…的老头儿    | 217-24     | 坐在那邊…的阿伯  | *53-16 |
|     | 266           | ここにいてくれる?   | 会       | *76-7          | Φ(能再多陪陪我?) | 218-17     | 在這裏多待一會兒? | *54-12 |
| 267 | ここでごはんを食べるでしょ | 会           | *82-10  | 在这里吃饭嘛         | 222-9      | 來這裏吃飯嗎?    | *58-14    |        |
| 268 | 何日くらいここにきてるの? | 会           | *83-11  | 来这儿几天?         | 222-25     | 來這裏幾天?     | *59-7     |        |
| 269 | ここは           | 会           | *83-12  | 这里             | 222-26     | 這裏         | *59-8     |        |
| 270 | そこで中断した(思考)   | 地           | *87-14  | 就此中断了          | 225-11     | 就此中斷       | *61-16    |        |
| 271 | あっち           | 会           | *90-14  | 那边             | 227-6      | 那邊         | *63-10    |        |
| 272 | こっち           | 会           | *90-14  | 这里             | 227-7      | 這邊         | *63-10    |        |
| 273 | そこで           | 会           | *90-14  | 在那里            | 227-7      | 在那裏        | *63-11    |        |
| 274 | そこに           | 会           | *97-14  | Φ              | 231-10     | 那裏         | *68-8     |        |
| 275 | ここに来れば        | 会           | *101-6  | 来这里            | 233-13     | 來這裏        | *70-16    |        |
| 276 | そこで           | 地           | *105-7  | 在那边            | 235-23     | 在那邊        | *73-10    |        |
| 277 | ここで           | 地           | *105-8  | 在这里            | 235-24     | 在這邊        | *73-11    |        |
| 278 | そこに着くまでに      | 地           | *108-13 | Φ(去的路上)        | 238-14     | 到達那裏       | *78-4     |        |
| 279 | ここを出るとき       | 会           | *110-14 | 我搬出这里时         | 239-20     | 我搬出這裡的時候   | *79-13    |        |
| 280 | そこで           | 地           | *123-3  | 这时             | 246-23     | 這時         | *88-2     |        |
| 281 | ここにいてちょうだいよ   | 会           | *126-9  | 在这里            | 248-24     | Φ(請你留下來)   | *90-6     |        |
| 282 | ここで           | 地           | *127-8  | 在这里            | 249-11     | 在這裏        | *90-16    |        |
| 283 | そこが           | 会           | *127-11 | 这点             | 249-14     | 這點         | *90-17    |        |
| 284 | そこに行くと        | 会           | *134-15 | 去那里            | 253-21     | 去祖父家(指示対象) | *95-10    |        |
| 285 | その場所だけが       | 地           | *136-2  | 唯独她所在的位置(指示対象) | 254-14     | 只有那個地方     | *96-8     |        |
| 286 | その勘定を         | 地           | *136-14 | Φ(付了账)         | 254-23     | 那裏的帳       | *96-15    |        |
| 287 | すぐそこだから       | 会           | *137-4  | 不远就是(意識)       | 255-4      | 就在附近(意識)   | *97-4     |        |
| 288 | そこを消毒して       | 地           | *138-1  | Φ(消了消毒)        | 255-16     | 把傷口(指示対象)  | *97-12    |        |

|     |             |              |         |          |           |          |                |         |
|-----|-------------|--------------|---------|----------|-----------|----------|----------------|---------|
| 9章  | 289         | そこで覚えたの      | 会       | *138-4   | Φ(就记住了)   | 255-19   | 在那時候(「その時」と改訳) | *97-14  |
|     | 290         | そこが          | 地       | *144-9   | 那         | 259-9    | 那              | *102-1  |
|     | 291         | そこで          | 会       | *145-12  | 在那里(誤訳)   | 259-26   | 那時候            | *102-13 |
|     | 292         | こちらこそ        | 会       | *148-13  | Φ         | 261-13   | 我              | *106-5  |
|     | 293         | あそこの娘たちは     | 会       | *152-5   | Φ(我们姐俩)   | 263-16   | 那家的兩個女兒        | *108-17 |
|     | 294         | そこに          | 会       | *154-11  | 在她家(指示対象) | 265-1    | 在那裡            | *110-11 |
|     | 295         | ここで          | 会       | *155-14  | 在这里       | 265-19   | 在這裏            | *111-8  |
|     | 296         | そこいい         | 会       | *157-13  | 就那里       | 266-22   | 這裏好            | *112-15 |
|     | 297         | その前を通過して     | 会       | *157-15  | 从那里       | 266-24   | 經過那面前          | *112-17 |
|     | 298         | そこでしか        | 地       | *158-14  | 只有这里      | 267-11   | 只有那裏           | *113-12 |
| 10章 | 299         | ここにいる人たちの    | 会       | *160-8   | 这里所有人的    | 268-10   | 在這裏的人          | *114-12 |
|     | 300         | ここに座って       | 会       | *164-10  | 坐在这儿      | 270-23   | 坐在這裏           | *117-7  |
|     | 301         | ここを売らないかって話が | 会       | *167-9   | 这里卖不卖     | 272-17   | 這裏要不要賣         | *119-13 |
|     | 302         | ここ寒いわ        | 会       | *167-15  | 这儿冷       | 272-23   | 這裏很冷           | *119-17 |
|     | 303         | そこに          | 会       | *169-12  | Φ         | 273-24   | Φ              | *121-6  |
|     | 304         | ここは          | 地       | *173-15  | 这里        | 276-14   | 這裏             | *124-10 |
|     | 305         | そこから         | 地       | *176-2   | Φ         | 277-23   | 從那裏            | *125-15 |
|     | 306         | そこで          | 地       | *176-3   | Φ         | 277-24   | 在那裡            | *125-15 |
|     | 307         | そこから         | 地       | *176-5   | Φ         | 277-25   | 從那裏            | *125-16 |
|     | 308         | ここでは         | 会       | *177-16  | 在这里       | 279-2    | 在這裏            | *126-17 |
|     | 309         | その角まで(抽象的)   | 地       | *180-15  | 每个角落(意識)  | 281-15   | 那轉彎角           | *130-6  |
|     | 310         | そこを出て        | 地       | *181-11  | 搬出那里      | 282-1    | Φ(般出去)         | *130-14 |
|     | 311         | そこに呼ばれて      | 地       | *181-12  | 被叫去那里     | 282-2    | Φ(被她叫去)        | *130-14 |
|     | 312         | そこでの生活の方が    | 地       | *181-13  | Φ         | 282-3    | 在那裏的生活         | *130-15 |
|     | 313         | そちらに会いに行つて   | 地       | *182-7   | Φ         | 282-11   | 去那裏看她          | *131-4  |
|     | 314         | ここは          | 会       | *184-13  | 这里        | 283-24   | 這裏             | *132-12 |
|     | 315         | ここから         | 会       | *184-15  | Φ         | 283-26   | Φ              | *132-13 |
|     | 316         | そこは          | 会       | *189-14  | 将其(「そこを」) | 286-26   | 那裏             | *136-4  |
|     | 317         | この離れ         | 会       | *190-1   | 这所独房里     | 287-3    | 這裏的小屋          | *136-5  |
|     | 318         | そこで食べる       | 地       | *191-12  | 用它(それを使う) | 288-3    | 在那桌上吃          | *137-7  |
| 319 | そこに入っていた郵便物 | 地            | *196-11 | Φ(投入の邮件) | 290-25    | 那信箱裏     | *140-8         |         |
| 320 | ここは         | 会            | *198-16 | 这里       | 292-5     | 這裏       | *141-12        |         |
| 321 | この施設の目的は    | 会            | *199-2  | 这个机构的目的  | 292-7     | 這裏的設施的目的 | *141-13        |         |
| 322 | ここに         | 会            | *199-6  | 这里       | 292-12    | 這裏       | *141-16        |         |
| 323 | こちらが        | 地            | *215-16 | 她自己      | 301-25    | 自己       | *152-1         |         |
| 324 | そこに行つて      | 地            | *216-8  | Φ(走过去)   | 302-5     | Φ(我走过去)  | *152-5         |         |
| 325 | このところが      | 会            | *221-9  | 这个地方     | 305-4     | 這個部份     | *155-11        |         |
| 326 | ここに戻る       | 会            | *222-16 | 返回这里     | 306-2     | 回到這裏來    | *156-11        |         |
| 327 | ここにいて       | 会            | *223-1  | 在此       | 306-3     | 留在這裏     | *156-11        |         |
| 328 | ここで         | 会            | *223-3  | Φ        | 306-5     | 在這裏      | *156-12        |         |
| 329 | そこで         | 会            | *223-8  | Φ        | 306-10    | 在那邊      | *156-15        |         |
| 330 | そちらの病院      | 会            | *223-14 | 那家医院     | 306-115   | 那邊的醫院    | *157-2         |         |
| 331 | あそこに        | 会            | *226-11 | 那里       | 308-5     | 那裏       | *159-1         |         |
| 332 | ここに来たくなるのよ  | 会            | *227-15 | 想来这里     | 308-25    | Φ(會想來喲)  | *159-16        |         |
| 333 | そこにあった      | 地            | *228-16 | 在里边(意識)  | 309-15    | 在那裏一個…   | *160-10        |         |
| 334 | あそこ         | 会            | *239-6  | 那地方      | 315-17    | 那裏       | *167-12        |         |

## 11章

|     |                   |   |         |                |        |                |         |
|-----|-------------------|---|---------|----------------|--------|----------------|---------|
| 335 | ここに               | 会 | *239-10 | 在这里            | 315-20 | 在這裏            | *167-14 |
| 336 | ここに               | 会 | *244-3  | 返回这里           | 318-12 | 回到這裏來          | *170-13 |
| 337 | そこには              | 地 | *249-16 | 到处(意識)         | 322-6  | 到處             | *174-16 |
| 338 | そこに               | 地 | *251-9  | Φ              | 323-5  | 在那裏            | *175-17 |
| 339 | そこでは              | 地 | *252-6  | 在这里            | 323-18 | 在那裏            | *176-8  |
| 340 | そこでは              | 地 | *252-8  | Φ              | 323-19 | 在那裏            | *176-9  |
| 341 | そこで               | 地 | *252-9  | 在这里            | 323-20 | 在那裏            | *176-9  |
| 342 | ここに               | 地 | *252-12 | 在这里            | 323-23 | 在這裏            | *176-12 |
| 343 | ここにいと             | 地 | *252-16 | 在这里            | 324-1  | 在這裏            | *176-15 |
| 344 | そこから              | 地 | *253-12 | 从中             | 324-15 | 從其中            | *177-7  |
| 345 | ここで               | 地 | *255-3  | 在这里            | 325-12 | 在這裏            | *178-6  |
| 346 | ここで               | 地 | *255-14 | 在这里            | 325-23 | 在這裏            | *178-14 |
| 347 | そこから              | 地 | *257-1  | 从那里            | 326-13 | 從那裏            | *179-8  |
| 348 | そこには              | 地 | *257-3  | Φ              | 326-15 | 上面(指示対象)       | *179-9  |
| 349 | そこが               | 地 | *258-4  | 那里             | 327-4  | 那              | *180-3  |
| 350 | その                | 地 | *258-12 | 那里的            | 327-12 | 那裡             | *180-8  |
| 351 | そこを               | 会 | *259-8  | 从那里<br>(そこから)  | 327-25 | 那裡             | *181-2  |
| 352 | あそこを              | 会 | *261-12 | 从那里<br>(あそこから) | 329-7  | 從那裏<br>(あそこから) | *182-13 |
| 353 | あそこを出られた<br>のは    | 会 | *261-13 | 能离开那里          | 329-7  | 能從那裏出來         | *182-13 |
| 354 | あそこを出てき<br>ちゃったのよ | 会 | *261-15 | 所以才离开那里        | 329-10 | 離開那個地方         | *182-14 |
| 355 | あそこに              | 会 | *261-15 | 在那里            | 329-10 | 在那裏            | *182-15 |
| 356 | あそこ               | 会 | *262-6  | 那地方            | 329-17 | 那裏             | *183-3  |
| 357 | あそこに              | 会 | *267-8  | 那里             | 332-18 | 那裏             | *186-11 |
| 358 | そこまでは             | 会 | *269-2  | 以上情况(意識)       | 333-15 | 到這裏為止          | *187-11 |
| 359 | そちらに              | 会 | *269-5  | Φ              | 333-18 | 到那邊            | *187-14 |
| 360 | ここを出られて           | 会 | *270-7  | 离开那里           | 334-8  | 離開這裏           | *188-7  |
| 361 | そこから              | 会 | *281-13 | 从中             | 340-14 | 從中             | *195-9  |
| 362 | そこに               | 会 | *283-3  | 那里             | 341-9  | 在那邊            | *196-8  |
| 363 | そこを               | 地 | *287-8  | Φ              | 343-20 | 那裏             | *199-9  |
| 364 | そこ                | 会 | *287-11 | 那里             | 343-23 | 那裏             | *199-11 |
| 365 | そこが               | 地 | *293-7  | 这里             | 347-6  | 那              | *203-14 |
| 366 | こは                | 地 | *293-8  | 这里             | 347-6  | 這裏             | *203-15 |



⑥『ノルウェイの森』の指示詞「こう・そう・ああ」  
(注)※は慣用的用法、ページ番号の前の\*印は下巻を、無印は上巻を示す。

| 章  | 番号 | 日本語                       | 頁-行     | 大陸版             | 頁-行   | 台湾版                | 頁-行   |
|----|----|---------------------------|---------|-----------------|-------|--------------------|-------|
| 1章 | 1  | そういうこと                    | 会 9-1   | 这               | 2-5   | 這樣                 | 9-3   |
|    | 2  | そう言って                     | 地 9-2   | Φ(说罢)           | 2-5   | Φ                  | 9-4   |
|    | 3  | そう                        | 地 11-1  | 哦, 对了           | 3-12  | 對了                 | 10-9  |
|    | 4  | そう                        | 地 12-2  | 哦               | 4-4   | 對                  | 11-2  |
|    | 5  | そうだ                       | 地 12-16 | 对了              | 4-18  | 對了                 | 11-12 |
|    | 6  | 彼女はそう言う                   | 地 14-3  | Φ(说着)           | 5-9   | 她這樣說完後             | 12-7  |
|    | 7  | そういうのは                    | 会 14-9  | 这种事             | 5-15  | 那種事情               | 12-11 |
|    | 8  | そうするとこのへん<br>の人は言うの       | 会 14-11 | 于是              | 5-17  | 於是                 | 12-12 |
|    | 9  | こうして                      | 会 15-11 | Φ               | 6-6   | 像這樣                | 13-6  |
|    | 10 | そう言った                     | 地 15-16 | Φ               | 6-11  | 那樣說                | 13-10 |
|    | 11 | こうして                      | 会 16-2  | 这么              | 6-13  | 這樣                 | 13-11 |
|    | 12 | ずっとこうして<br>りゃいいんじゃないか     | 会 16-5  | 永远这样不就行了!       | 6-15  | 只要一直維持這樣<br>不就好了嗎? | 13-13 |
|    | 13 | あなたがそう言っ<br>てくれて          | 会 16-15 | 你这样说            | 6-25  | 你能這樣說              | 14-4  |
|    | 14 | 彼女はそうつづけ<br>た             | 会 17-7  | Φ(她才接着说到)       | 7-5   | 她才這樣繼續說            | 14-8  |
|    | 15 | そうだろ?                     | 会 18-5  | 是吧?             | 7-20  | 不就這樣嗎?             | 14-17 |
|    | 16 | こういう風にして                  | 会 18-13 | 这样              | 8-2   | 這樣                 | 15-5  |
|    | 17 | そういう風にして                  | 会 18-13 | 这样              | 8-2   | 這樣                 | 15-5  |
|    | 18 | そうなれば                     | 会 19-14 | 而且(意味を変更)       | 8-17  | 那麼一來               | 15-16 |
|    | 19 | こうして                      | 会 20-8  | 这样              | 8-26  | 這樣                 | 16-6  |
| 2章 | 20 | そう見えなかった<br>としても          | 会 20-9  | Φ(可能表面上看<br>不出) | 9-1   | Φ(就算你看不出<br>來)     | 16-7  |
|    | 21 | そうなのよ                     | 会 20-10 | Φ               | 9-1   | 這樣                 | 16-7  |
|    | 22 | こうして                      | 会 20-12 | 这样              | 9-3   | 像這樣                | 16-9  |
|    | 23 | こうして                      | 地 21-13 | 如此              | 9-19  | 像這樣                | 17-3  |
|    | 24 | こうする以外に                   | 地 22-4  | 舍此别无他路          | 9-25  | 除此之外               | 17-9  |
|    | 25 | そう考えると                    | 地 23-3  | 想到这里            | 10-12 | 想到這裡               | 17-17 |
|    | 26 | そうとしか考えよ<br>うがない          | 地 27-16 | 只能如此判断          | 13-14 | 只能這樣想沒有別<br>的辦法    | 22-2  |
|    | 27 | そう思っただけ                   | 地 29-10 | 姑妄想之而已          | 14-12 | Φ(碰巧想到而已)          | 23-2  |
|    | 28 | そういうのは                    | 地 30-6  | 这               | 14-24 | 那                  | 23-9  |
|    | 29 | こういうの                     | 会 31-15 | 那玩艺儿            | 15-22 | 這種東西               | 24-7  |
|    | 30 | 本当にそうなのかも<br>しれない         | 地 32-5  | 有其事             | 15-26 | 真的是這樣也不一定          | 24-10 |
|    | 31 | そういうとき                    | 地 32-12 | 这时              | 16-6  | 那時候                | 24-15 |
|    | 32 | 彼は僕にそう言っ<br>た             | 地 32-15 | 他对我这样说道         | 16-9  | 他跟我這樣說             | 24-17 |
|    | 33 | そういうんじゃ<br>なくて            | 会 33-13 | 那不是的            | 16-22 | Φ(不, 不是的)          | 25-10 |
|    | 34 | そう書いてあった<br>だけだ           | 地 33-16 | 只记得…这样写的        | 16-26 | 這樣寫而已              | 25-11 |
|    | 35 | そういうのが好き<br>なんだね?         | 会 34-1  | Φ(你是喜欢的喽<br>?)  | 16-26 | 你喜歡這些對嗎?           | 25-12 |
|    | 36 | でも君はそうじゃ<br>ないって言うし…<br>… | 会 34-10 | 你却不是这样……        | 17-9  | 可是你卻說不是這<br>樣…     | 26-1  |
|    | 37 | そういう種類の<br>出来事            | 地 35-3  | 之类              | 17-17 | 這類的消息              | 26-9  |

|    |                          |   |       |            |       |              |       |
|----|--------------------------|---|-------|------------|-------|--------------|-------|
| 38 | そういうことについて話したすと          | 地 | 35-4  | 这方面话题      | 17-17 | 一談起這些事       | 26-9  |
| 39 | とにかくそうなってるんだよ            | 会 | 36-7  | 反正就这习惯     | 18-10 | 總之是這樣啊       | 27-4  |
| 40 | そ、そうだな                   | 会 | 37-8  | 啊, 倒也是     | 19-2  | 是, 是有        | 28-2  |
| 41 | そういう生活                   | 会 | 40-2  | 那种生活       | 20-17 | 那種生活         | 29-13 |
| 42 | そう                       | 会 | 40-4  | 嗯          | 20-19 | 對            | 29-15 |
| 43 | そういうのって                  | 会 | 40-5  | 这东西        | 20-20 | 這種事情         | 29-16 |
| 44 | そういうのは                   | 会 | 40-7  | 这类事        | 20-22 | 這種事          | 29-17 |
| 45 | そういうことだよ                 | 会 | 40-8  | 就这么回事      | 20-24 | 就是這麼回事       | 30-1  |
| 46 | そうね                      | 会 | 40-9  | 呃          | 20-25 | 說得也是         | 30-2  |
| 47 | そうじゃないのよ                 | 会 | 40-15 | 不是那样的      | 21-6  | 不是這樣         | 30-7  |
| 48 | そうは見えない                  | 会 | 44-1  | Φ (真看不出)   | 23-2  | 這倒看不出來       | 32-8  |
| 49 | そうなの                     | 会 | 44-2  | 倒也是        | 23-3  | 是啊           | 32-9  |
| 50 | 彼女はそう言ってから               | 地 | 44-3  | Φ (说罢)     | 23-4  | 她這樣說完        | 32-9  |
| 51 | そういうのがつづいてるのよ            | 会 | 45-8  | 总是这样       | 23-22 | 一直持續這樣       | 33-8  |
| 52 | そうすると最初に自分が何を言おうとしていたのかが | 会 | 45-11 | Φ          | 23-24 | 就…自己最初到底想什麼了 | 33-9  |
| 53 | そういうのって                  | 会 | 46-2  | 这个         | 24-3  | 這種感覺         | 33-13 |
| 54 | そういう感じて                  | 会 | 46-3  | 那种感觉       | 24-4  | 這種感覺         | 33-14 |
| 55 | 僕がそう言うとき                 | 地 | 46-5  | 我这么一说      | 24-6  | 我這麼說         | 33-16 |
| 56 | そうね                      | 会 | 46-15 | 是啊         | 24-15 | 說的也是         | 34-6  |
| 57 | そうであるように                 | 地 | 47-9  | Φ          | 24-26 | 那樣           | 34-14 |
| 58 | 彼は <u>そういう</u> のが上手かった   | 地 | 48-8  | Φ          | 25-14 | 他很擅長這樣       | 35-6  |
| 59 | そういうのを見てると               | 地 | 48-12 | 每见他这样      | 25-18 | 看他這樣         | 35-8  |
| 60 | <u>そういう</u> のではなく        | 地 | 50-6  | Φ          | 26-14 | 並不是個性不合之類的   | 36-6  |
| 61 | こういう言い方は                 | 地 | 50-16 | 这样说        | 26-23 | 這種說法         | 36-13 |
| 62 | そうじゃないよ                  | 会 | 53-3  | 那不是的       | 28-2  | 不是這樣         | 37-17 |
| 63 | こういうことだった                | 地 | 53-15 | Φ (就是)     | 28-14 | 這樣           | 38-7  |
| 64 | そういうことだけを                | 地 | 57-3  | 这点         | 30-18 | 只有這些         | 42-8  |
| 65 | そういうのを見てるうちに             | 地 | 57-6  | Φ (如此看得多了) | 30-20 | 在看著她那個樣子之間   | 42-9  |
| 66 | そういう生活ぶり                 | 地 | 57-14 | 这种生活情景     | 31-2  | 這種生活         | 43-14 |
| 67 | そりゃまあ <u>そう</u> だけだよ     | 会 | 60-3  | 话是那样说      | 32-10 | 話雖然沒錯        | 44-4  |
| 68 | そういう下らない質問をし             | 地 | 63-1  | Φ          | 34-2  | 之類的無聊問題      | 45-14 |
| 69 | そういうタイプの小説               | 地 | 64-13 | 这类少说       | 35-3  | 這類小說         | 46-15 |
| 70 | そういう本                    | 地 | 66-11 | 那种书        | 36-10 | 那種書          | 47-16 |
| 71 | そうしないわけにはいかなかったのだ        | 地 | 68-5  | Φ (不能不应)   | 37-11 | 沒有理由不那樣      | 49-2  |
| 72 | そういう力                    | 地 | 68-8  | 这种能力       | 37-15 | 那能力          | 49-4  |
| 73 | そういうのが                   | 地 | 68-16 | 这          | 37-23 | 對這           | 49-9  |
| 74 | そういうの彼の中の背反性             | 地 | 69-6  | 他这种内在得矛盾   | 38-3  | 他這種內心的背反性    | 49-12 |

|     |                     |   |        |              |       |               |       |
|-----|---------------------|---|--------|--------------|-------|---------------|-------|
| 75  | そういう彼の面が見えないのか      | 地 | 69-7   | 对此视而不见       | 38-4  | 他的這一面         | 49-13 |
| 76  | 彼がそうしてくれなかったら       | 地 | 69-12  | 如果没他如此相待     | 38-8  | 要是他沒有這樣做的話    | 49-15 |
| 77  | そういう面では             | 地 | 69-14  | 就这点而言        | 38-10 | 在這一層面         | 49-17 |
| 78  | そしたら                | 会 | 70-12  | 于是           | 38-23 | 於是            | 50-8  |
| 79  | こう                  | 会 | 71-1   | Φ            | 39-1  | 這麼            | 50-11 |
| 80  | まあそうですね             | 会 | 71-8   | 那倒也是         | 39-9  | 說得也是          | 50-16 |
| 81  | そういうのが僕は嫌だった        | 地 | 73-14  | 这些都让我心生不快    | 40-19 | 我討厭這些         | 52-7  |
| 82  | そうすると               | 地 | 74-1   | 这样一来         | 40-22 | 這樣的話          | 52-9  |
| 83  | こういうのを              | 会 | 74-6   | Φ            | 41-1  | 這樣            | 52-13 |
| 84  | そういう可能性             | 会 | 75-2   | 这种可能性        | 41-12 | 那種可能性         | 53-4  |
| 85  | そういう立場              | 会 | 75-5   | 那种处境         | 41-15 | 那樣的立場         | 53-6  |
| 86  | そういうタイプの女性          | 会 | 76-3   | 这种类型的女性      | 42-3  | 這種類型的女孩       | 53-15 |
| 87  | そう質問した              | 地 | 81-4   | Φ            | 44-26 | 這樣問           | 56-17 |
| 88  | こうなったら              | 地 | 83-8   | 事到如今         | 46-8  | 既然已經變成這樣了     | 58-7  |
| 89  | そうすることが             | 地 | 85-1   | 这样做          | 47-6  | 這樣做           | 59-7  |
| 90  | そうする以外にどうしようもなかったのだ | 地 | 85-3   | 却只能这样做       | 47-8  | 除了這樣做之外沒有其他辦法 | 59-8  |
| 91  | でもそうするしかなかったのだ      | 地 | 88-8   | 但此外别无他法      | 49-4  | 但卻又只能夠那樣做     | 61-9  |
| 92  | そうすれば               | 地 | 89-3   | 那一来          | 49-15 | 那樣的話          | 62-1  |
| 93  | そうしないわけにはいかなかった     | 地 | 91-8   | Φ (然而又不能不干)  | 50-24 | Φ (卻不能不做)     | 63-8  |
| 94  | 結局はこうなっていたんだろうと思います | 地 | 92-10  | 我想結局恐怕都是这样的  | 51-14 | 我想結果大概都會變成這樣  | 64-3  |
| 95  | こういう言い方は            | 地 | 92-10  | 这种说法         | 51-14 | 這種說法          | 64-4  |
| 96  | もしそうだとしたら           | 地 | 92-11  | 果真如此         | 51-15 | 如果真是這樣的話      | 64-4  |
| 97  | 私はそう思っています          | 地 | 93-8   | Φ            | 52-1  | 我這樣覺得         | 64-12 |
| 98  | そういう鮮やかな…光          | 地 | 96-15  | 那种灿烂的…光芒     | 54-2  | 那樣鮮明…光亮       | 67-1  |
| 99  | はい、そうですか            | 会 | 100-11 | Φ            | 56-11 | 哦, 是嗎?        | 70-3  |
| 100 | こういう奴らが             | 地 | 101-16 | 这帮家伙         | 57-3  | 這些傢伙          | 70-15 |
| 101 | そうでもないことには          | 地 | 102-3  | 但如果不这样做      | 57-7  | 但不這樣做         | 70-17 |
| 102 | そう                  | 会 | 106-11 | 嗯            | 59-26 | 對             | 74-1  |
| 103 | そうなのよ               | 会 | 107-5  | 呃            | 60-8  | 是啊            | 74-8  |
| 104 | そう思うのよ              | 会 | 107-5  | 我倒觉得恰到好处     | 60-8  | 我也這樣覺得        | 74-8  |
| 105 | 本当にそう思う?            | 会 | 108-1  | 真那样想的?       | 60-22 | 你真的這樣覺得?      | 74-16 |
| 106 | そうだよ                | 会 | 109-4  | 是啊           | 61-15 | 是啊            | 75-14 |
| 107 | そうだよ                | 会 | 110-7  | 一个人          | 62-14 | 是啊            | 76-11 |
| 108 | そうだね                | 会 | 110-13 | 不错           | 62-15 | 是啊            | 76-16 |
| 109 | これまでにそう言われたことある     | 会 | 111-13 | 听人这么说过       | 63-5  | 以前有沒有被別人這樣說過  | 77-11 |
| 110 | …、そういうんじゃないでしょ?     | 会 | 112-16 | 该不会说什么不是一个人… | 63-24 | 不會這樣吧?        | 78-8  |

|     |                            |   |        |               |       |                    |       |
|-----|----------------------------|---|--------|---------------|-------|--------------------|-------|
| 111 | 昔からそういうしゃべり方してたの？          | 会 | 113-6  | 你以前就是这么说话的？   | 64-6  | 你向來都是用這種方式說話嗎？     | 78-14 |
| 112 | そうだと思うよ                    | 会 | 113-7  | 我想是这样的        | 64-7  | 我想是吧               | 78-15 |
| 113 | そういう種類の非日常的な緊迫感            | 地 | 114-14 | 那种不寻常的紧迫感     | 65-5  | 那一類非日常性的紧迫感        | 79-15 |
| 114 | そういうのを                     | 会 | 116-5  | Φ             | 66-1  | Φ                  | 80-14 |
| 115 | そうだよ                       | 会 | 116-8  | 不错            | 66-3  | 是啊                 | 80-16 |
| 116 | そういうものは                    | 会 | 116-9  | 那种玩艺儿         | 66-4  | 這些東西               | 80-17 |
| 117 | そうじゃない人生                   | 会 | 116-15 | 与此不同的人生       | 66-11 | 不是這樣的人生            | 81-4  |
| 118 | だってそうでしょう                  | 会 | 117-1  | 事情不明摆着(意味は同じ) | 66-13 | 難道不是嗎？             | 81-6  |
| 119 | そうだな                       | 会 | 117-15 | 也许            | 67-1  | 說的也是               | 81-16 |
| 120 | そうだよ                       | 会 | 118-9  | 是的            | 67-9  | 是啊                 | 82-6  |
| 121 | そうね                        | 会 | 123-16 | 是啊            | 70-21 | 對喔                 | 85-16 |
| 122 | そういうの                      | 会 | 124-1  | Φ             | 70-21 | 這個                 | 85-16 |
| 123 | そうすれば                      | 会 | 124-1  | 那样            | 70-21 | 這樣的話               | 85-16 |
| 124 | そういえば                      | 地 | 124-13 | 如此说来          | 71-6  | 這麼說來               | 86-7  |
| 125 | そういうの                      | 会 | 125-13 | 那种东西          | 71-17 | 那                  | 87-2  |
| 126 | そう思ってみると                   | 会 | 125-15 | 听你这么一说        | 71-19 | 這樣想著看著時            | 87-4  |
| 127 | そう思ったわよ                    | 会 | 125-16 | 也都这么想来着       | 71-20 | 這樣覺得               | 87-5  |
| 128 | まあそうだろうね                   | 会 | 126-4  | 大概是的吧         | 72-4  | 應該是這樣              | 87-8  |
| 129 | そういうの                      | 会 | 126-5  | 这种东西          | 72-5  | 那些                 | 87-9  |
| 130 | そういうこと                     | 会 | 126-12 | 这种事           | 72-13 | 這種事                | 87-13 |
| 131 | こうあるの                      | 会 | 129-1  | 还填这么一笔        | 73-24 | Φ                  | 89-4  |
| 132 | ああいうの                      | 会 | 129-3  | 那样的           | 74-3  | 那種                 | 89-6  |
| 133 | そういうの                      | 会 | 129-7  | Φ             | 74-6  | 那個                 | 89-8  |
| 134 | そういうのしか                    | 会 | 129-11 | 这些只有          | 74-11 | 只有這些               | 89-11 |
| 135 | そういうの                      | 会 | 129-14 | …之类           | 74-14 | …之类的               | 89-13 |
| 136 | ま、そういう店なのよ                 | 会 | 130-3  | 喏，就是这么个店      | 74-16 | 嗯，就是這種書店           | 89-16 |
| 137 | 世の中の大抵の人はそうだよ              | 会 | 131-5  | 世上的人大都如此      | 75-12 | 世上大多的人都是這樣啊        | 90-10 |
| 138 | そうじゃない世界を                  | 会 | 131-8  | 和另一个不同的世界     | 75-15 | 不是那樣的世界            | 90-13 |
| 139 | こう言うの                      | 会 | 131-12 | Φ(对方就说)       | 75-19 | 就會這樣說              | 90-16 |
| 140 | そういうのが                     | 会 | 131-16 | 这(就是我所处的世界)   | 75-24 | 那(就是對我來說的世界啲)      | 91-2  |
| 141 | こういうハイキング・コースがあつて          | 会 | 132-8  | 有如此这般一条郊游路线   | 76-7  | 有這樣的登山路線           | 91-8  |
| 142 | こういう言説があつて                 | 会 | 138-9  | 有如此这般一个传说     | 76-7  | 這樣的傳說              | 91-8  |
| 143 | こういう花が咲いて                  | 会 | 138-9  | 开着这般的花        | 76-7  | 開這樣的花              | 91-8  |
| 144 | こういう鳥がいて                   | 会 | 138-9  | 飞着如此这般的鸟      | 76-8  | 有這樣的鳥之類的           | 91-8  |
| 145 | そういうエピソードを                 | 会 | 133-3  | 这类趣闻只消写进去一个   | 76-18 | 如果能放進一個這樣的插曲的話     | 91-15 |
| 146 | そういう工夫を                    | 会 | 133-5  | 这份心计          | 76-20 | 這種工夫               | 91-16 |
| 147 | でもよくそういうエピソードがみつかるもんだね、うまく | 会 | 133-7  | 能经常找到那么多趣闻吗？  | 76-22 | 不過妳還真會找出這種插曲啊。很能幹。 | 92-1  |
| 148 | そうねえ                       | 会 | 133-8  | 嗯             | 76-23 | 是啊                 | 92-2  |
| 149 | そういうの                      | 会 | 134-2  | 也那么做？         | 77-7  | 那種事情               | 92-10 |

|     |                       |   |        |             |       |                         |        |
|-----|-----------------------|---|--------|-------------|-------|-------------------------|--------|
| 150 | そういう問題じゃないんだ          | 会 | 134-6  | 问题不在这       | 77-11 | 問題並不在那裡                 | 92-13  |
| 151 | そういうのって               | 会 | 134-8  | 这事          | 77-13 | 這種事                     | 92-14  |
| 152 | そういうことは               | 会 | 134-9  | Φ           | 77-14 | 這種事                     | 92-15  |
| 153 | こうした家並みが              | 地 | 136-16 | 这些民房        | 79-1  | 這些房子                    | 94-7   |
| 154 | そういうのは                | 地 | 137-2  | 这些房子        | 79-2  | 那些                      | 84-8   |
| 155 | こういう本屋が               | 地 | 137-12 | 这样的书店       | 79-13 | 這樣的書店                   | 94-15  |
| 156 | 全員がそういう性分なのよ          | 会 | 141-3  | 每个人都这德性     | 81-15 | 全家人都有這種傾向               | 96-17  |
| 157 | そういう味付け               | 会 | 142-9  | 这味道         | 82-11 | 這種調味                    | 97-16  |
| 158 | こういう味付け               | 会 | 142-11 | 这个味道        | 82-13 | 這樣調味                    | 98-1   |
| 159 | そういうことが<br>けっこう多かったのよ | 会 | 143-5  | Φ           | 82-23 | 經常都這樣噢                  | 98-9   |
| 160 | そういうのが                | 会 | 143-5  | 对这个         | 82-24 | 這樣                      | 98-9   |
| 161 | そう言うよね                | 会 | 144-3  | 可这么一说       | 83-14 | 我一這麼說                   | 99-1   |
| 162 | まあそうだろうね              | 会 | 145-1  | 怕也是的        | 84-3  | 嗯, 說得也是                 | 99-10  |
| 163 | こういう風にしている            | 会 | 146-6  | 这么插着        | 84-23 | 這樣插                     | 100-7  |
| 164 | そうすれば                 | 会 | 146-15 | 那           | 85-5  | 那樣                      | 100-13 |
| 165 | そう思ったの?               | 会 | 147-10 | 为什么那样想呢?    | 85-15 | 為什麼這樣想?                 | 101-3  |
| 166 | そういうのがさ               | 会 | 147-15 | 那个难受滋味啦     | 85-20 | 之類的                     | 101-7  |
| 167 | そうかもしれないな             | 会 | 148-2  | 也许          | 85-23 | 也許吧                     | 101-9  |
| 168 | 昔からそうだな               | 会 | 148-3  | 以前就这样       | 85-24 | 一直都是這樣                  | 101-9  |
| 169 | そう                    | 会 | 149-3  | 呃           | 86-13 | 對                       | 102-5  |
| 170 | こう言ったのよ               | 会 | 149-15 | 这么说的        | 86-24 | 他這樣說噢                   | 102-13 |
| 171 | だってそう思うでしょ?           | 会 | 149-16 | 还不是(そうでしょ?) | 86-26 | 不是嗎? 你想, (そうでしょ?, 思わない) | 102-14 |
| 172 | そうだな                  | 会 | 150-5  | 倒也是的        | 87-4  | 嗯, 是啊                   | 102-16 |
| 173 | そう言われてみれば             | 会 | 150-11 | Φ           | 87-10 | 這麼說                     | 103-5  |
| 174 | そうかもしれない              | 会 | 150-11 | 也许          | 87-10 | 或許也是吧                   | 103-5  |
| 175 | そう信じてるの               | 会 | 151-10 | 认定是那样       | 87-25 | 這樣相信                    | 103-16 |
| 176 | そういう映画を               | 会 | 151-12 | 这类电影        | 88-1  | 這樣的電影                   | 103-17 |
| 177 | そう                    | 会 | 152-11 | 是啊          | 88-15 | 對                       | 104-14 |
| 178 | そういうもの                | 会 | 154-14 | Φ           | 89-21 | 之類的東西                   | 106-2  |
| 179 | そう?                   | 会 | 158-10 | 当真?         | 92-3  | 是嗎?                     | 108-14 |
| 180 | そう                    | 会 | 158-11 | 当真          | 92-4  | 是啊                      | 108-15 |
| 181 | こういうのって               | 会 | 158-11 | 这           | 92-4  | 這樣                      | 108-15 |
| 182 | そうなるには                | 会 | 158-12 | 这里边(そこには)   | 92-5  | 會變成那樣                   | 108-16 |
| 183 | そうね                   | 会 | 158-13 | 是啊          | 92-6  | 是啊                      | 108-17 |
| 184 | 私ずっとそう思ってたのよ          | 会 | 158-14 | 我一直这样想      | 92-6  | 我一直這樣想                  | 108-17 |
| 185 | こう非難するのよ              | 会 | 159-2  | Φ(挖苦说)      | 92-10 | 這樣責備                    | 109-2  |
| 186 | そういうの                 | 会 | 160-1  | Φ           | 92-24 | 這樣                      | 109-12 |
| 187 | ずうっとそうだったのよ           | 会 | 160-2  | 从来都这样       | 92-26 | 一直都這樣                   | 109-12 |
| 188 | こう思ったの                | 会 | 160-2  | Φ(我就想)      | 92-26 | 我這樣想                    | 109-13 |
| 189 | そう決心したの               | 会 | 160-4  | 就下定了这个决心    | 93-1  | 這樣下決心                   | 109-13 |
| 190 | 私が求めているのはそういうものなの     | 会 | 160-15 | 这就是我所追求的    | 93-10 | 我所追求的是這樣的東西             | 110-4  |

|    |     |                     |   |        |                    |        |               |        |
|----|-----|---------------------|---|--------|--------------------|--------|---------------|--------|
|    | 191 | そういうのが              | 会 | 161-2  | 这东西                | 93-12  | 這種事情          | 110-7  |
|    | 192 | そうよ                 | 会 | 161-4  | 是啊                 | 93-15  | 是啊            | 110-9  |
|    | 193 | 私は相手の男の人にこう言ってほしいのよ | 会 | 161-4  | 我希望对方这样说           | 93-15  | 我希望男方這樣說      | 110-9  |
|    | 194 | そうしてもらったぶん          | 会 | 161-11 | Φ                  | 93-20  | 對方能這樣為我設想     | 110-13 |
|    | 195 | そう言う人は              | 会 | 162-1  | 这样的人               | 93-26  | 這樣說的人         | 111-1  |
|    | 196 | そういう考え方             | 会 | 162-2  | 这样想的               | 94-1   | 這樣想           | 111-1  |
|    | 197 | そうじゃなくて             | 会 | 162-9  | 其实也不是              | 94-8   | 不是            | 111-7  |
|    | 198 | そういう血筋らしいの          | 会 | 162-13 | Φ(怕是血统关系)          | 94-12  | 好像有這種血統似的     | 111-9  |
|    | 199 | そういうタイプの死           | 会 | 163-1  | 这种方式的死             | 94-14  | 那種死法          | 111-12 |
|    | 200 | そういう状況              | 会 | 163-3  | 那样子                | 94-16  | 那樣的狀況         | 111-13 |
|    | 201 | そうじゃないのよ            | 会 | 163-14 | 不是累                | 95-2   | 不是            | 112-4  |
|    | 202 | そういうタイプの            | 地 | 164-8  | 这种类型的              | 95-13  | 這種類型的         | 112-11 |
|    | 203 | あらゆる口づけがそうであるように    | 地 | 164-9  | 正像所有的接吻二样          | 95-13  | 正如所有的接吻都一樣    | 112-11 |
| ※  | 204 | どうしたこうしたという立て看板(慣)  | 地 | 166-9  | 如何如何的标语牌           | 96-18  | 如何如何的直立看板     | 113-17 |
|    | 205 | ただ単にそう見えるだけ         | 地 | 166-12 | 仅仅表面看上去如此          | 96-21  | 只是看起來這樣而已     | 114-2  |
|    | 206 | こういう日               | 会 | 169-4  | 这样的日子              | 98-12  | 這樣的日子         | 115-12 |
|    | 207 | こういうの               | 会 | 169-6  | 这种时候               | 98-14  | 這樣的           | 115-13 |
|    | 208 | そう                  | 会 | 173-13 | 嗯                  | 101-6  | 對             | 118-14 |
|    | 209 | そういうの               | 会 | 173-16 | 这                  | 101-9  | 這種事           | 118-17 |
| 5章 | 210 | こういう考え方             | 会 | 177-9  | 这种想法               | 103-21 | 這種想法          | 122-12 |
|    | 211 | そういうことを             | 会 | 177-13 | …等等                | 103-24 | …等等           | 122-14 |
|    | 212 | 本当にそうなので            | 会 | 178-7  | 确实如此               | 104-6  | 而是事實          | 123-2  |
|    | 213 | そう見えちゃうこと           | 会 | 178-13 | 显得如此               | 104-12 | 我的眼裡看來總覺得就是這樣 | 123-6  |
|    | 214 | こういう物の見方            | 会 | 178-16 | 这种对事物的看法           | 104-15 | 這種看事情的方法      | 123-8  |
|    | 215 | そう思いませんか            | 会 | 178-16 | 你不这样认为?            | 104-14 | Φ             | 123-8  |
|    | 216 | こうなったのは             | 会 | 179-3  | 所以如此               | 104-17 | 之所以如此         | 123-9  |
|    | 217 | こういうせいだ             | 会 | 179-3  | 是因为什么              | 104-17 | 因為這種原因        | 129-10 |
|    | 218 | こうなのだ               | 会 | 179-4  | Φ                  | 104-17 | 會這樣           | 123-10 |
|    | 219 | こういう分析が             | 会 | 179-4  | 这种分析               | 104-18 | 這種分析          | 123-10 |
|    | 220 | そういうものが             | 会 | 179-11 | 这些                 | 104-25 | 這種東西          | 123-15 |
|    | 221 | こうして                | 会 | 179-13 | 如此                 | 104-26 | 這樣            | 123-16 |
|    | 222 | そういう人たち             | 会 | 180-7  | 他们                 | 105-10 | 這些人           | 124-5  |
|    | 223 | そうではありません           | 会 | 180-15 | 并非如此               | 105-17 | 不是            | 124-10 |
|    | 224 | こういう風にもなれるのです       | 会 | 180-16 | 以至于有这种感受           | 105-18 | 變成這樣的         | 124-10 |
|    | 225 | そういうのは              | 会 | 181-14 | Φ                  | 106-5  | 那             | 124-1  |
|    | 226 | そういうものから遠ざかるために     | 会 | 182-2  | 为了对其避而远之           | 106-8  | 為了遠離那樣的東西     | 125-3  |
|    | 227 | そういうものを食べたいという気持    | 会 | 183-2  | 想吃鱼肉的心情            | 106-22 | 想吃那種東西的慾望     | 125-13 |
|    | 228 | そういうものにも(そういう場合の意味) | 会 | 183-4  | 那时(そういう時を意味で訳している) | 106-24 | 這方面           | 125-14 |

|     |               |                  |           |         |                 |                  |                     |        |        |
|-----|---------------|------------------|-----------|---------|-----------------|------------------|---------------------|--------|--------|
| 6章  | 229           | そういうわけても         | 会         | 184-3   | Φ               | 107-15           | 我聽了之後(意味を<br>変更した訳) | 126-7  |        |
|     | 230           | そういう好意を          | 会         | 184-12  | 这样的好意           | 107-17           | 這種好意                | 126-12 |        |
|     | 231           | そうすることしか         | 会         | 185-3   | 只能这样做           | 107-24           | 只能這樣做               | 126-16 |        |
|     | 232           | そうすることよっ<br>て    | 会         | 185-4   | 以此              | 107-24           | 這樣做                 | 126-17 |        |
|     | 233           | いつもそうしてい<br>たように | 地         | 186-3   | 我像…时那样          | 108-12           | 經常做那樣               | 137-10 |        |
|     | 234           | そういう風景が          | 地         | 189-7   | 这样的光景           | 110-15           | 這種風景                | 131-3  |        |
|     | 235           | そうだと僕は返事<br>した   | 地         | 189-14  | 便答说“是”          | 110-22           | 我回答是                | 131-8  |        |
|     | 236           | そうですね            | 地         | 195-8   | 是啊              | 114-10           | 是啊                  | 134-15 |        |
|     | 237           | こうしてお話する         | 会         | 195-13  | 这么谈             | 114-15           | 這樣談一談               | 135-1  |        |
|     | 238           | そう言っ             | 地         | 197-2   | Φ(说着)           | 115-9            | 這樣說著                | 135-15 |        |
|     | 239           | そうだ              | 会         | 197-2   | 对了              | 115-9            | 對了                  | 135-16 |        |
|     | 240           | そう呼んで            | 会         | 197-3   | 这么叫             | 115-10           | 這樣叫                 | 135-16 |        |
|     | ※             | 241              | そうだそうだ(慣) | 会       | 198-3           | 对了对了             | 115-26              | 對了對了   | 136-11 |
|     | 242           | そういう療養に          | 会         | 198-10  | 这种疗养            | 116-6            | 這種療養                | 136-15 |        |
|     | 243           | そういうこと           | 会         | 200-1   | Φ(事情)           | 117-1            | 這件事                 | 137-13 |        |
|     | 244           | そういう風にして         | 会         | 200-5   | 这样              | 117-4            | 就這樣                 | 137-16 |        |
|     | 245           | そうじゃないのよ         | 会         | 200-11  | 不是这样            | 117-11           | 卻不是這樣               | 138-3  |        |
|     | 246           | そういうことよね         | 会         | 201-2   | 就是这样            | 117-16           | 是這樣的情形              | 138-6  |        |
|     | 247           | そうね              | 会         | 202-11  | Φ               | 118-15           | 說得也是                | 139-7  |        |
|     | 248           | そうかもしれない<br>わね   | 会         | 202-11  | 或许(全体として対<br>応) | 118-15           | 或許吧(全体として<br>対応)    | 139-7  |        |
|     | 249           | そうね              | 会         | 202-16  | 嗯               | 118-20           | 是啊                  | 139-11 |        |
|     | 250           | そう考えてるわ          | 会         | 202-16  | 是这样看的           | 118-20           | 是這樣覺得               | 139-11 |        |
|     | 251           | そうでしょ?           | 会         | 204-12  | 是吧?             | 119-20           | 對嗎?                 | 140-15 |        |
|     | 252           | そういうのやる<br>のって   | 会         | 205-2   | 心往一处想<br>(指示対象) | 119-25           | 這樣坐                 | 141-2  |        |
|     | 253           | そうすれば            | 会         | 205-6   | 这样              | 120-3            | 那樣                  | 141-4  |        |
| 254 | そういうのって       | 会                | 205-11    | 这       | 120-8           | 這樣               | 141-8               |        |        |
| 255 | そういうのって       | 会                | 206-6     | Φ       | 120-17          | 這種事              | 141-15              |        |        |
| 256 | そういう特殊な<br>こと | 会                | 208-8     | Φ(特殊情况) | 121-24          | 那一種特殊情况          | 143-6               |        |        |
| 257 | そうでしょう        | 会                | 208-11    | 不是吗?    | 122-1           | 不是嗎?             | 143-8               |        |        |
| 258 | こういう建物が       | 会                | 209-8     | 这样的建筑物  | 122-13          | 這種建築物            | 143-15              |        |        |
| 259 | こうして自由に       | 会                | 209-12    | 这样自由自在  | 122-17          | Φ                | 144-1               |        |        |
| 260 | そういうのは        | 会                | 209-15    | Φ       | 122-19          | 這些               | 144-2               |        |        |
| 261 | そういうの         | 会                | 210-1     | Φ       | 122-20          | 之類的              | 144-3               |        |        |
| 262 | そういうのが        | 会                | 210-1     | 这样的活动   | 122-21          | 這種課程             | 144-3               |        |        |
| 263 | そう言うのよ        | 会                | 211-1     | 才这样说    | 123-9           | 才會這樣說            | 144-14              |        |        |
| 264 | そういう季節        | 会                | 211-4     | 在那个季节   | 123-12          | 那種季節裏            | 144-16              |        |        |
| 265 | そういえば         | 地                | 212-2     | 如此想来    | 123-26          | 這麼說來             | 145-9               |        |        |
| 266 | そう思う?         | 会                | 213-14    | Φ       | 124-26          | 這樣覺得嗎?           | 146-9               |        |        |
| 267 | そう思うよ         | 会                | 213-15    | 半点不假    | 125-1           | 這樣覺得             | 146-10              |        |        |
| 268 | そうしないと        | 会                | 214-4     | 要不然     | 125-5           | 要不這樣             | 146-14              |        |        |
| 269 | そう言っ          | 会                | 214-11    | 直说(意訳)  | 125-12          | 請直接說出來<br>(意訳)   | 147-1               |        |        |
| 270 | そう感じたら        | 会                | 214-12    | 那样觉得    | 125-13          | 你這樣覺得的話          | 147-2               |        |        |
| 271 | そう言っ          | 会                | 214-13    | Φ(说出来)  | 125-14          | 老實說(全体として<br>対応) | 147-3               |        |        |
| 272 | そうですね         | 会                | 218-9     | 是吗      | 127-17          | 是嗎               | 149-7               |        |        |
| 273 | そういうことを       | 会                | 219-12    | 这个      | 128-10          | 這個意思             | 150-1               |        |        |
| 274 | そうだろうね        | 会                | 220-1     | 恐也是(意訳) | 128-15          | 大概吧              | 150-5               |        |        |
| 275 | そうする          | 地                | 220-10    | Φ(我说也好) | 128-24          | 我會               | 150-11              |        |        |
| 276 | こういうの         | 会                | 221-13    | 这样      | 129-17          | 這樣               | 151-8               |        |        |

|     |                            |   |        |                                  |        |          |        |
|-----|----------------------------|---|--------|----------------------------------|--------|----------|--------|
| 277 | そう言いながら                    | 地 | 223-13 | 一边这样说着                           | 130-22 | 一面這樣說    | 152-14 |
| 278 | そうしてるの                     | 会 | 224-7  | 这么做的                             | 131-6  | 這樣做      | 153-6  |
| 279 | こういうユニークな人物                | 地 | 226-5  | 这等天马行空式的人物                       | 132-10 | 這樣一個特殊人物 | 154-8  |
| 280 | そういう範疇                     | 会 | 226-12 | Φ                                | 132-17 | 那種範圍     | 154-13 |
| 281 | そういう意味では                   | 会 | 226-13 | 在这个意义上                           | 132-17 | 在這個意義上   | 154-14 |
| 282 | 僕もそう思う                     | 会 | 227-8  | 我也那样想                            | 133-3  | 我也這樣想    | 155-4  |
| 283 | そういう人                      | 会 | 227-11 | 这样的认                             | 133-6  | 這樣的人     | 155-6  |
| 284 | そういう人                      | 会 | 227-11 | 这样的认                             | 133-6  | 這種人      | 155-6  |
| 285 | そうきめつけてる                   | 会 | 228-7  | 贴这么一张标签                          | 133-18 | 這樣認定     | 155-14 |
| 286 | そう思うんだよ                    | 会 | 228-8  | 这么认为的                            | 133-19 | 這樣想的     | 155-14 |
| 287 | そうじゃなければ                   | 会 | 228-11 | Φ                                | 133-21 | 如果不是這樣的話 | 155-16 |
| 288 | そうしちゃったと<br>考えてたの?         | 会 | 228-12 | 你以为…睡了…<br>(指示对象)                | 133-22 | 你以為…睡了嗎? | 155-17 |
| 289 | そう思うと                      | 会 | 229-11 | 一想到这点                            | 134-10 | 想到這裏     | 156-9  |
| 290 | 私もそう思うわ                    | 会 | 229-15 | 我也想那样                            | 134-15 | 我也這樣覺得   | 156-13 |
| 291 | 処女性とかそういう<br>のに            | 会 | 230-7  | 把处女贞操什么的                         | 134-21 | Φ        | 156-17 |
| 292 | こういうこと                     | 会 | 231-1  | 这种事                              | 135-5  | 這種事      | 157-7  |
| 293 | こういうことは                    | 会 | 231-2  | 把这事                              | 135-6  | 這種事情     | 157-8  |
| 294 | そうでしょ?                     | 会 | 231-4  | 是吧?                              | 135-7  | 不是嗎?     | 157-9  |
| 295 | そういう関係                     | 会 | 231-15 | 这么一种关系                           | 135-18 | 這樣的關係    | 157-17 |
| 296 | そうすれば                      | 会 | 232-12 | 等一会儿<br>(指示对象)                   | 136-3  | 到時候(意識)  | 158-7  |
| 297 | そう言って                      | 地 | 232-16 | Φ(说着)                            | 136-7  | 這樣說      | 158-10 |
| 298 | そうですね                      | 会 | 235-8  | 嗯                                | 137-19 | 是的       | 160-7  |
| 299 | そうかもしれませんね                 | 会 | 235-8  | 或许                               | 137-19 | 也許是吧     | 160-7  |
| 300 | そういうのって                    | 会 | 235-9  | 那类活动                             | 137-20 | 那種東西     | 160-7  |
| 301 | そうね                        | 会 | 235-16 | 是啊                               | 137-26 | 嗯        | 160-12 |
| 302 | そうするとね                     | 会 | 236-2  | 那一来                              | 138-2  | 那樣的話     | 160-13 |
| 303 | そうなると                      | 会 | 236-4  | 那                                | 138-3  | 那        | 160-14 |
| 304 | そうしなさい                     | 会 | 236-10 | 就那样做好了                           | 138-8  | 就那樣做吧    | 161-1  |
| 305 | そうですね                      | 会 | 236-15 | 是啊                               | 138-13 | 是啊       | 161-4  |
| 306 | そういうのを                     | 会 | 237-1  | Φ                                | 138-15 | Φ        | 161-5  |
| 307 | こういうのがつづく                  | 会 | 237-5  | 在这里长住下去<br>(「ここに長く住み<br>続ける」と改訳) | 138-18 | 繼續這個樣子   | 161-7  |
| 308 | そういうごく一般<br>的なこと           | 会 | 237-7  | Φ                                | 138-20 | 這種極一般性的話 | 161-8  |
| 309 | そういうことよ                    | 会 | 237-14 | 是这样                              | 139-1  | 是這樣子     | 161-13 |
| 310 | そうしないと                     | 会 | 238-15 | 若不然                              | 139-15 | 不那樣的話    | 162-8  |
| 311 | そうするしか                     | 会 | 239-1  | 除此之外                             | 139-17 | 只有這樣     | 162-9  |
| 312 | そういうのって                    | 会 | 239-5  | 这样下去                             | 139-21 | 這種事      | 162-12 |
| 313 | そういうのって                    | 会 | 239-10 | 那                                | 139-24 | 那樣       | 162-15 |
| 314 | そういう時期に                    | 会 | 239-11 | 在这一时期                            | 139-26 | 在那樣的時期   | 162-15 |
| 315 | そう言われると                    | 会 | 240-7  | 给你这么一说                           | 140-12 | 被這樣說     | 163-8  |
| 316 | ストレスでそう<br>なったんじゃない<br>かって | 会 | 241-14 | Φ(音乐会前的疲<br>劳造成的)                | 141-8  | Φ        | 164-5  |
| 317 | そうになったら                    | 会 | 242-5  | 果真那样                             | 141-15 | 如果是的话    | 164-10 |
| 318 | そういうのって                    | 会 | 243-4  | 那                                | 142-2  | 這個樣子     | 165-2  |
| 319 | そういう話                      | 会 | 243-11 | 这类消息                             | 142-9  | Φ        | 165-6  |
| 320 | そういう気持                     | 会 | 243-15 | 他们的这种心情                          | 142-14 | 那種感覺     | 165-8  |
| 321 | こういう具合に<br>なったし            | 会 | 245-2  | 导致那种情况出<br>现                     | 143-3  | 變成這樣的狀態  | 166-3  |
| 322 | そういう気持                     | 会 | 245-13 | 这种心情                             | 143-14 | 這種感覺     | 166-10 |



|     |                     |   |        |                |        |                    |        |
|-----|---------------------|---|--------|----------------|--------|--------------------|--------|
| 323 | そう思ってたのよ            | 会 | 246-5  | 是这样想的          | 143-21 | 是這樣想的噢             | 166-15 |
| 324 | そう言うしか              | 会 | 246-7  | 只能这样说          | 143-23 | 只能這樣說              | 166-16 |
| 325 | そういう信頼感             | 会 | 247-3  | 这种信赖感          | 144-9  | 這信賴感               | 167-8  |
| 326 | そういう信頼感             | 会 | 247-4  | 这种信赖感          | 144-10 | 這種信賴感              | 167-8  |
| 327 | そういうのが              | 会 | 247-10 | Φ              | 144-16 | 這                  | 167-12 |
| 328 | そうねえ                | 会 | 247-16 | 呃              | 144-22 | 是啊                 | 167-16 |
| 329 | そういう人たちの            | 会 | 248-8  | Φ              | 145-2  | 這些人的               | 168-4  |
| 330 | そういう風に              | 会 | 248-11 | Φ              | 145-4  | 這樣子                | 168-5  |
| 331 | そういうのは              | 会 | 249-1  | 这              | 145-9  | 那些                 | 168-9  |
| 332 | そういうもの              | 会 | 249-3  | 这么一种东西         | 145-11 | 這樣的東西              | 168-10 |
| 333 | こう目を細めたく<br>なっちゃうの  | 会 | 250-12 | Φ              | 146-9  | 想要像這樣把眼睛<br>眯細起來   | 169-8  |
| 334 | そういうのって             | 会 | 251-6  | 那              | 146-19 | 那                  | 169-15 |
| 335 | 私だってそうだった<br>わ      | 会 | 252-5  | 包括我在内(全体として対応) | 147-7  | 我也是這樣              | 170-8  |
| 336 | そういう嘘               | 会 | 252-15 | 其谎言            | 147-16 | Φ(謊)               | 170-14 |
| 337 | そうしなくちゃ<br>いけないときには | 会 | 252-16 | 非扯謊不可的时候(指示対象) | 147-17 | 不得已而說的時候<br>(指示対象) | 170-15 |
| 338 | そういうものじゃ<br>ないかしら   | 会 | 253-15 | Φ              | 148-5  | 是不是這樣呢?            | 171-8  |
| 339 | そう思うわ               | 会 | 253-16 | Φ              | 148-6  | 會這樣覺得              | 171-9  |
| 340 | そういう演奏って            | 会 | 254-13 | 那种演奏           | 148-19 | 那種演奏               | 172-1  |
| 341 | 今でもそうだけど            | 会 | 255-1  | 现在也如此          | 148-23 | 現在也是               | 172-3  |
| 342 | そういうのが              | 会 | 255-9  | 真相(指示対象)       | 149-5  | Φ                  | 172-8  |
| 343 | そういうことって            | 会 | 255-11 | 这样的事           | 149-7  | 這種事情               | 172-9  |
| 344 | そうよ                 | 会 | 255-15 | 是的             | 149-11 | 是啊                 | 172-12 |
| 345 | そういうこと              | 会 | 257-10 | 那样             | 150-8  | 這種事                | 173-13 |
| 346 | そういう講座を             | 地 | 258-1  | 等等(意識)         | 150-17 | 等幾個課程              | 174-2  |
| 347 | そういうのだけでも           | 会 | 258-6  | 只这点来说          | 150-20 | 光是這樣               | 174-4  |
| 348 | そういうのって             | 会 | 258-10 | 用起功来(意識)       | 150-23 | 那樣                 | 174-7  |
| 349 | そういうこと              | 会 | 258-13 | 就这些            | 150-26 | 做這些                | 174-9  |
| 350 | そうだね                | 会 | 259-12 | 是啊             | 151-15 | 是啊                 | 175-3  |
| 351 | そういうのがさ             | 会 | 259-15 | 这个那个(慣)        | 151-18 | 這些                 | 175-5  |
| 352 | そう言っ                | 地 | 260-7  | 说到这里           | 151-25 | 這樣說著               | 175-10 |
| 353 | そういう面では             | 会 | 260-7  | 在这方面           | 151-25 | 這方面                | 175-10 |
| 354 | そうでしょ?              | 会 | 260-8  | 这不是            | 151-26 | 不是嗎?               | 175-10 |
| 355 | そういうのが              | 会 | 260-10 | 这些             | 152-2  | 這種事                | 175-11 |
| 356 | そうだったのよ             | 会 | 260-14 | 那样             | 152-5  | 那樣                 | 175-13 |
| 357 | そうじゃないのよ            | 会 | 260-16 | 不同了(意識)        | 152-7  | 不是這樣               | 175-14 |
| 358 | そういうことが             | 会 | 261-2  | 这事             | 152-9  | 這種事                | 175-16 |
| 359 | そうだったの              | 会 | 261-2  | 这副德性(指示対象)     | 152-10 | 是這樣                | 175-16 |
| 360 | そうすると               | 会 | 261-15 | 那样             | 152-23 | 那樣的時候              | 176-8  |
| 361 | そうすると               | 会 | 261-16 | 那一来            | 152-24 | 那樣                 | 176-8  |
| 362 | そういうことが             | 会 | 262-4  | 这种状态           | 153-1  | 那                  | 176-11 |
| 363 | そういう小さな輪<br>みたいなもの  | 会 | 262-4  | 那小圈子般的东西       | 153-1  | 那種小圈子似的東西          | 176-11 |
| 364 | そうでしょ?              | 会 | 262-6  | 不错吧?           | 153-3  | 對嗎?                | 176-12 |
| 365 | そう言っても              | 会 | 262-10 | 这样说时           | 153-7  | 這樣說                | 176-15 |
| 366 | こう言うのよ              | 会 | 262-10 | 这样说道           | 153-7  | 這樣說                | 176-15 |
| 367 | そう言ったわ              | 会 | 262-13 | 这么说的           | 153-10 | 這樣說                | 176-17 |
| 368 | ああなっちゃった<br>し       | 会 | 264-13 | 落得那个下场         | 154-12 | 才會變成那樣             | 178-3  |
| 369 | こうして                | 会 | 264-14 | Φ              | 154-13 | 像這樣                | 178-3  |
| 370 | そういうのが              | 地 | 266-10 | Φ              | 155-13 | Φ                  | 179-6  |

|     |                    |   |        |                  |        |                  |        |
|-----|--------------------|---|--------|------------------|--------|------------------|--------|
| 371 | こう説明したかった          | 地 | 270-16 | 想对她这样解释          | 157-24 | 想向她這樣說明          | 181-17 |
| 372 | こうすることで            | 地 | 271-4  | 以此               | 158-1  | 藉著這樣做            | 182-2  |
| 373 | こうして               | 地 | 271-10 | Φ                | 158-8  | 如此               | 182-6  |
| 374 | そうかもしれない           | 地 | 274-2  | 或许               | 159-20 | 也許吧              | 184-1  |
| 375 | 誰かがああいうの<br>教えたのよね | 会 | 275-6  | 谁这么教的?           | 160-13 | 是誰教的那種話          | 184-14 |
| 376 | そういう言葉             | 会 | 275-7  | 这种歧视人的话          | 160-14 | 這種有歧視意識的<br>用語   | 184-15 |
| 377 | そうよ                | 会 | 275-15 | 是啊               | 160-22 | 是啊               | 185-3  |
| 378 | そうして(接)            | 会 | 276-16 | 而且(「そして」<br>の意味) | 161-12 | 於是(「それで」の意<br>味) | 185-15 |
| 379 | そう思っている<br>うちに     | 会 | 276-16 | 那么想着的时间<br>里     | 161-12 | 就在這樣之間           | 185-15 |
| 380 | そう思わない、直<br>子      | 会 | 277-16 | 是吧、直子?           | 161-26 | 對嗎? 直子           | 186-10 |
| 381 | そうねえ               | 会 | 278-1  | 是的吧              | 162-1  | 是啊!              | 186-11 |
| 382 | こういう山のぼり           | 会 | 280-7  | 这么爬山             | 163-13 | 這樣爬山             | 186-3  |
| 383 | そう言って              | 地 | 284-15 | Φ                | 166-5  | 這樣說              | 191-1  |
| 384 | そうしてた              | 会 | 288-5  | 这么来着             | 168-1  | 這樣噢              | 193-4  |
| 385 | そういう感情             | 会 | 288-10 | 那些情感             | 168-6  | 那種感情             | 193-9  |
| 386 | そうすれば              | 会 | 288-11 | 这样               | 168-7  | 這樣               | 193-9  |
| 387 | そういうのを             | 会 | 289-2  | 之                | 168-14 | 這個               | 193-15 |
| 388 | そう呼べばいい            | 会 | 289-3  | Φ                | 168-15 | Φ                | 193-16 |
| 389 | そういう人たち            | 会 | 289-9  | 这样的人             | 168-20 | 這種人              | 194-4  |
| 390 | みんなそうよ             | 会 | 289-11 | 没有一个例外<br>(意識)   | 168-22 | 全部是噢             | 194-5  |
| 391 | そう思えない             | 会 | 289-13 | 并不那样想            | 168-24 | 不這麼認為            | 194-6  |
| 392 | そう答えた              | 地 | 289-13 | 这样答道             | 168-24 | 這樣回答             | 194-6  |
| 393 | そう思うと              | 会 | 290-5  | 想到这里             | 169-6  | 一想到這裏            | 194-12 |
| 394 | そう言われると            | 会 | 290-9  | 那么一说             | 169-10 | 被他這樣一說           | 194-15 |
| 395 | そういうときは            | 会 | 290-11 | 那种时候             | 169-12 | 這種時候             | 194-17 |
| 396 | こういうのって            | 会 | 290-16 | 这                | 169-16 | 這                | 195-4  |
| 397 | そうする前に             | 会 | 291-13 | 在那以前             | 170-4  | 在那之前             | 195-16 |
| 398 | そういうのって            | 会 | 292-6  | 那滋味              | 170-13 | 那樣               | 196-8  |
| 399 | そう                 | 会 | 292-14 | 嗯                | 170-21 | 對                | 196-16 |
| 400 | こういう女子             | 地 | 294-12 | 这样的女孩            | 171-26 | 這種女孩子            | 198-6  |
| 401 | そういうことで            | 地 | 294-13 | 别人一宠就…<br>(指示对象) | 172-1  | 因此               | 198-6  |
| 402 | だってそうでしょ           | 会 | 295-1  | 原因很简单<br>(意識)    | 172-5  | 不是嗎?             | 198-7  |
| 403 | そうだね               | 会 | 295-14 | 倒是的              | 172-17 | 是啊!              | 198-16 |
| 404 | そういうので             | 会 | 296-2  | 为此               | 172-20 | 因為這些             | 199-1  |
| 405 | そうするのが             | 会 | 296-6  | 那样做              | 172-24 | 那樣               | 199-5  |
| 406 | そうしていたのね           | 会 | 296-7  | Φ                | 172-25 | 那樣做噢             | 199-5  |
| 407 | そういうのも             | 会 | 296-12 | 连这种情形也           | 173-3  | 也沒有這樣            | 199-8  |
| 408 | そういうのが来て           | 会 | 296-13 | Φ                | 173-4  | 會這樣              | 199-9  |
| 409 | こう言ったとか            | 会 | 297-1  | 讲什么了(意識)         | 173-9  | 說了什麼(意識)         | 199-11 |
| 410 | そういうのが             | 会 | 297-5  | 这种情形             | 173-12 | 這樣子              | 199-13 |
| 411 | そうねえ               | 会 | 297-5  | 嗯(意識)            | 173-13 | 對了               | 199-13 |
| 412 | そう言ってから            | 会 | 298-9  | Φ(说完后)           | 174-6  | Φ(說完後)           | 200-9  |
| 413 | そう                 | 会 | 298-15 | 对了               | 174-11 | 對了               | 200-12 |
| 414 | そういうのを             | 会 | 299-2  | 那情形              | 174-14 | 這一切              | 200-14 |
| 415 | そうしないと             | 会 | 300-2  | 要不然              | 175-2  | 如果不這樣的話          | 201-7  |
| 416 | そうすれば              | 会 | 300-15 | 那样的话             | 175-15 | 那樣               | 201-17 |
| 417 | そうすることが<br>できたら    | 会 | 301-2  | 要是能那样            | 175-18 | 如果能那樣的話          | 202-2  |

|   |     |               |   |        |               |        |               |        |
|---|-----|---------------|---|--------|---------------|--------|---------------|--------|
|   | 418 | そうですね         | 会 | 302-4  | 是啊            | 176-9  | 是啊            | 202-16 |
|   | 419 | ま、そうね         | 会 | *7-15  | 啊,可也是         | 177-21 | 是啊            | *7-10  |
|   | 420 | そうだ           | 会 | *7-15  | 对了            | 177-21 | 對了            | *7-10  |
|   | 421 | そうだったとしても     | 会 | *9-16  | 就算那样          | 178-26 | Φ(就算會)        | *8-17  |
|   | 422 | そうです          | 会 | *11-7  | 对对            | 179-22 | 是             | *9-15  |
|   | 423 | そう思わなかった      | 会 | *11-9  | 没那样想          | 179-24 | 沒有這樣想         | *9-17  |
|   | 424 | そう思いたくない      | 会 | *11-10 | Φ(不愿意去想)      | 179-24 | 不願意這樣想        | *9-17  |
|   | 425 | そう思うように       | 会 | *11-11 | 这样认为          | 179-26 | 才這樣覺得         | *9-17  |
|   | 426 | そう思います        | 会 | *11-13 | 那样看           | 180-2  | 我也這樣覺得        | *10-2  |
|   | 427 | そういうタイプの人間    | 会 | *11-14 | 这一类型的人        | 180-4  | 這樣的人          | *10-3  |
|   | 428 | そういうの         | 会 | *12-1  | 自己的这副德性(指示对象) | 180-5  | 那樣            | *10-4  |
|   | 429 | そう思うようになったのは  | 会 | *12-2  | 明确意识到这一点      | 180-7  | 開始清楚地這樣覺得     | *10-5  |
|   | 430 | そうね           | 会 | *12-2  | 呃             | 180-7  | 对了            | *10-5  |
|   | 431 | そう思ったの        | 会 | *12-5  | Φ(意识到了)       | 180-9  | 这样想           | *10-6  |
| ※ | 432 | ああしろこうしろ(慣)   | 会 | *12-11 | 罗罗嗦嗦(意識)      | 180-15 | 太嚴格(意識)       | *10-10 |
|   | 433 | そういう人っているのよ   | 会 | *13-6  | 有这种人的         | 181-1  | 有那種人          | *11-1  |
|   | 434 | そういう人たち       | 会 | *13-8  | 这样的人          | 181-3  | 幾個這樣的人        | *11-2  |
|   | 435 | そういう子         | 会 | *14-7  | 这种孩子          | 181-17 | 這種孩子          | *11-11 |
|   | 436 | そうすれば         | 会 | *14-11 | 也只有这样         | 181-21 | 這樣的話          | *11-13 |
|   | 437 | こういうのが        | 会 | *14-15 | 这             | 181-25 | 這樣子彈的         | *11-16 |
|   | 438 | こういうのが        | 会 | *14-15 | 这             | 181-25 | 這樣子談的         | *11-17 |
|   | 439 | そういう能力        | 会 | *15-4  | 这种才能          | 182-4  | 這種能力          | *12-3  |
|   | 440 | そういうのも        | 会 | *15-8  | 这点            | 182-7  | 這             | *12-5  |
|   | 441 | そうだったんだ       | 会 | *15-8  | Φ             | 182-8  | Φ             | *12-5  |
|   | 442 | そういう病み方       | 会 | *15-12 | Φ             | 182-11 | 那種病的方式        | *12-8  |
|   | 443 | そういう風に        | 会 | *15-13 | Φ             | 182-12 | Φ             | *12-9  |
|   | 444 | そう思った         | 会 | *15-14 | 那样想           | 182-13 | 也會這樣想噢        | *12-10 |
|   | 445 | そういう風にしない方が良い | 会 | *16-12 | 不进为妙(指示对象)    | 182-25 | 那樣比較好         | *12-17 |
|   | 446 | そういう風に見られると   | 会 | *17-2  | 那么一看          | 183-4  | 被人家這樣注視       | *13-4  |
|   | 447 | そうすれば         | 会 | *17-6  | 躺一躺就(指示对象)    | 183-9  | 那樣就會好的        | *13-6  |
|   | 448 | そういうのも        | 会 | *18-3  | 这些            | 183-19 | 那             | *13-13 |
|   | 449 | こうなっちゃうんです    | 会 | *18-13 | 就这德性          | 184-3  | 就會變成這樣        | *14-5  |
|   | 450 | そうなるのか        | 会 | *18-16 | 会那样           | 184-6  | 會這樣           | *14-6  |
|   | 451 | そう言って         | 会 | *19-4  | Φ(说着说着)       | 184-9  | 說到這裡(そこまで言って) | *14-8  |
|   | 452 | こう言ったの        | 会 | *19-5  | Φ(跟她说)        | 184-11 | 我這樣說          | *14-9  |
|   | 453 | こう手をまわしてね     | 会 | *19-11 | Φ             | 184-16 | Φ             | *14-12 |
|   | 454 | そうすると         | 会 | *19-11 | 摸着摸着(意識)      | 184-16 | Φ             | *14-13 |
|   | 455 | こう火照ってるみたいでね  | 会 | *19-12 | Φ(火烧火燎的)      | 184-17 | Φ(好像在發熱呢)     | *14-13 |
|   | 456 | こう胸がきゅんと      | 会 | *20-6  | Φ             | 185-2  | Φ             | *15-2  |
|   | 457 | そういうのが        | 会 | *21-7  | 这样            | 185-16 | 這種狀態          | *15-14 |
|   | 458 | そういうのってね      | 会 | *21-13 | 那感觉           | 185-22 | 那樣子           | *15-17 |
|   | 459 | そう思ったの        | 会 | *22-4  | 这么一想          | 186-2  | 我這樣想          | *16-4  |

|     |                    |   |        |                              |        |          |        |
|-----|--------------------|---|--------|------------------------------|--------|----------|--------|
| 460 | そういうのさせなかった        | 会 | *22-7  | 没让那么干                        | 186-5  | 沒讓他那樣的   | *16-6  |
| 461 | そういうの              | 会 | *23-3  | 那滋味                          | 186-16 | 這種事      | *16-15 |
| 462 | そうするわけには<br>いかないのよ | 会 | *23-7  | 不能那样                         | 186-20 | 卻沒有理由那樣做 | *17-1  |
| 463 | こう言ったわ             | 会 | *23-16 | 这么跟我说的                       | 187-1  | 這樣說      | *17-6  |
| 464 | そうなんですか?           | 会 | *24-2  | 那样妈?                         | 187-4  | 是那樣嗎?    | *17-8  |
| 465 | そう思わないわ            | 会 | *24-6  | 改变了想法<br>(意識)                | 187-8  | 卻不這樣想了   | *17-11 |
| 466 | そういう傾向             | 会 | *24-6  | 那种倾向                         | 187-8  | 這種傾向     | *17-11 |
| 467 | そういう場合に<br>限って     | 会 | *24-11 | 仅在这种情况下                      | 187-13 | 只有在那種情況下 | *17-15 |
| 468 | そうなっちゃうの<br>よ      | 会 | *24-12 | 会那样                          | 187-13 | 才會變成那樣   | *17-15 |
| 469 | そうね                | 会 | *24-15 | 呃                            | 187-16 | 對呀       | *18-1  |
| 470 | そういうのって            | 会 | *25-4  | 这方面                          | 187-22 | 這個方面     | *18-5  |
| 471 | そうですね              | 会 | *25-6  | 的确是                          | 187-24 | 是的       | *18-7  |
| 472 | そういうことよ            | 会 | *25-7  | 大致就是这样                       | 187-25 | 大概就是這麼回事 | *18-8  |
| 473 | そういうぬめりの<br>ようなもの  | 会 | *25-14 | 那痕迹(意識)                      | 188-5  | 那種黏滑的東西  | *18-11 |
| 474 | こういう話              | 会 | *26-5  | 说这种话                         | 188-12 | 這種事      | *18-16 |
| 475 | なんだかこう変な<br>かんじで   | 会 | *27-2  | Φ                            | 188-23 | Φ        | *19-7  |
| 476 | そういうの              | 会 | *27-5  | 把这些                          | 188-26 | Φ        | *19-8  |
| 477 | そういうの              | 会 | *27-5  | 对此                           | 188-26 | 在意這種事情   | *19-8  |
| 478 | そういう人              | 会 | *28-5  | 那样的人                         | 189-15 | 這種人      | *20-2  |
| 479 | そう信じこんで<br>いて      | 会 | *28-6  | Φ(确信不疑)                      | 189-16 | 這樣相信     | *20-3  |
| 480 | そういうの              | 会 | *28-15 | 那情景                          | 189-24 | 那種情形     | *20-8  |
| 481 | そういう立場             | 会 | *29-2  | 那种立场                         | 190-1  | 那種立場     | *20-10 |
| 482 | そうなのよ              | 会 | *29-16 | 是的                           | 190-15 | 是啊       | *21-2  |
| 483 | そういう病んだ<br>人たち     | 会 | *30-1  | 这种病人                         | 190-16 | 有那種病的人   | *21-3  |
| 484 | こういう言い方<br>って      | 会 | *30-3  | 这么说                          | 190-17 | 這種說法     | *21-4  |
| 485 | 本当にそうなのよ           | 会 | *30-3  | 确实如此                         | 190-17 | 真的是那樣    | *21-4  |
| 486 | そうすれば              | 会 | *31-12 | 那样                           | 191-15 | 那麼       | *22-3  |
| 487 | そう言われると            | 会 | *31-13 | 被他如此一劝                       | 191-16 | 被他這樣一說   | *22-3  |
| 488 | そういうことした<br>くないのよ  | 会 | *32-10 | 不愿意那样做                       | 192-2  | 不想再那樣了   | *22-12 |
| 489 | そういうのに             | 会 | *32-13 | Φ                            | 192-5  | Φ        | *22-14 |
| 490 | ずっとこういて<br>られるのに   | 会 | *35-4  | 一直这样                         | 193-15 | 可以一直這樣噢  | *24-8  |
| 491 | そうですか              | 会 | *39-13 | 是吗?                          | 196-8  | 是喔?      | *27-13 |
| 492 | こう                 | 会 | *39-15 | Φ                            | 196-10 | Φ        | *27-14 |
| 493 | そういう評判             | 地 | *40-7  | 这方面的议论                       | 196-18 | 這方面的評語   | *28-4  |
| 494 | そう言うと              | 地 | *40-8  | Φ                            | 196-18 | 我這樣說之後   | *28-4  |
| 495 | そうすりゃ              | 地 | *42-14 | 再接下去(再:そ<br>れから、接下去:あ<br>とは) | 198-6  | 那樣的話     | *29-10 |
| 496 | ああいうのいいわ<br>よ      | 会 | *45-15 | Φ                            | 200-5  | Φ        | *33-1  |
| 497 | そう言ってから            | 地 | *45-15 | Φ                            | 200-5  | 這樣說了     | *33-2  |
| 498 | そうかなあ              | 会 | *48-6  | 是吗?                          | 201-16 | 是嗎?      | *35-1  |
| 499 | そういうの              | 会 | *49-2  | 这么一句                         | 202-2  | 這樣的句子    | *35-10 |

|     |         |                  |        |        |                      |         |                        |        |
|-----|---------|------------------|--------|--------|----------------------|---------|------------------------|--------|
| ※   | 500     | そうしなくなっ<br>ちゃうのよ | 会      | *49-11 | Φ (跃跃欲试)             | 202-10  | 會想那樣做噢                 | *35-17 |
|     | 501     | そうかもしれない<br>な    | 会      | *50-6  | 或许(意识)               | 202-20  | 或許吧                    | *36-8  |
|     | 502     | ああだこうだつて<br>ね(慣) | 会      | *50-12 | 要这样不要那样              | 203-2   | 這個那個的沒完<br>沒了          | *36-11 |
|     | 503     | そうする可能性は         | 会      | *50-16 | 那种可能性                | 203-6   | 有那種可能                  | *36-15 |
|     | 504     | そういうことしな<br>い    | 会      | *51-2  | 不会那样                 | 203-8   | 不會這樣                   | *36-16 |
|     | 505     | そういうのが           | 会      | *51-2  | 这                    | 203-8   | 這種事                    | *36-16 |
|     | 506     | そういうタイプ          | 会      | *51-4  | 那种类型                 | 203-9   | 那種類型的人                 | *36-17 |
|     | 507     | そういうのが好き<br>なのよ  | 会      | *51-6  | 乐此不疲(これ<br>が好きで疲れない) | 203-12  | 喜歡那樣                   | *37-1  |
|     | 508     | そういうの            | 会      | *53-10 | 这方面                  | 204-19  | 這方面                    | *38-12 |
|     | 509     | そうよ              | 会      | *54-5  | 是啊                   | 205-4   | 是啊                     | *39-5  |
|     | 510     | そうは思わないけ<br>ど    | 会      | *54-14 | 我没不乐意啊<br>(指示対象)     | 205-13  | 我倒沒這麼想                 | *39-12 |
|     | 511     | そう               | 会      | *55-1  | 就是                   | 205-16  | 對                      | *39-15 |
|     | 512     | そう               | 会      | *56-12 | 嗯                    | 206-16  | 對                      | *40-4  |
|     | 513     | そういうのが           | 会      | *57-12 | 那                    | 207-6   | 那                      | *41-15 |
|     | 514     | そうだろうね           | 会      | *58-3  | 基本上(意识)              | 207-13  | 大概吧(意识)                | *42-2  |
|     | 515     | そういうのは           | 会      | *58-9  | 这个                   | 207-19  | 這種事                    | *42-8  |
|     | 516     | そういうことを          | 会      | *58-10 | 这个                   | 207-20  | 這種事                    | *42-9  |
|     | 517     | そういうことに          | 会      | *59-7  | Φ                    | 208-8   | 把那種事(「そうい<br>うことを」と改訳) | *43-3  |
|     | 518     | そういう性的な幻<br>想    | 会      | *59-8  | Φ                    | 208-8   | 那種性方面的幻想               | *43-3  |
|     | 519     | そういうことだよ<br>ね    | 会      | *59-10 | 可以那样理解               | 208-10  | 可以這麼說                  | *43-5  |
|     | 520     | そういうことでも         | 会      | *59-11 | 在这种事上                | 208-11  | 這方面都                   | *43-6  |
|     | 521     | あなたのそういう<br>ところ  | 会      | *59-11 | 你这点                  | 208-11  | 你這個地方                  | *43-6  |
|     | 522     | そういうのに           | 会      | *59-13 | Φ                    | 208-13  | Φ                      | *43-7  |
|     | 523     | そういう制約           | 会      | *60-4  | 这…                   | 208-20  | 這種有條件限制的               | *43-12 |
|     | 524     | そういうことに          | 会      | *60-9  | 对此                   | 208-24  | 這種事                    | *43-15 |
|     | 525     | そういうことを          | 会      | *60-11 | Φ                    | 208-25  | 這些事                    | *43-17 |
|     | 526     | そういうの            | 会      | *61-9  | 什么的                  | 209-14  | 之類的                    | *44-11 |
|     | 527     | そういうのは           | 地      | *62-6  | Φ                    | 210-4   | Φ                      | *45-3  |
|     | 528     | そうすれば            | 会      | *62-13 | 跟我来就<br>(指示対象)       | 210-10  | 到時候(意识)                | *45-8  |
|     | 529     | そういうのが           | 会      | *63-4  | 这东西                  | 210-17  | 這種東西                   | *45-13 |
|     | 530     | そういうのは           | 会      | *63-6  | 它                    | 210-19  | Φ                      | *45-15 |
|     | 531     | そういうややっこ<br>しいの  | 会      | *63-11 | Φ(ややっこしいの<br>=啰嗦)    | 210-23  | 這種東西好麻煩                | *45-17 |
|     | 532     | ええそうよ            | 会      | *63-14 | 嗯, 是啊                | 210-26  | 是啊                     | *46-3  |
|     | 533     | そういうの            | 会      | *63-14 | 那玩艺儿                 | 210-26  | 那                      | *46-3  |
|     | 534     | そういうのが           | 会      | *64-6  | 那                    | 211-8   | 那                      | *46-9  |
| 535 | そういうのは  | 会                | *64-11 | 它      | 211-13               | 那       | *46-14                 |        |
| 536 | そういう質問  | 会                | *65-3  | Φ      | 211-19               | 我這種問題   | *47-2                  |        |
| 537 | そうするための | 会                | *65-11 | 与之相关的  | 212-2                | 那一套思考體系 | *47-8                  |        |
| 538 | そういうのって | 会                | *66-15 | 那情形    | 212-22               | 那種事     | *47-4                  |        |
| 539 | そうでしょ?  | 会                | *67-6  | 是不是?   | 213-4                | 對嗎?     | *48-10                 |        |
| 540 | そうしたら   | 会                | *68-5  | 结果     | 213-20               | 結果      | *49-4                  |        |
| 541 | そういうのが  | 会                | *69-1  | 这      | 214-5                | 這       | *49-11                 |        |
| 542 | こういうのが  | 会                | *69-3  | 这      | 214-7                | 這       | *49-13                 |        |
| 543 | そういうのが  | 会                | *69-9  | 这点     | 214-13               | 對這種事    | *49-17                 |        |

|     |                       |   |         |            |        |                    |        |
|-----|-----------------------|---|---------|------------|--------|--------------------|--------|
| 544 | そういうの                 | 会 | *70-3   | Φ          | 214-22 | Φ                  | *50-7  |
| 545 | そういうの                 | 会 | *70-4   | 算帳(指示対象)   | 214-23 | 查(調査すること)          | *50-7  |
| 546 | そう                    | 地 | *73-5   | 嗯          | 216-20 | 對                  | *52-10 |
| 547 | そういう話だった              | 地 | *74-13  | 就这些        | 217-15 | 這些事                | *53-9  |
| 548 | そうだね                  | 会 | *76-15  | 是啊         | 218-24 | 是啊                 | *54-17 |
| 549 | そういうタイプで              | 会 | *77-7   | Φ          | 219-5  | 那種類型               | *55-6  |
| 550 | そういうところを              | 会 | *77-13  | 把那场景       | 219-11 | 那些                 | *55-10 |
| 551 | こう言うの                 | 会 | *78-2   | 这样说        | 219-16 | 這樣說                | *55-14 |
| 552 | そうかなあ                 | 会 | *78-6   | 怕是那样       | 219-20 | 是這樣嗎?              | *55-17 |
| 553 | みんなそうなの               | 会 | *82-2   | 都这样        | 222-1  | 都會這樣               | *58-8  |
| 554 | そういうものせいなよ            | 会 | *82-3   | 就是这些造成的    | 222-3  | 因為這些啲              | *58-9  |
| 555 | そういうものが               | 会 | *82-4   | 这些东西       | 222-3  | 這些東西               | *58-9  |
| 556 | そういうの                 | 会 | *83-7   | 这种情况       | 222-21 | 這樣的情形              | *59-4  |
| 557 | そうね                   | 会 | *84-10  | 倒也是        | 223-13 | 說的也是               | *59-17 |
| 558 | そうかもしれないわね            | 会 | *84-10  | 也许这样好些。    | 223-13 | 也許是這樣              | *59-17 |
| 559 | そういうことを               | 会 | *85-1   | Φ(要是说了)    | 223-18 | Φ(如果他說了)           | *60-4  |
| 560 | そうだと気がしたし、            | 地 | *87-11  | Φ          | 225-7  | 也覺得是               | *61-13 |
| 561 | そうだとすれば               | 地 | *89-3   | 果真如此       | 226-7  | 如果那樣的話             | *62-12 |
| 562 | そういう日には               | 会 | *89-6   | 这种日子       | 226-9  | 這種日子               | *62-14 |
| 563 | こういうデウス・エクス・マキナ       | 会 | *91-3   | Φ          | 227-11 | 所謂的機械降神(「いわゆる」と改訳) | *63-13 |
| 564 | こういうことを               | 会 | *91-6   | 这种东西       | 227-14 | 這些                 | *63-15 |
| 565 | そうだ                   | 地 | *93-8   | 是的         | 228-21 | Φ                  | *65-9  |
| 566 | そうするには                | 地 | *94-8   | 这举动        | 229-9  | 這樣做                | *66-3  |
| 567 | そういうことがあるの            | 会 | *96-11  | 这样的        | 230-17 | 會那樣噢               | *67-12 |
| 568 | そうだったわ                | 会 | *96-12  | 这样         | 230-18 | 這樣                 | *67-15 |
| 569 | そういうのって               | 会 | *96-14  | 这          | 230-19 | 那種情形               | *67-14 |
| 570 | そうすると                 | 会 | *97-14  | 这一来        | 231-10 | 於是(「それで」と改訳)       | *68-8  |
| 571 | そういうときにね              | 会 | *97-16  | 那时候        | 231-11 | 那時候啊               | *68-9  |
| 572 | そういう普段あまりしたことはないような話ね | 会 | *98-2   | Φ          | 231-13 | 那些平常不太提的事          | *68-10 |
| 573 | 緑はそう言って笑った            | 地 | *98-11  | 说到这里, 绿子笑了 | 231-22 | 綠這樣說著笑了            | *68-16 |
| 574 | そう言えば                 | 会 | *98-14  | 你若提起来(意訳)  | 231-25 | 這麼說來               | *69-2  |
| 575 | そういうの                 | 会 | *98-14  | 那          | 231-25 | 那麼回事               | *69-2  |
| 576 | そういう話を                | 会 | *98-16  | 这些         | 232-1  | 這些                 | *69-3  |
| 577 | こういうの                 | 会 | *99-1   | 这么一句       | 232-2  | 這樣說                | *69-3  |
| 578 | そう言われるとね              | 会 | *99-1   | 给他那么一说     | 232-2  | 被他這樣一說             | *69-4  |
| 579 | そうなのかなあって             | 会 | *99-1   | 可能真是那样     | 232-3  | 是這樣子啊              | *69-4  |
| 580 | そうよ                   | 会 | *99-4   | 是啊         | 232-5  | 是啊                 | *69-6  |
| 581 | そうかな                  | 会 | *99-9   | 或许         | 232-10 | 是嗎?                | *69-11 |
| 582 | そういうの                 | 会 | *99-12  | 这事         | 232-13 | 這種事情               | *69-14 |
| 583 | そう約束したのね              | 会 | *99-15  | Φ(说定了?)    | 232-16 | 這樣約好了噢?            | *69-17 |
| 584 | そう言って                 | 地 | *99-15  | Φ(绿子说着)    | 232-16 | 這樣說著               | *69-17 |
| 585 | そうじゃないよ               | 会 | *100-1  | 不是那么回事     | 232-18 | 不是這樣啦              | *70-1  |
| 586 | そういうところ               | 会 | *100-4  | 你这种地方      | 232-20 | 這種地方               | *70-2  |
| 587 | そういう話を                | 会 | *101-14 | 那种话        | 233-20 | 那種話                | *71-5  |
| 588 | そう                    | 会 | *102-6  | 嗯          | 234-2  | 對                  | *71-10 |
| 589 | ああいうところで              | 会 | *103-1  | 在那样的场合     | 234-13 | 在那種地方              | *72-1  |

|         |                  |               |         |            |               |            |                  |        |
|---------|------------------|---------------|---------|------------|---------------|------------|------------------|--------|
| 8章<br>※ | 590              | そういうのを        | 会       | *103-6     | 那样的           | 234-19     | 那種的              | *72-6  |
|         | 591              | 少年野球がそうであるように | 地       | *106-9     | 像大多数少年棒球队那样   | 236-14     | Φ (正如大多的少年棒球賽一樣) | *74-4  |
|         | 592              | そういう処置        | 地       | *108-12    | 处理起这种事来       | 238-13     | 處理這種事            | *78-4  |
|         | 593              | こういうの         | 会       | *109-12    | 这类货色          | 239-3      | 這種               | *78-14 |
|         | 594              | そうそう(價)       | 会       | *110-3     | 对了对了          | 239-9      | 對了對了             | *79-3  |
|         | 595              | そう            | 会       | *110-5     | 嗯             | 239-11     | 對                | *79-5  |
|         | 596              | そういうの         | 会       | *111-8     | 这             | 240-4      | 這方面              | *80-2  |
|         | 597              | そうじゃなくてさ      | 会       | *111-14    | Φ             | 240-11     | 不是               | *80-7  |
|         | 598              | そういうのは        | 会       | *112-1     | 若是那样          | 240-13     | 這種事情             | *80-9  |
|         | 599              | そういう意味だよ      | 会       | *112-13    | 就是这个意思        | 240-26     | 這樣的意思            | *81-2  |
|         | 600              | そうなってるんだ      | 会       | *113-2     | 就是这样          | 241-5      | 就是這樣了            | *81-6  |
|         | 601              | そういう意味では      | 会       | *113-2     | 在这个意义上        | 241-5      | 在這意義上            | *81-6  |
|         | 602              | そういうのを        | 会       | *113-7     | 将它            | 241-11     | 把那種事             | *81-11 |
|         | 603              | そうやって         | 会       | *113-9     | 就这样           | 241-13     | 這樣               | *81-12 |
|         | 604              | そうでしょうね       | 会       | *113-15    | 恐怕是的          | 241-19     | 這倒是              | *81-17 |
|         | 605              | そういうのじゃない     | 会       | *114-6     | 与这截然不同        | 241-25     | 不是那種             | *82-5  |
|         | 606              | そういうことですね?    | 会       | *114-9     | 是这样的吧?        | 242-1      | 之類的嗎?            | *82-7  |
|         | 607              | そういうことだよ      | 会       | *114-10    | 正是这样          | 242-2      | 是啊               | *82-8  |
|         | 608              | こういうのって       | 会       | *114-11    | 这些            | 242-4      | 這種事情             | *82-9  |
|         | 609              | こういう気取った料理は   | 会       | *115-14    | 这种要派头的采       | 242-22     | 這麼裝模作樣的菜式        | *83-6  |
|         | 610              | こういうのも        | 会       | *115-16    | Φ             | 242-3      | 這種地方             | *83-8  |
|         | 611              | そうですね         | 会       | *116-2     | 嗯             | 242-24     | 是啊               | *83-9  |
|         | 612              | そう?           | 会       | *116-5     | 真的?           | 243-3      | 是嗎?              | *83-11 |
|         | 613              | そういうのって       | 会       | *116-13    | 这种比率          | 243-9      | 這種事              | *83-17 |
|         | 614              | そう、           | 会       | *117-15    | 嗯、            | 243-24     | 對                | *84-10 |
|         | 615              | そういう学校        | 会       | *118-5     | 这么一所学校        | 244-5      | 這樣的學校            | *84-15 |
|         | 616              | そういうの?        | 会       | *119-7     | Φ             | 244-20     | 之類的?             | *85-9  |
|         | 617              | そういう人         | 会       | *119-16    | 那类人           | 245-3      | 這種人              | *86-1  |
|         | 618              | そうだよな?        | 会       | *120-3     | 不错吧?          | 245-6      | 對嗎?              | *86-3  |
|         | 619              | そうしたら         | 会       | *121-3     | 结果            | 245-21     | 結果               | *86-14 |
|         | 620              | そうするにはそうするだけの | 会       | *121-9     | 那么做也是有那么做的原因的 | 245-26     | 那樣做也有那樣做的理由      | *87-1  |
|         | 621              | そういうの         | 会       | *121-12    | 这             | 246-3      | 那樣               | *87-3  |
|         | 622              | そうだよな         | 会       | *121-13    | 对吧            | 246-4      | 對嗎?              | *87-3  |
| 623     | そうですね            | 会             | *121-15 | 是的         | 246-5         | 是這樣        | *87-5            |        |
| 624     | そうしたいんなら         | 地             | *122-3  | Φ          | 246-8         | 如果你們想要這樣的話 | *87-7            |        |
| 625     | そういう種類のことは       | 会             | *123-8  | 那种事        | 247-1         | 這種事        | *88-5            |        |
| 626     | そうですね            | 会             | *123-11 | 是啊         | 247-4         | 說得也是       | *88-7            |        |
| 627     | そう思います           | 会             | *123-11 | 那样想        | 247-4         | 這樣想        | *88-7            |        |
| 628     | そういう肌の温もりのようなもの  | 会             | *123-13 | 体温那样的温暖    | 247-6         | 那種類似肌膚的溫暖  | *88-9            |        |
| 629     | こういうことだ          | 会             | *123-15 | 就是这样       | 247-8         | 就是這樣了      | *88-11           |        |
| 630     | そうかもしれないですね      | 会             | *124-4  | 或许         | 247-13        | 也許吧        | *88-15           |        |
| 631     | そういう傲慢さ          | 会             | *124-11 | 你那种傲慢态度    | 247-20        | 你的那種傲慢     | *89-2            |        |
| 632     | そういうものを求める       | 会             | *125-2  | 寻求那种东西     | 248-1         | 渴求那種東西     | *89-7            |        |
| 633     | 決して…そういうんじゃないんだよ | 会             | *125-4  | 决不是什么光有你不夠 | 248-2         | 絕對不是…之類的問題 | *89-7            |        |

|    |     |               |   |         |             |        |                |         |
|----|-----|---------------|---|---------|-------------|--------|----------------|---------|
|    | 634 | そういうことにしか     | 会 | *125-10 | 除此之外对别的没有兴趣 | 248-9  | 這些事情           | *89-11  |
|    | 635 | そういうところだよ     | 会 | *125-12 | 他这一点        | 248-11 | 這種地方噢          | *89-12  |
|    | 636 | そうくりかえしてから    | 会 | *126-3  | Φ(重复一句)     | 248-18 | 這樣重複後          | *89-17  |
|    | 637 | そうじゃないし       | 会 | *127-13 | 不那样         | 249-15 | 並不這樣           | *91-1   |
|    | 638 | …もそうじゃない      | 会 | *127-13 | …也不那样       | 249-15 | 也不這樣           | *91-1   |
|    | 639 | そうなの?         | 会 | *127-15 | 是吗?         | 249-17 | 是這樣嗎?          | *91-3   |
|    | 640 | そういう女を        | 地 | *131-4  | 那样的女子       | 251-15 | 那種女孩           | *93-5   |
|    | 641 | そうしたように       | 地 | *132-10 | 那样          | 252-10 | 那樣             | *93-17  |
|    | 642 | そういうわけではないんです | 会 | *135-11 | 倒也不完是为这个    | 254-6  | 也並沒有特別要那樣      | *96-2   |
|    | 643 | そうだわ          | 会 | *137-3  | 肯定的         | 255-3  | 對了             | *97-3   |
|    | 644 | こういうの         | 会 | *138-4  | Φ           | 255-19 | 這種事            | *97-14  |
|    | 645 | そうします         | 会 | *138-11 | 遵命          | 255-25 | 我會(意訳)         | *98-1   |
|    | 646 | そういうのって       | 会 | *141-4  | Φ           | 257-9  | 這種事情           | *99-14  |
|    | 647 | そう言うでしょうね     | 会 | *141-7  | 想必是         | 257-11 | 會這樣說           | *99-16  |
|    | 648 | そうでしょう?       | 会 | *141-13 | 对不?         | 257-17 | 不是嗎?           | *100-4  |
|    | 649 | そう(肯定の返事)     | 会 | *141-15 | 嗯           | 257-20 | 對              | *100-6  |
|    | 650 | そういうのもあるでしょね  | 会 | *142-1  | 或许会那样       | 257-22 | 或許會這樣也不一定吧     | *100-6  |
|    | 651 | こういうことです      | 会 | *146-5  | Φ           | 260-9  | 這個             | *103-1  |
| 9章 | 652 | こういうことを       | 会 | *146-9  | 此事          | 260-14 | 這些事            | *103-3  |
|    | 653 | そうでしょうね       | 会 | *149-2  | 想必是的        | 261-18 | 我想也是           | *106-9  |
|    | 654 | そうかもしれないな     | 会 | *149-5  | 或许          | 261-21 | 也許吧            | *106-12 |
|    | 655 | そうだな          | 会 | *149-8  | 怕也是         | 261-24 | 說得也是           | *106-14 |
|    | 656 | そうだ           | 地 | *150-9  | 对对          | 262-15 | 對呀             | *107-12 |
|    | 657 | そういうの         | 会 | *151-14 | 什么的         | 263-8  | 之類的            | *108-11 |
|    | 658 | そうするとね        | 会 | *152-4  | 这样一來        | 263-16 | 這樣一來           | *108-17 |
|    | 659 | そういうところ       | 会 | *152-8  | 在这点上        | 263-19 | 在這方面           | *109-2  |
|    | 660 | そういうの         | 会 | *152-13 | 如此          | 263-25 | 之類的            | *109-5  |
|    | 661 | そう言ってから       | 地 | *153-5  | 说到这里        | 264-6  | 這樣說完           | *109-11 |
|    | 662 | そう            | 会 | *153-8  | 嗯           | 264-9  | 對              | *109-13 |
|    | 663 | そういうとき        | 会 | *154-1  | 那种时间        | 264-17 | 那樣的時候          | *110-3  |
|    | 664 | そうしたいけど       | 会 | *154-2  | 不见(指示对象)    | 264-19 | 要這樣            | *110-5  |
|    | 665 | みんなそうしてくれれば   | 会 | *154-6  | 都这么做        | 264-22 | 都那樣做           | *110-8  |
|    | 666 | そういう意味じゃなくて   | 会 | *155-11 | 也不是那样的意思    | 265-16 | 也不是這個意思        | *111-6  |
|    | 667 | こうしらげちゃって     | 会 | *156-12 | Φ(大煞风景)     | 266-7  | 那樣掃興了          | *111-17 |
|    | 668 | そういうところ       | 会 | *156-14 | 这个地方        | 266-9  | 那些方面           | *112-3  |
|    | 669 | そういうの?        | 会 | *156-15 | Φ           | 266-10 | 那樣子?           | *112-4  |
|    | 670 | そういうのは        | 会 | *156-16 | Φ           | 266-11 | 那              | *112-5  |
|    | 671 | そういう人物が       | 会 | *156-16 | 那般人物        | 266-12 | 那種人            | *112-5  |
|    | 672 | そうだ           | 会 | *157-11 | 对了          | 266-21 | 對了             | *112-15 |
|    | 673 | …とかそういうの      | 会 | *157-13 | Φ           | 266-23 | …之類的           | *112-16 |
|    | 674 | そうか           | 会 | *158-2  | 是吗?         | 266-26 | 真的啊            | *113-2  |
|    | 675 | そういう問題じゃないんだ  | 会 | *158-7  | 不是那回事       | 267-5  | 不是那個問題         | *113-7  |
| ※  | 676 | そうこうするうちに(慣)  | 地 | *159-2  | 一来二去        | 267-15 | 在被左右擺佈之間(指示对象) | *113-14 |
|    | 677 | そういうのを        | 地 | *159-3  | Φ           | 267-15 | 這些             | *113-15 |



|     |              |                 |         |           |           |              |           |         |
|-----|--------------|-----------------|---------|-----------|-----------|--------------|-----------|---------|
| 10章 | 678          | ああいうの           | 会       | *159-15   | 那么试一下     | 268-2        | 那樣做一下試試看  | *114-7  |
|     | 679          | こういうの           | 会       | *160-5    | 这玩艺儿      | 268-7        | 這個        | *114-10 |
|     | 680          | そういう目的のために      | 会       | *160-6    | 为这个       | 268-8        | 為了那個目的    | *115-11 |
|     | 681          | そういうのって考えると     | 会       | *160-9    | 想到这点      | 268-11       | 一想到這裏     | *114-13 |
|     | 682          | そう言われれば         | 地       | *160-11   | 那么说       | 268-13       | 這麼說來      | *114-14 |
|     | 683          | そうだな            | 地       | *160-11   | 怕倒也是      | 268-13       | 也是啊       | *114-14 |
|     | 684          | そういう音を          | 地       | *160-15   | 这种声音      | 268-15       | 那樣的聲音     | *114-16 |
|     | 685          | ああいう音を          | 会       | *161-1    | 这个声音      | 268-18       | 這個聲音      | *115-1  |
|     | 686          | そういうわりによりふれた言葉を | 地       | *161-5    | Φ         | 268-22       | 之類相當老套的話  | *115-4  |
|     | 687          | そういうシーン         | 地       | *161-5    | 这种做爱场面    | 268-22       | 這種場景      | *115-4  |
|     | 688          | そう言われてみれば       | 地       | *161-12   | 经她这么一说    | 269-3        | 被她這麼一說    | *115-10 |
|     | 689          | そう              | 会       | *162-6    | 不错        | 269-12       | 對         | *116-1  |
|     | 690          | そうするつもりで        | 会       | *163-5    | 这主意       | 270-1        | 這樣打算      | *116-12 |
|     | 691          | そうしないと          | 会       | *163-11   | 否则        | 270-7        | 要不然       | *116-16 |
|     | 692          | そういうの我慢して       | 会       | *163-12   | Φ         | 270-8        | 那樣忍著      | *116-17 |
|     | 693          | こういうの           | 会       | *163-15   | 这种事       | 270-11       | 這         | *117-3  |
|     | 694          | そういうことのできる相手って  | 会       | *164-2    | 能允许我这样做的人 | 270-14       | 這樣做的對象    | *117-5  |
|     | 695          | そういうタイプ         | 会       | *164-4    | 那种类型      | 270-16       | 那種類型      | *117-6  |
|     | 696          | こういうのって         | 会       | *164-5    | 这些话       | 270-17       | 這種事情      | *117-7  |
|     | 697          | そう言われても         | 会       | *164-9    | Φ         | 270-22       | 妳這麼說      | *117-10 |
|     | 698          | そういうことなら        | 地       | *164-14   | 此事        | 271-2        | 這種事情      | *117-13 |
|     | 699          | こういうのなら         | 会       | *164-6    | 既然如此      | 271-10       | 要是這種事     | *118-4  |
|     | 700          | そうかな            | 会       | *168-6    | 是吗?       | 273-4        | 是嗎?       | *120-5  |
|     | 701          | そう思うよ           | 会       | *168-9    | 那么想       | 273-7        | 這樣想       | *120-7  |
|     | 702          | あ、そうだ           | 会       | *169-2    | 啊, 对了     | 273-14       | 啊, 對了     | *120-14 |
|     | 703          | そうだろうね          | 会       | *169-14   | 那自然       | 273-26       | 嗯, 那當然    | *121-6  |
|     | 704          | こういうわけなのよ       | 会       | *169-15   | Φ (回事)    | 274-1        | Φ         | *121-7  |
|     | 705          | そういうところ         | 会       | *170-1    | 这方面       | 274-3        | 這方面       | *121-8  |
|     | 706          | そう言われると         | 会       | *172-7    | 给你这么一说    | 275-15       | 妳這樣說      | *123-7  |
|     | 707          | こう言うんだよ         | 会       | *172-14   | 这么对你说到    | 275-22       | Φ (然後對妳說) | *123-14 |
|     | 708          | そういうのって         | 会       | *172-16   | Φ         | 275-24       | 這樣        | *123-15 |
|     | 709          | そうだ             | 地       | *173-15   | 对了        | 276-14       | 對了!       | *124-10 |
| 710 | こういう状況       | 地               | *174-8  | 这种情况      | 276-23    | 這種狀態         | *124-16   |         |
| 711 | そう言ったら       | 会               | *178-8  | Φ (跟玲子一说) | 279-9     | 這樣告訴         | *127-6    |         |
| 712 | 今こういう時期なの    | 会               | *183-8  | 正赶上这种时期   | 283-5     | 這樣的時期        | *131-14   |         |
| 713 | わたしがそうなったのは  | 会               | *185-8  | 我出现那种状态   | 284-9     | 我會那樣         | *133-3    |         |
| 714 | キズキ君もそう言ってたわ | 会               | *186-5  | 木月也这样说来着  | 284-21    | Kizuki 也這麼說過 | *133-12   |         |
| 715 | そうすれば        | 会               | *190-10 | 到那一天      | 287-13    | 那樣就...       | *136-13   |         |
| 716 | そうと彼女が言ってる   | 地               | *192-5  | 她说了声“是吗”  | 288-14    | Φ (她說噢)      | *137-13   |         |
| 717 | そういうことは      | 会               | *193-1  | 这种事       | 288-25    | 那種事          | *138-5    |         |
| 718 | そういうところが     | 地               | *193-6  | 这毛病       | 289-4     | 這個毛病         | *138-8    |         |
| 719 | そう思うと        | 地               | *193-11 | 想到这里      | 289-8     | 這樣想時         | *138-12   |         |
| 720 | そうですね、と僕は言った | 地               | *195-10 | 我说原来是这样   | 290-9     | 這樣呀, 我說      | *139-15   |         |
| 721 | こういう症状も      | 会               | *198-3  | 这种症状还     | 291-18    | 這種症狀還        | *141-5    |         |

|     |                    |   |         |                         |        |                |         |
|-----|--------------------|---|---------|-------------------------|--------|----------------|---------|
| 722 | そういう症状の            | 会 | *198-4  | 这一症状                    | 291-19 | 類似這種症狀         | *141-6  |
| 723 | そうせざるをえないのです       | 会 | *198-5  | 爱莫能助(全体として対応)           | 292-10 | 卻是不得已(全体として対応) | *141-15 |
| 724 | そうなったとしても          | 会 | *199-6  | 纵令那样                    | 292-11 | 即使變成那樣         | *141-15 |
| 725 | そういう新しい状況に         | 地 | *203-14 | 这种新的局面                  | 294-26 | 這樣的新狀況         | *144-8  |
| 726 | そうしなくてはならないからだ     | 地 | *204-7  | 此外我别无选择                 | 295-7  | 不能不這樣          | *144-14 |
| 727 | そうは思わない            | 地 | *204-9  | 我不那样想                   | 295-9  | 不這樣想了          | *144-15 |
| 728 | そうかな?              | 会 | *204-16 | 是吗?                     | 295-14 | 是嗎?            | *145-2  |
| 729 | そうだよ               | 会 | *205-4  | 真的                      | 295-19 | 是啊             | *145-6  |
| 730 | そういう考え方できるのって      | 会 | *205-10 | 会这样想                    | 295-25 | 能這樣想           | *145-12 |
| 731 | そういうのっていけないことだと思う? | 会 | *205-16 | 那样不好吧, 你认为?             | 296-5  | 你是不是覺得那樣做不行?   | *145-16 |
| 732 | そういうのっていけないっていうの   | 会 | *206-3  | 劝我别那么做                  | 296-8  | 這樣子不行          | *146-1  |
| 733 | そうだろうね             | 会 | *206-13 | 大概是吧                    | 296-16 | 大概吧            | *146-8  |
| 734 | そうしてね              | 会 | *207-8  | Φ(訳が不对応)                | 296-25 | 那麼             | *146-16 |
| 735 | そうすれば              | 会 | *207-8  | 那样                      | 296-25 | Φ              | *146-16 |
| 736 | こういうこと言ったからって      | 会 | *207-9  | 因为我这么说                  | 297-1  | 我這麼說           | *146-17 |
| 737 | そう思うのよ             | 会 | *210-2  | 这样想                     | 298-11 | 這樣想            | *148-10 |
| 738 | そういうとりとめの話         | 地 | *210-9  | Φ                       | 298-17 | 之類漫無邊際的話題      | *148-16 |
| 739 | そういう話は             | 地 | *210-10 | 那些话                     | 298-19 | 那種話            | *148-17 |
| 740 | そうでもないことには         | 会 | *211-15 | 不这样做                    | 299-11 | 如果不這樣做的話       | *149-13 |
| 741 | そう                 | 会 | *212-12 | 是的                      | 299-26 | 對              | *150-4  |
| 742 | そう簡単にはみつからなかった     | 地 | *214-3  | 谈何容易(全体として対応)           | 300-23 | 並不那麼容易找到       | *151-2  |
| 743 | 本気でそう言っていることがわかった  | 地 | *217-10 | 知道她也的确没这心思(話したくないということ) | 302-24 | 真心那樣說的         | *153-2  |
| 744 | そうでないときは           | 地 | *217-11 | 此外                      | 302-25 | 要不然            | *153-2  |
| 745 | そういう話のできる友達を       | 地 | *219-2  | 共同语言的朋友                 | 303-20 | 能夠談這類話題的朋友     | *153-17 |
| 746 | そういうと              | 会 | *220-2  | 我这么一说                   | 304-11 | 我這樣說時          | *154-11 |
| 747 | まあそうなんだろうな         | 会 | *220-5  | 呃——恐怕是                  | 304-12 | 大概是吧           | *154-14 |
| 748 | 僕もそう思う             | 会 | *220-10 | 我也那样想                   | 304-16 | 我也這麼想          | *154-17 |
| 749 | そう思いたいね            | 会 | *221-5  | 愿如此                     | 304-26 | 願如此            | *155-8  |
| 750 | そう思わないと            | 会 | *221-5  | 否则(思わないとは前文から判断)        | 304-26 | 如果不這樣想         | *155-8  |
| 751 | そういうときには           | 会 | *223-5  | 那种时候                    | 306-6  | 那樣的時候          | *156-13 |
| 752 | 本当にそう思う?           | 会 | *226-2  | 真那样想?                   | 307-23 | 真的這樣想?         | *158-10 |
| 753 | 本当にそう思う            | 会 | *226-3  | 真那样想                    | 307-24 | 真的這樣想          | *158-11 |
| 754 | こういうの              | 会 | *227-3  | 这样                      | 308-14 | 這樣的地方          | *159-7  |
| 755 | そうじゃないわよ           | 会 | *227-10 | 不是那个意思                  | 308-20 | 不是啦            | *159-12 |
| 756 | そういうのって            | 会 | *230-6  | 这                       | 310-9  | 這樣             | *161-8  |
| 757 | そう感じているんだよ         | 会 | *232-16 | 是这样感觉的                  | 311-24 | 這樣覺得           | *163-3  |
| 758 | こうしろって言えば          | 会 | *233-4  | 只要你一声令下(全体が対応)          | 311-26 | 如果你叫我做這個       | *163-5  |

|     |     |                   |   |         |               |        |               |         |
|-----|-----|-------------------|---|---------|---------------|--------|---------------|---------|
|     | 759 | 今はそうとしか言えないんだ     | 会 | *233-9  | 现在只能说到这里      | 312-6  | 現在我只能這樣說      | *163-8  |
|     | 760 | もちろんそう思ってるよ       | 会 | *233-11 | 当然是的          | 312-8  | 当然是這樣想        | *163-10 |
|     | 761 | そうねえ              | 会 | *235-7  | 呃             | 313-10 | 嗯             | *164-15 |
|     | 762 | そういう私に関する<br>ことで  | 会 | *235-15 | Φ             | 313-18 | 跟我有關的這類<br>事情 | *165-5  |
|     | 763 | そう言って首を<br>振った    | 地 | *236-1  | Φ             | 313-20 | Φ             | *165-7  |
|     | 764 | 本当にそうする?          | 会 | *238-7  | 真那样做?         | 315-3  | Φ(真的嗎?)       | *166-17 |
|     | 765 | そういうところが<br>好きなの  | 会 | *238-9  | 你这种地方         | 315-5  | 你這種地方         | *167-1  |
|     | 766 | こうしてるとき           | 会 | *239-4  | 这种时候          | 315-15 | 這種時候          | *167-10 |
|     | 767 | そういうの覚えた<br>の     | 会 | *240-12 | Φ             | 316-12 | Φ             | *168-10 |
|     | 768 | そう                | 地 | *242-1  | 是的            | 317-6  | 對             | *169-5  |
|     | 769 | そういう状況の展<br>開を    | 地 | *242-3  | 这种局面的发展       | 317-8  | 這種狀況的發展       | *169-7  |
|     | 770 | こういう手紙を           | 会 | *242-10 | 这封信           | 317-15 | 這樣的信          | *169-11 |
|     | 771 | もともとそういう<br>ものです  | 会 | *244-11 | 本来就这么回事       | 318-20 | 本來就是這樣        | *171-1  |
|     | 772 | そう思います            | 会 | *244-12 | 是这样想的         | 318-22 | 我這樣認為         | *171-2  |
|     | 773 | そういうものです          | 会 | *246-2  | 便是如此          | 319-19 | 就是這麼一回事       | *171-15 |
|     | 774 | そういう人生のや<br>り方を   | 会 | *246-3  | 这种人生方式        | 319-20 | 這種人生之道        | *171-16 |
| 11章 | 775 | そういう機会は           | 会 | *246-12 | 这种机会          | 320-3  | 這種機會          | *172-4  |
|     | 776 | そう                | 地 | *252-1  | 是的            | 323-12 | 對了            | *176-5  |
|     | 777 | こう言った             | 地 | *252-10 | 这样说           | 323-21 | 這樣說           | *176-11 |
|     | 778 | 僕はこう思った           | 地 | *252-13 | 我这样想道         | 323-25 | 我這樣想          | *176-13 |
|     | 779 | そうよ               | 地 | *252-14 | 是啊            | 323-26 | 對呀            | *176-14 |
|     | 780 | そう語った             | 地 | *252-16 | 这样告诉我         | 324-1  | 這樣說           | *176-15 |
|     | 781 | こういうことだ<br>った     | 地 | *253-5  | Φ             | 324-8  | Φ             | *176-2  |
|     | 782 | こういうことだ<br>った     | 地 | *253-9  | Φ             | 324-11 | 這樣的事          | *177-5  |
|     | 783 | そう言えばいいの<br>だらうか? | 地 | *257-10 | 这样说合适吗?       | 326-22 | 可以這樣說嗎?       | *179-14 |
|     | 784 | ええ、そうよ            | 会 | *259-7  | 是啊            | 327-24 | 嗯, 是啊         | *181-1  |
|     | 785 | そういうひどい顔<br>が     | 会 | *260-7  | Φ(一副狰狞面目)     | 328-13 | 這麼慘的臉         | *181-14 |
|     | 786 | そうでしょ             | 会 | *262-5  | 可你知道(意識)      | 329-16 | 不是嗎?          | *183-2  |
|     | 787 | そういうのを            | 会 | *263-7  | 这方面           | 330-8  | 這些            | *183-15 |
|     | 788 | そう思うと             | 地 | *264-6  | 想到这里          | 330-22 | 想到這裏          | *184-9  |
|     | 789 | こういうところ<br>に来ると   | 会 | *264-16 | 一到这样的地方       | 331-6  | 來到這種地方        | *184-17 |
|     | 790 | こういう棚やら机<br>やら?   | 会 | *265-5  | Φ             | 331-11 | 這些架子啦、桌<br>子啦 | *185-3  |
| ※   | 791 | そうですね             | 会 | *265-7  | 是啊            | 331-12 | 是啊            | *185-4  |
|     | 792 | あ、そうそう(慣)         | 会 | *265-11 | 噢, 对了         | 331-16 | 啊、對了對了        | *185-7  |
|     | 793 | こういうのは            | 会 | *265-15 | 这方面           | 331-20 | 這種事           | *185-9  |
|     | 794 | こういう時             | 会 | *266-3  | 这种时候          | 331-24 | 這種時候          | *185-12 |
|     | 795 | そうよ               | 会 | *266-12 | 是啊            | 332-7  | 是啊            | *186-3  |
|     | 796 | そうですね             | 会 | *267-6  | 是不错<br>(指示対象) | 332-16 | 是啊            | *186-10 |

|     |                 |   |         |                |        |        |         |
|-----|-----------------|---|---------|----------------|--------|--------|---------|
| 797 | そう言われてみれば       | 地 | *267-13 | 经她一说(意識)       | 332-22 | 這麼一說   | *186-15 |
| 798 | ああいう病院          | 会 | *269-15 | 那种医院           | 334-1  | 那種醫院   | *188-2  |
| 799 | そうね             | 会 | *270-5  | 是啊             | 334-6  | 對呀     | *188-6  |
| 800 | そうよ             | 会 | *270-10 | 是的             | 334-11 | 是啊     | *188-9  |
| 801 | こう言ったの          | 会 | *270-11 | 这样说            | 334-12 | 這樣說    | *188-9  |
| 802 | そういうのみんな        | 会 | *271-3  | 统统付诸一炬         | 334-20 | 這些全部   | *188-15 |
| 803 | そういうものか<br>なって… | 会 | *271-7  | 以为不无道理<br>(意識) | 334-23 | 這樣啊    | *188-17 |
| 804 | 本当にそう思った<br>のよ  | 会 | *273-8  | 真那么想的          | 335-18 | 真的那樣想  | *190-2  |
| 805 | そういうのは          | 会 | *273-15 | 这种现象           | 335-24 | 這種情形   | *190-7  |
| 806 | そうじゃないの         | 会 | *274-3  | 不是那么回事         | 336-2  | 不是這樣   | *190-9  |
| 807 | だってそうでしょ        | 会 | *275-9  | 对吧?            | 336-22 | 因為不是嗎? | *191-7  |
| 808 | そうじゃないわよ        | 会 | *280-15 | 不是那个意思         | 339-26 | 不是這樣   | *194-17 |
| 809 | そうしないと          | 会 | *281-2  | 要不然            | 340-3  | 不然     | *195-2  |
| 810 | こういうお葬式         | 会 | *283-10 | 这样的葬礼          | 341-15 | 這樣的葬禮  | *196-13 |
| 811 | こういうときにも        | 会 | *287-13 | 这种时候你也         | 343-24 | 這種時候你還 | *199-12 |
| 812 | まあ、そうですね        | 会 | *288-15 | 啊,差不多(意識)      | 344-14 | 嗯, 是啊  | *200-10 |
| 813 | そうねえ            | 会 | *289-8  | 呃              | 344-22 | 嗯      | *200-17 |
| 814 | こうしてるのって        | 会 | *289-15 | 这样             | 345-3  | 這樣     | *201-4  |
| 815 | そう言ってよ          | 会 | *290-7  | Φ(说呀)          | 345-11 | 你這樣說嘛  | *201-11 |

⑦『ノルウェイの森』の指示詞「こいつ・そいつ・あいつ」  
 (注) ページ番号の前の\*印は下巻を、無印は上巻を示す。

| 章 | 番号 | 日本語      |   | 頁-行     | 大陸版    | 頁-行    | 台湾版   | 頁-行    |
|---|----|----------|---|---------|--------|--------|-------|--------|
| 2 | 1  | あいつ      | 会 | 31-9    | 那家伙    | 15-16  | 那傢伙   | 24-3   |
| 3 | 2  | あいつら     | 会 | 70-14   | 那家伙    | 38-24  | 他們    | 50-9   |
| 6 | 3  | あいつさえいれば | 地 | 266-7   | 只要那家伙在 | 155-10 | 只要有他在 | 179-4  |
| 7 | 4  | こいつら     | 会 | *67-8   | 这家伙    | 213-6  | 那些傢伙  | *48-12 |
| 8 | 5  | こいつら     | 会 | *113-16 | 这些家伙   | 241-20 | 這些傢伙  | *82-1  |
| 9 | 6  | あいつ      | 会 | *152-12 | 谁(意識)  | 263-24 | 那個傢伙  | *109-5 |

⑧『東京タワー』の指示詞「これ・それ・あれ」  
(注)※は慣用的用法を示す。

章  
I

| 番号 | 日本語        |     | 頁-行   | 大陸版            | 頁-行   | 台湾版      | 頁-行   |      |
|----|------------|-----|-------|----------------|-------|----------|-------|------|
| 1  | それは        | 地   | 3-5   | 那种感觉           | 1-17  | 它        | 3-5   |      |
| 2  | それを        | 地   | 3-8   | Φ              | 1-22  | 把它       | 3-8   |      |
| 3  | それに(指示)    | 地   | 3-10  | 它              | 1-27  | Φ        | 3-10  |      |
| 4  | それを        | 地   | 4-3   | 东京塔            | 2-8   | 它        | 4-2   |      |
| 5  | それを        | 地   | 4-5   | Φ              | 2-10  | 這話(指示対象) | 4-4   |      |
| 6  | それに(指示)    | 地   | 4-8   | 之              | 2-15  | 對它       | 4-7   |      |
| 7  | それを        | 地   | 4-11  | Φ              | 2-18  | 那個目標     | 4-9   |      |
| 8  | それが        | 地   | 5-2   | 那些记忆           | 2-23  | 那些記憶     | 4-15  |      |
| 9  | それは        | 地   | 5-4   | Φ              | 2-25  | Φ        | 4-17  |      |
| 10 | それ以上       | 地   | 5-7   | 除了上面写的那些       | 2-27  | Φ        | 5-1   |      |
| 11 | そりゃ(それは)   | 地   | 5-17  | Φ              | 3-1   | 老爸回自己的家  | 5-9   |      |
| 12 | それを        | 地   | 6-9   | Φ              | 3-9   | Φ        | 5-15  |      |
| 13 | それが        | 地   | 6-17  | 那时候我           | 3-18  | Φ        | 6-3   |      |
| 14 | これは        | 地   | 7-6   | 这              | 3-25  | Φ        | 6-7   |      |
| 15 | それかもしれない   | 地   | 7-8   | 那样             | 3-27  | Φ        | 6-8   |      |
| 16 | これは        | 地   | 8-8   | 这样的痛苦          | 4-10  | 這        | 7-3   |      |
| 17 | これが        | 地   | 9-10  | 这些             | 4-32  | 這些       | 8-1   |      |
| 18 | これが        | 地   | 9-11  | 这些             | 4-34  | 這些       | 8-2   |      |
| 19 | これが        | 地   | 9-11  | Φ              | 4-34  | 這些       | 8-2   |      |
| 20 | これだけしかない   | 地   | 9-11  | 除此之外再也没有了      | 4-34  | 只有這麼多    | 8-2   |      |
| 21 | それを        | 地   | 13-5  | 把这些石佛          | 6-27  | Φ        | 10-13 |      |
| 22 | これからは      | 地   | 13-16 | 从今以后           | 7-3   | 今後       | 11-2  |      |
| 23 | それ以外の      | 地   | 15-3  | 其他的            | 7-26  | 其他事情     | 11-18 |      |
| 24 | それ以外の      | 地   | 15-14 | 只是吃惊<br>(指示対象) | 8-1   | 其他的話     | 12-18 |      |
| 25 | それを        | 地   | 16-8  | 这件事            | 8-10  | Φ        | 12-17 |      |
| 26 | これほど       | 地   | 16-15 | 这样             | 8-17  | 這種       | 13-2  |      |
| 27 | それは        | 地   | 18-8  | 这种             | 9-11  | 那        | 14-6  |      |
| 28 | それを        | 地   | 18-10 | Φ              | 9-12  | Φ        | 14-7  |      |
| 29 | それに続いて     | 地   | 18-17 | 接着             | 9-19  | 接著       | 14-13 |      |
| 30 | それに(指示)    | 地   | 19-2  | Φ              | 9-21  | 為了這個驚慌   | 14-15 |      |
| ※  | 31 それぞれ(慣) | 地   | 20-8  | 各自的            | 10-12 | Φ        | 15-14 |      |
| 32 | それらしき      | 地   | 22-12 | Φ              | 11-16 | Φ        | 17-5  |      |
| 33 | それは        | 地   | 23-4  | 个究竟            | 11-27 | 這        | 17-12 |      |
| 34 | それも(累加)    | 地   | 23-4  | 不过(意識)         | 11-30 | 而且還      | 17-14 |      |
| 35 | それでも       | 地   | 23-15 | 可是             | 12-6  | 可是       | 18-3  |      |
| 36 | それを        | 地   | 24-9  | Φ              | 12-17 | Φ        | 18-12 |      |
| 37 | それからも      | 地   | 24-15 | Φ              | 12-24 | 之後       | 18-17 |      |
| 38 | それを        | 地   | 25-6  | Φ              | 12-32 | 這種玩具     | 19-4  |      |
| 39 | それで(指示)    | 地   | 25-6  | 拿着这个东西         | 12-32 | Φ        | 19-4  |      |
| 40 | これが        | 地   | 25-14 | 那件事            | 13-4  | Φ        | 19-10 |      |
| 41 | それから       | 地   | 25-15 | 从那之后           | 13-5  | Φ        | 19-10 |      |
| 42 | それに(指示)    | 地   | 26-9  | 我的话<br>(指示対象)  | 13-17 | Φ        | 19-18 |      |
| 43 | それは        | 地   | 26-16 | Φ              | 13-23 | Φ        | 20-5  |      |
| 44 | それは        | 地   | 28-11 | Φ              | 14-13 | Φ        | 21-13 |      |
| 45 | それが        | 地   | 28-14 | Φ              | 14-15 | Φ        | 21-15 |      |
| 46 | それが        | 地   | 29-6  | 这句话            | 14-23 | 那句話      | 22-5  |      |
| II | 47         | それは | 地     | 30-6           | Φ     | 15-18    | Φ     | 23-6 |
| 48 | それを        | 地   | 31-4  | 把它             | 15-34 | 把它       | 24-1  |      |

|   |     |                 |   |       |                           |       |                 |       |
|---|-----|-----------------|---|-------|---------------------------|-------|-----------------|-------|
|   | 49  | それは             | 地 | 31-14 | 孩子的这种注视                   | 16-10 | 他們              | 24-10 |
|   | 50  | これから            | 地 | 31-16 | 以后                        | 16-13 | 從此              | 24-12 |
|   | 51  | それは             | 地 | 31-17 | 这一切                       | 16-14 | 那               | 24-14 |
|   | 52  | それは             | 地 | 32-1  | 这样的事情                     | 16-15 | 這個              | 24-15 |
|   | 53  | それは             | 地 | 33-6  | 这                         | 17-2  | Φ               | 25-12 |
|   | 54  | それに(指示)         | 地 | 33-6  | 这次活动                      | 17-2  | Φ               | 25-12 |
|   | 55  | それは             | 地 | 34-6  | Φ                         | 17-20 | Φ               | 26-8  |
|   | 56  | それだけが           | 地 | 34-12 | Φ                         | 17-26 | 這               | 26-11 |
|   | 57  | それを             | 地 | 35-7  | 这个话题                      | 18-2  | 這個              | 26-18 |
|   | 58  | それが             | 地 | 37-8  | 那辆车                       | 19-4  | 那台              | 28-9  |
|   | 59  | それを             | 地 | 39-2  | Φ                         | 20-2  | Φ               | 29-14 |
|   | 60  | それを             | 地 | 39-3  | 隧道(指示対象)                  | 20-3  | 隧道(指示対象)        | 29-14 |
|   | 61  | それ以来            | 地 | 39-15 | 从那之后                      | 20-16 | 從那之後            | 30-6  |
|   | 62  | これからも           | 地 | 39-15 | 以后                        | 20-17 | 以後              | 30-7  |
|   | 63  | これは             | 地 | 40-13 | Φ                         | 20-31 | Φ(誤訳)           | 30-17 |
|   | 64  | これは             | 地 | 41-7  | 这                         | 21-13 | 這種共通的氣質         | 31-14 |
|   | 65  | それに(指示)         | 地 | 41-15 | Φ                         | 21-18 | Φ               | 31-16 |
|   | 66  | それは             | 地 | 42-3  | Φ                         | 21-22 | 一只              | 32-3  |
|   | 67  | それから(累加)        | 地 | 42-7  | Φ                         | 21-26 | 後來              | 32-7  |
|   | 68  | それを             | 地 | 43-11 | 把那张卡片                     | 22-11 | Φ               | 33-6  |
|   | 69  | それ              | 会 | 43-12 | 那                         | 22-13 | 那個              | 33-7  |
|   | 70  | コレは             | 会 | 43-17 | 这                         | 22-18 | 這               | 33-12 |
|   | 71  | これは             | 地 | 44-1  | 这                         | 22-19 | 那               | 33-13 |
|   | 72  | それを             | 地 | 44-11 | 事实                        | 22-30 | Φ               | 34-2  |
|   | 73  | それでも            | 地 | 44-14 | 但是                        | 22-34 | 即使這樣            | 34-4  |
|   | 74  | それを             | 地 | 45-6  | Φ                         | 23-8  | Φ               | 34-12 |
|   | 75  | コレ              | 会 | 45-12 | 把这个                       | 23-16 | 這個              | 34-18 |
|   | 76  | それも(累加)         | 地 | 47-2  | 而且                        | 24-9  | 而且              | 35-18 |
|   | 77  | それでも            | 地 | 47-7  | 还是                        | 24-14 | 卻還              | 36-4  |
|   | 78  | それに合わせた         | 地 | 49-1  | Φ                         | 25-11 | Φ               | 37-8  |
|   | 79  | これ              | 会 | 49-13 | 这个                        | 25-24 | Φ               | 37-16 |
|   | 80  | それを             | 地 | 50-2  | Φ                         | 25-29 | Φ               | 38-1  |
|   | 81  | それとは逆に          | 地 | 50-13 | Φ                         | 26-5  | Φ               | 38-8  |
|   | 82  | それが             | 地 | 50-13 | 一直吃这么多菜<br>(指示対象)         | 26-6  | 那               | 38-8  |
|   | 83  | これだけ            | 会 | 50-14 | 这小菜                       | 26-6  | 只有這麼一點點         | 38-8  |
|   | 84  | それは             | 地 | 50-16 | 这                         | 26-8  | 這               | 38-11 |
|   | 85  | それは             | 地 | 50-17 | Φ                         | 26-9  | Φ               | 38-12 |
| ※ | 86  | それぞれが(慣)        | 地 | 51-8  | 自己拿筷子和铅笔<br>的方法<br>(指示対象) | 26-17 | 筷子和鉛筆<br>(指示対象) | 38-17 |
|   | 87  | それは             | 会 | 52-2  | Φ                         | 26-29 | Φ               | 39-7  |
|   | 88  | これ              | 会 | 52-3  | 这个                        | 26-30 | 這個              | 39-8  |
|   | 89  | これの             | 地 | 52-6  | 这份米糠的                     | 26-33 | 其中              | 39-10 |
| ※ | 90  | それぞれの季節の<br>(慣) | 地 | 52-10 | 应季的(意識)                   | 27-3  | 當季(意識)          | 39-13 |
|   | 91  | これほど            | 地 | 52-17 | 这样                        | 27-13 | 像這樣             | 39-18 |
|   | 92  | それを             | 地 | 53-8  | 咸菜(指示対象)                  | 27-23 | 醬菜(指示対象)        | 40-7  |
|   | 93  | そのために           | 地 | 53-8  | Φ                         | 27-23 | 為了這個            | 40-7  |
|   | 94  | それは             | 地 | 55-1  | 这                         | 28-15 | Φ               | 41-9  |
|   | 95  | それで(接続)         | 地 | 55-11 | 所以                        | 28-25 | 所以              | 41-17 |
|   | 96  | それまでは           | 地 | 57-1  | 在那之前                      | 29-13 | 之前              | 42-18 |
|   | 97  | これで             | 会 | 57-11 | 这个                        | 29-24 | 這個              | 43-7  |
|   | 98  | それを             | 地 | 57-12 | Φ                         | 29-24 | Φ               | 43-7  |
|   | 99  | それは             | 地 | 58-9  | 公演的时间<br>(指示対象)           | 30-3  | 那時候             | 44-3  |
|   | 100 | それまでは           | 地 | 58-11 | 在那之前                      | 30-3  | 以前              | 44-4  |

|    |     |                |   |       |                   |       |                 |       |
|----|-----|----------------|---|-------|-------------------|-------|-----------------|-------|
|    | 101 | それに(指示)        | 地 | 58-15 | Φ                 | 30-9  | Φ               | 44-7  |
|    | 102 | そりゃ(それは)       | 会 | 59-3  | 这样一来              | 30-13 | 那               | 44-10 |
|    | 103 | それでも           | 地 | 60-14 | 但是                | 31-10 | 不過              | 45-16 |
|    | 104 | それに続けて<br>(指示) | 地 | 61-13 | 然后(意識)            | 31-25 | 然後(意識)          | 46-10 |
|    | 105 | これから           | 地 | 64-12 | 以后的人生             | 33-4  | 今後              | 48-11 |
|    | 106 | それを            | 地 | 65-16 | 小费(指示対象)          | 33-25 | 錢(指示対象)         | 49-12 |
|    | 107 | それは            | 地 | 66-9  | 这                 | 34-1  | Φ               | 49-18 |
|    | 108 | これは            | 地 | 67-2  | 这次                | 34-12 | 这下子             | 50-8  |
|    | 109 | これほど正当な理由で     | 地 | 67-6  | 这么正当的理由           | 34-18 | 這麼抗議有理的         | 50-11 |
|    | 110 | これには           | 地 | 67-15 | 这样一来              | 34-26 | 這種籤             | 50-17 |
|    | 111 | それを            | 地 | 67-15 | “甜奖券”<br>(指示対象)   | 34-27 | 那種籤             | 50-17 |
|    | 112 | それ以前に          | 地 | 69-17 | Φ                 | 35-30 | Φ               | 52-12 |
|    | 113 | それを            | 地 | 70-9  | Φ                 | 36-5  | 把它              | 53-3  |
|    | 114 | それ             | 会 | 71-1  | 这个                | 36-14 | 新的(指示対象)        | 53-11 |
|    | 115 | これは            | 会 | 71-2  | 这个                | 36-15 | 這               | 53-12 |
|    | 116 | それを            | 地 | 71-16 | 这个                | 36-29 | 剩下的<br>(指示対象)   | 54-4  |
|    | 117 | それは            | 地 | 72-2  | Φ                 | 36-33 | Φ               | 54-7  |
|    | 118 | これを            | 地 | 72-3  | Φ                 | 36-34 | Φ               | 54-8  |
|    | 119 | それを            | 地 | 72-7  | Φ                 | 37-3  | Φ               | 54-10 |
|    | 120 | それ             | 会 | 72-13 | Φ                 | 37-10 | 這個              | 54-16 |
|    | 121 | それは            | 地 | 73-12 | 这                 | 37-25 | 那               | 55-9  |
|    | 122 | それを発表していた      | 地 | 74-16 | 这样宣布              | 38-14 | Φ               | 56-9  |
|    | 123 | それを            | 地 | 75-12 | 把钱(指示対象)          | 38-27 | 把零錢<br>(指示対象)   | 57-2  |
|    | 124 | あれ             | 会 | 76-15 | Φ                 | 39-15 | Φ               | 58-2  |
|    | 125 | あれは            | 会 | 77-1  | 他们                | 39-18 | 那吃丐             | 58-5  |
|    | 126 | それは            | 地 | 77-12 | 那几盆植物             | 39-29 | Φ               | 58-14 |
|    | 127 | それが            | 地 | 78-11 | 这                 | 40-10 | Φ               | 59-9  |
|    | 128 | それを            | 地 | 79-9  | Φ                 | 40-27 | Φ               | 60-4  |
|    | 129 | それだから(それだから)   | 会 | 79-11 | 而且(意識)            | 40-29 | 還有(意識)          | 60-5  |
|    | 130 | それを            | 地 | 81-1  | 把这些木条             | 41-19 | Φ               | 61-8  |
|    | 131 | それも(累加)        | 地 | 81-4  | Φ                 | 41-22 | 那也              | 61-10 |
|    | 132 | それにしても         | 地 | 82-13 | 可是                | 42-15 | Φ               | 62-15 |
|    | 133 | それは            | 地 | 83-7  | 这                 | 42-27 | 那               | 63-6  |
|    | 134 | それまで           | 地 | 86-7  | Φ                 | 44-9  | 之前              | 65-10 |
|    | 135 | それが            | 地 | 86-7  | Φ                 | 44-9  | 然後(意識)          | 65-10 |
| ※Ⅲ | 136 | それぞれが(慣)       | 地 | 88-7  | 人們                | 45-19 | 人們              | 67-7  |
|    | 137 | それなりの成果        | 地 | 88-9  | 一定的成果             | 45-22 | 相當的成果           | 67-8  |
|    | 138 | これから先も         | 地 | 89-5  | 以后也               | 46-1  | Φ               | 68-2  |
|    | 139 | それだけで          | 地 | 89-15 | 只要青鳥…鸟籠里          | 46-10 | 憑此              | 68-10 |
|    | 140 | それが            | 地 | 91-1  | Φ                 | 46-27 | Φ               | 69-7  |
| ※  | 141 | それぞれに(慣)       | 地 | 93-5  | Φ                 | 47-33 | Φ               | 71-3  |
|    | 142 | それを            | 地 | 94-5  | 眼前发生的这一切<br>(具体的) | 48-15 | 自己的父親<br>(指示対象) | 71-17 |
|    | 143 | それだけを          | 地 | 94-7  | Φ                 | 48-17 | Φ               | 72-1  |
| ※  | 144 | それぞれの(慣)       | 地 | 95-3  | 各自的               | 49-1  | 各自的             | 72-11 |
|    | 145 | それ以上を言わなかった    | 地 | 96-6  | 什么也不肯告诉我<br>(意識)  | 49-22 | 沒有多說(意識)        | 73-12 |



|     |     |                |   |        |               |       |             |       |
|-----|-----|----------------|---|--------|---------------|-------|-------------|-------|
|     |     |                |   |        |               |       |             |       |
|     | 146 | なぜ、それをやめたのか    | 地 | 96-7   | 为什么又决定不这样做了呢? | 49-23 | Φ           | 73-13 |
|     | 147 | それも(指示)        | 地 | 96-8   | Φ             | 49-25 | Φ           | 73-14 |
|     | 148 | そればかりが         | 地 | 96-11  | 怎么跟大家解释(具体的)  | 49-28 | 這件事         | 73-17 |
|     | 149 | これ             | 会 | 97-1   | 这个            | 49-35 | 這個          | 74-3  |
|     | 150 | それと            | 会 | 97-1   | 还有            | 49-35 | 還有          | 74-3  |
|     | 151 | これ             | 会 | 97-1   | 这个            | 49-35 | 這           | 74-3  |
|     | 152 | それ             | 会 | 97-6   | Φ             | 50-6  | Φ           | 74-8  |
|     | 153 | あれ             | 地 | 97-8   | 那个            | 50-9  | Φ           | 74-10 |
|     | 154 | そりゃそうだろう       | 地 | 97-17  | 也难怪他们会这样问     | 50-21 | 當然會問啦       | 75-2  |
|     | 155 | あれだけ           | 地 | 97-17  | 那么            | 50-21 | 那麼          | 75-2  |
|     | 156 | これは            | 地 | 102-2  | 这种行为          | 52-25 | 這           | 78-5  |
|     | 157 | そりゃ…はず         | 地 | 102-4  | 所以(意識)        | 52-27 | 難怪…         | 78-6  |
|     | 158 | それでも           | 地 | 104-5  | 即便如此          | 53-33 | 不過          | 80-1  |
|     | 159 | それなら           | 地 | 104-13 | Φ             | 54-6  | Φ           | 80-9  |
|     | 160 | それだけで          | 会 | 106-2  | 只要这个          | 54-30 | 那個就         | 81-11 |
|     | 161 | それだきゃ(それだけは)   | 地 | 108-8  | 这             | 56-2  | Φ           | 83-12 |
|     | 162 | これ             | 会 | 110-1  | 这个            | 56-30 | Φ           | 84-15 |
|     | 163 | それの            | 地 | 112-1  | 这些            | 57-31 | 那           | 86-7  |
|     | 164 | このこと           | 会 | 113-3  | 这个            | 58-16 | 這個          | 87-5  |
|     | 165 | これ             | 会 | 113-17 | 这个            | 58-30 | 這些          | 87-16 |
|     | 166 | それでええ…         | 会 | 114-1  | 将就点就行了(意識)    | 59-1  | 隨便吃就好(意識)   | 87-17 |
|     | 167 | それくらい(の)気持ちだった | 地 | 114-15 | 我当时这样想道       | 59-16 | 也只不過就這個程度而已 | 88-11 |
|     | 168 | それが            | 地 | 114-15 | Φ             | 59-16 | Φ           | 88-11 |
|     | 169 | それ以前の          | 地 | 116-9  | 前期的           | 60-11 | 之前          | 89-17 |
|     | 170 | それを            | 会 | 117-2  | Φ             | 60-22 | Φ           | 90-7  |
|     | 171 | それが(ええ)        | 会 | 117-3  | 这个注意不错吧       | 60-23 | 那樣比較好       | 90-7  |
|     | 172 | これも            | 地 | 118-14 | Φ             | 61-17 | 這也          | 91-9  |
|     | 173 | それで、先生         | 会 | 119-15 | 对了, 老师        | 61-34 | 那麼老師        | 92-6  |
|     | 174 | これから           | 会 | 119-16 | 以后            | 61-35 | 以後          | 92-7  |
|     | 175 | それやったら         | 会 | 123-14 | 这样啊           | 63-32 | 那           | 95-6  |
|     | 176 | あれなん(あれなの)     | 会 | 123-17 | Φ             | 63-35 | 那個          | 95-9  |
|     | 177 | それやったら         | 会 | 124-2  | 要是想做那个的话      | 64-2  | 那           | 95-11 |
|     | 178 | それは            | 会 | 124-7  | 这个            | 64-8  | Φ           | 95-13 |
|     | 179 | それ             | 会 | 125-1  | 这个            | 64-18 | 這個          | 96-7  |
|     | 180 | それ             | 会 | 125-2  | 画这个           | 64-19 | 這個          | 96-8  |
|     | 181 | これを            | じ | 125-13 | 这个            | 64-32 | 這個          | 96-17 |
|     | 182 | コレ             | 会 | 125-17 | 这             | 65-1  | 這個          | 97-2  |
|     | 183 | それが            | 地 | 126-13 | 妈妈写的这些        | 65-15 | Φ           | 97-15 |
| ※IV | 184 | それぞれに(慣)       | 地 | 127-9  | Φ             | 67-22 | Φ           | 99-7  |
|     | 185 | それを            | 地 | 127-11 | 这些东西          | 67-24 | 能夠實現(指示对象)  | 99-9  |
|     | 186 | それを            | 地 | 127-12 | 美好关系          | 67-25 | 東西          | 99-10 |
|     | 187 | それ以上の          | 地 | 128-4  | 其他            | 68-1  | 比這更         | 100-2 |
|     | 188 | それが            | 地 | 128-8  | Φ             | 68-6  | 這一點         | 100-6 |
|     | 189 | それは            | 地 | 129-10 | Φ             | 68-25 | Φ           | 101-3 |
|     | 190 | それまでは          | 地 | 129-15 | 在这之前          | 68-30 | 在這之前        | 101-8 |
|     | 191 | これから先は         | 地 | 129-16 | 以后            | 68-30 | 今後          | 101-8 |
| ※   | 192 | それぞれが(慣)       | 地 | 129-16 | Φ             | 68-31 | 每個人         | 101-8 |

|   |     |                |   |        |             |       |                 |        |
|---|-----|----------------|---|--------|-------------|-------|-----------------|--------|
|   | 193 | それは            | 地 | 131-11 | Φ           | 69-30 | Φ               | 102-13 |
|   | 194 | それまで           | 地 | 131-15 | 在这之前        | 69-35 | Φ               | 102-17 |
|   | 195 | これから           | 地 | 131-16 | 现在          | 70-2  | 即將要…            | 102-18 |
| ※ | 196 | それぞれを(慣)       | 地 | 134-1  | 把这些地方       | 71-1  | 都               | 104-9  |
|   | 197 | それは            | 地 | 134-4  | Φ           | 71-4  | Φ               | 104-12 |
|   | 198 | それから           | 地 | 134-8  | 我起床之后       | 71-8  | 於是(「それで」と訳している) | 104-15 |
|   | 199 | それが            | 地 | 134-10 | 这           | 71-11 | Φ               | 104-17 |
|   | 200 | それで済ませる(指示)    | 地 | 134-11 | 也不会再继续问下去   | 71-11 | 不會再多囉唆什麼        | 104-17 |
|   | 201 | それでも           | 地 | 136-1  | 可           | 72-2  | 但               | 105-18 |
|   | 202 | それを            | 地 | 136-8  | 我这个样子       | 72-10 | Φ               | 106-6  |
|   | 203 | それまでは          | 地 | 137-7  | 以前          | 72-27 | 以前              | 106-17 |
|   | 204 | それに近い          | 地 | 137-10 | Φ           | 72-30 | Φ               | 107-1  |
|   | 205 | これ             | 会 | 138-13 | 这个          | 73-18 | 這本書             | 107-18 |
|   | 206 | それ             | 会 | 140-2  | Φ           | 74-8  | 那個              | 109-3  |
|   | 207 | それ             | 会 | 140-4  | 这个          | 74-10 | Φ               | 109-5  |
|   | 208 | それ             | 会 | 140-9  | 书面里         | 74-15 | 裡面              | 109-8  |
| ※ | 209 | これと違って(慣)      | 地 | 140-16 | Φ           | 74-23 | Φ               | 109-13 |
|   | 210 | それ以前に          | 地 | 142-8  | 在以前         | 75-16 | 更重要的            | 110-15 |
|   | 211 | これからも          | 地 | 142-9  | Φ           | 75-17 | Φ               | 110-16 |
|   | 212 | それを            | 地 | 143-1  | 宗教的阻碍(指示対象) | 75-26 | 受洗(指示対象)        | 111-4  |
|   | 213 | あれだけ           | 地 | 143-13 | 那么          | 76-2  | 那麼              | 111-14 |
| ※ | 214 | それぞれ(慣)        | 地 | 145-16 | Φ           | 77-5  | Φ               | 113-6  |
|   | 215 | それとは逆に         | 地 | 145-17 | Φ           | 77-6  | Φ               | 113-7  |
|   | 216 | それは            | 地 | 146-7  | 繁荣的过去       | 77-12 | 這               | 113-13 |
|   | 217 | それを            | 地 | 147-9  | 这样的念头       | 77-31 | 這麼想過            | 114-10 |
|   | 218 | それでも           | 地 | 147-15 | 不过          | 78-1  | Φ               | 114-15 |
|   | 219 | あれは            | 地 | 149-3  | 这           | 78-25 | 那               | 115-15 |
|   | 220 | それを            | 地 | 150-10 | Φ           | 79-16 | 我畫的圖(指示対象)      | 116-17 |
|   | 221 | それから           | 地 | 150-12 | Φ           | 79-19 | 後來              | 117-1  |
|   | 222 | そら(それは)        | 会 | 151-11 | 这           | 80-1  | 那               | 117-14 |
|   | 223 | それやったら(それだったら) | 会 | 151-13 | 那           | 80-3  | 那               | 117-16 |
|   | 224 | あれは            | 会 | 151-14 | Φ           | 80-4  | Φ               | 117-16 |
|   | 225 | それは            | 会 | 151-17 | 那           | 80-7  | 那               | 118-1  |
|   | 226 | それを            | 地 | 152-7  | 这个          | 80-14 | Φ               | 118-8  |
|   | 227 | そりゃ(それは)       | 会 | 152-8  | 这个          | 80-15 | Φ               | 118-9  |
|   | 228 | あれは            | 地 | 152-11 | 那           | 80-19 | Φ               | 118-12 |
|   | 229 | あれやろうか?        | 会 | 153-5  | 那个做过吗?      | 80-29 | 做過了嗎?           | 119-3  |
|   | 230 | それから           | 地 | 153-10 | 在那之后        | 80-34 | Φ               | 119-8  |
|   | 231 | そりゃ(それは)       | 地 | 153-10 | 那方面         | 80-35 | Φ               | 119-8  |
|   | 232 | それから           | 地 | 154-9  | 从那之后        | 81-17 | 後來              | 120-4  |
|   | 233 | それを            | 地 | 154-12 | 这个约定        | 81-21 | 哥哥的要求           | 120-7  |
|   | 234 | それも(指示)        | 会 | 155-2  | Φ           | 81-29 | Φ               | 120-14 |
|   | 235 | それから           | 会 | 155-6  | 在那之后        | 81-33 | 然後              | 120-17 |
|   | 236 | それにはね          | 会 | 155-7  | 在信里         | 81-33 | 上面              | 120-17 |
|   | 237 | これからは          | 会 | 155-9  | 以后          | 81-35 | 以後              | 120-18 |
|   | 238 | そりゃ            | 会 | 156-9  | Φ           | 82-18 | Φ               | 121-14 |
|   | 239 | それを            | 会 | 156-16 | Φ           | 82-25 | Φ               | 122-2  |
|   | 240 | それは            | 地 | 157-4  | 这种心情        | 82-30 | Φ               | 122-6  |
|   | 241 | そら(それは)        | 会 | 160-1  | 那           | 84-10 | Φ               | 124-10 |
|   | 242 | それに(指示)        | 地 | 161-3  | Φ           | 84-29 | Φ               | 125-8  |
| ※ | 243 | それぞれが(慣)       | 地 | 161-17 | 所有人         | 85-9  | 每個人             | 126-2  |

|   |     |            |   |        |                 |        |                    |        |
|---|-----|------------|---|--------|-----------------|--------|--------------------|--------|
| ※ | 244 | それぞれの(慣)   | 地 | 162-1  | 不同的             | 85-9   | 各自的                | 126-2  |
|   | 245 | それでも       | 地 | 162-11 | 不过              | 85-19  | 不過                 | 126-12 |
|   | 246 | それ以前に      | 地 | 163-11 | Φ               | 85-35  | Φ                  | 127-8  |
|   | 247 | それなりに      | 地 | 164-9  | Φ               | 86-16  | 仍然                 | 128-2  |
|   | 248 | それは        | 地 | 164-12 | 这               | 86-18  | 那                  | 128-3  |
|   | 249 | それが        | 地 | 164-16 | 这               | 86-22  | 事實                 | 128-6  |
|   | 250 | それを        | 地 | 165-1  | Φ               | 86-23  | Φ                  | 128-7  |
|   | 251 | それは        | 地 | 165-7  | Φ               | 86-29  | Φ                  | 128-11 |
|   | 252 | それとは逆に     | 地 | 165-14 | 相反的情况           | 86-35  | Φ                  | 128-16 |
|   | 253 | それは        | 地 | 166-6  | Φ               | 87-9   | 那                  | 129-4  |
| V | 254 | それを        | 地 | 168-5  | 把这个             | 89-35  | 把它                 | 131-3  |
|   | 255 | それは        | 地 | 168-10 | 那               | 90-4   | Φ                  | 131-6  |
|   | 256 | それ以外に      | 地 | 168-10 | 除此之外            | 90-5   | 除此之外               | 131-7  |
|   | 257 | それを        | 地 | 170-1  | 上课、画画           | 91-2   | 上課                 | 132-10 |
|   | 258 | それは        | 地 | 170-11 | 这个专业            | 91-12  | 學那個                | 132-1  |
|   | 259 | それでいいと思った  | 地 | 170-14 | 觉得无所谓           | 91-16  | 這也沒差吧              | 133-4  |
|   | 260 | それを        | 地 | 170-15 | 视频设计这些工作        | 91-17  | Φ                  | 133-5  |
|   | 261 | そりゃ(それは)   | 会 | 170-17 | Φ               | 91-19  | 那                  | 133-6  |
|   | 262 | それじゃあ      | 会 | 174-4  | Φ               |        | 那                  | 135-15 |
|   | 263 | それで        | 会 | 174-5  | Φ               |        | Φ                  | 135-15 |
|   | 264 | それまでに      | 会 | 174-8  | Φ               |        | 訳なし<br>先(「さきに」と改訳) | 135-17 |
|   | 265 | そら(それは)    | 会 | 174-14 | Φ               |        | 那                  | 136-4  |
|   | 266 | これから       | 地 | 175-5  | Φ               |        | 接下來                | 136-10 |
|   | 267 | それと        | 会 | 175-10 | Φ               |        | 還有                 | 136-14 |
| ※ | 268 | あれこれと(慣)   | 地 | 176-8  | 猛烈(意識)          | 92-11  | Φ                  | 137-7  |
|   | 269 | それからしばらくして | 地 | 178-17 | 那场事故过去不久        | 93-20  | Φ                  | 139-3  |
|   | 270 | それというもの    | 地 | 178-17 | 这               | 93-22  | 其實                 | 139-3  |
|   | 271 | それから       | 地 | 180-16 | 之后              | 94-24  | 然後                 | 140-11 |
|   | 272 | それは        | 地 | 181-7  | 这               | 94-32  | Φ                  | 140-16 |
|   | 273 | それは        | 地 | 181-7  | Φ               | 94-22  | 那                  | 140-16 |
|   | 274 | これ以上       | 地 | 181-16 | 再也不…            | 95-6   | 再                  | 141-5  |
|   | 275 | それが        | 地 | 183-9  | Φ               | 95-33  | 那種方法               | 142-10 |
|   | 276 | これだけ       | 地 | 183-10 | 这么容易            | 95-34  | 這麼多                | 142-11 |
|   | 277 | それ         | 会 | 184-9  | 你写的<br>(指示对象)   | 96-15  | Φ                  | 143-4  |
|   | 278 | あれは        | 会 | 185-13 | 这样的招牌<br>(指示对象) | 97-2   | 那種字                | 144-4  |
|   | 279 | あれは        | 地 | 185-16 | 那个字             | 97-5   | 那寫的                | 144-6  |
|   | 280 | それまで       | 地 | 187-1  | 之前              | 97-25  | 之前                 | 145-2  |
|   | 281 | それが        | 地 | 187-5  | 工作有什么意义<br>(意識) | 97-29  | 那                  | 145-4  |
|   | 282 | それからのこと    | 会 | 187-6  | 以后的事            | 97-30  | 接下來的事              | 145-6  |
|   | 283 | それを        | 地 | 187-15 | Φ               | 98-5   | Φ                  | 145-15 |
|   | 284 | これだった      | 地 | 188-10 | 这样一首歌名          | 98-17  | 這個曲名               | 146-6  |
|   | 285 | それで        | 会 | 189-13 | Φ               | 99-1   | 那樣                 | 147-4  |
|   | 286 | それでも       | 会 | 189-15 | Φ               | 99-3   | Φ                  | 146-5  |
|   | 287 | それも        | 会 | 189-16 | 这件事             | 99-4   | 那也                 | 147-6  |
|   | 288 | それを        | 地 | 190-8  | Φ               | 99-12  | Φ                  | 147-12 |
|   | 289 | これで        | 地 | 192-11 | Φ               | 100-17 | Φ                  | 149-7  |
| ※ | 290 | それはそれは(慣)  | 会 | 192-16 | 真了不起            | 100-23 | 這樣喔                | 149-12 |
|   | 291 | それだったら     | 会 | 193-1  | 这个地方            | 100-25 | 那一家                | 149-14 |
|   | 292 | それで        | 地 | 193-13 | 那               | 101-2  | 還是(「やはり」と改訳)       | 150-5  |

|    |     |               |   |        |                 |        |                  |        |
|----|-----|---------------|---|--------|-----------------|--------|------------------|--------|
|    | 293 | それで           | 会 | 194-4  | 那               | 101-11 | 那                | 150-13 |
|    | 294 | これでも          | 地 | 194-7  | Φ               | 101-12 | Φ                | 150-14 |
|    | 295 | それ            | 会 | 195-12 | 这个              | 102-3  | 這個               | 151-16 |
|    | 296 | それに           | 会 | 195-12 | Φ               | 102-3  | 而且               | 151-16 |
|    | 297 | これでも          | 地 | 195-15 | 就是这样            | 102-6  | 還                | 151-18 |
|    | 298 | これ以上          | 地 | 196-3  | Φ               | 102-11 | 再                | 152-3  |
|    | 299 | それなのだ         | 地 | 196-8  | 这个问题            | 102-16 | 就是這個             | 152-8  |
|    | 300 | これが           | 地 | 198-17 | 这               | 103-25 | 這                | 154-4  |
| VI | 301 | それを           | 地 | 200-8  | 将自由             | 105-20 | 自由               | 155-8  |
|    | 302 | それぞれは         | 地 | 200-14 | 所有这些            | 105-25 | 全都               | 155-12 |
| ※  | 303 | それを           | 地 | 200-16 | 道德、法律<br>(指示対象) | 105-28 | 道德、法律<br>(指示対象)  | 155-13 |
|    | 304 | それが           | 地 | 201-2  | 这个愿意            | 105-31 | 這個夢想             | 155-16 |
|    | 305 | それは           | 地 | 201-2  | 这               | 105-31 | Φ                | 155-16 |
|    | 306 | これからが         | 地 | 201-14 | 从今以后            | 106-9  | 今後               | 156-8  |
|    | 307 | これでも          | 地 | 202-10 | 就是这样            | 106-22 | 可是               | 156-18 |
|    | 308 | それを           | 地 | 207-7  | Φ               | 109-3  | Φ                | 160-9  |
|    | 309 | これは           | 地 | 207-11 | 这样的衣服           | 109-7  | 這種衣服             | 160-12 |
|    | 310 | これを           | 地 | 208-1  | 这个              | 109-14 | 這個               | 160-17 |
|    | 311 | それを           | 地 | 211-10 | 这栋房子            | 111-8  | 裡面的房間            | 163-10 |
|    | 312 | これまた          | 地 | 213-4  | Φ               | 112-4  | Φ                | 164-15 |
|    | 313 | これでも          | 地 | 213-10 | 不过              | 112-11 | 不過               | 165-3  |
|    | 314 | それよりも         | 地 | 214-2  | Φ               | 112-22 | Φ                | 165-12 |
|    | 315 | それが           | 地 | 218-7  | 这               | 114-22 | 這                | 168-12 |
|    | 316 | それを           | 地 | 218-16 | Φ               | 114-30 | Φ                | 169-2  |
|    | 317 | それに気付いていないように | 地 | 219-3  | Φ               | 114-33 | Φ                | 169-6  |
|    | 318 | それを           | 地 | 219-10 | 他们              | 115-2  | 他們               | 169-11 |
|    | 319 | それなら          | 地 | 219-14 | Φ               | 115-5  | Φ                | 169-14 |
|    | 320 | それと           | 会 | 220-1  | 他们              | 115-8  | 他們的姓             | 169-16 |
|    | 321 | それで(指示)       | 会 | 220-9  | 干这个             | 115-14 | 那樣               | 170-5  |
|    | 322 | それ            | 会 | 223-13 | 那               | 116-32 | 那個               | 172-13 |
|    | 323 | それを           | 会 | 224-2  | 声带(指示対象)        | 117-3  | 聲帶               | 172-18 |
|    | 324 | それは           | 地 | 224-7  | 妈妈做这个选择         | 117-8  | 那                | 173-4  |
|    | 325 | これからが         | 会 | 225-3  | 以后              | 117-22 | 現在開始             | 173-15 |
|    | 326 | それを           | 地 | 227-13 | 激素<br>(指示対象)    | 118-27 | 甲状腺荷爾蒙<br>(指示対象) | 175-13 |
|    | 327 | それから          | 地 | 228-4  | Φ               | 119-5  | 事隔(具体的)          | 175-18 |
|    | 328 | それは           | 地 | 228-12 | 这种事             | 119-15 | 這                | 176-7  |
|    | 329 | それは           | 地 | 228-14 | Φ               | 119-17 | 這                | 176-9  |
|    | 330 | それを           | 地 | 228-15 | 这一切             | 119-18 | Φ                | 176-9  |
|    | 331 | それから          | 地 | 231-3  | 后来              | 120-21 | 後來               | 178-2  |
|    | 332 | それに替えて        | 地 | 232-3  | Φ               | 121-7  | Φ                | 178-17 |
|    | 333 | これで           | 地 | 232-4  | 穿着牡木<br>(具体的)   | 121-8  | 這個               | 178-17 |
|    | 334 | それが           | 地 | 233-2  | 这               | 121-24 | 那                | 179-12 |
|    | 335 | それを           | 地 | 233-3  | 这么              | 121-24 | Φ                | 179-12 |
|    | 336 | それよりも思ったのは    | 地 | 234-13 | 更多的             | 122-18 | 更強烈的             | 180-15 |
| ※  | 337 | それを           | 会 | 236-11 | Φ               | 123-16 | Φ                | 182-1  |
|    | 338 | それから          | 地 | 236-16 | 之后              | 123-22 | 後來               | 182-6  |
|    | 339 | それぞれに         | 地 | 239-11 | 各自的             | 124-32 | 各自               | 184-7  |
|    | 340 | あれは           | 地 | 240-7  | 把这个词            | 125-11 | Φ                | 185-1  |
|    | 341 | それが           | 地 | 240-8  | 这种意思            | 125-11 | 那個用法             | 185-1  |
|    | 342 | これは           | 地 | 240-13 | Φ               | 125-15 | Φ                | 185-5  |
|    | 343 | それくらいの回数      | 地 | 240-17 | 好多次(意訳)         | 125-18 | 那麼多次             | 185-8  |

|     |     |                |   |        |               |        |          |        |
|-----|-----|----------------|---|--------|---------------|--------|----------|--------|
|     | 344 | それでもって         | 地 | 241-17 | 除此之外(意識)      | 126-2  | 然後還有(意識) | 186-5  |
|     | 345 | これほど           | 地 | 242-4  | 这处房子          | 126-6  | 這個房子     | 186-9  |
|     | 346 | それが            | 地 | 242-8  | 这么多钱          | 126-10 | 這個錢      | 186-13 |
|     | 347 | これ             | 会 | 242-17 | 这个            | 126-19 | Φ        | 187-2  |
|     | 348 | それと            | 地 | 244-3  | 这个            | 127-4  | Φ        | 187-18 |
|     | 349 | それは            | 地 | 246-3  | 这件事           | 128-5  | 那        | 189-14 |
|     | 350 | それを            | 地 | 246-7  | Φ             | 128-8  | Φ        | 189-17 |
|     | 351 | それを            | 地 | 246-7  | 自己照顾不好妈妈(具体的) | 128-9  | 養老媽(具体的) | 189-17 |
|     | 352 | それは            | 地 | 246-10 | 这             | 128-11 | Φ        | 190-1  |
|     | 353 | これから           | 地 | 247-9  | 以后            | 128-25 | 以後       | 190-15 |
|     | 354 | それは            | 地 | 250-1  | Φ             | 129-30 | Φ        | 192-13 |
|     | 355 | それは            | 地 | 250-6  | 这             | 129-34 | 那        | 192-16 |
|     | 356 | それを            | 地 | 250-15 | 这个消息          | 130-7  | 那些話      | 193-5  |
|     | 357 | それを            | 地 | 251-3  | 那句话           | 130-12 | Φ        | 193-10 |
|     | 358 | それやったら(それだったら) | 会 | 251-4  | 那             | 130-13 | 既然這樣     | 193-11 |
| VII | 359 | それは            | 地 | 252-9  | 这一切           | 131-21 | 那些       | 194-7  |
|     | 360 | それほど           | 地 | 252-14 | 远没有           | 131-26 | 不是什麼特別   | 194-11 |
|     | 361 | それまで           | 地 | 253-7  | 在此前           | 131-35 | 在那之前     | 195-2  |
|     | 362 | それが            | 地 | 253-13 | Φ             | 132-6  | Φ        | 195-8  |
|     | 363 | それはオカンも同じことだった | 地 | 254-14 | 妈妈的情况也是如此     | 132-29 | Φ        | 196-5  |
|     | 364 | それに(累加)        | 地 | 255-3  | 而且            | 132-33 | 加上       | 196-9  |
|     | 365 | それを想うと         | 地 | 256-6  | 想到这里          | 133-20 | 這麼       | 197-7  |
|     | 366 | これは            | 会 | 256-10 | 这个            | 133-25 | 這        | 197-10 |
|     | 367 | あれだけ           | 地 | 258-9  | 全心(意識)        | 134-24 | 如此       | 198-18 |
|     | 368 | それでも           | 地 | 259-2  | 即使如此          | 134-33 | 然而       | 199-9  |
|     | 369 | それ             | 会 | 261-2  | 这事儿           | 135-28 | Φ        | 200-15 |
|     | 370 | これ             | 会 | 261-6  | 这个            | 135-32 | Φ        | 200-18 |
|     | 371 | あれは            | 会 | 261-15 | 那个            | 136-4  | Φ        | 201-7  |
|     | 372 | それは            | 地 | 262-9  | Φ             | 136-15 | Φ        | 201-16 |
|     | 373 | それは            | 地 | 263-6  | 这样做           | 136-29 | Φ        | 202-8  |
|     | 374 | そら(それは)        | 会 | 263-11 | 那么想(具体的)      | 136-34 | Φ        | 202-12 |
|     | 375 | それは            | 地 | 264-3  | 那样子           | 137-7  | 那        | 202-17 |
|     | 376 | それを            | 地 | 264-9  | 这些            | 137-13 | 飯(指示対象)  | 203-3  |
|     | 377 | それ             | 会 | 264-15 | Φ             | 137-19 | Φ        | 203-8  |
|     | 378 | それを            | 地 | 265-13 | Φ             | 138-2  | Φ        | 204-4  |
|     | 379 | それは            | 地 | 267-2  | 这些            | 138-26 | 這樣       | 205-3  |
|     | 380 | それを            | 地 | 267-15 | 那么写           | 139-4  | Φ        | 205-12 |
|     | 381 | これで            | 地 | 269-3  | 因此            | 139-27 | 這樣       | 206-10 |
|     | 382 | それは            | 地 | 269-9  | (对)此          | 139-33 | Φ        | 206-15 |
|     | 383 | それで(指示)        | 会 | 269-16 | 那个            | 140-4  | Φ        | 207-3  |
|     | 384 | これで            | 会 | 270-3  | 这些            | 140-8  | 這下       | 207-7  |
|     | 385 | それは            | 地 | 270-13 | 这             | 140-18 | 那        | 207-15 |
|     | 386 | そりゃ(それは)       | 会 | 271-8  | Φ             | 140-33 | Φ        | 208-6  |
|     | 387 | それを            | 地 | 271-10 | Φ             | 140-35 | Φ        | 208-7  |
|     | 388 | それを            | 地 | 271-12 | 把它            | 141-2  | 把證書(具体的) | 208-9  |
|     | 389 | これに            | 会 | 271-13 | 这个            | 141-3  | 這裡       | 208-10 |
|     | 390 | これが            | 会 | 271-13 | 这个            | 141-3  | 這        | 208-11 |
|     | 391 | それを            | 地 | 272-6  | 树             | 141-13 | 青翠繁茂的樹木  | 209-1  |
|     | 392 | それを            | 地 | 272-7  | 他们            | 141-14 | 他們       | 209-1  |
| ※   | 393 | それぞれが(慣)       | 地 | 272-13 | 他们各自          | 141-20 | 他們各自     | 209-6  |
|     | 394 | それは            | 地 | 273-11 | 这             | 142-2  | 這        | 210-4  |
|     | 395 | これだけ           | 地 | 273-13 | 如此            | 142-4  | 如此       | 210-5  |
|     | 396 | それを            | 地 | 274-3  | Φ             | 142-12 | Φ        | 210-10 |

|   |     |            |   |        |                 |        |                |        |
|---|-----|------------|---|--------|-----------------|--------|----------------|--------|
|   | 397 | それは        | 地 | 274-3  | Φ               | 142-13 | Φ              | 210-11 |
|   | 398 | それほど       | 地 | 276-6  | 如此地步            | 143-10 | Φ              | 212-3  |
|   | 399 | それしか       | 地 | 276-8  | 只有这个办法          | 143-12 | 除此之外           | 212-4  |
|   | 400 | それは        | 地 | 276-14 | Φ               | 143-18 | Φ              | 212-10 |
|   | 401 | これから       | 地 | 277-1  | 从此              | 143-21 | 接下來            | 212-12 |
|   | 402 | それは        | 会 | 277-8  | 这               | 143-28 | 這個             | 212-17 |
|   | 403 | そら(それは)    | 会 | 277-15 | 唉(意識)           | 143-35 | Φ              | 213-5  |
|   | 404 | あれは        | 会 | 278-17 | 弹珠(指示対象)        | 144-22 | 那              | 214-2  |
|   | 405 | これが        | 会 | 279-3  | 这个              | 144-25 | 這              | 214-4  |
|   | 406 | それだけわかれば   | 会 | 279-5  | 知道这些            | 144-27 | 只要會這些          | 214-6  |
|   | 407 | これは        | 地 | 279-14 | 这首歌             | 145-1  | 這              | 214-13 |
|   | 408 | それでも       | 地 | 280-15 | 尽管这样            | 145-19 | 不過             | 215-11 |
|   | 409 | これほどまでに    | 地 | 282-7  | 如此地步            | 146-12 | 這麼             | 216-15 |
| ※ | 410 | あれこれ(慣)    | 地 | 283-2  | Φ               | 146-24 | 什麼的            | 217-5  |
|   | 411 | それを        | 地 | 285-9  | Φ               | 147-25 | Φ              | 219-1  |
|   | 412 | それは        | 地 | 285-9  | Φ               | 147-25 | Φ              | 219-2  |
|   | 413 | あれだけ立派に    | 地 | 286-14 | 那样好好地           | 148-13 | 那麼正直的          | 220-1  |
|   | 414 | それが        | 会 | 286-13 | Φ               | 148-13 | 他              | 220-1  |
|   | 415 | それから       | 地 | 288-4  | Φ               | 149-3  | Φ              | 221-4  |
|   | 416 | それを        | 地 | 290-1  | 向那里             | 150-1  | Φ              | 222-11 |
|   | 417 | それを        | 地 | 290-3  | 那里              | 150-5  | 東京鐵塔           | 222-13 |
|   | 418 | それが        | 地 | 290-15 | Φ               | 150-17 | Φ              | 223-5  |
|   | 419 | それが        | 地 | 291-13 | 现在的声音<br>(指示対象) | 150-33 | Φ              | 223-17 |
|   | 420 | それは        | 地 | 291-17 | Φ               | 151-4  | Φ              | 224-2  |
|   | 421 | それは        | 地 | 292-12 | 这句话             | 151-14 | Φ              | 224-11 |
|   | 422 | それが        | 地 | 292-14 | 那               | 151-16 | 那              | 224-12 |
|   | 423 | それ         | 会 | 293-2  | 那个              | 151-20 | Φ              | 224-16 |
|   | 424 | それは        | 地 | 293-11 | 这               | 151-29 | 那              | 225-5  |
|   | 425 | それは        | 地 | 293-15 | 那种说法            | 151-33 | 這個迷信           | 225-9  |
|   | 426 | あれと違う?     | 会 | 294-2  | Φ               | 152-2  | Φ              | 225-12 |
|   | 427 | そりゃ(それは)   | 会 | 294-4  | 那样(意識)          | 152-4  | Φ              | 225-13 |
|   | 428 | そりゃ(それは)   | 会 | 294-5  | Φ               | 152-5  | Φ              | 225-14 |
|   | 429 | それをきっかけに   | 地 | 294-14 | 趁此机会            | 152-13 | 趁著搬家<br>(指示対象) | 226-2  |
| ※ | 430 | これも        | 地 | 295-2  | 那么一句话           | 152-18 | 這也             | 226-6  |
|   | 431 | それぞれの      | 地 | 295-17 | 不同的             | 152-34 | Φ              | 226-17 |
|   | 432 | それを        | 地 | 296-3  | Φ               | 153-2  | 牠死掉的           | 227-1  |
|   | 433 | それに気付いてあげる | 地 | 296-10 | 这些我都没能留意        | 153-9  | Φ              | 227-6  |
|   | 434 | これほど       | 地 | 297-7  | 比这              | 153-23 | 再也沒有比          | 227-18 |
|   | 435 | これからの      | 地 | 297-8  | 从今以后            | 153-24 | 以後             | 227-18 |
|   | 436 | それを        | 地 | 297-9  | 其中某处            | 153-25 | Φ              | 228-1  |
|   | 437 | それは        | 地 | 298-6  | 这一点             | 154-4  | Φ              | 228-15 |
|   | 438 | それは        | 地 | 300-11 | 那分              | 155-10 | 那              | 230-12 |
|   | 439 | これ自体には     | 地 | 300-11 | Φ(本身)           | 155-10 | Φ              | 230-13 |
|   | 440 | これを        | 地 | 300-13 | Φ               | 155-12 | 把這個            | 230-14 |
|   | 441 | それ         | 会 | 300-15 | 这               | 155-13 | 那個             | 230-15 |
|   | 442 | これは        | 会 | 300-16 | 这               | 155-14 | 這個             | 230-16 |
|   | 443 | それは        | 会 | 300-17 | 这个              | 155-15 | 那              | 230-17 |
|   | 444 | それには       | 会 | 300-17 | 里面(具体的)         | 155-15 | 那個             | 230-07 |
|   | 445 | これで        | 会 | 301-4  | 喝这个             | 155-19 | 喝這個            | 231-2  |
|   | 446 | それを        | 地 | 301-11 | 妈妈这个样子          | 155-26 | Φ              | 231-8  |
|   | 447 | それは        | 会 | 301-15 | Φ               | 155-29 | Φ              | 231-11 |
|   | 448 | これだけは      | 地 | 302-1  | 只有这两样           | 155-32 | 只有這兩個東西        | 231-15 |
|   | 449 | これしたら      | 会 | 302-4  | 只要表演这个          | 155-35 | 只要我表演這個        | 231-17 |
|   | 450 | それは        | 地 | 302-9  | 这一切             | 156-5  | Φ              | 232-3  |

|      |         |           |        |        |                 |          |        |        |
|------|---------|-----------|--------|--------|-----------------|----------|--------|--------|
|      | 451     | それを       | 地      | 303-7  | Φ               | 156-20   | 老媽     | 232-14 |
|      | 452     | それは       | 地      | 304-6  | 妈妈的生活<br>(指示対象) | 157-1    | 居無定所   | 233-9  |
| ※    | 453     | これ        | 会      | 304-12 | Φ               | 157-8    | Φ      | 233-15 |
|      | 454     | これといって(慣) | 地      | 304-15 | Φ               | 157-11   | Φ      | 233-17 |
|      | 455     | そりゃ(それは)  | 会      | 305-14 | Φ               | 157-27   | Φ      | 235-14 |
|      | 456     | それが       | 会      | 306-7  | Φ               | 158-3    | Φ      | 235-4  |
|      | 457     | それ        | 会      | 307-1  | 这               | 158-13   | 那個     | 235-13 |
|      | 458     | これから      | 地      | 308-5  | 即将              | 158-33   | 快(起飛)了 | 236-12 |
|      | 459     | それを       | 会      | 308-14 | Φ               | 159-6    | Φ      | 237-1  |
|      | 460     | そら(それは)   | 会      | 309-9  | 你看(誤訳)          | 159-18   | 是啊(意識) | 237-10 |
|      | 461     | あれだけ      | 地      | 309-16 | 仅仅为此            | 159-25   | 那麼勤    | 237-15 |
|      | 462     | それを       | 地      | 310-6  | Φ               | 159-33   | Φ      | 238-1  |
| 463  | それまで    | 地         | 311-1  | 在此之前   | 160-10          | 在那之前     | 238-11 |        |
| 464  | それを     | 地         | 311-12 | 这些     | 160-22          | 那些       | 239-3  |        |
| 465  | それとね    | 会         | 314-13 | 还有     | 162-2           | 還有       | 241-13 |        |
| 466  | それを     | 会         | 314-15 | 把它     | 162-4           | 把盒子(具体的) | 241-15 |        |
| 467  | これ      | 会         | 315-1  | 那      | 162-7           | 那        | 241-18 |        |
| 468  | それを     | 地         | 315-8  | 这些     | 162-15          | 那些書      | 242-7  |        |
| 469  | それが     | 地         | 316-2  | 它      | 162-25          | 它        | 242-16 |        |
| 470  | それを     | 地         | 318-2  | Φ      | 163-27          | Φ        | 244-6  |        |
| VIII | 471     | それは       | 地      | 320-7  | 它               | 165-19   | Φ      | 246-7  |
|      | 472     | それぞれは     | 地      | 320-10 | 东西              | 165-22   | Φ      | 246-9  |
|      | 473     | それは       | 地      | 320-12 | 那               | 165-24   | 那      | 246-10 |
|      | 474     | それは       | 地      | 320-13 | 把其              | 165-25   | Φ      | 246-11 |
|      | 475     | それは       | 地      | 320-16 | 这               | 165-28   | 那      | 246-13 |
|      | 476     | それは       | 地      | 321-7  | 这               | 166-1    | 那      | 247-1  |
|      | 477     | それは       | 地      | 321-7  | Φ               | 166-1    | 那      | 247-1  |
|      | 478     | あれも       | 地      | 321-10 | 那个              | 166-4    | 那個     | 247-4  |
|      | 479     | これも       | 地      | 321-10 | 这个              | 166-4    | 這個     | 247-5  |
|      | 480     | これが       | 地      | 322-17 | 这               | 166-30   | 這      | 248-4  |
| 481  | これから    | 地         | 323-15 | 从现在开始  | 167-9           | 從此       | 248-18 |        |
| 482  | それから    | 会         | 324-5  | 还有     | 167-15          | 還有       | 249-5  |        |
| 483  | それから    | 地         | 324-12 | 从那时起   | 167-22          | 從那時      | 249-10 |        |
| 484  | それを     | 地         | 325-1  | Φ      | 167-28          | Φ        | 249-12 |        |
| 485  | それを     | 地         | 325-4  | Φ      | 167-30          | Φ        | 249-16 |        |
| 486  | それだけは   | 地         | 325-5  | 唯此一件   | 167-32          | 唯一一個     | 249-17 |        |
| 487  | これが     | 会         | 325-10 | 这个     | 168-3           | 這個       | 250-4  |        |
| 488  | それも聞いた  | 会         | 326-5  | Φ      | 168-13          | Φ        | 250-13 |        |
| 489  | それを     | 地         | 329-1  | Φ      | 169-25          | Φ        | 252-16 |        |
| ※    | 490     | それぞれが(慣)  | 地      | 329-10 | 这一切             | 169-34   | 每件事情   | 253-5  |
|      | 491     | それを       | 地      | 331-2  | Φ               | 170-24   | 把CD    | 254-7  |
|      | 492     | それを       | 地      | 331-9  | 把这              | 170-30   | 把那篇文章  | 254-12 |
|      | 493     | それまでに     | 会      | 331-12 | 在那之前            | 170-34   | 在那之前   | 254-15 |
|      | 494     | これまで      | 地      | 332-14 | 至今              | 171-17   | 到現在    | 255-11 |
|      | 495     | それは       | 地      | 332-15 | 那               | 171-18   | Φ      | 255-11 |
|      | 496     | それ以前に     | 地      | 333-10 | 在此之前            | 171-31   | Φ      | 256-2  |
|      | 497     | これが       | 会      | 334-1  | Φ               | 172-4    | Φ      | 256-8  |
|      | 498     | それ        | 会      | 334-10 | 这个              | 172-13   | 這      | 256-17 |
|      | 499     | それを       | 地      | 335-12 | Φ               | 172-31   | Φ      | 257-15 |
| 500  | それを     | 地         | 336-2  | 这个     | 173-3           | 這個       | 258-3  |        |
| 501  | それが     | 地         | 336-2  | Φ      | 173-3           | 那份複雜心情   | 258-3  |        |
| 502  | それは     | 地         | 336-10 | Φ      | 173-10          | Φ        | 258-8  |        |
| 503  | それで(接続) | 会         | 337-2  | 那么     | 173-18          | 那        | 258-15 |        |
| 504  | これまでの   | 地         | 337-8  | 目前为止   | 173-24          | 這些年的     | 259-1  |        |
| 505  | それが     | 地         | 337-9  | Φ      | 173-25          | Φ        | 259-2  |        |
| 506  | それは     | 地         | 337-12 | 将其     | 173-28          | 那        | 259-3  |        |

|     |         |         |        |         |        |                |        |        |
|-----|---------|---------|--------|---------|--------|----------------|--------|--------|
| 507 | それ以上の   | 地       | 338-9  | 再       | 174-8  | 再              | 259-14 |        |
| 508 | それは     | 会       | 339-12 | 那个      | 174-28 | 那              | 260-15 |        |
| 509 | それ以上に   | 地       | 339-15 | 比之      | 174-31 | 比預感<br>(指示対象)  | 260-18 |        |
| ※   | 510     | それぞれである | 地      | 340-13  | 各有不同   | 175-11         | 各種     | 261-13 |
| 511 | それを     | 地       | 340-13 | 它       | 175-12 | 死亡             | 261-14 |        |
| 512 | それならば   | 地       | 341-10 | 如此看来    | 175-27 | Φ              | 262-7  |        |
| 513 | それは     | 会       | 341-16 | 这       | 175-33 | Φ              | 262-13 |        |
| 514 | あれだけ    | 地       | 342-5  | 四处(意識)  | 176-5  | 好多(意識)         | 262-18 |        |
| 515 | それは     | 会       | 342-9  | Φ       | 176-8  | Φ              | 263-3  |        |
| 516 | それに     | 地       | 342-11 | 而且      | 176-10 | 而且             | 263-4  |        |
| 517 | それならば   | 会       | 342-13 | 要是这样    | 176-12 | 那麼             | 263-6  |        |
| 518 | それは     | 地       | 342-14 | 这       | 176-13 | 那              | 263-7  |        |
| 519 | それも     | 会       | 343-9  | 也就是(意識) | 176-25 | 而且             | 263-17 |        |
| 520 | それが     | 地       | 344-2  | 那       | 176-35 | 那              | 264-7  |        |
| 521 | それは     | 地       | 344-2  | Φ       | 176-35 | Φ              | 264-7  |        |
| 522 | それとね    | 会       | 344-15 | 还有      | 177-13 | 還有             | 264-17 |        |
| 523 | それくらい   | 会       | 345-13 | 药(指示対象) | 177-28 | 那點錢(意識)        | 265-10 |        |
| 524 | これだけ    | 地       | 346-2  | 如此      | 177-35 | 這麼多            | 265-16 |        |
| 525 | それは     | 地       | 346-13 | 这       | 178-12 | Φ              | 266-6  |        |
| 526 | それが     | 地       | 346-14 | Φ       | 178-13 | Φ              | 266-7  |        |
| 527 | これだけの苦痛 | 地       | 347-8  | 这般痛苦    | 178-25 | 如此的痛苦          | 266-15 |        |
| 528 | それが     | 地       | 348-1  | 这一个决定   | 179-1  | Φ              | 267-3  |        |
| 529 | それが     | 地       | 348-6  | 这个      | 179-6  | 這              | 267-8  |        |
| 530 | それを     | 地       | 348-10 | 这一切     | 179-10 | Φ              | 267-12 |        |
| 531 | それでも    | 地       | 349-1  | 即使如此    | 179-18 | 可是             | 267-18 |        |
| 532 | それを     | 地       | 349-6  | Φ       | 179-24 | Φ              | 268-5  |        |
| 533 | これだけ    | 地       | 349-14 | 如此      | 179-31 | 這麼努力地          | 268-12 |        |
| 534 | それに(累加) | 地       | 350-1  | 所以(意識)  | 179-34 | Φ              | 268-15 |        |
| 535 | それが     | 地       | 350-8  | 那       | 180-6  | 醫生說的           | 269-2  |        |
| 536 | それでも    | 地       | 350-17 | 尽管如此    | 180-16 | Φ              | 269-10 |        |
| 537 | それを     | 地       | 350-17 | Φ       | 180-16 | Φ              | 269-10 |        |
| 538 | それを     | 地       | 351-11 | 把它      | 180-28 | 那張詩            | 270-1  |        |
| 539 | それを     | 地       | 353-17 | 这个决定    | 181-28 | Φ              | 271-14 |        |
| 540 | それから    | 地       | 354-11 | 再(意識)   | 182-3  | 後來             | 272-4  |        |
| 541 | それが     | 地       | 355-8  | 回忆      | 182-16 | 那些             | 272-14 |        |
| 542 | それが     | 地       | 355-10 | 这       | 182-18 | 那個姿勢           | 272-16 |        |
| 543 | それが     | 地       | 356-13 | 那       | 183-3  | Φ              | 273-14 |        |
| 544 | それを     | 地       | 356-14 | 她       | 183-4  | Φ              | 273-15 |        |
| 545 | それが     | 会       | 357-17 | 她       | 183-24 | 老媽             | 274-15 |        |
| 546 | そら(それは) | 会       | 358-9  | 啊(意識)   | 184-1  | 那              | 275-6  |        |
| 547 | あれだけ    | 地       | 358-10 | 极(意識)   | 184-2  | 那麼             | 275-7  |        |
| 548 | これからも   | 地       | 358-11 | 从今往后    | 184-3  | 以後             | 275-7  |        |
| 549 | それを     | 地       | 360-2  | 这一点     | 184-26 | 老媽會硬撐<br>(具体的) | 276-12 |        |
| 550 | これでよかった | 地       | 360-3  | 这样很好    | 184-28 | 不會覺得後悔<br>(意識) | 276-13 |        |
| 551 | あれよ     | 会       | 360-13 | 那个      | 185-3  | 有那個            | 277-4  |        |
| 552 | それとね    | 会       | 360-15 | 还有      | 185-5  | 還有             | 277-6  |        |
| 553 | それ      | 会       | 360-15 | 把它们     | 185-5  | 把它             | 277-6  |        |
| 554 | これで     | 会       | 362-16 | 在这里(意識) | 186-5  | 在這裡(意識)        | 278-17 |        |
| 555 | それを     | 地       | 364-9  | 他们      | 186-33 | 他們吃(具体的)       | 280-5  |        |
| 556 | それ以外の   | 地       | 364-11 | 除此之外    | 187-1  | 其他的            | 280-7  |        |
| 557 | それが     | 地       | 366-1  | 那       | 187-25 | 那              | 281-9  |        |
| 558 | それを     | 地       | 366-8  | 它       | 187-32 | 導管             | 281-15 |        |
| 559 | それから    | 地       | 366-17 | 之后      | 188-6  | 於是(意識)         | 282-4  |        |



|    |     |                |   |        |         |        |               |        |
|----|-----|----------------|---|--------|---------|--------|---------------|--------|
|    | 560 | それは            | 地 | 368-5  | 这       | 188-28 | Φ             | 283-3  |
|    | 561 | それを            | 地 | 368-5  | Φ       | 188-28 | Φ             | 283-4  |
|    | 562 | それを            | 地 | 370-5  | 它       | 189-26 | Φ             | 284-10 |
|    | 563 | それを            | 地 | 370-16 | 那句      | 189-3  | Φ             | 285-2  |
| IX | 564 | それが            | 地 | 375-15 | Φ       | 193-26 | 那             | 288-12 |
|    | 565 | それから           | 地 | 376-2  | 之后      | 193-30 | 接下來           | 288-15 |
|    | 566 | それを            | 地 | 377-16 | 这话      | 194-25 | 她說的話<br>(具体的) | 290-5  |
|    | 567 | それを            | 地 | 379-5  | 这个      | 195-12 | Φ             | 291-8  |
|    | 568 | これ以上はない        | 地 | 380-1  | 无比(意訳)  | 195-24 | 盡力氣(意訳)       | 292-1  |
|    | 569 | それが            | 地 | 380-3  | 那些      | 195-25 | Φ             | 292-2  |
|    | 570 | それを            | 地 | 380-4  | 它們      | 195-26 | Φ             | 292-2  |
|    | 571 | それを            | 地 | 380-14 | 我的话     | 195-34 | 我這麼說          | 292-9  |
|    | 572 | それから           | 地 | 381-10 | 然后      | 196-11 | 然後            | 293-3  |
|    | 573 | それで(それでも)      | 地 | 382-7  | 但是(意訳)  | 196-26 | Φ             | 293-15 |
|    | 574 | それは            | 地 | 382-9  | 那       | 196-28 | 那             | 293-16 |
|    | 575 | あれやし<br>(あれだし) | 地 | 382-9  | 这样吧     | 196-28 | 也好(具体的)       | 293-16 |
| ※  | 576 | それぞれから(慣)      | 地 | 383-13 | 处处      | 197-14 | 每個東西          | 294-14 |
|    | 577 | これを            | 地 | 383-16 | 它       | 197-17 | 這一件           | 294-17 |
|    | 578 | それを            | 地 | 384-1  | 这衣服     | 197-19 | 這件衣服          | 294-18 |
|    | 579 | それに            | 地 | 384-12 | Φ       | 197-29 | 車裡            | 295-10 |
|    | 580 | これから           | 地 | 384-14 | 之后      | 197-31 | 接著            | 295-11 |
|    | 581 | それを            | 地 | 384-14 | 我们      | 197-32 | 車子            | 295-12 |
|    | 582 | それにまつわる        | 地 | 386-5  | 这些事項    | 198-25 | 相關儀式          | 296-16 |
|    | 583 | それでは           | 会 | 386-12 | 那       | 198-31 | Φ             | 297-4  |
|    | 584 | それは            | 会 | 386-14 | 那       | 198-33 | 那             | 297-5  |
|    | 585 | そりゃ(それは)       | 会 | 387-7  | 很(意訳)   | 199-9  | 一定(意訳)        | 297-15 |
|    | 586 | それは            | 会 | 388-8  | 那个      | 199-25 | 是(意訳「そう」)     | 298-11 |
|    | 587 | これは            | 会 | 389-1  | 这个      | 199-34 | Φ             | 299-1  |
| ※  | 588 | それは            | 会 | 389-5  | 你的意思    | 200-3  | Φ             | 299-4  |
|    | 589 | それはそれは(慣)      | 会 | 390-5  | 要是那样的话  | 200-21 | Φ             | 300-1  |
|    | 590 | それは            | 地 | 390-13 | 这       | 200-28 | Φ             | 300-6  |
|    | 591 | それを            | 地 | 392-2  | Φ       | 201-16 | Φ             | 301-5  |
|    | 592 | それまでの二日間<br>は  | 地 | 393-2  | 在此之前的两天 | 201-31 | 這兩天           | 301-17 |
|    | 593 | これが            | 地 | 394-14 | 这       | 202-25 | 這             | 303-6  |
|    | 594 | あれから           | 地 | 396-14 | 从那之后    | 203-24 | Φ             | 304-16 |
|    | 595 | それで(理由)        | 会 | 398-12 | 然后(意訳)  | 204-22 | 然後呢           | 306-7  |
|    | 596 | それを            | 地 | 399-3  | Φ       | 204-29 | Φ             | 306-13 |
|    | 597 | それに(指示)        | 地 | 399-10 | Φ       | 205-1  | Φ             | 306-17 |
|    | 598 | それを            | 地 | 399-13 | 这       | 205-4  | Φ             | 306-18 |
|    | 599 | それは            | 地 | 401-10 | 他们      | 206-1  | Φ             | 308-8  |
| ※  | 600 | これから           | 会 | 402-17 | 之后      | 206-23 | 將             | 309-10 |
|    | 601 | それぞれに(慣)       | 地 | 403-4  | 分别      | 206-26 | Φ             | 309-13 |
|    | 602 | これまでのこと        | 地 | 403-7  | Φ       | 206-29 | 到今天為止發生的<br>事 | 309-15 |
|    | 603 | それは            | 地 | 403-8  | Φ       | 206-29 | Φ             | 309-15 |
|    | 604 | これまで           | 地 | 403-10 | 至今为止的   | 206-31 | 這些年來          | 309-17 |
|    | 605 | それは            | 地 | 403-10 | 这一切     | 206-31 | Φ             | 309-17 |
|    | 606 | それが            | 地 | 403-11 | 这些      | 206-32 | 什麼(意訳)        | 309-18 |
|    | 607 | これが            | 会 | 404-2  | 这个      | 207-5  | 這個            | 310-6  |
|    | 608 | これが            | 会 | 405-9  | 这       | 207-29 | 這             | 311-8  |
|    | 609 | それも(累加)        | 地 | 406-4  | Φ       | 208-5  | 選說            | 311-18 |
|    | 610 | それは            | 会 | 407-17 | 这个      | 208-34 | 那             | 313-4  |
|    | 611 | これを            | 会 | 408-15 | 这个      | 209-15 | Φ             | 313-16 |

|   |     |              |   |        |          |        |               |        |
|---|-----|--------------|---|--------|----------|--------|---------------|--------|
|   | 612 | それは          | 地 | 408-15 | 这        | 209-15 | 那             | 313-16 |
|   | 613 | あれから         | 地 | 409-4  | 从此       | 209-20 | 那天起           | 314-2  |
|   | 614 | それを          | 地 | 409-9  | Φ        | 209-24 | Φ             | 314-5  |
|   | 615 | そりゃ(それは)     | 会 | 409-17 | Φ        | 209-33 | Φ             | 314-13 |
|   | 616 | それを          | 地 | 410-15 | 这句话      | 210-14 | 兔子的回答         | 315-7  |
|   | 617 | それから         | 地 | 411-2  | 从此       | 210-18 | 從此以後          | 315-10 |
|   | 618 | それが          | 会 | 411-6  | Φ        | 210-22 | Φ             | 315-13 |
|   | 619 | それから         | 会 | 411-11 | 之后       | 210-27 | 後來            | 315-17 |
|   | 620 | それが          | 会 | 411-16 | 这样       | 210-32 | 這樣            | 316-3  |
|   | 621 | それが          | 会 | 411-17 | Φ        | 210-33 | Φ             | 316-3  |
|   | 622 | それを          | 地 | 412-6  | 就此       | 211-4  | Φ             | 316-8  |
|   | 623 | それから         | 地 | 413-7  | 之后       | 211-19 | 再也沒有          | 317-3  |
|   | 624 | それだけ         | 会 | 413-11 | 只有这一样    | 211-23 | 那個            | 317-7  |
|   | 625 | あれしか飲んだ気がしない | 地 | 414-12 | 几乎只喝这个   | 212-6  | 喝其他的酒都沒味道(意識) | 318-2  |
|   | 626 | これ           | 会 | 414-13 | 这个酒      | 212-7  | 這             | 318-3  |
|   | 627 | そりゃ(それは)     | 地 | 414-17 | Φ        | 212-12 | 本來(意識)        | 318-7  |
|   | 628 | それは          | 地 | 415-11 | 这些事情     | 212-23 | 這樣            | 318-17 |
|   | 629 | これが          | 地 | 420-13 | 这        | 215-7  | 這             | 322-16 |
|   | 630 | それから         | 地 | 421-8  | 之后       | 215-19 | 然後            | 323-10 |
|   | 631 | これから         | 地 | 412-12 | 从今以后     | 215-23 | Φ             | 323-14 |
|   | 632 | これからも        | 地 | 422-4  | 从今以后     | 215-32 | 以後            | 324-5  |
|   | 633 | それから(接続)     | 地 | 423-14 | 还有       | 216-25 | 還有            | 325-12 |
|   | 634 | これは          | 地 | 423-17 | 这个       | 216-28 | 這個保險          | 325-15 |
|   | 635 | それと          | 地 | 424-1  | 另外       | 216-29 | 還有            | 325-16 |
|   | 636 | それを          | 地 | 424-4  | Φ        | 216-32 | Φ             | 325-18 |
|   | 637 | それは          | 地 | 425-8  | Φ        | 216-18 | Φ             | 326-16 |
|   | 638 | これからも        | 地 | 426-1  | 今后       | 217-29 | 繼續(意識)        | 327-5  |
| ※ | 639 | それぞれに(慣)     | 地 | 426-1  | 一一       | 217-29 | Φ             | 327-5  |
|   | 640 | それが          | 地 | 426-11 | 这样       | 218-4  | Φ             | 327-12 |
|   | 641 | こりゃ(これは)     | 会 | 426-15 | 这        | 218-8  | 這             | 327-18 |
|   | 642 | それを          | 地 | 427-11 | 那个缸      | 218-22 | 那個罈子          | 328-11 |
|   | 643 | それは          | 会 | 428-13 | 这        | 219-5  | 那             | 329-8  |
|   | 644 | それを          | 地 | 432-9  | Φ        | 220-35 | Φ             | 332-13 |
|   | 645 | それで          | 会 | 433-6  | 然后       | 221-13 | 然後            | 333-6  |
|   | 646 | それで          | 会 | 434-5  | 那个地方(意識) | 221-28 | 那             | 333-17 |
|   | 647 | その金の話        | 会 | 434-6  | 那        | 221-29 | Φ             | 333-18 |
|   | 648 | それも(累加・指示)   | 会 | 435-16 | 这还是      | 222-22 | Φ             | 335-5  |
|   | 649 | それに(指示)      | 会 | 436-7  | Φ        | 222-30 | Φ             | 335-12 |
|   | 650 | それを          | 会 | 436-8  | Φ        | 222-31 | 把證書           | 335-12 |
|   | 651 | それは          | 地 | 436-11 | Φ        | 222-34 | Φ             | 335-15 |
|   | 652 | それとも         | 地 | 436-11 | 还是       | 222-34 | 或是            | 335-15 |
|   | 653 | それは          | 地 | 436-14 | Φ        | 223-2  | Φ             | 335-16 |
|   | 654 | これから         | 会 | 437-7  | 以后       | 223-11 | 以後            | 336-7  |
|   | 655 | それが          | 会 | 437-12 | 说(具体的)   | 223-15 | 這樣            | 336-10 |
|   | 656 | これから         | 会 | 437-13 | 以后       | 223-16 | 以後            | 336-10 |
|   | 657 | それ           | 会 | 438-1  | 那首       | 223-21 | Φ             | 336-14 |
|   | 658 | それを          | 会 | 440-2  | Φ        | 224-21 | Φ             | 338-13 |
|   | 659 | それを          | 会 | 440-3  | Φ        | 224-22 | Φ             | 338-13 |
|   | 660 | それとも         | 地 | 440-11 | 还是       | 224-30 | 還是            | 339-1  |
|   | 661 | これ           | 会 | 440-16 | 这个       | 224-35 | 來             | 339-5  |
| ※ | 662 | それぞれが(慣)     | 地 | 441-16 | 每个人      | 225-17 | 每個人           | 340-3  |
|   | 663 | あれから         | 地 | 443-11 | 之后       | 226-12 | 之後            | 341-10 |
| ※ | 664 | それぞれの故郷(慣)   | 地 | 445-3  | 各自的故乡    | 227-8  | Φ             | 342-16 |

|     |         |   |        |        |        |              |        |
|-----|---------|---|--------|--------|--------|--------------|--------|
| 665 | あれから    | 地 | 445-8  | 从那时起   | 227-13 | Φ            | 343-2  |
| 666 | それなのに   | 地 | 446-6  | 尽管如此   | 227-28 | 可是           | 343-3  |
| 667 | そればかりか  | 地 | 446-6  | 岂止如此   | 227-28 | 不要說做什麼了(具体的) | 343-3  |
| 668 | それで     | 地 | 447-5  | Φ      | 228-8  | Φ            | 344-6  |
| 669 | それで     | 地 | 448-3  | 这样     | 228-23 | 這樣           | 344-17 |
| 670 | それに(累加) | 地 | 448-10 | 那么(意識) | 228-30 | 而且           | 345-4  |
| 671 | これからも   | 地 | 448-11 | 永远(意識) | 228-30 | 永遠(意識)       | 345-4  |

## ⑨『アムリタ』の指示詞「これ・それ・あれ」

(注)※は慣用的用法、ページ番号の前の\*印は下巻を、無印は上巻を示す。

| 番号       | 日本語            |       | 頁-行                  | 大陸版              | 頁-行   | 台湾版      | 頁-行   |
|----------|----------------|-------|----------------------|------------------|-------|----------|-------|
| 1        | 1 私の場合のこれは     | 地     | 51-6                 | 我所经历的            | 39-13 | 自己的情况    | 37-7  |
|          | 2 これは          | 地     | 52-11                | 照片里的<br>(指示対象)   | 40-13 | 相簿裏的人    | 38-5  |
|          | 3 そりゃ          | 会     | 55-14                | Φ                | 43-3  | 這個       | 40-10 |
|          | 4 これ           | 会     | 56-14                | 他                | 43-18 | 由男出狀況    | 41-6  |
|          | 5 これは          | 地     | 57-10                | 这话               | 44-7  | 這番話      | 41-14 |
|          | 6 これにしても       | 地     | 58-13                | Φ                | 45-14 | 但反過來     | 42-13 |
|          | 7 これが          | 地     | 60-3                 | Φ                | 46-17 | 這人       | 43-13 |
|          | 8 それから         | 地     | 60-15                | 然后               | 47-8  | 再來       | 44-3  |
|          | 9 それを          | 地     | 61-1                 | 这个孩子             | 47-10 | Φ        | 44-4  |
|          | 10 それを         | 地     | 61-1                 | 那                | 47-11 | 那        | 44-5  |
|          | 11 こりゃ         | 地     | 61-7                 | Φ                | 61-7  | 眼前這個人    | 44-9  |
|          | 12 それも         | 地     | 61-14                | 我醒悟到这里           | 47-22 | 這也       | 44-14 |
|          | 13 <u>あれ</u> も | 会     | 63-11                | 他也               | 49-7  | 人家也      | 46-2  |
|          | 14 あれ          | 会     | 63-16                | 那些作品             | 49-12 | 那些東西     | 46-6  |
|          | 15 それなら        | 地     | 64-8                 | 这么说              | 49-18 | 這個       | 46-11 |
|          | 16 これ          | 会     | 66-13                | 这                | 51-10 | 這        | 48-6  |
|          | 17 それ          | 会     | 66-14                | 这本书              | 51-11 | 那本書      | 48-7  |
|          | 18 それを         | 地     | 67-1                 | 那本书              | 51-12 | Φ        | 48-10 |
|          | 19 それは         | 地     | 67-8                 | 那份记忆             | 51-20 | 新的記憶     | 48-15 |
|          | 20 それを         | 地     | 67-11                | 将此事              | 52-1  | Φ        | 48-17 |
| 21 これは   | 地              | 67-14 | 想这样拥有一份他人记忆的情况(補足説明) | 52-5             | 這種個案  | 49-2     |       |
| 22 これは   | 地              | 69-15 | 这                    | 53-19            | 這     | 50-11    |       |
| 23 それに   | 会              | 70-3  | 何況                   | 54-2             | 何況    | 50-14    |       |
| 24 それは   | 地              | 70-10 | 那                    | 54-10            | 那     | 51-2     |       |
| 25 それよりも | 会              | 70-13 | 然而(意識)               | 54-13            | 倒是    | 51-5     |       |
| 2        | 26 これから寝ようと思つて | 会     | 73-1                 | 我正想睡觉呢           | 56-22 | 現在正打算上床  | 53-13 |
|          | 27 それを         | 地     | 73-8                 | 电视里的播报           | 57-6  | 那天氣預報    | 53-17 |
|          | 28 それを         | 地     | 75-6                 | 这情景              | 58-15 | Φ        | 55-3  |
|          | 29 あれは         | 会     | 76-1                 | Φ                | 59-5  | Φ        | 55-12 |
|          | 30 それは         | 地     | 77-14                | 这件事              | 60-8  | 她那句話     | 57-1  |
|          | 31 それで         | 会     | 78-11                | 为此               | 60-19 | Φ        | 57-8  |
|          | 32 それで         | 会     | 78-13                | 父亲去世以后<br>(指示対象) | 60-21 | 老爸死後     | 57-8  |
|          | 33 それが         | 地     | 80-13                | 这样的向往<br>(指示対象)  | 62-5  | 父親(指示対象) | 58-13 |
|          | 34 それ自体に       | 地     | 81-8                 | 本身               | 62-15 | 本身       | 59-5  |
|          | 35 それが         | 地     | 83-14                | 这些声音             | 64-7  | Φ        | 60-16 |
|          | 36 それ以外は       | 地     | 84-1                 | 除此之外             | 64-11 | 除此以外     | 61-2  |
|          | 37 それは         | 地     | 85-4                 | 那                | 65-9  | 那        | 61-16 |
|          | 38 それ          | 会     | 86-13                | 你的主题             | 66-6  | 妳那個主題    | 63-1  |
|          | 39 そりゃ、そうよね    | 会     | 87-4                 | 说的也是             | 66-15 | Φ(可不是麼?) | 63-8  |
|          | 40 それども        | 地     | 87-11                | 而是               | 66-22 | 抑或       | 63-13 |
|          | 41 これを         | 地     | 89-2                 | 影集               | 67-19 | 相簿       | 64-14 |
|          | 42 それらを        | 地     | 90-10                | 它們               | 69-1  | 那些幽靈     | 65-15 |
|          | 43 そりゃそうでしょ    | 会     | 91-10                | Φ(是啊)            | 69-14 | 那當然      | 66-11 |
|          | 44 それは         | 会     | 91-14                | Φ                | 69-18 | 我的意思     | 66-13 |
|          | 45 それで         | 地     | 92-10                | Φ                | 70-7  | 於是       | 67-5  |
|          | 46 これからやってくる   | 地     | 93-4                 | 即将来临             | 70-17 | 即將來臨的    | 67-14 |

|    |                    |                |        |             |                  |            |         |        |
|----|--------------------|----------------|--------|-------------|------------------|------------|---------|--------|
| 3  | 47                 | それが            | 地      | 95-12       | 这哈哈              | 72-19      | 這一點     | 69-12  |
|    | 48                 | それまでも          | 地      | 97-12       | 以前               | 74-13      | 在那以前    | 71-4   |
|    | 49                 | それは            | 地      | 98-14       | 那                | 75-10      | 那       | 72-1   |
|    | 50                 | これから           | 会      | 101-13      | 现在               | 77-18      | 現在      | 74-5   |
|    | 51                 | それらを           | 地      | 102-10      | Φ                | 78-11      | 那些      | 75-1   |
|    | 52                 | これからの人生        | 会      | 103-6       | 在你今后的人生里         | 79-1       | 往後的人生   | 75-12  |
|    | 53                 | それは            | 地      | 105-9       | 那                | 80-18      | 這感覺     | 77-8   |
|    | 54                 | それが            | 地      | 110-5       | 这样的能力            | 84-8       | 這一切     | 81-8   |
|    | 55                 | それが            | 会      | 111-5       | Φ                | 85-1       | 這些狀況    | 82-3   |
|    | 56                 | それは            | 会      | 111-13      | Φ                | 85-7       | Φ       | 82-9   |
| 4  | 57                 | それを            | 地      | 115-8       | 天空(指示対象)         | 88-15      | 它       | 85-9   |
|    | 58                 | それでも           | 会      | 118-7       | 尽管如此             | 90-17      | Φ       | 87-10  |
|    | 59                 | それと            | 会      | 118-16      | 还                | 91-3       | 還有      | 87-15  |
|    | 60                 | それは            | 会      | 119-8       | 那                | 91-10      | Φ       | 88-3   |
|    | 61                 | それでも           | 会      | 119-9       | 但是               | 91-12      | 還       | 88-5   |
|    | 62                 | そりゃあ           | 会      | 119-10      | 那                | 91-13      | Φ       | 88-6   |
|    | 63                 | それは            | 地      | 121-3       | 她的俊俏<br>(指示対象)   | 92-18      | 那摸樣     | 89-8   |
|    | 64                 | それと            | 地      | 121-13      | 那个店名             | 93-5       | 將我們那家店名 | 89-17  |
|    | 65                 | それより           | 会      | 122-14      | 反而               | 93-20      | 倒是      | 90-11  |
|    | 66                 | コレで            | 会      | 124-6       | 因为这件事            | 94-20      | 因為這個    | 91-13  |
| 67 | それがさあ…             | 会              | 128-5  | 这个嘛…        | 97-20            | 妳聽我說呀      | 94-13   |        |
| 68 | 何それ!               | 会              | 128-9  | Φ(怎么回事啊!)   | 98-1             | Φ          | 94-17   |        |
| 69 | 何それ!               | 地              | 128-13 | Φ(是怎么回事)    | 98-6             | 妳這         | 95-4    |        |
| 70 | それだけが              | 会              | 129-4  | 这一点         | 98-12            | 這點         | 95-8    |        |
| 71 | これに触れた             | 会              | 130-6  | 与柴子的秉性有关的   | 99-8             | 與她這些特質     | 96-7    |        |
| 72 | それは                | 会              | 130-8  | Φ           | 99-10            | 那些         | 96-8    |        |
| 73 | それに                | 会              | 130-8  | 给他          | 99-10            | 給人家        | 96-8    |        |
| 74 | それは                | 会              | 130-10 | 这           | 99-12            | 這          | 96-9    |        |
| 75 | それで                | 会              | 130-13 | Φ           | 99-17            | 就這樣        | 96-13   |        |
| 76 | それっきり              | 会              | 130-14 | 只说是去旅行而已    | 99-17            | 那以來就沒有照過面  | 96-13   |        |
| 77 | それは                | 地              | 132-16 | 那           | 101-11           | 那玩意兒       | 98-6    |        |
| 78 | それを                | 地              | 133-2  | 那           | 101-13           | 那          | 98-7    |        |
| 79 | それに                | 地              | 133-3  | 那           | 101-14           | 那顆去了皮的西瓜   | 98-7    |        |
| 80 | それが                | 地              | 133-8  | Φ           | 101-19           | Φ          | 98-12   |        |
| 81 | それは                | 地              | 133-11 | 那           | 101-21           | 這天晚上       | 98-15   |        |
| 82 | これは                | 地              | 133-14 | 这           | 102-3            | 這          | 98-15   |        |
| 83 | それが                | 地              | 134-5  | Φ           | 102-10           | 那表情        | 99-4    |        |
| 84 | それから               | 地              | 134-8  | 接着          | 102-13           | 接著         | 99-6    |        |
| 85 | それはそうなん<br>でしょう    | 会              | 136-6  | Φ(说起来是这么回事) | 103-20           | 敢情這樣罷      | 100-11  |        |
| 86 | それ以上でも以下<br>でもなかった | 地              | 136-16 | 只是…而已       | 104-5            | 不比這多, 不比這少 | 101-1   |        |
| 87 | それは                | 地              | 137-1  | 我对他的这种依恋    | 104-6            | 這種情愫       | 101-2   |        |
| 88 | それが                | 会              | 137-10 | 这           | 104-16           | 那          | 101-8   |        |
| 89 | そりゃそうだ             | 会              | 137-12 | 你说得很有道理     | 104-17           | 說的也是       | 101-9   |        |
| 5  | 90                 | それであがろう        | 会      | 143-7       | 我们一起下水<br>(指示対象) | 108-6      | 然後(意識)  | 106-5  |
|    | 91                 | それでも           | 地      | 143-10      | 但                | 108-9      | 卻       | 106-7  |
|    | 92                 | それが            | 地      | 144-16      | 那                | 109-9      | 那       | 107-8  |
|    | 93                 | を通して           | 地      | 146-6       | Φ                | 110-10     | 這個      | 108-10 |
|    | 94                 | それは            | 会      | 146-13      | 那                | 110-17     | Φ       | 108-16 |
|    | 95                 | それだけで          | 会      | 146-15      | Φ                | 110-20     | 本身      | 108-17 |
|    | 96                 | それだけの簡単な<br>こと | 会      | 146-16      | 这样简单的信念          | 110-21     | Φ       | 109-1  |

|    |     |                |   |        |                |        |                |        |
|----|-----|----------------|---|--------|----------------|--------|----------------|--------|
|    | 97  | それに            | 会 | 147-2  | Φ              | 111-1  | Φ              | 109-3  |
|    | 98  | それが            | 地 | 148-12 | 这么固执的孩子        | 112-7  | 那麼死心眼的孩子       | 110-6  |
|    | 99  | それを勢いでねじ伏せて    | 地 | 150-2  | Φ              | 113-11 | Φ              | 111-7  |
|    | 100 | それに気づいてほしい     | 地 | 150-4  | Φ              | 113-14 | Φ              | 111-9  |
|    | 101 | それが            | 地 | 150-7  | 我的心情<br>(指示対象) | 113-17 | 這個             | 111-11 |
|    | 102 | これ以上           | 会 | 151-11 | 再              | 114-10 | 再              | 112-8  |
|    | 103 | それは            | 会 | 156-11 | 这样             | 118-7  | 那              | 116-8  |
|    | 104 | それは、そうよ        | 会 | 156-15 | 那是一定的          | 118-11 | 那是一定的          | 116-11 |
|    | 105 | 何、それ           | 会 | 157-11 | 那是什么?          | 118-20 | 什麼, 那是?        | 117-2  |
|    | 106 | それが            | 会 | 158-2  | 那段话            | 119-6  | 那段祈禱文          | 117-7  |
|    | 107 | それから           | 会 | 159-15 | 还有             | 120-9  | 還有             | 118-13 |
|    | 108 | それから           | 会 | 159-16 | 还有什么?          | 120-11 | 還有             | 118-14 |
|    | 109 | それがないと         | 会 | 160-8  | 如果没有开关         | 120-16 | 這開關            | 118-17 |
|    | 110 | それは確か          | 会 | 160-8  | Φ              | 120-16 | 這              | 118-17 |
|    | 111 | それは            | 地 | 161-10 | Φ              | 121-12 | Φ              | 119-15 |
|    | 112 | これを            | 地 | 163-3  | 那种很久很久没有体会过的感觉 | 122-10 | 遠隔已久的這種況味      | 120-16 |
|    | 113 | それは            | 地 | 164-1  | 它              | 123-4  | 它              | 121-11 |
|    | 114 | それくらい美しく       | 地 | 164-5  | 那样圣洁和美丽        | 123-8  | 這麼美好           | 121-13 |
|    | 115 | それに つきた        | 地 | 164-7  | 到了极致(意識)       | 123-10 | 這已經是極限         | 121-14 |
| ※6 | 116 | それぞれ(慣)        | 地 | 168-11 | 各自             | 127-8  | 他們各自的          | 125-5  |
|    | 117 | それで<br>(指示・接続) | 地 | 169-6  | Φ              | 127-22 | Φ              | 125-15 |
|    | 118 | それは            | 地 | 170-9  | 它              | 128-22 | 他(她)           | 126-15 |
|    | 119 | それは            | 地 | 170-13 | 那件事            | 129-3  | 事情(指示対象)       | 127-1  |
|    | 120 | それで(理由)        | 地 | 171-16 | 于是             | 129-21 | 這麼一來           | 127-17 |
|    | 121 | それで(指示)        | 会 | 174-8  | 错开一天           | 131-12 | 這一來            | 129-9  |
|    | 122 | それなら           | 会 | 174-8  | 这样             | 131-13 | 這樣             | 129-10 |
|    | 123 | それを            | 地 | 174-16 | 茶(指示対象)        | 131-18 | 茶(指示対象)        | 129-13 |
|    | 124 | それで(指示)        | 会 | 175-16 | Φ              | 132-8  | Φ              | 130-6  |
|    | 125 | それが            | 会 | 175-16 | 那              | 132-9  | Φ              | 130-6  |
|    | 126 | それに(累加)        | 会 | 177-14 | 而且             | 133-14 | 再說             | 131-13 |
|    | 127 | それでも           | 地 | 178-3  | 但是             | 133-22 | 總使這樣           | 132-1  |
|    | 128 | それは            | 地 | 178-5  | 这              | 134-2  | 這              | 132-3  |
|    | 129 | それを            | 地 | 178-12 | 那声音            | 134-10 | 鄰室念經<br>(指示対象) | 132-8  |
|    | 130 | それは            | 地 | 179-6  | 那              | 134-19 | Φ              | 132-16 |
|    | 131 | それに(累加)        | 地 | 179-9  | 而且             | 135-3  | 同時             | 133-2  |
|    | 132 | それとも           | 地 | 181-4  | 还是             | 136-8  | 還是             | 134-9  |
|    | 133 | それは            | 地 | 183-12 | 我的意思           | 138-5  | 我的意思           | 136-11 |
|    | 134 | これと            | 会 | 186-8  | 这架飞机与          | 140-3  | 這架飛機和          | 138-8  |
| 7  | 135 | これを            | 地 | 187-6  | 日记(指示対象)       | 141-13 | 這個             | 139-7  |
|    | 136 | それと            | 地 | 188-7  | Φ              | 142-11 | Φ              | 140-4  |
|    | 137 | それは            | 地 | 188-13 | 这              | 142-16 | 這一切            | 140-8  |
|    | 138 | それは            | 地 | 188-16 | 这              | 142-21 | 不管這個           | 140-12 |
|    | 139 | これは            | 会 | 189-6  | 把这个包           | 143-6  | Φ              | 140-17 |
|    | 140 | それを            | 地 | 189-7  | 将皮包            | 143-7  | Φ              | 141-1  |
|    | 141 | それは            | 地 | 189-8  | 日记(里)          | 143-8  | Φ              | 141-1  |
|    | 142 | それは            | 地 | 190-2  | Φ              | 143-19 | 那              | 141-9  |
|    | 143 | それは            | 地 | 190-4  | 那              | 143-21 | 那種情況           | 141-10 |
|    | 144 | それが            | 地 | 190-15 | 这              | 144-12 | Φ              | 144-3  |
|    | 145 | これは            | 地 | 192-1  | Φ              | 145-13 | 這              | 143-2  |
|    | 146 | それでいて          | 地 | 193-1  | Φ              | 146-7  | 卻              | 143-14 |

|   |     |           |   |        |                 |        |           |        |
|---|-----|-----------|---|--------|-----------------|--------|-----------|--------|
|   | 147 | それが       | 地 | 193-7  | 纱布(指示対象)        | 146-14 | 紗布(指示対象)  | 144-3  |
|   | 148 | それ        | 会 | 193-9  | 这副打扮            | 146-16 | 妳那        | 144-4  |
|   | 149 | これから      | 会 | 193-12 | Φ               | 146-18 | 馬上趕…(意識)  | 144-6  |
|   | 150 | それは       | 地 | 198-4  | 那               | 150-4  | 這         | 147-10 |
|   | 151 | それから      | 地 | 198-8  | 紧接着             | 150-8  | 接下去的      | 147-13 |
|   | 152 | これからの人生に  | 地 | 199-7  | 在我今后的人生中        | 151-3  | 往後的人生旅程當中 | 148-9  |
| 8 | 153 | それを       | 地 | 203-6  | 那种内心的伤痛         | 154-7  | 這些心靈上的傷痛  | 152-4  |
|   | 154 | それに(指示:風) | 地 | 204-1  | Φ               | 154-20 | 這種情況底下    | 152-13 |
|   | 155 | それを       | 地 | 204-8  | 这样的情景           | 155-4  | 這些        | 153-1  |
|   | 156 | それは       | 地 | 206-7  | Φ               | 156-16 | Φ         | 154-12 |
|   | 157 | そりゃ       | 会 | 206-8  | Φ               | 156-18 | Φ         | 154-14 |
|   | 158 | これ以上      | 会 | 206-10 | 再               | 156-19 | 再         | 154-16 |
|   | 159 | それもありだよ   | 会 | 207-1  | 玩的地方有的是(意識)     | 157-3  | 地方有的是(意識) | 155-1  |
|   | 160 | それが       | 会 | 207-6  | 让我出来(指示対象)      | 157-8  | Φ         | 155-6  |
|   | 161 | それが       | 会 | 207-9  | Φ               | 157-10 | Φ         | 155-9  |
|   | 162 | それが       | 地 | 207-7  | 这               | 158-20 | 這         | 156-16 |
|   | 163 | それは       | 会 | 218-14 | 这               | 165-13 | Φ         | 163-8  |
|   | 164 | それは       | 地 | 219-3  | Φ               | 165-18 | Φ         | 163-13 |
|   | 165 | それらが      | 地 | 219-4  | 这些              | 165-19 | 這些        | 163-13 |
|   | 166 | それは       | 地 | 219-9  | 这               | 166-2  | 這         | 163-17 |
|   | 167 | これから      | 地 | 220-8  | 今后的人生           | 166-19 | 往後的人生     | 164-12 |
|   | 168 | それに(累加)   | 地 | 220-9  | 而且              | 166-20 | 還有        | 164-12 |
|   | 169 | それは       | 地 | 221-7  | 这               | 167-10 | 這         | 165-3  |
|   | 170 | それは       | 地 | 221-12 | 这一点             | 167-15 | 這一點       | 165-7  |
|   | 171 | それが       | 地 | 221-16 | 这就是             | 167-20 | 這便是       | 165-11 |
| 9 | 172 | それを       | 地 | 222-14 | 那些情感            | 169-1  | 那些        | 166-13 |
|   | 173 | それを       | 地 | 222-16 | 那些情感            | 169-2  | Φ         | 166-14 |
|   | 174 | それは       | 地 | 223-1  | Φ               | 169-3  | 那         | 166-15 |
|   | 175 | これに       | 地 | 224-4  | 那样的目光           | 169-22 | 這兩道視線照射之下 | 167-11 |
|   | 176 | それは       | 地 | 224-10 | 那种眼神            | 170-7  | 這種眼神      | 167-16 |
|   | 177 | そりゃ、そうね   | 会 | 226-1  | 说的也是            | 171-5  | 說的也是      | 168-15 |
|   | 178 | それって      | 会 | 227-16 | 你指的(指示対象)       | 172-6  | 媽指的(指示対象) | 170-1  |
|   | 179 | それが       | 会 | 228-5  | 这               | 172-10 | 那         | 170-4  |
|   | 180 | それを       | 会 | 228-6  | Φ               | 172-11 | 那         | 170-5  |
|   | 181 | それに       | 会 | 229-4  | Φ               | 172-21 | Φ         | 170-16 |
|   | 182 | これ        | 会 | 230-4  | Φ               | 173-12 | 這玩意兒      | 171-10 |
|   | 183 | それは       | 会 | 230-14 | 那               | 173-21 | Φ         | 171-16 |
|   | 184 | それとも      | 会 | 231-1  | 还是              | 174-3  | 還是        | 172-2  |
|   | 185 | それ        | 会 | 231-14 | Φ               | 174-13 | 妳這        | 172-11 |
|   | 186 | これはねえ     | 会 | 231-15 | 这个呀             | 174-15 | 這個嘛       | 172-12 |
|   | 187 | これを       | 会 | 232-11 | 把这秘诀            | 175-2  | 這個秘訣      | 173-2  |
|   | 188 | これだけは     | 会 | 232-12 | 把这个秘诀           | 175-4  | 這一點       | 173-2  |
|   | 189 | それ以上の     | 会 | 233-3  | 更好的             | 175-12 | 更佳的       | 173-8  |
|   | 190 | それくらいで    | 会 | 233-6  | Φ               | 175-15 | Φ         | 173-10 |
|   | 191 | それも       | 会 | 233-6  | Φ               | 175-16 | Φ         | 173-10 |
|   | 192 | それで(接続)   | 会 | 233-11 | 因此              | 175-21 | Φ         | 173-14 |
|   | 193 | それは       | 地 | 234-15 | 把这个家训           | 176-17 | 將此秘訣      | 174-10 |
|   | 194 | それより、幹子だよ | 会 | 235-6  | 最重要的是干子啊(全体的一致) | 177-1  | 倒是幹子那傢伙   | 174-15 |
|   | 195 | それは       | 地 | 236-14 | Φ               | 178-3  | Φ         | 176-1  |
|   | 196 | それが       | 地 | 238-10 | 受伤害的            | 179-7  | 殺的        | 177-4  |
|   | 197 | それは       | 地 | 239-1  | 那种感觉            | 179-15 | Φ         | 177-10 |

|    |     |           |   |        |                   |        |                |        |
|----|-----|-----------|---|--------|-------------------|--------|----------------|--------|
|    | 198 | それが       | 会 | 239-11 | 这                 | 180-4  | 這              | 177-16 |
|    | 199 | それは       | 会 | 240-6  | 那                 | 180-14 | 那              | 178-7  |
|    | 200 | それより      | 会 | 241-8  | 还不如               | 181-8  | 倒不如            | 179-1  |
| 10 | 201 | それを       | 地 | 243-10 | 脑(指示対象)           | 182-19 | 自己             | 180-9  |
|    | 202 | それなりに     | 地 | 245-7  | 非非地(具体的)          | 184-3  | 勃勃地(具体的)       | 181-13 |
|    | 203 | それに(累加)   | 会 | 245-12 | 而且                | 184-7  | Φ              | 181-16 |
|    | 204 | それ!       | 会 | 247-10 | 这个                | 185-7  | 這個             | 183-1  |
|    | 205 | それが       | 地 | 248-10 | 这样的指示<br>(指示対象)   | 186-2  | Φ              | 183-13 |
|    | 206 | それを       | 地 | 254-15 | 把那种感动             | 190-15 | 將所感所歎          | 188-3  |
|    | 207 | それは       | 会 | 255-5  | Φ                 | 191-1  | 這個             | 188-6  |
|    | 208 | これから      | 地 | 255-13 | Φ                 | 191-8  | 即將             | 188-12 |
|    | 209 | それがね      | 会 | 257-3  | 是啊                | 192-6  | Φ              | 188-10 |
|    | 210 | それは       | 地 | 260-5  | 那                 | 194-12 | 這              | 191-12 |
|    | 211 | それにとまう    | 地 | 260-10 | 随之而来的             | 194-17 | 隨之而來地          | 191-15 |
|    | 212 | それが       | 地 | 260-13 | 那种感觉              | 194-21 | 這              | 192-1  |
|    | 213 | これからの     | 地 | 260-16 | 今后                | 195-4  | 往後的            | 192-4  |
|    | 214 | これが       | 地 | 261-15 | 这                 | 195-19 | 這              | 192-17 |
|    | 215 | それでもう     | 地 | 262-14 | 于是                | 196-11 | 這麼一來           | 193-10 |
|    | 216 | それでも      | 地 | 264-10 | Φ                 | 197-13 | Φ              | 194-9  |
|    | 217 | それは       | 地 | 265-1  | 那种难受的感觉           | 197-20 | 這種難受的感覺        | 194-14 |
|    | 218 | それに(累加)   | 地 | 265-16 | 而且                | 198-10 | 尤其(意訳)         | 195-9  |
|    | 219 | それとも      | 地 | 266-3  | 或者                | 198-13 | 還是             | 195-12 |
|    | 220 | それは       | 地 | 266-9  | 这                 | 198-19 | 這              | 195-17 |
|    | 221 | それでも      | 地 | 267-8  | 尽管如此              | 199-10 | 即使這樣           | 196-11 |
|    | 222 | それが       | 地 | 267-11 | 那                 | 199-13 | 這              | 196-13 |
| 11 | 223 | それは       | 地 | 268-12 | 那种                | 201-1  | 那種             | 197-10 |
|    | 224 | それを       | 地 | 268-16 | 那种美妙的东西           | 201-7  | 那些美好的事物        | 197-13 |
|    | 225 | それは       | 地 | 270-9  | 那                 | 202-14 | 那              | 198-14 |
|    | 226 | それを       | 地 | 270-10 | 这样的表情<br>(指示対象)   | 202-15 | 這種表情<br>(指示対象) | 198-14 |
|    | 227 | それ以上の     | 地 | 271-4  | 再                 | 203-1  | 再              | 199-4  |
|    | 228 | それ以來      | 地 | 274-11 | 从那以后              | 205-21 | 那一來            | 201-11 |
|    | 229 | それに(接続)   | 会 | 275-2  | 而且                | 206-7  | 再說             | 201-15 |
|    | 230 | それは       | 会 | 275-4  | 这                 | 206-10 | 那              | 201-17 |
|    | 231 | それは       | 地 | 275-7  | 这                 | 206-13 | 那              | 202-2  |
|    | 232 | それでね      | 会 | 276-14 | 还有                | 207-13 | 還有             | 203-2  |
|    | 233 | それ        | 会 | 278-6  | 那个人               | 208-16 | 那人             | 204-4  |
|    | 234 | これは       | 地 | 281-3  | Φ                 | 210-12 | Φ              | 205-17 |
|    | 235 | それが       | 地 | 281-4  | 歌声                | 210-13 | 事情(指示対象)       | 206-1  |
|    | 236 | それだけだった   | 地 | 282-3  | 只有这些              | 211-11 | 只有這樣           | 206-12 |
|    | 237 | それにつきた    | 地 | 283-9  | Φ                 | 212-6  | Φ              | 207-9  |
|    | 238 | それに(指示)   | 地 | 283-16 | 她的身后              | 212-12 | 跟著她            | 207-15 |
|    | 239 | あれ        | 会 | 285-11 | 那些听众              | 213-18 | 那玩意兒           | 209-4  |
|    | 240 | あれは       | 地 | 286-2  | 那                 | 214-3  | 那              | 209-10 |
|    | 241 | それを       | 地 | 286-3  | 把它                | 214-4  | 把它們            | 209-10 |
| 12 | 242 | それが       | 地 | *8-16  | 嘈杂声<br>(指示対象)     | 216-19 | 那種動靜           | 212-6  |
|    | 243 | それが       | 地 | *9-8   | 它                 | 217-4  | 那光             | 212-10 |
|    | 244 | それに(指示)   | 地 | *12-5  | 它                 | 218-22 | 它              | 214-10 |
| ※  | 245 | 人それぞれだ(慣) | 地 | *12-5  | 因人而异              | 218-22 | 見仁見智           | 214-10 |
|    | 246 | それで(接続)   | 地 | *13-12 | 于是                | 219-22 | Φ              | 215-11 |
|    | 247 | それだけで     | 地 | *15-16 | 光这些               | 221-13 | 這樣             | 216-16 |
|    | 248 | これから      | 会 | *16-11 | 快要                | 221-22 | Φ              | 217-7  |
|    | 249 | それこそ      | 会 | *17-10 | 这就                | 222-14 | 可              | 217-17 |
|    | 250 | そりゃそうね    | 会 | *17-12 | 说起来也正是那<br>样啊(意訳) | 222-17 | 說得也是           | 218-2  |
|    | 251 | あれを       | 会 | *18-1  | 那东西               | 222-22 | 那玩意            | 218-6  |



|    |     |              |   |        |                 |        |                     |        |
|----|-----|--------------|---|--------|-----------------|--------|---------------------|--------|
|    | 252 | それと同じものが     | 会 | *18-4  | Φ               | 223-4  | Φ                   | 218-8  |
|    | 253 | そりゃあ、好きよ     | 会 | *18-5  | 它(本来の意「それは」で使用) | 223-5  | 當然愛死了               | 218-11 |
|    | 254 | それに比べたら      | 会 | *18-7  | 相比之下            | 223-8  | Φ                   | 218-13 |
|    | 255 | それが          | 会 | *19-4  | 那               | 223-20 | 這                   | 219-3  |
|    | 256 | それこそ         | 地 | *19-9  | Φ               | 224-5  | Φ                   | 218-7  |
|    | 257 | それくらいで       | 地 | *19-11 | Φ               | 224-6  | 為那些                 | 219-8  |
|    | 258 | あれは          | 会 | *21-2  | 那               | 225-6  | 那玩意兒                | 220-6  |
|    | 259 | それでね         | 会 | *21-5  | 所以              | 225-10 | Φ                   | 220-6  |
|    | 260 | それは          | 地 | *21-12 | 这               | 225-16 | 這                   | 220-14 |
|    | 261 | それが          | 地 | *21-14 | 这               | 225-19 | 這                   | 220-16 |
|    | 262 | これで          | 地 | *23-5  | 看这样子            | 226-17 | 看這樣兒                | 222-1  |
|    | 263 | これが          | 地 | *24-6  | 这个词             | 227-14 | 這                   | 222-16 |
| 13 | 264 | それは          | 会 | *28-7  | Φ               | 230-8  | 那                   | 226-1  |
|    | 265 | それがね         | 会 | *28-9  | Φ               | 230-9  | Φ                   | 226-2  |
|    | 266 | それは          | 会 | *31-2  | 这               | 232-3  | 那                   | 227-14 |
|    | 267 | それが          | 会 | *32-3  | Φ               | 232-4  | Φ                   | 227-14 |
|    | 268 | それよりも        | 会 | *32-12 | 还是              | 232-10 | 反倒                  | 228-5  |
|    | 269 | それを          | 地 | *33-10 | 心脏的跳动           | 233-18 | 那心臟的跳動<br>(指示対象)    | 229-8  |
|    | 270 | 何それ          | 会 | *34-1  | Φ               | 233-22 | 你指的(具体的)            | 229-13 |
|    | 271 | それだけ         | 会 | *36-1  | 就这些             | 235-15 | 沒啦(意識)              | 231-8  |
|    | 272 | それに…寄り添っている  | 地 | *36-3  | Φ               | 235-17 | 與之…相偎的              | 231-10 |
|    | 273 | それが          | 地 | *36-12 | 那               | 236-4  | 這                   | 231-17 |
|    | 274 | それだけは        | 会 | *37-15 | 唯独这一点           | 237-1  | 這                   | 232-12 |
|    | 275 | それは          | 地 | *38-3  | 这话              | 237-6  | 這                   | 232-15 |
|    | 276 | それ飲んで        | 会 | *40-15 | 把这药服下去          | 239-4  | 把這個吃下去              | 235-1  |
|    | 277 | これ、特別なMTVなの？ | 会 | *42-15 | 这               | 240-13 | 這是特別的MTV麼？          | 236-11 |
|    | 278 | これは          | 会 | *43-11 | 这               | 240-20 | 搖滾樂<br>(指示対象)       | 236-17 |
|    | 279 | これだった        | 地 | *44-2  | 硬摇滚             | 241-6  | hard rock<br>(指示対象) | 237-7  |
|    | 280 | これらの音楽       | 地 | *44-5  | 这些音乐            | 241-9  | 這方面的音樂              | 237-9  |
|    | 281 | それは          | 地 | *44-12 | Φ               | 241-16 | Φ                   | 237-15 |
|    | 282 | これが          | 会 | *44-14 | 这音乐             | 241-17 | 這玩意兒                | 237-16 |
|    | 283 | それで(指)       | 地 | *45-4  | Φ               | 242-4  | Φ                   | 238-5  |
|    | 284 | これらが         | 地 | *45-7  | 这些词             | 242-7  | 這些名詞                | 238-7  |
|    | 285 | それをつなげたのが    | 地 | *49-13 | 将那种空间连接起来的      | 244-22 | 使之串連在一起             | 241-10 |
|    | 286 | それは          | 地 | *49-14 | 那种心意            | 245-1  | 他那番心意<br>(指示対象)     | 241-11 |
|    | 287 | それが          | 会 | *50-2  | 这               | 245-7  | 這虧損的部分              | 241-15 |
|    | 288 | それは          | 地 | *50-13 | 这件事             | 245-18 | 這件事                 | 242-5  |
| 14 | 289 | それが          | 地 | *54-11 | 那种感觉            | 248-19 | 那個思緒<br>(指示対象)      | 245-10 |
|    | 290 | それは          | 地 | *54-12 | 将它              | 248-21 | 那                   | 245-11 |
|    | 291 | それが          | 地 | *54-14 | 种子(指示対象)        | 249-2  | Φ                   | 245-13 |
|    | 292 | それだけ         | 地 | *55-14 | 仅此而已            | 250-1  | 如是而已                | 246-8  |
|    | 293 | それだけだ        | 地 | *55-14 | 就是这么一回事。        | 250-2  | 就只是如此而已             | 246-9  |
|    | 294 | それが          | 地 | *56-15 | 这               | 250-18 | 這                   | 247-7  |
|    | 295 | これって幽霊なの？    | 会 | *57-6  | Φ               | 251-4  | Φ                   | 247-7  |
|    | 296 | それは          | 地 | *59-4  | 那               | 252-11 | 那                   | 249-3  |
|    | 297 | それなのに        | 地 | *65-7  | 然而              | 257-8  | 卻                   | 253-7  |
|    | 298 | それとも         | 会 | *66-8  | 还是              | 257-21 | 還是                  | 254-2  |

|    |     |               |   |         |                 |        |                |        |
|----|-----|---------------|---|---------|-----------------|--------|----------------|--------|
|    | 299 | それより          | 会 | *67-14  | 还是(意訳)          | 258-18 | 倒是你(意訳)        | 254-16 |
|    | 300 | これから          | 会 | *68-7   | 以后              | 259-3  | 往後             | 255-4  |
|    | 301 | それに(累加)       | 会 | *68-8   | 何況              | 259-4  | 何況             | 255-4  |
|    | 302 | それを           | 会 | *70-7   | 我这句话            | 260-9  | 我這句話           | 256-8  |
|    | 303 | それっきり         | 会 | *70-12  | 然后各奔东西          | 260-13 | 就此各奔東西         | 256-11 |
|    | 304 | それは本当にそう<br>だ | 地 | *70-14  | 他说得没错<br>(全体対応) | 260-15 | 他說的確實沒錯        | 256-12 |
|    | 305 | それにつきる        | 地 | *71-8   | 这是最最完美的         | 261-1  | 沒有比這更完美的<br>了  | 257-1  |
|    | 306 | それで(指示)       | 地 | *71-8   | 这样              | 261-2  | 這樣             | 257-1  |
|    | 307 | それで(接続)       | 地 | *71-10  | 那               | 261-3  | Φ              | 257-3  |
|    | 308 | これから          | 地 | *71-15  | 以后              | 261-7  | 往後             | 257-7  |
| 15 | 309 | それっきり         | 会 | *75-15  | 然后各奔东西          | 264-19 | 就此各奔東西         | 260-7  |
|    | 310 | これは           | 地 | *75-16  | 这               | 266-2  | Φ              | 260-7  |
|    | 311 | それが           | 地 | *77-1   | 那               | 267-2  | Φ              | 261-4  |
|    | 312 | これが           | 地 | *77-10  | 這               | 266-6  | 這              | 261-12 |
|    | 313 | それは           | 地 | *78-13  | 那               | 267-2  | 那              | 262-9  |
|    | 314 | それこそ          | 地 | *79-5   | 这               | 267-11 | 這              | 262-15 |
|    | 315 | それこそ          | 地 | *80-9   | 想必(意訳)          | 268-11 | Φ              | 263-14 |
|    | 316 | それもまた         | 地 | *81-6   | 这更              | 269-4  | 這又             | 264-6  |
|    | 317 | それは           | 地 | *81-16  | 这个词             | 269-14 | Φ              | 264-15 |
|    | 318 | それだけで         | 会 | *83-13  | 光这一点            | 270-17 | 單是這一點          | 266-3  |
|    | 319 | それに(指示)       | 会 | *83-14  | Φ               | 270-18 | Φ              | 266-4  |
|    | 320 | あれから          | 会 | *84-8   | 出事以后<br>(具体的)   | 271-5  | 出事以後           | 266-12 |
|    | 321 | それじゃ、         | 会 | *84-12  | 如果那样            | 271-9  | 這              | 266-16 |
|    | 322 | あれだけの事件       | 会 | *84-15  | 那起惊天动地的<br>事件   | 271-13 | 那麼樁大事件         | 267-1  |
|    | 323 | それも(指示)       | 地 | *86-3   | 这               | 272-11 | 這              | 267-17 |
|    | 324 | それなら          | 地 | *88-6   | 既然如此            | 274-2  | 既然如此           | 269-10 |
|    | 325 | これから          | 地 | *88-10  | Φ               | 274-8  | 這              | 269-14 |
|    | 326 | それについて        | 地 | *90-12  | 它               | 275-15 | 它              | 271-4  |
|    | 327 | それから(累加)      | 地 | *91-2   | 还有              | 275-21 | 還有             | 271-9  |
|    | 328 | それなのに         | 地 | *91-6   | 然而              | 276-6  | 儘管這樣           | 271-13 |
| ※  | 329 | それぞれの(慣)      | 地 | *93-1   | 各自              | 277-14 | 各自向自己的         | 273-2  |
|    | 330 | それは           | 地 | *94-9   | 那               | 278-18 | 那              | 274-5  |
|    | 331 | それは           | 地 | *95-12  | 这               | 279-16 | 那              | 275-5  |
|    | 332 | あれは           | 会 | *95-16  | 那               | 279-20 | 那玩意兒           | 275-8  |
| 16 | 333 | こりゃもうだめだ      | 地 | *98-1   | 这么看来            | 282-5  | 看這樣子是完啦        | 277-1  |
|    | 334 | これまた          | 地 | *98-11  | 这位大叔            | 282-14 | 這位歐吉桑又是        | 277-8  |
|    | 335 | これで           | 地 | *100-5  | 这样              | 283-22 | 這樣             | 278-11 |
|    | 336 | これが           | 会 | *101-1  | 把这一关            | 284-10 | Φ              | 279-3  |
|    | 337 | それが           | 地 | *101-8  | 这               | 284-15 | 這              | 279-9  |
|    | 338 | それなのに         | 地 | *103-4  | 然而              | 286-3  | 可              | 280-12 |
|    | 339 | それを           | 地 | *103-4  | 把它              | 286-4  | 這本磚頭書          | 280-12 |
|    | 340 | それが           | 地 | *130-5  | 这               | 286-5  | 這              | 280-13 |
|    | 341 | それはもう         | 地 | *104-5  | 那种感觉            | 287-2  | 這種感覺           | 281-10 |
|    | 342 | それだけではない      | 地 | *104-13 | 不仅仅是这些          | 287-10 | 應該不只如此         | 281-16 |
|    | 343 | それが           | 地 | *106-3  | Φ               | 288-15 | Φ              | 282-16 |
|    | 344 | それは           | 地 | *106-5  | Φ               | 286-17 | Φ              | 283-1  |
|    | 345 | それらは          | 地 | *106-10 | 这些信息            | 289-1  | 大堆資訊<br>(指示対象) | 283-4  |
|    | 346 | それが           | 地 | *106-12 | 它               | 289-3  | 它們             | 283-5  |
|    | 347 | それは           | 地 | *107-15 | Φ               | 290-2  | Φ              | 284-5  |
|    | 348 | これから          | 地 | *109-13 | 以后              | 291-9  | 往後             | 285-11 |
|    | 349 | それでいて         | 地 | *109-14 | 同时(意訳)          | 291-11 | 另一方面也(意訳)      | 285-12 |
|    | 350 | これに関しては       | 地 | *112-9  | 关于这个问题          | 293-10 | 關於這事           | 287-10 |

|    |     |                 |   |         |                 |        |                  |        |
|----|-----|-----------------|---|---------|-----------------|--------|------------------|--------|
|    | 351 | それは             | 地 | *117-14 | 书中的形象<br>(指示对象) | 297-12 | 我的情况<br>(指示对象)   | 291-14 |
|    | 352 | これ              | 会 | *118-1  | 这个影片            | 297-15 | 這部片子             | 291-16 |
|    | 353 | これも             | 地 | *118-2  | 这本身             | 297-16 | 這也               | 291-17 |
|    | 354 | こればかりは          | 地 | *118-4  | 这件事             | 297-17 | 這件事              | 292-1  |
|    | 355 | それは             | 地 | *118-6  | 这               | 297-20 | 這                | 292-2  |
|    | 356 | それは             | 地 | *118-7  | 那个              | 297-21 | Φ                | 292-4  |
|    | 357 | それは             | 地 | *118-11 | 那个鲜明的地方         | 298-4  | 那                | 292-7  |
|    | 358 | それは             | 地 | *118-14 | 它               | 298-6  | 它                | 292-10 |
|    | 359 | それが             | 地 | *119-6  | 那               | 298-13 | 那                | 292-15 |
|    | 360 | それとも            | 地 | *119-6  | 还是              | 298-13 | 還是               | 292-15 |
|    | 361 | それは             | 地 | *120-14 | Φ               | 299-16 | 那                | 294-1  |
|    | 362 | それはもう           | 地 | *120-15 | 那种景色            | 299-17 | 那                | 294-2  |
|    | 363 | それが             | 地 | *122-2  | 这上面             | 300-19 | 這種東西             | 295-2  |
|    | 364 | これを             | 地 | *124-11 | 这样的感觉           | 302-15 | 這一切              | 297-1  |
| 17 | 365 | それでも            | 地 | *128-15 | 尽管如此            | 305-22 | 儘管這樣             | 300-13 |
|    | 366 | それで(理由)         | 地 | *129-6  | Φ               | 306-9  | 於是               | 301-1  |
|    | 367 | それが             | 地 | *131-1  | 那种不安的情绪         | 307-12 | 那一抹              | 302-7  |
|    | 368 | これが             | 地 | *131-5  | Φ               | 307-16 | 滿樹花苞<br>(指示对象)   | 302-10 |
|    | 369 | それを             | 地 | *131-5  | 樱花的花开花落         | 307-18 | 花開花落<br>(具体的)    | 302-10 |
|    | 370 | それは             | 地 | *131-11 | 那种满心舒展的感觉       | 308-2  | 那                | 302-14 |
|    | 371 | それが             | 地 | *132-11 | 这               | 309-1  | Φ                | 303-9  |
|    | 372 | それだけが           | 地 | *132-12 | 唯独这一点           | 309-1  | 只有這種東西           | 303-9  |
|    | 373 | それは             | 地 | *132-13 | 它               | 309-3  | Φ                | 303-10 |
|    | 374 | これからうまれる<br>赤ん坊 | 地 | *134-15 | 即将出生的婴儿         | 310-18 | 這就準備出生的胎兒        | 305-4  |
|    | 375 | それは             | 地 | *135-15 | 那               | 311-12 | 那                | 305-17 |
|    | 376 | これまで            | 地 | *136-2  | 以前              | 311-14 | 以往               | 306-2  |
|    | 377 | それは             | 地 | *136-9  | 那种欲望            | 311-22 | 那                | 306-6  |
|    | 378 | それは             | 地 | *137-4  | 那               | 312-10 | 那                | 306-12 |
|    | 379 | それが             | 地 | *137-5  | 这               | 312-11 | 這                | 306-13 |
|    | 380 | それで             | 会 | *138-9  | Φ               | 313-8  | 所以               | 307-9  |
|    | 381 | それ、どうい<br>う人たち？ | 会 | *138-15 | Φ               | 313-14 | Φ                | 307-15 |
|    | 382 | それが             | 地 | *139-11 | 这               | 314-3  | Φ                | 308-6  |
|    | 383 | それが             | 地 | *139-13 | 这               | 314-6  | Φ                | 308-7  |
|    | 384 | それは             | 地 | *140-8  | 那               | 314-18 | 那                | 308-17 |
|    | 385 | それはそうだ          | 会 | *142-7  | 说的也是            | 316-1  | 說的也是             | 310-4  |
|    | 386 | それで             | 会 | *144-6  | 而且              | 317-8  | 然後               | 311-6  |
|    | 387 | それを             | 地 | *145-16 | 这种才能            | 318-13 | 這份異稟<br>(指示对象)   | 312-12 |
|    | 388 | それで(指示)         | 地 | *146-1  | Φ               | 318-13 | 假借它              | 312-12 |
|    | 389 | それには            | 地 | *146-1  | 它               | 318-14 | 這一點              | 312-13 |
|    | 390 | それに引か<br>かった男   | 地 | *147-13 | 坠入真由情网的男人       | 319-19 | 墮入她情網的男人         | 313-17 |
|    | 391 | それは             | 会 | *148-4  | 那               | 320-1  | 那                | 314-3  |
|    | 392 | それ              | 会 | *148-5  | 信不信(具体的)        | 320-3  | 關於信不信這事<br>(具体的) | 314-4  |
|    | 393 | それは             | 地 | *148-11 | 那               | 320-9  | Φ                | 314-10 |
|    | 394 | くやしいのはそれ<br>だけ  | 会 | *149-13 | 就是这一点           | 321-4  | 我悔恨的就只有這<br>個    | 315-5  |
|    | 395 | それだけって          | 会 | *149-13 | 这一点我很遗憾         | 321-4  | 就只有這個            | 315-5  |
|    | 396 | それから            | 会 | *149-14 | Φ               | 321-6  | 還有               | 315-6  |
|    | 397 | それさえ            | 会 | *149-15 | 连这个             | 321-7  | 只要曉得這個           | 315-6  |

|    |     |                 |   |         |                |        |                 |        |
|----|-----|-----------------|---|---------|----------------|--------|-----------------|--------|
|    | 398 | ただそれだけ          | 会 | *151-7  | 就对你说这些         | 322-11 | 如此而已            | 316-8  |
|    | 399 | それが             | 地 | *151-12 | 这              | 322-16 | 這               | 316-11 |
|    | 400 | それしかなかった        | 地 | *152-1  | 只是淒涼<br>(指示対象) | 322-22 | 滿腔的淒涼<br>(指示対象) | 316-15 |
|    | 401 | それに(累加)         | 地 | *154-10 | 对此             | 324-21 | Φ               | 318-15 |
| ※  | 402 | あれこれと店の説明をする(慣) | 地 | *154-13 | 一家商店一家商店地作着介绍  | 325-2  | 指指點點加以説明        | 318-17 |
|    | 403 | それで(接続)         | 会 | *157-16 | Φ              | 327-8  | Φ               | 321-3  |
|    | 404 | それでいいよ(指示)      | 会 | *158-14 | 这就可以了嘛         | 327-20 | 這就行啦            | 321-13 |
|    | 405 | これが             | 地 | *159-5  | Φ              | 328-4  | 這               | 321-17 |
|    | 406 | それは             | 地 | *159-11 | 这个问题           | 328-9  | 這個問題            | 322-4  |
| 18 | 407 | それでも            | 地 | *163-3  | 尽管如此           | 331-1  | 無論如何(意識)        | 325-1  |
|    | 408 | それに(累加)         | 会 | *165-5  | Φ              | 332-13 | Φ               | 326-8  |
| ※  | 409 | それぞれの(慣)        | 地 | *165-12 | 各自的            | 332-19 | 各自的             | 326-13 |
|    | 410 | それが             | 地 | *171-6  | Φ              | 337-1  | 這份好奇心<br>(具体的)  | 330-16 |
|    | 411 | それは             | 会 | *171-7  | 你朋友            | 337-3  | Φ               | 330-17 |
|    | 412 | それが             | 会 | *171-9  | Φ              | 337-4  | Φ               | 331-1  |
|    | 413 | それは             | 会 | *171-11 | 那              | 337-5  | 那               | 331-2  |
|    | 414 | それで             | 会 | *172-9  | Φ              | 337-18 | Φ               | 331-10 |
|    | 415 | それで             | 会 | *172-10 | Φ              | 337-19 | Φ               | 331-11 |
|    | 416 | それで             | 会 | *173-1  | Φ              | 338-3  | Φ               | 331-14 |
|    | 417 | それが             | 会 | *173-3  | Φ              | 338-4  | Φ               | 331-15 |
|    | 418 | それで             | 会 | *173-10 | 所以             | 338-11 | 因為這個緣故          | 332-3  |
|    | 419 | あれじゃ            | 会 | *174-7  | 那里             | 338-20 | 那種作風            | 332-11 |
|    | 420 | それは             | 会 | *176-1  | Φ              | 339-19 | Φ               | 333-10 |
|    | 421 | それは             | 会 | *176-8  | 这              | 340-2  | 這一著             | 333-14 |
|    | 422 | それにくらべて         | 地 | *177-15 | 相比这下           | 341-2  | 比那些孩子           | 334-13 |
|    | 423 | それを             | 地 | *178-1  | Φ              | 341-5  | 拿這些(去)          | 334-14 |
|    | 424 | それはそうだね         | 地 | *179-8  | 说的没错           | 342-8  | 那               | 336-1  |
|    | 425 | それ              | 会 | *179-11 | 这              | 342-10 | 那               | 336-3  |
|    | 426 | それも(指示)         | 会 | *179-13 | Φ              | 342-12 | 那               | 336-5  |
|    | 427 | それ              | 会 | *181-13 | 那人             | 343-21 | 那人              | 337-10 |
|    | 428 | これ              | 会 | *182-2  | 她              | 344-2  | 這個              | 337-14 |
|    | 429 | それとか            | 会 | *182-15 | 还有             | 344-16 | 還有              | 338-9  |
|    | 430 | なにそれ            | 会 | *183-3  | 你说的什么呀!        | 344-22 | 什麼嘛, 那是?!       | 338-12 |
|    | 431 | それに(累加)         | 会 | *183-5  | 而且             | 344-22 | 又               | 338-13 |
|    | 432 | それは             | 地 | *183-7  | 这些事            | 345-2  | 這回事             | 338-15 |
| 19 | 433 | それで             | 会 | *189-2  | Φ              | 349-10 | Φ               | 343-4  |
|    | 434 | それは             | 地 | *189-8  | Φ              | 349-15 | 那               | 343-8  |
|    | 435 | それが             | 地 | *191-9  | 那              | 350-18 | 這               | 344-11 |
|    | 436 | それが             | 地 | *191-12 | 那              | 350-21 | Φ               | 344-13 |
|    | 437 | それが             | 地 | *191-12 | Φ              | 350-21 | 這               | 344-13 |
|    | 438 | それもそうだ          | 地 | *192-3  | 说的也是           | 351-6  | 說的也是            | 345-1  |
|    | 439 | それでも            | 地 | *192-14 | 但是             | 351-15 | 只是              | 345-8  |
|    | 440 | それは             | 地 | *193-2  | 那              | 351-21 | Φ               | 345-13 |
|    | 441 | それは             | 地 | *193-4  | Φ              | 352-1  | Φ               | 345-15 |
|    | 442 | それから逃げるために      | 会 | *194-12 | 躲避他            | 363-4  | 躲避那個人           | 345-15 |
|    | 443 | それを             | 地 | *194-16 | 这话             | 353-7  | 他這句話            | 345-17 |
|    | 444 | それが             | 地 | *195-2  | 这              | 353-9  | 那               | 347-1  |
|    | 445 | ただそれだけが         | 地 | *195-4  | 唯独这一点          | 353-11 | 那些影像<br>(具体的)   | 347-3  |
|    | 446 | それは             | 地 | *195-9  | 那种及其微弱的静謐      | 353-15 | 那               | 347-6  |
|    | 447 | それでも            | 地 | *195-9  | Φ              | 353-15 | Φ               | 347-6  |

|    |     |                |   |         |                  |        |                 |        |
|----|-----|----------------|---|---------|------------------|--------|-----------------|--------|
|    | 448 | それが            | 地 | *195-10 | 那样的气氛            | 363-16 | 這種感覺            | 347-7  |
|    | 449 | それは            | 地 | *195-13 | 那                | 363-19 | Φ               | 347-9  |
|    | 450 | それだけではない       | 地 | *195-14 | 不仅仅是这一点          | 353-20 | 不單是如此           | 347-9  |
|    | 451 | それ以外に          | 地 | *196-14 | 除此之外             | 354-16 | Φ               | 348-6  |
|    | 452 | その残りが          | 地 | *197-1  | 我们吃剩下的<br>(具体的)  | 354-18 | Φ               | 348-9  |
|    | 453 | それを            | 地 | *197-10 | 这是事实             | 355-4  | Φ               | 348-15 |
|    | 454 | それ             | 会 | *197-12 | 这                | 355-6  | 這回事             | 348-17 |
|    | 455 | それもそうだ         | 会 | *198-11 | 说起来也真是的          | 355-17 | 說的也是            | 349-11 |
|    | 456 | これが            | 会 | *198-15 | 这个东西             | 355-22 | 這個              | 349-15 |
|    | 457 | それが            | 地 | *199-6  | 这                | 356-5  | 這               | 350-4  |
| ※  | 458 | それぞれ(慣)        | 地 | *199-7  | 我们各自             | 356-6  | 我們各自            | 350-5  |
| ※  | 459 | それぞれのこと<br>(慣) | 地 | *199-7  | 各的事情             | 356-6  | 各自的             | 350-5  |
|    | 460 | それを            | 地 | *199-10 | 它                | 356-9  | Φ               | 350-7  |
|    | 461 | それで            | 地 | *200-12 | 于是               | 357-6  | Φ               | 351-7  |
|    | 462 | それから           | 地 | *200-15 | 接着               | 357-9  | 末了(「最後に」と意識)    | 351-9  |
|    | 463 | それは            | 地 | *201-9  | 这                | 357-20 | 這               | 351-16 |
|    | 464 | それとも           | 地 | *203-1  | 还是               | 359-1  | 還是              | 353-1  |
|    | 465 | それは            | 地 | *203-8  | 这                | 359-5  | 這               | 353-6  |
|    | 466 | それは            | 地 | *204-16 | 这                | 360-3  | Φ               | 354-7  |
|    | 467 | それは            | 地 | *206-3  | 这样的推测            | 360-18 | 這               | 355-4  |
|    | 468 | それだろう          | 地 | *207-5  | 这                | 361-11 | 這個              | 356-3  |
|    | 469 | これを機会に         | 地 | *207-7  | Φ                | 361-13 | Φ               | 356-5  |
|    | 470 | それは            | 会 | *207-11 | Φ                | 361-18 | Φ               | 356-9  |
| ※  | 471 | それはそれは(慣)      | 地 | *207-13 | 的确               | 361-20 | 非常非常地           | 356-11 |
|    | 472 | あれより           | 地 | *207-16 | 一起出去玩<br>(具体的)   | 362-1  | 相偕出遊<br>(具体的)   | 356-12 |
|    | 473 | それ以上の          | 会 | *208-1  | 再多               | 362-2  | 進一步             | 356-13 |
|    | 474 | それより           | 地 | *208-10 | 还不如              | 362-9  | 倒是              | 357-2  |
|    | 475 | それは            | 地 | *209-13 | 那                | 363-7  | Φ               | 358-2  |
| 20 | 476 | それは            | 地 | *211-6  | 信里(意識)           | 364-14 | 那               | 359-7  |
|    | 477 | それは            | 地 | *212-9  | 那                | 365-11 | 那兒(「そこは」と意識)    | 360-6  |
|    | 478 | それは            | 地 | *213-10 | 那                | 366-6  | 那               | 361-6  |
|    | 479 | それでいいの         | 地 | *213-12 | 仅此而已             | 366-8  | 我已滿足(意識)        | 361-8  |
|    | 480 | それにしても         | 地 | *213-15 | 尽管如此             | 366-8  | 還是              | 361-11 |
|    | 481 | それでも           | 地 | *214-4  | 尽管如此             | 366-17 | 儘管這樣            | 361-15 |
|    | 482 | あれ以来           | 地 | *214-12 | 自从她离开这个家<br>以后   | 367-3  | 自從她離開這個家<br>以來  | 362-3  |
|    | 483 | それだったら         | 会 | *215-4  | 如果是那样的话          | 367-10 | 果真是老情人          | 362-8  |
|    | 484 | それを            | 地 | *215-11 | 他要去国外旅行(具<br>体的) | 367-16 | 他的遠走高飛<br>(具体的) | 362-16 |
| ※  | 485 | それぞれの窓に<br>(慣) | 地 | *215-14 | 家家户户的窗口          | 367-22 | 家家戶戶的窗口         | 363-2  |
|    | 486 | これほど           | 地 | *216-2  | 如此               | 368-3  | 如此              | 363-5  |
|    | 487 | それだけで          | 地 | *216-3  | 光这些              | 368-4  | 單憑著這一點          | 363-6  |
|    | 488 | それでも           | 地 | *216-10 | 依然               | 368-12 | 依然(意識)          | 363-13 |
|    | 489 | あれは            | 会 | *217-8  | 那首曲子             | 369-3  | 那首歌說的           | 364-6  |
|    | 490 | あれ             | 会 | *218-3  | 那                | 369-15 | 那               | 364-15 |
|    | 491 | あれ             | 会 | *218-5  | Φ                | 369-17 | 那個              | 364-17 |
|    | 492 | あれですね          | 会 | *218-5  | 是那个呀!            | 369-17 | 那個              | 364-17 |
|    | 493 | それを            | 会 | *219-1  | Φ                | 370-4  | Φ               | 365-8  |
|    | 494 | それにしても         | 地 | *220-2  | 尽管如此             | 370-21 | 即使這樣            | 366-4  |
|    | 495 | それが            | 会 | *221-8  | 这个               | 371-21 | 這               | 367-3  |
|    | 496 | それで            | 会 | *222-10 | 因此               | 372-15 | 這麼一來            | 367-17 |

|    |     |                   |   |         |                |        |                |        |
|----|-----|-------------------|---|---------|----------------|--------|----------------|--------|
|    | 497 | それに(累加)           | 会 | *223-4  | 况且             | 373-1  | 况且             | 368-8  |
|    | 498 | それでも              | 地 | *225-5  | 尽管如此           | 374-10 | 儘管如此           | 369-16 |
|    | 499 | それを               | 地 | *225-7  | 这样的情景<br>(具体的) | 374-12 | 這些情景<br>(具体的)  | 370-1  |
|    | 500 | それは               | 地 | *225-12 | 那              | 374-18 | 打了(指示対象)       | 370-5  |
|    | 501 | それは               | 会 | *226-5  | 那              | 375-3  | 那              | 370-11 |
|    | 502 | それで               | 会 | *227-5  | Φ              | 375-17 | Φ              | 371-5  |
|    | 503 | それとか              | 会 | *227-10 | 另外             | 375-22 | 又(有)           | 371-8  |
|    | 504 | それで               | 会 | *227-15 | Φ              | 376-5  | Φ              | 371-12 |
|    | 505 | それで               | 会 | *228-5  | 因此             | 376-11 | 這麼一來           | 371-15 |
|    | 506 | それでいて             | 地 | *228-15 | 又              | 376-22 | 又(意識)          | 372-5  |
|    | 507 | それなら              | 地 | *228-16 | 倘若如此           | 377-1  | 那末             | 372-6  |
|    | 508 | それは               | 地 | *229-2  | Φ              | 377-3  | 這              | 372-7  |
|    | 509 | これまでのことが          | 会 | *229-7  | 以前的一切          | 377-7  | 過往的一切          | 372-10 |
|    | 510 | それで               | 地 | *229-10 | 而且(意識)         | 377-9  | Φ              | 372-11 |
|    | 511 | それに関して            | 地 | *229-10 | 与这些想法有关        | 377-10 | Φ              | 372-11 |
|    | 512 | これまで              | 地 | *229-10 | 以前             | 377-10 | 過往             | 372-11 |
|    | 513 | これだった             | 地 | *229-14 | 这个问题<br>(具体的)  | 377-14 | 這個問題<br>(具体的)  | 372-14 |
|    | 514 | それが               | 会 | *230-11 | 那              | 378-5  | 那              | 373-7  |
|    | 515 | それでも              | 地 | *231-6  | 尽管如此           | 378-16 | 而              | 373-16 |
|    | 516 | それが               | 地 | *231-6  | 他              | 378-16 | 他這份寂寞<br>(具体的) | 373-16 |
|    | 517 | それで(理由)           | 会 | *232-4  | 先入为主<br>(具体的)  | 379-8  | Φ              | 374-9  |
|    | 518 | それで(理由)           | 会 | *232-6  | Φ              | 379-11 | Φ              | 374-11 |
|    | 519 | それが               | 会 | *232-9  | Φ              | 379-14 | Φ              | 374-13 |
|    | 520 | それが               | 会 | *232-12 | 你              | 379-17 | 自己(意識)         | 374-15 |
|    | 521 | それが               | 会 | *232-5  | 那              | 380-4  | 那              | 375-4  |
|    | 522 | それが               | 会 | *233-10 | 这              | 380-10 | 這              | 375-10 |
|    | 523 | これ                | 会 | *235-8  | 你穿的(具体的)       | 381-15 | 這              | 376-16 |
|    | 524 | これで               | 会 | *235-10 | 穿着它<br>(具体的)   | 381-16 | 準備穿上它<br>(具体的) | 376-17 |
|    | 525 | それで(指示)           | 地 | *236-1  | 这样             | 381-22 | 這樣             | 377-5  |
| 21 | 526 | それで(接続)           | 地 | *237-12 | Φ              | 383-19 | Φ              | 378-11 |
|    | 527 | それで(接続)           | 地 | *237-14 | 于是             | 383-22 | 這麼一來           | 378-12 |
|    | 528 | それで               | 地 | *238-5  | 于是             | 384-5  | Φ              | 378-17 |
|    | 529 | それでも              | 地 | *239-4  | 尽管如此           | 384-18 | 而              | 379-13 |
|    | 530 | それなりに             | 地 | *239-15 | 自然而然地          | 386-11 | 就這樣的           | 380-5  |
|    | 531 | それと同じ気持ち<br>に過ぎない | 地 | *240-4  | 不过就是这样         | 386-16 | 跟這種心情差不多       | 380-10 |
|    | 532 | それほどに             | 地 | *240-5  | 没有那么           | 386-17 | 並不那麼           | 380-11 |
|    | 533 | それを               | 地 | *240-7  | 把这             | 386-20 | 那              | 380-13 |
|    | 534 | それだけが             | 地 | *240-15 | 就是这一点          | 386-5  | 只有這個           | 381-1  |
|    | 535 | それも(指示)           | 地 | *241-12 | Φ              | 386-16 | Φ              | 381-10 |
|    | 536 | それから              | 地 | *242-6  | 然后             | 387-5  | Φ              | 382-1  |
|    | 537 | それが               | 会 | *244-4  | Φ              | 388-10 | Φ              | 383-6  |
|    | 538 | それは               | 会 | *244-6  | 那              | 388-12 | 加州(指示対象)       | 383-7  |
|    | 539 | それじゃ              | 会 | *244-11 | 那样的话           | 388-17 | 這麼一來           | 383-10 |
|    | 540 | それが               | 会 | *244-12 | 使我这样<br>(具体的)  | 388-19 | 使得我這樣<br>(具体的) | 383-12 |
|    | 541 | それは               | 地 | *245-15 | 那              | 389-15 | Φ              | 384-9  |
| ※  | 542 | それぞれの(慣)          | 地 | *249-8  | 各自的            | 392-11 | 每一個人各自的        | 386-17 |
|    | 543 | それが               | 地 | *250-10 | 吃那东西           | 393-6  | 這玩意兒           | 387-16 |
|    | 544 | それでさ              | 会 | *251-1  | 因此啊            | 393-13 | Φ              | 388-4  |
|    | 545 | これからは             | 会 | *253-5  | 以后             | 395-2  | 從今以後           | 389-14 |
|    | 546 | これを               | 地 | *255-8  | 这种心情           | 396-10 | 那種心情           | 391-3  |

|    |     |         |   |         |                 |        |          |        |
|----|-----|---------|---|---------|-----------------|--------|----------|--------|
|    | 547 | それは     | 地 | *257-15 | 这种感觉            | 398-5  | 這        | 392-15 |
|    | 548 | それは     | 会 | *259-11 | 那               | 399-8  | 這        | 394-1  |
|    | 549 | それが     | 会 | *259-14 | 那               | 399-12 | 那        | 394-3  |
|    | 550 | それで(理由) | 会 | *261-6  | 就               | 400-13 | 就        | 395-8  |
| 22 | 551 | それは     | 地 | *263-9  | 它               | 402-8  | Φ        | 397-7  |
|    | 552 | それは     | 地 | *268-5  | 它們              | 405-20 | 它們       | 400-16 |
|    | 553 | それが     | 地 | *268-7  | 这个              | 406-1  | 這個       | 401-1  |
|    | 554 | それに(累加) | 会 | *268-15 | 还               | 406-7  | 而且       | 401-6  |
|    | 555 | これからも   | 会 | *268-15 | 以后              | 406-7  | 往後       | 401-6  |
|    | 556 | それが     | 地 | *270-3  | 那种超能力           | 407-1  | 那種能力     | 402-3  |
|    | 557 | これからも   | 地 | *271-2  | 以后              | 407-17 | 往後也      | 402-16 |
|    | 558 | それを言うと  | 地 | *272-3  | 我这么一说           | 408-9  | 我這麼說     | 403-11 |
|    | 559 | それって    | 会 | *272-14 | 那么(意識)          | 408-22 | 那        | 404-4  |
|    | 560 | それとも    | 地 | *273-7  | 或者              | 409-8  | 抑或       | 404-12 |
|    | 561 | それを     | 会 | *274-9  | 这些情景            | 410-3  | Φ        | 405-8  |
|    | 562 | そりゃ     | 会 | *276-13 | 那               | 411-15 | 那        | 406-16 |
|    | 563 | それを     | 会 | *276-15 | 这张纸条            | 411-18 | Φ        | 406-1  |
|    | 564 | そりゃ     | 会 | *277-5  | 这               | 412-2  | 那        | 407-5  |
|    | 565 | あれ      | 会 | *277-9  | 这个词             | 412-5  | 那玩意兒     | 407-8  |
|    | 566 | それで     | 会 | *277-11 | 就               | 412-7  | 所以       | 407-9  |
|    | 567 | これだ     | 地 | *278-12 | 适合送给你的<br>(具体的) | 413-5  | 合適的(具体的) | 408-7  |
|    | 568 | それで     | 地 | *278-13 | Φ               | 413-6  | 這麼一來     | 408-7  |
|    | 569 | それと一緒に  | 地 | *280-2  | Φ               | 414-2  | 就是這種情形   | 409-7  |
|    | 570 | それでね    | 地 | *280-8  | Φ               | 414-6  | Φ        | 409-12 |
|    | 571 | それは     | 地 | *280-14 | 这样的事            | 414-13 | 這        | 410-1  |
|    | 572 | あれは     | 地 | *280-15 | 那女孩             | 414-14 | 那女孩(具体的) | 410-3  |
|    | 573 | それって    | 地 | *282-2  | Φ               | 415-3  | 這        | 410-16 |
|    | 574 | それから    | 地 | *282-16 | Φ               | 415-16 | 再        | 411-10 |
|    | 575 | これから    | 地 | *283-12 | 现在              | 416-5  | 現在       | 412-5  |
|    | 576 | これからも   | 地 | *285-12 | 以后              | 417-5  | 往後       | 413-7  |
|    | 577 | それは     | 地 | *285-13 | 那               | 417-6  | 那        | 413-8  |
|    | 578 | それが     | 地 | *286-1  | 它               | 417-9  | 它        | 413-11 |

## ⑩『レイクサイド』の指示詞「これ・それ・あれ」

(注)※は慣用的用法を示す。

| 章   | 番号        | 日本語            |       | 頁-行     | 大陸版            | 頁-行    | 台湾版          | 頁-行   |
|-----|-----------|----------------|-------|---------|----------------|--------|--------------|-------|
| 1章1 | 1         | それらの建物は        | 地     | 8-4     | Φ              | 3-18   | 每一座建築        | 19-10 |
|     | 2         | それまでかけていたサングラス | 地     | 9-5     | 一直帶着的墨鏡        | 4-12   | Φ (將臉上戴著的黑鏡) | 20-16 |
|     | 3         | それはお互い様です      | 会     | 10-2    | Φ              | 4-19   | Φ            | 21-10 |
|     | 4         | それらの飲み物を       | 地     | 12-1    | 把大家要的飲料        | 5-13   | 將每個人點的飲料     | 23-2  |
|     | 5         | それは            | 会     | 13-5    | Φ              | 6-10   | Φ            | 24-1  |
|     | 6         | これには           | 地     | 13-12   | Φ              | 6-17   | 這時(意訳)       | 24-6  |
|     | 7         | それまでは          | 会     | 13-12   | 之前             | 6-17   | 在那之前         | 24-6  |
|     | 8         | それを            | 会     | 13-14   | Φ              | 6-19   | Φ            | 24-8  |
|     | 9         | それぐらいは         | 会     | 14-6    | 起得更早一些(指示対象)   | 7-1    | 這様子安排        | 24-15 |
|     | 10        | それ以前に          | 会     | 15-8    | Φ              | 7-16   | 在這之前         | 25-12 |
|     | 11        | それは            | 会     | 16-1    | 那              | 8-1    | 那            | 26-1  |
|     | 12        | これぐらいの大きさで     | 会     | 16-1    | 这么大            | 8-1    | 這様の大小        | 26-1  |
|     | 13        | それにしても         | 会     | 16-6    | 不管怎么样          | 8-6    | 話又說回來        | 26-6  |
|     | 14        | これは            | 会     | 17-2    | 这种想法           | 8-18   | 這            | 26-16 |
|     | 15        | それは            | 会     | 18-3    | 那              | 9-8    | 那            | 27-10 |
|     | 16        | これは            | 会     | 18-6    | 这              | 9-10   | 這            | 27-12 |
|     | 17        | それに            | 会     | 18-14   | 还有             | 9-17   | 還有           | 27-18 |
|     | 18        | それは            | 会     | 18-15   | 这              | 9-18   | 這            | 27-18 |
|     | 19        | これが            | 会     | 19-6    | 这次补习(目的語として改訳) | 9-23   | Φ            | 28-7  |
| 20  | それほど      | 会              | 19-7  | Φ       | 10-1           | Φ      | 28-7         |       |
| 21  | それは       | 会              | 19-13 | Φ       | 10-5           | Φ      | 28-11        |       |
| 22  | それはそうですが  | 会              | 20-4  | Φ       | 10-9           | 話說的是沒錯 | 28-17        |       |
| 23  | そりゃあ      | 会              | 20-6  | Φ       | 10-11          | 這一點    | 29-1         |       |
| 24  | これを       | 会              | 20-10 | Φ       | 10-14          | 身上的這一件 | 29-5         |       |
| 25  | それから      | 会              | 21-2  | 还       | 10-17          | 還有     | 29-11        |       |
| 26  | あれじゃあ     | 会              | 21-4  | 这样看来    | 10-19          | Φ      | 29-13        |       |
| 27  | それは       | 会              | 21-7  | Φ       | 10-22          | Φ      | 29-15        |       |
| 28  | それなら(それで) | 会              | 21-11 | 那样      | 11-3           | 既然如此   | 30-1         |       |
| 29  | (それなら)それで | 会              | 21-11 | Φ       | 11-3           | 就      | 30-1         |       |
| 1章2 | 30        | これは            | 会     | 22-13   | 这              | 13-15  | 這次           | 30-17 |
|     | 31        | それから           | 会     | 22-16   | 另外             | 13-18  | 另外           | 31-2  |
|     | 32        | それにしても         | 会     | 23-3    | 不过话说回来         | 13-22  | 其實           | 31-6  |
|     | 33        | これがなくちゃ        | 会     | 24-13   | 没有这个           | 15-3   | 沒有這個         | 32-12 |
|     | 34        | これを            | 会     | 24-17   | 把这个            | 15-7   | 這個           | 32-14 |
|     | 35        | それにしても         | 会     | 25-1    | Φ              | 15-9   | 倒是           | 32-16 |
|     | 36        | これを            | 会     | 26-5    | 这个             | 16-3   | 這東西          | 33-16 |
|     | 37        | それから           | 地     | 26-5    | 又              | 16-3   | 然後           | 33-16 |
|     | 38        | それは            | 会     | 26-15   | Φ              | 16-10  | Φ            | 34-4  |
|     | 39        | それらの建物に        | 地     | 27-11   | Φ              | 16-20  | 那些別墅裡        | 34-15 |
| 40  | それに(指示)   | 会              | 28-13 | Φ       | 17-14          | Φ      | 35-13        |       |
| 41  | それに(累加)   | 会              | 29-10 | 再说了     | 18-7           | 而且     | 36-8         |       |
| 42  | それはそうと    | 会              | 29-14 | 另外我想知道… | 18-12          | 何況還有   | 36-11        |       |
| 1章3 | 43        | あれは            | 会     | 30-8    | 这条心            | 18-23  | 那件事          | 37-1  |
|     | 44        | それとも           | 地     | 33-5    | 要不然            | 22-23  | 還是說          | 39-6  |
|     | 45        | それじゃ           | 会     | 34-3    | 那样的话           | 23-14  | 這麼一來         | 39-18 |
|     | 46        | これは            | 会     | 35-4    | 这              | 24-9   | 這            | 40-16 |
| 1章4 | 47        | それは            | 会     | 35-17   | 这              | 24-21  | 這麼一來         | 41-8  |
|     | 48        | これで            | 会     | 36-1    | 这下             | 24-22  | Φ            | 41-9  |
|     | 49        | それでもいいんだ       | 会     | 37-2    | 也没什么(意訳)       | 27-19  | 那也           | 42-8  |



|     |     |            |   |       |                  |       |                 |       |
|-----|-----|------------|---|-------|------------------|-------|-----------------|-------|
|     | 50  | それより       | 会 | 38-3  | 不谈这个             | 28-13 | 倒是              | 43-7  |
|     | 51  | これは        | 会 | 38-3  | 你来这里<br>(指示对象)   | 28-13 | 妳來這裡            | 43-7  |
|     | 52  | あれのことは     | 会 | 38-11 | 那件事              | 28-21 | 那件事呀            | 43-14 |
|     | 53  | それじゃあ      | 会 | 40-12 | 那                | 30-6  | 這               | 45-6  |
|     | 54  | それで        | 会 | 40-13 | 做完了              | 30-7  | Φ               | 45-8  |
|     | 55  | それは        | 会 | 41-9  | Φ                | 30-20 | 這一點             | 45-18 |
|     | 56  | それはそうだけど   | 会 | 41-11 | 知道是知道<br>(指示对象)  | 30-21 | 話是沒錯啦           | 46-1  |
|     | 57  | それ         | 会 | 42-14 | Φ                | 31-17 | Φ               | 47-1  |
| ※   | 58  | それぞれの(慣)   | 地 | 42-17 | 各家的              | 31-20 | Φ               | 47-5  |
|     | 59  | そりゃあね      | 会 | 44-5  | Φ                | 32-19 | Φ               | 47-7  |
|     | 60  | それだけ聞くと    | 会 | 45-11 | 这么一解释            | 33-18 | 光聽這些            | 49-9  |
|     | 61  | それから       | 地 | 46-16 | Φ                | 34-17 | 然後              | 50-10 |
| 1章5 | 62  | これまでに      | 会 | 48-8  | Φ                | 36-6  | 到目前為止           | 51-18 |
|     | 63  | それも        | 会 | 48-10 | 这一点              | 36-8  | 那               | 52-1  |
|     | 64  | これから       | 会 | 48-10 | 从现在起             | 36-8  | 從現在起            | 52-1  |
|     | 65  | これからです     | 会 | 48-11 | 在最近一段时间          | 36-9  | 從現在             | 52-1  |
|     | 66  | これからか      | 会 | 48-13 | 最近               | 36-11 | 從現在             | 52-3  |
|     | 67  | それからから     | 地 | 49-17 | 离这些鞋             | 37-8  | Φ               | 53-4  |
|     | 68  | それは        | 会 | 50-10 | 这一点              | 37-18 | 我沒有亂說<br>(指示对象) | 53-11 |
|     | 69  | これじゃないですか  | 会 | 51-10 | 是这只吧?            | 38-11 | 是不是這個           | 54-7  |
| 1章6 | 70  | あつ、それです    | 会 | 51-11 | 就是那只!            | 38-12 | 啊, 就是那隻鞋子       | 54-8  |
|     | 71  | それから       | 地 | 52-9  | 又                | 39-10 | 然後              | 55-4  |
|     | 72  | それは        | 会 | 53-2  | 碰到这种情况<br>(指示对象) | 39-20 | 那               | 55-11 |
|     | 73  | それは        | 会 | 53-16 | Φ                | 40-9  | Φ               | 56-5  |
|     | 74  | それについて     | 地 | 54-4  | Φ                | 40-13 | 關於這點            | 56-9  |
|     | 75  | それでも       | 地 | 54-9  | 仍(意識)            | 40-18 | 依然              | 56-12 |
|     | 76  | それから       | 地 | 55-2  | 接着               | 41-3  | Φ               | 57-1  |
|     | 77  | それで        | 会 | 57-4  | 所以               | 42-13 | 所以              | 58-13 |
|     | 78  | それから       | 地 | 57-13 | Φ                | 42-22 | 然後              | 59-3  |
|     | 79  | それで        | 会 | 58-6  | Φ                | 43-6  | 所以              | 59-10 |
|     | 80  | それに対して     | 地 | 58-11 | Φ                | 43-11 | 他               | 59-14 |
| 1章7 | 81  | それで        | 地 | 58-14 | Φ                | 43-15 | 然後(意識)          | 59-16 |
|     | 82  | これには       | 会 | 61-8  | Φ                | 47-15 | 這其中             | 61-16 |
|     | 83  | それを見て      | 地 | 61-17 | 看到这里             | 47-23 | 看到這個            | 62-3  |
|     | 84  | それで(接続)    | 会 | 62-9  | Φ                | 48-7  | 於是              | 62-11 |
|     | 85  | それで        | 会 | 63-1  | Φ                | 48-14 | Φ               | 62-17 |
|     | 86  | それに        | 地 | 63-13 | Φ                | 49-3  | Φ               | 63-8  |
|     | 87  | それを        | 地 | 63-16 | 汗(指示对象)          | 49-6  | 汗水(指示对象)        | 63-10 |
|     | 88  | それなら       | 会 | 63-17 | 那样的话             | 49-7  | Φ               | 63-11 |
|     | 89  | それを        | 地 | 64-9  | 这一幕              | 49-16 | 她這樣             | 63-18 |
|     | 90  | それは        | 会 | 65-1  | 这                | 50-2  | 那               | 64-7  |
|     | 91  | それで        | 会 | 65-7  | Φ                | 50-8  | 於是              | 64-10 |
|     | 92  | それどころか     | 会 | 65-14 | 还(意識)            | 50-15 | 甚至              | 64-16 |
|     | 93  | それでも       | 会 | 65-14 | 对那个也             | 50-15 | 這樣子             | 64-16 |
|     | 94  | それで(接続)    | 会 | 66-2  | 于是               | 50-15 | 於是              | 65-2  |
|     | 95  | それで(接続)    | 会 | 66-5  | Φ                | 50-23 | Φ               | 65-3  |
|     | 96  | これからです     | 会 | 66-16 | 接下来              | 51-9  | 接下來             | 65-12 |
|     | 97  | それが        | 会 | 67-3  | 那样做              | 51-13 | 這件事             | 65-15 |
|     | 98  | それが、といますと? | 会 | 67-4  | Φ                | 51-10 | Φ               | 65-15 |
|     | 99  | それで(指示)    | 会 | 68-4  | 通知警察<br>(指示对象)   | 52-7  | 這樣子             | 66-12 |
|     | 100 | それだけじゃない   | 会 | 68-5  | 不仅如此             | 52-8  | 還不只是這樣          | 66-13 |
|     | 101 | それでも       | 会 | 68-6  | 这些               | 52-9  | Φ               | 66-13 |

|     |              |   |       |                |       |                 |       |
|-----|--------------|---|-------|----------------|-------|-----------------|-------|
| 102 | それを          | 会 | 68-8  | 这个问题           | 52-13 | 這               | 66-15 |
| 103 | それはそうなんですかね  | 会 | 68-12 | 那倒是            | 52-15 | 話雖這麼說<br>(指示対象) | 66-15 |
| 104 | それこそ         | 会 | 69-2  | Φ              | 52-20 | 這麼一來            | 67-3  |
| 105 | それが          | 会 | 69-8  | 这一点            | 53-2  | 這               | 67-9  |
| 106 | それと          | 会 | 70-13 | 还有             | 53-22 | 還有              | 68-9  |
| 107 | これは          | 会 | 71-4  | 我们这样做          | 54-6  | 這               | 68-13 |
| 108 | それは          | 会 | 71-6  | 通知警察<br>(指示対象) | 54-8  | 這               | 68-15 |
| 109 | それから         | 地 | 73-1  | 随后             | 55-17 | 接著              | 70-4  |
| 110 | それは          | 会 | 73-9  | 那么想            | 56-1  | Φ               | 70-10 |
| 111 | それに          | 会 | 73-10 | 另外             | 56-2  | 何況              | 70-10 |
| 112 | これは          | 会 | 73-13 | 这              | 56-5  | 這               | 70-13 |
| 113 | それが          | 会 | 73-16 | 那里             | 56-8  | 那               | 70-16 |
| 114 | それが          | 会 | 73-17 | 那里             | 56-9  | 這個意見            | 70-17 |
| 115 | これから         | 会 | 74-2  | 现在             | 56-14 | 現在              | 71-1  |
| 116 | これが?         | 会 | 74-11 | 这也是…           | 56-21 | 這算嗎?            | 71-8  |
| 117 | それから         | 地 | 74-14 | Φ              | 57-1  | 接著              | 71-11 |
| 118 | それに          | 会 | 76-10 | 另外             | 61-10 | 還有              | 75-4  |
| 119 | それから         | 地 | 77-10 | 才「[やっ」と」に改訳)   | 62-3  | 然後              | 76-1  |
| 120 | それを          | 地 | 77-12 | Φ              | 62-5  | 嘴唇(指示対象)        | 76-4  |
| 121 | これに          | 会 | 78-7  | 用这个            | 62-16 | 用這個             | 76-12 |
| 122 | これは          | 会 | 78-8  | 这              | 62-18 | 這               | 76-13 |
| 123 | これを          | 会 | 78-14 | 给您这个           | 62-24 | 這個給你            | 76-17 |
| 124 | それを          | 地 | 78-14 | 一双             | 63-1  | Φ               | 76-17 |
| 125 | それを          | 地 | 78-16 | 另外             | 63-6  | 將兩隻手套<br>(指示対象) | 77-1  |
| 126 | それより         | 会 | 79-3  | 另外             | 63-6  | 倒是              | 77-5  |
| 127 | あれだけ         | 会 | 79-4  | 有那些石头          | 63-7  | 那麼多             | 77-6  |
| 128 | これだけ         | 会 | 79-8  | 可没少(意識)        | 63-10 | 這麼多             | 77-8  |
| 129 | それより         | 会 | 79-9  | 先不说这个          | 63-11 | 廢話少說(意識)        | 77-9  |
| 130 | これは?         | 会 | 80-6  | 这是…            | 63-24 | 這要幹嘛?           | 78-2  |
| 131 | これで          | 会 | 80-8  | 用绳子<br>(指示対象)  | 64-2  | 用這個             | 78-4  |
| 132 | それらの店は       | 地 | 80-15 | Φ(所有的店铺)       | 64-8  | 那些店面            | 78-10 |
| 133 | それから         | 会 | 81-14 | 还有             | 64-22 | 和               | 79-4  |
| 134 | それは          | 会 | 82-3  | 这方面            | 65-4  | Φ               | 79-10 |
| 135 | それから         | 会 | 82-3  | 另外             | 65-4  | 還有              | 79-10 |
| 136 | それは          | 会 | 82-6  | Φ              | 65-8  | Φ               | 79-13 |
| 137 | それが          | 会 | 82-8  | 这样             | 65-11 | 就這麼辦            | 79-15 |
| 138 | それから         | 会 | 82-13 | 另外             | 65-16 | 然後              | 80-2  |
| 139 | それから         | 地 | 82-14 | 然后             | 65-17 | 接著              | 80-3  |
| 140 | それは          | 地 | 82-16 | 那              | 65-19 | 手臂(指示対象)        | 80-4  |
| 141 | それを          | 地 | 83-6  | Φ              | 66-2  | Φ               | 80-9  |
| 142 | それは          | 地 | 83-9  | 石头(指示対象)       | 66-5  | Φ               | 80-11 |
| 143 | それでも         | 地 | 83-10 | Φ              | 66-6  | 不過              | 80-12 |
| 144 | これなら         | 会 | 84-13 | 这样             | 67-4  | 這樣              | 81-11 |
| 145 | それを          | 地 | 84-14 | 将其             | 67-5  | 將屍體<br>(指示対象)   | 81-12 |
| 146 | それで          | 地 | 85-13 | Φ              | 67-19 | 於是              | 82-7  |
| 147 | それよりも…       | 会 | 86-1  | 倒是…            | 67-23 | 只不過…(意識)        | 82-10 |
| 148 | それは          | 会 | 86-7  | 您的意思<br>(指示対象) | 68-5  | Φ               | 82-15 |
| 149 | それをいわれてしまうと… | 会 | 87-10 | 您这么说…          | 69-1  | 你要這麼說的話         | 83-12 |
| 150 | それほど         | 会 | 87-14 | 那么             | 69-5  | 那麼              | 83-16 |
| 151 | これも          | 会 | 88-1  | 这也             | 69-9  | 這也              | 84-1  |
| 152 | それに(累加)      | 会 | 89-3  | 而且             | 70-4  | 而且              | 84-17 |

|     |               |                |         |                |                |          |               |        |       |
|-----|---------------|----------------|---------|----------------|----------------|----------|---------------|--------|-------|
| 2章2 | 153           | それは            | 会       | 89-9           | 这个             | 70-11    | 這個嘛           | 85-4   |       |
|     | 154           | それで            | 地       | 89-14          | 于是             | 71-11    | 因此            | 85-10  |       |
|     | 155           | あれだけのことを       | 会       | 90-3           | 那么多准备          | 71-18    | 那麼多工夫         | 85-15  |       |
|     | 156           | それ以上           | 会       | 90-8           | 再              | 71-23    | 再             | 85-18  |       |
|     | 157           | それなら           | 会       | 90-13          | 那              | 72-5     | 這樣就好          | 86-5   |       |
|     | 158           | これが            | 会       | 90-16          | 这              | 72-8     | 這             | 86-8   |       |
|     | 159           | それは            | 会       | 91-15          | Φ              | 72-24    | Φ             | 87-3   |       |
|     | 160           | それはそうだろう<br>な  | 地       | 91-16          | 那倒是            | 73-1     | Φ(應該是吧)       | 87-4   |       |
|     | 161           | それほど           | 会       | 92-10          | 那么             | 73-12    | 那個必要          | 87-12  |       |
|     | 162           | それは            | 会       | 93-2           | 这              | 73-21    | Φ             | 88-2   |       |
|     | 163           | それなのに          | 会       | 93-3           | 这样             | 73-22    | 妳這樣子          | 88-2   |       |
|     | 164           | それらの点に         | 会       | 94-9           | 这些             | 74-21    | Φ             | 88-18  |       |
|     | 165           | それはそうなんです<br>が | 会       | 95-1           | 按理说是那样<br>(意識) | 75-5     | 雖然是這樣子沒錯      | 89-9   |       |
|     | 166           | それまでに          | 会       | 95-5           | 在天亮前<br>(指示対象) | 75-9     | 在這之前          | 89-12  |       |
| 167 | それに(累加)       | 会              | 96-10   | 何况             | 76-9           | 而且       | 90-11         |        |       |
| 168 | それに(累加)       | 会              | 97-2    | Φ              | 76-17          | 而且       | 90-18         |        |       |
| 169 | それに(指示)       | 地              | 98-1    | Φ              | 77-9           | Φ        | 91-12         |        |       |
| 170 | それでも          | 地              | 98-8    | Φ              | 77-16          | 但是       | 92-1          |        |       |
| 171 | それどころじゃ<br>ない | 会              | 100-2   | 不是很不很の問題       | 78-19          | 不是談這些的時候 | 93-6          |        |       |
| 172 | それに(累加)       | 会              | 100-11  | 另外             | 79-4           | 還        | 93-13         |        |       |
| 173 | それにしても        | 会              | 100-17  | 话虽那么说          | 79-9           | 儘管如此     | 93-18         |        |       |
| 174 | これを使うから       | 会              | 101-9   | 用这个打           | 79-19          | 用這個打     | 94-7          |        |       |
| 2章3 | 175           | それ以外に          | 会       | 102-14         | 其他的            | 81-18    | 其他的           | 95-11  |       |
|     | 176           | それが            | 会       | 102-16         | Φ              | 81-19    | Φ             | 95-12  |       |
|     | 177           | それで            | 会       | 102-16         | Φ              | 81-19    | Φ             | 95-12  |       |
|     | 178           | それで(理由)        | 会       | 103-4          | 于是             | 81-24    | 也因此           | 95-16  |       |
|     | 179           | あれだけのことを       | 会       | 103-11         | 那么多工作          | 82-7     | 那麼多工夫         | 96-5   |       |
|     | 180           | それにもう一つ        | 地       | 103-13         | 另外还有一点         | 82-7     | 還有一點          | 96-6   |       |
|     | ※             | 181            | あれこれ(慣) | 会              | 104-4          | 怎么       | 82-15         | 太多     | 96-11 |
|     |               | 182            | それが     | 会              | 104-10         | 这样       | 82-21         | Φ      | 96-16 |
|     |               | 183            | それは     | 会              | 104-14         | Φ        | 83-2          | 那      | 97-1  |
|     |               | 184            | それでは    | 会              | 105-2          | 那样       | 83-6          | 那樣     | 97-5  |
| 185 |               | それ、本当?         | 会       | 106-1          | Φ              | 83-19    | Φ             | 97-15  |       |
| 186 |               | それなのに          | 会       | 106-17         | Φ              | 84-12    | 所以…呢?<br>(意識) | 98-11  |       |
| 187 |               | それを            | 会       | 107-14         | 那种事            | 85-1     | Φ             | 99-4   |       |
| 188 | それに           | 会              | 107-17  | Φ              | 85-4           | Φ        | 99-7          |        |       |
| 189 | それから          | 会              | 108-4   | 另外             | 85-8           | 還有       | 99-10         |        |       |
| 190 | これはですね        | 会              | 110-7   | 这个嘛            | 86-23          | 這個呀      | 101-5         |        |       |
| 191 | これ            | 会              | 110-16  | 这个             | 87-8           | Φ        | 101-11        |        |       |
| 192 | それなりに         | 会              | 111-17  | Φ              | 88-1           | Φ        | 102-8         |        |       |
| 193 | それを           | 地              | 112-1   | Φ              | 88-1           | Φ        | 102-8         |        |       |
| 194 | これ以上のことは      | 会              | 114-12  | 再              | 89-24          | 再        | 104-10        |        |       |
| 195 | それが           | 会              | 114-13  | 知道(指示対象)       | 90-1           | 知道(指示対象) | 104-10        |        |       |
| 196 | それは           | 会              | 114-17  | 都说出来<br>(指示対象) | 90-3           | 那樣       | 104-14        |        |       |
| 197 | それは           | 会              | 115-5   | 这              | 90-9           | Φ        | 104-17        |        |       |
| 2章4 | 198           | あれだけ           | 会       | 116-14         | 那么             | 92-5     | 那麼            | 106-4  |       |
|     | 199           | それで            | 会       | 116-16         | 那              | 92-7     | 接下來           | 106-5  |       |
|     | 200           | これから…          | 会       | 116-17         | 就要…            | 92-7     | Φ             | 106-5  |       |
|     | 201           | それでいい          | 地       | 117-3          | 这样行            | 92-10    | Φ             | 106-8  |       |
|     | 202           | それから           | 地       | 117-14         | Φ              | 92-19    | Φ             | 106-16 |       |
|     | 203           | これからは          | 地       | 117-16         | Φ              | 92-21    | 今後            | 106-17 |       |
|     | 204           | そりゃ            | 会       | 119-7          | 那              | 93-22    | 那             | 108-2  |       |
|     | 205           | それは            | 会       | 119-11         | Φ              | 94-3     | Φ             | 108-5  |       |

|     |     |                |   |        |                   |        |               |        |
|-----|-----|----------------|---|--------|-------------------|--------|---------------|--------|
|     | 206 | それは            | 会 | 120-5  | Φ                 | 94-13  | Φ             | 108-15 |
|     | 207 | それは            | 会 | 120-9  | Φ                 | 94-18  | 我說的           | 108-18 |
|     | 208 | それについて         | 会 | 123-11 | Φ                 | 96-18  | Φ             | 111-7  |
| ※   | 209 | あれこれ考える<br>(慣) | 会 | 123-11 | 胡思乱想              | 96-18  | 想太多           | 111-7  |
|     | 210 | それは            | 会 | 124-13 | Φ                 | 97-13  | Φ             | 112-4  |
|     | 211 | それから           | 会 | 126-12 | 另外                | 98-23  | 另外            | 113-14 |
|     | 212 | あれなら           | 会 | 127-10 | 这样                | 99-12  | 這麼一來          | 114-7  |
|     | 213 | これから           | 会 | 128-9  | 这                 | 100-5  | Φ             | 115-2  |
| 2章5 | 214 | それを            | 地 | 130-15 | 将切好的三明治<br>(指示対象) | 103-11 | Φ             | 116-16 |
|     | 215 | それらも           | 地 | 130-16 | Φ                 | 103-12 | Φ             | 116-16 |
|     | 216 | それより           | 会 | 131-4  | Φ                 | 103-17 | 倒是            | 117-3  |
|     | 217 | それを            | 地 | 131-9  | Φ                 | 103-22 | Φ             | 117-7  |
|     | 218 | それとも           | 会 | 132-6  | Φ                 | 104-11 | 還是說           | 117-18 |
|     | 219 | それだけ           | 会 | 132-9  | Φ                 | 104-13 | 這句話<br>(指示対象) | 118-2  |
|     | 220 | これまでと同様に       | 地 | 132-10 | 和以前一样             | 104-14 | 跟往常一樣         | 118-3  |
|     | 221 | そりゃあ           | 会 | 133-5  | Φ                 | 105-3  | Φ             | 118-15 |
|     | 222 | それはそうだけど       | 会 | 133-9  | Φ                 | 105-7  | 話是沒錯          | 118-18 |
|     | 223 | それなのに          | 会 | 133-14 | Φ                 | 105-12 | Φ             | 119-4  |
|     | 224 | それなのに          | 会 | 134-14 | Φ                 | 106-3  | 可是            | 120-1  |
|     | 225 | それについては        | 会 | 134-16 | Φ                 | 106-5  | 關於這一點         | 120-3  |
|     | 226 | それにしても         | 会 | 135-3  | Φ                 | 106-9  | 但             | 120-6  |
|     | 227 | それより           | 会 | 136-9  | 现在(意訳)            | 107-3  | 倒是            | 121-4  |
|     | 228 | それについて         | 会 | 136-14 | Φ                 | 107-7  | Φ             | 121-8  |
|     | 229 | それを知って         | 会 | 136-16 | Φ                 | 107-8  | Φ             | 121-9  |
|     | 230 | それとも           | 会 | 138-6  | 或者                | 108-6  | 還是            | 122-11 |
|     | 231 | それは            | 会 | 138-9  | 那                 | 108-9  | Φ             | 122-13 |
|     | 232 | それ以来           | 会 | 138-12 | Φ                 | 108-12 | 那之後           | 122-16 |
|     | 233 | それは            | 会 | 138-15 | Φ                 | 108-14 | 答案(指示対象)      | 122-18 |
|     | 234 | それは            | 会 | 139-5  | Φ                 | 108-20 | Φ             | 123-4  |
|     | 235 | それに(累加)        | 会 | 139-6  | Φ                 | 108-20 | 何況            | 123-4  |
|     | 236 | これ以上余計なこと      | 会 | 139-6  | 不要…太多无关的事(意訳)     | 108-21 | 不要再想其他的事      | 123-5  |
| ※   | 237 | それぞれの(慣)       | 地 | 139-16 | 每个                | 108-8  | 每戶的           | 123-13 |
|     | 238 | それらを           | 地 | 140-11 | 把他们               | 109-19 | 將這些           | 124-4  |
|     | 239 | それを            | 地 | 141-14 | 这些东西              | 110-15 | 這些東西          | 124-18 |
|     | 240 | これだけ           | 会 | 141-16 | 只有这些              | 110-17 | 就這麼多          | 125-2  |
|     | 241 | それとも…ですか       | 会 | 141-17 | 难道…吗?<br>(意訳)     | 110-18 | 還是說           | 125-3  |
|     | 242 | それらの一つ一つを      | 地 | 142-2  | 将那些东西一个一个         | 110-21 | 將這些東西         | 125-5  |
|     | 243 | それが            | 会 | 142-14 | 他们都没往那方面想(具体的)    | 111-9  | Φ             | 125-5  |
|     | 244 | それは            | 会 | 144-13 | 这                 | 112-17 | Φ             | 127-4  |
|     | 245 | それを            | 会 | 144-14 | 这样能撑到…            | 112-18 | Φ             | 127-5  |
|     | 246 | それで(指示)        | 会 | 145-7  | 那样                | 113-4  | 那樣做           | 127-12 |
|     | 247 | それまで           | 会 | 146-4  | Φ                 | 113-17 | 之前            | 128-4  |
|     | 248 | それに(累加)        | 会 | 146-13 | Φ                 | 114-2  | 更             | 128-11 |
| 2章6 | 249 | それに(累加)        | 会 | 149-14 | 况且                | 117-5  | Φ             | 130-18 |
|     | 250 | そりゃあ           | 会 | 151-2  | 那                 | 118-6  | 是吧(意訳)        | 131-17 |
|     | 251 | それが            | 地 | 151-2  | 烟圈(指示対象)          | 118-6  | 白煙(指示対象)      | 131-17 |
|     | 252 | これは            | 会 | 152-14 | 这件事               | 119-11 | Φ             | 133-3  |
|     | 253 | それで            | 地 | 153-4  | Φ                 | 119-17 | 於是            | 133-8  |
|     | 254 | これは            | 会 | 153-8  | 这件事               | 119-21 | Φ             | 133-11 |
| 3章1 | 255 | それが            | 会 | 155-9  | Φ                 | 124-5  | Φ             | 137-18 |

3章2

|          |                 |   |        |                    |        |                     |        |
|----------|-----------------|---|--------|--------------------|--------|---------------------|--------|
| 256      | それには            | 会 | 155-12 | 事情(指示対象)           | 124-8  | Φ                   | 138-1  |
| 257      | それから            | 会 | 156-15 | 另外                 | 125-3  | 然后                  | 138-14 |
| 258      | それは             | 会 | 157-8  | 話(指示対象)            | 125-13 | 你说的<br>(指示対象)       | 139-5  |
| 259      | それから            | 地 | 157-9  | 之后                 | 125-14 | 然后                  | 139-6  |
| 260      | それでも            | 会 | 158-2  | 那样也                | 125-23 | 那也                  | 139-14 |
| 261      | それどころか          | 会 | 158-7  | Φ                  | 126-4  | 甚至                  | 139-17 |
| 262      | それで             | 地 | 158-9  | Φ                  | 126-5  | Φ                   | 140-1  |
| 263      | それから            | 地 | 160-1  | Φ                  | 127-8  | Φ                   | 141-4  |
| 264      | それを             | 会 | 161-2  | 这东西                | 128-2  | 那個                  | 142-3  |
| 265      | それなら            | 会 | 161-5  | 好(意識)              | 128-5  | 那                   | 142-5  |
| 266      | あれを             | 会 | 161-8  | 那个                 | 128-9  | Φ                   | 142-6  |
| 267      | それは             | 会 | 162-12 | 他(指示対象)            | 129-8  | 這個…                 | 143-3  |
| 268      | それこそ            | 会 | 162-16 | 那                  | 129-12 | 那才                  | 143-5  |
| 269      | それは             | 会 | 165-9  | 那                  | 131-11 | 那                   | 145-7  |
| 270      | そんなことはいい<br>んです | 会 | 165-12 | 那倒没什么              | 131-14 | 那無所謂                | 145-9  |
| 271      | それより            | 会 | 165-12 | 倒是(意識)             | 131-14 | 倒是(意識)              | 145-9  |
| 272      | それに             | 会 | 165-15 | 并且                 | 131-17 | 而且                  | 145-10 |
| 273      | これで             | 会 | 166-3  | 这样一来               | 131-21 | 這麼一來                | 145-14 |
| 274      | それに             | 会 | 167-4  | 而且                 | 133-16 | 而且                  | 146-13 |
| 275      | それを             | 地 | 167-10 | Φ                  | 133-22 | Φ                   | 146-17 |
| 276      | これから            | 会 | 167-12 | 接下来                | 133-24 | 接下來                 | 146-18 |
| 277      | これから            | 会 | 167-16 | 今后                 | 134-4  | 今後                  | 147-3  |
| 278      | これは             | 会 | 167-16 | 有关这方面              | 134-4  | 這些                  | 147-3  |
| 279      | それは             | 会 | 170-5  | 那么说                | 135-17 | 那樣                  | 148-15 |
| 280      | それに(累加)         | 会 | 170-7  | 另外                 | 135-18 | 何況還有                | 148-16 |
| 281      | それを             | 会 | 170-10 | 这条新闻               | 135-24 | Φ                   | 149-1  |
| 282      | それで、と尋ねる<br>ように | 地 | 170-13 | 像是询问下一步该<br>怎么办的似的 | 136-3  | 想了解下一步<br>(意識)      | 149-3  |
| 283      | それはそうだ          | 会 | 170-17 | Φ                  | 136-6  | Φ                   | 149-6  |
| 284      | それは             | 会 | 171-1  | Φ                  | 136-7  | Φ                   | 149-7  |
| 285      | それを             | 会 | 171-9  | 你那么说               | 136-15 | Φ                   | 149-14 |
| 286      | それなら            | 会 | 171-13 | 这样一来               | 136-18 | 這麼一來                | 149-17 |
| 287      | それは             | 会 | 172-2  | 这                  | 136-24 | 那                   | 150-3  |
| 288      | それは             | 会 | 172-11 | 那                  | 137-9  | Φ                   | 150-10 |
| 289      | それは             | 会 | 173-1  | 这                  | 137-15 | 那                   | 150-15 |
| 290      | それはそうですが        | 会 | 174-14 | 那倒是                | 138-23 | 話是沒錯                | 152-2  |
| 291      | それは             | 会 | 174-16 | Φ                  | 139-1  | 那                   | 152-3  |
| 292      | そりゃ             | 会 | 175-2  | Φ                  | 139-4  | 那                   | 152-5  |
| 293      | それから<br>(順序)    | 会 | 175-6  | 另外                 | 139-8  | 而且                  | 152-9  |
| 294      | それなら            | 地 | 175-8  | 那样                 | 139-10 | 這樣的話                | 152-10 |
| 295      | それについては         | 会 | 175-13 | 那样的话               | 139-16 | 關於這點                | 152-14 |
| 296      | それだけなら          | 会 | 176-1  | 只那样                | 139-20 | 如果能這樣的話             | 152-18 |
| 297      | それを             | 会 | 176-2  | Φ                  | 139-21 | Φ                   | 153-18 |
| 298      | それが             | 会 | 176-3  | 这个                 | 139-23 | 這種情況                | 153-2  |
| 299      | それに(累加)         | 会 | 176-15 | 另外                 | 140-12 | 而且                  | 153-10 |
| 300      | それは             | 会 | 177-10 | 那样                 | 141-2  | 那樣                  | 154-3  |
| 301      | それに(累加)         | 会 | 177-13 | Φ                  | 141-6  | 而且                  | 154-6  |
| 302      | それはそうですが        | 会 | 177-16 | 那倒是                | 141-8  | 話是沒錯                | 154-8  |
| 303      | それが             | 会 | 178-3  | Φ                  | 141-12 | Φ                   | 154-12 |
| 304      | それから            | 会 | 178-10 | 还有                 | 141-19 | 還有                  | 154-17 |
| 305      | 皆さんがそれでよ<br>ければ | 地 | 178-15 | 如果大家没有意见<br>的话     | 142-1  | 如果大家也都覺得這<br>樣子可以的話 | 155-3  |
| ※<br>3章3 | 306 それぞれの       | 地 | 179-6  | 每                  | 142-8  | 每                   | 155-8  |
|          | 307 それから        | 地 | 180-7  | Φ                  | 143-21 | 然後                  | 156-7  |

|     |     |               |   |        |                  |        |                |        |
|-----|-----|---------------|---|--------|------------------|--------|----------------|--------|
|     | 308 | それもそうだな       | 会 | 181-2  | 那倒也是             | 144-10 | 說的也是           | 156-16 |
|     | 309 | それから          | 地 | 182-5  | 又                | 145-8  | 順便(意訳)         | 157-17 |
|     | 310 | これまた          | 地 | 183-2  | 那个男人             | 145-22 | Φ              | 158-9  |
|     | 311 | それは           | 地 | 184-1  | Φ                | 146-15 | 那              | 159-4  |
|     | 312 | それ、何なんですか     | 会 | 185-13 | 那到底是什么晚会呢?       | 147-21 | Φ              | 160-12 |
|     | 313 | それを           | 会 | 186-2  | Φ                | 148-4  | Φ              | 160-17 |
|     | 314 | あれを           | 会 | 186-6  | 那个               | 148-7  | Φ              | 161-1  |
|     | 315 | それで           | 会 | 186-6  | Φ                | 148-7  | Φ              | 161-2  |
| 3章4 | 316 | それを           | 地 | 187-12 | 把衣服<br>(指示対象)    | 149-18 | Φ              | 162-3  |
|     | 317 | それらを          | 地 | 187-13 | 照片<br>(指示対象)     | 149-19 | Φ              | 162-4  |
|     | 318 | それが           | 会 | 188-1  | Φ                | 149-24 | Φ              | 162-8  |
|     | 319 | それにお答えする前に    | 会 | 188-4  | 在回答这个问题之前        | 150-3  | Φ              | 162-11 |
|     | 320 | あれは           | 会 | 188-5  | 这                | 150-4  | 這              | 162-12 |
|     | 321 | これは           | 会 | 188-10 | 这                | 150-9  | 這              | 162-15 |
|     | 322 | それなのに         | 会 | 188-13 | Φ                | 150-12 | Φ              | 162-15 |
|     | 323 | あれは           | 会 | 189-5  | 那                | 150-21 | 那              | 163-5  |
|     | 324 | それとも          | 会 | 190-1  | 还是               | 151-10 | 還是             | 163-16 |
|     | 325 | それだけです        | 会 | 191-9  | 就这些              | 152-11 | 就這些了           | 165-1  |
|     | 326 | それだけなら        | 会 | 191-17 | 那样的话             | 152-19 | 這樣子的話          | 165-8  |
|     | 327 | あれは           | 会 | 192-3  | 那                | 152-22 | 那              | 165-10 |
|     | 328 | あれも           | 会 | 192-13 | 这种回答<br>(指示対象)   | 153-6  | Φ              | 165-16 |
|     | 329 | それで           | 会 | 192-17 | 这样               | 153-11 | Φ              | 166-3  |
|     | 330 | それを           | 会 | 194-11 | Φ                | 154-15 | Φ              | 167-10 |
|     | 331 | それなのに         | 会 | 194-14 | Φ                | 154-18 | 居然(意訳)         | 167-13 |
|     | 332 | それより          | 会 | 195-6  | 倒是               | 155-3  | 倒是             | 168-2  |
|     | 333 | それなら          | 会 | 195-9  | 那                | 155-6  | 那樣的話           | 168-4  |
|     | 334 | それはどういった人か?   | 会 | 196-5  | 介绍什么样的人?<br>(意訳) | 155-19 | 介紹什麼人?<br>(意訳) | 168-16 |
|     | 335 | それとも何ですか      | 会 | 197-15 | Φ                | 156-22 | 不然會怎樣?         | 169-15 |
| 3章5 | 336 | それを手伝っているのは   | 地 | 198-10 | 给他打下手的           | 157-16 | 站在一旁幫他         | 170-9  |
|     | 337 | それで           | 地 | 199-10 | Φ                | 158-12 | Φ              | 171-6  |
|     | 338 | それは           | 会 | 199-13 | 唱(指示対象)          | 158-15 | 唱(指示対象)        | 171-9  |
|     | 339 | それは           | 会 | 200-7  | 那样               | 159-1  | Φ              | 171-17 |
|     | 340 | それほど          | 会 | 200-7  | 并不...            | 159-1  | 不是...          | 171-17 |
|     | 341 | これは           | 会 | 201-6  | 这                | 159-16 | 這              | 172-12 |
|     | 342 | それにねえ         | 会 | 201-12 | 另外               | 159-21 | 而且             | 172-15 |
|     | 343 | これから          | 会 | 201-12 | Φ                | 159-22 | 今後             | 172-15 |
|     | 344 | これからだ         | 会 | 201-15 | 今后               | 159-24 | 今後的人生          | 172-17 |
|     | 345 | それなりに         | 会 | 202-1  | Φ                | 160-2  | 一定程度的          | 172-18 |
|     | 346 | それはもちろんそうですけど | 会 | 202-2  | Φ                | 160-4  | 那是當然           | 173-1  |
|     | 347 | あれにならないと      | 会 | 202-5  | 那样               | 160-7  | 那樣子            | 173-4  |
|     | 348 | それは           | 会 | 202-8  | Φ                | 160-9  | 你的想法<br>(指示対象) | 173-6  |
|     | 349 | それを           | 地 | 203-8  | Φ                | 161-1  | 這個機會           | 174-2  |
|     | 350 | それより          | 会 | 204-7  | Φ                | 161-17 | 對了(意訳)         | 174-17 |
| ※   | 351 | それぞれの(慣)      | 地 | 205-1  | Φ                | 162-4  | 各              | 175-7  |
|     | 352 | これから          | 会 | 205-9  | 接下来              | 162-12 | 接下來            | 175-14 |
|     | 353 | それより          | 会 | 205-16 | 倒是(意訳)           | 162-20 | 倒是(意訳)         | 176-2  |
|     | 354 | それじゃ          | 会 | 206-16 | 你那么说             | 163-14 | 那              | 176-18 |

|     |     |             |   |        |              |        |              |        |
|-----|-----|-------------|---|--------|--------------|--------|--------------|--------|
|     | 355 | これなんかどうだ    | 会 | 207-3  | 你看这个怎么样      | 163-19 | 你看這個怎麼樣？     | 177-4  |
|     | 356 | 何よ、それ       | 会 | 207-17 | 你这是什么意思啊？    | 164-10 | 什麼嘛，那是什麼意思呢？ | 177-15 |
|     | 357 | それより        | 会 | 208-3  | Φ            | 164-14 | 倒是           | 177-18 |
|     | 358 | それとも        | 会 | 209-12 | 还是           | 165-19 | 或者           | 179-5  |
|     | 359 | それができるんなら   | 会 | 210-7  | 能做到那样        | 166-7  | 這麼做的話        | 179-13 |
| 3章6 | 360 | それが         | 会 | 210-7  | Φ            | 166-7  | Φ            | 179-14 |
|     | 361 | それぞれ(價)     | 地 | 211-13 | 都            | 168-4  | 都            | 180-17 |
| (※) | 362 | それが         | 地 | 211-14 | 眼前的床帘(指示対象)  | 168-4  | Φ            | 180-17 |
|     | 363 | ただそれだけだ     | 会 | 212-9  | 仅此而已         | 168-17 | 不過就是這樣罷了     | 181-11 |
|     | 364 | それで         | 会 | 213-2  | Φ            | 169-3  | Φ            | 181-18 |
|     | 365 | そのどころが      | 会 | 213-4  | 我这么做         | 169-6  | 這有…          | 182-2  |
|     | 366 | それなのに       | 会 | 213-15 | 可            | 169-18 | 可是           | 182-12 |
| ※   | 367 | それぞれ別々に(價)  | 会 | 213-16 | 各自           | 169-18 | 各自           | 182-12 |
|     | 368 | あれは         | 会 | 213-17 | 这            | 169-19 | 這            | 182-13 |
|     | 369 | あれで結構難しい    | 会 | 214-3  | Φ            | 169-22 | Φ            | 182-16 |
|     | 370 | それなら        | 会 | 216-1  | 那            | 171-7  | 那            | 184-8  |
|     | 371 | それを         | 会 | 216-6  | Φ            | 171-13 | Φ            | 184-12 |
|     | 372 | それは         | 会 | 216-8  | 那            | 171-15 | 那            | 184-13 |
|     | 373 | それを         | 地 | 216-13 | 把小册子(指示対象)   | 171-20 | Φ            | 184-18 |
| 3章7 | 374 | それを         | 地 | 217-3  | 把那张照片(指示対象)  | 172-4  | 將小冊子(指示対象)   | 185-5  |
|     | 375 | これは         | 地 | 217-8  | Φ            | 173-11 | Φ            | 185-11 |
|     | 376 | それに応じる者     | 地 | 217-15 | Φ            | 173-18 | 回應他          | 185-17 |
|     | 377 | それを         | 会 | 220-9  | Φ            | 175-17 | Φ            | 187-15 |
|     | 378 | あれの何を       | 会 | 220-13 | 这事件的哪个方面     | 175-21 | 那件事有什麼好說的    | 188-1  |
| 4章1 | 379 | それを         | 会 | 220-15 | 真相(指示対象)     | 175-23 | Φ            | 188-2  |
|     | 380 | これは         | 会 | 224-2  | 这            | 180-13 | 這            | 192-6  |
|     | 381 | それが         | 会 | 224-10 | 于是(「それで」に意識) | 180-19 | 那            | 192-11 |
|     | 382 | これが         | 会 | 224-16 | 这个           | 180-24 | 這            | 192-16 |
|     | 383 | これは         | 会 | 225-5  | 这            | 181-6  | 這            | 193-2  |
|     | 384 | それは         | 会 | 225-8  | 这            | 181-9  | 那            | 193-4  |
|     | 385 | それは         | 会 | 225-11 | 这            | 181-12 | 這            | 193-7  |
|     | 386 | それが         | 会 | 226-9  | 那            | 182-4  | 那            | 193-18 |
|     | 387 | それを         | 会 | 226-10 | 这种关系         | 182-4  | 這種關係         | 193-18 |
|     | 388 | それをネタに      | 会 | 226-11 | 以此           | 182-5  | 用這個把柄(指示対象)  | 194-1  |
|     | 389 | あれは         | 会 | 227-17 | 这            | 183-4  | 那            | 194-18 |
|     | 390 | あれほど        | 会 | 228-4  | 那么           | 183-8  | 那麼           | 195-2  |
|     | 391 | それを         | 地 | 228-7  | 将纸巾(指示対象)    | 183-12 | 面紙(指示対象)     | 195-4  |
|     | 392 | これが         | 会 | 228-10 | 这            | 183-14 | 這            | 195-6  |
|     | 393 | それでも        | 会 | 229-2  | Φ            | 183-22 | 所以(「それで」と改訳) | 195-12 |
|     | 394 | それを         | 会 | 229-4  | Φ            | 183-23 | Φ            | 195-13 |
|     | 395 | それどころか      | 会 | 229-8  | 不仅如此         | 184-3  | 而且(意識)       | 195-17 |
|     | 396 | これは         | 会 | 229-9  | 那            | 184-4  | 這            | 195-17 |
|     | 397 | これの正体にも     | 会 | 229-10 | Φ            | 184-5  | Φ            | 195-18 |
|     | 398 | これなら        | 会 | 229-12 | 这样一来         | 184-7  | 這麼一來         | 196-1  |
|     | 399 | それは         | 会 | 230-7  | Φ            | 184-18 | 那            | 196-9  |
|     | 400 | たったそれだけのことで | 会 | 231-8  | 只凭这个         | 185-12 | 就這麼一點        | 197-5  |

|     |     |              |   |        |                |        |                  |        |
|-----|-----|--------------|---|--------|----------------|--------|------------------|--------|
|     | 401 | あれほど         | 会 | 232-3  | 那么             | 185-23 | 那麼               | 197-13 |
|     | 402 | これ以上         | 会 | 233-7  | 再              | 186-18 | 再                | 198-10 |
|     | 403 | それでも         | 会 | 233-8  | Φ              | 186-19 | 那也               | 198-11 |
|     | 404 | これ以上         | 会 | 234-13 | Φ              | 187-16 | 再                | 199-9  |
|     | 405 | それを          | 会 | 235-3  | 你的推测<br>(指示対象) | 187-22 | 這一點              | 199-14 |
|     | 406 | それを          | 会 | 235-4  | Φ              | 187-23 | Φ                | 199-15 |
|     | 407 | それで          | 会 | 235-10 | 那              | 188-4  | 那                | 200-2  |
|     | 408 | それでは         | 会 | 235-12 | 那样的话           | 188-6  | 這麼一來             | 200-3  |
|     | 409 | これほどまでに      | 会 | 235-13 | 如此             | 188-7  | 如此               | 200-4  |
|     | 410 | これ以外に        | 会 | 235-16 | 除此之外           | 188-10 | 除此之外             | 200-6  |
| 4章2 | 411 | それとも         | 会 | 236-11 | Φ              | 189-15 | Φ                | 200-16 |
|     | 412 | これも          | 会 | 236-11 | 这              | 189-15 | Φ                | 200-16 |
|     | 413 | それを          | 会 | 237-1  | 这个话题           | 189-23 | 答案(指示対象)         | 201-5  |
|     | 414 | それだけでなく      | 会 | 237-15 | 不仅如此           | 190-13 | 不只是這樣            | 201-16 |
|     | 415 | これと          | 会 | 238-4  | 和这些            | 190-18 | 跟這張              | 202-2  |
|     | 416 | それから<br>(累加) | 会 | 238-7  | 和              | 190-21 | 以及               | 202-4  |
|     | 417 | それは          | 会 | 238-10 | Φ              | 190-24 | Φ                | 202-5  |
|     | 418 | それから<br>(累加) | 会 | 238-17 | 还有             | 191-6  | 還有               | 202-8  |
|     | 419 | それにしても       | 会 | 239-13 | 还是(意識)         | 191-18 | 可是(意識)           | 202-16 |
|     | 420 | あれほどの努力      | 会 | 239-17 | 那些努力           | 191-22 | 所有的努力<br>(意識)    | 203-2  |
|     | 421 | それだけのこと      | 会 | 241-3  | Φ              | 192-17 | 就是了              | 203-18 |
|     | 422 | でもそれなら       | 会 | 241-4  | Φ              | 192-18 | 可是既然如此           | 204-1  |
|     | 423 | それを          | 会 | 241-5  | Φ              | 192-18 | Φ                | 204-1  |
|     | 424 | それぐらいのこ<br>と | 会 | 241-7  | 这一点            | 192-20 | 這一點              | 204-3  |
|     | 425 | それを          | 会 | 241-10 | Φ              | 192-22 | Φ                | 204-5  |
|     | 426 | それを          | 会 | 242-1  | 此              | 193-6  | 把照片公諸媒體<br>(具體的) | 204-10 |
|     | 427 | それだけで        | 会 | 242-11 | 就那么            | 193-14 | 就這樣子             | 204-17 |
|     | 428 | それで          | 会 | 242-12 | 于是             | 193-15 | 所以               | 204-18 |
|     | 429 | それを          | 会 | 245-6  | 那些脚印           | 195-7  | Φ                | 206-15 |
| 4章3 | 430 | それ以外のこと      | 会 | 246-6  | 除此之外           | 197-19 | 其他什麼辦法           | 207-10 |
|     | 431 | それ以外には       | 会 | 246-10 | 只能这么           | 197-24 | 除此之外             | 207-14 |
|     | 432 | それで          | 会 | 247-1  | 所以             | 198-8  | 於是               | 208-2  |
|     | 433 | それで          | 会 | 247-3  | Φ              | 198-10 | 所以               | 208-3  |
|     | 434 | それから         | 会 | 247-13 | 还有             | 198-19 | 還有               | 208-10 |
|     | 435 | それしかない       | 会 | 247-17 | 这是唯一的办法        | 198-23 | 只能這麼做            | 208-13 |
|     | 436 | これから         | 会 | 248-2  | Φ              | 199-1  | Φ                | 208-14 |
|     | 437 | それで          | 会 | 248-17 | 所以             | 199-15 | 於是               | 209-7  |
| ※   | 438 | それぞれの<br>(價) | 地 | 249-7  | Φ              | 199-22 | 他們的<br>(指示対象)    | 209-12 |
|     | 439 | あれだけ         | 会 | 250-3  | 那么             | 200-14 | 那麼               | 210-5  |
|     | 440 | それには         | 会 | 250-15 | 这点             | 200-24 | Φ                | 210-13 |
|     | 441 | それと共に        | 地 | 251-1  | Φ              | 201-2  | Φ                | 210-15 |
|     | 442 | それについては      | 会 | 251-11 | 关于这一点          | 201-12 | 關於這一點            | 211-5  |
|     | 443 | それは          | 会 | 251-16 | 这一点            | 201-19 | Φ                | 211-8  |
|     | 444 | それから<br>(累加) | 会 | 252-5  | Φ              | 201-24 | 及                | 211-12 |
|     | 445 | それで(理由)      | 会 | 252-9  | 所以             | 202-4  | Φ                | 211-15 |
|     | 446 | あれは          | 会 | 252-10 | 那              | 202-6  | 那                | 211-16 |
|     | 447 | それで?         | 会 | 252-17 | 然后呢?           | 202-13 | 然後呢              | 212-2  |
| 4章4 | 448 | それから         | 地 | 253-12 | 过了许久           | 203-10 | 然後               | 212-14 |
|     | 449 | しかし、それでは     | 会 | 253-15 | 可是, 那樣...      | 203-13 | 還是說(意識)          | 212-17 |



4章5

※

|     |               |   |        |               |        |               |        |
|-----|---------------|---|--------|---------------|--------|---------------|--------|
| 450 | それほど          | 会 | 254-2  | Φ             | 203-18 | 那麼            | 213-2  |
| 451 | それを           | 会 | 254-10 | 把事情<br>(指示対象) | 203-24 | 真相<br>(指示対象)  | 213-8  |
| 452 | それは           | 会 | 255-7  | 自己知道<br>(具体化) | 204-11 | Φ             | 214-1  |
| 453 | それを           | 地 | 255-14 | Φ             | 204-20 | Φ             | 214-6  |
| 454 | それだけじゃあ       | 会 | 255-17 | 只是那一点         | 204-24 | 不是那樣子         | 214-9  |
| 455 | それは           | 会 | 256-15 | Φ             | Φ      | Φ             | 215-3  |
| 456 | それも(指示)       | 会 | 257-3  | 那也            | 205-19 | 那也            | 215-8  |
| 457 | それが           | 会 | 259-1  | 以此            | 208-14 | Φ             | 217-1  |
| 458 | それが           | 会 | 259-16 | 这             | 209-4  | 這             | 217-12 |
| 459 | あれは           | 会 | 261-11 | 那样            | 210-9  | Φ             | 218-16 |
| 460 | それで           | 会 | 261-14 | Φ             | 210-12 | Φ             | 219-1  |
| 461 | そりゃさうだろう<br>な | 会 | 261-17 | 那是当然了         | 210-15 | 那是當然的吧        | 219-3  |
| 462 | それにしても        | 会 | 261-17 | 即便那样          | 210-15 | Φ             | 219-3  |
| 463 | それは           | 会 | 262-4  | 你这(具体化)       | 210-20 | 這             | 219-6  |
| 464 | それで           | 会 | 262-12 | Φ             | 211-4  | 所以            | 219-12 |
| 465 | それぞれが(慣)      | 会 | 262-15 | 各自            | 211-7  | 彼此            | 219-15 |
| 466 | それで           | 会 | 263-1  | 所以            | 211-10 | 所以            | 219-17 |
| 467 | それを           | 会 | 263-1  | Φ             | 211-11 | 這情形           | 219-17 |
| 468 | を使って          | 会 | 263-5  | 用毒品<br>(指示対象) | 211-14 | 用藥物<br>(指示対象) | 220-2  |
| 469 | それから          | 地 | 263-17 | Φ             | 212-1  | 然後            | 220-12 |
| 470 | それと同じことを      | 会 | 264-12 | Φ             | 212-13 | Φ             | 221-3  |
| 471 | それを           | 地 | 264-16 | 门(指示対象)       | 212-17 | Φ             | 221-7  |
| 472 | それで           | 会 | 265-1  | Φ             | 212-19 | 用剪刀           | 221-9  |
| 473 | それを           | 地 | 266-7  | 把它            | 213-18 | Φ             | 222-8  |
| 474 | これ            | 会 | 267-4  | Φ             | 214-8  | 這             | 223-1  |
| 475 | それを           | 会 | 267-14 | 谢谢(具体化)       | 214-20 | 這些            | 223-10 |
| 476 | それだけだ         | 会 | 267-15 | 就为了这个         | 214-21 | 就只是這樣         | 223-11 |
| 477 | それで?          | 会 | 268-15 | 然后呢?          | 215-11 | 然後呢?          | 224-7  |
| 478 | それは           | 会 | 269-7  | 那             | 215-20 | Φ             | 224-14 |

## ⑩『半落ち』の指示詞『これ・それ・あれ』

(注)※は慣用的用法

| 章    | 番号 | 日本語         |   | 頁-行   | 大陸版                | 頁-行    | 台湾版            | 頁-行   |
|------|----|-------------|---|-------|--------------------|--------|----------------|-------|
| 1-1  | 1  | これほど        | 地 | 8-11  | 如此                 | 2-8    | 這麼             | 20-3  |
|      | 2  | それまで        | 会 | 11-12 | 現在(意識)             | 4-9    | 在他來之前<br>(具体的) | 22-8  |
|      | 3  | それに(指示)     | 地 | 16-7  | 那些父母们              | 7-9    | 那些父母的心情        | 26-6  |
| 1-2  | 4  | それが         | 地 | 17-14 | 他们                 | 8-7    | Φ              | 27-8  |
|      | 5  | これが         | 会 | 19-11 | 这件案子               | 9-11   | 這              | 29-2  |
|      | 6  | それを         | 地 | 23-10 | 那样的目光              | 11-21  | 眼睛(指示対象)       | 32-1  |
| 1-3  | 7  | それだけだった     | 地 | 26-14 | Φ                  | 13-25  | 就這麼多了          | 34-8  |
|      | 8  | これは         | 会 | 28-10 | 这                  | 15-1   | 這              | 36-1  |
|      | 9  | それに続いた(指示)  | 地 | 29-8  | Φ(跟着出了)            | 15-15  | Φ(跟著走了出去)      | 36-14 |
| 1-4  | 10 | それなりに       | 地 | 30-6  | 相对                 | 16-4   | 畢竟(意識)         | 37-8  |
|      | 11 | これならば       | 地 | 30-6  | 这种状态               | 16-4   | Φ              | 37-8  |
|      | 12 | それより        | 地 | 30-15 | Φ                  | 16-15  | 比志木の           | 37-17 |
|      | 13 | それがために      | 地 | 31-9  | Φ                  | 16-26  | Φ              | 38-6  |
|      | 14 | それが         | 会 | 34-9  | 我那样说               | 18-23  | 這樣鼓勵她          | 40-11 |
|      | 15 | それが         | 地 | 36-5  | 这                  | 19-24  | 這              | 41-17 |
|      | 16 | それを         | 地 | 41-7  | 笠岡遞过来的手机<br>(指示対象) | 23-8   | Φ              | 45-18 |
| 1-5  | 17 | それでも        | 会 | 42-4  | 还                  | 23-22  | 還              | 46-11 |
|      | 18 | それでいいな?(指示) | 会 | 42-9  | 这样行吗?              | 24-1   | 這樣講可以嗎?        | 46-15 |
|      | 19 | これほどまでに     | 地 | 43-14 | 这次这种               | 24-25  | 現在這樣           | 47-17 |
| 1-6  | 20 | それほどの       | 地 | 44-11 | Φ                  | 25-11  | Φ              | 48-10 |
|      | 21 | それは         | 地 | 45-16 | Φ                  | 26-8   | 他(意識)          | 49-12 |
|      | 22 | それに(指示)     | 地 | 46-9  | 这种伦理观              | 26-17  | 對教條            | 50-1  |
|      | 23 | あれは         | 会 | 48-1  | Φ                  | 27-17  | 那              | 51-4  |
|      | 24 | それがために      | 地 | 49-6  | 因此                 | 28- 14 | 為此             | 52-5  |
|      | 25 | それは         | 地 | 50-9  | 这桩强奸案              | 29-5   | Φ              | 53-4  |
|      | 26 | それだけではない    | 地 | 50-13 | 不仅如此               | 29-10  | 不僅如此           | 53-8  |
|      | 27 | それは         | 地 | 51-1  | 那                  | 29-14  | 這些             | 53-11 |
|      | 28 | それが         | 地 | 52-14 | Φ                  | 30-21  | 這              | 54-17 |
|      | 29 | それは         | 地 | 54-11 | 这                  | 31-24  | 這個             | 56-12 |
| 1-7  | 30 | これでよかったんだ   | 会 | 55-2  | 这                  | 32-6   | 這樣做            | 56-18 |
|      | 31 | それは         | 会 | 58-1  | Φ                  | 33-26  | Φ              | 58-18 |
|      | 32 | それでは        | 会 | 58-3  | 那样的话               | 34-2   | 因為這樣           | 59-2  |
|      | 33 | これは         | 地 | 60-4  | Φ                  | 35-9   | 這              | 60-7  |
|      | 34 | それとも        | 地 | 60-4  | 还是                 | 35-9   | 還是             | 60-7  |
|      | 35 | これでいける      | 会 | 61-7  | 这么讲                | 36-3   | 這下             | 61-7  |
|      | 36 | これで納得する     | 会 | 61-11 | 这样说的话              | 36-8   | 這樣             | 61-11 |
|      | 37 | それを         | 会 | 62-1  | 什么(「何も」に変更)        | 36-13  | 這種話            | 61-15 |
|      | 38 | それは         | 地 | 63-9  | Φ                  | 37-15  | Φ              | 63-1  |
|      | 39 | それでも        | 地 | 63-14 | Φ                  | 37-20  | 這              | 63-5  |
| 1-9  | 40 | それ以上は       | 地 | 67-14 | 再                  | 40-9   | 繼續             | 66-9  |
|      | 41 | それは         | 会 | 69-3  | Φ                  | 41-7   | Φ              | 67-8  |
|      | 42 | それは         | 会 | 70-4  | Φ                  | 41-24  | Φ              | 68-5  |
| 1-11 | 43 | それを         | 地 | 72-7  | Φ                  | 43-6   | 人家             | 70-4  |
|      | 44 | それが         | 地 | 72-10 | 这                  | 43-9   | 這              | 70-6  |
|      | 45 | それを         | 地 | 73-12 | 它                  | 44-2   | 它們             | 71-1  |
|      | 46 | これ以上        | 会 | 75-8  | 再                  | 45-4   | Φ              | 72-6  |
| 1-12 | 47 | それとは明らかに異なる | 地 | 78-2  | 还不单纯是这种感觉          | 46-23  | 和這有明顯的不同       | 74-8  |

|     |          |          |       |        |               |          |                   |        |
|-----|----------|----------|-------|--------|---------------|----------|-------------------|--------|
| 2-1 | 48       | それは      | 地     | 81-16  | 那天            | 49-12    | 那天                | 80-3   |
|     | 49       | それが      | 地     | 83-3   | 那么写           | 50-6     | 這                 | 80-16  |
|     | 50       | それは      | 地     | 84-6   | Φ             | 50-25    | 這                 | 81-13  |
|     | 51       | それだけ     | 地     | 85-14  | Φ             | 51-22    | 光憑這點              | 82-14  |
|     | 52       | それこそが    | 地     | 86-5   | 此一点           | 52-4     | 光這點就              | 83-2   |
|     | 53       | それを      | 地     | 86-16  | Φ             | 52-14    | Φ                 | 83-10  |
| 54  | それが      | 地        | 87-5  | 這      | 52-19         | 這        | 83-13             |        |
| 2-2 | 55       | これも      | 地     | 90-10  | Φ             | 54-19    | Φ                 | 86-6   |
|     | 56       | それだけか    | 会     | 90-15  | 就这一人?         | 54-24    | 就只有她嗎?            | 86-10  |
|     | 57       | それは      | 地     | 92-7   | Φ             | 55-22    | Φ                 | 87-14  |
|     | 58       | それは…     | 会     | 94-11  | 这个…           | 57-2     | Φ                 | 89-7   |
| 59  | それを考えたろう | 地        | 98-14 | 那样考虑过  | 59-21         | 想到了這一點   | 92-11             |        |
| 60  | それこそ     | 地        | 100-3 | Φ      | 60-15         | 才        | 93-11             |        |
| 2-3 | 61       | それと      | 会     | 100-9  | 然后            | 60-21    | 還有                | 93-18  |
|     | 62       | そりゃあそうだが | 会     | 104-11 | 话是那么说         | 63-11    | 這樣說是沒錯啦           | 96-14  |
|     | 63       | それを      | 地     | 105-2  | 这话            | 63-19    | Φ                 | 97-2   |
|     | 64       | それだ      | 会     | 106-7  | 是的(意識)        | 64-16    | 就是那個              | 98-5   |
| 2-4 | 65       | それほどまでに  | 地     | 108-5  | 比任何时候<br>(意識) | 65-21    | 由此可見(意識)          | 99-12  |
|     | 66       | それが      | 地     | 108-10 | 這             | 65-24    | 這                 | 99-15  |
|     | 67       | それを      | 地     | 110-11 | 這             | 67-8     | 這個                | 101-4  |
|     | 68       | それによって   | 会     | 111-9  | 用它            | 67-23    | 藉由搜索              | 101-18 |
|     | 69       | それは      | 会     | 111-13 | Φ             | 68-1     | 這些                | 102-2  |
|     | 70       | それと知りながら | 会     | 112-5  | Φ             | 68-12    | Φ                 | 102-9  |
|     | 71       | それでいて    | 地     | 112-15 | 但又            | 68-18    | 而又                | 102-17 |
|     | 72       | それでも     | 会     | 113-2  | 仍然            | 68-23    | 還                 | 103-3  |
|     | 73       | それは      | 会     | 113-9  | 这个嘛           | 69-4     | 這個嘛               | 103-8  |
|     | 74       | それもいい    | 会     | 114-11 | 也好(全体対応)      | 69-23    | 那也沒關係             | 104-5  |
| 2-5 | 75       | それが      | 地     | 116-2  | Φ             | 70-19    | 那麼寂寞(意識)          | 105-6  |
|     | 76       | それしかない   | 地     | 117-11 | 只有走这条路        | 71-21    | 只能幹這種事            | 106-8  |
|     | 77       | それから四年で  | 地     | 117-14 | Φ             | 71-21    | 經過四年              | 106-12 |
|     | 78       | それも(指示)  | 地     | 120-5  | 这也            | 73-15    | 這麼說也              | 108-8  |
| 2-6 | 79       | それなり     | 地     | 121-15 | Φ             | 74-15    | 懷著適當的戒心           | 109-15 |
|     | 80       | あれは      | 会     | 122-4  | Φ             | 74-21    | 那天(「あの日は」<br>に変更) | 110-1  |
|     | 81       | それも(指示)  | 地     | 122-6  | Φ             | 74-22    | Φ                 | 110-2  |
|     | 82       | それを      | 地     | 124-2  | 这首诗           | 75-25    | Φ                 | 111-5  |
|     | 83       | これだけは    | 地     | 125-9  | Φ             | 76-23    | 有一個問題<br>(意識)     | 112-10 |
|     | 84       | それより     | 会     | 127-16 | 先别说那些         | 78-10    | 倒是                | 114-10 |
|     | 85       | あれが      | 地     | 128-2  | Φ             | 78-12    | Φ                 | 114-11 |
|     | 86       | あれは      | 地     | 128-15 | Φ             | 78-25    | 那                 | 115-5  |
|     | 87       | それを      | 地     | 129-2  | 这个            | 79-3     | 這個                | 115-8  |
|     | 2-7      | 88       | それは   | 会      | 131-6         | 看它(指示内容) | 80-15             | 這      |
| 89  |          | それは      | 会     | 131-10 | Φ             | 80-20    | 那個                | 117-7  |
| 90  |          | それでは     | 会     | 132-9  | 那么做           | 81-10    | 這樣                | 117-18 |
| 91  |          | それは…     | 会     | 132-13 | 那是…           | 81-14    | Φ                 | 118-3  |
| 2-8 | 92       | それを      | 地     | 136-15 | Φ             | 84-1     | 這個                | 121-4  |
|     | 93       | それで      | 会     | 139-4  | Φ             | 85-13    | Φ                 | 122-17 |
|     | 94       | それと(接続)  | 会     | 139-15 | Φ             | 85-24    | Φ                 | 123-6  |
|     | 95       | それは      | 地     | 141-8  | 这种耻辱          | 86-23    | 這                 | 124-9  |
|     | 96       | これから     | 会     | 141-10 | 现在            | 86-24    | 正要…               | 124-10 |
| 3-1 | 97       | それが      | 地     | 146-6  | Φ             | 90-13    | 這                 | 129-5  |
|     | 98       | それはそれで   | 地     | 147-9  | Φ             | 91-11    | Φ                 | 130-4  |
|     | 99       | それはそれで   | 字     | 147-9  | Φ             | 91-11    | 反倒                | 130-4  |
|     | 100      | それが      | 地     | 148-11 | 那             | 92-6     | 該理由               | 130-17 |
|     | 101      | それを      | 地     | 149-9  | 这一点           | 92-23    | 這點                | 131-12 |
|     | 102      | あれも      | 地     | 150-6  | Φ             | 93-10    | 那也                | 132-6  |

|     |     |              |   |        |                  |        |               |        |
|-----|-----|--------------|---|--------|------------------|--------|---------------|--------|
|     | 103 | それが          | 地 | 150-8  | Φ                | 93-13  | 這             | 132-8  |
| 3-2 | 104 | それを          | 会 | 153-3  | Φ                | 95-7   | Φ             | 134-10 |
|     | 105 | これまで         | 地 | 153-5  | 从出生到现在           | 95-9   | Φ             | 134-11 |
|     | 106 | それだって        | 地 | 155-10 | 可                | 96-23  | 就算這樣          | 136-9  |
|     | 107 | それも          | 会 | 158-4  | Φ                | 98-14  | Φ             | 138-4  |
|     | 108 | それが          | 地 | 158-11 | 内容(指示対象)         | 98-22  | 那             | 138-10 |
|     | 109 | それでは         | 地 | 158-12 | Φ                | 98-24  | 這麼講           | 138-11 |
| 3-3 | 110 | それから         | 会 | 161-7  | 然后               | 100-21 | 接著            | 140-11 |
|     | 111 | それは          | 地 | 162-4  | Φ                | 101-10 | Φ             | 141-4  |
|     | 112 | あれは          | 会 | 162-9  | 那                | 101-15 | 那             | 141-7  |
|     | 113 | それに(累加)      | 会 | 163-1  | 而且               | 101-23 | 話說回來(意識)      | 141-14 |
| ※   | 114 | それぞれの地方紙が(價) | 地 | 164-6  | Φ(兩人所在の地方報)      | 102-18 | 各自服務的<br>地方報社 | 143-1  |
|     | 115 | それだ          | 会 | 165-12 | 他吧               | 103-15 | 就是那個          | 143-18 |
| 3-4 | 116 | それまでの話だが     | 地 | 170-13 | Φ                | 106-25 | 就罷了           | 147-16 |
| 3-5 | 117 | これを          | 会 | 175-2  | 这条消息             | 109-20 | 這             | 150-17 |
|     | 118 | これだけ         | 会 | 175-3  | 这么               | 109-21 | Φ             | 150-18 |
| 3-6 | 119 | これ以上は        | 地 | 183-3  | Φ                | 114-22 | Φ             | 156-15 |
|     | 120 | あれほど         | 会 | 189-6  | 那么               | 118-25 | 那麼地           | 161-6  |
|     | 121 | それとも         | 会 | 189-10 | 还是               | 119-3  | 又(意識)         | 161-9  |
| 3-7 | 122 | それから         | 地 | 190-12 | 以后的              | 119-21 | 接下來地          | 162-15 |
|     | 123 | それで          | 地 | 191-6  | 这一切              | 120-8  | 這下            | 163-4  |
|     | 124 | それは          | 地 | 191-9  | 事情               | 120-11 | 答案            | 163-8  |
|     | 125 | それを          | 地 | 194-15 | 此事               | 122-13 | Φ             | 165-11 |
|     | 126 | それは          | 地 | 195-4  | 他(「それは」を「彼が」に意識) | 122-19 | 這             | 165-17 |
|     | 127 | これしかないのだ     | 地 | 195-13 | 也只有这个            | 123-2  | 這是他唯一的活路      | 166-8  |
| 3-8 | 128 | それだけを        | 地 | 196-10 | 意图               | 123-13 | 這樣            | 167-3  |
|     | 129 | それは          | 会 | 197-2  | 这                | 123-23 | 那             | 167-11 |
|     | 130 | これで          | 会 | 197-11 | 用它               | 124-7  | 這個            | 168-2  |
|     | 131 | それとも         | 会 | 198-7  | 还是               | 124-21 | 還是            | 168-12 |
|     | 132 | それだけ         | 地 | 198-14 | Φ                | 125-3  | 只這麼說          | 168-18 |
|     | 133 | それとは         | 地 | 199-9  | 与中尾所期待的(具體的)     | 125-15 | Φ             | 169-9  |
|     | 134 | それはできない      | 会 | 200-1  | 那不可能             | 125-23 | Φ             | 169-17 |
|     | 135 | それだけではない     | 地 | 201-4  | 不仅如此             | 126-17 | 不只是這樣         | 170-15 |
|     | 136 | これから         | 地 | 202-8  | 今后还              | 127-9  | 今後            | 171-14 |
| 4-1 | 137 | それじゃあ        | 会 | 207-7  | 那么               | 131-12 | 這麼來說          | 177-16 |
|     | 138 | それは          | 地 | 207-10 | 这                | 131-16 | 這點            | 178-1  |
|     | 139 | それが          | 会 | 212-1  | Φ                | 134-15 | Φ             | 180-16 |
| 4-2 | 140 | それだけ言っ       | 地 | 216-13 | 扔下这句话            | 137-26 | 丟下這句話         | 184-12 |
|     | 141 | それは          | 地 | 220-10 | 那些什么             | 140-23 | 它們            | 187-8  |
| 4-3 | 142 | それは          | 地 | 221-13 | Φ                | 141-19 | 那             | 188-8  |
|     | 143 | これから         | 会 | 223-8  | 这就(会話時点)         | 142-19 | 等一下就(意識)      | 189-12 |
|     | 144 | それほどまでに      | 地 | 225-14 | 如柴(具体化)          | 144-6  | 如柴(具体化)       | 191-10 |
| 4-4 | 145 | これから         | 会 | 228-11 | Φ                | 146-5  | 接下來(意識)       | 193-15 |
|     | 146 | それが          | 会 | 230-15 | Φ                | 147-16 | Φ             | 195-7  |
|     | 147 | これでは         | 会 | 231-9  | 这样的话             | 147-26 | 您這樣           | 195-15 |
|     | 148 | それだけなんです     | 会 | 231-13 | 仅此而已             | 148-4  | 就只是這樣         | 195-18 |
|     | 149 | これ以上は        | 会 | 232-3  | 只能讲这么多           | 148-11 | 再             | 196-5  |
| 4-5 | 150 | それは          | 会 | 235-10 | 这                | 150-25 | 在幹嘛呢(具体化)     | 198-14 |
|     | 151 | それでも         | 会 | 235-11 | 这                | 150-26 | 這             | 198-15 |
|     | 152 | それが          | 会 | 235-14 | 这                | 151-3  | 這些話           | 198-18 |
|     | 153 | それで          | 会 | 236-2  | 这样               | 151-8  | 這樣            | 199-3  |
|     | 154 | これ以上         | 地 | 236-3  | 比这               | 151-10 | 更             | 199-4  |
|     | 155 | それが          | 会 | 236-15 | 那                | 151-22 | 那             | 199-15 |
|     | 156 | それとも         | 地 | 238-2  | 抑或               | 152-15 | 還是            | 200-11 |

|     |     |                |   |        |                 |        |                 |        |
|-----|-----|----------------|---|--------|-----------------|--------|-----------------|--------|
| 4-6 | 157 | それらしい          | 地 | 239-4  | 类似记者打扮<br>(具体化) | 153-9  | 看來像是記者<br>(具体化) | 201-10 |
|     | 158 | あれだけの          | 地 | 239-12 | 那样              | 153-17 | 那麼              | 201-16 |
|     | 159 | それに倣って言う<br>なら | 地 | 239-16 | 依此说法            | 153-23 | 也就是說<br>(意識)    | 202-2  |
|     | 160 | それが            | 地 | 240-9  | 这               | 154-5  | 以下              | 202-8  |
|     | 161 | それが            | 地 | 241-6  | 这               | 154-21 | 這               | 203-2  |
| 4-7 | 162 | それを            | 地 | 244-7  | 时间(指示対象)        | 157-4  | Φ               | 205-7  |
|     | 163 | それが            | 地 | 244-11 | 那               | 157-6  | 此               | 205-8  |
|     | 164 | それに            | 会 | 245-7  | 而且              | 157-22 | 而且              | 206-1  |
|     | 165 | これで            | 地 | 246-1  | 由此              | 158-7  | Φ               | 206-9  |
|     | 166 | それでもいいんで<br>すか | 会 | 246-16 | 这样你也不介意<br>吗?   | 158-25 | 這樣也沒關係嗎?        | 207-5  |
|     | 167 | それでも           | 会 | 249-9  | 即便是这样           | 160-14 | 儘管如此            | 209-1  |
|     | 168 | これが            | 地 | 251-12 | 这               | 161-25 | 這               | 210-13 |
|     | 169 | それじゃあ          | 会 | 251-14 | 那么              | 162-1  | 那麼              | 210-15 |
|     | 170 | じゃあ、それ         | 会 | 252-3  | 听电话(具体化)        | 162-7  | 把那個             | 211-1  |
| 4-8 | 171 | それを            | 地 | 253-14 | 将它              | 163-13 | 把它              | 212-7  |
| 5-1 | 172 | それが            | 地 | 256-2  | 那               | 165-1  | 這               | 215-10 |
|     | 173 | それは            | 地 | 256-9  | 这               | 165-9  | 這               | 215-15 |
|     | 174 | それとも           | 地 | 257-10 | 或者              | 165-26 | 或許              | 216-9  |
| 5-2 | 175 | それでも           | 地 | 260-4  | 却               | 167-22 | 還               | 218-11 |
|     | 176 | それがもとで         | 地 | 261-5  | 因此              | 168-18 | Φ               | 219-8  |
| 5-3 | 177 | それ相応の          | 地 | 263-2  | 与之相对应的          | 169-25 | 相對的             | 220-18 |
|     | 178 | それは            | 地 | 264-1  | 它们              | 170-16 | Φ               | 221-14 |
|     | 179 | それには構わず        | 地 | 265-13 | 对此满不在乎          | 171-20 | 不理他們            | 223-3  |
|     | 180 | それでは           | 会 | 266-11 | 那么              | 172-9  | Φ               | 223-12 |
|     | 181 | それでは           | 会 | 267-7  | 那么              | 172-19 | Φ               | 224-3  |
|     | 182 | これより           | 会 | 267-7  | 下面              | 172-19 | 接下來             | 224-3  |
|     | 183 | これに            | 会 | 267-10 | Φ               | 172-26 | Φ               | 224-7  |
|     | 184 | それでも           | 地 | 270-6  | 尽管如此            | 175-1  | 即使如此            | 226-9  |
|     | 185 | それを            | 地 | 270-10 | 其音(指示対象)        | 175-6  | 跟他(意識)          | 226-12 |
| 5-4 | 186 | それに(累加)        | 地 | 272-5  | 和               | 176-10 | 以及              | 227-17 |
|     | 187 | それが            | 地 | 273-13 | 那               | 177-11 | 這樣              | 228-18 |
|     | 188 | それこそが          | 地 | 277-2  | 这               | 179-17 | 這               | 231-4  |
|     | 189 | それが            | 会 | 278-7  | Φ               | 180-14 | 那               | 232-3  |
|     | 190 | それでも           | 会 | 278-14 | 这也算是            | 180-20 | 這還算是            | 232-6  |
|     | 191 | それ以上言ったら       | 会 | 279-8  | 再坚持的话           | 181-4  | 再说              | 232-13 |
| 5-5 | 192 | それこそ           | 地 | 281-2  | Φ               | 182-6  | Φ               | 234-1  |
|     | 193 | それは            | 地 | 281-7  | 那               | 182-10 | Φ               | 234-5  |
|     | 194 | それでいて          | 地 | 281-8  | 而且              | 182-13 | 兼之              | 234-6  |
|     | 195 | それを            | 地 | 282-12 | 自那以后            | 183-12 | 從那件事以後          | 235-4  |
| 5-6 | 196 | それに(累加)        | 地 | 286-6  | 况且              | 185-23 | 此外              | 237-17 |
|     | 197 | それがために         | 地 | 286-11 | 訳省略             |        | 為了這個原因          | 238-3  |
|     | 198 | それでも           | 地 | 286-12 | 訳省略             |        | 不過              | 238-3  |
|     | 199 | それは            | 地 | 287-9  | Φ               | 186-12 | Φ               | 238-15 |
|     | 200 | これから           | 会 | 288-1  | 今后              | 186-22 | 今後              | 239-5  |
|     | 201 | これが            | 地 | 289-5  | 这               | 187-17 | 這               | 240-4  |
| 5-7 | 202 | それでは           | 会 | 293-16 | 那么              | 190-17 | 那麼              | 243-16 |
|     | 203 | それでは           | 会 | 295-14 | 那么              | 191-23 | 接下來(意識)         | 245-7  |
|     | 204 | それは            | 地 | 298-8  | Φ(訳省略)          | 193-11 | Φ               | 247-7  |
| 5-8 | 205 | それは            | 地 | 302-4  | Φ               | 196-1  | 光這樣             | 250-4  |
|     | 206 | それが            | 会 | 304-14 | 这一切             | 197-15 | 這種心情            | 252-4  |
| 6-1 | 207 | それも(指示)        | 地 | 307-12 | 这样的感受           | 199-19 | 這種…の天氣          | 257-5  |
|     | 208 | それとも           | 地 | 308-12 | 还是              | 200-12 | 還是              | 257-17 |
|     | 209 | それは            | 地 | 310-9  | 这眼神             | 201-17 | 這               | 259-3  |
|     | 210 | これらの事実のほ<br>か  | 地 | 311-11 | 除此之外            | 202-11 | 除了上述事實外         | 259-16 |
|     | 211 | それでも           | 地 | 313-9  | 还               | 203-20 | 還               | 261-5  |

|     |     |                   |   |        |                |        |                   |        |
|-----|-----|-------------------|---|--------|----------------|--------|-------------------|--------|
|     | 212 | やっぱりあれか…          | 地 | 313-15 | 因为那个…          | 203-25 | 恐怕還是那個吧…          | 261-10 |
|     | 213 | これで               | 会 | 316-5  | Φ              | 205-11 | Φ                 | 263-3  |
|     | 214 | それは               | 会 | 316-10 | Φ              | 205-16 | 這個                | 263-8  |
|     | 215 | これだけは言いま<br>しょう   | 会 | 316-12 | 只能说到这个程度       | 205-18 | 我只能這麼說            | 263-10 |
| 6-2 | 216 | これ以上              | 地 | 316-15 | 再              | 205-23 | 再                 | 263-13 |
|     | 217 | これまでの             | 会 | 318-10 | Φ              | 206-23 | Φ                 | 264-18 |
| 6-3 | 218 | それだけではな<br>かった    | 地 | 328-16 | 这些都不是理由        | 213-23 | 不光只是這樣            | 272-5  |
|     | 219 | それは               | 地 | 329-9  | Φ              | 214-7  | 管制<br>(指示対象)      | 272-12 |
|     | 220 | これほどまでに           | 地 | 329-15 | Φ              | 214-14 | 這麼                | 272-16 |
|     | 221 | それ以上に             | 地 | 330-5  | 比身体还<br>(指示対象) | 214-20 | Φ                 | 273-2  |
|     | 222 | それ以上のことは          | 会 | 332-8  | 除此之外           | 216-2  | 我只能這樣回答(意<br>訳)   | 274-11 |
|     | 223 | それ以上              | 地 | 333-12 | 更              | 216-22 | 在此之上              | 275-8  |
|     | 224 | それだけではなく          | 会 | 334-11 | 不仅如此           | 217-13 | 不單是如此             | 276-1  |
|     | 225 | それは               | 会 | 334-14 | 那              | 217-16 | 那                 | 276-2  |
|     | 226 | あれは               | 会 | 335-8  | Φ              | 217-26 | 那                 | 276-9  |
|     | 227 | それは               | 地 | 335-15 | 那              | 218-7  | 那                 | 276-14 |
|     | 228 | それらしい自白           | 会 | 336-6  | 一定程度的坦白        | 218-15 | 像樣的               | 276-18 |
| 6-4 | 229 | それは               | 地 | 338-12 | 这              | 220-4  | 這                 | 278-16 |
|     | 230 | それは               | 地 | 338-16 | 这              | 220-8  | 那                 | 279-2  |
|     | 231 | それは               | 地 | 339-3  | 这句话            | 220-11 | 這句話               | 279-4  |
|     | 232 | それが               | 地 | 339-12 | 这              | 220-22 | 這                 | 279-11 |
|     | 233 | それについても           | 地 | 339-15 | 有关这一点          | 220-26 | 這件事               | 279-13 |
|     | 234 | それきり              | 地 | 340-1  | 再也没有           | 221-1  | 從那之後，…再也<br>沒有沒有… | 279-14 |
|     | 235 | それは               | 会 | 342-6  | Φ              | 222-13 | 這個問題              | 281-10 |
|     | 236 | これから              | 会 | 342-16 | 现在             | 222-25 | 待會兒               | 282-2  |
|     | 237 | それは               | 会 | 344-5  | 那              | 223-22 | 那                 | 283-3  |
| 6-5 | 238 | それに(指示)           | 地 | 349-6  | Φ              | 226-24 | Φ                 | 286-17 |
|     | 239 | それは               | 地 | 350-11 | 那个“牵挂”         | 227-21 | 這個牽絆              | 287-17 |
|     | 240 | それが               | 地 | 351-8  | 这              | 228-7  | 這                 | 288-8  |
|     | 241 | それがために            | 地 | 351-9  | 而              | 228-8  | 而                 | 288-9  |
|     | 242 | それだけではな<br>かった    | 地 | 353-2  | 还不只这个          | 229-9  | 不光只是這樣            | 289-10 |
|     | 243 | それで満足できた<br>はずなのだ | 地 | 353-5  | Φ              | 229-12 | Φ                 | 289-12 |
|     | 244 | それを目にした時          | 地 | 353-8  | 那一条款           | 229-15 | Φ                 | 289-14 |
|     | 245 | それは               | 地 | 353-10 | 那              | 229-19 | 那                 | 289-17 |
|     | 246 | それこそが             | 地 | 354-7  | 这就是            | 230-5  | 這就是               | 290-9  |
|     | 247 | それだけだったか          | 地 | 355-6  | 就仅仅局限于此<br>吗?  | 230-20 | 就只有這樣嗎?           | 291-4  |
|     | 248 | それは               | 地 | 355-8  | Φ              | 230-24 | 這                 | 291-7  |

⑫『人間失格』の指示詞「これ・それ・あれ」  
 (注)※は慣用的用法

| 番号  | 日本語 |              | 頁-行      | 大陸版              | 頁-行   | 台湾版               | 頁-行   |
|-----|-----|--------------|----------|------------------|-------|-------------------|-------|
| はしき | 1   | それは          | 地 364-7  | Φ                | 3-10  | 這些女孩              | 26-3  |
|     | 2   | それから         | 地 364-7  | 以及               | 3-10  | 以及                | 26-3  |
|     | 3   | それは          | 地 364-20 | 那                | 4-3   | 那                 | 26-13 |
|     | 4   | これまで         | 地 365-3  | 从未               | 4-10  | 截止目前為止            | 27-4  |
|     | 5   | これは          | 地 365-5  | Φ                | 4-12  | Φ                 | 27-6  |
| 第一  | 6   | これも          | 地 365-7  | 这相片上的主角<br>(具体的) | 4-16  | 這張照片上的學生<br>(具体的) | 27-8  |
|     | 7   | それこそ         | 地 365-11 | 倒不如(意識)          | 5-3   | 正因如此              | 27-12 |
|     | 8   | これまで         | 地 365-15 | 从未               | 5-8   | 至今為止              | 28-4  |
|     | 9   | それが          | 地 365-17 | 他                | 5-12  | 這張                | 28-6  |
|     | 10  | それだけではない     | 地 365-20 | 不仅于此             | 5-17  | 不僅如此              | 28-10 |
|     | 11  | これまで         | 地 366-11 | 从未               | 6-15  | 至今為止              | 29-9  |
|     | 12  | それが          | 地 366-20 | 这                | 7-10  | Φ                 | 32-4  |
|     | 13  | それは          | 地 367-1  | Φ                | 7-10  | 這樣設備              | 32-4  |
|     | 14  | それは          | 地 367-3  | 这                | 7-15  | 那                 | 32-7  |
|     | 15  | それは          | 地 367-4  | 这                | 7-11  | 那                 | 32-8  |
|     | 16  | これも          | 地 367-7  | Φ                | 7-19  | 這                 | 32-10 |
|     | 17  | それが          | 地 367-11 | 这些               | 8-4   | 那                 | 32-14 |
|     | 18  | それは          | 地 367-13 | 这                | 8-6   | 那                 | 33-2  |
|     | 19  | それに(指示)      | 地 367-16 | Φ                | 8-10  | 此                 | 33-4  |
|     | 20  | それは          | 地 368-1  | 我的食量             | 8-18  | Φ                 | 33-10 |
|     | 21  | それに(累加)      | 地 368-7  | 加上               | 9-9   | Φ                 | 34-3  |
|     | 22  | これも          | 地 368-11 | Φ                | 9-15  | 這                 | 34-7  |
|     | 23  | それで(方法)      | 地 369-9  | 即                | 10-18 | 就                 | 35-10 |
|     | 24  | それこそ         | 地 369-9  | 这才是              | 10-19 | 这才是…              | 35-10 |
|     | 25  | それは          | 地 369-10 | 会不会是这么回事         | 11-2  | 那                 | 35-12 |
|     | 26  | それにしては       | 地 369-11 | Φ                | 11-2  | 即使是如此             | 35-13 |
|     | 27  | それを          | 地 369-13 | Φ                | 11-5  | 那                 | 35-14 |
|     | 28  | それなら         | 地 369-13 | 若真能如此            | 11-7  | 若是如此的話            | 36-2  |
|     | 29  | それで(指示)      | 地 369-14 | 如此               | 11-8  | 因此而…              | 36-3  |
|     | 30  | それだけでも       | 地 369-16 | 不只有这样而已<br>吧?    | 11-11 | 此事                | 36-5  |
|     | 31  | それも(指示)      | 地 369-18 | 这                | 11-13 | 那                 | 36-6  |
|     | 32  | それは          | 地 370-3  | 这                | 11-18 | 那                 | 36-10 |
|     | 33  | それであて        | 地 370-3  | …的同时             | 12-1  | 但                 | 36-10 |
|     | 34  | それこそ         | 地 370-6  | 这才是              | 12-3  | 正因如此              | 36-12 |
|     | 35  | これもまた        | 地 370-13 | 这也               | 12-11 | 這也                | 37-5  |
|     | 36  | それは          | 地 371-2  | Φ                | 13-2  | Φ                 | 37-13 |
|     | 37  | それを          | 地 371-14 | 我                | 13-19 | Φ                 | 38-10 |
|     | 38  | それを          | 地 371-19 | Φ                | 14-7  | 此                 | 39-1  |
|     | 39  | それあ<br>(それは) | 会 371-20 | 这样               | 14-9  | 那                 | 39-2  |
|     | 40  | それに對する       | 地 372-8  | Φ                | 14-20 | Φ                 | 39-11 |
|     | 41  | それを          | 地 372-15 | Φ                | 15-6  | Φ                 | 40-3  |
|     | 42  | これが          | 地 372-17 | 这                | 15-10 | 這                 | 40-6  |
|     | 43  | これは          | 会 373-19 | 这                | 16-19 | 這                 | 41-13 |
|     | 44  | これは          | 会 373-19 | 这                | 16-20 | 這                 | 41-13 |
|     | 45  | あれは          | 会 374-1  | Φ                | 17-2  | Φ                 | 42-1  |
|     | 46  | それは          | 地 374-8  | 那                | 17-11 | 那                 | 42-8  |
|     | 47  | これが          | 地 374-8  | 这回               | 17-12 | 這                 | 42-8  |
|     | 48  | これまた         | 地 374-9  | 这                | 17-13 | 這                 | 42-9  |
|     | 49  | それが          | 地 374-18 | 这                | 18-6  | 這                 | 43-4  |
|     | 50  | それでも         | 地 375-5  | 尽管如此             | 18-15 | 但即使如此             | 43-11 |

## 第二

|     |                 |   |        |          |       |                   |       |
|-----|-----------------|---|--------|----------|-------|-------------------|-------|
| 51  | それを             | 地 | 375-8  | Φ        | 18-19 | 將自己畫的漫畫<br>(具體的)  | 43-14 |
| 52  | それを             | 地 | 375-17 | Φ        | 19-11 | Φ                 | 44-11 |
| 53  | それも(指示)         | 地 | 376-2  | 这        | 19-17 | 這                 | 45-1  |
| 54  | これで             | 地 | 376-6  | Φ        | 20-3  | 因此                | 45-6  |
| 55  | それこそ            | 地 | 377-10 | Φ        | 21-16 | Φ                 | 47-4  |
| 56  | それさへ            | 地 | 377-15 | 这一点      | 22-4  | 這道理(具體的)          | 47-11 |
| 57  | これほど            | 地 | 377-17 | Φ        | 22-6  | Φ                 | 47-12 |
| 58  | それでも            | 地 | 378-18 | 尽管如此     | 23-19 | 即使如此              | 50-12 |
| 59  | それは             | 地 | 378-20 | 其中的緣由    | 24-4  | 理由(指示對象)          | 51-1  |
| 60  | それよりも           | 地 | 379-2  | 換個角度(意識) | 24-7  | 比起此來              | 51-4  |
| 61  | それが             | 地 | 379-6  | Φ        | 24-14 | Φ                 | 51-8  |
| 62  | それほどの曲者         | 地 | 379-7  | 这样老奸巨猾的人 | 24-14 | 這樣老奸巨猾的人          | 51-8  |
| 63  | それは             | 地 | 379-8  | Φ        | 24-26 | Φ                 | 51-10 |
| 64  | それは             | 地 | 379-14 | 那        | 25-5  | 從背後刺我的那人<br>(具體的) | 52-3  |
| 65  | それからの日々         | 地 | 380-8  | 往后, 日复一日 | 26-7  | 從那之後的母            | 53-5  |
| 66  | あれは             | 地 | 380-10 | 他        | 26-10 | 他                 | 53-7  |
| 67  | それを             | 地 | 380-11 | Φ        | 26-10 | 我的伎倆<br>(指示對象)    | 53-8  |
| 68  | これまでの生涯<br>において | 地 | 380-18 | 活到现在     | 26-20 | 截至目前的人生<br>中      | 54-1  |
| 69  | それは             | 地 | 380-19 | Φ        | 27-1  | 那                 | 54-2  |
| 70  | それから            | 地 | 381-11 | 后来       | 28-1  | 之後                | 55-2  |
| 71  | それと             | 地 | 381-12 | 还有       | 28-2  | 還有                | 55-3  |
| 72  | これは             | 会 | 382-1  | 这        | 28-10 | 這樣                | 55-11 |
| 73  | それから            | 地 | 382-4  | 然后       | 28-12 | Φ                 | 55-13 |
| 74  | これが             | 地 | 382-6  | Φ        | 28-14 | 這                 | 56-1  |
| 75  | これは             | 地 | 382-9  | 这        | 28-18 | 這                 | 56-4  |
| 76  | それは             | 地 | 383-5  | Φ        | 29-19 | Φ                 | 57-8  |
| 77  | それが             | 地 | 383-7  | 这伤口      | 30-2  | 這                 | 57-10 |
| 78  | それに             | 地 | 383-17 | 而且       | 30-16 | 再加上               | 58-7  |
| 79  | それから            | 地 | 385-2  | 之后       | 32-4  | 之後                | 60-3  |
| 80  | これが             | 地 | 385-9  | Φ        | 32-12 | Φ                 | 60-9  |
| 81  | それを             | 地 | 385-20 | Φ        | 33-5  | Φ                 | 61-5  |
| 82  | それは             | 地 | 386-7  | 这        | 33-13 | 這種情形              | 61-11 |
| 83  | それから            | 地 | 386-9  | Φ        | 33-17 | Φ                 | 61-14 |
| 84  | それは             | 地 | 386-16 | 那        | 34-5  | 那                 | 62-6  |
| 85  | それを             | 地 | 387-14 | 这一点      | 35-9  | Φ                 | 63-8  |
| 86  | それまでの           | 地 | 388-8  | 一直以来     | 36-9  | 在這之前              | 64-9  |
| 87  | それに對する          | 地 | 388-11 | Φ        | 36-14 | 對於此的興趣            | 64-13 |
| 88  | これこそ            | 地 | 388-15 | 这才是      | 36-19 | 這才                | 65-3  |
| 89  | これを             | 地 | 388-19 | 这        | 37-6  | 將之                | 65-10 |
| 90  | それは             | 地 | 388-20 | 这        | 37-7  | 這                 | 65-10 |
| 91  | それを             | 地 | 389-12 | 这样的话     | 38-2  | 這樣的宣告             | 66-7  |
| 92  | それに従ったの<br>でした  | 地 | 389-13 | Φ        | 38-3  | 聽從父親的建議<br>(指示對象) | 66-8  |
| 93  | それにまた<br>(累加)   | 地 | 389-17 | 而且       | 38-10 | 再者                | 67-1  |
| 94  | それは             | 地 | 390-8  | Φ        | 39-7  | 那                 | 67-14 |
| 95  | それは             | 地 | 390-13 | 如此       | 39-14 | 這                 | 68-5  |
| 96  | それまで            | 地 | 390-17 | 至今       | 39-19 | 迄今                | 68-10 |
| 97  | それそれ<br>(指示)    | 会 | 391-2  | Φ        | 40-5  | 嗯!(意識)            | 68-14 |
| 98  | それが             | 会 | 391-2  | Φ        | 40-5  | 這                 | 68-14 |
| 99  | それこそ            | 地 | 391-8  | Φ        | 40-14 | 正因如此(意識)          | 69-6  |
| 100 | それは             | 地 | 391-16 | Φ        | 41-4  | 那                 | 69-13 |
| 101 | それで             | 地 | 392-12 | Φ        | 42-6  | 這(意識)             | 71-1  |
| 102 | それが             | 地 | 392-14 | Φ        | 42-7  | Φ                 | 71-3  |



|   |     |                   |   |        |                  |       |                  |       |
|---|-----|-------------------|---|--------|------------------|-------|------------------|-------|
| ※ | 103 | それぞれ(慣)           | 地 | 392-16 | Φ                | 42-11 | 分別               | 71-5  |
|   | 104 | それは皆              | 地 | 393-9  | 这                | 43-9  | 這些               | 72-8  |
|   | 105 | それらの手段を           | 地 | 393-10 | 这些方式             | 43-11 | 這些方法             | 72-10 |
|   | 106 | それこそ              | 地 | 393-18 | Φ                | 44-3  | 正因如此(意訳)         | 73-5  |
|   | 107 | これは               | 地 | 393-20 | 这                | 44-4  | 這                | 73-6  |
|   | 108 | それを               | 地 | 394-1  | Φ                | 44-6  | Φ                | 73-7  |
|   | 109 | それだけに             | 地 | 394-4  | Φ                | 44-11 | 正因如此             | 73-11 |
|   | 110 | それを               | 地 | 394-5  | Φ                | 44-12 | 此                | 73-12 |
|   | 111 | それを               | 地 | 394-8  | 这种话              | 44-15 | 這種話              | 74-1  |
|   | 112 | それっきりの話<br>で、ただ断片 | 地 | 394-15 | 仅止于此             | 45-7  | 僅止於片段            | 74-11 |
|   | 113 | それ以上の             | 地 | 394-16 | 进一步              | 45-7  | 再進一步的            | 74-11 |
|   | 114 | それは               | 地 | 394-17 | 这                | 45-8  | 那                | 74-12 |
|   | 115 | それを               | 地 | 394-18 | 这一点              | 45-10 | Φ                | 74-14 |
|   | 116 | それ以外の             | 地 | 394-20 | 除了这点外            | 45-14 | 除此外              | 75-3  |
|   | 117 | それは               | 地 | 395-5  | 内容讲的(具体的)        | 46-2  | 那内容              | 75-7  |
|   | 118 | それは               | 地 | 395-6  | 内容(指示対象)         | 46-3  | 其中的道理            | 75-9  |
|   | 119 | それに依って            | 地 | 395-10 | 因此               | 46-11 | 藉由此              | 75-13 |
|   | 120 | それは               | 地 | 396-2  | 这                | 47-5  | 這                | 76-11 |
|   | 121 | それが               | 地 | 396-4  | Φ                | 47-7  | 這                | 76-13 |
|   | 122 | それには              | 地 | 396-5  | Φ                | 47-9  | 在那               | 76-14 |
|   | 123 | それに飛び込ん<br>で(指示)  | 地 | 396-7  | 飞身跳向外头           | 47-12 | 跳入其中             | 77-2  |
|   | 124 | あれは               | 地 | 396-10 | Φ                | 47-16 | Φ                | 77-2  |
|   | 125 | それは               | 地 | 396-14 | 那                | 47-20 | Φ                | 77-6  |
|   | 126 | これは               | 地 | 396-18 | 这么说              | 48-6  | 這                | 77-14 |
|   | 127 | それを               | 地 | 397-6  | 马克思主义者<br>(指示対象) | 48-20 | 馬克思主義者<br>(指示対象) | 78-10 |
|   | 128 | それでも              | 地 | 397-17 | 尽管如此             | 49-16 | 即使如此             | 79-11 |
|   | 129 | それを               | 地 | 398-5  | Φ                | 50-4  | Φ                | 80-5  |
|   | 130 | これきり…無い           | 地 | 398-7  | 没有继续…            | 50-8  | 不再有…             | 80-7  |
|   | 131 | それに(累加)           | 地 | 398-8  | 加上               | 50-8  | 再者               | 80-8  |
|   | 132 | それまで              | 地 | 398-13 | 之前               | 50-16 | 在那之前             | 81-1  |
|   | 133 | それは               | 地 | 398-13 | Φ                | 50-16 | Φ                | 81-1  |
|   | 134 | それが               | 地 | 398-18 | Φ                | 51-2  | Φ                | 81-7  |
|   | 135 | それでも              | 地 | 399-3  | 尽管如此             | 51-10 | 儘管如此             | 81-12 |
|   | 136 | それでも              | 地 | 399-10 | 但                | 51-20 | 儘管如此             | 82-7  |
|   | 137 | それまでは             | 地 | 399-11 | Φ                | 52-1  | 在那事件之前           | 82-8  |
|   | 138 | それよりも             | 地 | 399-14 | 比起这一点            | 52-5  | 與這比起來            | 82-11 |
|   | 139 | それから              | 地 | 399-14 | 以及               | 52-6  | 以及               | 82-11 |
|   | 140 | それは               | 地 | 399-18 | 那小刀(具体的)         | 52-11 | 那                | 83-1  |
|   | 141 | それを               | 地 | 399-18 | 把它               | 52-12 | 把它               | 83-2  |
|   | 142 | それこそ              | 地 | 400-4  | Φ                | 52-19 | 正因如此             | 83-8  |
|   | 143 | それは               | 地 | 400-5  | Φ                | 53-1  | Φ                | 83-10 |
|   | 144 | それを               | 地 | 402-1  | Φ                | 55-8  | 將收到的物品<br>(具体的)  | 86-6  |
|   | 145 | これまでの             | 地 | 402-7  | 一直以来             | 55-16 | 之前               | 86-14 |
|   | 146 | それでも              | 地 | 402-11 | 但                | 56-1  | 儘管如此             | 87-4  |
|   | 147 | それは               | 地 | 404-17 | Φ                | 59-5  | 那                | 90-8  |
|   | 148 | あれはね              | 地 | 405-15 | 这句话啊             | 60-10 | 這句話              | 92-1  |
|   | 149 | それから              | 地 | 406-3  | 后来               | 61-1  | 從那以後             | 92-9  |
|   | 150 | それでも              | 地 | 406-15 | 还                | 61-19 | 儘管如此             | 93-9  |
|   | 151 | それを               | 地 | 407-3  | Φ                | 62-8  | 這點               | 94-4  |
|   | 152 | これで               | 地 | 408-1  | 就这样              | 63-13 | 這                | 95-9  |
|   | 153 | それこそ              | 地 | 408-10 | Φ                | 64-3  | 正因如此             | 96-1  |
|   | 154 | これまで例のな<br>かったほど  | 地 | 408-12 | Φ                | 64-6  | 史無前例地            | 96-4  |
|   | 155 | それから              | 地 | 409-5  | 然后               | 65-3  | 接著               | 97-3  |

## 第三

|     |               |   |        |         |       |                |        |
|-----|---------------|---|--------|---------|-------|----------------|--------|
| 156 | これが           | 地 | 409-16 | 这       | 65-20 | 這              | 97-14  |
| 157 | たったそれだけ?      | 会 | 409-18 | 只有这些啊?  | 66-3  | 只有這些嗎?         | 98-3   |
| 158 | これが           | 地 | 409-19 | Φ       | 66-4  | Φ              | 98-4   |
| 159 | それでも          | 地 | 409-20 | Φ       | 66-6  | 那也不行           | 98-5   |
| 160 | これだけもない       | 地 | 409-20 | 不单单如此   | 66-6  | 這也不行           | 98-5   |
| 161 | それは           | 地 | 410-1  | 这       | 66-7  | 這              | 98-6   |
| 162 | これつきり         | 地 | 410-11 | 从此(意訳)  | 66-20 | Φ              | 99-3   |
| 163 | これが           | 地 | 410-18 | 这       | 67-10 | 這              | 99-10  |
| 164 | それを           | 地 | 411-15 | 这一点     | 68-6  | 這一點            | 100-10 |
| 165 | それで           | 会 | 412-1  | 这样      | 68-13 | 這様子            | 101-1  |
| 166 | これあ(これは)      | 会 | 412-8  | 这       | 68-20 | 這個嘛            | 101-7  |
| 167 | それは           | 会 | 412-18 | 这       | 69-11 | 這              | 102-2  |
| 168 | それを           | 地 | 412-20 | Φ       | 69-13 | Φ              | 102-4  |
| 169 | それは           | 会 | 413-4  | Φ       | 69-18 | Φ              | 102-6  |
| 170 | それでも          | 地 | 413-13 | 但       | 70-10 | 儘管如此           | 103-1  |
| 171 | それは           | 地 | 413-17 | Φ       | 70-16 | Φ              | 103-5  |
| 172 | それは           | 地 | 414-4  | 那       | 71-9  | 那              | 104-1  |
| 173 | あれと           | 地 | 414-13 | 那次      | 72-1  | 那次             | 104-14 |
| 174 | これと           | 地 | 414-13 | 这次      | 72-1  | 這次             | 104-14 |
| 175 | それも(累加)       | 地 | 415-12 | Φ       | 73-14 | 那也             | 108-7  |
| 176 | それは           | 地 | 415-13 | 这       | 73-15 | 那              | 108-8  |
| 177 | それつきり         | 地 | 415-14 | 仅仅如此而已  | 73-16 | 僅僅限於此此外        | 108-9  |
| 178 | それこそ          | 地 | 415-16 | Φ       | 73-19 | Φ              | 108-12 |
| 179 | そればかり         | 地 | 415-19 | Φ       | 74-2  | 只一再            | 108-13 |
| 180 | これが           | 地 | 416-9  | Φ       | 74-19 | Φ              | 109-12 |
| 181 | それに(指示)       | 地 | 416-12 | Φ       | 75-3  | 他的意思<br>(指示対象) | 110-1  |
| 182 | それでも          | 地 | 416-13 | Φ       | 75-5  | Φ              | 110-2  |
| 183 | それに就いての<br>噂を | 地 | 416-15 | 这些都是…谣言 | 75-8  | 關於此的流言         | 110-4  |
| 184 | それならば         | 地 | 416-18 | 若真是如此   | 75-11 | 若是如此的話         | 110-7  |
| 185 | これから          | 会 | 417-8  | 接下来     | 76-6  | 從今以後           | 111-4  |
| 186 | それに(指示)       | 地 | 417-9  | Φ       | 76-7  | Φ              | 111-5  |
| 187 | それですむ         | 地 | 418-4  | 到此为止    | 77-8  | 到此為止           | 112-7  |
| 188 | それなのに         | 地 | 418-11 | 然而      | 77-17 | 雖然如此           | 112-13 |
| 189 | それは           | 地 | 418-16 | Φ       | 78-3  | Φ              | 113-3  |
| 190 | これから          | 会 | 418-18 | 今后      | 78-5  | 今後             | 113-5  |
| 191 | そりや<br>(そりゃあ) | 会 | 419-2  | 那       | 78-9  | 那              | 113-9  |
| 192 | そりや實に(そりゃあ実)  | 会 | 419-9  | 这       | 78-17 | 這              | 114-1  |
| 193 | それに就いて        | 会 | 419-11 | Φ       | 79-1  | Φ              | 114-3  |
| 194 | それは           | 会 | 419-12 | 那       | 79-3  | 若是期待著<br>(具体的) | 114-3  |
| 195 | これから          | 会 | 419-16 | 今后      | 79-7  | 從今以後           | 114-7  |
| 196 | それぢや(それじゃあ)   | 会 | 420-2  | 好(意訳)   | 79-13 | 那              | 114-11 |
| 197 | それを           | 地 | 420-4  | Φ       | 79-14 | 這話             | 114-12 |
| 198 | それとも違ひ        | 地 | 420-7  | 不然      | 79-17 | 與那相異           | 115-1  |
| 199 | それから          | 地 | 420-15 | 然后      | 80-8  | 然後             | 115-11 |
| 200 | それは           | 地 | 421-3  | Φ       | 80-19 | 那              | 116-6  |
| 201 | それよりも         | 地 | 421-6  | Φ       | 81-2  | 與其如此           | 116-8  |
| 202 | それは           | 地 | 421-9  | Φ       | 81-6  | 這              | 116-11 |
| 203 | それは           | 地 | 421-12 | Φ       | 81-10 | Φ              | 117-1  |
| 204 | それに似た顔        | 地 | 422-1  | Φ       | 82-1  | Φ              | 117-9  |
| 205 | それこそ          | 地 | 422-10 | 这才是     | 82-12 | 這種形式才是         | 118-5  |
| 206 | これまで          | 地 | 422-11 | 从未      | 82-16 | 至今為止           | 118-6  |
| 207 | それに(累加)       | 地 | 422-13 | 而且      | 82-18 | 再加上            | 118-8  |

|     |              |         |        |          |        |         |        |       |
|-----|--------------|---------|--------|----------|--------|---------|--------|-------|
| 208 | それから         | 地       | 422-18 | 与        | 83-6   | 及       | 118-13 |       |
| 209 | それは          | 地       | 422-20 | 这        | 83-9   | 那       | 119-1  |       |
| 210 | それは          | 会       | 423-7  | 这        | 83-18  | Φ       | 119-7  |       |
| 211 | それこそ         | 地       | 423-14 | Φ        | 84-8   | 正因为如此   | 120-1  |       |
| 212 | これまで         | 地       | 423-15 | 曾        | 84-10  | 至今      | 120-2  |       |
| 213 | これは          | 会       | 423-18 | 有这个啊!    | 84-12  | 這       | 120-4  |       |
| 214 | それを          | 地       | 424-5  | Φ        | 84-20  | Φ       | 120-11 |       |
| 215 | それは          | 地       | 424-6  | 那        | 85-2   | 那       | 120-12 |       |
| 216 | それを          | 地       | 424-7  | Φ        | 85-3   | 那東西     | 120-14 |       |
| 217 | それから         | 地       | 424-9  | 及        | 85-5   | 還有      | 121-2  |       |
| 218 | それを          | 地       | 425-8  | 成品(指示対象) | 86-8   | 畫(指示対象) | 122-3  |       |
| 219 | これです         | 会       | 425-10 | 就是这个     | 86-11  | 是這個     | 122-5  |       |
| 220 | それを          | 地       | 425-12 | Φ        | 86-12  | Φ       | 122-7  |       |
| 221 | こりや(こりやあ)    | 会       | 425-13 | 这        | 86-14  | 這       | 122-7  |       |
| 222 | それから         | 地       | 426-5  | Φ        | 87-8   | Φ       | 123-5  |       |
| 223 | それまでは        | 地       | 426-6  | 之前       | 87-9   | 在這之前    | 123-6  |       |
| 224 | それでも         | 地       | 426-10 | 尽管如此     | 87-15  | 儘管如此    | 123-10 |       |
| 225 | それを          | 地       | 426-11 | 它        | 87-16  | 此景      | 123-11 |       |
| 226 | それは          | 地       | 427-3  | 那些画作     | 88-9   | 那些畫     | 124-8  |       |
| 227 | あれだけは        | 地       | 427-4  | 那几张      | 88-10  | 只有那幾張   | 124-9  |       |
| 228 | それでみて        | 地       | 427-20 | 結果(意識)   | 89-12  | 卻(意識)   | 125-12 |       |
| 229 | それが          | 地       | 428-2  | Φ        | 89-16  | Φ       | 125-14 |       |
| 230 | それこそ         | 地       | 428-3  | 便        | 89-16  | 這       | 126-1  |       |
| 231 | これまた         | 地       | 428-9  | Φ        | 90-4   | 另外      | 126-7  |       |
| 232 | それこそ         | 地       | 428-11 | 正因如此     | 90-6   | 正因如此    | 126-10 |       |
| 233 | それは          | 地       | 429-3  | Φ        | 91-2   | 那       | 127-8  |       |
| 234 | それは          | 地       | 429-8  | 那        | 91-8   | 那       | 127-13 |       |
| 235 | それ以来         | 地       | 429-19 | 从那时开始    | 92-2   | 從那以後    | 128-10 |       |
| 236 | あれほど         | 地       | 430-1  | 那样       | 92-6   | 多麼(意識)  | 128-12 |       |
| 237 | それでも         | 地       | 430-2  | 但        | 92-6   | 儘管如此    | 128-13 |       |
| 238 | それを言ってくるな    | 会       | 430-8  | 快别这么说    | 92-14  | 別這麼說    | 129-4  |       |
| 239 | それに(指示)      | 地       | 430-15 | 这一点      | 93-3   | 這一點     | 129-11 |       |
| 240 | それは          | 地       | 430-17 | Φ        | 93-4   | 那       | 129-13 |       |
| 241 | これ以上は        | 会       | 431-1  | 再        | 93-10  | 再       | 130-3  |       |
| 242 | これまで         | 地       | 431-3  | 一直以来     | 93-13  | 在這之前    | 130-6  |       |
| 243 | それは          | 地       | 431-7  | 那        | 93-19  | 那       | 130-11 |       |
| 244 | それは          | 地       | 432-6  | Φ        | 95-1   | 這些      | 132-2  |       |
| 245 | それと交代に       | 地       | 432-9  | 交代给她     | 95-5   | 和她換班    | 132-6  |       |
| 246 | それとも         | 会       | 432-16 | 还是       | 95-13  | 還是      | 132-11 |       |
| 247 | それが          | 会       | 433-12 | 那        | 96-10  | 那       | 133-12 |       |
| 248 | それを          | 地       | 434-13 | Φ        | 97-19  | 牠跑(具体的) | 135-6  |       |
| 249 | それつきり(それつきり) | 地       | 434-18 | 就这样, 再也沒 | 98-6   | 就這樣再也沒  | 135-12 |       |
| 250 | それが          | 地       | 435-1  | Φ        | 98-11  | Φ       | 136-1  |       |
| ※   | 251          | あれこれ(慣) | 地      | 435-6    | 面面俱到   | 98-19   | 種種的    | 136-7 |
| 252 | それだけ言っ       | 地       | 435-11 | 就说了这么可   | 99-4   | 只說了此句話  | 136-10 |       |
| 253 | それで充分        | 地       | 435-11 | 这样就够了    | 99-4   | Φ(就足夠了) | 136-10 |       |
| 254 | それで          | 地       | 435-14 | Φ        | 99-8   | Φ       | 136-12 |       |
| 255 | これまでの        | 地       | 435-20 | 至今       | 100-5  | 在這之前    | 137-6  |       |
| 256 | それは          | 地       | 436-5  | Φ        | 100-6  | 這       | 137-12 |       |
| 257 | それは          | 地       | 436-7  | Φ        | 100-9  | 那       | 137-13 |       |
| 258 | それは          | 地       | 436-9  | 那        | 100-11 | Φ       | 138-1  |       |
| 259 | それこそ         | 地       | 436-13 | 这些才      | 100-17 | 這些才     | 138-6  |       |
| 260 | それは          | 地       | 436-17 | 这些       | 101-3  | 那       | 138-12 |       |
| 261 | それを          | 地       | 436-19 | 它们       | 101-6  | 有它(具体的) | 138-14 |       |

|     |                   |   |        |               |        |        |        |
|-----|-------------------|---|--------|---------------|--------|--------|--------|
| 262 | それでも              | 地 | 437-4  | 但             | 101-11 | Φ      | 139-4  |
| 263 | それに(指示)           | 地 | 437-12 | Φ             | 102-3  | Φ      | 139-14 |
| 264 | それあ<br>(そりゃあ)     | 会 | 442-14 | 那             | 107-5  | 那      | 146-13 |
| 265 | それは               | 地 | 442-19 | Φ             | 107-14 | 那      | 147-6  |
| 266 | それに依って            | 地 | 443-2  | 从中            | 107-20 | 為此     | 147-10 |
| 267 | それが               | 地 | 443-11 | 这             | 108-10 | 那      | 148-4  |
| 268 | それよりも             | 地 | 444-1  | 比起这些          | 109-1  | 比起這些   | 148-14 |
| 269 | これは               | 地 | 444-2  | Φ             | 109-1  | 這      | 149-1  |
| 270 | それでも              | 会 | 444-5  | Φ             | 109-7  | Φ      | 149-5  |
| 271 | それは               | 地 | 444-12 | 这             | 109-4  | 那      | 149-12 |
| 272 | それが               | 地 | 444-13 | Φ             | 109-15 | Φ      | 149-13 |
| 273 | それは               | 地 | 445-5  | 这             | 110-7  | 那      | 150-7  |
| 274 | これは               | 地 | 445-18 | 这             | 111-4  | 這      | 151-4  |
| 275 | それと同時に            | 地 | 445-19 | Φ             | 111-5  | Φ      | 151-5  |
| 276 | そのわからぬ<br>者は      | 地 | 446-1  | 其个中滋味的        | 111-8  | 這其中原由的 | 151-7  |
| 277 | それだけで             | 地 | 446-2  | 这样便           | 111-9  | Φ      | 151-9  |
| 278 | あれで案外             | 会 | 446-14 | Φ             | 112-1  | Φ      | 152-4  |
| 279 | それも(指示)           | 会 | 446-19 | 那             | 112-5  | 那      | 152-8  |
| 280 | それでは              | 会 | 446-19 | 这么一来          | 112-6  | 那麼     | 152-9  |
| 281 | これに似た             | 地 | 447-6  | Φ             | 112-13 | 與此相類似的 | 152-14 |
| 282 | それは               | 地 | 447-6  | 那             | 112-13 | 那      | 152-1  |
| 283 | それは               | 会 | 447-11 | 那             | 112-18 | 那      | 153-6  |
| 284 | それはね              | 会 | 447-13 | Φ             | 112-20 | 那      | 153-8  |
| 285 | それは               | 会 | 447-16 | Φ             | 113-7  | 那      | 153-11 |
| 286 | それは               | 会 | 447-20 | Φ             | 113-7  | 那      | 154-1  |
| 287 | それを               | 会 | 448-2  | 这             | 113-12 | Φ      | 154-5  |
| 288 | それじゃあ<br>(それじゃあ)  | 会 | 448-7  | 那             | 113-16 | 那麼     | 154-9  |
| 289 | これは               | 会 | 448-9  | 这个            | 113-18 | 這個嘛    | 154-11 |
| 290 | それっきりの<br>(それっきの) | 地 | 448-17 | 仅止于此          | 114-11 | 僅限於此   | 155-6  |
| 291 | これは               | 会 | 449-1  | 这             | 114-16 | 這      | 155-10 |
| 292 | それくらゐに            | 地 | 449-8  | 这种            | 115-5  | 這樣     | 156-1  |
| 293 | それちや<br>(それじゃあ)   | 会 | 449-10 | 如果不是(具体的)     | 115-7  | 那麼     | 156-3  |
| 294 | これは               | 会 | 449-12 | 这             | 115-10 | 這      | 156-5  |
| 295 | それちや<br>(それじゃ)    | 会 | 449-18 | 果然(意識)        | 115-19 | 那麼的話   | 156-14 |
| 296 | そりや(そりや)<br>そうさ   | 会 | 450-4  | 没错            | 116-5  | 那倒是    | 157-6  |
| 297 | それちや<br>(それじゃ)    | 会 | 450-17 | 那             | 117-5  | 那麼     | 158-8  |
| 298 | これは               | 会 | 451-1  | 这             | 117-10 | 這      | 158-12 |
| 299 | それが               | 地 | 451-3  | 这个念头          | 117-13 | 這個念頭   | 158-14 |
| 300 | これも               | 地 | 451-18 | 这也            | 118-11 | 這也     | 160-2  |
| 301 | これも               | 地 | 451-18 | 这也            | 118-11 | 這也     | 160-2  |
| 302 | それも               | 地 | 452-3  | 这             | 118-18 | 那也     | 160-7  |
| 303 | それは               | 地 | 452-7  | 那             | 118-4  | 那      | 160-11 |
| 304 | それ以来              | 地 | 452-8  | Φ             | 119-6  | 從那以來   | 160-12 |
| 305 | これで               | 会 | 452-10 | Φ             | 119-8  | 因此     | 160-14 |
| 306 | それから              | 地 | 452-14 | 然后            | 119-14 | 而後     | 161-4  |
| 307 | それゆゑ              | 地 | 453-6  | 正因为如此         | 120-10 | 正因為此   | 162-4  |
| 308 | それこそ              | 地 | 453-11 | 才             | 120-16 | 才      | 162-9  |
| 309 | それが               | 地 | 453-11 | Φ             | 120-17 | 這      | 162-10 |
| 310 | これは               | 地 | 453-19 | 这一点           | 121-6  | 這      | 163-4  |
| 311 | それつきり<br>(それつきり)  | 地 | 454-2  | 一切全毀了<br>(意識) | 121-9  | Φ      | 163-6  |

|     |                  |   |        |                |        |                 |        |
|-----|------------------|---|--------|----------------|--------|-----------------|--------|
| 312 | それは              | 地 | 454-4  | 这              | 121-13 | 那               | 163-10 |
| 313 | それが出来な<br>かったら   | 地 | 454-7  | Φ              | 121-16 | 不能做到這樣的<br>話    | 163-13 |
| 314 | それは              | 地 | 454-9  | Φ              | 121-20 | Φ               | 164-1  |
| 315 | それを              | 地 | 455-2  | Φ              | 122-16 | Φ               | 165-4  |
| 316 | それから             | 地 | 455-5  | 尔后             | 122-20 | 然後              | 165-6  |
| 317 | それに              | 地 | 455-11 | Φ              | 123-8  | 那上面             | 165-12 |
| 318 | これで              | 地 | 455-16 | Φ              | 123-16 | 這樣              | 166-3  |
| 319 | それから             | 地 | 455-18 | Φ              | 123-18 | 然後              | 166-5  |
| 320 | それから             | 地 | 456-16 | 然后             | 124-16 | 接著              | 167-4  |
| 321 | これも              | 地 | 456-16 | Φ              | 124-16 | Φ               | 167-4  |
| 322 | それを              | 地 | 457-12 | 这              | 125-15 | 那               | 168-4  |
| 323 | これも              | 地 | 457-13 | 这              | 125-16 | 這               | 168-5  |
| 324 | それこそ             | 地 | 458-1  | Φ              | 126-7  | Φ               | 168-13 |
| 325 | それは              | 地 | 458-5  | 那              | 126-12 | 那               | 169-3  |
| 326 | それから             | 地 | 458-6  | 然后             | 126-13 | 然後              | 169-4  |
| 327 | それつきり(そ<br>れつきり) | 地 | 459-6  | 就这样(意識)        | 127-20 | 就這樣(意識)         | 170-12 |
| 328 | それは              | 地 | 459-17 | Φ              | 128-13 | Φ               | 171-10 |
| 329 | これは              | 地 | 460-1  | 这              | 128-19 | 這               | 171-14 |
| 330 | これは              | 地 | 460-2  | 这              | 128-20 | 這               | 172-1  |
| 331 | これ               | 地 | 460-2  | 这              | 129-1  | 這個              | 172-1  |
| 332 | これは              | 地 | 460-3  | 这              | 129-2  | 這               | 172-2  |
| 333 | これは、何            | 地 | 460-4  | 这              | 129-4  | 這               | 172-3  |
| 334 | これは、何            | 地 | 460-4  | 那              | 129-4  | 那               | 172-3  |
| 335 | これは              | 地 | 460-5  | 这药             | 129-7  | 這藥              | 172-5  |
| 336 | それを信じて           | 地 | 460-8  | 如此相信           | 129-10 | Φ               | 172-7  |
| 337 | それが              | 地 | 460-14 | 它              | 129-19 | 注射它             | 172-14 |
| 338 | そりや(そりゃ)         | 会 | 460-16 | Φ              | 129-20 | 那麼              | 173-1  |
| 339 | あれは              | 会 | 461-9  | Φ              | 130-15 | 那               | 173-14 |
| 340 | それちや<br>(それじゃあ)  | 会 | 461-10 | 那              | 130-16 | 那麼的話            | 174-1  |
| 341 | これから             | 会 | 461-16 | Φ              | 131-2  | 今後              | 174-6  |
| 342 | それあ<br>(そりゃあ)    | 会 | 462-6  | 痛(指示対象)        | 131-14 | 那               | 175-1  |
| 343 | これを              | 会 | 462-6  | Φ              | 131-15 | 注射              | 175-1  |
| 344 | それ以上に            | 地 | 462-12 | 比酒更甚           | 132-1  | 比酒更甚            | 175-7  |
| 345 | これが              | 地 | 463-4  | 这              | 132-20 | 這               | 176-7  |
| 346 | それは              | 地 | 463-16 | 那语调            | 133-16 | 那語氣             | 177-7  |
| 347 | それから             | 地 | 464-1  | 然后             | 134-3  | 接著              | 177-13 |
| 348 | それから             | 地 | 464-4  | 然后             | 134-8  | 然後              | 178-2  |
| 349 | それを              | 地 | 464-8  | 他人的建议          | 134-12 | 他人的建議<br>(具體的)  | 178-5  |
| 350 | それまでの            | 地 | 464-8  | Φ              | 134-12 | 自己出生以來<br>(具體的) | 178-5  |
| 351 | あれほど             | 地 | 464-11 | Φ              | 134-17 | 那(意識)           | 178-8  |
| 352 | それからすぐに          | 地 | 464-14 | 之后             | 134-20 | 之後              | 178-11 |
| 353 | それから三ヶ月ち         | 地 | 465-10 | Φ              | 135-18 | 而後經過了三個月        | 179-12 |
| 354 | それは              | 地 | 465-14 | Φ              | 136-5  | 那些畫             | 180-4  |
| 355 | それから             | 地 | 466-8  | 然后             | 137-3  | 之後              | 181-3  |
| 356 | それから             | 地 | 466-13 | 还              | 137-9  | 之後              | 181-8  |
| 357 | それは              | 地 | 466-14 | 原来买来的<br>(具體的) | 137-11 | 那               | 181-9  |
| 358 | これは              | 会 | 466-17 | 这              | 137-14 | 這               | 181-11 |
| 359 | これは              | 地 | 466-18 | 这个字            | 137-15 | 這個詞             | 181-12 |
| 360 | それだけでした          | 地 | 467-3  | 这么一个           | 138-1  | Φ               | 182-2  |
| 361 | それから             | 地 | 468-8  | Φ              | 140-10 | Φ               | 185-5  |
| 362 | これもまた            | 地 | 468-14 | Φ              | 140-18 | Φ               | 185-12 |
| 363 | それから             | 地 | 468-14 | 然后             | 140-18 | 接著              | 185-12 |

|     |      |   |        |      |        |      |        |
|-----|------|---|--------|------|--------|------|--------|
| 364 | それは  | 地 | 468-16 | Φ    | 141-1  | Φ    | 185-14 |
| 365 | これは  | 地 | 469-8  | Φ    | 141-18 | 將它   | 186-11 |
| 366 | それが  | 会 | 469-17 | 这个嘛  | 142-6  | 這個嘛  | 187-4  |
| 367 | これも  | 会 | 469-19 | 这包东西 | 142-9  | Φ    | 187-6  |
| 368 | それから | 会 | 470-3  | Φ    | 142-15 | 在那之後 | 187-10 |
| 369 | これは  | 会 | 470-3  | 这    | 142-16 | 這    | 187-10 |
| 370 | これが  | 会 | 470-5  | 这些   | 142-18 | Φ    | 187-12 |
| 371 | あれで  | 会 | 470-9  | Φ    | 143-1  | Φ    | 188-2  |

⑬『冷静と情熱のあいだ』の指示詞「これ・それ・あれ」  
(注)※は慣用的用法

| 章 | 番号 | 日本語             |   | 頁-行   | 大陸版                    | 頁-行   | 台湾版       | 頁-行   |
|---|----|-----------------|---|-------|------------------------|-------|-----------|-------|
| 0 | 1  | それが             | 地 | 0-3   | Φ                      | 0-4   | Φ         | 0-3   |
|   | 2  | それに             | 会 | 13-17 | 再说                     | 3-23  | 何況        | 3-17  |
|   | 3  | これじゃあ           | 会 | 13-17 | 这样                     | 3-23  | 这样子       | 3-17  |
|   | 4  | それに             | 地 | 16-8  | 还                      | 5-16  | 而且        | 5-12  |
|   | 5  | それは             | 地 | 16-10 | 她的想法<br>(指示対象)         | 5-17  | Φ         | 5-13  |
|   | 6  | それから            | 地 | 18-13 | Φ                      | 7-1   | Φ         | 7-5   |
|   | 7  | それ以外の           | 地 | 20-10 | Φ                      | 8-5   | 其他人       | 8-13  |
|   | 8  | これが             | 地 | 22-2  | 这                      | 9-7   | Φ         | 9-16  |
|   | 9  | それに(指示)         | 地 | 24-6  | 这种气候                   | 10-19 | Φ         | 11-9  |
|   | 10 | それと             | 地 | 25-16 | Φ                      | 11-24 | Φ         | 12-15 |
| ※ | 11 | それから            | 地 | 26-8  | 接着                     | 12-7  | 然後        | 13-5  |
|   | 12 | それぞれの(慣)        | 地 | 26-8  | 各自                     | 12-7  | 各自        | 13-5  |
|   | 13 | それぞれ(慣)         | 地 | 26-8  | 各自                     | 12-7  | 各自        | 13-5  |
|   | 14 | それについて          | 地 | 31-8  | Φ                      | 16-9  | Φ         | 18-4  |
|   | 15 | それは             | 会 | 34-12 | Φ                      | 18-16 | Φ         | 20-10 |
|   | 16 | それも(指示)         | 地 | 37-7  | 这                      | 20-9  | 那樣        | 22-8  |
|   | 17 | あれも             | 会 | 40-16 | 那                      | 22-26 | 那樣子       | 25-5  |
|   | 18 | それなら            | 地 | 41-4  | 要是那样                   | 23-6  | 那         | 25-10 |
|   | 19 | それから            | 地 | 46-5  | Φ                      | 26-17 | 然後        | 29-6  |
|   | 20 | それから            | 会 | 46-14 | 还有                     | 26-24 | 還有        | 29-12 |
| 2 | 21 | それじゃあ           | 地 | 47-3  | Φ                      | 27-3  | 那         | 29-17 |
|   | 22 | これは             | 地 | 47-9  | 这                      | 27-10 | 這         | 30-5  |
|   | 23 | それから            | 地 | 47-13 | 还有                     | 27-14 | 還有        | 30-9  |
|   | 24 | それで             | 会 | 49-1  | Φ                      | 28-10 | Φ         | 31-8  |
|   | 25 | それはほんとう<br>ではない | 地 | 49-12 | 事实并不是如此                | 28-21 | 那都不是真的    | 31-16 |
|   | 26 | それから            | 地 | 49-13 | 还有                     | 28-22 | 其他(意識)    | 31-16 |
|   | 27 | これから            | 会 | 49-16 | 接下来                    | 28-25 | 等一下(意識)   | 32-3  |
|   | 28 | そりゃあもう          | 会 | 50-9  | 沒的说                    | 29-9  | 還好啦(意識)   | 32-12 |
|   | 29 | それに             | 地 | 52-1  | Φ                      | 30-23 | 還有        | 33-17 |
|   | 30 | それなら            | 会 | 54-8  | 那                      | 32-10 | 那         | 35-13 |
| 3 | 31 | それは             | 地 | 55-6  | Φ                      | 32-25 | Φ         | 36-6  |
|   | 32 | これは             | 地 | 56-7  | Φ                      | 33-17 | 這個        | 37-2  |
|   | 33 | それでも            | 地 | 57-3  | 可是                     | 34-6  | 即使如此      | 37-11 |
|   | 34 | それでも            | 地 | 57-12 | 但是                     | 34-15 | 即使如此      | 37-17 |
|   | 35 | それぞれ(慣)         | 地 | 59-5  | 各自                     | 35-23 | 各自        | 39-5  |
|   | 36 | それは             | 地 | 59-10 | Φ                      | 36-1  | Φ         | 39-9  |
|   | 37 | それから            | 地 | 61-15 | 然后                     | 37-14 | 然後        | 40-17 |
|   | 38 | そりゃあ            | 会 | 62-7  | Φ                      | 37-24 | Φ         | 41-6  |
|   | 39 | それが             | 地 | 62-15 | 大教堂<br>(指示対象)          | 38-7  | 大教堂(指示対象) | 41-12 |
|   | 40 | それは             | 地 | 62-16 | 那                      | 38-7  | Φ         | 41-12 |
| ※ | 41 | それは             | 地 | 62-17 | Φ                      | 38-7  | Φ         | 41-13 |
|   | 42 | これが             | 会 | 67-16 | 这                      | 41-10 | 這         | 45-6  |
|   | 43 | それから(接続)        | 地 | 68-5  | Φ                      | 41-17 | 然後        | 45-11 |
|   | 44 | それは             | 地 | 70-8  | 那瓶白葡萄酒                 | 43-3  | 那瓶酒       | 47-6  |
|   | 45 | これから            | 地 | 70-16 | 接下来                    | 43-12 | Φ         | 47-12 |
|   | 46 | それにはこたえず<br>に   | 地 | 74-5  | 我(「それには」を「<br>私には」に変更) | 45-19 | Φ         | 50-10 |
|   | 47 | これといって(慣)       | 会 | 74-6  | 什么正式                   | 45-19 | 沒有個相樣的工作  | 50-11 |
|   | 48 | それは             | 会 | 74-7  | 那                      | 45-21 | 那         | 50-11 |
|   | 49 | それは             | 地 | 76-14 | 它们                     | 47-7  | 那         | 52-8  |
|   | 50 | それに(指示)         | 地 | 76-15 | 米(指示対象)                | 47-9  | 米(指示対象)   | 52-10 |

|   |     |                |   |        |                         |       |               |       |
|---|-----|----------------|---|--------|-------------------------|-------|---------------|-------|
|   | 51  | それは            | 地 | 77-4   | 气氛(指示対象)                | 47-15 | Φ             | 52-14 |
|   | 52  | それでいて          | 地 | 77-4   | 但是                      | 47-15 | 但又            | 52-14 |
|   | 53  | これは            | 地 | 77-13  | 这雨(指示対象)                | 47-25 | 這             | 53-3  |
|   | 54  | それが            | 地 | 78-2   | Φ                       | 48-7  | Φ             | 53-7  |
|   | 55  | それまでの          | 地 | 78-5   | Φ                       | 48-9  | 之前的           | 53-9  |
|   | 56  | それから           | 地 | 78-12  | Φ                       | 48-17 | Φ             | 53-14 |
|   | 57  | そりゃあ           | 地 | 79-3   | Φ                       | 48-24 | Φ             | 54-5  |
|   | 58  | そりゃあ           | 地 | 79-3   | Φ                       | 48-24 | Φ             | 54-5  |
|   | 59  | それでも           | 地 | 79-12  | Φ                       | 49-8  | 但還是           | 54-11 |
|   | 60  | ルカのそれと         | 地 | 81-12  | 卢卡的手<br>(指示対象)          | 50-16 | Φ(路卡的)        | 56-2  |
|   | 61  | それから           | 地 | 81-14  | 然后                      | 50-18 | 然後            | 56-5  |
|   | 62  | それに(累加)        | 会 | 83-6   | 也是…(意識)                 | 51-18 | 也是…(意識)       | 57-9  |
|   | 63  | それに(累加)        | 地 | 84-7   | 另外                      | 52-11 | Φ             | 58-4  |
|   | 64  | それが            | 会 | 84-12  | Φ                       | 52-16 | 那段教育          | 58-7  |
|   | 65  | それは            | 地 | 86-14  | Φ                       | 53-22 | Φ             | 59-17 |
| 5 | 66  | それで            | 地 | 91-13  | Φ                       | 57-7  | 那             | 64-11 |
|   | 67  | そのように          | 地 | 92-6   | Φ                       | 57-19 | 做法            | 65-2  |
|   | 68  | それで            | 会 | 93-15  | 然后(「それで」を「<br>それから」と意識) | 58-15 | Φ             | 66-2  |
|   | 69  | それどころか         | 地 | 94-1   | 甚至                      | 58-17 | 或             | 66-5  |
|   | 70  | それは            | 地 | 96-10  | 这                       | 60-11 | 那             | 68-2  |
|   | 71  | それでも           | 地 | 99-13  | Φ                       | 62-12 | Φ             | 70-8  |
|   | 72  | それまで           | 会 | 100-11 | 那之前                     | 63-2  | 之前            | 71-1  |
|   | 73  | あれつきり          | 会 | 100-14 | 那样结束了                   | 63-5  | 從那以後就沒連<br>絡? | 71-3  |
|   | 74  | あれつきりって?       | 会 | 100-16 | 什么那样结束?                 | 63-6  | 從那以後?         | 71-4  |
|   | 75  | あれつきり          | 地 | 101-1  | Φ                       | 63-8  | 從那以後          | 71-5  |
|   | 76  | あれ             | 地 | 101-1  | Φ                       | 63-8  | 那事            | 71-5  |
|   | 77  | それは            | 地 | 103-13 | Φ                       | 64-24 | Φ             | 73-3  |
|   | 78  | それ以上に          | 地 | 104-15 | Φ                       | 65-20 | 更             | 73-16 |
|   | 79  | それから?          | 会 | 106-13 | 再去哪儿?<br>(意識)           | 67-2  | 再來呢?          | 75-7  |
|   | 80  | それでも           | 地 | 110-2  | 还是                      | 69-3  | Φ             | 77-11 |
|   | 81  | それから           | 地 | 110-4  | 然后                      | 69-5  | 然後            | 77-12 |
|   | 82  | それを            | 地 | 111-15 | Φ                       | 70-5  | Φ             | 79-1  |
| 6 | 83  | その             | 地 | 114-10 | 这                       | 72-10 | 這             | 82-7  |
|   | 84  | その             | 地 | 114-11 | Φ                       | 72-10 | 這             | 82-8  |
|   | 85  | それが            | 会 | 117-17 | Φ                       | 74-19 | Φ             | 85-4  |
|   | 86  | それから           | 地 | 119-15 | 又                       | 76-3  | 然後說           | 86-10 |
|   | 87  | それなのに          | 会 | 121-6  | 那                       | 77-2  | 既然這樣          | 87-7  |
|   | 88  | それは            | 地 | 123-5  | 这                       | 78-2  | 那             | 88-11 |
|   | 89  | それまで           | 地 | 123-11 | 那之前                     | 78-8  | 之前            | 88-15 |
|   | 90  | もうそれだけしか<br>ない | 地 | 123-12 | 只剩这一件了                  | 78-9  | 就只那些          | 88-15 |
|   | 91  | それから           | 会 | 123-17 | Φ                       | 78-14 | 然後            | 88-17 |
|   | 92  | それは            | 会 | 127-14 | 我跟他(意識)                 | 81-4  | 那             | 91-14 |
| ※ | 93  | それはそれは(慣)      | 会 | 128-5  | 打从心底<br>(意識)            | 81-10 | 英語訳           | 91-17 |
|   | 94  | それは            | 地 | 132-6  | Φ                       | 83-24 | 紫石英(指示対象)     | 94-16 |
|   | 95  | あれじゃ           | 会 | 133-8  | Φ                       | 84-17 | 那             | 95-12 |
|   | 96  | それを            | 地 | 134-9  | 帽子(指示対象)                | 85-8  | Φ             | 95-7  |
| 7 | 97  | それで?           | 会 | 136-1  | Φ                       | 86-25 | 然後呢?          | 97-15 |
|   | 98  | それを            | 地 | 136-12 | 坛子(指示対象)                | 87-11 | 它             | 98-5  |
| ※ | 99  | それぞれ(慣)        | 地 | 136-14 | 分別                      | 87-13 | Φ(誤訳)         | 98-6  |
|   | 100 | それに合うような<br>もの | 地 | 137-10 | 与之搭配                    | 88-2  | Φ             | 98-16 |
|   | 101 | それから           | 地 | 138-12 | Φ                       | 88-17 | Φ             | 99-10 |
|   | 102 | それ以上           | 地 | 139-4  | 再                       | 88-25 | Φ             | 99-15 |



|   |     |          |   |        |              |        |                |        |
|---|-----|----------|---|--------|--------------|--------|----------------|--------|
|   | 103 | それまで     | 地 | 139-7  | 以前           | 89-2   | 之前             | 99-17  |
|   | 104 | それは      | 会 | 139-13 | Φ            | 89-8   | Φ              | 100-4  |
|   | 105 | それを      | 地 | 140-11 | Φ            | 89-22  | Φ              | 100-15 |
|   | 106 | それでいい    | 地 | 141-1  | 就可以了         | 90-2   | 就好             | 101-3  |
|   | 107 | それを      | 地 | 141-17 | 把它           | 90-18  | Φ              | 101-14 |
|   | 108 | これ       | 会 | 142-6  | 这            | 90-25  | 這              | 102-1  |
|   | 109 | それは      | 会 | 143-8  | 那样           | 91-16  | 那              | 102-13 |
|   | 110 | それから     | 地 | 144-6  | Φ            | 92-4   | 然後             | 103-4  |
| ※ | 111 | それぞれ(慣)  | 地 | 144-12 | 各自           | 92-11  | Φ              | 103-6  |
|   | 112 | これから     | 地 | 144-17 | Φ            | 92-16  | 接下來            | 103-9  |
|   | 113 | それを      | 地 | 145-9  | Φ            | 92-25  | 咖啡(指示対象)       | 103-16 |
|   | 114 | それを      | 地 | 145-16 | Φ            | 93-9   | 這些雜誌<br>(指示対象) | 104-5  |
|   | 115 | それなら     | 地 | 147-5  | 早知道那样的话      | 94-6   | 早知道這樣          | 105-1  |
|   | 116 | それから     | 地 | 147-8  | 然后           | 94-8   | 然後             | 105-4  |
|   | 117 | それを      | 地 | 147-16 | 这            | 94-16  | Φ              | 105-9  |
|   | 118 | それは      | 地 | 148-4  | 目光<br>(指示対象) | 94-21  | 那              | 105-12 |
|   | 119 | その       | 会 | 148-16 | 这            | 95-8   | 這              | 106-4  |
|   | 120 | あれは      | 地 | 149-12 | 这句话          | 95-19  | Φ              | 106-13 |
|   | 121 | それ以上に    | 地 | 149-14 | 更            | 95-22  | 更              | 106-15 |
|   | 122 | これから先も   | 会 | 149-15 | 今后           | 95-23  | 以後             | 106-16 |
|   | 123 | それとも     | 地 | 149-16 | 抑或           | 95-24  | 或者             | 106-17 |
|   | 124 | それから     | 地 | 150-11 | 然后           | 96-10  | Φ              | 107-9  |
| ※ | 125 | それぞれ(慣)  | 地 | 151-7  | Φ            | 96-23  | 各              | 108-2  |
|   | 126 | これは      | 会 | 151-11 | 这            | 97-1   | 這              | 108-4  |
|   | 127 | それだけのことよ | 会 | 152-11 | 就是这样         | 97-20  | 就這樣而已          | 108-17 |
|   | 128 | そりゃあ     | 会 | 153-4  | Φ            | 98-3   | 那倒好!           | 109-4  |
| 8 | 129 | それなのに    | 地 | 155-14 | 但            | 99-21  | 然而             | 111-13 |
|   | 130 | それとも     | 地 | 156-2  | Φ            | 99-26  | Φ              | 111-17 |
|   | 131 | それはある    | 地 | 156-5  | 如此           | 100-3  | Φ              | 112-2  |
|   | 132 | それが      | 地 | 156-12 | Φ            | 100-11 | Φ              | 112-8  |
|   | 133 | それでいて    | 地 | 156-16 | Φ            | 100-14 | 但(意識)          | 112-10 |
|   | 134 | これは      | 地 | 157-10 | 这样吃          | 100-26 | Φ              | 113-3  |
|   | 135 | それから     | 地 | 159-3  | 还            | 102-3  | 還有             | 114-9  |
|   | 136 | これを      | 地 | 159-3  | 把这个          | 102-4  | Φ              | 114-9  |
|   | 137 | これで      | 地 | 162-8  | Φ            | 104-12 | 這              | 117-1  |
|   | 138 | それから     | 地 | 162-14 | 随后           | 104-15 | Φ              | 117-3  |
|   | 139 | それは      | 会 | 163-15 | 那            | 105-6  | Φ              | 117-14 |
|   | 140 | それは      | 地 | 164-11 | Φ            | 105-17 | Φ              | 118-5  |
|   | 141 | それを見て    | 地 | 166-3  | Φ            | 106-21 | Φ              | 119-7  |
|   | 142 | あれが      | 地 | 168-7  | Φ            | 108-9  | 那              | 121-6  |
|   | 143 | あれは      | 地 | 169-14 | Φ            | 109-7  | 那              | 122-9  |
| 9 | 144 | それを      | 地 | 172-6  | 那            | 111-11 | Φ              | 125-6  |
|   | 145 | それに(累加)  | 地 | 173-3  | 还有           | 111-26 | 還有             | 125-14 |
|   | 146 | それなら     | 地 | 173-9  | 那样的话         | 112-4  | Φ              | 125-17 |
|   | 147 | それは      | 会 | 173-16 | Φ            | 112-10 | Φ              | 126-4  |
|   | 148 | それとも     | 地 | 175-3  | 或是           | 113-7  | 或是             | 127-5  |
| ※ | 149 | それぞれに(慣) | 地 | 176-1  | 都            | 113-23 | 各              | 127-17 |
|   | 150 | それは      | 地 | 176-3  | 那            | 113-25 | 那心情            | 128-2  |
|   | 151 | それでいて    | 地 | 176-5  | Φ            | 114-1  | Φ              | 128-4  |
|   | 152 | それではなかった | 地 | 176-5  | 我都是一个过客(意識)  | 114-1  | Φ              | 128-4  |
|   | 153 | それに(累加)  | 会 | 180-2  | 而且           | 116-10 | 而且             | 130-16 |
|   | 154 | それを      | 地 | 181-3  | Φ            | 117-1  | Φ              | 131-11 |
|   | 155 | それだけだった  | 地 | 181-6  | 这句话          | 117-4  | 只這句            | 131-13 |
|   | 156 | それ以来     | 地 | 182-13 | 那以后          | 118-4  | 從那以後           | 132-13 |
|   | 157 | それは      | 地 | 184-17 | 信(指示対象)      | 119-18 | 那              | 134-6  |
|   | 158 | それだけが    | 地 | 187-4  | 对此           | 121-4  | 只有這點           | 135-17 |

|    |     |              |   |        |               |        |                |        |
|----|-----|--------------|---|--------|---------------|--------|----------------|--------|
|    | 159 | あれは          | 会 | 187-8  | Φ             | 121-8  | 那              | 136-4  |
|    | 160 | それでも         | 地 | 188-3  | 这些            | 121-19 | Φ              | 136-12 |
|    | 161 | これから         | 会 | 192-2  | 今后            | 124-11 | 以後也            | 139-12 |
|    | 162 | それから         | 地 | 192-14 | Φ             | 124-26 | 然後             | 140-6  |
| 10 | 163 | それでいて        | 地 | 194-8  | Φ             | 126-14 | 但              | 141-8  |
|    | 164 | それを          | 地 | 196-13 | 它             | 128-6  | 自於此            | 143-3  |
|    | 165 | これが          | 地 | 197-9  | 这             | 128-19 | 這              | 143-12 |
|    | 166 | それを          | 地 | 199-6  | 这             | 129-24 | Φ              | 144-17 |
|    | 167 | それに          | 会 | 199-11 | 还有            | 130-4  | Φ              | 145-4  |
|    | 168 | それでも         | 地 | 201-5  | 可             | 131-7  | 還是             | 146-8  |
|    | 169 | それに(累加)      | 地 | 202-5  | Φ             | 131-24 | 更              | 147-2  |
|    | 170 | あれは          | 地 | 204-7  | 那             | 133-11 | 那              | 148-10 |
|    | 171 | それを          | 地 | 204-10 | 我(意識)         | 133-15 | Φ              | 148-11 |
|    | 172 | それだけ         | 地 | 204-17 | 这句            | 133-24 | 這句             | 149-1  |
|    | 173 | それから         | 地 | 210-9  | 然后            | 137-15 | 然後             | 153-5  |
| 11 | 174 | それでも         | 地 | 213-12 | Φ             | 139-23 | 但              | 157-1  |
|    | 175 | それだけは        | 地 | 213-15 | Φ             | 139-25 | 這一點            | 157-3  |
|    | 176 | それを          | 地 | 213-16 | Φ             | 140-1  | Φ              | 157-4  |
|    | 177 | それを          | 地 | 214-3  | Φ             | 140-6  | Φ              | 157-8  |
|    | 178 | あれは          | 地 | 215-17 | Φ             | 141-11 | 那段情            | 158-10 |
|    | 179 | それに          | 地 | 216-11 | Φ             | 141-23 | 還有             | 159-2  |
|    | 180 | それはそうだけれど    | 地 | 218-11 | Φ             | 143-12 | 話雖如此<br>(指示対象) | 160-12 |
|    | 181 | あれは          | 地 | 218-11 | 那             | 143-12 | 那些東西           | 160-12 |
|    | 182 | それを          | 地 | 219-12 | 它             | 144-8  | 那個地方           | 161-12 |
|    | 183 | それはよかった      | 会 | 220-9  | 那             | 144-24 | 那              | 162-5  |
|    | 184 | それにはこたえずに    | 地 | 220-15 | Φ             | 145-4  | Φ              | 162-9  |
|    | 185 | それなりの        | 会 | 221-6  | Φ             | 145-11 | 某種(意識)         | 162-16 |
|    | 186 | それでいいの?      | 会 | 221-13 | 这样            | 145-16 | 這樣             | 163-1  |
|    | 187 | それでいて        | 地 | 222-4  | Φ             | 145-23 | Φ              | 163-6  |
|    | 188 | それについて       | 地 | 222-17 | Φ             | 146-13 | 這句話            | 163-17 |
|    | 189 | ただそれだけだった    | 地 | 223-2  | 只是这样想着        | 146-15 | 就只這樣而已         | 164-2  |
|    | 190 | これ以上         | 地 | 224-17 | 除此以外          | 148-2  | 此外             | 165-7  |
|    | 191 | それから         | 地 | 225-5  | 不过(意識)        | 148-8  | 還說             | 165-9  |
|    | 192 | それは          | 地 | 225-7  | 信(指示対象)       | 148-10 | Φ              | 165-11 |
|    | 193 | それを          | 地 | 225-8  | 信(指示対象)       | 148-10 | Φ              | 165-11 |
|    | 194 | それで(理由)      | 地 | 226-4  | 于是            | 148-25 | 於是             | 166-5  |
|    | 195 | それまで         | 会 | 226-6  | Φ             | 149-1  | 先(意識)          | 166-7  |
|    | 196 | それでも         | 地 | 226-8  | 不过            | 149-3  | 即使如此           | 166-9  |
|    | 197 | それはもっともな話だった | 地 | 227-5  | 的确如此<br>(意識)  | 149-15 | 這              | 166-17 |
|    | 198 | これ以上         | 地 | 227-7  | Φ             | 149-17 | 再              | 167-1  |
| 12 | 199 | それを          | 会 | 231-5  | Φ             | 152-18 | Φ              | 170-11 |
|    | 200 | それは          | 地 | 232-7  | 它个头           | 153-11 | Φ              | 171-6  |
|    | 201 | それらの物たちは     | 地 | 232-14 | 那             | 153-21 | 那些東西           | 171-13 |
|    | 202 | それとも         | 会 | 233-8  | 还是            | 154-7  | 還是             | 172-3  |
|    | 203 | それは          | 地 | 233-13 | 他的话<br>(指示対象) | 154-13 | Φ              | 172-8  |
|    | 204 | それから         | 地 | 234-2  | 又             | 154-18 | 然後             | 172-11 |
|    | 205 | それで(理由)      | 会 | 234-11 | 所以            | 154-26 | Well           | 173-2  |
|    | 206 | それでも         | 地 | 234-14 | 不过            | 155-1  | 但              | 173-3  |
|    | 207 | それを          | 地 | 235-16 | Φ             | 155-19 | 這              | 173-13 |
|    | 208 | それだけで        | 地 | 237-16 | Φ             | 157-4  | 光是這樣           | 175-8  |
|    | 209 | それは          | 会 | 238-14 | Φ             | 157-22 | 這              | 176-5  |
|    | 210 | あれから         | 地 | 239-6  | Φ             | 158-4  | 距離他跟我提起時       | 176-10 |
|    | 211 | それは          | 地 | 240-13 | Φ             | 159-3  | 那              | 177-11 |

|    |     |          |   |        |              |        |               |        |
|----|-----|----------|---|--------|--------------|--------|---------------|--------|
|    | 212 | それは      | 会 | 241-8  | Φ            | 159-15 | Φ             | 178-5  |
|    | 213 | それでいいよ   | 会 | 241-8  | 那样           | 159-15 | 这样            | 178-5  |
|    | 214 | それでいいの？  | 会 | 241-16 | 那样           | 159-23 | 这样            | 178-11 |
| ※  | 215 | それぞれの(慣) | 地 | 244-2  | 各自的          | 161-8  | 各自的           | 180-5  |
|    | 216 | それは      | 会 | 244-3  | Φ            | 161-10 | 那             | 180-6  |
|    | 217 | それが      | 地 | 244-17 | 这            | 161-23 | 那             | 180-17 |
|    | 218 | それは      | 地 | 245-13 | 这一点          | 162-12 | 那份确信          | 181-10 |
|    | 219 | それを示していた | 地 | 247-2  | 这点           | 163-15 | 這麼告訴我         | 182-11 |
|    | 220 | それでも     | 地 | 247-16 | 但是           | 164-1  | 即使如此          | 183-7  |
|    | 221 | それから     | 地 | 248-10 | 另一个          | 164-13 | 和             | 183-15 |
|    | 222 | これから     | 会 | 248-14 | 现在           | 164-14 | 現在            | 183-16 |
|    | 223 | それだけ     | 地 | 249-1  | Φ            | 164-17 | 這些            | 184-2  |
|    | 224 | それ以外の    | 地 | 249-6  | 除此以外         | 164-25 | 其他的           | 184-7  |
|    | 225 | これだけの    | 地 | 250-2  | 这样的          | 165-13 | 這樣的           | 184-16 |
|    | 226 | それ故に     | 地 | 250-13 | 因此           | 165-26 | 因此            | 185-7  |
|    | 227 | それを      | 地 | 253-8  | Φ            | 167-26 | 它             | 187-10 |
|    | 228 | それをみて    | 地 | 253-13 | Φ            | 168-5  | 看著這些          | 187-12 |
|    | 229 | それが      | 地 | 254-3  | 他            | 168-12 | 那             | 188-2  |
|    | 230 | あれは      | 地 | 254-5  | 那            | 168-14 | 那             | 188-3  |
| 13 | 231 | それは      | 地 | 257-3  | Φ            | 171-17 | 那             | 190-13 |
|    | 232 | それは      | 地 | 257-4  | Φ            | 171-17 | 那             | 190-14 |
|    | 233 | それは      | 地 | 259-1  | Φ            | 172-22 | Φ             | 192-6  |
|    | 234 | それから     | 地 | 259-16 | 然后           | 173-13 | 然後            | 193-1  |
|    | 235 | それなりにね   | 会 | 260-4  | 一般           | 173-17 | 已經習慣了<br>(意識) | 193-5  |
|    | 236 | あれは      | 地 | 260-13 | Φ            | 174-2  | Φ             | 193-12 |
|    | 237 | まさにそれだった | 地 | 260-13 | 一点不错<br>(意識) | 174-2  | 那樣            | 193-12 |
|    | 238 | それが      | 地 | 260-13 | Φ            | 174-2  | 那             | 193-12 |
|    | 239 | それは      | 地 | 260-15 | 它            | 174-4  | 那             | 193-13 |
|    | 240 | それが      | 地 | 261-13 | 这            | 174-20 | Φ             | 194-6  |
|    | 241 | それを      | 地 | 261-17 | 这种酒          | 174-24 | 這個            | 194-8  |
|    | 242 | それは      | 地 | 263-3  | 这            | 175-19 | 那             | 195-5  |
|    | 243 | それじゃあ    | 地 | 263-5  | 那            | 175-22 | Φ             | 195-7  |
|    | 244 | それとわかる   | 地 | 264-2  | Φ            | 176-11 | Φ             | 196-1  |
|    | 245 | これに      | 地 | 264-6  | Φ            | 176-16 | 如此            | 196-4  |
|    | 246 | これが      | 地 | 264-6  | 他            | 176-16 | 這             | 196-6  |
|    | 247 | それを      | 地 | 264-10 | 这句话          | 176-21 | 這話            | 196-9  |
|    | 248 | それは      | 地 | 264-17 | Φ            | 177-2  | 那             | 196-15 |
|    | 249 | これで      | 地 | 265-3  | 这            | 177-5  | 這             | 196-17 |
|    | 250 | それを      | 地 | 265-14 | Φ            | 177-19 | Φ             | 197-10 |
|    | 251 | これ       | 会 | 267-8  | Φ            | 178-23 | 這幅畫           | 198-17 |
|    | 252 | それを      | 地 | 268-6  | 这一点          | 179-13 | Φ             | 199-11 |
|    | 253 | それを      | 地 | 268-6  | Φ            | 179-13 | Φ             | 199-12 |
|    | 254 | それから     | 地 | 269-11 | 然后           | 180-10 | 然後            | 200-14 |
|    | 255 | それから     | 地 | 269-17 | 然后           | 180-18 | 之後            | 201-3  |
|    | 256 | それなりにね   | 会 | 271-16 | 一般吧          | 182-2  | 已經習慣了<br>(意識) | 202-9  |

神奈川大学大学院  
言語と文化論集 特別号

2013年8月 印刷

2013年8月 発行

編集発行 神奈川大学大学院  
外国語学研究所  
(横浜市神奈川区六角橋 3-27-1)

製 作 共立速記印刷株式会社

LANGUAGE AND CULTURE  
BULLETIN  
OF  
THE GRADUATE SCHOOL OF FOREIGN LANGUAGES  
KANAGAWA UNIVERSITY  
Special number, August, 2013

---

Doctoral Course, Chinese Language and Culture  
(Date of Degree Awarded : March 31, 2013)

A Contrastive Study on Modern Chinese Demonstratives  
between Mainland China and Taiwan  
—Cognitive Differences in Distance on *Zhe* and *Na*—

SUZUKI Shinichi

---